叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 尤金·阿拉姆 — 第 05 卷(eugene Aram — Volume 05) 000001

2. 尤金·阿拉姆 — 第 05 卷(eugene Aram — Volume 05) 000002

3. 尤金·阿拉姆 — 第 05 卷(eugene Aram — Volume 05) 000003

4. 尤金·阿拉姆 — 第 05 卷(eugene Aram — Volume 05) 000004

5. 尤金·阿拉姆 — 第 05 卷(eugene Aram — Volume 05) 000005

6. 尤金·阿拉姆 — 第 05 卷(eugene Aram — Volume 05) 000006

7. 尤金·阿拉姆 — 第 05 卷(eugene Aram — Volume 05) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

尤金·阿拉姆 — 第 05 卷(Eugene Aram — Volume 05)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

['jʊdʒin] ['erəm]
EUGENE ARAM
尤金 阿拉姆

尤金·阿拉姆

[baɪ] ['edwərd] ['bulwə] - ['lɪtn]
By Edward Bulwer - Lytton
经过 爱德华 布尔沃 - 利顿

作者：爱德华·布尔沃-利顿

[bʊk] [viː] .
BOOK V .
书 V .

第五卷

['ʃʊrli] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [plɑːtəθ] [ɪl] [ə'genst] [hɪz; ɪz]
Surely the man that plotteth ill against his
一定 这 男人 那 绘图 患病的 反对 他的

阴谋陷害他的人，必定是罪魁祸首。

['neɪbər] - [ɪl] [ə'genst] [hɪm'self] ,
neighbor perpetrateth ill against himself ,
邻居 - 患病的 反对 他自己 ,

邻居对自己作恶，

[ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l] [dɪ'zaɪn] [ɪz][moʊst]['iːv(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt]
and the evil design is most evil to him that
和 这 邪恶的 设计 是 最多 邪恶的 到 他 那

而邪恶的计划对他来说最为邪恶。

[dɛvɪsɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .
deviseth it .
设计 它 .

想出了这个主意。

— ['hiːsiɔd; 'hes-]
— Hesiod
— 赫西俄德

——赫西俄德

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

. — [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] . — [ðə; ði] [krəunz] ['gɑːsɪp] . — [ðə; ði]
GRASSDALE . — THE MORNING OF THE MARRIAGE . — THE CRONES GOSSIP . — THE
格拉斯代尔 . — 这 早晨 的 这 婚姻 . — 这 老妪 闲话 . — 这
[braɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tɔɪlət] . — [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] .
BRIDE AT HER TOILET . — THE ARRIVAL .
新娘 在 她 洗手间 . — 这 到达 .

格拉斯代尔——婚礼的早晨——老妪们的闲聊——新娘梳妆打扮——新娘的到来。

[dʒæm] - ['vɜːrgoʊ] , [dʒæm] - [ˌhaɪmə'niːəs] ,

JAM	veniet	virgo	,	jam	dicetur	Hymenaeus	,
果酱	-	处女座	,	果酱	-	许门纳斯	,

JAM veniet virgo，果酱 dicetur Hymenaeus，

['haɪmən] , [oʊ] - !

Hymen	,	O	Hymenae	!
处女膜	,	哦	-	!

婚姻，哦，婚姻！

['haɪmən] ['eɪdz] , [oʊ] - !

Hymen	ades	,	O	Hymenae	!
处女膜	阿德斯	,	哦	-	!

婚姻啊，哦，婚姻！

[kə'tʌləs] : ['kɑːmen] [nʌptiːɑːli] .

CATULLUS	:	Carmen	Nuptiale	.
卡图卢斯	:	卡门	婚礼	.

卡图卢斯：婚礼歌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] ['jʊdʒin] ['erəm] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə]

It	was	now	the	morning	in	which	Eugene	Aram	was	to	be	married	to
它	曾是	现在	这	早晨	在	哪个	尤金	阿拉姆	曾是	到	是	已婚	到

['mædəlɪn] ['lestər] .

Madeline	Lester	.
玛德琳	莱斯特	.

那天早上，尤金·阿拉姆将与玛德琳·莱斯特举行婚礼。

[ðə; ði] ['stuːdənts] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [set] [ɪn]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] ;

The	student's	house	had	been	set	in	order	for	the	arrival	of	the	bride	;
这	学生	房子	有	到过	放	在	命令	为了	这	到达	的	这	新娘	;

学生的家中已经为新娘的到来做好了准备；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jet] ['ɜːrli] [mɔːrn] , [tuː] [oʊld] ['wɪmɪn] ,

and	though	it	was	yet	early	morn	,	two	old	women	,
和	尽管	它	曾是	然而	早期的	早晨	,	二	老的	女性	,

虽然当时还是清晨，但有两个老妇人，

[huːm] [hɪz; ɪz] [də'mestɪk] ([naʊ] [nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] ,

whom	his	domestic	(	now	not	the	only	one	,
谁	他的	国内的	(	现在	不是	这	仅有的	一	,

他的家庭（现在不是唯一一个，

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['bʌksəm] [læs] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [hæd; həd] [bɪn] [træn'splæntɪd] [frʌm; frəm] ['lɛstərz] ['haʊshoʊld]

for	a	buxom	lass	of	eighteen	had	been	transplanted	from	Lester's	household
为了	一个	丰满	小姐	的	十八	有	到过	移植	从	莱斯特的	家庭

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kɛrz] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [brɔːt] [tuː; tə] ['ærəmz]

to	meet	the	additional	cares	that	the	change	of	circumstances	brought	to	Aram's
到	见面	这	额外的	关心	那	这	改变	的	情况	带来	到	阿拉姆的

) [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər][ɪn] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'reɪndʒd] ,

)	had	invited	to	assist	her	in	arranging	what	was	already	arranged	,
)	有	受邀	到	协助	她	在	安排	什么	曾是	已经	安排	,

一位身材丰满的十八岁少女从莱斯特家搬到阿拉姆家，以应对环境变化带来的额外照顾，并被邀请来帮助她安排已经安排好的事情。

[wɜːr; wər] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['loʊər] [ə'pɑːrtmənts] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['mætərz] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]

were	bustling	about	the	lower	apartments	and	making	matters	,	as	they	call	it
是	繁华	关于	这	降低	公寓	和	制作	事情	,	作为	他们	称呼	它

, " ['taɪdi] . "

,	"	tidy	.	"
,	"	整齐的	.	"

楼下的公寓里，人们忙碌地收拾着，正如他们所说的，把一切都"整理"起来。

" [ðem; ðəm] ['flaʊərz] [lʊk] [bʌt; bət] [pʊr] [θɪŋz] , ['æftər][ɔːl] , " ['mʌtəd] [æn; ən][oʊld][kroʊn] ,

"	Them	flowers	look	but	poor	things	,	after	all	,	"	muttered	an	old	crone	,
"	他们	花朵	看	但	贫穷的	事物	,	后	全部	,	"	低声说道	一个	老的	老妪	,

“这些花看起来真可怜，”一位老妪喃喃自语道。

[huːm] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɝz] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [æz; əz] [deɪm] ['dɑːrkˌmænz] , ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv][ig'zɔtiks]

whom	our	readers	will	recognize	as	Dame	Darkmans	,	placing	a	bowl	of	exotics
谁	我们的	读者	将要	认出	作为	贵妇人	黑暗之人	,	放置	一个	碗	的	异国风情

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

on	the	table	.
在	这	桌子	.

我们的读者应该能认出她是达克曼斯夫人，她把一碗异国美食放在桌子上。

" [ðeɪ] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [naɪ] [soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz][ðem; ðəm][æz; əz] [grəuz] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] . "

"	They	does	not	look	nigh	so	cheerful	as	them	as	grows	in	the	open	air	.	"
"	他们	做	不是	看	夜	所以	快乐	作为	他们	作为	生长	在	这	打开	空气	.	"

“它们看起来远不如那些在户外生长的植物那么令人愉悦。”

" [tʊʃ] ! ['gʊdi] ['dɑːrkˌmænz] , " [sed] [ðə; ði] ['sekənd] ['gɑːsɪp] .

"	Tush	!	Goody	Darkmans	,	"	said	the	second	gossip	.
"	屁股	!	古迪	黑暗之人	,	"	说	这	第二	闲话	.

“呸！古迪·达克曼斯，”第二个八卦者说道。

" [ðeɪ] [biː; bi] [mʌtʃ] ['prɪtiːɝ] [ænd; ənd]['faɪnər] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ;

"	They	be	much	prettier	and	finer	,	to	my	mind	;
"	他们	是	很多	更漂亮	和	更精细	,	到	我的	头脑	;

“在我看来，它们会更漂亮、更精致；

[ænd; ənd][soʊ] [sed] [mɪs] ['neli] [wen] [ʃiː; ʃi] [plʌkt] [ðem; ðəm] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] [sent] [ˌem 'iːt] [daʊn]

and	so	said	Miss	Nelly	when	she	plucked	them	last	night	and	sent	me	down
和	所以	说	错过	内莉	什么时候	她	拨弦	他们	最后的	夜晚	和	发送	我	向下

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

昨晚内莉小姐摘了这些花，然后让我带着它们下去，她也是这么说的。

[ðeɪ] [sez] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [bleɪd] [oʊ] - [græs] [ðæt] [ðə; ði]['mæstər] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] .

They	says	there	is	not	a	blade	o	'	grass	that	the	master	does	not	know	.
他们	说道	那里	是	不是	一个	刀刃	o	-	草	那	这	掌握	做	不是	知道	.

他们说，没有一根草是主人不知道的。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [soʊ] . "

He	must	be	a	good	man	to	love	the	things	of	the	field	so	.	"
他	必须	是	一个	好的	男人	到	爱	这	事物	的	这	场地	所以	.	"

他一定是一位善良的人，才会如此热爱田野里的事物。

" [hoʊ] ! " [sed] [deɪm] ['dɑːrkˌmænz] , " [hoʊ] !

"	Ho	!	"	said	Dame	Darkmans	,	"	ho	!
"	何	!	"	说	贵妇人	黑暗之人	,	"	何	!

“嗬！”达克曼斯女士说道，“嗬！

[wen] [dʒoʊ] [rentʃ] [wʌz; wəz] [hæŋd] [fɔːr; fər] ['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði][lɔː(r)dz] ['kiːpər] ,

When	Joe	Wrench	was	hanged	for	shooting	the	lord's	keeper	,
什么时候	乔	扳手	曾是	绞刑	为了	射击	这	领主的	守门员	,

乔·伦奇因枪杀领主而被绞死时，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði]['skæfoʊld][wɪd][ə; eɪ] ['noʊzgeɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]

and	he	mounted	the	scaffold	wid	a	nosegay	in	his	hand	,	he	said	,	in	a
和	他	安装	这	脚手架	宽	一个	花束	在	他的	手	,	他	说	,	在	一个

['piːvɪʃ] [vɔɪs] ,

peevish	voice	,
易怒的	嗓音	,

他手里拿着一束花，走上了绞刑架，语气带着不耐烦。

[sez] [hiː; hi] : - [waɪ] [dʌz] [nɑːt] [ðeɪ] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [tɑːrˈneɪʃn] ?

says	he	:	'	Why	does	not	they	give	me	a	tarnation	?
说道	他	:	-	为什么	做	不是	他们	给	我	一个	该死	?

他说："为什么他们不给我一点好处？"

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [lʌvd] [ðem; ðəm]

I	always	loved	them
我	总是	喜爱	他们

我一直都很喜欢他们

[sɔːrt][oʊ] - [ˈflaʊərz] , — [aɪ] [wɔːr] [ðem; ðəm] [wen] [aɪ] [went] [ə; eɪ] [ˈkɔrtɪŋ] [bes] [ˈluːkəs] ,

sort	o	'	flowers	,	—	I	wore	them	when	I	went	a	courting	Bess	Lucas	,
种类	o	-	花朵	,	—	我	穿着	他们	什么时候	我	去	一个	求爱	贝丝	卢卡斯	,

某种花——我追求贝丝·卢卡斯的时候就戴着它们。

— [æn; ən] - [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [daɪ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɪn] [maɪ] [hænd] ! -

—	an	'	I	would	like	to	die	with	one	in	my	hand	!	'
—	一个	-	我	会	喜欢	到	死	和	一	在	我的	手	!	-

"我真想死的时候手里还拿着一个！"

[soʊ][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [laɪk] [ˈflaʊərz] , [ænd; ənd][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈhempən] [dɔːg][ˈæftər][ɔːl] ! "

So	a	man	may	like	flowers	,	and	be	but	a	hempen	dog	after	all	!	"
所以	一个	男人	可能	喜欢	花朵	,	和	是	但	一个	麻杆	狗	后	全部	!	"

所以，一个人可能喜欢鲜花，但归根结底，他不过是一条麻狗罢了！

" [naʊ] [dəunt][juː; jʊ] , ['gʊdi] ; [biː; bi] [stɪl] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ?

"	Now	don't	you	,	Goody	;	be	still	,	can't	you	?
"	现在	不	你	,	古迪	;	是	仍然	,	不能	你	?

"好了，古迪，别动，好吗？"

[wʌt] [ə; eɪ] [teɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [deɪ] ! "

What	a	tale	for	a	marriage	day	!	"
什么	一个	故事	为了	一个	婚姻	天	!	"

多么精彩的婚礼故事啊！

" ['tæli] ['væli] ! " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][grɪm][hæg] , " ['meni] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] ['kæriz] [ə; eɪ] [kɜːrs] [ɪn][ɪts][ɑːrmz] ,

"	Tally	vally	!	"	returned	the	grim	hag	,	"	many	a	blessing	carries	a	curse	in	its	arms	,
"	相符	山谷	!	"	返回	这	严峻	魔女	,	"	许多	一个	祝福	携带	一个	诅咒	在	它是	武器	,

"真是太糟糕了！"那阴沉的老巫婆回答道，"许多祝福都伴随着诅咒。"

[æz; əz][ðə; ði] [nuː] [muːn] ['kæriz] [ðə; ði][oʊld] .

as	the	new	moon	carries	the	old	.
作为	这	新的	月亮	携带	这	老的	.

新月承载着旧月。

[ðɪs] [wəʊnt][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['hæpi] ['wɛdɪŋz] , [aɪ] [tel] [jiː; ji] . "

This	won't	be	one	of	your	happy	weddings	,	I	tell	ye	.	"
这	惯于	是	一	的	你的	快乐的	婚礼	,	我	告诉	是的	.	"

我告诉你，这不会是你们的幸福婚礼之一。

" [ænd; ənd] [waɪ] [diː] - [jiː; ji] [seɪ] [ðæt] ? "

"	And	why	d	'	ye	say	that	?	"
"	和	为什么	d	-	是的	说	那	?	"

你为什么这么说?

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [laɪk] [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ] ['hæpi] ['hʌzbənd] ?

"	Did	you	ever	see	a	man	with	a	look	like	that	make	a	happy	husband	?
"	做过	你	曾经	看	一个	男人	和	一个	看	喜欢	那	制作	一个	快乐的	丈夫	?

你见过长成那样的男人能成为幸福的丈夫吗?

[noʊ] , [noʊ] ! [kæn; kən][jiː; ji]['fænsi][ðə; ði] ['meri] [læf] [oʊ] - [tʃaɪld] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

No	,	no	!	Can	ye	fancy	the	merry	laugh	o	'	childer	in	this	house	,
不	,	不	!	能	是的	想要	这	欢乐	笑	o	-	奇尔德	在	这	房子	,

不，不！你能想象这房子里孩子们欢快的笑声吗?

[ɔːr][ə; eɪ] [beɪb] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːðɚz] [niː] , [ɔːr][ðə; ði] ['hæpi] , [stɪl] [smaɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['mʌðɚz] ['wɪnsəm]
or a babe on the father's knee , or the happy , still smile on the mother's winsome
或者 一个 宝贝 在 这 父亲的 膝盖 , 或者 这 快乐的 , 仍然 微笑 在 这 母亲的 迷人的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

或是父亲膝上的婴儿，或是母亲迷人脸上幸福而宁静的微笑，

[sʌm; səm] [fjuː] ['jɪrz] [hens] ?
some few years hence ?
一些 很少 年 因此 ?

几年后?

[noʊ] , [mædʒ] !
No , Madge !
不 , 玛吉 !

不，玛吉！

[ðə; ði]['dev(ə)l][hæz; həz][set][hɪz; ɪz] [blæk] [klɔː] [ɑːn][ðə; ði]['mænz] [braʊ] . "
the devil has set his black claw on the man's brow . "
这 魔鬼 有 放 他的 黑色的 爪 在 这 男人的 眉头 . "

魔鬼的黑爪已经伸向了那人的额头。

" [hʌʃ] , [hʌʃ] , ['gʊdi] ['dɑːrkˌmænz] ; [hiː; hi] [meɪ] [hɪr] [oʊ] - [jiː; ji] ! " [sed] [ðə; ði] ['sekənd] ['gɑːsɪp] , [huː]
" Hush , hush , Goody Darkmans ; he may hear o ' ye ! " said the second gossip , who
" 嘘 , 嘘 , 古迪 黑暗之人 ; 他 可能 听到 o - 是的 ! " 说 这 第二 闲话 , WHO
,
,
,

“嘘，嘘，古迪·达克曼斯；他可能会听到你们的！”第二个爱嚼舌根的人说道，

['hævɪŋ] [naʊ] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][duː] , [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ]
having now done all that remained to do , had seated herself down by the window
拥有 现在 完毕 全部 那 剩余 到 做 , 有 坐着 她自己 向下 经过 这 窗户
,
,
,

她做完了所有剩下的事情，便在窗边坐了下来。

[waɪl] [ðə; ði] [mɔːr] ['ɑːmɪnəs] [kroʊn] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər] ['ærəmz] [oʊk] [tʃer] , ['ʌtəd] [frʌm; frəm] [ðens]
while the more ominous crone , leaning over Aram's oak chair , uttered from thence
尽管 这 更多的 不祥的 老妪 , 倾斜 超过 阿拉姆的 橡木 椅子 , 说出 从 因此
[hɜːr; hər]['sɪb(ə)l] ['boʊdɪŋz] .
her sibyl bodings .
她 西比尔 波丁斯 .

而那位面目狰狞的老妪则倚在阿拉姆的橡木椅上，从那里发出她先知般的预言。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mʌðər] ['dɑːrkˌmænz] , " [aɪ] [siːd] [hɪm; ɪm][goʊ] [aʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ə'gɔn] ,
" No , " replied Mother Darkmans , " I seed him go out an hour agone ,
" 不 , " 回复 母亲 黑暗之人 , " 我 种子 他 去 出去 一个 小时 曾经 ,

“不，”达克曼斯夫人回答说，“我看到他一个小时前就出去了。”

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [raɪz] ; [ænd; ənd][aɪ] [sed] ,
when the sun was just on the rise ; and I said ,
什么时候 这 太阳 曾是 只是 在 这 上升 ; 和 我 说 ,

当太阳刚刚升起的时候；我说，

[wen] [aɪ] [siːd] [hɪm; ɪm] [strəum] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] ['jɑːndər] ,
when I seed him stroam into the wood yonder ,
什么时候 我 种子 他 流 进入 这 木头 远处 ,

当我把他播撒到那边的树林里时，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [liːvz] [splæʃt] [ɪn][ðə; ði][dæmp]['ʌndər][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

and	the	ould	leaves	splashed	in	the	damp	under	his	feet	,
和	这	可以	树叶	溅起	在	这	潮湿	在下面	他的	脚	,

枯叶溅落在他脚下的潮湿地面上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz][ə'buːn][hɪz; ɪz][braʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][went][soʊ] , — [aɪ][sed] , [sez]

and	his	hat	was	aboon	his	brows	,	and	his	lips	went	so	,	—	I	said	,	says
和	他的	帽子	曾是	丰饶	他的	眉毛	,	和	他的	嘴唇	去	所以	,	—	我	说	,	说道

[aɪ] ,

I	,
我	,

他的帽子盖住了眉毛，嘴唇微微张开——我说，我说，

- [tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][mæn][ðæt] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [hɑːrθ] [braɪt] [ðæt] [wʊd] [wɔːk] [ðʌs] [ɑːn][hɪz; ɪz]

'	t	is	not	the	man	that	will	make	a	hearth	bright	that	would	walk	thus	on	his
-	t	是	不是	这	男人	那	将要	制作	一个	炉	明亮的	那	会	走	因此	在	他的

['mærɪdʒ] [deɪ] .

marriage	day	.
婚姻	天	.

婚礼当天如此行事的人，不可能把家装点得温馨明亮。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊz] [wʌt] [aɪ] [noʊz] , [ænd; ənd][aɪ][maɪndz] [wʌt] [aɪ] [siːd] [læst] [naɪt] . "

But	I	knows	what	I	knows	,	and	I	minds	what	I	seed	last	night	.	"
但	我	知道	什么	我	知道	,	和	我	思想	什么	我	种子	最后的	夜晚	.	"

但我知道我知道的，我也在意我昨晚播下的种子。

" [waɪ] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [læst] [naɪt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['lɪsənər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] ;

"	Why	,	what	did	you	see	last	night	?	"	asked	the	listener	,	with	a	trembling	voice	;
"	为什么	,	什么	做过	你	看	最后的	夜晚	?	"	问	这	听众	,	和	一个	发抖	嗓音	;

“你昨晚看到了什么？”听者颤抖着声音问道；

[fɔːr; fər] - ['dɑːrkˌmænz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['telər] [ʌv; əv] [goʊst] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

for	Plother	Darkmans	was	a	great	teller	of	ghost	and	witch	tales	,
为了	-	黑暗之人	曾是	一个	伟大的	出纳员	的	鬼	和	巫婆	故事	,

因为普洛瑟·达克曼斯是一位讲述鬼故事和女巫故事的高手。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪn'efəb(ə)l] [ɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɑːrk]['dʒɪpsi] [fitʃər] [ænd; ənd] [mə'lɪgnənt]

and	a	certain	ineffable	awe	of	her	dark	gypsy	features	and	malignant
和	一个	肯定	难以言喻的	敬畏	的	她	黑暗的	吉普赛人	特征	和	恶性

[wɜːrdz][hæd; həd]['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd] ['prɪti] ['lɑːrdʒli] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

words	had	circulated	pretty	largely	throughout	the	village	.
字	有	流通	漂亮的	很大程度上	自始至终	这	村庄	.

她黝黑的吉普赛面孔和恶毒的言语，在村子里引起了相当广泛的敬畏之情。

" [waɪ] , [aɪ][sæt][ʌp] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [def] ['wʊmən] ,

"	Why	,	I	sat	up	here	with	the	ould	deaf	woman	,
"	为什么	,	我	卫星	向上	这里	和	这	可以	聋	女士	,

“哎呀，我刚才还和那位老聋妇人坐在一起呢。”

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [ðæt] [ɪz]

and	we	were	a	drinking	the	health	of	the	man	and	his	wife	that	is
和	我们	是	一个	喝	这	健康	的	这	男人	和	他的	妻子	那	是

[tuː; tə][biː; bi] ,

to	be	,
到	是	,

我们当时正在为这对即将成为夫妻的新郎和他的妻子祝酒，祝他们健康。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪ] [twelv] [oʊ] - [ðə; ði] [klɑːk]

and	it	was	nigh	twelve	o	'	the	clock
和	它	曾是	夜	十二	o	-	这	钟

当时已接近十二点。

[er] [aɪ]['maɪndɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə][goʊ][hoʊm] .

ere	I	minded	it	was	time	to	go	home	.
埃雷	我	有思想	它	曾是	时间	到	去	家	.

还没等我反应过来，就到了回家的时间。

[wel] , [soʊ][aɪ][pʊts][ɑːn][maɪ][kloʊk] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [muːn] [wʌz; wəz][ʌp] ,

Well	,	so	I	puts	on	my	cloak	,	and	the	moon	was	up	,
出色地	,	所以	我	放置	在	我的	披风	,	和	这	月亮	曾是	向上	,

于是我披上斗篷，月亮升起来了。

[æn; ən] - [aɪ][goʊz] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [wʊd] , [ænd; ənd][ʌp][baɪ] - [fiːld] ,

an	'	I	goes	along	by	the	wood	,	and	up	by	Fairlegh	Field	,
一个	-	我	去	沿着	经过	这	木头	,	和	向上	经过	-	场地	,

我沿着树林走，然后走到费尔利菲尔德附近，

[æn; ən] - [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ]['bæləd][ɑːn][dʒoʊ] [rɛntʃs] ['hæŋɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] -

an	'	I	was	singing	the	ballad	on	Joe	Wrench's	hanging	,	for	the	spirats
一个	-	我	曾是	歌唱	这	民谣	在	乔	扳手	绞刑	,	为了	这	-

[hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] ['geɪmsəm] ,

had	made	me	gamesome	,
有	制成	我	游戏	,

我唱着歌谣，歌颂乔·温奇的绞刑，因为那些海盗让我变得好斗。

[wen] [aɪ] [siːz] - [dɑːrk] [kriːp] , [kriːp] , [bʌt; bət]['aɪvɝ][soʊ][fæst] , ['ɑːrtɝ][ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ðɪ] [fiːld]

when	I	sees	somemut	dark	creep	,	creep	,	but	iver	so	fast	,	arter	me	over	the	field
什么时候	我	看到	-	黑暗的	潜行者	,	潜行者	,	但	河	所以	快速地	,	动脉	我	超过	这	场地

,

,

,

当我看到一些黑暗的东西悄悄爬过来，爬得那么快，把我带到田野上空时，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [raɪt] [ə'hed] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] .

and	making	right	ahead	to	the	village	.
和	制作	正确的	前方	到	这	村庄	.

然后径直往前开，进入村庄。

[ænd; ənd][aɪ][stændz] [stɪl] , [æn; ən] - [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [ə'fiəd] ;

And	I	stands	still	,	an	'	I	was	not	a	bit	afeared	;
和	我	站立	仍然	,	一个	-	我	曾是	不是	一个	少量	恐惧	;

我站着不动，一点也不害怕；

[bʌt; bət] [ʃʊr] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['lɪvɪŋ] - , [æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst] [saɪt] .

but	sure	I	thought	it	was	no	living	cretur	,	at	the	first	sight	.
但	当然	我	想法	它	曾是	不	活的	-	,	在	这	第一的	视线	.

但第一眼看到它时，我肯定它不是活物。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ʌp]['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [siːz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

And	so	it	comes	up	faster	and	faster	,	and	then	I	sees	it	was	not
和	所以	它	来	向上	快点	和	快点	,	和	然后	我	看到	它	曾是	不是

[wʌn] [θɪŋ] ,

one	thing	,
一	事物	,

于是这件事发生得越来越快，然后我发现它并不是单一因素造成的。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['meni] , ['meni] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['daːkənd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [fiːld] [ə'fɔːr] [ˌem 'iː] .

but	a	many	,	many	things	,	and	they	darkened	the	whole	field	afore	me	.
但	一个	许多	,	许多	事物	,	和	他们	变暗	这	所有的	场地	之前	我	.

但是，还有许多很多东西，它们遮蔽了我面前的整个田野。

[ænd; ənd] [wʌt] [diː] - [jiː; jɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ?

And	what	d	'	ye	think	they	was	?
和	什么	d	-	是的	思考	他们	曾是	?

你觉得他们是什么?

[ə; eɪ] [hoʊl] ['bɑːdi][oʊ] - [greɪ] [ræts] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɑːn] - [ɪm] ;

A	whole	body	o	'	gray	rats	,	thousands	and	thousands	on	'	em	;
一个	所有的	身体	o	-	灰色的	老鼠	,	数千	和	数千	在	-	呃	;

满地灰老鼠，成千上万只；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aʊt'bɪldɪŋz] [hɪr] .

and	they	were	making	away	from	the	outbuildings	here	.
和	他们	是	制作	离开	从	这	附属建筑	这里	.

他们正从这里的附属建筑群中离开。

[fɔːr; fər] [ʃʊr] [ðeɪ] [nuː] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [θɪŋz] , [ðæt] [æn; ən] [ɪl] [lʌk] [sæt][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

For	sure	they	knew	,	the	witch	things	,	that	an	ill	luck	sat	on	the	spot	.
为了	当然	他们	知道	,	这	巫婆	事物	,	那	一个	患病的	运气	卫星	在	这	点	.

那些女巫们肯定知道，厄运正笼罩着这个地方。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [stʊd] [ə'saɪd][baɪ][ðə; ði] [triː] ,

And	so	I	stood	aside	by	the	tree	,
和	所以	我	站立	旁边	经过	这	树	,

于是我站在树旁，

[æn; ən] - [aɪ] [læft] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði]['ʌ^səm,'j^-] - [æz; əz] [ðeɪ] [swept] [kloʊz] [baɪ][ˌem 'iː] ,

an	'	I	laughed	to	look	on	the	ugsome	creturs	as	they	swept	close	by	me	,
一个	-	我	笑了	到	看	在	这	丑陋	-	作为	他们	扫荡	关闭	经过	我	,

[træmp] , [træmp] !

tramp	,	tramp	!
流浪汉	,	流浪汉	!

我看着那些丑陋的生物从我身边掠过，咯咯地笑了起来，咚咚！

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [hiːdid] [ˌem 'iː][ə; eɪ][dʒɑːt] ;

and	they	never	heeded	me	a	jot	;
和	他们	绝不	听从了	我	一个	点	;

他们根本没把我的话放在心上；

[bʌt; bət][sʌm; səm][ɑːn] - [ɪm] [lʊkt] [ə'slænt][æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd]

but	some	on	'	em	looked	aslant	at	me	with	their	glittering	eyes	,	and
但	一些	在	-	呃	看起来	斜体	在	我	和	他们的	闪闪发光	眼睛	,	和

[ʃoʊd] [ðer; ðər] [waɪt] [tiːθ] ,

showed	their	white	teeth	,
显示	他们的	白色的	牙齿	,

但他们中有些人斜眼看着我，眼神闪闪发光，露出了洁白的牙齿。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [grɪnd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [hɑː] , [hɑː] !

as	if	they	grinned	,	and	were	saying	to	me	,	'	Ha	,	ha	!
作为	如果	他们	咧嘴一笑	,	和	是	说	到	我	,	-	哈	,	哈	!

仿佛他们咧嘴一笑，对我说："哈哈！"

['gʊdi] ['dɑːrkˌmænz] , [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [wiː; wi] [liːv] [ɪz][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [haʊs] ,

Goody	Darkmans	,	the	house	that	we	leave	is	a	falling	house	,
古迪	黑暗之人	,	这	房子	那	我们	离开	是	一个	坠落	房子	,

古迪·达克曼斯，我们离开的那栋房子正在坍塌。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['devə(ə)l] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] . -

for	the	devil	will	have	his	own	.	'
为了	这	魔鬼	将要	有	他的	自己的	.	-

因为魔鬼自有他自己的。

" [ɪn][sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðæt] [wer] ['aʊər; ɑːr] [siːn] [ɪz][leɪd]

"	In	some	parts	of	the	country	,	and	especially	in	that	where	our	scene	is	laid
"	在	一些	部分	的	这	国家	,	和	尤其	在	那	在哪里	我们的	场景	是	铺设

,

,

,

"在一些地区，尤其是在我们故事发生的地区，

[noʊ]['oʊmən][ɪz] [mɔːr] [ˌsuːpər'stɪʃəsli] [bi'liːvd] ['iːv(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] [ðiːz]

no	omen	is	more	superstitiously	believed	evil	than	the	departure	of	these
不	预兆	是	更多的	迷信地	相信	邪恶的	比	这	离开	的	这些

['loʊðsəm] ['ænɪmlz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ə'kʌstəmd] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ;

loathsome	animals	from	their	accustomed	habitation	;
令人厌恶的	动物	从	他们的	习惯	居住地	;

迷信认为，没有比这些令人厌恶的动物离开它们惯常的栖息地更不祥的预兆了；

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['dezərt] [æn; ən] [ʌn'seɪf] ['tenəmənt] [ɪz]

the	instinct	which	is	supposed	to	make	them	desert	an	unsafe	tenement	is
这	本能	哪个	是	据称	到	制作	他们	沙漠	一个	不安全	廉租公寓	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [prɪ'dɪkt] ,

supposed	also	to	make	them	predict	,
据称	还	到	制作	他们	预测	,

驱使他们逃离不安全住所的本能，也应该使他们能够做出预判。

[ɪn] [dɪ'zɜːrʃn] , [ɪl] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'zesər] .

in	desertion	,	ill	fortune	to	the	possessor	.
在	逃兵	, 患病的		财富	到	这	拥有者	.

弃绝，给拥有者带来厄运。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] ['gɑːsɪp] [wɜːr; wər] [stɪl] ['tɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

But	while	the	ears	of	the	listening	gossip	were	still	tingling	with	this
但	尽管	这	耳朵	的	这	聆听	闲话	是	仍然	刺痛感	和	这

[nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] ,

narration	,
旁白	,

但当旁听者们还沉浸在这段叙述中时，

[ðə; ði][dɑːrk] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [pæst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] ,

the	dark	figure	of	the	student	passed	the	window	,	and	the	old	women	,
这	黑暗的	数字	的	这	学生	通过了	这	窗户	,	和	这	老的	女性	,

['staːtiŋ] [ʌp] ,

starting	up	,
开始	向上	,

学生的黑影从窗外经过，老妇人们猛地站了起来。

[ə'pɪrd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [æz; əz] ['erəm] [naʊ] ['entərd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

appeared	in	all	the	bustle	of	preparation	,	as	Aram	now	entered	the	apartment	.
出现	在	全部	这	忙碌	的	准备	,	作为	阿拉姆	现在	进入	这	公寓	.

在一片忙碌的准备声中，阿拉姆走进了公寓。

" [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] ; [ə; eɪ] ['hæpi] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] [bəuθ][ðə; ði] [krəunz] [ɪn][ə; eɪ]

"	A	happy	day	,	your	honor	;	a	happy	good	morning	,	"	said	both	the	crones	in	a
"	一个	快乐的	天	,	你的	荣誉	;	一个	快乐的	好的	早晨	,	"	说	两个都	这	老妪	在	一个

[breθ] ;

breath	;
气息	;

“祝您今天愉快，大人；祝您早安，”两位老妪异口同声地说；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrs] - ['neɪtʃərd] [wʌz; wəz] [ventid] [ɪn][soʊ] [hɑːrʃ] [ə; eɪ] [kroʊk] [ðæt]

but	the	blessing	of	the	worse	-	natured	was	vented	in	so	harsh	a	croak	that
但	这	祝福	的	这	更糟	-	自然	曾是	通风	在	所以	残酷的	一个	发牢骚	那

['erəm] [tɜːrnd] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] ,

Arum	turned	round	as	if	struck	by	the	sound	,
魔芋	转向	圆形的	作为	如果	击	经过	这	声音	,

但那恶毒之人的祝福却以极其刺耳的嘶哑声发出，以至于阿鲁姆仿佛被声音击中一般转过身来。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [disˈlaikɪŋ] [ðə; ði] [wel] - [rɪˈembər] [ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][frʌm; frəm]

and	still	more	disliking	the	well	-	remembered	aspect	of	the	person	from
和	仍然	更多的	不喜欢	这	出色地	-	记得	方面	的	这	人	从

[huːm] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] ,

whom	it	came	,
谁	它	来了	,

而且，他更厌恶这个人身上那些令人印象深刻的特质。

[weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪmˈpeɪʃntli] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [bɪˈgɔːn] .

waved	his	hand	impatiently	,	and	bade	them	begone	.
挥手	他的	手	不耐烦地	,	和	巴德	他们	走开	.

他不耐烦地挥了挥手，示意他们离开。

" [ə; eɪ] - [wɪʃ] , [ə; eɪ] - [wɪʃ] ! " [ˈmʌtəd] [deɪm] [ˈdɑːrkˌmænz] , — " [tuː; tə] [speɪk] [soʊ][tuː; tə][ðə; ði]

"	A	-	whish	,	a	-	whish	!	"	muttered	Dame	Darkmans	,	—	"	to	spake	so	to	the
"	一个	-	愿望	,	一个	-	愿望	!	"	低声说道	贵妇人	黑暗之人	,	—	"	到	说	所以	到	这

[pʊr] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ræts] [ˈnevər] [laɪ] ,

poor	;	but	the	rats	never	lie	,
贫穷的	;	但	这	老鼠	绝不	说谎	,

“嗖嗖嗖！”达克曼夫人低声说道，“这样跟穷人说话；但老鼠从不说谎。”

[ðə; ði] [ˈbɑːni] [θɪŋz] !

the	bonny	things	!
这	邦妮	事物	!

真可爱！

" [ˈerəm] [θruː] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] [əbˈzɔːrbd]

"	Aram	threw	himself	into	his	chair	,	and	remained	for	some	moments	absorbed
"	阿拉姆	扔	他自己	进入	他的	椅子	,	和	剩余	为了	一些	时刻	吸收

[ɪn][ə; eɪ] [ˈrevəri] ,

in	a	revery	,
在	一个	梦想	,

“阿拉姆一屁股坐在椅子上，陷入沉思，一时之间，一动不动。”

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ber] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] [gluːm] .

which	did	not	bear	the	aspect	of	gloom	.
哪个	做过	不是	熊	这	方面	的	愁云	.

它丝毫没有阴郁的气氛。

[ðen] , [ˈwɔːkɪŋ] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] , [hiː; hi] [stɑːpt] [ˈɑːpəzɪt]

Then	,	walking	once	or	twice	to	and	fro	the	apartment	,	he	stopped	opposite
然后	,	步行	一次	或者	两次	到	和	弗	这	公寓	,	他	停止	对面的

[ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [piːs] ,

the	chimney	-	piece	,
这	烟囱	-	片	,

然后，他在公寓里来回走了一两趟，最后停在了壁炉对面。

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [slʌŋ] [ðə; ði][ˈfaiˌaːrmz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈnevər] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][tuː; tə] [kiːp]

over	which	were	slung	the	firearms	,	which	he	never	omitted	to	keep
超过	哪个	是	吊着	这	枪支	,	哪个	他	绝不	省略	到	保持

[tʃɑːrdʒd] [ænd; ənd] [praɪmd] .

charged	and	primed	.
带电	和	已准备	.

枪械就挂在上面，他总是确保枪膛里有子弹，枪已上膛。

" [həmf] !

"	Humph	!
"	哼	!

“哼！

" [hiː; hi] [sed] , [hæf] [əˈlaʊd] , " [jiː; ji][hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət]['aɪd(ə)l] ['sɜːrvənt] ;

"	he	said	,	half	aloud	,	"	ye	have	been	but	idle	servants	;
"	他	说	,	一半	大声	,	"	是的	有	到过	但	闲置的	仆人	;

他半自言自语道："你们不过是游手好闲的仆人罢了；

[ænd; ənd] [naʊ] [jiː; ji][ɑːr; ər][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['laɪkli] ['evər][tuː; tə] [rɪ'kweɪt] [ðə; ði] [ker] [aɪ][hæv; həv] [bi'stəu]

and	now	ye	are	but	little	likely	ever	to	requite	the	care	I	have	bestowed
和	现在	是的	是	但	小的	可能	曾经	到	报答	这	关心	我	有	授予

[əˈpɑːn][juː; jʊ] .

upon	you	.
之上	你	.

而如今，你们恐怕很难回报我对你们的关爱了。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ; [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [əˈweɪ] ,

"	With	that	a	faint	smile	crossed	his	features	;	and	turning	away	,
"	和	那	一个	头晕的	微笑	交叉	他的	特征	;	和	转弯	离开	,

"他脸上掠过一丝淡淡的微笑，然后转身离去。"

[hiː; hi] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [sterz] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði]['lɔːfti] ['tʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]

he	ascended	the	stairs	that	led	to	the	lofty	chamber	in	which	he	had	been	so
他	上升	这	楼梯	那	引领	到	这	高远	房间	在	哪个	他	有	到过	所以

['ɔːf(ə)n][wɔːnt][tuː; tə] [ˌaʊtˈwɑːtʃ] [ðə; ði][stɑːrz] , —

often	wont	to	outwatch	the	stars	,	—
经常	惯于	到	守望先锋	这	明星	,	—

他拾级而上，来到那间高耸的房间，他曾经常在那里仰望星空——

" [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] ['sɪstəmz] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɔːds][ʌv; əv][laɪf] ,

"	The	souls	of	systems	,	and	the	lords	of	life	,
"	这	灵魂	的	系统	,	和	这	领主们	的	生活	,

"系统的灵魂，以及生命的主宰，

[θruː] [ðer; ðər] [waɪd] ['ɛmpaɪɚz] .

Through	their	wide	empires	.
通过	他们的	宽的	帝国	.

凭借他们庞大的帝国。

" [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haɪ] [ænd; ənd] ['loʊnli] [rɪ'triːt] [wiː; wi] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði]

"	Before	we	follow	him	to	his	high	and	lonely	retreat	we	will	bring	the
"	前	我们	跟随	他	到	他的	高的	和	孤独	撤退	我们	将要	带来	这

['riːdər] [tuː; tə][ðə; ði]['mænər] - [haʊs] ,

reader	to	the	manor	-	house	,
读者	到	这	庄园	-	房子	,

"在我们跟随他前往他那高耸而孤独的隐居之处之前，我们将带领读者来到他的庄园。"

[wer] [ɔːl][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] ['glædnəs] [ænd; ənd]['kwaɪət][bʌt; bət] [diːp] [dʒɔɪ] .

where	all	was	already	gladness	and	quiet	but	deep	joy	.
在哪里	全部	曾是	已经	欢乐	和	安静的	但	深的	喜悦	.

那里一片祥和宁静，却又洋溢着深深的喜悦。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] [əˈbaʊt] [θriː] ['aʊərz] [tuː; tə] [ðæt] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ;

It	wanted	about	three	hours	to	that	fixed	for	the	marriage	;
它	通缉	关于	三	小时	到	那	固定的	为了	这	婚姻	;

婚礼预定时间大约需要三个小时；

[ænd; ənd] ['erəm] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [æt; ət][ðə; ði]['mænər] - [haʊs] [tɪl] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

and	Aram	was	not	expected	at	the	manor	-	house	till	an	hour	before	the
和	阿拉姆	曾是	不是	预期的	在	这	庄园	-	房子	直到	一个	小时	前	这

[ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] .

celebration	of	the	event	.
庆典	的	这	事件	.

而阿拉姆直到庆祝活动开始前一小时才到达庄园。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] ['belz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['rɪŋɪŋ] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['blaɪðli] ;

Nevertheless	,	the	bells	were	already	ringing	loudly	and	blithely	;
尽管如此	,	这	铃铛	是	已经	铃声	高声	和	兴高采烈地	;

然而，钟声已经响亮而欢快地响起；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɪr] [və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [brɔːt] [ðæt] [saʊnd] ,

and	the	near	vicinity	of	the	church	to	the	house	brought	that	sound	,
和	这	靠近	附近	的	这	教会	到	这	房子	带来	那	声音	,

教堂离房子很近，所以传来了那种声音。

[soʊ] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['bɔɪənt] [ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] ,

so	inexpressibly	buoyant	and	cheering	,
所以	难以言喻地	浮力	和	欢呼	,

如此无比欢欣鼓舞，

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['merimənt] [ðæt] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði] ['hɑːrti]

to	the	ears	of	the	bride	with	a	noisy	merriment	that	seemed	like	the	hearty
到	这	耳朵	的	这	新娘	和	一个	嘈杂	欢乐	那	似乎	喜欢	这	爽朗

[vɔɪs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [frend] [huː] [siːks] [ɪn][hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] ['ræðər] [ˌkɔːrdʒi'æləti]

voice	of	an	old	-	fashioned	friend	who	seeks	in	his	greeting	rather	cordiality
嗓音	的	一个	老的	-	造型	朋友	WHO	寻找	在	他的	问候	相当	亲切

[ðæn; ðən] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

than	discretion	.
比	审慎	.

新娘耳边传来一阵喧闹的欢笑声，仿佛是一位老派朋友热情洋溢的问候，他追求的是真诚而非谨慎。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [glæs] [stʊd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] , [ðə; ði] ['glɔːriəs] [fɔːrm][ʌv; əv] ['mædəlɪn]

Before	her	glass	stood	the	beautiful	,	the	virgin	,	the	glorious	form	of	Madeline
前	她	玻璃	站立	这	美丽的	,	这	处女	,	这	辉煌	形式	的	玛德琳

['lestər] ; [ænd; ənd] ['ɛlɪˌnɔːr] ,

Lester	;	and	Ellinor	,
莱斯特	;	和	埃莉诺	,

在她的酒杯前，站着美丽、纯洁、光彩照人的玛德琳·莱斯特；还有埃莉诺，

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz] ([ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ]) ,

with	trembling	hands	(	and	a	voice	between	a	laugh	and	a	cry	)	,
和	发抖	双手	(	和	一个	嗓音	之间	一个	笑	和	一个	哭	)	,

双手颤抖（声音介于笑声和哭声之间），

[wʌz; wəz] ['breɪdɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [rɪtʃ] [her] , [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [hɜːr; hər][hoʊps] , [hɜːr; hər]

was	braiding	up	her	sister's	rich	hair	,	and	uttering	her	hopes	,	her
曾是	编织	向上	她	姐妹	富有的	头发	,	和	发出声音	她	希望	,	她

[wɪʃɪz] , [hɜːr; hər][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

wishes	,	her	congratulations	.
愿望	,	她	恭喜！	.

她一边给姐姐梳理浓密的头发，一边说着自己的希望、愿望和祝贺。

[ðə; ði] [smɔːl] ['lætɪs] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [keɪm] ['ræðər] ['tʃɪlɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] ['braɪdz]

The	small	lattice	was	open	,	and	the	air	came	rather	chillingly	to	the	bride's
这	小的	格子	曾是	打开	,	和	这	空气	来了	相当	令人不寒而栗	到	这	新娘的

['bʊzəm] .

bosom	.
怀	.

小窗棂敞开着，冷风吹到新娘的胸前，感觉有点凉。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['gluːmi] ['mɔːrnɪŋ] , ['dɪrɪst] [nel] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['ʃivəriŋ] ;

"	It	is	a	gloomy	morning	,	dearest	Nell	,	"	said	she	,	shivering	;
"	它	是	一个	阴沉	早晨	,	亲爱的	内尔	,	"	说	她	,	瑟瑟发抖	;

“亲爱的内尔，今天早晨天气阴沉，”她一边说着，一边瑟瑟发抖；

" [ðə; ði] ['wɪntər] [siːmz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [læst] . "

"	the	winter	seems	about	to	begin	at	last	.	"
"	这	冬天	似乎	关于	到	开始	在	最后的	.	"

“冬天似乎终于要来了。”

" [steɪ] , [aɪ] [wɪl] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	Stay	,	I	will	shut	the	window	.
"	停留	,	我	将要	关闭	这	窗户	.

“你待着吧，我去关窗户。”

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [klaʊdz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ,

The	sun	is	struggling	with	the	clouds	at	present	,
这	太阳	是	挣扎	和	这	云	在	展示	,

此刻，太阳正努力与云层搏斗。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [klɪr] [ʌp] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] .

but	I	am	sure	it	will	clear	up	by	and	by	.
但	我	是	当然	它	将要	清除	向上	经过	和	经过	.

但我相信这种情况很快就会好转。

[juː; jʊ] [dəunt] , [juː; jʊ] [dəunt] [liːv] [ˌjuː 'es] — [ðə; ði] [wɜːrd] [mʌst; məst] [aʊt] — [tɪl] ['iːvnɪŋ] . "

You	don't	,	you	don't	leave	us	—	the	word	must	out	—	till	evening	.	"
你	不	,	你	不	离开	我们	—	这	单词	必须	出去	—	直到	晚上	.	"

你不能，你不能离开我们——消息必须传出去——直到晚上。

" [dəunt] [kraɪ] ! " [sed] ['mædəlɪn] , [hæf] ['wiːpɪŋ] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [ʃiː; ʃi] [druː] ['ɛlɪˌnɔːr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ;

"	Don't	cry	!	"	said	Madeline	,	half	weeping	herself	,	and	sitting	down	,	she	drew	Ellinor	to	her	;
"	不	哭	!	"	说	玛德琳	,	一半	哭泣	她自己	,	和	坐着	向下	,	她	画	埃莉诺	到	她	;

“别哭！”玛德琳说着，自己也哭了起来，然后坐了下来，把埃莉诺拉到自己身边；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['pɑːrtɪd] [sɪns] [bɜːrθ] , [iks'tʃeindʒd] [terz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['nætʃ(ə)rəl] ,

and	the	two	sisters	,	who	had	never	been	parted	since	birth	,	exchanged	tears	that	were	natural	,
和	这	二	姐妹	,	WHO	有	绝不	到过	分手了	自从	出生	,	交换	眼泪	那	是	自然的	,

这对自出生以来从未分离的姐妹，交换了自然流露的泪水。

[ðoʊ] ['skersli] [ðə; ði] [ʌn'mikst] [terz] [ʌv; əv] [griːf] .

though	scarcely	the	unmixed	tears	of	grief	.
尽管	几乎	这	未混合的	眼泪	的	悲伤	.

虽然几乎看不到纯粹的悲伤泪水。

" [ænd; ənd] [wʌt] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋz] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] , " [sed] ['mædəlɪn] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪstɜ-z] [hændz] ,

"	And	what	pleasant	evenings	we	shall	have	,	"	said	Madeline	,	holding	her	sister's	hands	,
"	和	什么	令人愉快的	晚上	我们	将	有	,	"	说	玛德琳	,	保持	她	姐妹	双手	,

“我们将拥有多么美好的夜晚啊！”玛德琳握着妹妹的手说道。

" [ɪn] [ðə; ði] ['krɪsməs] [taɪm] !

"	in	the	Christmas	time	!
"	在	这	圣诞节	时间	!

“在圣诞节期间！”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [noʊ] ;

You	will	be	staying	with	us	,	you	know	;
你	将要	是	入住	和	我们	,	你	知道	;

你知道，你会和我们住在一起；

[ænd; ənd] [ðæt] ['prɪti] [oʊld] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['jʊdʒin] [hæz; həz] [ɔːl'redi]

and	that	pretty	old	room	in	the	north	of	the	house	Eugene	has	already
和	那	漂亮的	老的	房间	在	这	北	的	这	房子	尤金	有	已经

['ɔːrdərd] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪtɪd] [ʌp][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

ordered	to	be	fitted	up	for	you	.
订购	到	是	适配	向上	为了	你	.

还有房子北边那间相当古老的房间，尤金已经安排人给你装修好了。

[wel] , [ænd; ənd][maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [dɪr] ['wɔːltər] , [huː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [lɔːŋ] [er] [ðen]

Well	,	and	my	dear	father	,	and	dear	Walter	,	who	will	be	returned	long	ere	then
出色地	,	和	我的	亲爱的	父亲	,	和	亲爱的	沃尔特	,	WHO	将要	是	返回	长的	埃雷	然后

,

,

,

还有我亲爱的父亲，以及亲爱的沃尔特，他很久以后就会回来了。

[wɪl] [wɔːk] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [preɪz] [maɪ] ['haʊskiːpɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

will	walk	over	to	see	us	,	and	praise	my	housekeeping	,	and	so	forth	.
将要	走	超过	到	看	我们	,	和	称赞	我的	家政	,	和	所以	前进	.

会走过来看看我们，夸奖我的家务做得好等等。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər] ['dɪnər] , [wiː; wi] [wɪl] [drɔː] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] , — [aɪ][nekst][tuː; tə] ['jʊdʒin] ,

And	then	,	after	dinner	,	we	will	draw	near	the	fire	,	—	I	next	to	Eugene	,
和	然后	,	后	晚餐	,	我们	将要	画	靠近	这	火	,	—	我	下一个	到	尤金	,

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] ,

and	my	father	,
和	我的	父亲	,

然后，晚饭后，我们会围坐在火堆旁——我挨着尤金，我父亲也挨着。

['aʊər; ɑːr] [gest] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

our	guest	,	on	the	other	side	of	me	,
我们的	客人	,	在	这	其他	边	的	我	,

我的客人，就坐在我另一边，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [greɪ] [her] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] [faɪn] [feɪs] ,

with	his	long	gray	hair	and	his	good	fine	face	,
和	他的	长的	灰色的	头发	和	他的	好的	美好的	脸	,

他有着一头灰白的长发和一张俊美的脸庞，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv][kaɪnd] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

with	a	tear	of	kind	feeling	in	his	eye	,
和	一个	撕	的	种类	感觉	在	他的	眼睛	,

他眼中噙着一滴感动的泪水，

— [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [lʊk] [hiː; hi][hæz; həz] [wen'evər] [hiː; hi][ɪz] [ə'fektɪd] .

—	you	know	that	look	he	has	whenever	he	is	affected	.
—	你	知道	那	看	他	有	每当	他	是	做作的	.

你知道他每次情绪激动时那种表情。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] [wɪl] [biː; bi][juː; jʊ] —

And	at	a	little	distance	on	the	other	side	of	the	hearth	will	be	you	—
和	在	一个	小的	距离	在	这	其他	边	的	这	炉	将要	是	你	—

[ænd; ənd] ['wɔːltər] ;

and	Walter	;
和	沃尔特	;

在壁炉另一侧不远处，你和沃尔特就会在那里；

[aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I	suppose	we	must	make	room	for	him	.
我	认为	我们	必须	制作	房间	为了	他	.

我想我们必须给他腾出地方。

[ænd; ənd] ['jʊdʒin] , [huː] [wɪl] [biː; bi] [ðen] [ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl] ,

And	**Eugene**	**,**	**who**	**will**	**be**	**then**	**the**	**liveliest**	**of**	**you**	**all**	**,**
和	尤金	,	WHO	将要	是	然后	这	最活跃的	的	你	全部	,

还有尤金，他将会是你们所有人中最活泼的。

[ʃæl; ʃəl] [riːd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɔːft] , [klɪr] [vɔɪs] ,

shall	**read**	**to**	**us**	**with**	**his**	**soft**	**,**	**clear**	**voice**	**,**
将	读	到	我们	和	他的	柔软的	,	清除	嗓音	,

他会用他柔和清晰的声音给我们朗读，

[ɔːr] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ɪn] ['ʌðər] ['kʌntriz]

or	**tell**	**us**	**all**	**about**	**the**	**birds**	**and**	**flowers**	**and**	**strange**	**things**	**in**	**other**	**countries**
或者	告诉	我们	全部	关于	这	鸟类	和	花朵	和	奇怪的	事物	在	其他	国家

.

:

.

或者给我们讲讲其他国家的鸟类、花卉和奇闻异事。

[ænd; ənd] [ðen] ['æftər] ['sʌpər] [wiː; wi] [wɪl] [wɔːk] [hæf] - [wei] [hoʊm] [ə'krɔːs] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['væli] —

And	**then**	**after**	**supper**	**we**	**will**	**walk**	**half**	**-**	**way**	**home**	**across**	**that**	**beautiful**	**valley**	**—**
和	然后	后	晚餐	我们	将要	走	一半	-	方式	家	穿过	那	美丽的	谷	—

['bjuːtɪf(ə)l] ['iːv(ə)n][ɪn] ['wɪntər] — [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['wɔːltər] ,

beautiful	**even**	**in**	**winter**	**—**	**with**	**my**	**father**	**and**	**Walter**	**,**
美丽的	甚至	在	冬天	—	和	我的	父亲	和	沃尔特	,

晚饭后，我们将和父亲、沃尔特一起，穿过那片美丽的河谷——即使在冬天，它也很美丽——步行回家一半的路程。

[ænd; ənd] [kaʊnt] [ðə; ði][stɑːrz] , [ænd; ənd] [teɪk] [nuː] ['lesnz; 'lesənz][ɪn] [ə'strɑːnəmi] ,

and	**count**	**the**	**stars**	**,**	**and**	**take**	**new**	**lessons**	**in**	**astronomy**	**,**
和	数数	这	明星	,	和	拿	新的	课程	在	天文学	,

数数星星，学习新的天文学知识，

[ænd; ənd] [hɪr] [teɪlz; 'teɪˌliz][ə'baʊt] [ðə; ði] [əs'trɔlədʒəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ælkimists] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [faɪn]

and	**hear**	**tales**	**about**	**the**	**astrologers**	**and**	**the**	**alchemists**	**,**	**with**	**their**	**fine**
和	听到	故事	关于	这	占星家	和	这	炼金术士	,	和	他们的	美好的

[oʊld] [driːmz] .

old	**dreams**	**.**
老的	梦境	.

聆听占星家和炼金术士的故事，以及他们美好的古老梦想。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] ['krɪsməs] !

it	**will**	**be**	**such**	**a**	**happy**	**Christmas**	**!**
它	将要	是	这样的	一个	快乐的	圣诞节	!

这将是一个多么快乐的圣诞节啊!

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [sprɪŋ] [kʌmz] , [sʌm; səm] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] — ['faɪnər][ðæn; ðən] [ðɪs] — [wen]

And	**then**	**,**	**when**	**spring**	**comes**	**,**	**some**	**fine**	**morning**	**—**	**finer**	**than**	**this**	**—**	**when**
和	然后	,	什么时候	春天	来	,	一些	美好的	早晨	—	更精细	比	这	—	什么时候

[ðə; ði][bɜːrdz][ɑːr; ər] [ə'baʊt] ,

the	**birds**	**are**	**about**	**,**
这	鸟类	是	关于	,

然后，当春天来临，在某个晴朗的早晨——比今天更晴朗——当鸟儿们在空中飞翔的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] ['getɪŋ] [griːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] ['evri] [deɪ] ,

and	**the**	**leaves**	**getting**	**green**	**,**	**and**	**the**	**flowers**	**springing**	**up**	**every**	**day**	**,**
和	这	树叶	获得	绿色的	,	和	这	花朵	弹簧	向上	每一个	天	,

树叶渐渐变绿，鲜花也每天都在绽放。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə][help] [jʊr; jər] ['tɔɪlət] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [helpt] [maɪn] ,

I	shall	be	called	in	to	help	your	toilet	,	as	you	have	helped	mine	,
我	将	是	称为	在	到	帮助	你的	洗手间	,	作为	你	有	帮助	矿	,

我会被叫去帮你修厕所，就像你帮我修过一样。

[ænd; ənd][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [ðoʊ] [nɑːt] , [ə'læs] !

and	to	go	with	you	to	church	,	though	not	,	alas	!
和	到	去	和	你	到	教会	,	尽管	不是	,	唉	!

也想和你一起去教堂，可惜不能!

[æz; əz][jʊr; jər] ['braɪdzmeɪd] .

as	your	bridesmaid	.
作为	你的	伴娘	.

作为你的伴娘。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[huːm] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][fɔːr; fər] [ðæt] ['duːti] ? "

whom	shall	we	have	for	that	duty	?	"
谁	将	我们	有	为了	那	责任	?	"

我们应该派谁来承担这项任务呢?

" [ʃɔː] ! " [sed] ['ɛlɪˌnɔːr] , ['smaɪlɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .

"	Pshaw	!	"	said	Ellinor	,	smiling	through	her	tears	.
"	呸	!	"	说	埃莉诺	,	微笑	通过	她	眼泪	.

“呸！”埃莉诺含着泪笑着说。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['sɪstər] [wɜːr; wər] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd] ['mædəlɪn] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

While	the	sisters	were	thus	engaged	,	and	Madeline	was	trying	,	with	her
尽管	这	姐妹	是	因此	已订婚的	,	和	玛德琳	曾是	尝试	,	和	她

['ɪnəs(ə)nt] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

innocent	kindness	of	heart	,
清白的	仁慈	的	心	,

当姐妹俩忙于此事，而玛德琳又怀着她纯真善良的心努力时，

[tuː; tə] [ɪg'zɪləreɪt] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪts] , [soʊ]['nætʃ(ə)rəli] [dɪ'prest] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['doʊtɪŋ] ['sɪstər] ,

to	exhilarate	the	spirits	,	so	naturally	depressed	,	of	her	doting	sister	,
到	兴奋	这	烈酒	,	所以	自然	郁闷	,	的	她	溺爱	姐姐	,

为了振奋她那位疼爱她的妹妹（她天生情绪低落）的心情，

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['kærɪdʒ] - [wiːlz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] , — ['nɪrər] , ['nɪrər] ; [naʊ]

the	sound	of	carriage	-	wheels	was	heard	in	the	distance	,	—	nearer	,	nearer	;	now
这	声音	的	运输	-	车轮	曾是	听到	在	这	距离	,	—	更近	,	更近	;	现在

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [stɑːpt] ,

the	sound	stopped	,
这	声音	停止	,

远处传来马车轮的声音，越来越近，越来越近；现在声音停止了。

[æz; əz][æt; ət][ðə; ðɪ] [geɪt] ; [naʊ] [fæst] , ['fæstər] ,

as	at	the	gate	;	now	fast	,	faster	,
作为	在	这	门	;	现在	快速地	,	快点	,

如同在门口；现在快，更快，

— [fæst][æz; əz][ðə; ðɪ] [poʊ'stɪljən] [kʊd; kəd] [plaɪ] [wɪp] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] [ter; tɪ(ə)r] [ə'lɔːŋ] .

—	fast	as	the	postilions	could	ply	whip	and	the	horses	tear	along	.
—	快速地	作为	这	邮差	可以	胶合板	鞭	和	这	马匹	撕	沿着	.

—邮差挥鞭飞快，马儿飞奔而去。

[waɪl] [ðə; ði] [gruːps] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd][ræn] [fɔːrθ] [tuː; tə] [geɪz] ,

While	the	groups	in	the	church	-	yard	ran	forth	to	gaze	,
尽管	这	团体	在	这	教会	-	院子	跑	前进	到	目光	,

当教堂墓地里的人们跑出来观看时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['belz] [ræŋ] ['merəli] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,

and	the	bells	rang	merrily	all	the	while	,
和	这	铃铛	响铃	兴高采烈地全部	这	尽管	,

钟声一直欢快地响着，

[tuː] [ʃeɪzɪz] [wɜːrl] [baɪ] ['mædəˌlɪnz] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

two	chaises	whirled	by	Madeline's	window	and	stopped	at	the	porch	of	the
二	躺椅	旋转	经过	玛德琳的	窗户	和	停止	在	这	门廊	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

两辆马车从玛德琳的窗前旋转而过，停在了房子的门廊前。

[ðə; ði] ['sɪstər] [hæd; həd] [floʊn] [ɪn] [sər'praɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['keɪsmənt] .

The	sisters	had	flown	in	surprise	to	the	casement	.
这	姐妹	有	飞行	在	惊喜	到	这	窗扇	.

姐妹俩惊讶地飞到窗边。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [gʊd] [gɑːd] !

"	It	is	,	it	is	—	good	God	!
"	它	是	,	它	是	—	好的	上帝	!

“是啊，是啊——我的天哪！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɔːltər] , " [kraɪd] ['ɛlɪˌnɔːr] ; " [bʌt; bət] [haʊ] [peɪl] [hiː; hi] [lʊks] ! "

it	is	Walter	,	"	cried	Ellinor	;	"	but	how	pale	he	looks	!	"
它	是	沃尔特	,	"	哭	埃莉诺	;	"	但	如何	苍白	他	看起来	!	"

“是沃尔特！”埃莉诺喊道，“可是他脸色好苍白啊！”

" [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [streɪndʒ] [men] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? " ['fɔːltəd] ['mædəlɪn] , [ə'lɑːrmd] ,

"	And	who	are	those	strange	men	with	him	?	"	faltered	Madeline	,	alarmed	,
"	和	WHO	是	那些	奇怪的	男人	和	他	?	"	犹豫不决	玛德琳	,	惊慌	,

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] .

though	she	knew	not	why	.
尽管	她	知道	不是	为什么	.

“和他在一起的那些陌生男人是谁？”玛德琳结结巴巴地问道，她感到很惊慌，尽管她自己也不知道为什么。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] ['stuːd(ə)nt] [ə'loʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] . — [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] . — ['feɪθf(ə)l] [lʌv] .

THE	STUDENT	ALONE	IN	HIS	CHAMBER	.	—	THE	INTERRUPTION	.	—	FAITHFUL	LOVE	.
这	学生	独自的	在	他的	房间	.	—	这	中断	.	—	忠实	爱	.

学生独自待在房间里。——打断。——忠贞的爱。

- - [greɪvz; grɑːvz]

NEQUICQUAM	thalamo	graves
-	-	坟墓

内奎克夸姆塔拉莫墓

. . . .

Hastas	.	.	.
哈斯塔斯	.	.	.

Hastas . . . .

- - [et] - [sɛkwi]
Vitabis strepitumque et celerem sequi
- - 等 - sequi

葡萄球菌和芹菜

- .
Ajacem .
- .

阿贾塞姆。

— ['hɔːrəs] : [ˌoʊ 'diː] . ['ɛks'viː] . [lɪb] . [wʌn] .
— HORACE : Od . xv . lib . 1 .
— 贺拉斯 : 奇数 . 十五 . 库 . 1 .

—贺拉斯：《奇点》第十五卷第一册。

[" [ɪn] [veɪn] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] ['nʌpʃl] ['tʃeɪmbər] [wɪl] [juː; jʊ] [ʃʌn] [ðə; ði] ['dedli] [spiə] , ... [ðə; ði]['hɑːst(ə)l]
[" In vain within your nuptial chamber will you shun the deadly spears , ... the hostile
[" 在 徒劳 之内 你的 婚礼 房间 将要 你 回避 这 致命 长矛 , ... 这 敌对的
[ʃaʊt] ,
shout ,
喊 ,

“在你的婚房里，你徒劳地躲避着致命的长矛，……敌人的叫喊，

[ænd; ənd]['eɪdʒæks] ['iːgər] [ɪn] [pər'suːt] . "]
and Ajax eager in pursuit . "]
和 阿贾克斯 渴望的 在 追逐 . "]

阿贾克斯也紧追不舍。”

[ə'loʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['tʃeɪmbər] , [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
Alone in his favorite chamber , the instruments of science around him , and
独自的 在 他的 最喜欢的 房间 , 这 仪器 的 科学 大约 他 , 和
[bʊks] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l] ['riːsɜːrtʃ] ,
books , some of astronomical research ,
图书 , 一些 的 天文 研究 ,

他独自一人待在他最喜欢的房间里，周围摆放着科学仪器和书籍，其中一些是关于天文研究的。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [les] ['lɔːfti] [bʌt; bət] [jet] [æb'struːsər] [lɔːr] , ['skætərd] [ɑːn][ðə; ði] [teiblz] ,
some of less lofty but yet abstruser lore , scattered on the tables ,
一些 的 较少的 高远 但 然而 深奥者 知识 , 疏散 在 这 表格 ,

桌上散落着一些不那么高深莫测但却更为晦涩难懂的知识。

['jʊdʒin] ['erəm] [in'dʌldʒd] [ðə; ði] [læst] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [biˈliːvd] ['laɪkli] [tuː; tə][əb'zɔːrb][hɪz; ɪz] [θɔːts]
Eugene Aram indulged the last meditation he believed likely to absorb his thoughts
尤金 阿拉姆 沉溺其中 这 最后的 冥想 他 相信 可能 到 吸收 他的 想法
[bɪ'fɔːr] [ðæt] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bles] ['sɑːlətuːd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pænjən]
before that great change of life which was to bless solitude with a companion
前 那 伟大的 改变 的 生活 哪个 曾是 到 保佑 孤独 和 一个 伴侣
.
:
.

尤金·阿拉姆进行了他认为最有可能让他静下心来思考的最后一次冥想，因为接下来的人生巨变将是孤独与伴侣的结合。

" [jes] , " [sed] [hiː; hi] , ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz] , " [jes] , [ɔːl][ɪz] [seɪf] !
" Yes , " said he , pacing the apartment with folded arms , " yes , all is safe !
" 是的 , " 说 他 , 踱步 这 公寓 和 折叠 武器 , " 是的 , 全部 是 安全的 !

“是的，”他一边说着，一边在公寓里踱步，双臂抱在胸前，“是的，一切都安全了！”

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [ə'gen] [rɪ'tɜːrn] ; [ðə; ði] [ded] [sliːps] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] .
He will not again return ; the dead sleeps now without a witness .
他 将要 不是 再次 返回 ; 这 死的 睡觉 现在 没有 一个 证人 .

他将不再归来；死者如今长眠，无人见证。

[aɪ] [meɪ] [leɪ] [ðɪs] ['wɜːrkɪŋ] [breɪn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ðæt] [lʌvz] [ˌem 'iː] ,

I	may	lay	this	working	brain	upon	the	bosom	that	loves	me	,
我	可能	躺	这	在职的	脑	之上	这	怀	那	爱	我	,

我可以把这颗运转良好的大脑放在爱我的怀抱里，

[ænd; ənd] [nɑːt] [stɑːrt] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [sɔːft] [hænd] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] [ɪz] [ðə; ði]

and	not	start	at	night	and	think	that	the	soft	hand	around	my	neck	is	the
和	不是	开始	在	夜晚	和	思考	那	这	柔软的	手	大约	我的	脖子	是	这

['hæŋˌmænz] [greɪp] .

hangman's	gripe	.
刽子手	抱怨	.

别在夜里突然想到，脖子上那只柔软的手是刽子手的钳制。

[bæk] [tuː; tə] [ðaɪ'self] , [ˌhens'fɔːrθ] [ænd; ənd] [fər'evər] , [maɪ] ['bɪzi] [hɑːrt] !

Back	to	thyself	,	henceforth	and	forever	,	my	busy	heart	!
后退	到	你自己	,	今后	和	永远	,	我的	忙碌的	心	!

从今往后，永远回归自我吧，我忙碌的心！

[let] [nɑːt] [ðaɪ] ['siːkrət] [stɜːr] [frʌm; frəm] [ɪts] ['gluːmi] [depθ] !

Let	not	thy	secret	stir	from	its	gloomy	depth	!
让	不是	你的	秘密	搅拌	从	它是	阴沉	深度	!

不要让你的秘密从它幽暗的深处涌出！

[ðə; ði] [siːl] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [tuːm] ; [ˌhens'fɔːrθ] [biː; bi] [ðə; ði] ['spektər] [leɪd] .

The	seal	is	on	the	tomb	;	henceforth	be	the	spectre	laid	.
这	海豹	是	在	这	墓	;	今后	是	这	幽灵	铺设	.

墓碑上已盖有封印；从此，亡灵得以安息。

[jes] , [aɪ] [mʌst; məst] [smuːð] [maɪ] [braʊ] , [ænd; ənd] [tiːtʃ] [maɪ] [lɪp] [rɪ'streɪnt] ,

Yes	,	I	must	smooth	my	brow	,	and	teach	my	lip	restraint	,
是的	,	我	必须	光滑的	我的	眉头	,	和	教	我的	唇	克制	,

是的，我必须抚平眉头，克制自己的嘴唇。

[ænd; ənd] [smaɪl] [ænd; ənd] [tɔːk] [laɪk] ['ʌðər] [men] .

and	smile	and	talk	like	other	men	.
和	微笑	和	讲话	喜欢	其他	男人	.

像其他男人一样微笑说话。

[aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːrθ] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] , ['tendər] , ['feɪθf(ə)l] , ['æŋkʃəs] , — [bʌt; bət] [ə; eɪ]

I	have	taken	to	my	hearth	a	watch	,	tender	,	faithful	,	anxious	,	—	but	a
我	有	已采取	到	我的	炉	一个	手表	,	投标	,	忠实	,	焦虑的	,	—	但	一个

[wɑːtʃ] .

watch	.
手表	.

我把一块手表带回我的炉边，它温柔、忠诚、焦虑——但它只是一块手表。

[ˌfer'wel] [ðə; ði] [ʌn'gɑːrdɪd] ['aʊər] !

Farewell	the	unguarded	hour	!
告别	这	无人看守	小时	!

再见了，毫无防备的时刻！

[ðə; ði] [soʊlz] [rɪ'liːf] [ɪn] [spiːtʃ] , [ðə; ði] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['broʊkən] , [jet] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] , ['kɑːnfɪdəns]

The	soul's	relief	in	speech	,	the	dark	and	broken	,	yet	how	grateful	,	confidence
这	灵魂的	宽慰	在	演讲	,	这	黑暗的	和	破碎的	,	然而	如何	感激的	,	信心

[wɪð; wɪθ] [self] , [ˌfer'wel] !

with	self	,	farewell	!
和	自己	,	告别	!

灵魂在言语中得到解脱，黑暗而破碎，却又充满感激，对自己充满信心，再见！

[ænd; ənd] [kʌm] , [ðaʊ] [veɪl] !

And	come	,	thou	veil	!
和	来	,	你	面纱	!

来吧，面纱！

['sʌt(ə)l] , [kloʊz] , [ʌn'veriɪŋˌʌn'væriɪŋ] , [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [kɜːrs] [ʌv; əv][ɪn'taɪər] [hɪ'pɑːkrəsi] , [ðæt] ['ʌndər]

subtle	**,**	**close**	**,**	**unvarying**	**,**	**the**	**everlasting**	**curse**	**of**	**entire**	**hypocrisy**	**,**	**that**	**under**
微妙的	,	关闭	,	不变的	,	这	永恒	诅咒	的	全部的	虚伪	,	那	在下面

[ðiː] , [æz; əz] [naɪt] ,

thee	**,**	**as**	**night**	**,**
你	,	作为	夜晚	,

微妙的、亲密的、不变的，虚伪至极的永恒诅咒，在你之下，如同黑夜，

[ðə; ði] [vekst] [wɜːrld] [wɪ'ðɪn] [meɪ] [sliːp] , [ænd; ənd][stɜːr][nɑːt] !

the	**vexed**	**world**	**within**	**may**	**sleep**	**,**	**and**	**stir**	**not**	**!**
这	烦恼	世界	之内	可能	睡觉	,	和	搅拌	不是	!

内心烦恼的世界或许会沉睡，不再躁动!

[ænd; ənd][ɔːl] , [ɪn] [truːθ] [kən'siːlmənt] , [meɪ] [siːm] [rɪ'poʊz] !

and	**all**	**,**	**in**	**truth**	**concealment**	**,**	**may**	**seem**	**repose**	**!**
和	全部	,	在	真相	隐蔽	,	可能	似乎	休息	!

而这一切，在真相的掩盖下，或许看起来就像平静!

" [æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðiːz] [θɔːts] , [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði]

"	**As**	**he**	**uttered**	**these**	**thoughts**	**,**	**the**	**student**	**paused**	**and**	**looked**	**on**	**the**
"	作为	他	说出	这些	想法	,	这	学生	暂停	和	看起来	在	这

[ɪk'stendɪd] ['lændskeɪp] [ðæt] [leɪ] [bɪ'loʊ] .

extended	**landscape**	**that**	**lay**	**below**	**.**
扩展	景观	那	躺	以下	.

“说着这些话，这名学生停顿了一下，眺望着下方广阔的景色。

[ə; eɪ] ['hevi] , [tʃɪl] , [ænd; ənd] ['kʌmfərtləs] [mɪst] [sæt] ['sædnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] .

A	**heavy**	**,**	**chill**	**,**	**and**	**comfortless**	**mist**	**sat**	**saddening**	**over**	**the**	**earth**	**.**
一个	重的	,	寒意	,	和	无安慰	薄雾	卫星	令人悲伤	超过	这	地球	.

厚重、寒冷、令人窒息的雾气笼罩着大地，令人感到悲伤。

[nɑːt][ə; eɪ] [liːf] [stɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [ɔː'tʌmnəl] [triːz] ,

Not	**a**	**leaf**	**stirred**	**on**	**the**	**autumnal**	**trees**	**,**
不是	一个	叶子	搅拌	在	这	秋季	树木	,

秋日的树叶纹丝不动。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔɪst] [dæmps] [fel] ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] ['mɜːrmər] [ə'pɑːn][ðə; ði]

but	**the**	**moist**	**damps**	**fell**	**slowly**	**and**	**with**	**a**	**mournful**	**murmur**	**upon**	**the**
但	这	潮湿	潮湿	跌倒	缓慢地	和	和	一个	悲哀	低语	之上	这

[ʌn'weɪ.vɪŋ] [græs] .

unwaving	**grass**	**.**
毫不动摇	草	.

但潮湿的雨滴缓缓地、带着哀伤的低语落在纹丝不动的草地上。

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [fɔːrθ] [noʊ] ['lʌstər] :

The	**outline**	**of**	**the**	**morning**	**sun**	**was**	**visible**	**,**	**but**	**it**	**gave**	**forth**	**no**	**lustre**	**:**
这	大纲	的	这	早晨	太阳	曾是	可见的	,	但	它	给予	前进	不	光泽	:

晨曦的轮廓清晰可见，但却毫无光泽：

[ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['wɔːtəri] [ænd; ənd][dɑːrk]['veɪpər]['gɜːrdɪd][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ɔːrb] .

a	**ring**	**of**	**watery**	**and**	**dark**	**vapor**	**girded**	**the**	**melancholy**	**orb**	**.**
一个	戒指	的	水状的	和	黑暗的	汽	加固	这	忧郁	球体	.

一圈水状的深色蒸汽环绕着这颗忧郁的球体。

[fɑːr][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ðə; ði][waɪld][fɜːrn] [ʃoʊd] [red] [ænd; ənd]['feɪdɪd] ,

Far	**at**	**the**	**entrance**	**of**	**the**	**valley**	**the**	**wild**	**fern**	**showed**	**red**	**and**	**faded**	**,**
远的	在	这	入口	的	这	谷	这	荒野	蕨类	显示	红色的	和	褪色	,

山谷入口远处，野生蕨类植物呈现出红色和褪色的色调。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dedli] ['wɪntər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['herəldid] [baɪ] [ðæt] [drɪr]

and	the	first	march	of	the	deadly	winter	was	already	heralded	by	that	drear
和	这	第一的	行进	的	这	致命	冬天	曾是	已经	被预言	经过	那	凄凉

[ænd; ənd]['saɪlənt] [ˌdesə'leɪʃn] [wɪtʃ] ['kreidlz] [ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd] ['stɔrmz] .

and	silent	desolation	which	cradles	the	winds	and	storms	.
和	沉默的	荒凉	哪个	摇篮	这	风	和	暴风雨	.

凛冽的寒冬已然来临，凛冽寂静的荒凉景象预示着狂风暴雨的到来。

[bʌt; bət] [ə'mɪdst] [ðɪs] ['tʃɪrləs] [siːn] [ðə; ði] ['dɪstənt] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meri] ['mærɪdʒ] - [bel] ['floʊtɪd] [baɪ] ,

But	amidst	this	cheerless	scene	the	distant	note	of	the	merry	marriage	-	bell	floated	by	,
但	在……之中	这	冷冷清清	场景	这	遥远	笔记	的	这	欢乐	婚姻	-	钟	漂浮	经过	,

但在这凄凉的景象中，远处却飘来一阵欢快的婚礼钟声。

[laɪk] [ðə; ði] [gʊd] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,

like	the	good	spirit	of	the	wilderness	,
喜欢	这	好的	精神	的	这	荒野	,

就像荒野中善良的精灵一样，

[ænd; ənd][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] ['ræðər] [pɔːzd] [tuː; tə] ['hɑːrkən] [tuː; tə][ðə; ði] [noʊt] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [ðə; ði] [siːn] .

and	the	student	rather	paused	to	hearken	to	the	note	than	to	survey	the	scene	.
和	这	学生	相当	暂停	到	倾听	到	这	笔记	比	到	民意调查	这	场景	.

这名学生没有环顾四周，而是停下来倾听纸条上的内容。

" [maɪ] ['mærɪdʒ] - [bel] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	My	marriage	-	bell	!	"	said	he	.
"	我的	婚姻	-	钟	!	"	说	他	.

“我的结婚钟声响了！”他说道。

" [kʊd; kəd][aɪ] , [tuː] [ʃɔːrt] ['jɪrz] [bæk] , [hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv] [ðɪs] ?

"	Could	I	,	two	short	years	back	,	have	dreamed	of	this	?
"	可以	我	,	二	短的	年	后退	,	有	梦见	的	这	?

“两年前的我，能梦想成真吗？”

[maɪ] ['mærɪdʒ] - [bel] !

My	marriage	-	bell	!
我的	婚姻	-	钟	!

我的结婚钟声！

[haʊ] ['fɑːndli] [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] , [wen] [fɜːrst][ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [praɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['skɑːlər] ,

How	fondly	my	poor	mother	,	when	first	she	learned	pride	for	her	young	scholar	,
如何	深情地	我的	贫穷的	母亲	,	什么时候	第一的	她	学习	自豪	为了	她	年轻的	学者	,

我可怜的母亲，当她第一次为她年轻的学者感到骄傲时，是多么欣慰啊！

[wʊd] [prɪ'dɪkt] [ðɪs] [deɪ] ,

would	predict	this	day	,
会	预测	这	天	,

预示着这一天的到来，

[ænd; ənd] [blend] [ɪts] [feˈstɪvɪtiːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd][ðə; ði] [welθ] [hɜːr; hər] [sʌn] [wʌz; wəz] [tuː; tə][ə'kwaɪər] !

and	blend	its	festivities	with	the	honor	and	the	wealth	her	son	was	to	acquire	!
和	混合	它是	庆祝活动	和	这	荣誉	和	这	财富	她	儿子	曾是	到	获得	!

将她的庆祝活动与她儿子即将获得的荣誉和财富融合在一起！

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[kæn; kən][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['saɪəns] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [fɔːr'boʊd] [ðə; ði] [blæk] [ɪ'klɪps]
can we have no science to count the stars and forebode the black eclipse
能 我们 有 不 科学 到 数数 这 明星 和 预示 这 黑色的 蚀
[ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ?
of the future ?
的 这 未来 ?

难道我们不能依靠科学来数算星星，预知未来的黑暗日蚀吗?

[bʌt; bət] [piːs] ! [piːs] !
But peace ! peace !
但 和平 ! 和平 !

但是和平！和平!

[piːs] !
peace !
和平 !

和平!

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ] [wɪl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [naʊ] !
I am , I will , I shall be happy now !
我 是 , 我 将要 , 我 将 是 快乐的 现在 !

我现在很快乐，我将来也会很快乐!

['meməri] , [aɪ][dɪ'faɪ] [ðiː] !
Memory , I defy thee !
记忆 , 我 违抗 你 !

记忆啊，我向你低头!

" [hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði][læst][wɜːrdz][ɪn][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [ɪn'tens] [toʊn] ;
" He uttered the last words in a deep and intense tone ;
" 他 说出 这 最后的 字 在 一个 深的 和 激烈的 语气 ;

“他用低沉而坚定的语气说出了最后几个字;

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [piːl] [ə'gen] [broʊk] [dɪ'stɪŋktli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] , —
and turning away as the joyful peal again broke distinctly on his ear , —
和 转弯 离开 作为 这 快乐 皮尔 再次 打破 明显地 在 他的 耳朵 , —

他转过身去，耳边再次清晰地响起那欢快的钟声——

" [maɪ] ['mærɪdʒ] - [bel] !
" My marriage - bell !
" 我的 婚姻 - 钟 !

“我的结婚钟声！”

[oʊ] , ['mædəlɪn] , [haʊ] ['wʌndrəsli] [bɪ'lʌvɪd] , [haʊ] [ʌn'spiːkəbli] [dɪr] [ðaʊ] [ɑːrt][tuː; tə][ˌem 'iː] !
Oh , Madeline , how wondrously beloved , how unspeakably dear thou art to me !
哦 , 玛德琳 , 如何 奇妙地 心爱 , 如何 难以言喻的 亲爱的 你 艺术 到 我 !

哦，玛德琳，你对我来说是多么奇妙的挚爱，多么难以言喻的珍贵!

[wʌt] [hæst] [ðaʊ] ['kɔŋkəd] !
What hast thou conquered !
什么 哈斯特 你 征服 !

你征服了什么!

[haʊ] ['meni] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [rɪ'zɑːlv] , [haʊ] [væst][æn; ən]['ɑːrmi][ɪn][ðə; ði][pæst] ,
How many reasons for resolve , how vast an army in the Past ,
如何 许多 原因 为了 解决 , 如何 广阔的 一个 军队 在 这 过去的 ,

有多少理由促使他们下定决心，过去曾拥有多么庞大的军队?

[hæz; həz] [ðaɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['tendər] ['pjʊrəti] [ˌoʊvər'θroʊn] !

has	thy	bright	and	tender	purity	overthrown	!
有	你的	明亮的	和	投标	纯度	被推翻	!

你那明亮温柔的纯洁难道已被推翻了吗!

[bʌt; bət] [ðaʊ] — [noʊ] , ['nevər] [ʃælt] [ðaʊ] [rɪ'pent] !

But	thou	—	No	,	never	shalt	thou	repent	!
但	你	—	不	,	绝不	应	你	悔改	!

但是你——不，你永远都不能后悔!

" [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [soʊl] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'lɪləkwɪst] [wʌz; wəz] [lʌv] .

"	And	for	several	minutes	the	sole	thought	of	the	soliloquist	was	love	.
"	和	为了	一些	分钟	这	唯一	想法	的	这	独白者	曾是	爱	.

“在接下来的几分钟里，独白者的唯一念头就是爱情。”

[bʌt; bət] [skers] ['kɑːnʃəsli] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ə; eɪ] ['spɪrɪt] , [nɑːt] , [tuː; tə] [ɔːl] ['siːmɪŋ] , ['bɪfɪtɪd] [tuː; tə]

But	scarce	consciously	to	himself	,	a	spirit	,	not	,	to	all	seeming	,	befitted	to
但	稀少	有意识地	到	他自己	,	一个	精神	,	不是	,	到	全部	似乎	,	合适的	到

[ðæt] ['braɪdl] - [deɪ] ,

that	bridal	-	day	,
那	新娘	-	天	,

但他自己几乎没有意识到，他那副神态，在所有人看来，都与那婚礼的喜庆氛围格格不入。

— [veɪg] , ['restləs] , [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ]

—	vague	,	restless	,	impressed	with	the	dark	and	fluttering	shadow	of	coming
—	模糊的	,	不安	,	印象深刻	和	这	黑暗的	和	飘动	阴影	的	未来

[tʃeɪndʒ] ,

change	,
改变	,

——模糊、不安，被即将到来的变革那黑暗而飘忽的阴影所震撼，

— [hæd; həd] ['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [brest] ,

—	had	taken	possession	of	his	breast	,
—	有	已采取	拥有	的	他的	胸部	,

——占据了他的胸膛，

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [lɔːŋ] [jiːld] [ðə; ði] ['mæstəri] [tuː; tə] ['eni] [braitə] [ænd; ənd] [mɔːr] [sə'riːn] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

and	did	not	long	yield	the	mastery	to	any	brighter	and	more	serene	emotion	.
和	做过	不是	长的	屈服	这	精通	到	任何	更亮	和	更多的	安详	情感	.

并且没有让位于任何更光明、更平静的情感。

" [ænd; ənd] [waɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðɪs] ['spɪrɪt] [riː'geɪnd] [ɪts] ['empaɪər] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ,

"	And	why	,	"	he	said	,	as	this	spirit	regained	its	empire	over	him	,
"	和	为什么	,	"	他	说	,	作为	这	精神	恢复	它是	帝国	超过	他	,

“为什么呢？”他说道，仿佛那股邪灵再次控制了他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] " [stɑːrd] [tjʊb] " [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['saɪəns] , — " [ænd; ənd]

and	he	paused	before	the	"	starred	tubes	"	of	his	beloved	science	,	—	"	and
和	他	暂停	前	这	"	星形	管子	"	的	他的	心爱	科学	,	—	"	和

[waɪ] [ðɪs] [tʃɪl] ,

why	this	chill	,
为什么	这	寒意	,

他停顿在自己挚爱的科学的“星形管”前——“为什么会有这种寒意，

[ðɪs] ['ʃɪvər] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [hoʊp] ?

this	shiver	,	in	the	midst	of	hope	?
这	颤抖	,	在	这	中间	的	希望	?

在希望之中，竟也夹杂着一丝颤栗?

[kæn; kən][ðə; ði] [mɪr] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːznz] , [ðə; ði] [weɪt] [ɔːr] ['laɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Can	the	mere	breath	of	the	seasons	,	the	weight	or	lightness	of	the
能	这	仅仅	气息	的	这	季节	,	这	重量	或者	亮度	的	这

['ætməsfɪr] ,

atmosphere	,
气氛	,

仅仅是季节的呼吸，大气的重量或轻盈，就能.....

[ðə; ði] ['aʊtwərd] [gluːm] [ɔːr] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bruːt] [mæs] [kɔːld] ['neɪtʃər] , [ə'fekt] [ˌjuː 'es] [ðʌs] ?

the	outward	gloom	or	smile	of	the	brute	mass	called	Nature	,	affect	us	thus	?
这	向外	愁云	或者	微笑	的	这	蛮力	大量的	称为	自然	,	影响	我们	因此	?

自然界这庞大群体的外在阴郁或微笑，会对我们产生如此影响吗?

[aʊt] [ɑːn] [ðɪs] ['empti] ['saɪəns] , [ðɪs] [veɪn] ['nɑːlɪdʒ] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [lɔːr] ,

Out	on	this	empty	science	,	this	vain	knowledge	,	this	little	lore	,
出去	在	这	空的	科学	,	这	徒劳	知识	,	这	小的	知识	,

抛开这空洞的科学、这虚妄的知识、这微不足道的学问，

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [fuːld] [baɪ][ðə; ði] [vaɪl] [kleɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmən] [er] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][wʌn]

if	we	are	so	fooled	by	the	vile	clay	and	the	common	air	from	our	one
如果	我们	是	所以	被骗了	经过	这	卑鄙的	黏土	和	这	常见的	空气	从	我们的	一

[greɪt] ['empaɪər] ,

great	empire	,
伟大的	帝国	,

如果我们真的被我们这个伟大帝国的卑劣泥土和庸俗空气所蒙蔽，

[self] !

self	!
自己	!

自己!

[greɪt] [gɑːd] !

Great	God	!
伟大的	上帝	!

我的天哪!

[hæst] [ðaʊ] [meɪd] [ˌjuː 'es][ɪn] ['mɜːrsi] , [ɔːr][ɪn] [dɪs'deɪn] ?

hast	thou	made	us	in	mercy	,	or	in	disdain	?
哈斯特	你	制成	我们	在	怜悯	,	或者	在	蔑视	?

你创造我们是出于怜悯，还是出于蔑视?

[pleɪst] [ɪn] [ðɪs] ['nærəʊ] [wɜːrld] , ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [klaʊd] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ; [noʊ] [fɪkst] [ruːl] [fɔːr; fər]

Placed	in	this	narrow	world	,	darkness	and	cloud	around	us	;	no	fixed	rule	for
放置	在	这	狭窄的	世界	,	黑暗	和	云	大约	我们	;	不	固定的	规则	为了

[men] ;

men	;
男人	;

置身于这个狭小的世界，四周黑暗阴霾笼罩；没有适用于人类的固定规则；

[kriːdz] , ['mɔrəlz] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪn] ['evri] [klaɪm] , [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [laɪk] [hɜːrb] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mɪr] [sɔɪl] ,

creeds	,	morals	,	changing	in	every	clime	,	and	growing	like	herbs	upon	the	mere	soil	,
信条	,	德	,	变化	在	每一个	气候	,	和	生长	喜欢	草药	之上	这	仅仅	土壤	,

信条、道德，随着气候而变化，如同草本植物在土壤中生长一般。

— [wiː; wi] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][dɪ'spel][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ; [wiː; wi][groʊp] [ə'raʊnd] ;

—	we	struggle	to	dispel	the	shadows	;	we	grope	around	;
—	我们	斗争	到	打消	这	阴影	;	我们	摸索	大约	;

我们努力驱散阴影；我们摸索前行；

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hɑːrt] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ʃɑːrp] [ænd; ənd][hɑːrd] [ɪn'dʊrəns] [wiː; wi] [straɪk]

from	our	own	heart	and	our	sharp	and	hard	endurance	we	strike
从	我们的	自己的	心	和	我们的	锋利的	和	难的	耐力	我们	罢工

['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [laɪt] .

our	only	light	.
我们的	仅有的	光	.

我们凭借内心的赤诚和坚韧不拔的毅力，点燃了我们唯一的光芒。

[fɔːr; fər] [wʌt] ?

For	what	?
为了	什么	?

为了什么?

[tuː; tə] [ʃoʊ] [juː 'es] [wʌt] ['duːps] [wiː; wi][ɑːr; ər] , — ['kriːtʃərz] [ʌv; əv]['æksɪdənt] , [tuːlz] [ʌv; əv]

To	show	us	what	dupes	we	are	,	—	creatures	of	accident	,	tools	of
到	展示	我们	什么	重复	我们	是	,	—	生物	的	事故	,	工具	的

['sɜːrkəmstæns] ,

circumstance	,
环境	,

为了向我们展示我们是多么容易受骗——偶然的产物，环境的工具，

[blaɪnd] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɔːnə] [feɪt] ; [ðə; ði] ['veri] [maɪnd] , [ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] ,

blind	instruments	of	the	scorner	Fate	;	the	very	mind	,	the	very	reason	,
瞎的	仪器	的	这	蔑视者	命运	;	这	非常	头脑	,	这	非常	原因	,

愚昧无知的命运之器；心灵本身，理性本身，

[ə; eɪ] [baʊnd] [sleɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zaɪɚz] , [ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kleɪ] ; [ə'fektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [klaʊd] ,

a	bound	slave	to	the	desires	,	the	weakness	of	the	clay	;	affected	by	a	cloud	,
一个	边界	奴隶	到	这	欲望	,	这	弱点	的	这	黏土	;	做作的	经过	一个	云	,

受欲望束缚，受泥土软弱所害；受云雾影响，

[dʌld] [baɪ][ðə; ði][dæmps][ʌv; əv][ðə; ði] [faʊl] [mɑːrʃ] ; ['strɪkən] [frʌm; frəm] ['paʊər] [tuː; tə] ['wiːknəs] ,

dulled	by	the	damps	of	the	foul	marsh	;	stricken	from	power	to	weakness	,
迟钝	经过	这	潮湿	的	这	犯规	沼泽	;	受打击的	从	力量	到	弱点	,

[frʌm; frəm] [sens] [tuː; tə] ['mædnəs] ,

from	sense	to	madness	,
从	感觉	到	疯狂	,

被污浊沼泽的潮湿环境麻痹；从强大到虚弱，从理智到疯狂，

[tuː; tə] ['geɪpɪŋ] ['ɪdiəsi] , [ɔːr] [dɪ'lɪriəs] ['reɪvɪŋ] , [baɪ][ə; eɪ]['pjuːtrɪd] [ˌekshə'leɪʃn] !

to	gaping	idiocy	,	or	delirious	raving	,	by	a	putrid	exhalation	!
到	张开的	白痴	,	或者	谵妄	狂言	,	经过	一个	腐烂的	呼气	!

一声恶臭的呼气，竟使人陷入极度愚蠢或疯狂的胡言乱语!

[ə; eɪ] [ruːm] , [ə; eɪ] [tʃɪl] , [ænd; ənd] ['siːzər] ['tremblz] !

A	rheum	,	a	chill	,	and	Caesar	trembles	!
一个	感冒	,	一个	寒意	,	和	凯撒	颤抖	!

一阵风吹过，一阵寒意袭来，凯撒都颤抖了!

[ðə; ði] ['wɜːldz] [gɔdz] , [ðæt] [sleɪ] [ɔːr] [ɪn'laɪt(ə)n] ['mɪljənz] ,

The	world's	gods	,	that	slay	or	enlighten	millions	,
这	世界的	神	,	那	杀戮	或者	开导	百万	,

世间的神明，或杀戮或启迪千万人，

[pʊr] ['pʌpits] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ræŋk] [ɪmp] [wɪtʃ] [kɔːlz] [ʌp] [ðə; ði] ['fʌŋgəs] [ɔːr] [briːdz] [ðə; ði] [wɜːrm] ,

poor	puppets	to	the	same	rank	imp	which	calls	up	the	fungus	or	breeds	the	worm	,
贫穷的	木偶	到	这	相同的	秩	重要	哪个	呼叫	向上	这	菌	或者	品种	这	蠕虫	,

— [pɑː] !

—	pah	!
—	帕	!

可怜的傀儡，却要听命于召唤真菌或培育蠕虫的同级恶魔——呸!

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [wɜːrθ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [laɪf][tuː; tə][biː; bi] [waɪz] !

How	**little**	**worth**	**is**	**it**	**in**	**this**	**life**	**to**	**be**	**wise**	**!**
如何	小的	值得	是	它	在	这	生活	到	是	明智的	！

智慧在人生中究竟有何价值！

[streɪndʒ] , [streɪndʒ] , [haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [sɪŋks] .

Strange	**,**	**strange**	**,**	**how**	**my**	**heart**	**sinks**	**.**
奇怪的	,	奇怪的	,	如何	我的	心	水槽	.

奇怪，奇怪，我的心怎么会沉下去。

[wel] , [ðə; ði] ['betər] [saɪn] , [ðə; ði] ['betər] [saɪn] !

Well	**,**	**the**	**better**	**sign**	**,**	**the**	**better**	**sign**	**!**
出色地	,	这	更好的	符号	,	这	更好的	符号	！

嗯，这真是个好兆头，这真是个好兆头！

[ɪn] ['deɪndʒər][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [sæŋk] .

In	**danger**	**it**	**never**	**sank**	**.**
在	危险	它	绝不	沉没	.

身处险境却从未沉没。

" [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] , ['erəm] [hæd; həd][nɑːt][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['noʊtɪst] [ðə; ði]

"	**Absorbed**	**in**	**these**	**reflections**	**,**	**Aram**	**had**	**not**	**for**	**some**	**minutes**	**noticed**	**the**
"	吸收	在	这些	反思	,	阿拉姆	有	不是	为了	一些	分钟	注意到	这

['sʌd(ə)n] ['siːsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] ;

sudden	**ceasing**	**of**	**the**	**bell**	**;**
突然	停止	的	这	钟	;

“沉浸在这些思考中的阿拉姆，好一会儿都没注意到钟声突然停止了；

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'gen] [pɔːzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪ'regjələr] [ænd; ənd] [ə'brʌpt] [peɪsɪŋz] [ə'lɔːŋ]

but	**now**	**,**	**as**	**he**	**again**	**paused**	**from**	**his**	**irregular**	**and**	**abrupt**	**pacings**	**along**
但	现在	,	作为	他	再次	暂停	从	他的	不规律的	和	突然	步态	沿着

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

the	**chamber**	**,**
这	房间	,

但现在，当他再次停止在房间里不规则且突然的踱步时，

[ðə; ði] ['saɪləns] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]

the	**silence**	**struck**	**him**	**,**	**and**	**looking**	**forth**	**,**	**and**	**striving**	**again**	**to**	**catch**	**the**
这	沉默	击	他	,	和	寻找	前进	,	和	努力	再次	到	抓住	这

[noʊt] ,

note	**,**
笔记	,

寂静袭来，他向前望去，再次努力想抓住那个音符。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv][men] ,

he	**saw**	**a**	**little**	**group**	**of**	**men**	**,**
他	锯	一个	小的	团体	的	男人	,

他看到一小群人，

[ə'mʌŋ] [huːm] [hiː; hi] [mɑːrkt] [ðə; ði] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['kʌmli] [fɔːrm][ʌv; əv] ['rəʊlənd] ['lestər] ,

among	**whom**	**he**	**marked**	**the**	**erect**	**and**	**comely**	**form**	**of**	**Rowland**	**Lester**	**,**
之中	谁	他	标记	这	直立	和	漂亮	形式	的	罗兰	莱斯特	,

[ə'proʊtʃɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .

approaching	**towards**	**the**	**house**	**.**
接近	向	这	房子	.

其中他注意到罗兰·莱斯特身形挺拔俊朗，正朝房子走来。

" [wʌt] !

"	**What**	**!**
"	什么	！

“什么！

" [hiː; hi] [θɔːt] , " [duː] [ðeɪ] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ?

"	he	thought	,	"	do	they	come	for	me	?
"	他	想法	,	"	做	他们	来	为了	我	?

他心想：“他们是来抓我的吗？”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [leɪt] ?

Is	it	so	late	?
是	它	所以	晚的	?

这么晚了吗?

[hæv; həv][aɪ] [pleɪd] [ðə; ði] [ˈlægərd] ?

Have	I	played	the	laggard	?
有	我	玩	这	落后者	?

我玩过延迟模式吗?

[neɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [jet] [ˈwɒnts] [nɪr] [æn; ən] [ˈaʊər] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [ɪkˈspektɪd] [ˌem ˈiː] .

Nay	,	it	yet	wants	near	an	hour	to	the	time	they	expected	me	.
不	,	它	然而	想要	靠近	一个	小时	到	这	时间	他们	预期的	我	.

不，距离他们预期的时间还有将近一个小时。

[wel] , [sʌm; səm] [ˈkaɪndnəs] , [sʌm; səm] [əˈtenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][maɪ] [gʊd] [ˈfɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] ; [aɪ][mʌst; məst]

Well	,	some	kindness	,	some	attention	from	my	good	father	-	in	-	law	;	I	must
出色地	,	一些	仁慈	,	一些	注意力	从	我的	好的	父亲	-	在	-	法律	;	我	必须

[θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

thank	him	for	it	.
感谢	他	为了	它	.

嗯，感谢我善良的岳父给予我的关爱和照顾；我必须为此感谢他。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

[maɪ][hænd] [ˈtremblz] .

my	hand	trembles	.
我的	手	颤抖	.

我的手在颤抖。

[haʊ] [wiːk] [ɑːr; ər] [ðiːz] [pʊr] [nəːvs] ; [aɪ][mʌst; məst] [rest] [ænd; ənd] [rɪˈkɔːl] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [ɪtˈself] !

How	weak	are	these	poor	nerves	;	I	must	rest	and	recall	my	mind	to	itself	!
如何	虚弱的	是	这些	贫穷的	神经	;	我	必须	休息	和	记起	我的	头脑	到	本身	!

我的神经好脆弱啊；我必须休息一下，让我的思绪平静下来!

" [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] ,

"	And	indeed	,
"	和	的确	,

“的确如此，

[ˈweðər] [ɔːr][nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈnɑːv(ə)lti][ænd; ənd] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈvent] [hiː; hi][wʌz; wəz]

whether	or	not	from	the	novelty	and	importance	of	the	event	he	was
无论	或者	不是	从	这	新奇	和	重要性	的	这	事件	他	曾是

[əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈselɪbreɪt] ,

about	to	celebrate	,
关于	到	庆祝	,

无论是否出于他即将庆祝的事件的新颖性和重要性，

[ɔːr][frʌm; frəm][sʌm; səm] [prɪˈzentɪmənt] , [ɔˈkeɪʒənd] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [bɪˈliːv] ,

or	from	some	presentiment	,	occasioned	,	as	he	would	fain	believe	,
或者	从	一些	预感	,	引发	,	作为	他	会	欣然	相信	,

或者，正如他所希望的那样，是出于某种预感，

[baɪ][ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] , [æn; ən] [ɪm'bærəsmənt] , [ə; eɪ]

by	the	mournful	and	sudden	change	in	the	atmosphere	,	an	embarrassment	,	a
经过	这	悲哀	和	突然	改变	在	这	气氛	,	一个	尴尬	,	一个

['weɪvərɪŋ] , [ə; eɪ] [fɪr] ,

wavering	,	a	fear	,
摇摆不定	,	一个	害怕	,

气氛骤然变得悲伤而突兀，随之而来的是尴尬、犹豫和恐惧。

['veri] [ʌn'woʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd] ['steɪtli] [self] - [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['jʊdʒin] ['erəm] ,

very	unwonted	to	the	calm	and	stately	self	-	possession	of	Eugene	Aram	,
非常	不寻常的	到	这	冷静的	和	庄严	自己	-	拥有	的	尤金	阿拉姆	,

这与尤金·阿拉姆一贯的冷静沉着和庄重自信非常不符。

[meɪd] [ɪt'self] ['peɪnfəli] [felt] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] [freɪm] .

made	itself	painfully	felt	throughout	his	frame	.
制成	本身	痛苦地	毛毡	自始至终	他的	框架	.

疼痛感传遍了他的全身。

[hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [kə'lekt] [hɪm'self] ;

He	sank	down	in	his	chair	and	strove	to	re	-	collect	himself	;
他	沉没	向下	在	他的	椅子	和	努力	到	关于	-	收集	他自己	;

他瘫坐在椅子上，努力让自己镇定下来；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['efərt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,

it	was	an	effort	in	which	he	had	just	succeeded	,
它	曾是	一个	努力	在	哪个	他	有	只是	成功了	,

这是他刚刚取得成功的一次努力。

[wen] [ə; eɪ] [laʊd] ['nɔkiŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] ; [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] ['oʊpən] ; ['sevrəl]

when	a	loud	knocking	was	heard	at	the	outer	door	;	it	swung	open	;	several
什么时候	一个	大声	敲门	曾是	听到	在	这	外	门	;	它	摇摆	打开	;	一些

['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] .

voices	were	heard	.
声音	是	听到	.

这时，外面传来一阵响亮的敲门声；门开了；里面传来几个人的声音。

['erəm] [spræŋ] [ʌp] , [peɪl] , ['breθləs] , [hɪz; ɪz][lɪps][ə'pɑːrt] .

Aram	sprang	up	,	pale	,	breathless	,	his	lips	apart	.
阿拉姆	弹簧	向上	,	苍白	,	喘不过气	,	他的	嘴唇	除	.

阿拉姆猛地站了起来，脸色苍白，气喘吁吁，嘴唇微张。

" [greɪt] [gɑːd] !

"	Great	God	!
"	伟大的	上帝	!

“伟大的上帝！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	he	exclaimed	,	clasping	his	hands	.
"	他	惊呼	,	紧握	他的	双手	.

他双手合十，惊呼道。

" - ['mɜːrdərər] ! - — [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd][aɪ] [hɜːrd] ['ʃaʊtɪd] [fɔːrθ] ?

"	'	Murderer	!	'	—	was	that	the	word	I	heard	shouted	forth	?
"	-	凶手	!	-	—	曾是	那	这	单词	我	听到	喊叫	前进	?

“‘杀人犯！’——我听到的是不是这个词？”

[ðə; ði] [vɔɪs] , [tuː] , [ɪz] ['wɔːltər] ['lɛstərz] .

The	voice	,	too	,	is	Walter	Lester's	.
这	嗓音	,	也	,	是	沃尔特	莱斯特的	.

声音也是沃尔特·莱斯特的。

[hæz; həz][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] ?

Has	he	returned	?
有	他	返回	?

他回来了吗?

[kæn; kən][hiː; hi][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] — ?

Can	he	have	learned	—	?
能	他	有	学习	—	?

他是不是已经学会了?

" [tuː; tə] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [tuː; tə] [θroʊ] [əˈkrɔːs] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['hevi] ['aɪərn][baːr] ,

"	To	rush	to	the	door	,	to	throw	across	it	a	long	,	heavy	iron	bar	,
"	到	匆忙	到	这	门	,	到	扔	穿过	它	一个	长的	,	重的	铁	酒吧	,

“冲到门口，把一根又长又重的铁棍扔到门上，

[wɪtʃ] [wʊd] [rɪˈzɪst] [əˈsɔːlts] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːmən] [streŋθ] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪmpʌls] .

which	would	resist	assaults	of	no	common	strength	,	was	his	first	impulse	.
哪个	会	抵抗	袭击	的	不	常见的	力量	,	曾是	他的	第一的	冲动	.

他的第一反应是建造一座能够抵御非同寻常的进攻的建筑。

[ðʌs] [ɪneɪbld] [tuː; tə][geɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪˈflekʃ(ə)n] ,

Thus	enabled	to	gain	time	for	reflection	,
因此	已启用	到	获得	时间	为了	反射	,

从而获得了反思的时间，

[hɪz; ɪz] ['æktɪv] [ænd; ənd] [əˈlɑːrmd] [maɪnd][ræn]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [fiːld] [ʌv; əv] [ɪkˈspiːdiənt] [ænd; ənd]

his	active	and	alarmed	mind	ran	over	the	whole	field	of	expedient	and
他的	积极的	和	惊慌	头脑	跑	超过	这	所有的	场地	的	权宜	和

[kənˈdʒektʃər] .

conjecture	.
推测	.

他活跃而警觉的思维迅速扫过所有权宜之计和推测的领域。

[əˈgen] , " ['mɜːrdərər] ! "

Again	,	"	Murderer	!	"
再次	,	"	凶手	!	"

又喊一声“杀人犯！”

" [steɪ] [ˌem ˈiː][nɑːt] , " [kraɪd] ['wɔːltər] , [frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] ; " [maɪ][hænd][ʃæl; ʃəl] [siːz] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] !

"	Stay	me	not	,	"	cried	Walter	,	from	below	;	"	my	hand	shall	seize	the	murderer	!
"	停留	我	不是	,	"	哭	沃尔特	,	从	以下	;	"	我的	手	将	抢占	这	凶手	!

“别拦着我，”沃尔特从下面喊道，“我要抓住凶手！”

" [ges] [wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊvər] ; ['deɪndʒər][ænd; ənd] [deθ] [wɜːr; wər] [maːtʃiŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

"	Guess	was	now	over	;	danger	and	death	were	marching	on	him	.
"	猜测	曾是	现在	超过	;	危险	和	死亡	是	行军	在	他	.

“猜想已经结束了；危险和死亡正向他逼近。”

[ɪˈskeɪp] , — [haʊ] ?

Escape	,	—	how	?
逃脱	,	—	如何	?

如何逃脱?

['wɪðər] ?

whither	?
往哪里去	?

何去何从?

[ðə; ði] [haɪt] [fərˈbæd,fərˈbeɪd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [flaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['keɪsmənt] !

The	height	forbade	the	thought	of	flight	from	the	casement	!
这	高度	禁止	这	想法	的	航班	从	这	窗扇	!

窗户的高度让我根本无法想象从那里逃走!

[ðə; ði] [dɔːr] ? — [hiː; hi] [hɜːrd] [laʊd] [steps] [ɔːl'redi] ['hʌriŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] ;

The	door	?	—	he	heard	loud	steps	already	hurrying	up	the	stairs	;
这	门	?	—	他	听到	大声	步骤	已经	匆忙	向上	这	楼梯	;

门？——他听到楼梯上传来急促的脚步声；

[hɪz; ɪz] [hændz] [klʌtʃt] [kən'vʌlsɪvli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [brest] , [wer] [hɪz; ɪz] ['faɪər] - [ɑːrmz] [wɜːr; wər]

his	hands	clutched	convulsively	at	his	breast	,	where	his	fire	-	arms	were
他的	双手	紧握	痉挛地	在	他的	胸部	,	在哪里	他的	火	-	武器	是

['dʒen(ə)rəli] [kən'siːld] , — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] [bɪ'loʊ] .

generally	concealed	,	—	they	were	left	below	.
一般来说	暗	,	—	他们	是	左边	以下	.

他的双手痉挛般地捂住胸口，他的枪支通常藏在那里——这次却被留在了下面。

[hiː; hi] [glɑːnst] [wʌn] ['laɪtnɪŋ] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ; [noʊ] ['wepən] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [wʌz; wəz]

He	glanced	one	lightning	glance	round	the	room	;	no	weapon	of	any	kind	was
他	瞥了一眼	一	闪电	瞥一眼	圆形的	这	房间	;	不	武器	的	任何	种类	曾是

[æt; ət] [hænd] .

at	hand	.
在	手	.

他迅速环顾了一下房间，发现附近没有任何武器。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [riːld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [hɪz; ɪz] [breθ] [gɑːspt] , [ə; eɪ] ['mɔːrt(ə)l] ['sɪknəs] [pæst]

His	brain	reeled	for	a	moment	,	his	breath	gasped	,	a	mortal	sickness	passed
他的	脑	卷曲	为了	一个	片刻	,	他的	气息	倒吸一口气	,	一个	凡人	疾病	通过了

['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

over	his	heart	,
超过	他的	心	,

他大脑一片空白，呼吸急促，一股致命的病痛袭上心头。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [maɪnd] ['traɪʌmft] ['oʊvər] [ɔːl] .

and	then	the	MIND	triumphed	over	all	.
和	然后	这	头脑	胜利	超过	全部	.

然后，理智战胜了一切。

[hiː; hi] [druː] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] , ['foʊldɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ['dɔːgɪdli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd]

He	drew	up	to	his	full	height	,	folded	his	arms	doggedly	on	his	breast	,	and
他	画	向上	到	他的	满的	高度	,	折叠	他的	武器	顽强地	在	他的	胸部	,	和

['mʌtərɪŋ] ,

muttering	,
喃喃自语	,

他挺直了身子，固执地将双臂抱在胸前，喃喃自语道：

" [ðə; ði] [ə'kjuːzər] [kʌmz] , — [aɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] !

"	The	accuser	comes	,	—	I	have	it	still	to	refute	the	charge	!
"	这	原告	来	,	—	我	有	它	仍然	到	反驳	这	收费	!

“原告来了，——我还有证据反驳指控！”

" [hiː; hi] [stʊd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [miːt] , [nɔːr] [dɪ'sperɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] , [ðə; ði] [wɜːrst] .

"	he	stood	prepared	to	meet	,	nor	despairing	to	evade	,	the	worst	.
"	他	站立	准备	到	见面	,	也不	绝望	到	逃避	,	这	最差	.

他做好了迎接最坏结果的准备，也没有绝望地想要逃避。

[æz; əz] ['wɔːtərz] [kloʊz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd] [ðem; ðəm] , [ɔːl] [ðiːz] [θɔːts] , [ðiːz]

As	waters	close	over	the	object	which	divided	them	,	all	these	thoughts	,	these
作为	水	关闭	超过	这	目的	哪个	分割	他们	,	全部	这些	想法	,	这些

[fɪrz] ,

fears	,
恐惧	,

当水淹没了分隔他们的物体，所有这些想法，这些恐惧，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrk] , [ðə; ði] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	this	resolution	had	been	but	the	work	,	the	agitation	,	and	the
和	这	解决	有	到过	但	这	工作	,	这	搅动	,	和	这

[sək'siːdɪŋ] [kɑːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] ;

succeeding	calm	of	the	moment	;
成功	冷静的	的	这	片刻	;

而这一决议只不过是当下这一刻的努力、激动和随后的平静而已；

[ðæt] ['moʊmənt] [wʌz; wəz] [pæst] .

that	moment	was	past	.
那	片刻	曾是	过去的	.

那一刻已经过去了。

" [æd'mɪt] [ˌjuː 'es] !

"	Admit	us	!
"	承认	我们	!

录取我们!

" [kraɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['wɔːltər] ['lestər] , ['nɔkiŋ] ['fɪrsli] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	cried	the	voice	of	Walter	Lester	,	knocking	fiercely	at	the	door	.
"	哭	这	嗓音	的	沃尔特	莱斯特	,	敲门	激烈地	在	这	门	.

“沃尔特·莱斯特的声音响起，他用力地敲着门。”

" [nɑːt] [soʊ] ['fɜːrvəntli] , [bɔɪ] , " [sed] ['lestər] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] ['ʃoʊldər] ;

"	Not	so	fervently	,	boy	,	"	said	Lester	,	laying	his	hand	on	his	nephew's	shoulder	;
"	不是	所以	热切地	,	男生	,	"	说	莱斯特	,	躺下	他的	手	在	他的	侄子的	肩膀	;

“别那么热情，孩子，”莱斯特说着，把手放在侄子的肩膀上；

" [jʊr; jər] [teɪl] [ɪz] [jet] [tuː; tə] [biː; bi] [pruːvd] , — [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] .

"	your	tale	is	yet	to	be	proved	,	—	I	believe	it	not	.
"	你的	故事	是	然而	到	是	已证实	,	—	我	相信	它	不是	.

“你的说法还有待证实，——我不相信。”

[triːt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] , [aɪ] [preɪ] , — [aɪ] [kə'mænd] , — [tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm]

Treat	him	as	innocent	,	I	pray	,	—	I	command	,	—	till	you	have	shown	him
对待	他	作为	清白的	,	我	祈祷	,	—	我	命令	,	—	直到	你	有	所示	他

['gɪlti] . "

guilty	.	"
有罪的	.	"

我请求，——我命令，——在证明他有罪之前，务必把他当作无辜者对待。

" [ə'weɪ] , ['ʌŋk(ə)l] ! " [sed] [ðə; ði] ['faɪəri] ['wɔːltər] ; " [hiː; hi] [ɪz] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['mɜːrdərər] .

"	Away	,	uncle	!	"	said	the	fiery	Walter	;	"	he	is	my	father's	murderer	.
"	离开	,	叔叔	!	"	说	这	火热	沃尔特	;	"	他	是	我的	父亲的	凶手	.

“走开，叔叔！”脾气暴躁的沃尔特说道，“他是杀害我父亲的凶手。”

[gɑːd] [hæθ] ['gɪv(ə)n] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [maɪ] [hændz] .

God	hath	given	justice	to	my	hands	.
上帝	有	给定	正义	到	我的	双手	.

上帝赐予我公正的双手。

" [ðiːz] [wɜːrdz] , ['ʌtəd] [ɪn] [ə; eɪ] ['loʊər] [kiː] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

"	These	words	,	uttered	in	a	lower	key	than	before	,
"	这些	字	,	说出	在	一个	降低	钥匙	比	前	,

“这些话，语气比以前低了些，

[wɜːr; wər] [bʌt; bət] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [baɪ] ['erəm] [θruː] [ðə; ði] ['mæsi] [dɔːr] .

were	but	indistinctly	heard	by	Aram	through	the	massy	door	.
是	但	模糊不清	听到	经过	阿拉姆	通过	这	大	门	.

透过厚重的大门，阿兰只能隐约听到这些声音。

" ['oʊpən] , [ɔːr][wiː; wi] [fɔːrs] ['aʊər; ɑːr] ['entrəns] ! " ['ʃaʊtɪd] ['wɔːltər] [ə'gen] ; [ænd; ənd] ['erəm] ,

"	Open	,	or	we	force	our	entrance	!	"	shouted	Walter	again	;	and	Aram	,
"	打开	,	或者	我们	力量	我们的	入口	!	"	喊叫	沃尔特	再次	;	和	阿拉姆	,

['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

speaking	for	the	first	time	,
请讲	为了	这	第一的	时间	,

“开门，否则我们就强行闯入！”沃尔特再次喊道；而阿拉姆第一次开口说话了，

[rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] ['sɑːnərəs] [vɔɪs] , [soʊ] [ðæt] [æn; ən]['eɪndʒl] , [hæd; həd][wʌn]['spoʊkən] ,

replied	in	a	clear	and	sonorous	voice	,	so	that	an	angel	,	had	one	spoken	,
回复	在	一个	清除	和	响亮的	嗓音	,	所以	那	一个	天使	,	有	一	说	,

他用清晰洪亮的声音回答，仿佛天使开口说话一般。

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [mɔːr] ['diːpli] [ɪm'prest] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['rəulənd] ['lestər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

could	not	have	more	deeply	impressed	the	heart	of	Rowland	Lester	with	a
可以	不是	有	更多的	深	印象深刻	这	心	的	罗兰	莱斯特	和	一个

[kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stuːdənts] ['ɪnəsns] ,

conviction	of	the	student's	innocence	,
定罪	的	这	学生	无辜	,

这件事深深打动了罗兰·莱斯特，让他更加确信这名学生的清白。

" [huː] [nɔks] [soʊ] ['ruːdli] ?

"	Who	knocks	so	rudely	?
"	WHO	敲门声	所以	粗鲁地	?

谁会这么粗鲁地敲门?

[wʌt] [miːnz] [ðɪs] ['vaɪələns] ?

What	means	this	violence	?
什么	方法	这	暴力	?

这种暴力意味着什么?

[aɪ]['oʊpən][maɪ] [dɔːz] [tuː; tə][maɪ] [frendz] .

I	open	my	doors	to	my	friends	.
我	打开	我的	门	到	我的	朋友们	.

我向朋友们敞开家门。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [frend] [huː] [æsks][ˌaɪ 'tiː] ? "

Is	it	a	friend	who	asks	it	?	"
是	它	一个	朋友	WHO	问	它	?	"

是朋友问的吗?

" [aɪ][æsk][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['rəulənd] ['lestər] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] .

"	I	ask	it	,	"	said	Rowland	Lester	,	in	a	trembling	and	agitated	voice	.
"	我	问	它	,	"	说	罗兰	莱斯特	,	在	一个	发抖	和	激动	嗓音	.

“我问这个问题，”罗兰·莱斯特用颤抖而激动的声音说道。

" [ðer; ðər] [siːmz] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [mis'teik] : [kʌm] [fɔːrθ] , ['jʊdʒin] , [ænd; ənd]['rektɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː][baɪ]

"	There	seems	some	dreadful	mistake	:	come	forth	,	Eugene	,	and	rectify	it	by
"	那里	似乎	一些	可怕	错误	:	来	前进	,	尤金	,	和	纠正	它	经过

[ə; eɪ][wɜːrd] .

a	word	.
一个	单词	.

“似乎出了什么可怕的错误：尤金，出来，用一句话纠正它。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ['rəulənd] ['lestər] ?

"	Is	it	you	,	Rowland	Lester	?
"	是	它	你	,	罗兰	莱斯特	?

“是你吗，罗兰·莱斯特？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] .

It	is	enough	.
它	是	足够的	.

这就足够了。

[aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][wɪð; wɪθ][maɪ] [bʊks] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [maɪ'self][frʌm; frəm][ɪn'truːʒ(ə)n] .

I	was	but	with	my	books	,	and	had	secured	myself	from	intrusion	.
我	曾是	但	和	我的	图书	,	和	有	安全	我	从	入侵	.

我当时只有书在身边，并且已经采取措施防止他人打扰。

['entər] .

Enter	.
进入	.

进入。

" [ðə; ði][bɑːr][wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][bɜːrst]['oʊpən] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['wɔːltər] ['lestər]

"	The	bar	was	withdrawn	,	the	door	was	burst	open	,	and	even	Walter	Lester
"	这	酒吧	曾是	撤回	,	这	门	曾是	爆裂	打开	,	和	甚至	沃尔特	莱斯特

,

,

,

“酒吧被撤走了，大门被猛地推开，就连沃尔特·莱斯特也……”

['iːv(ə)n][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

even	the	officers	of	justice	with	him	,
甚至	这	警官	的	正义	和	他	,

甚至连和他在一起的司法官员，

[druː] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] ['lɔːfti] [braʊ] , [ðə; ði][mə'dʒestɪk] ['prez(ə)ns] ,

drew	back	for	a	moment	as	they	beheld	the	lofty	brow	,	the	majestic	presence	,
画	后退	为了	一个	片刻	作为	他们	观看	这	高远	眉头	,	这	雄伟	在场	,

他们凝视着那高耸的额头和威严的身影，不禁后退了一步。

[ðə; ði] [fitʃər] [soʊ] [ʌn'ʌtərəbli] [kɑːm] , [ʌv; əv] ['jʊdʒin] ['erəm] .

the	features	so	unutterably	calm	,	of	Eugene	Aram	.
这	特征	所以	难以言喻	冷静的	,	的	尤金	阿拉姆	.

尤金·阿拉姆的五官如此平静，令人难以置信。

" [wʌt] [wɑːnt][juː; jʊ] , ['sɜːrz] ? " [sed] [hiː; hi] , [ˌʌn'muːvd] [ænd; ənd] [ʌn'fɔːltərɪŋ] ,

"	What	want	you	,	sirs	?	"	said	he	,	unmoved	and	unfaltering	,
"	什么	想	你	,	先生们	?	"	说	他	,	不动	和	坚定不移	,

“先生们，你们想要什么？”他面无表情、毫不动摇地问道。

[ðoʊ] [ɪn][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] ['feɪsɪz][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [bɪ'fɔːr] ,

though	in	the	officers	of	justice	he	recognized	faces	he	had	known	before	,
尽管	在	这	警官	的	正义	他	认可	面孔	他	有	已知	前	,

虽然他在执法人员中认出了以前认识的面孔，

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['dɪstənt] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] ['dredɪd] [ɪn][ðə; ði][pæst] [leɪ] ['treʒərd] [ʌp] .

and	in	that	distant	town	in	which	all	that	he	dreaded	in	the	past	lay	treasured	up	.
和	在	那	遥远	镇	在	哪个	全部	那	他	令人恐惧的	在	这	过去的	躺	珍藏	向上	.

在那座遥远的城镇里，珍藏着他过去所恐惧的一切。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðə; ði] [spel] [ðæt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hæd; həd] [ə'restɪd] [ðə; ði]

At	the	sound	of	his	voice	the	spell	that	for	an	instant	had	arrested	the
在	这	声音	的	他的	嗓音	这	拼写	那	为了	一个	立即的	有	被捕	这

[step] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] [sʌn] [meltid] [ə'weɪ] .

step	of	the	avenging	son	melted	away	.
步	的	这	复仇	儿子	融化	离开	.

听到他的声音，复仇之子瞬间停下了脚步，那股魔力也随之消散了。

" [siːz] [hɪm; ɪm] !

"	Seize	him	!
"	抢占	他	!

抓住他！

" [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] ; " [juː; jʊ] [siː] [jʊr; jər] ['prɪz(ə)nər] . "

"	he	cried	to	the	officers	;	"	you	see	your	prisoner	.	"
"	他	哭	到	这	警官	;	"	你	看	你的	囚犯	.	"

他向警官们喊道："你们看，你们的囚犯来了。"

" [hoʊld] ! " [kraɪd] ['erəm] , ['drɔːɪŋ] [bæk] .

"	Hold	!	"	cried	Aram	,	drawing	back	.
"	抓住	!	"	哭	阿拉姆	,	绘画	后退	.

"住手！"阿拉姆喊道，向后退去。

" [baɪ] [wʌt] [ə'θɔːrəti] [ɪz] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] , — [fɔːr; fər] [wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ə'restɪd] ? "

"	By	what	authority	is	this	outrage	,	—	for	what	am	I	arrested	?	"
"	经过	什么	权威	是	这	暴行	,	—	为了	什么	是	我	被捕	?	"

"凭什么权力对我进行如此暴行？——我为什么被捕？"

" [bɪ'hoʊld] , " [sed] ['wɔːltər] , ['spiːkɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , " [bɪ'hoʊld] ['aʊər; ɑːr] ['wɔːrənt] !

"	Behold	,	"	said	Walter	,	speaking	through	his	teeth	,	"	behold	our	warrant	!
"	看哪	,	"	说	沃尔特	,	请讲	通过	他的	牙齿	,	"	看哪	我们的	保证	!

"瞧，"沃尔特咬牙切齿地说，"瞧，这就是我们的搜查令！"

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['mɜːrdər] !

You	are	accused	of	murder	!
你	是	被告	的	谋杀	!

你被指控犯有谋杀罪！

[noʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['rɪtʃəd] ['haʊsmən] , — [pɔːz] , [kən'sɪdər] , — [ɔːr] [ðæt] [ʌv; əv] ['dænjəl] ['klɑːrk] ?

Know	you	the	name	of	Richard	Houseman	,	—	pause	,	consider	,	—	or	that	of	Daniel	Clarke	?
知道	你	这	姓名	的	理查德	保镖	,	—	暂停	,	考虑	,	—	或者	那	的	丹尼尔	克拉克	?

你听说过理查德·豪斯曼（Richard Houseman）这个名字吗？——停顿，思考一下——或者丹尼尔·克拉克（Daniel Clarke）的名字？

" ['sloʊli] ['erəm] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːrənt] ,

"	Slowly	Aram	lifted	his	eyes	from	the	warrant	,
"	缓慢地	阿拉姆	抬起	他的	眼睛	从	这	保证	,

阿拉姆缓缓抬起头，目光从搜查令上移开。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [mɔːr] [peɪl] ,

and	it	might	be	seen	that	his	face	was	a	shade	more	pale	,
和	它	可能	是	已见	那	他的	脸	曾是	一个	阴影	更多的	苍白	,

而且可以看出，他的脸色比之前苍白了一些。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [lʊk] [dɪd] [nɑːt] [kweɪl] , [ɔːr] [hɪz; ɪz] [nəːvs] ['tremb(ə)l] .

though	his	look	did	not	quail	,	or	his	nerves	tremble	.
尽管	他的	看	做过	不是	鹌鹑	,	或者	他的	神经	颤抖	.

但他神情镇定，没有丝毫畏缩。

['sloʊli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'pɑːn] ['wɔːltər] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər] [wʌn] ['moʊmənts] ['sɜːrveɪ] ,

Slowly	he	turned	his	gaze	upon	Walter	;	and	then	,	after	one	moment's	survey	,
缓慢地	他	转向	他的	目光	之上	沃尔特	;	和	然后	,	后	一	瞬间	民意调查	,

他缓缓将目光转向沃尔特；然后，在打量了他片刻之后，

[drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] ['peɪpər] .

dropped	it	once	more	on	the	paper	.
掉落	它	一次	更多的	在	这	纸	.

他又一次把它掉在了纸上。

" [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['haʊsmən] [ɪz][nɑːt] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] ['kɑːmli] , [bʌt; bət]

"	The	name	of	Houseman	is	not	unfamiliar	to	me	,	"	said	he	calmly	,	but
"	这	姓名	的	保镖	是	不是	陌生	到	我	,	"	说	他	平静地	,	但

[wɪð; wɪθ] ['efərt] .

with	effort	.
和	努力	.

“豪斯曼这个名字我并不陌生，”他平静地说，但语气却很吃力。

" [ænd; ənd] [nuː] [juː; jʊ]['dænjəl] ['klɑːrk]

"	And	knew	you	Daniel	Clarke
"	和	知道	你	丹尼尔	克拉克

“而且认识你，丹尼尔·克拉克”

" [wʌt] [miːn] [ðiːz] ['kwestʃənz] ? " [sed] ['erəm] , ['luːzɪŋ] ['tempər] , [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] ['vaɪələntli] [ɑːn]

"	What	mean	these	questions	?	"	said	Aram	,	losing	temper	,	and	stamping	violently	on
"	什么	意思是	这些	问题	?	"	说	阿拉姆	,	输	脾气	,	和	冲压	暴力	在

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

“这些问题是什么意思？”阿拉姆怒气冲冲地说，同时猛地跺了跺脚。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] , [friː] [ænd; ənd] ['gɪltləs] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] [æt; ət][ðə; ði]

"	Is	it	thus	that	a	man	,	free	and	guiltless	,	is	to	be	questioned	at	the
"	是	它	因此	那	一个	男人	,	自由的	和	无罪	,	是	到	是	被质问	在	这

[bɪ'hest] ,

behest	,
要求	,

“难道一个自由无辜的人，也要被人指使去审问吗？”

[ɔːr] ['ræðər] ['aʊtreɪdʒ] , [ʌv; əv] ['evri] ['lɔːləs] [bɔɪ] ?

or	rather	outrage	,	of	every	lawless	boy	?
或者	相当	暴行	,	的	每一个	无法无天	男生	?

或者更确切地说，是每个不守规矩的男孩的愤怒?

[liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][sʌm; səm] [ə'θɔːrəti] [miːt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['ænsər] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bɔɪ] , [maɪ]

Lead	me	to	some	authority	meet	for	me	to	answer	;	for	you	,	boy	,	my
带领	我	到	一些	权威	见面	为了	我	到	回答	;	为了	你	,	男生	,	我的

['ænsər] [ɪz] [kən'tempt] . "

answer	is	contempt	.	"
回答	是	鄙视	.	"

带我去见见有权势的人，让我回答他们；至于你，小子，我的回答只有蔑视。

" [bɪg] [wɜːrdz] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [seɪv] [ðiː] , ['mɜːrdərər] ! " [kraɪd] ['wɔːltər] , ['breɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]

"	Big	words	shall	not	save	thee	,	murderer	!	"	cried	Walter	,	breaking	from	his	uncle
"	大的	字	将	不是	节省	你	,	凶手	!	"	哭	沃尔特	,	打破	从	他的	叔叔

,

,

,

“你这杀人犯，光靠花言巧语是救不了你的！”沃尔特冲着他叔叔喊道。

[huː] [ɪn] [veɪn] [en'devəd] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [græsp][ə'pɑːn]

who	in	vain	endeavored	to	hold	him	,	and	laying	his	powerful	grasp	upon
WHO	在	徒劳	努力	到	抓住	他	,	和	躺下	他的	强大的	抓牢	之上

['ærəmz] ['ʃoʊldər] .

Aram's	shoulder	.
阿拉姆的	肩膀	.

他徒劳地试图抓住他，并将他强有力的手放在亚兰的肩膀上。

['lɪvɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gler] [ðæt] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stuːdənts] [aɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ə'seɪlər] ;

Livid	was	the	glare	that	shot	from	the	student's	eye	upon	his	assailer	;
铁青	曾是	这	强光	那	射击	从	这	学生	眼睛	之上	他的	袭击者	;

学生怒视着袭击者，眼神充满杀气；

[ænd; ənd][soʊ] ['fɪrfəli] [dɪd][hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜ:rk][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæʃnz] [wɪ'ðɪn]

and	so	fearfully	did	his	features	work	and	change	with	the	passions	within
和	所以	恐惧地	做过	他的	特征	工作	和	改变	和	这	激情	之内

[hɪm; ɪm] [ðæt] ['i:v(ə)n] ['wɔ:ltər] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ʃʌdər] [θrɪl] [θru:] [hɪz; ɪz] [freɪm] .

him	that	even	Walter	felt	a	strange	shudder	thrill	through	his	frame	.
他	那	甚至	沃尔特	毛毡	一个	奇怪的	不寒而栗	刺激	通过	他的	框架	.

他的面部表情随着内心的激情而剧烈变化，甚至连沃尔特都感到一阵奇怪的颤栗。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] ['erəm] [æt; ət] [læst] , ['mæstəriŋ] [hɪz; ɪz] [i'məuʃənz] ,

"	Gentlemen	,	"	said	Aram	at	last	,	mastering	his	emotions	,
"	先生们	,	"	说	阿拉姆	在	最后的	,	掌握	他的	情绪	,

“先生们，”阿拉姆终于控制住自己的情绪说道。

[ænd; ənd] [ri'zju:mɪŋ] [sʌm; səm]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['dɪgnəti] [ðæt] ['kærəktəraɪzd] [hɪz; ɪz]

and	resuming	some	portion	of	the	remarkable	dignity	that	characterized	his
和	恢复	一些	部分	的	这	卓越	尊严	那	特征化的	他的

['ju:ʒuəl] ['berɪŋ] ,

usual	bearing	,
通常	轴承	,

他恢复了往日那种令人瞩目的尊严，

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , " [aɪ][kɔ:l][ə'pɑ:n][ju:; jʊ][tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:rdʒ]

as	he	turned	towards	the	officers	of	justice	,	"	I	call	upon	you	to	discharge
作为	他	转向	向	这	警官	的	正义	,	"	我	称呼	之上	你	到	释放

[jʊr; jər]['du:ti] .

your	duty	.
你的	责任	.

他转向司法官员们说：“我呼吁你们履行职责。”

[ɪf] [ðɪs] [bi:; bi][ə; eɪ] ['raɪtf(ə)l] ['wɔ:rənt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]['prɪz(ə)nər] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ðɪs] ['mænz] .

If	this	be	a	rightful	warrant	,	I	am	your	prisoner	,	but	I	am	not	this	man's	.
如果	这	是	一个	正当的	保证	,	我	是	你的	囚犯	,	但	我	是	不是	这	男人的	.

如果这是合法的逮捕令，我就是你的囚犯，但我不是这个人的囚犯。

[aɪ] [kə'mænd] [jʊr; jər] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] !

I	command	your	protection	from	him	!
我	命令	你的	保护	从	他	!

我命令你保护自己免受他的伤害！

" ['wɔ:ltər] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [rɪ'li:st] [hɪz; ɪz] [greɪp] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['mʌtəd] [vɔɪs] ,

"	Walter	had	already	released	his	gripe	,	and	said	,	in	a	muttered	voice	,
"	沃尔特	有	已经	发布	他的	抱怨	,	和	说	,	在	一个	低声说道	嗓音	,

沃尔特已经不再抱怨了，他低声嘟囔道：

" [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [ˌmɪs'led][ˌem 'i:] ; ['vaɪələns] [ɪz] [ʌn'wɜ:rði] [maɪ] ['sɑ:ləm] [kɔ:z] .

"	My	passion	misled	me	;	violence	is	unworthy	my	solemn	cause	.
"	我的	热情	被误导	我	;	暴力	是	不配	我的	庄严	原因	.

“我的激情误导了我；暴力配不上我庄严的事业。”

[gɑ:d][ænd; ənd]

God	and
上帝	和

上帝和

['dʒʌstɪs] — [nɑ:t] [ði:z] [hændz] — [ɑ:r; ər][maɪ][ə'vɛndʒərz] . "

Justice	—	not	these	hands	—	are	my	avengers	.	"
正义	—	不是	这些	双手	—	是	我的	复仇者联盟	.	"

正义——而非我的双手——才是我的复仇者。

" [jʊr; jər][ə'vɛndʒərz] ! " [sed] ['erəm] .

"	Your	avengers	!	"	said	Aram	.
"	你的	复仇者联盟	!	"	说	阿拉姆	.

“你们的复仇者！”阿拉姆说道。

" [wʌt] [dɑːrk] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [ðiːz] ?
" What dark words are these ?
" 什么 黑暗的 字 是 这些 ?

“这些话是什么意思？”

[ðɪs] ['wɔːrənt] [ə'kjuːziz] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [ʌv; əv] [wʌn] ['dænjəl] ['klɑːrk] .
This warrant accuses me of the murder of one Daniel Clarke .
这 保证 指控 我 的 这 谋杀 的 一 丹尼尔 克拉克 .

这份逮捕令指控我谋杀了丹尼尔·克拉克。

[wʌt] [ɪz] [hiː; hi] [tuː; tə] [ðiː] ? "
What is he to thee ? "
什么 是 他 到 你 ? "

他与你何干?

" [mɑːrk] [ˌem 'iː] , [mæn] ! " [sed] ['wɔːltər] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] ['ærəmz] ['kaʊntənəns] .
" Mark me , man ! " said Walter , fixing his eyes on Aram's countenance .
" 标记 我 , 男人 ! " 说 沃尔特 , 定影 他的 眼睛 在 阿拉姆的 面容 .

“记住我，伙计！”沃尔特说着，目光紧紧盯着阿拉姆的脸。

" [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['dænjəl] ['klɑːrk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [feɪnd] [neɪm] ; [ðə; ði] ['riːəl] [neɪm] [wʌz; wəz]
" The name of Daniel Clarke was a feigned name ; the real name was
" 这 姓名 的 丹尼尔 克拉克 曾是 一个 假装 姓名 ; 这 真实的 姓名 曾是
['dʒefri]
Geoffrey
杰弗里

丹尼尔·克拉克这个名字是化名；他的真名叫杰弗里。

['lestər] : [ðæt] ['məːdəd] ['lestər] [wʌz; wəz] [maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huːz]
Lester : that murdered Lester was my father , and the brother of him whose
莱斯特 : 那 被谋杀 莱斯特 曾是 我的 父亲 , 和 这 兄弟 的 他 谁

莱斯特：那个被谋杀的莱斯特是我的父亲，也是他父亲的兄弟。

['dɔːtər] , [hæd; həd] [aɪ] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [jʊr; jər] [waɪf] !
daughter , had I not come to - day , you would have called your wife !
女儿 , 有 我 不是 来 到 - 天 , 你 会 有 称为 你的 妻子 !

女儿，如果我今天没来，你就会打电话给你妻子了！

" ['erəm] [felt] , [waɪl] [ðiːz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['ʌtəd] ,
" Aram felt , while these words were uttered ,
" 阿拉姆 毛毡 , 尽管 这些 字 是 说出 ,

“当这些话被说出时，亚兰感到……”

[ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ;
that the eyes of all in the room were on him ;
那 这 眼睛 的 全部 在 这 房间 是 在 他 ;

房间里所有人的目光都集中在他身上；

[ænd; ənd] [pər'hæps] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [baɪ] ['aʊtwərd] [saɪn] [wʌt]
and perhaps that knowledge enabled him not to reveal by outward sign what
和 也许 那 知识 已启用 他 不是 到 揭示 经过 向外 符号 什么
[mʌst; məst] [hæv; həv] [pæst] [wɪ'ðɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['traɪəl] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt] .
must have passed within during the awful trial of that moment .
必须 有 通过了 之内 期间 这 可怕 审判 的 那 片刻 .

或许正是这种认知，使他能够不通过外在表现，不让外界察觉到在那可怕的考验时刻，他内心经历了怎样的煎熬。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [teɪl] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [truː] , — ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
" It is a dreadful tale , " he said , " if true , — dreadful to me ,
" 它 是 一个 可怕 故事 , " 他 说 , " 如果 真的 , — 可怕 到 我 ,

“如果这是真的，那真是个可怕的故事，”他说，“对我来说太可怕了。”

[soʊ] ['nɪrli] ['ælaɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['fæməli] .

so	nearly	allied	to	that	family	.
所以	几乎	盟军	到	那	家庭	.

与那个家族关系非常密切。

[bʌt; bət] [æz; əz] [jet] [aɪ] ['græpl] [wɪð; wɪθ] ['ʃæˌdoʊz] . "

But	as	yet	I	grapple	with	shadows	.	"
但	作为	然而	我	抓钩	和	阴影	.	"

但我至今仍在与阴影作斗争。

" [wʌt] ! [dʌz] [nɑːt] [jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] [naʊ] [kən'vɪkt] [juː; jʊ] ? " [kraɪd] ['wɔːltər] ,

"	What	!	does	not	your	conscience	now	convict	you	?	"	cried	Walter	,
"	什么	!	做	不是	你的	良心	现在	定罪	你	?	"	哭	沃尔特	,

“什么！你的良心现在还没有谴责你吗？”沃尔特喊道。

['stægərd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nər] .

staggered	by	the	calmness	of	the	prisoner	.
交错	经过	这	平静	的	这	囚犯	.

囚犯的平静令他震惊。

[bʌt; bət] [hɪr] ['lestər] , [huː] [kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [kən'teɪn] [hɪm'self] , [ˌɪntər'poʊzd] ; [hiː; hi] [pʊt] [baɪ][hɪz; ɪz]

But	here	Lester	,	who	could	no	longer	contain	himself	,	interposed	;	he	put	by	his
但	这里	莱斯特	,	WHO	可以	不	更长	包含	他自己	,	插入	;	他	放	经过	他的

['nefjuː] ,

nephew	,
侄子	,

但此时莱斯特再也按捺不住，插手干预；他把他的侄子拉到一边，

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə] ['erəm] , [fel] , ['wiːpɪŋ] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [nek] .

and	rushing	to	Aram	,	fell	,	weeping	,	upon	his	neck	.
和	匆忙	到	阿拉姆	,	跌倒	,	哭泣	,	之上	他的	脖子	.

她冲向亚兰，伏在他的脖子上哭泣。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ə'kjuːz] [ðiː] , ['jʊdʒin] , [maɪ] [sʌn] , [maɪ] [sʌn] !

"	I	do	not	accuse	thee	,	Eugene	,	my	son	,	my	son	!
"	我	做	不是	控	你	,	尤金	,	我的	儿子	,	我的	儿子	!

“我没有指责你，尤金，我的儿子，我的儿子！”

[aɪ] [fiːl] , [aɪ] [noʊ] [ðaʊ] [ɑːrt] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑːnstrəs] [kraɪm] ;

I	feel	,	I	know	thou	art	innocent	of	this	monstrous	crime	;
我	感觉	,	我	知道	你	艺术	清白的	的	这	滔天	犯罪	;

我觉得，我知道你是无辜的，没有犯下这桩滔天罪行；

[sʌm; səm] ['hɔːrɪd] [dɪ'luːʒn] ['dɑːkənz] [ðæt] [pʊr] ['bɔɪz] [saɪt] .

some	horrid	delusion	darkens	that	poor	boy's	sight	.
一些	可怕的	错觉	变暗	那	贫穷的	男孩们	视线	.

某种可怕的错觉蒙蔽了那个可怜男孩的双眼。

[juː; jʊ] , [juː; jʊ] , [huː] [wʊd] [wɔːk] [ə'saɪd][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [wɜːrm] !

You	,	you	,	who	would	walk	aside	to	save	a	worm	!
你	,	你	,	WHO	会	走	旁边	到	节省	一个	蠕虫	!

你，你，竟然会为了救一条虫子而袖手旁观！

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pʊr] [oʊld][mæn] , [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [i'məuʃənz] , [kʊd; kəd] ['lɪtərəli] [seɪ] [noʊ]

"	and	the	poor	old	man	,	overcome	with	his	emotions	,	could	literally	say	no
"	和	这	贫穷的	老的	男人	,	克服	和	他的	情绪	,	可以	字面上地	说	不

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

“可怜的老人情绪激动，一句话也说不出来。”

['erəm] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn] ['lestər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['suːðɪŋ]

Aram	looked	down	on	Lester	with	a	compassionate	expression	;	and	soothing
阿拉姆	看起来	向下	在	莱斯特	和	一个	富有同情心	表达	;	和	舒缓

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][kaɪnd][wɜːrdz] ,

him	with	kind	words	,
他	和	种类	字	,

阿拉姆俯视着莱斯特，脸上带着怜悯的神情，并用温柔的话语安慰他。

[ænd; ənd] ['prɔmisiz] [ðæt] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] , ['dʒentli] [muːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊld] ,

and	promises	that	all	would	be	explained	,	gently	moved	from	his	hold	,
和	承诺	那	全部	会	是	解释	,	轻轻地	已搬	从	他的	抓住	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他承诺一切都会得到解释，然后轻轻地将她从他的怀抱中移开，

['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['tɜːrmɪneɪt] [ðə; ði] [siːn] , ['saɪləntli] ['moʊʃənd] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][tuː; tə] [proʊ'siːd] .

anxious	to	terminate	the	scene	,	silently	motioned	the	officers	to	proceed	.
焦虑的	到	终止	这	场景	,	默默	示意	这	警官	到	继续	.

急于结束现场勘查，默默地示意警员们继续前进。

[strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] ,

Struck	with	the	calmness	and	dignity	of	his	manner	,
击中	和	这	平静	和	尊严	的	他的	方式	,

他举止间的沉着和庄重深深打动了我。

[ænd; ənd] ['fʊli] [ɪm'prest] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] ,

and	fully	impressed	by	it	with	the	notion	of	his	innocence	,
和	完全	印象深刻	经过	它	和	这	概念	的	他的	无辜	,

他完全被他的清白所打动，

[ðə; ði]['ɑːfəsərz] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɑːrkt] [rɪ'spekt] ; [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [wɔːk] [baɪ][hɪz; ɪz]

the	officers	treated	him	with	a	marked	respect	;	they	did	not	even	walk	by	his
这	警官	治疗	他	和	一个	标记	尊重	;	他们	做过	不是	甚至	走	经过	他的

[saɪd] ,

side	,
边	,

警官们对他表现出了明显的尊重；他们甚至没有走在他身边。

[bʌt; bət] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər] [steps] .

but	suffered	him	to	follow	their	steps	.
但	遭受	他	到	跟随	他们的	步骤	.

但却允许他跟随他们的脚步。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] , ['erəm] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə]['wɔːltər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər]

As	they	descended	the	stairs	,	Aram	turned	round	to	Walter	,	with	a	bitter
作为	他们	下降	这	楼梯	,	阿拉姆	转向	圆形的	到	沃尔特	,	和	一个	苦的

[ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃfl] ['kaʊntənəns] ,

and	reproachful	countenance	,
和	责备的	面容	,

他们走下楼梯时，阿拉姆转过身来，一脸苦涩和责备地看着沃尔特。

" [ænd; ənd][soʊ] , [jʌŋ] [mæn] , [jʊr; jər] ['mælɪs] [ə'genst] [ˌem 'iː][hæz; həz] [riːtʃt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] !

"	And	so	,	young	man	,	your	malice	against	me	has	reached	even	to	this	!
"	和	所以	,	年轻的	男人	,	你的	恶意	反对	我	有	达到	甚至	到	这	!

“年轻人，你对我的恶意竟然已经到了这种地步！”

[wɪl] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ][laɪf]['kɑːntent][juː; jʊ] ? "

Will	nothing	but	my	life	content	you	?	"
将要	没有什么	但	我的	生活	内容	你	?	"

只有我的生活才能让你满足吗?

" [ɪz][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ɑ:n][maɪ] ['fɑ:ðɚz] ['mɜ:rdərər][bʌt; bət][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv] ['mælɪs] ? "

"	Is	the	desire	of	execution	on	my	father's	murderer	but	the	wish	of	malice	?	"
"	是	这	欲望	的	执行	在	我的	父亲的	凶手	但	这	希望	的	恶意	?	"

[ri'tɔ:tid] ['wɔ:ltər] ;

retorted	Walter	;
反驳	沃尔特	;

“难道想要处死我父亲的凶手仅仅是出于恶意吗？”沃尔特反驳道；

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [jet] [wel] - [naɪ] [mɪs'geɪv] [hɪm; ɪm][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [graʊndz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

though	his	heart	yet	well	-	nigh	misgave	him	as	to	the	grounds	on	which	his
尽管	他的	心	然而	出色地	-	夜	错失	他	作为	到	这	理由	在	哪个	他的

[sə'spɪʃ(ə)n] ['restɪd] .

suspicion	rested	.
怀疑	休息	.

虽然他的内心仍然几乎完全误解了他怀疑的依据。

['erəm] [smaɪld] , [æz; əz][hæf][ɪn][skɔ:rn] , [hæf] [θru:] [ˌɪnkrə'du:ləti] ; [ænd; ənd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]

Aram	smiled	,	as	half	in	scorn	,	half	through	incredulity	;	and	,	shaking	his	head
阿拉姆	微笑	,	作为	一半	在	轻蔑	,	一半	通过	怀疑	;	和	,	摇晃	他的	头

['dʒentli] ,

gently	,
轻轻地	,

阿拉姆笑了，笑容中一半是轻蔑，一半是难以置信；他轻轻地摇了摇头，

[mu:vd] [ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:rðər] [wɜ:rdz] .

moved	on	without	further	words	.
已搬	在	没有	更远	字	.

他们一言不发地离开了。

[ðə; ði] [θri:] [oʊld] ['wɪmɪn] , [hu:] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['lɪsnɪŋ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt]

The	three	old	women	,	who	had	remained	in	listening	astonishment	at	the	foot
这	三	老的	女性	,	WHO	有	剩余	在	聆听	惊讶	在	这	脚

[ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,

of	the	stairs	,
的	这	楼梯	,

三个老妇人一直站在楼梯脚下，惊讶地听着，

[geɪv] [weɪ] [æz; əz][ðə; ði][men] [dɪ'sendɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [hu:] [soʊ] [lɔ:ŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['ærəmz]

gave	way	as	the	men	descended	;	but	the	one	who	so	long	had	been	Aram's
给予	方式	作为	这	男人	下降	;	但	这	一	WHO	所以	长的	有	到过	阿拉姆的

['sɑ:ləteri] [də'mestɪk] ,

solitary	domestic	,
孤	国内的	,

随着男人们下来，他让开了路；但那个长期以来一直是亚兰家唯一的佣人，

[ænd; ənd] [hu:] , [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['defnəs] , [wʌz; wəz] [stɪl] [bɪ'naɪtɪd] [ænd; ənd] [ʌnˌkɑ:mprɪ'hendɪŋ]

and	who	,	from	her	deafness	,	was	still	benighted	and	uncomprehending
和	WHO	,	从	她	耳聋	,	曾是	仍然	夜幕降临	和	难以理解

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['si:ʒər] ,

as	to	the	causes	of	his	seizure	,
作为	到	这	原因	的	他的	发作	,

而她由于耳聋，仍然蒙在鼓里，不明白他癫痫发作的原因。

[ðoʊ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['veri] ['ri:z(ə)n][hɜ:r; hər][ə'lɑ:rm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['greɪtər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ə'kju:t] ,

though	from	that	very	reason	her	alarm	was	the	greater	and	more	acute	,
尽管	从	那	非常	原因	她	警报	曾是	这	更大的	和	更多的	急性	,

[ʃi:; ʃi] ,

she	,
她	,

正因如此，她的惊恐反而更加强烈，她

[ɪm'peɪʃntli] ['θrʌstɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] , [ænd; ənd] ['mʌmblɪŋ] [sʌm; səm][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ə'næθəmə]

impatiently	**thrusting**	**away**	**the**	**officers**	**,**	**and**	**mumbling**	**some**	**unintelligible**	**anathema**
不耐烦地	推进	离开	这	警官	,	和	喃喃自语	一些	无法理解	诅咒

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,

as	**she**	**did**	**so**	**,**
作为	她	做过	所以	,

她不耐烦地推开警官，同时嘴里嘟囔着一些听不懂的咒骂。

[flʌŋ] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər] [huːz] ['kwaɪət]['hæbɪts][ænd; ənd]['kɑːnstənt] ['kaɪndnəs]

flung	**herself**	**at**	**the**	**feet**	**of**	**a**	**master**	**whose**	**quiet**	**habits**	**and**	**constant**	**kindness**
扔	她自己	在	这	脚	的	一个	掌握	谁	安静的	习惯	和	持续的	仁慈

[hæd; həd] [en'dɪəd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [hɑːrt] ,

had	**endeared**	**him**	**to**	**her**	**humble**	**and**	**faithful**	**heart**	**,**
有	可爱的	他	到	她	谦逊的	和	忠实	心	,

她匍匐在一位师傅的脚下，这位师傅为人谦逊温和，待人友善，深深打动了她谦卑而虔诚的心。

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , —

and	**exclaimed**	**,**	**—**
和	惊呼	,	—

他惊呼道：

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] ?

"	**What**	**are**	**they**	**doing**	**?**
"	什么	是	他们	正在做	?

他们在做什么?

[hæv; həv] [ðeɪ] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [ɪl] - [juːz][juː; jʊ] ?

Have	**they**	**the**	**heart**	**to**	**ill**	**-**	**use**	**you**	**?**
有	他们	这	心	到	患病的	-	使用	你	?

他们有胆量虐待你吗?

[oʊ]

O
哦

哦

['mæstər] , [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !

master	**,**	**God**	**bless**	**you**	**!**
掌握	,	上帝	保佑	你	!

师父，愿上帝保佑您!

[gɑːd] [ʃiːld] [juː; jʊ] !

God	**shield**	**you**	**!**
上帝	盾	你	!

愿上帝保佑你!

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [siː] [juː; jʊ] , [huː] [wʌz; wəz][maɪ]['oʊnli] [frend] — [huː] [wʌz; wəz] ['evri] [wʌnz] [frend] —

I	**shall**	**never**	**see**	**you**	**,**	**who**	**was**	**my**	**only**	**friend**	**—**	**who**	**was**	**every**	**one's**	**friend**	**—**
我	将	绝不	看	你	,	WHO	曾是	我的	仅有的	朋友	—	WHO	曾是	每一个	一个人的	朋友	—

['eni] [mɔːr] !

any	**more**	**!**
任何	更多的	!

我再也见不到你了，你是我唯一的朋友，也是大家的朋友!

" ['erəm] [druː] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp][tuː; tə]

"	**Aram**	**drew**	**himself**	**from**	**her**	**,**	**and**	**said**	**,**	**with**	**a**	**quivering**	**lip**	**to**
"	阿拉姆	画	他自己	从	她	,	和	说	,	和	一个	颤抖	唇	到

['rəulənd]

Rowland
罗兰

阿拉姆从她身边退开，嘴唇颤抖着对罗兰说。

['lestər] , —
Lester , —
莱斯特 , —

莱斯特，——

" [ɪf] [hɜːr; hər] [fɪrz] [ɑːr; ər] [truː] — [ɪf] — [ɪf] [aɪ] ['nevər] [mɔːr] [rɪ'tɜːrn] ['hɪðər] ,
" If her fears are true — if — if I never more return hither ,
" 如果 她 恐惧 是 真的 — 如果 — 如果 我 绝不 更多的 返回 这里 ,

“如果她的担忧是真的——如果——如果我再也回不来这里，

[siː] [ðæt] [hɜːr; hər][oʊld][eɪdʒ] [dʌz] [nɑːt] [stɑːrv] — [dʌz] [nɑːt][wɑːnt] .
see that her old age does not starve — does not want .
看 那 她 老的 年龄 做 不是 饿死 — 做 不是 想 .

确保她晚年不挨饿——不让自己挨饿。

" ['lestər] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər] ['sɔbiŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] [rɪ'membər] .
" Lester could not speak for sobbing , but the request was remembered .
" 莱斯特 可以 不是 说话 为了 啜泣 , 但 这 要求 曾是 记得 .

莱斯特泣不成声，说不出话来，但他的请求被记住了。

[ænd; ənd] [naʊ] ['erəm] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [praʊd] [hed] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
And now Aram , turning aside his proud head to conceal his emotion ,
和 现在 阿拉姆 , 转弯 旁边 他的 自豪的 头 到 隐藏 他的 情感 ,

而现在，阿兰骄傲地侧过头去，掩饰自己的情绪。

[bɪ'held] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [soʊ] [trimli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['mædəˌlɪnz] [rɪ'sepʃ(ə)n] :
beheld open the door of the room so trimly prepared for Madeline's reception :
观看 打开 这 门 的 这 房间 所以 修剪整齐 准备 为了 玛德琳的 接待 :

只见房间的门打开了，房间布置得如此精致，显然是为迎接玛德琳而准备的：

[ðə; ði] ['flaʊərz] [smaɪld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðer; ðər][stændz] .
the flowers smiled upon him from their stands .
这 花朵 微笑 之上 他 从 他们的 站立 .

花儿们从花坛里向他微笑。

" [liːd] [ɑːn] , ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] .
" Lead on , gentlemen , " he said quickly .
" 带领 在 , 先生们 , " 他 说 迅速地 .

“请带路，先生们，”他迅速说道。

[ænd; ənd][soʊ] ['jʊdʒin] ['erəm] [pæst] [hɪz; ɪz] ['θreʃhoʊld] !
And so Eugene Aram passed his threshold !
和 所以 尤金 阿拉姆 通过了 他的 临界点 !

就这样，尤金·阿拉姆跨过了他的门槛！

" [hoʊ] , [hoʊ] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði][oʊld][hæg] [huːz] [prɪ'dɪkʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]
" Ho , ho ! " muttered the old hag whose predictions in the morning had been so
" 何 , 何 ! " 低声说道 这 老的 魔女 谁 预测 在 这 早晨 有 到过 所以
['ɑːmɪnəs] ,
ominous ,
不祥的 ,

“嚄嚄！”那个老巫婆咕哝道，她早上的预言可是非常不祥的。

— " [hoʊ] , [hoʊ] !
— " ho , ho !
— " 何 , 何 !

—“嗬，嗬！

[juːl] [bɪ'liːv] ['gʊdi] ['dɑːrkˌmænz] [ə'nʌðər] [taɪm] !
you'll believe Goody Darkmans another time !
你会 相信 古迪 黑暗之人 其他 时间 !

你下次就会相信古迪·达克曼斯了！

['prɑːvɪdəns] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ðə; ði] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] .

Providence	**respects**	**the**	**sayings**	**of**	**the**	**ould**	**.**
普罗维登斯	尊重	这	谚语	的	这	可以	.

天意尊重先贤的箴言。

- [tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði][ræts] [grɪnd] [æt; ət][ˌem 'iː][læst] [naɪt] .

'	**T**	**was**	**not**	**for**	**nothing**	**the**	**rats**	**grinned**	**at**	**me**	**last**	**night**	**.**
-	T	曾是	不是	为了	没有什么	这	老鼠	咧嘴一笑	在	我	最后的	夜晚	.

昨晚老鼠们冲我咧嘴笑，绝非偶然。

[bʌt; bət] [lets] [ɪn][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][wɔːrm] [glæs] .

But	**let's**	**in**	**and**	**have**	**a**	**warm**	**glass**	**.**
但	我们来吧	在	和	有	一个	温暖的	玻璃	.

咱们进去喝杯热饮吧。

[hiː; hi] , [hiː; hi] !

He	**,**	**he**	**!**
他	,	他	!

嘿嘿！

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [strɔːŋ] ['lɪkərz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [naʊ] ; [ðə; ði][lɔːrd][ɪz]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

there	**will**	**be**	**all**	**the**	**strong**	**liquors**	**for**	**us**	**now**	**;**	**the**	**Lord**	**is**	**merciful**	**to**	**the**
那里	将要	是	全部	这	强的	酒	为了	我们	现在	;	这	主	是	仁慈	到	这

[pʊr] !

poor	**!**
贫穷的	!

现在我们有了各种烈酒可以喝；主怜悯穷人！

" [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [prə'siːdid] [θruː] [ðə; ði] ['væli] , [ðə; ði]['ɑːfəsərz][fɜːrst] , ['erəm][ænd; ənd]

"	**As**	**the**	**little**	**group**	**proceeded**	**through**	**the**	**valley**	**,**	**the**	**officers**	**first**	**,**	**Aram**	**and**
"	作为	这	小的	团体	继续	通过	这	谷	,	这	警官	第一的	,	阿拉姆	和

['lestər] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

Lester	**side**	**by**	**side**	**,**
莱斯特	边	经过	边	,

“当这小队人马穿过山谷时，军官们走在最前面，阿拉姆和莱斯特并肩而行，

['wɔːltər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Walter	**,**	**with**	**his**	**hand**	**on**	**his**	**pistol**	**and**	**his**	**eye**	**on**	**the**	**prisoner**	**,**	**a**	**little**
沃尔特	,	和	他的	手	在	他的	手枪	和	他的	眼睛	在	这	囚犯	,	一个	小的

[bɪ'haɪnd] ,

behind	**,**
在后面	,

沃尔特一手放在手枪上，眼睛盯着稍稍落后的囚犯，

['lestər] [en'devəd] [tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz]['spɪrɪts][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [baɪ] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn]

Lester	**endeavored**	**to**	**cheer**	**the**	**prisoner's**	**spirits**	**and**	**his**	**own**	**by**	**insisting**	**on**
莱斯特	努力	到	欢呼	这	囚犯的	烈酒	和	他的	自己的	经过	坚持	在

[ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] ['ɪnstənt] [ə'kwɪt(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði]

the	**madness**	**of**	**the**	**charge**	**and**	**the**	**certainty**	**of**	**instant**	**acquittal**	**from**	**the**
这	疯狂	的	这	收费	和	这	肯定	的	立即的	开释	从	这

['mædʒɪstreɪt][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [baʊnd] ,

magistrate	**to**	**whom**	**they**	**were**	**bound**	**,**
地方法官	到	谁	他们	是	边界	,

莱斯特努力鼓舞囚犯和自己的士气，他不断强调指控的荒谬之处，并保证他们所受审的法官一定会立即宣告他们无罪。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ɪ'stiːmd] [ðə; ði][wʌn][bəuθ][moʊst][ə'kjuːt][ænd; ənd][moʊst][dʒʌst][ɪn][ðə; ði]

and	**who**	**was**	**esteemed**	**the**	**one**	**both**	**most**	**acute**	**and**	**most**	**just**	**in**	**the**
和	WHO	曾是	尊敬的	这	一	两个都	最多	急性	和	最多	只是	在	这

['kaʊnti] .

county	**.**
县	.

他被誉为全县最敏锐、最公正的人。

['erəm] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] [ə'brʌptli] ,
Aram **interrupted** **him** **somewhat** **abruptly** **,**
阿拉姆 中断 他 有些 突然 ,

阿拉姆有些突然地打断了他。

" [maɪ] [frend] , [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prez(ə)ntli] .
" **My** **friend** **,** **enough** **of** **this** **presently** **.**
" 我的 朋友 , 足够的 的 这 目前 .

“我的朋友，就到此为止吧。”

[bʌt; bət] ['mædəlɪn] , [wʌt] [noʊz] [ʃi:; ʃi][æz; əz] [jet] ? "
But **Madeline** **,** **what** **knows** **she** **as** **yet** **?** **"**
但 玛德琳 , 什么 知道 她 作为 然而 ? "

但是玛德琳，她自己又知道些什么呢?

" ['nʌθɪŋ] ; [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wi:; wi] [kept] — "
" **Nothing** **;** **of** **course** **,** **we** **kept** **—** **"**
" 没有什么 ; 的 课程 , 我们 保留 — "

“什么也没有；当然，我们保留了——”

" [ɪg'zæktli] , [ɪg'zæktli] ; [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['waɪzli] .
" **Exactly** **,** **exactly** **;** **you** **have** **done** **wisely** **.**
" 确切地 , 确切地 ; 你 有 完毕 明智地 .

“没错，没错；你做得非常明智。”

[waɪ] [ni:d] [ʃi:; ʃi] [lɜ:rn] ['eniθɪŋ] [æz; əz] [jet] ?
Why **need** **she** **learn** **anything** **as** **yet** **?**
为什么 需要 她 学习 任何事物 作为 然而 ?

她现在还需要学习什么呢?

[seɪ] [æn; ən] [ə'rest] [fɔ:r; fər] [det] , [ə; eɪ] [mis'teik] , [æn; ən] ['æbsəns] [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r][soʊ]
Say **an** **arrest** **for** **debt** **,** **a** **mistake** **,** **an** **absence** **but** **of** **a** **day** **or** **so**
说 一个 逮捕 为了 债务 , 一个 错误 , 一个 缺席 但 的 一个 天 或者 所以
[æt; ət][moʊst] ,
at **most** **,**
在 最多 ,

比如因债务被捕、犯错、缺勤（最多一天左右），

— [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "
— **you** **understand** **?** **"**
— 你 理解 ? "

你明白吗?

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər] , ['jʊdʒin] , [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][goʊ] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðɪs] [jɔ:r'self] ? "
Will **you** **not** **see** **her** **,** **Eugene** **,** **before** **you** **go** **,** **and** **say** **this** **yourself** **?** **"**
将要 你 不是 看 她 , 尤金 , 前 你 去 , 和 说 这 你自己 ? "

尤金，你临走前难道不亲自见见她，跟她说说这些话吗?

" [aɪ] ! — [oʊ][gɑ:d] ! — [aɪ] ! [tu:; tə] [hu:m] [ðɪs] [deɪ] [wʌz; wəz] — [noʊ] , [noʊ] ; [seɪv] [ˌem 'i:] , [aɪ] [ɪm'plɔ:r]
" **I** **!** **—** **O** **God** **!** **—** **I** **!** **to** **whom** **this** **day** **was** **—** **No** **,** **no** **;** **save** **me** **,** **I** **implore**
" 我 ! — 哦 上帝 ! — 我 ! 到 谁 这 天 曾是 — 不 , 不 ; 节省 我 , 我 恳求
[ju:; jʊ] ,
you **,**
你 ,

“我！——哦，上帝！——我！今天对我来说——不，不；救救我，我恳求你，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːntræst] , — [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [soʊ]['mɔːrnf(ə)l] [ænd; ənd]

from	the	agony	of	such	a	contrast	,	—	an	interview	so	mournful	and
从	这	痛苦	的	这样的	一个	对比	,	—	一个	面试	所以	悲哀	和

[ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

unavailing	.
徒劳无功	.

从这种对比带来的痛苦中——一次如此悲伤而无济于事的采访。

[noʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [miːt] !

No	,	we	must	not	meet	!
不	,	我们	必须	不是	见面	!

不，我们绝对不能见面！

[bʌt; bət] ['wɪðər] [goʊ][wiː; wi] [naʊ] ?

But	whither	go	we	now	?
但	往哪里去	去	我们	现在	?

但我们接下来该何去何从？

[nɑːt] , [nɑːt] , ['ʃʊrli] , [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['gɔsips] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Not	,	not	,	surely	,	through	all	the	idle	gossips	of	the	village	,
不是	,	不是	,	一定	,	通过	全部	这	闲置的	八卦	的	这	村庄	,

不，不，肯定不是通过村里那些闲言碎语。

— [ðə; ði] [kraʊd] [ɔːl'redi] [ɪk'saɪtɪd][tuː; tə] [geɪp] [ænd; ənd] [ster] [ænd; ənd] ['spekjuleɪt] [ɑːn][ðə; ði] — "

—	the	crowd	already	excited	to	gape	and	stare	and	speculate	on	the	—	"
—	这	人群	已经	兴奋的	到	张开	和	盯	和	推测	在	这	—	"

人群早已兴奋地张望、凝视、猜测着——

" [noʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['lestər] ; " [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ə'weɪt][ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]

"	No	,	"	interrupted	Lester	;	"	the	carriages	await	us	at	the	farther	end	of	the
"	不	,	"	中断	莱斯特	;	"	这	马车	等待	我们	在	这	更远	结尾	的	这

['væli] .

valley	.
谷	.

“不，”莱斯特打断道；“马车在山谷的另一端等着我们。”

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , — [fɔːr; fər][ðə; ði] [ræʃ] [bɔɪ] [bɪ'haɪnd] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]

I	thought	of	that	,	—	for	the	rash	boy	behind	seems	to	have	changed	his
我	想法	的	那	,	—	为了	这	皮疹	男生	在后面	似乎	到	有	已更改	他的

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

我想到了这一点，——因为后面那个鲁莽的男孩似乎改变了他的本性。

[aɪ] [lʌvd] — ['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [maɪ] ['brʌðər] !

I	loved	—	Heaven	knows	how	I	loved	my	brother	!
我	喜爱	—	天堂	知道	如何	我	喜爱	我的	兄弟	!

我爱我的哥哥——天知道我有多爱他！

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wʊd] [let] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðʌs] [blaɪnd] ['riːz(ə)n] ,

But	before	I	would	let	suspicion	thus	blind	reason	,
但	前	我	会	让	怀疑	因此	瞎的	原因	,

但是，在我让怀疑蒙蔽理智之前，

[aɪ] [wʊd] ['sʌfər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][tuː; tə] [sliːp] [fər'evər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪt] . "

I	would	suffer	inquiry	to	sleep	forever	on	his	fate	.	"
我	会	遭受	询问	到	睡觉	永远	在	他的	命运	.	"

我宁愿永远沉睡，也不愿再为他的命运而担忧。

" [jʊr; jər] ['nefjuː] , " [sed] ['erəm] , " [hæz; həz]['evər] [rɔːŋd] [ˌem 'iː] .

"	Your	nephew	,	"	said	Aram	,	"	has	ever	wronged	me	.
"	你的	侄子	,	"	说	阿拉姆	,	"	有	曾经	冤枉	我	.

“你的侄子，”阿拉姆说，“一直都得罪我。”

[bʌt; bət] [weɪst] [nɑːt] [wɜːrdz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ; [let] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] ['oʊnli] [ʌv; əv] ['mædəlɪn] .

But	waste	not	words	on	him	;	let	us	think	only	of	Madeline	.
但	浪费	不是	字	在	他	;	让	我们	思考	仅有的	的	玛德琳	.

但不要在他身上浪费时间；我们只想着玛德琳。

[wɪl] [juː; jʊ] [goʊ] [bæk] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , — [tel] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə] [lʌl] [hɜːr; hər]

Will	you	go	back	at	once	to	her	,	—	tell	her	a	tale	to	lull	her
将要	你	去	后退	在	一次	到	她	,	—	告诉	她	一个	故事	到	麻痹	她

[ˌæprɪ'hɛnʃənz] ,

apprehensions	,
担忧	,

你能否立刻回到她身边，给她讲个故事来消除她的疑虑?

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [heɪst] ?

and	then	follow	us	with	haste	?
和	然后	跟随	我们	和	匆忙	?

然后赶紧跟上我们?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'loʊn] [ə'mʌŋ] ['enəmi] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] .

I	am	alone	among	enemies	till	you	come	.
我	是	独自的	之中	敌人	直到	你	来	.

你来之前，我将孤身一人，身处敌群之中。

" ['lestər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ænsər] , [wen] ,

"	Lester	was	about	to	answer	,	when	,
"	莱斯特	曾是	关于	到	回答	,	什么时候	,

莱斯特正要回答时，

[æt; ət] [ə; eɪ] [tɜːrn] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪ'ðɪn] [vjuː] ,

at	a	turn	in	the	road	which	brought	the	carriage	within	view	,
在	一个	转动	在	这	路	哪个	带来	这	运输	之内	看法	,

在道路转弯处，马车映入眼帘，

[ðeɪ] [pər'siːvd] [tuː] ['fɪgjərz] [ɪn] [waɪt] ['heɪsənɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [er] ['erəm] [wʌz; wəz]

they	perceived	two	figures	in	white	hastening	towards	them	;	and	ere	Aram	was
他们	感知	二	数据	在	白色的	加速	向	他们	;	和	埃雷	阿拉姆	曾是

[prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sər'praɪz] ,

prepared	for	the	surprise	,
准备	为了	这	惊喜	,

他们看见两个身穿白衣的身影正朝他们疾驰而来；亚兰还没来得及料到这突如其来的变故，

['mædəlɪn] [hæd; həd] [sʌŋk] [peɪl] , ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['breθləs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] .

Madeline	had	sunk	pale	,	trembling	,	and	all	breathless	on	his	breast	.
玛德琳	有	沉没	苍白	,	发抖	,	和	全部	喘不过气	在	他的	胸部	.

玛德琳脸色苍白，浑身颤抖，气喘吁吁地瘫倒在他胸前。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kiːp] [hɜːr; hər] [bæk] , " [sed] ['ɛlɪˌnɔːr] , [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

"	I	could	not	keep	her	back	,	"	said	Ellinor	,	apologetically	,	to	her	father	.
"	我	可以	不是	保持	她	后退	,	"	说	埃莉诺	,	带着歉意地	,	到	她	父亲	.

“我没能拦住她，”埃莉诺歉意地对父亲说。

" [bæk] ! [ænd; ənd] [waɪ] ?

"	Back	!	and	why	?
"	后退	!	和	为什么	?

“回来了！为什么？”

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɑːt] [ɪn] [maɪ] ['prɑːpər] [pleɪs] ? " [kraɪd] ['mædəlɪn] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm] ['ærəmz] [brest] ;

Am	I	not	in	my	proper	place	?	"	cried	Madeline	,	lifting	her	face	from	Aram's	breast	;
是	我	不是	在	我的	恰当的	地方	?	"	哭	玛德琳	,	举重	她	脸	从	阿拉姆的	胸部	;

“难道我不在我应该在的地方吗？”玛德琳喊道，抬起头，不再贴着阿拉姆的胸膛；

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈsəːkld][ðə; ði] [gruːp] , [ænd; ənd] [ˈrestɪd] [ɑːn] [ˈærəmz]

and	then	,	as	her	eyes	circled	the	group	,	and	rested	on	Aram's
和	然后	,	作为	她	眼睛	圈起来	这	团体	,	和	休息	在	阿拉姆的

[ˈkaʊntənəns] , [naʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] [kɑːm] ,

countenance	,	now	no	longer	calm	,
面容	,	现在	不	更长	冷静的	,

然后，当她的目光扫过众人，最终落在阿拉姆的脸上时，阿拉姆的脸色不再平静。

[bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] [woʊ] , [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [lʌv] , [ʌv; əv] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [dɪˈsper] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] ,

but	full	of	woe	,	of	passion	,	of	disappointed	love	,	of	anticipated	despair	,	she	rose	,
但	满的	的	悲哀	,	的	热情	,	的	失望的	爱	,	的	预期	绝望	,	她	玫瑰	,

但她心中充满悲伤、激情、失恋和预感的绝望，站了起来。

[ænd; ənd] [ˈgrædʒuəli] [riˈkɔɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪr] [wɪtʃ] [strʌk] [dʌm] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [θraɪs] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [spiːk] ,

and	gradually	recoiling	with	a	fear	which	struck	dumb	her	voice	,	thrice	attempted	to	speak	,
和	逐步地	反冲	和	一个	害怕	哪个	击	哑的	她	嗓音	,	三次	尝试过	到	说话	,

她渐渐因恐惧而退缩，恐惧让她说不出话来，她三次试图说话，却都失败了。

[ænd; ənd] [θraɪs] [feɪld] .

and	thrice	failed	.
和	三次	失败的	.

失败了三次。

" [bʌt; bət] [wʌt] — [wʌt] [ɪz] — [wʌt] [miːnz] [ðɪs] ? " [ɪkˈskleɪmd] [ˈɛlɪˌnɔːr] .

"	But	what	—	what	is	—	what	means	this	?	"	exclaimed	Ellinor	.
"	但	什么	—	什么	是	—	什么	方法	这	?	"	惊呼	埃莉诺	.

“但是，这是什么？这是什么意思？”埃莉诺惊呼道。

" [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [wiːp] , [ˈfɑːðər] ?

"	Why	do	you	weep	,	father	?
"	为什么	做	你	哭泣	,	父亲	?

父亲，您为何哭泣?

[waɪ] [dʌz] [ˈjʊdʒin] [tɜːrn] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ?

Why	does	Eugene	turn	away	his	face	?
为什么	做	尤金	转动	离开	他的	脸	?

尤金为什么把脸转过去?

[juː; jʊ] [ˈænsər] [nɑːt] .

You	answer	not	.
你	回答	不是	.

你回答“不”。

[spiːk] , [fɔːr; fər] [ˈgɑːdz] [seɪk] !

Speak	,	for	God's	sake	!
说话	,	为了	神的	清酒	!

看在上帝的份上，说出来!

[ðiːz] [stˈreɪndʒəz] , — [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

These	strangers	,	—	what	are	they	?
这些	陌生人	,	—	什么	是	他们	?

这些陌生人——他们是什么人?

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , [ˈwɔːltər] , [juː; jʊ] , — [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [soʊ] [peɪl] ?

And	you	,	Walter	,	you	,	—	why	are	you	so	pale	?
和	你	,	沃尔特	,	你	,	—	为什么	是	你	所以	苍白	?

还有你，沃尔特，你——你为什么脸色这么苍白?

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [ðʌs] [nɪt] [jʊr; jər] [braʊz] [ænd; ənd][foʊld][jʊr; jər][ɑːrmz] !

Why	**do**	**you**	**thus**	**knit**	**your**	**brows**	**and**	**fold**	**your**	**arms**	**!**
为什么	做	你	因此	针织	你的	眉毛	和	折叠	你的	武器	！

你为何皱着眉头，抱臂而立?

[juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [ˈsaɪləns] , — [ðɪs] [siːn] .

You	**,**	**you**	**will**	**tell**	**me**	**the**	**meaning**	**of**	**this**	**dreadful**	**silence**	**,**	**—**	**this**	**scene**	**.**
你	,	你	将要	告诉	我	这	意义	的	这	可怕	沉默	,	—	这	场景	.

你，你会告诉我这可怕的沉默——这场景——的意义。

[spiːk] , [ˈkʌz(ə)n] , [dɪr] [ˈkʌz(ə)n] , [spiːk] ！ "

Speak	**,**	**cousin**	**,**	**dear**	**cousin**	**,**	**speak**	**!**	**"**
说话	,	表哥	,	亲爱的	表哥	,	说话	！	"

说话吧，表哥，亲爱的表哥，说话!

" [spiːk] !

"	**Speak**	**!**
"	说话	！

“说话!

" [kraɪd] [ˈmædəlɪn] , [ˈfaɪndɪŋ] [vɔɪs] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [ˈstreɪnɪŋ] [toʊn]

"	**cried**	**Madeline**	**,**	**finding**	**voice**	**at**	**length**	**,**	**but**	**in**	**the**	**sharp**	**and**	**straining**	**tone**
"	哭	玛德琳	,	寻找	嗓音	在	长度	,	但	在	这	锋利的	和	紧张	语气

[ʌv; əv][waɪld] [ˈterər] ,

of	**wild**	**terror**	**,**
的	荒野	恐怖	,

“玛德琳尖叫起来，她终于发出声音，但声音尖锐而紧张，充满了极度的恐惧。”

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈrekəgnaɪzd] [noʊ] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈmjuːzɪk] .

in	**which**	**they**	**recognized**	**no**	**note**	**of**	**the**	**natural**	**music**	**.**
在	哪个	他们	认可	不	笔记	的	这	自然的	音乐	.

他们从中听不出任何自然音乐的音符。

[ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)l][wɜːrd] [ˈsaʊndɪd] [ˈrædər] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃriːk] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˌædʒʊˈreɪʃən] ;

The	**single**	**word**	**sounded**	**rather**	**as**	**a**	**shriek**	**than**	**an**	**adjuration**	**;**
这	单身的	单词	听起来	相当	作为	一个	尖叫	比	一个	誓言	;

这一个字听起来更像是尖叫，而不是恳求；

[ænd; ənd][soʊ] - [ˌaɪ ˈtiː][ræn] [θruː] [ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv] [ɔːl][ˈprez(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈɑːfəsərz]

and	**so**	**pierciugly**	**it**	**ran**	**through**	**the**	**hearts**	**of**	**all**	**present**	**that**	**the**	**very**	**officers**
和	所以	-	它	跑	通过	这	心	的	全部	展示	那	这	非常	警官

,

,
,

这种痛苦如此强烈地刺痛了在场所有人的心，以至于连军官们都感到痛彻心扉。

[ˈhɑrdnd] [æz; əz][ðer; ðər] [treɪd] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] ,

hardened	**as**	**their**	**trade**	**had**	**made**	**them**	**,**
硬化	作为	他们的	贸易	有	制成	他们	,

职业使他们变得冷酷无情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尤金·阿拉姆 — 第 05 卷(Eugene Aram — Volume 05)

[felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [feɪst] [deθ] [ðæn; ðən] ['ænsər] [ðæt] [kə'mænd] .

felt	as	if	they	would	rather	have	faced	death	than	answered	that	command	.
毛毡	作为	如果	他们	会	相当	有	面对	死亡	比	回答	那	命令	.

他们感觉自己宁愿面对死亡也不愿执行那项命令。

[ə; eɪ] [ded] , [lɔːŋ] , ['drɪri] [pɔːz] , [ænd; ənd] ['erəm] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

A	dead	,	long	,	dreary	pause	,	and	Aram	broke	it	.
一个	死的	,	长的	,	凄凉	暂停	,	和	阿拉姆	打破	它	.

一阵死寂、漫长、沉闷的沉默，然后阿拉姆打破了它。

" ['mædəlɪn] ['lestər] , " [sed] [hiː; hi] , " [pruːv] [jɔːr'self] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv]['traɪəl] .

"	Madeline	Lester	,	"	said	he	,	"	prove	yourself	worthy	of	the	hour	of	trial	.
"	玛德琳	莱斯特	,	"	说	他	,	"	证明	你自己	值得	的	这	小时	的	审判	.

“玛德琳·莱斯特，”他说，“证明自己配得上接受审判的时刻。”

[ɪg'zɜːrt] [jɔːr'self] ; [ə'raʊz] [jʊr; jər] [hɑːrt] ; [biː; bi] [prɪ'perd] !

Exert	yourself	;	arouse	your	heart	;	be	prepared	!
发挥	你自己	;	引起	你的	心	;	是	准备	!

竭尽全力；唤醒你的内心；做好准备！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [bɪ'troʊðd] [ʌv; əv][wʌn] [huːz] [soʊl] ['nevər] [kweɪld] [bɪ'fɔːr] ['mænz] ['æŋgri] [wɜːrd] .

You	are	the	betrothed	of	one	whose	soul	never	quailed	before	man's	angry	word	.
你	是	这	未婚妻	的	一	谁	灵魂	绝不	畏缩	前	男人的	生气的	单词	.

你的未婚妻，灵魂从未因世人的愤怒言语而动摇。

[rɪ'membər] [ðæt] , [ænd; ənd] [fɪr] [nɑːt] ! "

Remember	that	,	and	fear	not	!	"
记住	那	,	和	害怕	不是	!	"

记住这一点，就不要害怕！

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , ['jʊdʒɪn] !

"	I	will	not	,	I	will	not	,	Eugene	!
"	我	将要	不是	,	我	将要	不是	,	尤金	!

“我不会，我不会，尤金！”

[spiːk] , ['oʊnli] [spiːk] ! "

Speak	,	only	speak	!	"
说话	,	仅有的	说话	!	"

说，只管说！

" [juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] [ˌem 'iː][ɪn] [gʊd] [rɪ'pɔːrt] ; [trʌst] [ˌem 'iː] [naʊ] [ɪn] [ɪl] .

"	You	have	loved	me	in	good	report	;	trust	me	now	in	ill	.
"	你	有	喜爱	我	在	好的	报告	;	相信	我	现在	在	患病的	.

“你以前在美名上爱我；现在在患难中也信服我。”

[ðeɪ] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] , — [ə; eɪ] ['heɪnəs] [kraɪm] !

They	accuse	me	of	a	crime	,	—	a	heinous	crime	!
他们	控	我	的	一个	犯罪	,	—	一个	令人发指的	犯罪	!

他们指控我犯了罪——一种滔天罪行！

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði]['riːəl] [tʃɑːrdʒ] .

At	first	I	would	not	have	told	you	the	real	charge	.
在	第一的	我	会	不是	有	讲述	你	这	真实的	收费	.

一开始我不会告诉你真正的指控。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [aɪ] [rɔːŋd] [juː; jʊ] , — [naʊ] , [noʊ] [ɔːl] !

Pardon	**me**	**,**	**I**	**wronged**	**you**	**,**	**—**	**now**	**,**	**know**	**all**	**!**
赦免	我	,	我	冤枉	你	,	—	现在	,	知道	全部	!

请原谅我，我亏待了你，——现在，请你明白一切!

[ðeɪ] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː] , [aɪ] [seɪ] , [ʌv; əv] [kraɪm] .

They	**accuse**	**me**	**,**	**I**	**say**	**,**	**of**	**crime**	**.**
他们	控	我	,	我	说	,	的	犯罪	.

我说，他们指控我犯罪。

[ʌv; əv] [wʌt] [kraɪm] ?

Of	**what**	**crime**	**?**
的	什么	犯罪	?

犯了什么罪?

[juː; jʊ][æsk] .

you	**ask**	**.**
你	问	.

你问。

[eɪ] , [aɪ] [skers] [noʊ] , [soʊ] [veɪg] [ɪz][ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ] , [soʊ] [fɪrs] [ðə; ðɪ] [ə'kjuːzər] ; [bʌt; bət] [prɪ'per] ,

Ay	**,**	**I**	**scarce**	**know**	**,**	**so**	**vague**	**is**	**the**	**charge**	**,**	**so**	**fierce**	**the**	**accuser**	**;**	**but**	**prepare**	**,**
哎	,	我	稀少	知道	,	所以	模糊的	是	这	收费	,	所以	凶猛的	这	原告	;	但	准备	,

唉，我几乎一无所知，指控如此含糊，原告又如此凶狠；但做好准备吧。

['mædəlɪn] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv]['mɜːrdər] !

Madeline	**,**	**—**	**it**	**is**	**of**	**murder**	**!**
玛德琳	,	—	它	是	的	谋杀	!

玛德琳，——这是谋杀!

" [reɪzd] [æz; əz][hɜːr; hər]['spɪrɪts][hæd; həd] [bɪn] [baɪ][ðə; ðɪ] ['hɔːti] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [toʊn][ʌv; əv]

"	**Raised**	**as**	**her**	**spirits**	**had**	**been**	**by**	**the**	**haughty**	**and**	**earnest**	**tone**	**of**
"	提高	作为	她	烈酒	有	到过	经过	这	傲慢	和	认真	语气	的

['ærəmz] [ˌegzɔːr'teɪʃn] ,

Aram's	**exhortation**	**,**
阿拉姆的	讲道	,

“亚兰那傲慢而又恳切的劝诫语气鼓舞了她的精神，

['mædəlɪn] [naʊ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['dedli] [peɪl] , [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [swæm] [raʊnd] [ænd; ənd]

Madeline	**now**	**,**	**though**	**she**	**turned**	**deadly**	**pale**	**,**	**though**	**the**	**earth**	**swam**	**round**	**and**
玛德琳	现在	,	尽管	她	转向	致命	苍白	,	尽管	这	地球	游泳	圆形的	和

[raʊnd] ,

round	**,**
圆形的	,

玛德琳此刻，虽然脸色惨白，虽然大地不停旋转，

[jet] [rɪ'prest] [ðə; ðɪ] [ʃriːk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps][æz; əz] [ðoʊz] ['hɔːrɪd] [wɜːrdz] [ʃɑːt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][soʊl]

yet	**repressed**	**the**	**shriek**	**upon**	**her**	**lips**	**as**	**those**	**horrid**	**words**	**shot**	**into**	**her**	**soul**
然而	压抑	这	尖叫	之上	她	嘴唇	作为	那些	可怕的	字	射击	进入	她	灵魂

.

:
.

然而，当那些可怕的话语刺入她的灵魂深处时，她却强忍住了即将脱口而出的尖叫。

" [juː; jʊ] ! — ['mɜːrdər] ! — [juː; jʊ] !

"	**You**	**!**	**—**	**murder**	**!**	**—**	**you**	**!**
"	你	!	—	谋杀	!	—	你	!

你！——杀人犯！——你!

[ænd; ənd] [huː] [dɛəz] [ə'kjuːz] [juː; jʊ] ? "

And	**who**	**dares**	**accuse**	**you**	**?**	**"**
和	WHO	敢于	控	你	?	"

谁敢指控你?

" [bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] , — [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] !

"	**Behold**	**him**	**,**	**—**	**your**	**cousin**	**!**
"	看哪	他	,	—	你的	表哥	!

“瞧瞧他，——你的表兄！”

" ['ɛlɪˌnɔːr] [hɜːrd] , [tɜːrnd] , [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] ['wɔltɝz] ['sʌlən] [braʊ] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs]

"	**Ellinor**	**heard**	**,**	**turned**	**,**	**fixed**	**her**	**eyes**	**on**	**Walter's**	**sullen**	**brow**	**and**	**motionless**
"	埃莉诺	听到	,	转向	,	固定的	她	眼睛	在	沃尔特的	忧郁	眉头	和	静止不动

['ætɪtuːd] ,

attitude	**,**
态度	,

埃莉诺听到动静，转过身，目光落在沃尔特阴沉的眉头和一动不动的姿态上。

[ænd; ənd] [fel] ['sensləs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	**fell**	**senseless**	**to**	**the**	**earth**	**.**
和	跌倒	无意义的	到	这	地球	.

然后昏倒在地。

[nɑːt] [ðʌs] ['mædəlɪn] .

Not	**thus**	**Madeline**	**.**
不是	因此	玛德琳	.

并非如此，玛德琳。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪg'zɔːstʃən] [ðæt] [fə'bidz] , [nɑːt] [in'vaits] [rɪ'poʊz] ,

As	**there**	**is**	**an**	**exhaustion**	**that**	**forbids**	**,**	**not**	**invites**	**repose**	**,**
作为	那里	是	一个	疲惫	那	禁止	,	不是	邀请	休息	,

因为有一种疲惫感，它禁止休息，而不是让人想要休息。

[soʊ] [wen] [ðə; ði][maɪnd][ɪz] ['θɜːrəli] [ɑːn][ðə; ði] [ræk] , [ðə; ði] ['kɑːmən] [rɪ'liːf] [tuː; tə] ['æŋgwɪʃ] [ɪz][nɑːt]

so	**when**	**the**	**mind**	**is**	**thoroughly**	**on**	**the**	**rack**	**,**	**the**	**common**	**relief**	**to**	**anguish**	**is**	**not**
所以	什么时候	这	头脑	是	彻底	在	这	架子	,	这	常见的	宽慰	到	痛苦	是	不是

[ə'laʊd] ;

allowed	**;**
允许	;

所以当精神极度痛苦时，通常的缓解痛苦的方法是不被允许的；

[ðə; ði] ['sensɪz] [ɑːr; ər] [tuː] ['ʃɑːrpli] [strʌŋ] , [ðʌs] ['hæpɪli] [tuː; tə] [kə'læps] ['ɪntuː] [fər'getflnəs] ;

the	**senses**	**are**	**too**	**sharply**	**strung**	**,**	**thus**	**happily**	**to**	**collapse**	**into**	**forgetfulness**	**;**
这	感官	是	也	尖锐地	串	,	因此	快乐地	到	坍塌	进入	健忘	;

感官过于敏锐，因此乐于陷入遗忘；

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] ['ægəni] ['kɪndlz] , [sə'pɔrts] ['neɪtʃər] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sjuːmz] [ˌaɪ 'tiː] .

the	**dreadful**	**inspiration**	**that**	**agony**	**kindles**	**,**	**supports**	**nature**	**while**	**it**	**consumes**	**it**	**.**
这	可怕	灵感	那	痛苦	Kindle	,	支持	自然	尽管	它	消耗	它	.

痛苦所激发的可怕灵感，既支撑着自然，又吞噬着自然。

['mædəlɪn] [pæst] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['daʊnwərd] [glæns] , [baɪ][ðə; ði] ['laɪfləs] ['bɑːdi][ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər] ;

Madeline	**passed**	**,**	**without**	**a**	**downward**	**glance**	**,**	**by**	**the**	**lifeless**	**body**	**of**	**her**	**sister**	**;**
玛德琳	通过了	,	没有	一个	向下	瞥一眼	,	经过	这	无生命	身体	的	她	姐姐	;

玛德琳头也不回地从她姐姐冰冷的尸体旁走过；

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [step] [tuː; tə] ['wɔːltər] , [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

and	**walking**	**with**	**a**	**steady**	**step**	**to**	**Walter**	**,**	**she**	**laid**	**her**	**hand**	**upon**	**his**
和	步行	和	一个	稳定的	步	到	沃尔特	,	她	铺设	她	手	之上	他的

[ɑːrm] ,

arm	**,**
手臂	,

她迈着稳健的步伐走到沃尔特面前，把手放在他的胳膊上。

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ðæt] [sɔːft] [klɪr] [aɪ] ,

and	**fixing**	**on**	**his**	**countenance**	**that**	**soft**	**clear**	**eye**	**,**
和	定影	在	他的	面容	那	柔软的	清除	眼睛	,

目光落在他的脸上，那双柔和清澈的眼睛，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [lɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpretər'nætʃrəl] [gler] , [ænd; ənd] [siːmd]

which	was	now	lit	with	a	searching	and	preternatural	glare	,	and	seemed
哪个	曾是	现在	点燃	和	一个	搜索	和	超自然	强光	,	和	似乎

[tuː; tə] [pɪrs] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [soʊl] ,

to	pierce	into	his	soul	,
到	刺穿	进入	他的	灵魂	,

此刻，那光芒闪烁着一种探寻的、超自然的光芒，仿佛要刺穿他的灵魂。

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

she	said	,
她	说	,

她说，

" ['wɔːltər] , [duː] [aɪ] [hɪr] [ə'raɪt] ?

"	Walter	,	do	I	hear	aright	?
"	沃尔特	,	做	我	听到	好的	?

沃尔特，我没听错吧?

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [ə'weɪk] ?

Am	I	awake	?
是	我	醒	?

我醒着吗?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [huː] [ə'kjuːz] ['jʊdʒin]

Is	it	you	who	accuse	Eugene
是	它	你	WHO	控	尤金

是你指控尤金吗?

['erəm] , — [jʊr; jər] ['mædəˌlɪnz] [bɪ'troʊðd] ['hʌzbənd] , — ['mædəlɪn] , [huːm] [juː; jʊ] [wʌns] [lʌvd] ?

Aram	,	—	your	Madeline's	betrothed	husband	,	—	Madeline	,	whom	you	once	loved	?
阿拉姆	,	—	你的	玛德琳的	未婚妻	丈夫	,	—	玛德琳	,	谁	你	一次	喜爱	?

阿拉姆，——你玛德琳的未婚夫，——玛德琳，你曾经深爱的那个人?

[ʌv; əv] [wʌt] ?

Of	what	?
的	什么	?

什么?

[ʌv; əv] [kraɪmz] [wɪtʃ] [deθ] [ə'loʊn] [kæn; kən] ['pʌnɪʃ] .

Of	crimes	which	death	alone	can	punish	.
的	犯罪	哪个	死亡	独自的	能	惩治	.

唯有死刑才能惩罚的罪行。

[ə'weɪ] !

Away	!
离开	!

离开!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [juː; jʊ] ,

It	is	not	you	,
它	是	不是	你	,

不是你的错。

— [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] .

—	I	know	it	is	not	.
—	我	知道	它	是	不是	.

我知道不是。

[seɪ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [mɪ'steɪkən] , — [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [mæd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

Say	that	I	am	mistaken	,	—	that	I	am	mad	,	if	you	will	.
说	那	我	是	错误	,	—	那	我	是	疯狂的	,	如果	你	将要	.

请说我错了，——或者说我疯了。

[kʌm] , ['wɔːltər] , [rɪ'liːv] [ˌem 'iː] ; [let] [ˌem 'iː] [nɑːt] [əb'hɔːr] [ðə; ði] ['veri] [er] [juː; jʊ] [briːð] ! "

Come , Walter , relieve me ; let me not abhor the very air you breathe ! "

来 , 沃尔特 , 缓解 我 ; 让 我 不是 痛恨 这 非常 空气 你 呼吸 ! "

来吧，沃尔特，替我干活；别让我连你呼吸的空气都感到厌恶！

" [wɪl] [noʊ] [wʌn] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn] [ˌem 'iː] ? " [kraɪd] ['wɔːltər] , [rent] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] ,

" Will no one have mercy on me ? " cried Walter , rent to the heart ,

" 将要 不 一 有 怜悯 在 我 ? " 哭 沃尔特 , 租 到 这 心 ,

“难道没有人可怜我吗？”沃尔特痛哭流涕地说。

[ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] .

and covering his face with his hands .

和 覆盖 他的 脸 和 他的 双手 .

他用双手捂住了脸。

[ɪn] [ðə; ði] ['faɪər] [ænd; ənd] [hiːt] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [riːkt] [ʌv; əv] [ðɪs] .

In the fire and heat of vengeance he had not reeked of this .

在 这 火 和 热 的 复仇 他 有 不是 臭气熏天 的 这 .

在复仇的烈焰和热浪中，他身上并没有散发出这种气息。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɑːðər] , ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['vɪlən] ,

He had only thought of justice to a father , punishment to a villain ,

他 有 仅有的 想法 的 正义 到 一个 父亲 , 惩罚 到 一个 恶棍 ,

他只想着如何为父亲讨回公道，如何惩罚恶人。

['reskjuː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kredʒələs] [gɜːrl] .

rescue for a credulous girl .

救援 为了 一个 轻信的 女孩 .

营救一个轻信的女孩。

[ðə; ði] [woʊ] , [ðə; ði] ['hɔːrər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [ɑːn] [ɔːl] [hiː; hi] [moʊst] [lʌvd] :

The woe , the horror he was about to inflict on all he most loved :

这 悲哀 , 这 恐怖 他 曾是 关于 到 造成 在 全部 他 最多 喜爱 :

他即将给所有他最爱的人带来怎样的悲惨和恐怖：

[ðɪs] [hæd; həd] [nɑːt] [strʌk] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [duː] [fɔːrs] [tɪl] [naʊ] !

this had not struck upon him with a due force till now !

这 有 不是 击 之上 他 和 一个 到期的 力量 直到 现在 !

直到现在，他才真正深刻地意识到这一点！

" ['mɜːrsi] — [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] !

" Mercy — you talk of mercy !

" 怜悯 — 你 讲话 的 怜悯 !

“怜悯——你居然还谈怜悯！”

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [truː] !

I knew it could not be true !

我 知道 它 可以 不是 是 真的 !

我知道这不可能是真的！

" [sed] ['mædəlɪn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [plʌk] [hɜːr; hər] ['kʌzənz] [hænd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

" said Madeline , trying to pluck her cousin's hand from his face ;

" 说 玛德琳 , 尝试 到 采摘 她 表亲 手 从 他的 脸 ;

“玛德琳一边说着，一边试图把她表弟的手从他脸上拿开；

" [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv] [rɔːŋ] [tuː; tə] ['jʊdʒin] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [deɪ] .

" you could not have dreamed of wrong to Eugene and — and upon this day .

" 你 可以 不是 有 梦见 的 错误的 到 尤金 和 — 和 之上 这 天 .

“你做梦也想不到会对尤金做错什么——而且就在今天。

[seɪ] [wiː; wi][hæv; həv] [əːd] , [ɔːr] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [əːd] ,

Say	we	have	erred	,	or	that	you	have	erred	,
说	我们	有	犯错	,	或者	那	你	有	犯错	,

假设我们犯了错误，或者假设你犯了错误，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [fərˈgɪv] [ænd; ənd] [bles] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] [naʊ] !

and	we	will	forgive	and	bless	you	even	now	!
和	我们	将要	原谅	和	保佑	你	甚至	现在	!

即使现在，我们也会原谅你并祝福你!

" ['erəm] [hæd; həd][nɑːt] [ˌɪntə'fiəd] [ɪn] [ðɪs] [siːn] ; [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌznz] ,

"	Aram	had	not	interfered	in	this	scene	;	he	kept	his	eyes	fixed	on	the	cousins	,
"	阿拉姆	有	不是	干扰	在	这	场景	;	他	保留	他的	眼睛	固定的	在	这	表兄弟姐妹	,

“亚兰没有干预这一幕；他的目光始终注视着那对堂兄弟，

[nɑːt] [ʌnˈɪntrəstɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɪˈfekt] ['mædəˌlɪnz] ['tʌtʃɪŋ] [wɜːrdz] [maɪt] [prəˈduːs] [ɑːn][hɪz; ɪz]

not	uninterested	to	see	what	effect	Madeline's	touching	words	might	produce	on	his
不是	不感兴趣	到	看	什么	影响	玛德琳的	接触	字	可能	生产	在	他的

[əˈkjuːzər] .

accuser	.
原告	.

他很想看看玛德琳感人的话语会对他的指控者产生什么影响。

['miːnwaɪl] [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] : " [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['wɔːltər] , [dɪr] ['wɔːltər] , [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] - .

Meanwhile	she	continued	:	"	Speak	to	me	,	Walter	,	dear	Walter	,	speak	to	me	'	.
同时	她	持续	:	"	说话	到	我	,	沃尔特	,	亲爱的	沃尔特	,	说话	到	我	-	.

与此同时，她继续说道：“跟我说话吧，沃尔特，亲爱的沃尔特，跟我说话吧。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] , [maɪ]['kʌz(ə)n] , [maɪ] ['pleɪˌfeloʊ] , — [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [blaɪt] ['aʊər; ɑːr] [hoʊps]

Are	you	,	my	cousin	,	my	playfellow	,	—	are	you	the	one	to	blight	our	hopes
是	你	,	我的	表哥	,	我的	玩伴	,	—	是	你	这	一	到	枯萎病	我们的	希望

,

,

,

你，我的表弟，我的玩伴——难道是你，要让我们的希望破灭吗?

[tuː; tə] [dæʃ] ['aʊər; ɑːr][dʒɔɪz] ,

to	dash	our	joys	,
到	短跑	我们的	喜悦	,

为了让我们的喜悦破灭，

[tuː; tə] [brɪŋ] [dred] [ænd; ənd] ['terər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hoʊm] [soʊ] ['leɪtli] [ɔːl] [piːs] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ,

to	bring	dread	and	terror	into	a	home	so	lately	all	peace	and	sunshine	,
到	带来	恐惧	和	恐怖	进入	一个	家	所以	最近	全部	和平	和	阳光	,

[jʊr; jər] [oʊn] [hoʊm] ,

your	own	home	,
你的	自己的	家	,

给原本平静祥和的家，带来恐惧和恐怖，这原本是你自己家的事。

[jʊr; jər] ['tʃaɪldˌhʊdz] [hoʊm] ?

your	childhood's	home	?
你的	童年的	家	?

你童年时的家?

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?

What	have	you	done	?
什么	有	你	完毕	?

你做了什么?

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [derd] [tuː; tə][duː] ?

What	have	you	dared	to	do	?
什么	有	你	敢于	到	做	?

你胆敢做什么?

[əˈkjuːz] [hɪm; ɪm] !
Accuse **him** **!**
控 他 !

指控他!

[ʌv; əv] [wʌt] ?
Of **what** **?**
的 什么 ?

什么?

['mɜːrdər] !
Murder **!**
谋杀 !

谋杀!

[spiːk] , [spiːk] .
Speak **,** **speak** **.**
说话 , 说话 .

说，说。

['mɜːrdər] , [hɑː] ! [hɑː] ! — ['mɜːrdər] !
Murder **,** **ha** **!** **ha** **!** **—** **murder** **!**
谋杀 , 哈 ! 哈 ! — 谋杀 !

谋杀，哈哈！——谋杀!

[neɪ] , [nɑːt][soʊ] !
nay **,** **not** **so** **!**
不 , 不是 所以 !

不，并非如此!

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem ˈiː] [teɪk] [jʊr; jər][hænd] ,
You **would** **not** **venture** **to** **come** **here** **,** **you** **would** **not** **let** **me** **take** **your** **hand** **,**
你 会 不是 风险投资 到 来 这里 , 你 会 不是 让 我 拿 你的 手 ,

你不敢来这里，你也不会让我牵你的手。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [ˌjuː ˈes] , [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , [jʊr; jər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sɪstər] ,
you **would** **not** **look** **us** **,** **your** **uncle** **,** **your** **more** **than** **sisters** **,**
你 会 不是 看 我们 , 你的 叔叔 , 你的 更多的 比 姐妹 ,

你不会看我们，你的叔叔，你的亲姐妹们，

[ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [nɜːrs] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [ðɪs] [laɪ] , — [ðɪs] [blæk] , ['hɔːrɪd] [laɪ] !
in **the** **face** **if** **you** **could** **nurse** **in** **your** **heart** **this** **lie** **,** **—** **this** **black** **,** **horrid** **lie** **!**
在 这 脸 如果 你 可以 护士 在 你的 心 这 说谎 , — 这 黑色的 , 可怕的 说谎 !

如果你能把这个谎言——这个黑暗、可怕的谎言——藏在心里，那你就会当面认输!

" ['wɔːltər] [wɪðˈdruː] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [sed] , —
" **Walter** **withdrew** **his** **hands** **,** **and** **as** **he** **turned** **his** **face** **said** **,** **—**
" 沃尔特 退出 他的 双手 , 和 作为 他 转向 他的 脸 说 , —

沃尔特收回了双手，转过脸说道:

" [let] [hɪm; ɪm] [pruːv] [hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] .
" **Let** **him** **prove** **his** **innocence** **.**
" 让 他 证明 他的 无辜 .

让他证明自己的清白。

[preɪ] [gɑːd][hiː; hi][duː] !
Pray **God** **he** **do** **!**
祈祷 上帝 他 做 !

向上帝祈祷他能做到!

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][hɪz; ɪz] [əˈkjuːzər] ,
I **am** **not** **his** **accuser** **,**
我 是 不是 他的 原告 ,

我不是他的控告者，

['mædəlɪn] .
Madeline .
玛德琳 .

玛德琳。

[hɪz; ɪz] [ə'kju:zəz] [ɑ:r; ər][ðə; ði][boʊnz][ʌv; əv][maɪ] [ded] ['fɑ:ðər] !
His accusers are the bones of my dead father !
他的 指控者 是 这 骨头 的 我的 死的 父亲 !

控告他的人，竟然是我死去的父亲的骸骨!

[seɪv] [ði:z] ,
Save these ,
节省 这些 ,

请保存这些。

['hev(ə)n] [ə'loʊn][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'vi:lɪŋ] [ɜ:rθ] [ɑ:r; ər] ['wɪtnəs] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ! "
Heaven alone and the revealing earth are witness against him ! "
天堂 独自的 和 这 揭示 地球 是 证人 反对 他 ! "

只有上天和大地才能作证指控他!

" [jʊr; jər]['fɑ:ðər] ! " [sed] ['mædəlɪn] , ['stægərɪŋ] [bæk] , — " [maɪ][lɔ:st]['ʌŋk(ə)l] !
" Your father ! " said Madeline , staggering back , — " my lost uncle !
" 你的 父亲 ! " 说 玛德琳 , 令人震惊 后退 , — " 我的 丢失的 叔叔 !

“你的父亲！”玛德琳踉跄着后退说，“我失散多年的叔叔！”

[neɪ] , [naʊ]
Nay , now
不 , 现在

不，现在

[aɪ] [noʊ] [ɪn'di:d] [wʌt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [hæz; həz] [ə'pɔ:ld] [ˌju: 'es][ɔ:l] !
I know indeed what a shadow has appalled us all !
我 知道 的确 什么 一个 阴影 有 震惊 我们 全部 !

我确实知道，那阴影让我们所有人都感到恐惧!

[dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,
Did you know my uncle ,
做过 你 知道 我的 叔叔 ,

你认识我叔叔吗?

['jʊdʒɪn] ?
Eugene ?
尤金 ?

尤金?

[dɪd][ju:; jʊ]['evər] [si:] ['dʒefri] ['lestər] ? "
Did you ever see Geoffrey Lester ? "
做过 你 曾经 看 杰弗里 莱斯特 ? "

你见过杰弗里·莱斯特吗?

" ['nevər] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'li:v] , [soʊ][help][ˌem 'i:][gɑ:d] ! " [sed] ['erəm] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz]
" Never , as I believe , so help me God ! " said Aram , laying his hand on his
" 绝不 , 作为 我 相信 , 所以 帮助 我 上帝 ! " 说 阿拉姆 , 躺下 他的 手 在 他的
[hɑ:rt] .
heart .
心 .

“我坚信，绝不可能，愿上帝保佑我！”阿兰说着，把手放在胸口。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['aɪd(ə)l] [naʊ] , " [æz; əz] , [ˌrekə'lektɪŋ] [hɪm'self] ,
" But this is idle now , " as , recollecting himself ,
" 但 这 是 闲置的 现在 , " 作为 , 回忆 他自己 ,

“但现在这一切都是空谈，”他回过神来，说道。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] ['wɔltɚz] [hændz] ,

he	felt	that	the	case	had	gone	forth	from	Walter's	hands	,
他	毛毡	那	这	案件	有	已消失	前进	从	沃尔特的	双手	,

他觉得这案子已经脱离了沃尔特的掌控。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [veɪn] .

and	that	appeal	to	him	had	become	vain	.
和	那	上诉	到	他	有	变得	徒劳	.

向他求情已经徒劳无功。

" [liːv] [ˌjuː 'es] [naʊ] , ['dɪrɪst] ['mædəlɪn] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [waɪf] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [ðæt] [ɪz] !

"	Leave	us	now	,	dearest	Madeline	,	my	beloved	wife	that	shall	be	,	that	is	!
"	离开	我们	现在	,	亲爱的	玛德琳	,	我的	心爱	妻子	那	将	是	,	那	是	!

“亲爱的玛德琳，我未来的妻子，现在就离开我们吧！”

[aɪ][goʊ][tuː; tə] [ˌdɪs'pruːv] [ðiːz] ['tʃɑːrdʒɪz] .

I	go	to	disprove	these	charges	.
我	去	到	反驳	这些	收费	.

我将驳斥这些指控。

[pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - [naɪt] .

Perhaps	I	shall	return	to	-	night	.
也许	我	将	返回	到	-	夜晚	.

或许我今晚会回来。

[dɪ'leɪ] [nɑːt][maɪ] [ə'kwɪt(ə)l] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [daʊt] , — [ə; eɪ] ['bɔɪz] [daʊt] .

Delay	not	my	acquittal	,	even	from	doubt	,	—	a	boy's	doubt	.
延迟	不是	我的	开释	,	甚至	从	怀疑	,	—	一个	男孩们	怀疑	.

即使是出于怀疑——一个男孩的怀疑——也不要拖延我的无罪释放。

[kʌm] , ['sɝːrz] . "

Come	,	sirs	.	"
来	,	先生们	.	"

先生们，请上前。

" [oʊ] ['jʊdʒɪn] ! ['jʊdʒɪn] ! " [kraɪd] ['mædəlɪn] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɪnt] ,

"	O	Eugene	!	Eugene	!	"	cried	Madeline	,	throwing	herself	on	her	knees	before	hint	,
"	哦	尤金	!	尤金	!	"	哭	玛德琳	,	投掷	她自己	在	她	膝盖	前	暗示	,

“哦，尤金！尤金！”玛德琳喊道，跪倒在地，任由提示摆布。

" [duː][nɑːt]['ɔːrdər][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [dred] !

"	do	not	order	me	to	leave	you	now	,	now	in	the	hour	of	dread	!
"	做	不是	命令	我	到	离开	你	现在	,	现在	在	这	小时	的	恐惧	!

“不要命令我此刻离开你，此刻正值危难之际！”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] .

I	will	not	.
我	将要	不是	.

我不会。

[neɪ] , [lʊk] [nɑːt][soʊ] !

Nay	,	look	not	so	!
不	,	看	不是	所以	!

不，看起来并非如此！

[aɪ] [swer] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] !

I	swear	I	will	not	!
我	发誓	我	将要	不是	!

我发誓我不会！

['fɑːðər] , [dɪr] ['fɑːðər] , [kʌm] [ænd; ənd] [pliːd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , — [seɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Father	,	dear	father	,	come	and	plead	for	me	,	—	say	I	shall	go	with	you	.
父亲	,	亲爱的	父亲	,	来	和	恳求	为了	我	,	—	说	我	将	去	和	你	.

父亲，亲爱的父亲，请来为我求情，答应我与你同行。

[aɪ][æsk] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

I	ask	nothing	more	.
我	问	没有什么	更多的	.

我别无所求。

[duː][nɑːt] [fɪr] [fɔːr; fər][maɪ] [nəːvs] , — ['kaʊərdɪs] [ɪz] [gɔːn] .

Do	not	fear	for	my	nerves	,	—	cowardice	is	gone	.
做	不是	害怕	为了	我的	神经	,	—	怯懦	是	已消失	.

不必担心我的神经，——我已经没有懦弱的一面了。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ʃeɪm] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pleɪ] [ðə; ði] ['wʊmən] .

I	will	not	shame	you	,	I	will	not	play	the	woman	.
我	将要	不是	耻辱	你	,	我	将要	不是	玩	这	女士	.

我不会让你蒙羞，我不会扮演女人的角色。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [duː] [tuː; tə][wʌn] [huː] [lʌvz] [hɪm; ɪm] .

I	know	what	is	due	to	one	who	loves	him	.
我	知道	什么	是	到期的	到	一	WHO	爱	他	.

我知道爱他的人应该得到什么。

[traɪ][ˌem 'iː] , ['oʊnli][traɪ][ˌem 'iː] .

Try	me	,	only	try	me	.
尝试	我	,	仅有的	尝试	我	.

试试我，只有试试我。

[juː; jʊ] [wiːp] , ['fɑːðər] , [juː; jʊ] [ʃeɪk] [jʊr; jər] [hed] .

You	weep	,	father	,	you	shake	your	head	.
你	哭泣	,	父亲	,	你	摇	你的	头	.

父亲，你哭泣，你摇头。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , ['jʊdʒin] , — [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌem 'iː] ?

But	you	,	Eugene	,	—	you	have	not	the	heart	to	deny	me	?
但	你	,	尤金	,	—	你	有	不是	这	心	到	否定	我	?

但是你，尤金，——你实在不忍心拒绝我吗?

[θɪŋk] — [θɪŋk] [ɪf] [aɪ] [steɪd] [hɪr] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði]['moʊmənts] [tɪl] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] ,

Think	—	think	if	I	stayed	here	to	count	the	moments	till	you	return	,
思考	—	思考	如果	我	入住	这里	到	数数	这	时刻	直到	你	返回	,

想想——想想如果我留在这里数着你回来的时光，

[maɪ] ['veri] ['sensɪz] [wʊd] [liːv] [ˌem 'iː] .

my	very	senses	would	leave	me	.
我的	非常	感官	会	离开	我	.

我的五官都会离我而去。

[wʌt] [duː][aɪ][æsk] ?

What	do	I	ask	?
什么	做	我	问	?

我该问什么呢?

[bʌt; bət][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][heɪl][jʊr; jər] ['traɪʌmf] !

But	to	go	with	you	,	to	be	the	first	to	hail	your	triumph	!
但	到	去	和	你	,	到	是	这	第一的	到	冰雹	你的	胜利	!

但愿与你同行，成为第一个为你胜利欢呼的人!

[hæd; həd] [ðɪs] ['hæpənd] [tuː] ['aʊərz] [hens] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] [ˌem 'iː] [neɪ] ,

Had	this	happened	two	hours	hence	,	you	could	not	have	said	me	nay	,
有	这	发生	二	小时	因此	,	你	可以	不是	有	说	我	不	,

如果这件事发生在两个小时后，你就无法拒绝我了。

— [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kleɪmd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;

—	I	should	have	claimed	the	right	to	be	with	you	;
—	我	应该	有	声称	这	正确的	到	是	和	你	;

—我本应该争取和你在一起的权利;

[aɪ] [naʊ] [bʌt; bət] [ɪm'plɔːr] [ðə; ði] ['blesɪŋ] .

I	now	but	implore	the	blessing	.
我	现在	但	恳求	这	祝福	.

我现在只恳求得到祝福。

[juː; jʊ] [rɪ'lent] , [juː; jʊ] [rɪ'lent] ; [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ! "

You	relent	,	you	relent	;	I	see	it	!	"
你	屈服	,	你	屈服	;	我	看	它	!	"

你妥协了，你妥协了；我看到了！

" [oʊ] ['hev(ə)n] ! " [ɪk'skleɪmd] ['erəm] , ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] ,

"	O	Heaven	!	"	exclaimed	Aram	,	rising	,	and	clasping	her	to	his	breast	,
"	哦	天堂	!	"	惊呼	阿拉姆	,	上升	,	和	紧握	她	到	他的	胸部	,

[ænd; ənd]['waɪldli] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

and	wildly	kissing	her	face	,
和	疯狂地	接吻	她	脸	,

“哦，天哪！”亚兰惊呼一声，站起身来，一把将她搂在怀里，疯狂地亲吻她的脸颊。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [lɪps] , " [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['bɪtər] ['aʊər] ;

but	with	cold	and	trembling	lips	,	"	this	is	indeed	a	bitter	hour	;
但	和	寒冷的	和	发抖	嘴唇	,	"	这	是	的确	一个	苦的	小时	;

但他嘴唇冰冷颤抖地说：“这真是一个痛苦的时刻；

[let] [ˌem 'iː][nɑːt] [sɪŋk] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

let	me	not	sink	beneath	it	.
让	我	不是	下沉	下面	它	.

不要让我沉沦于它之下。

[jes] , ['mædəlɪn] , [æsk][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪf] [hiː; hi] [kən'sents] ;

Yes	,	Madeline	,	ask	your	father	if	he	consents	;
是的	,	玛德琳	,	问	你的	父亲	如果	他	同意	;

是的，玛德琳，问问你爸爸是否同意；

[aɪ] [heɪl] [jʊr; jər] ['streŋθəniŋ] ['prez(ə)ns] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] .

I	hail	your	strengthening	presence	as	that	of	an	angel	.
我	冰雹	你的	强化	在场	作为	那	的	一个	天使	.

我视你如天使般强大的存在。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] ['sevər] [juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ][saɪd] . "

I	will	not	be	the	one	to	sever	you	from	my	side	.	"
我	将要	不是	是	这	一	到	断绝	你	从	我的	边	.	"

我绝不会亲手将你从我身边带走。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['jʊdʒɪn] , " [sed] ['lestər] , [huː] [wʌz; wəz] [sə'pɔːrtɪŋ] ['ɛlɪˌnɔːr] , [nɑːt] [jet]

"	You	are	right	,	Eugene	,	"	said	Lester	,	who	was	supporting	Ellinor	,	not	yet
"	你	是	正确的	,	尤金	,	"	说	莱斯特	,	WHO	曾是	支持	埃莉诺	,	不是	然而

[rɪ'kʌvərd] ,

recovered	,
恢复	,

“你说得对，尤金，”莱斯特说道，他当时正在扶着尚未恢复过来的埃莉诺。

— " [let] [hɜːr; hər][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] ['kɑːmən] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['kɑːmən] ['mɜːrsi] .

—	"	let	her	go	with	us	;	it	is	but	common	kindness	and	common	mercy	.
—	"	让	她	去	和	我们	;	它	是	但	常见的	仁慈	和	常见的	怜悯	.

“让她和我们一起走吧；这只是人之常情和人之仁慈。”

" ['mædəlɪn] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] ([dʒɔɪ]['iːv(ə)n][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] !) ,

"	Madeline	uttered	a	cry	of	joy	(	joy	even	at	such	a	moment	!	)	,
"	玛德琳	说出	一个	哭	的	喜悦	(	喜悦	甚至	在	这样的	一个	片刻	!	)	,

“玛德琳发出了一声喜悦的欢呼（即使在这样的时刻也是喜悦！），

[ænd; ənd] [klʌŋ] [fæst][tuː; tə] [juːˈdʒiːnz] [ɑːrm] ,

and	clung	fast	to	Eugene's	arm	,
和	紧紧抓住快速地		到	尤金的	手臂	,

她紧紧地抓住尤金的手臂，

[æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [əˈʃʊrəns] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsepəreɪtɪd] .

as	if	for	assurance	that	they	were	not	indeed	to	be	separated	.
作为	如果	为了	保证	那	他们	是	不是	的确	到	是	分开	.

仿佛是为了确保他们真的不会分离。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈlɛstərz] [ˈsɜːrvənt] , [huː] [hæd; həd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ˈfɑːloʊd]

By	this	time	some	of	Lester's	servants	,	who	had	from	a	distance	followed
经过	这	时间	一些	的	莱斯特的	仆人	,	WHO	有	从	一个	距离	随后

[ðer; ðər] [jʌŋ] [ˈmistrisiz] ,

their	young	mistresses	,
他们的	年轻的	情妇们	,

这时，莱斯特的一些仆人远远地跟着他们的年轻女主人，

[riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt] .

reached	the	spot	.
达到	这	点	.

到达目的地。

[tuː; tə][ðer; ðər] [ker] [ˈlestər] [geɪv] [ðə; ði] [stɪl] [skers] [rɪˈvaɪvɪŋ, riːˈvaɪvɪŋ] [ˈɛlɪˌnɔːr] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

To	their	care	Lester	gave	the	still	scarce	reviving	Ellinor	;	and	then	,
到	他们的	关心	莱斯特	给予	这	仍然	稀少	复苏	埃莉诺	;	和	然后	,

莱斯特将奄奄一息、奄奄一息的埃莉诺托付给他们照料；然后，

[ˈtɜːrnɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ˈkaʊntənəns] [tuː; tə] [ˈwɔːltər] , [sed] , " [kʌm] , [sɜːr] ,

turning	round	with	a	severe	countenance	to	Walter	,	said	,	"	Come	,	sir	,
转弯	圆形的	和	一个	严重	面容	到	沃尔特	,	说	,	"	来	,	先生	,

他转过身，面色严肃地对沃尔特说："先生，过来。"

[jʊr; jər] [ˈræʃnəs] [hæz; həz] [dʌn] [səˈfɪʃ(ə)nt] [rɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ; [kʌm] [naʊ] ,

your	rashness	has	done	sufficient	wrong	for	the	present	;	come	now	,
你的	鲁莽	有	完毕	充足的	错误的	为了	这	展示	;	来	现在	,

你的鲁莽行为目前已经造成了足够的伤害；现在，走吧。

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [suːn] [jʊr; jər] [səsˈpiʃənz] [wɪl] [end][ɪn] [ʃeɪm] . "

and	see	how	soon	your	suspicions	will	end	in	shame	.	"
和	看	如何	很快	你的	怀疑	将要	结尾	在	耻辱	.	"

看看你的怀疑很快就会变成羞愧吧。

" ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [blʌd] [fɔːr; fər] [blʌd] ! " [sed] ['wɔːltər] , ['stɜːrnli] ;

"	Justice	,	and	blood	for	blood	!	"	said	Walter	,	sternly	;
"	正义	,	和	血	为了	血	!	"	说	沃尔特	,	严厉地	;

"伸张正义，以血还血！"沃尔特严厉地说；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər]['broʊkən] .

but	his	heart	felt	as	if	it	were	broken	.
但	他的	心	毛毡	作为	如果	它	是	破碎的	.

但他感觉自己的心好像碎了一样。

[hɪz; ɪz]['venərəb(ə)l] ['ʌŋkəlz] [terz] , ['mædəˌlɪnz] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

His	venerable	uncle's	tears	,	Madeline's	look	of	horror	as	she	turned	from	him
他的	可敬	叔叔的	眼泪	,	玛德琳的	看	的	恐怖	作为	她	转向	从	他

, ['ɛlɪˌnɔːr] [ɔːl] ['laɪfləs] ,

,	Ellinor	all	lifeless	,
,	埃莉诺	全部	无生命	,

他那德高望重的叔叔的眼泪，玛德琳转身离开时惊恐的神情，以及毫无生气的埃莉诺，

[ænd; ənd][hiː; hi][nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [hɜːr; hər] , — [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɜːrk] !

and	he	not	daring	to	approach	her	,	—	this	was	HIS	work	!
和	他	不是	大胆	到	方法	她	,	—	这	曾是	他的	工作	!

他不敢接近她——这是他的工作!

[hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz][hæt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ə'loʊn] .

He	pulled	his	hat	over	his	eyes	,	and	hastened	into	the	carriage	alone	.
他	拉	他的	帽子	超过	他的	眼睛	,	和	加快	进入	这	运输	独自的	.

他拉低帽子遮住眼睛，独自一人匆匆上了马车。

['lestər] , ['mædəlɪn] , [ænd; ənd] ['erəm] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['viːəkl; 'viːhɪkl] ;

Lester	,	Madeline	,	and	Aram	followed	in	the	other	vehicle	;
莱斯特	,	玛德琳	,	和	阿拉姆	随后	在	这	其他	车辆	;

莱斯特、玛德琳和阿拉姆乘坐另一辆车跟在后面;

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['ɑːfəsərz] [kən'tentɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði][bɑːks] , ['sɜːrt(ə)n][ðə; ði]

and	the	two	officers	contented	themselves	with	mounting	the	box	,	certain	the
和	这	二	警官	满足	他们自己	和	安装	这	盒子	,	肯定	这

['prɪz(ə)nər] [wʊd] [ə'tempt] [noʊ] [ɪ'skeɪp] .

prisoner	would	attempt	no	escape	.
囚犯	会	试图	不	逃脱	.

两名警官安顿好囚犯，将他们关进箱子，确信囚犯不会试图逃跑。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] ['dʒʌstɪs] — [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] — [ðə; ði] [ˌekwə'nɪməti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [ɪn] ['berɪŋ]

THE	JUSTICE	—	THE	DEPARTURE	—	THE	EQUANIMITY	OF	THE	CORPORAL	IN	BEARING
这	正义	—	这	离开	—	这	平静	的	这	下士	在	轴承

[ðə; ði] [mɪs'fɔːtʃənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] . — [ðə; ði] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ;

THE	MISFORTUNES	OF	OTHER	PEOPLE	.	—	THE	EXAMINATION	;
这	不幸	的	其他	人们	.	—	这	考试	;

正义——离别——下士在承受他人不幸时的镇定——考核;

[ɪts] [rɪ'zʌlt] . — ['ærəmz] [kən'dʌkt] [ɪn] ['prɪzn] . — [ðə; ði] [ˌiːlæ'stɪsəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hjuːmən]

ITS	RESULT	.	—	ARAM'S	CONDUCT	IN	PRISON	.	—	THE	ELASTICITY	OF	OUR	HUMAN
它是	结果	.	—	阿拉姆的	执行	在	监狱	.	—	这	弹性	的	我们的	人类

['neɪtʃər] . — [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrl] . — ['wɔltɜ-z] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] . — ['mædəlɪn] .

NATURE	.	—	A	VISIT	FROM	THE	EARL	.	—	WALTER'S	DETERMINATION	.	—	MADELINE	.
自然	.	—	一个	访问	从	这	伯爵	.	—	沃尔特的	决心	.	—	玛德琳	.

其结果——阿拉姆在狱中的行为——我们人性的弹性——伯爵的来访——沃尔特的决心——玛德琳

[ber] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['prɪzn] , [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kə'mɪtɪd] .

Bear	me	to	prison	,	where	I	am	committed	.
熊	我	到	监狱	,	在哪里	我	是	坚定的	.

把我押送到监狱，我被关在那里。

— ['meʒər] [fɔːr; fər] ['meʒər] .

—	Measure	for	Measure	.
—	措施	为了	措施	.

以牙还牙。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][sɜːr] — - [es] , [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ,

On	arriving	at	Sir	—	'	s	,	a	disappointment	,	for	which	,
在	抵达	在	先生	—	-	s	,	一个	失望	,	为了	哪个	,

到达先生那里后，却令人失望，为此，

[hæd; həd] [ðeɪ] ['priːviəsli] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'perd] ,

had	they	previously	conversed	with	the	officers	they	might	have	been	prepared	,
有	他们	之前	交谈	和	这	警官	他们	可能	有	到过	准备	,

[ə'weitid] [ðem; ðəm] .

awaited	them	.
等待中	他们	.

如果他们之前与警官们交谈过，警官们或许就能做好准备，等候他们了。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][hæd; həd]['oʊnli] [ɪn'dɔːrst] [ðə; ði] ['wɔːrənt] [sent] [frʌm; frəm]

The	fact	was	,	that	the	justice	had	only	endorsed	the	warrant	sent	from
这	事实	曾是	,	那	这	正义	有	仅有的	认可	这	保证	发送	从

['jɔːkʃə] ;

Yorkshire	;
约克郡	;

事实上，法官只是认可了从约克郡发出的逮捕令；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] ['kɑːləkwi] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [æt; ət][ðə; ði]

and	after	a	very	short	colloquy	,	in	which	he	expressed	his	regret	at	the
和	后	一个	非常	短的	对话	,	在	哪个	他	表达	他的	后悔	在	这

['sɜːrkəmstæns] ,

circumstance	,
环境	,

经过一番简短的交谈，他表达了对这种情况的遗憾，

[hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [wʊd] [biː; bi] [dɪs'pruːvd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] ['kɜːrtiəs]

his	conviction	that	the	charge	would	be	disproved	,	and	a	few	other	courteous
他的	定罪	那	这	收费	会	是	已被驳斥	,	和	一个	很少	其他	有礼貌

['kɑːmən] - ['pleɪsɪz] ,

common	-	places	,
常见的	-	地方	,

他坚信这项指控会被推翻，以及其他一些客套的客套话。

[hiː; hi] [geɪv] ['erəm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] [dɪd][nɑːt] [rest] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

he	gave	Aram	to	understand	that	the	matter	now	did	not	rest	with	him	,
他	给予	阿拉姆	到	理解	那	这	事情	现在	做过	不是	休息	和	他	,

他让亚兰明白，这件事现在已经不是他能决定的了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['jɔːkʃə] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] [baʊnd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr]

but	that	it	was	to	Yorkshire	that	the	officers	were	bound	,	and	before
但	那	它	曾是	到	约克郡	那	这	警官	是	边界	,	和	前

['mɪstər] . ['θɔːntən] ,

Mr	.	Thornton	,
先生	.	桑顿	,

但这些军官被派往约克郡，而且是在桑顿先生面前。

[ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] , [ðæt] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .

a	magistrate	of	that	country	,	that	the	examination	was	to	take	place	.
一个	地方法官	的	那	国家	,	那	这	考试	曾是	到	拿	地方	.

该国的一名地方法官宣布将进行此次考试。

" [ɔːl] [aɪ][kæn; kən][duː] , " [sed] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] , " [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dʌn] ;

"	All	I	can	do	,	"	said	the	magistrate	,	"	I	have	already	done	;
"	全部	我	能	做	,	"	说	这	地方法官	,	"	我	有	已经	完毕	;

“我能做的，”法官说，“我已经做了；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	wished	for	an	opportunity	of	informing	you	of	it	.
但	我	希望	为了	一个	机会	的	通知	你	的	它	.

但我希望有机会能把这件事告诉您。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] ['dʒʌstɪs][æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [rɪ'spektɪŋ] [jʊr; jər] [haɪ]

I	have	written	to	my	brother	justice	at	full	length	respecting	your	high
我	有	书面	到	我的	兄弟	正义	在	满的	长度	尊重	你的	高的

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

我已致信我的兄弟法官，详细表达了对您高尚品格的敬意。

[ænd; ənd] ['triːtɪŋ] [ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd] ['rektɪtuːd] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] [ə'loʊn][æz; əz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt]

and	treating	the	habits	and	rectitude	of	your	life	alone	as	a	sufficient
和	治疗	这	习惯	和	正直	的	你的	生活	独自的	作为	一个	充足的

[ˌrefju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][soʊ] ['mɑːnstrəs] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] .

refutation	of	so	monstrous	a	charge	.
反驳	的	所以	滔天	一个	收费	.

单凭你生活中的习惯和正直品行，就足以驳斥如此骇人听闻的指控。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði][fɜːrm] [nəːvs] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	For	the	first	time	a	visible	embarrassment	came	over	the	firm	nerves	of	the
"	为了	这	第一的	时间	一个	可见的	尴尬	来了	超过	这	公司	神经	的	这

['prɪz(ə)nər] :

prisoner	:
囚犯	:

“囚犯原本坚强的神经第一次显露出明显的尴尬：

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ʌn'iːzinis] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [ðɪs] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

he	seemed	to	look	with	great	uneasiness	at	the	prospect	of	this	long	and
他	似乎	到	看	和	伟大的	不安	在	这	前景	的	这	长的	和

['drɪri] ['dʒɜːrni] ,

dreary	journey	,
凄凉	旅行	,

他似乎对这段漫长而枯燥的旅程感到非常不安。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən][end] .

and	for	such	an	end	.
和	为了	这样的	一个	结尾	.

而这正是为了达到这样的目的。

[pər'hæps] ,

Perhaps	,
也许	,

也许，

[ðə; ði] ['veri] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'spektɪd] ['krɪmɪn(ə)l][tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

the	very	notion	of	returning	as	a	suspected	criminal	to	that	part	of	the
这	非常	概念	的	返回	作为	一个	怀疑	刑事	到	那	部分	的	这

['kʌntri] [wer] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] ,

country	where	a	portion	of	his	youth	had	been	passed	,
国家	在哪里	一个	部分	的	他的	青年	有	到过	通过了	,

仅仅是想到要以犯罪嫌疑人的身份回到他度过部分青春的那个地方，就让他感到难以接受。

[wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][dɪs'kwaɪət][ænd; ənd][dɪ'dʒekt][hɪm; ɪm] .

was	sufficient	to	disquiet	and	deject	him	.
曾是	充足的	到	忧虑	和	戡	他	.

足以让他感到不安和沮丧。

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['mædəlɪn] [siːmd] ['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ]['spɪrɪt] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr'self] ;

All	this	while	his	poor	Madeline	seemed	actuated	by	a	spirit	beyond	herself	;
全部	这	尽管	他的	贫穷的	玛德琳	似乎	驱动	经过	一个	精神	超过	她自己	;

在此期间，可怜的玛德琳似乎被某种超越她自身的力量所驱使；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] — [ʃiː; ʃi][held][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜːrz] — [ʃiː; ʃi]

she	would	not	be	separated	from	his	side	—	she	held	his	hand	in	hers	—	she
她	会	不是	是	分开	从	他的	边	—	她	握住	他的	手	在	她的	—	她

['wɪspəd] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [moʊst]

whispered	comfort	and	courage	at	the	very	moment	when	her	own	heart	most
低声说道	舒适	和	勇气	在	这	非常	片刻	什么时候	她	自己的	心	最多

[sæŋk] .

sank	.
沉没	.

她不愿与他分开——她紧紧握着他的手——在她自己心最沉的时候，她轻声安慰他，鼓励他。

[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

The	magistrate	wiped	his	eyes	when	he	saw	a	creature	so	young	,	so	beautiful	,
这	地方法官	擦拭	他的	眼睛	什么时候	他	锯	一个	生物	所以	年轻的	,	所以	美丽的	,

法官看到如此年轻、如此美丽的生物，不禁擦了擦眼睛。

[ɪn] ['sɜːrkəmstænsɪz] [soʊ] ['fɪrf(ə)l] ,

in	circumstances	so	fearful	,
在	情况	所以	可怕	,

在如此可怕的情况下，

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən]['enərdʒi][soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

and	bearing	up	with	an	energy	so	little	to	be	expected	from	her
和	轴承	向上	和	一个	活力	所以	小的	到	是	预期的	从	她

['jɪrz] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ə'pɪrəns] .

years	and	delicate	appearance	.
年	和	精美的	外貌	.

她展现出的精力与她的年龄和娇弱的外表完全不符。

['erəm] [sed] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ; [hiː; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

Aram	said	but	little	;	he	covered	his	face	with	his	right	hand	for	a	few
阿拉姆	说	但	小的	;	他	涵盖	他的	脸	和	他的	正确的	手	为了	一个	很少

['moʊmənts] ,

moments	,
时刻	,

阿拉姆没怎么说话，他用右手捂住脸，沉默了一会儿。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][haɪd][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['wiːknəs] .

as	if	to	hide	a	passing	emotion	,	a	sudden	weakness	.
作为	如果	到	隐藏	一个	通过	情感	,	一个	突然	弱点	.

仿佛是为了掩饰转瞬即逝的情绪，或是突然流露出的脆弱。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] ;

When	he	removed	it	,	all	vestige	of	colour	had	died	away	;
什么时候	他	已移除	它	,	全部	痕迹	的	颜色	有	死亡	离开	;

当他把它取下时，所有的色彩都消失了；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] ;

his	face	was	pale	as	that	of	one	who	has	risen	from	the	grave	;
他的	脸	曾是	苍白	作为	那	的	一	WHO	有	升起	从	这	严重	;

他脸色苍白，如同刚从坟墓里爬出来的人一般；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] [ænd; ənd] [kəm'poʊzd] .

but	it	was	settled	and	composed	.
但	它	曾是	定居	和	由	.

但事情已经解决，气氛也平静了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] [pæŋ] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ;

"	It	is	a	hard	pang	,	Sir	,	"	said	he	,	with	a	faint	smile	;
"	它	是	一个	难的	疼痛	,	先生	,	"	说	他	,	和	一个	头晕的	微笑	;

“先生，这的确是一阵剧痛，”他带着一丝微笑说道；

" [soʊ] ['meni] [maɪlz] — [soʊ] ['meni] [deɪz] — [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [dɪ'fɜːrmənt] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [best] ,

"	so	many	miles	—	so	many	days	—	so	long	a	deferment	of	knowing	the	best	,
"	所以	许多	英里	—	所以	许多	天	—	所以	长的	一个	延期	的	会心	这	最好的	,

“这么多路程——这么多天——这么长时间的等待，才最终知道什么是最好的，

[ɔːr] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [wɜːrst] .

or	preparing	to	meet	the	worst	.
或者	准备	到	见面	这	最差	.

或者做好迎接最坏情况的准备。

[bʌt; bət] , [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] !

But	,	be	it	so	!
但	,	是	它	所以	!

但，就这么办吧！

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , — [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɔːl] , — ['lestər] , ['mædəlɪn] , [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] ;

I	thank	you	,	Sir	,	—	I	thank	you	all	,	—	Lester	,	Madeline	,	for	your	kindness	;
我	感谢	你	,	先生	,	—	我	感谢	你	全部	,	—	莱斯特	,	玛德琳	,	为了	你的	仁慈	;

先生，我感谢你们所有人，莱斯特、玛德琳，感谢你们的友善；

[juː; jʊ] [tuː] [mʌst; məst] [naʊ] [liːv] [ˌem 'iː] ;

you	two	must	now	leave	me	;
你	二	必须	现在	离开	我	;

你们两个现在必须离开我了；

[ðə; ði] [brænd] [ɪz] [ɑːn] [maɪ] [neɪm] — [ðə; ði] [sə'spektɪd] [mæn] [ɪz] [noʊ] [fɪt] ['ɑːbdʒekt] [fɔːr; fər] [lʌv] [ɔːr]

the	brand	is	on	my	name	—	the	suspected	man	is	no	fit	object	for	love	or
这	品牌	是	在	我的	姓名	—	这	怀疑	男人	是	不	合身	目的	为了	爱	或者

['frendʃɪp] !

friendship	!
友谊	!

这个品牌是以我的名字命名的——这个嫌疑人既不适合谈恋爱，也不适合交朋友！

[ˌfer'wel] ! "

Farewell	!	"
告别	!	"

告别！ ”

" [wiː; wi] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ! " [sed] ['mædəlɪn] ['fɜːrmli] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] .

"	We	go	with	you	!	"	said	Madeline	firmly	,	and	in	a	very	low	voice	.
"	我们	去	和	你	!	"	说	玛德琳	牢牢	,	和	在	一个	非常	低的	嗓音	.

“我们跟你一起去！”玛德琳坚定地说，声音很低。

['ærəmz] [aɪ] ['spɑːkld] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪm'peɪʃntli] .

Aram's	eye	sparkled	,	but	he	waved	his	hand	impatiently	.
阿拉姆的	眼睛	闪闪发光	,	但	他	挥手	他的	手	不耐烦地	.

阿拉姆的眼睛闪闪发光，但他不耐烦地挥了挥手。

" [wiː; wi] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] ! " [rɪ'piːtɪd] ['lestər] .

"	We	go	with	you	,	my	friend	!	"	repeated	Lester	.
"	我们	去	和	你	,	我的	朋友	!	"	重复	莱斯特	.

“我们和你一起去，我的朋友！”莱斯特重复道。

[ænd; ənd] [soʊ] , [ɪn'diːd] , [nɑːt] [tuː; tə] [dwel] [lɔːŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [siːn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['faɪnəli]

And	so	,	indeed	,	not	to	dwell	long	on	a	painful	scene	,	it	was	finally
和	所以	,	的确	,	不是	到	住	长的	在	一个	痛苦	场景	,	它	曾是	最后

['setld] .

settled	.
定居	.

因此，为了不让痛苦的场面持续太久，事情最终得到了解决。

['lestər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ['dɔtɜ-z] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['fɑːloʊd] ['erəm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɑːrk][ænd; ənd]

Lester	and	his	two	daughters	that	evening	followed	Aram	to	the	dark	and
莱斯特	和	他的	二	女儿们	那	晚上	随后	阿拉姆	到	这	黑暗的	和

['feɪt(ə)l] [buən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] .

fatal	bourne	to	which	he	was	bound	.
致命的	伯恩	到	哪个	他	曾是	边界	.

当晚，莱斯特和他的两个女儿跟随阿拉姆走向了他注定要走向的黑暗而致命的终点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] ['wɔːltər] , ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [hændz] , ['wɪspəd] ,

It	was	in	vain	that	Walter	,	seizing	his	uncle's	hands	,	whispered	,
它	曾是	在	徒劳	那	沃尔特	,	抓住	他的	叔叔的	双手	,	低声说道	,

沃尔特徒劳地抓住叔叔的手，低声说道：

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [duː][nɑːt][biː; bi] [ræʃ] [ɪn][jʊr; jər] ['frendʃɪp] !

"	For	Heaven's	sake	,	do	not	be	rash	in	your	friendship	!
"	为了	天	清酒	,	做	不是	是	皮疹	在	你的	友谊	!

“看在老天的份上，不要在友谊中鲁莽行事！”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [lɜːrnt] [ɔːl] .

You	have	not	yet	learnt	all	.
你	有	不是	然而	学会了	全部	.

你还没有学到全部。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] !

I	tell	you	,	that	there	can	be	no	doubt	of	his	guilt	!
我	告诉	你	,	那	那里	能	是	不	怀疑	的	他的	有罪	!

我告诉你，他的罪行毋庸置疑！

[rɪ'membər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['brʌðər] [fɔːr; fər] [huːm] [juː; jʊ] [mɔːrn] !

Remember	,	it	is	a	brother	for	whom	you	mourn	!
记住	,	它	是	一个	兄弟	为了	谁	你	哀悼	!

记住，你哀悼的是你的兄弟！

[wɪl] [juː; jʊ] ['kaʊntənəns] [hɪz; ɪz] ['mɜːrdərər] ?

will	you	countenance	his	murderer	?
将要	你	面容	他的	凶手	?

你会容忍凶手吗？

" ['lestər] , [dɪ'spaɪt] [hɪm'self] , [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ɜːrnɪstnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['nefjuː]

"	Lester	,	despite	himself	,	was	struck	by	the	earnestness	with	which	his	nephew
"	莱斯特	,	尽管	他自己	,	曾是	击	经过	这	认真	和	哪个	他的	侄子

[spoʊk] ,

spoke	,
辐	,

莱斯特不由自主地被他侄子说话的认真态度所打动。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [daɪd] [ə'weɪ] [æz; əz][ðə; ðɪ][wɜːrdz] ['siːst] :

but	the	impression	died	away	as	the	words	ceased	:
但	这	印象	死亡	离开	作为	这	字	停止	:

但随着话语的停止，这种印象也随之消散了：

[soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [diːp] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['jʊdʒɪn] ['erəm] [hæd; həd]

so	strong	and	deep	had	been	the	fascination	which	Eugene	Aram	had
所以	强的	和	深的	有	到过	这	魅力	哪个	尤金	阿拉姆	有

['eksəd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ɔːl] [wʌns] [drɔːn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [nɪr] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

exercised	over	the	hearts	of	all	once	drawn	within	the	near	circle	of	his
锻炼	超过	这	心	的	全部	一次	绘制	之内	这	靠近	圆圈	的	他的

[ə'trækʃ(ə)n] ,

attraction	,
景点	,

尤金·阿拉姆对所有曾经被他吸引到身边的人都产生了如此强烈而深刻的迷恋。

[ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['mɜːrdər] [bɪn] [meɪd] [ə'genst] [hɪm'self] ,

that	**had**	**the**	**charge**	**of**	**murder**	**been**	**made**	**against**	**himself**	**,**
那	有	这	收费	的	谋杀	到过	制成	反对	他自己	,

如果他被指控犯有谋杀罪，

['lestər] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][rə'pɛld, rɪ'pɛld][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'taɪər] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

Lester	**could**	**not**	**have**	**repelled**	**it**	**with**	**a**	**more**	**entire**	**conviction**	**of**	**the**
莱斯特	可以	不是	有	排斥	它	和	一个	更多的	全部的	定罪	的	这

['ɪnəsns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kjuːzd] .

innocence	**of**	**the**	**accused**	**.**
无辜	的	这	被告	.

莱斯特对被告的无罪深信不疑，他不可能以更坚定的信念来驳斥这种说法了。

[stɪl] , [haʊ'evər] ,

Still	**,**	**however**	**,**
仍然	,	然而	,

然而，

[ðə; ði] [diːp] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] ['mænər] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['sɔːfn]

the	**deep**	**sincerity**	**of**	**his**	**nephew's**	**manner**	**in**	**some**	**measure**	**served**	**to**	**soften**
这	深的	诚意	的	他的	侄子的	方式	在	一些	措施	服务	到	软化

[hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

his	**resentment**	**towards**	**him**	**.**
他的	怨恨	向	他	.

他侄子真诚的态度在某种程度上缓和了他对他产生的怨恨。

" [noʊ] , [noʊ] , [bɔɪ] ! " [sed] [hiː; hi] , ['drɔːɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][hænd] ,

"	**No**	**,**	**no**	**,**	**boy**	**!**	**"**	**said**	**he**	**,**	**drawing**	**away**	**his**	**hand**	**,**
"	不	,	不	,	男生	!	"	说	他	,	绘画	离开	他的	手	,

“不，不，孩子！”他一边说着，一边把手抽了回来。

" ['rəulənd] ['lestər] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][wʌn][tuː; tə]['dezərt][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd]

"	**Rowland**	**Lester**	**is**	**not**	**the**	**one**	**to**	**desert**	**a**	**friend**	**in**	**the**	**day**	**of**	**darkness**	**and**
"	罗兰	莱斯特	是	不是	这	一	到	沙漠	一个	朋友	在	这	天	的	黑暗	和

[ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [niːd] .

the	**hour**	**of**	**need**	**.**
这	小时	的	需要	.

“罗兰·莱斯特绝不会在朋友遭遇困境或危难之际抛弃他。”

[biː; bi]['saɪlənt][aɪ] [seɪ] ! — [maɪ] ['brʌðər] , [maɪ] [pʊr] ['brʌðər] , [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [hæz; həz] [bɪn]

Be	**silent**	**I**	**say**	**!**	**—**	**My**	**brother**	**,**	**my**	**poor**	**brother**	**,**	**you**	**tell**	**me**	**,**	**has**	**been**
是	沉默的	我	说	!	—	我的	兄弟	,	我的	贫穷的	兄弟	,	你	告诉	我	,	有	到过

['məːdəd] .

murdered	**.**
被谋杀	.

我说，都给我闭嘴！——你告诉我，我的兄弟，我可怜的兄弟，被谋杀了。

[aɪ] [wɪl] [siː] ['dʒʌstɪs] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : [bʌt; bət] , ['erəm] !

I	**will**	**see**	**justice**	**done**	**to**	**him**	**:**	**but**	**,**	**Aram**	**!**
我	将要	看	正义	完毕	到	他	:	但	,	阿拉姆	!

我一定会让他受到公正的惩罚：但是，阿兰！

[faɪ] !

Fie	**!**
菲	!

呸!

[faɪ] !

fie	**!**
菲	!

呸!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [wʊd] ['wɪspər] ['fɔːlshʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['laʊdəst] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

it	is	a	name	that	would	whisper	falsehood	to	the	loudest	accusation	.
它	是	一个	姓名	那	会	耳语	谬误	到	这	最响亮	指控	.

这是一个能对最响亮的指控轻声细语的谎言。

[goʊ] , ['wɔːltər] !

Go	,	Walter	!
去	,	沃尔特	!

加油，沃尔特!

[goʊ] !

go	!
去	!

去!

[aɪ][duː][nɑːt] [bleɪm] [juː; jʊ] !

I	do	not	blame	you	!
我	做	不是	责备	你	!

我不怪你!

— [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] — [ə; eɪ] ['mə:dəd] ['fɑːðər] [ɪz][ə; eɪ] [dred] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] ['meməri] [tuː; tə]

—	you	may	be	right	—	a	murdered	father	is	a	dread	and	awful	memory	to
—	你	可能	是	正确的	—	一个	被谋杀	父亲	是	一个	恐惧	和	可怕	记忆	到

[ə; eɪ] [sʌn] !

a	son	!
一个	儿子	!

——你说的或许有道理——父亲被谋杀对儿子来说是一段可怕而痛苦的回忆!

[wʌt] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [wɔːps] [jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt] ?

What	wonder	that	the	thought	warps	your	judgment	?
什么	想知道	那	这	想法	扭曲	你的	判断	?

这种想法扭曲你的判断力，这有什么奇怪的呢?

[bʌt; bət][goʊ] !

But	go	!
但	去	!

但是，走吧!

['jʊdʒin] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][bəuθ][ə; eɪ] [gaɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blesɪŋ] ; [ə; eɪ] ['fɑːðər] [ɪn] ['wɪzdəm] ,

Eugene	was	to	me	both	a	guide	and	a	blessing	;	a	father	in	wisdom	,
尤金	曾是	到	我	两个都	一个	指导	和	一个	祝福	;	一个	父亲	在	智慧	,

尤金对我来说既是导师又是恩人；是一位智慧的父亲。

[ə; eɪ] [sʌn] [ɪn] [lʌv] .

a	son	in	love	.
一个	儿子	在	爱	.

一个坠入爱河的儿子。

[aɪ] ['kænɑːt] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kjuːzərz] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] ['æŋgwɪʃ] .

I	cannot	look	on	his	accuser's	face	without	anguish	.
我	不能	看	在	他的	原告的	脸	没有	痛苦	.

我无法直视控告者的脸而不感到痛苦。

[goʊ] !

Go	!
去	!

去!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] . — [haʊ] !

we	shall	meet	again	.	—	How	!
我们	将	见面	再次	.	—	如何	!

我们还会再见的。——怎么会!

[goʊ] ! "
Go ! "
去 ! "

去！”

" [ɪ'nʌf] , [sɜ:r] ! " [sed] ['wɔ:ltər] , ['pɑ:rtli] [ɪn]['æŋgər] , ['pɑ:rtli] [ɪn] ['sɑ:roʊ] — " [taɪm] [bi:; bi][ðə; ði] [dʒʌdʒ]
" Enough , Sir ! " said Walter , partly in anger , partly in sorrow — " Time be the judge
" 足够的 , 先生 ! " 说 沃尔特 , 部分 在 愤怒 , 部分 在 悲哀 — " 时间 是 这 法官
[bɪ'twi:n] [ju: 'es][ɔ:l] !
between us all !
之间 我们 全部 !

“够了，先生！”沃尔特说道，语气中既有愤怒，也有悲伤——“时间会评判我们所有人！”

" [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɜ:rdz] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
" With those words he turned from the house ,
" 和 那些 字 他 转向 从 这 房子 ,

说完这些话，他转身离开了房子。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [ɑ:n] [fʊt] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [hæf] [weɪ] [bɪ'twi:n] [ænd; ənd][ðə; ði]
and proceeded on foot towards a cottage half way between Grassdale and the
和 继续 在 脚 向 一个 小屋 一半 方式 之间 格拉斯代尔 和 这
['mædʒɪˌstreɪts] [haʊs] ,
Magistrate's house ,
地方法官的 房子 ,

然后步行前往格拉斯代尔和治安法官住所之间的一间小屋。

[æt; ət] [wɪʃ] , ['pri:viəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði]['fɔ:rmər] [pleɪs] ,
at which , previous to his return to the former place ,
在 哪个 , 以前的 到 他的 返回 到 这 以前的 地方 ,

在此之前，在他返回原址之前，

[hi:; hi][hæd; həd] ['pru:dntli] [left] [ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] — [nɑ:t] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [trʌst] [tu:; tə] [ðæt] ['pɝ:sənz]
he had prudently left the Corporal — not willing to trust to that person's
他 有 谨慎地 左边 这 下士 — 不是 愿意的 到 相信 到 那 人的
[dɪ'skreʃ(ə)n] ,
discretion ,
审慎 ,

他谨慎地离开了那名下士——不愿信任那个人的判断。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd]['skænd(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] ['prɑ:pəgeɪt] [θru:'aʊt] [ðə; ði]
as to the tales and scandal that he might propagate throughout the
作为 到 这 故事 和 丑闻 那 他 可能 传播 自始至终 这
['vɪlɪdʒ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['mætər] [soʊ]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd][soʊ][dɑ:rk] .
village on a matter so painful and so dark .
村庄 在 一个 事情 所以 痛苦 和 所以 黑暗的 .

至于他可能会在村里散播关于这件痛苦而黑暗的事情的谣言和丑闻。

[let] [ðə; ði][wɜ:rld][wæg][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] ['tempərz] [wɪtʃ] [ɪts] [vi'sisitju:dz]
Let the world wag as it will , there are some tempers which its vicissitudes
让 这 世界 摇摆 作为 它 将要 , 那里 是 一些 脾气 哪个 它是 变迁
['nevər] [ri:tʃ] .
never reach .
绝不 抵达 .

任凭世事变迁，总有一些人的性情是它变幻莫测永远无法触及的。

['nʌθɪŋ] [meɪks] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [mɔ:r] [sæd][ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][sʌm; səm]
Nothing makes a picture of distress more sad than the portrait of some
没有什么 制作 一个 图片 的 痛苦 更多的 伤心 比 这 肖像 的 一些
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['sɪtɪŋ] [ɪn'dɪfrəntli] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [bæk] - [graʊnd] .
individual sitting indifferently looking on in the back - ground .
个人 坐着 漠不关心 寻找 在 在 这 后退 - 地面 .

没有什么比背景中某个漠然旁观的人的画像更能衬托出痛苦的景象了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['si:krət] ['həuga:θ] [nu:] [wel] .

This	was	a	secret	Hogarth	knew	well	.
这	曾是	一个	秘密	霍加斯	知道	出色地	.

这是霍加斯非常清楚的一个秘密。

[mɑ:rk][hɪz; ɪz] ['deθbed] [si:nz] :

Mark	his	deathbed	scenes	:
标记	他的	临终	场景	:

记住他临终的场景：

— ['pɑ:vərti] [ænd; ənd] [vaɪs] [wɜ:rkt] [ʌp] ['ɪntu:] ['hɔ:rər] — [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər]

—	Poverty	and	Vice	worked	up	into	horror	—	and	the	Physicians	in	the	corner
—	贫困	和	副	工作	向上	进入	恐怖	—	和	这	医生	在	这	角落

['ræŋglɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fi:] !

wrangling	for	the	fee	!
争吵	为了	这	费用	!

——贫穷和罪恶演变成恐怖——而角落里的医生们却在为诊费争吵不休！

— [ɔ:r][ðə; ði] [tʃaɪld] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔ:fɪn] - - [ɔ:r][ðə; ði] [nɜ:rs] ['fɪltʃɪŋ] [wʌt] ['fɔ:rtʃən] , [hɑ:rʃ] ,

—	or	the	child	playing	with	the	coffin	-	-	or	the	nurse	filching	what	fortune	,	harsh	,
—	或者	这	孩子	玩耍	和	这	棺材	-	-	或者	这	护士	偷窃	什么	财富	,	残酷的	,

——或者孩子在玩弄棺材——或者护士偷走了什么财富，多么残酷，

[jet] [les] [hɑ:rʃ] [ðæn; ðən][hju:'mænəti] , [maɪt] [hæv; həv] [left] .

yet	less	harsh	than	humanity	,	might	have	left	.
然而	较少的	残酷的	比	人类	,	可能	有	左边	.

然而，比人类更冷酷无情，或许已经离开了。

[ɪn][ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] [depθ] [ʌv; əv] ['hju:mər] [ðæt] [sti:ps] [bəuθ]['aʊər; ɑ:r] ['fænsi] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]

In	the	melancholy	depth	of	humour	that	steeps	both	our	fancy	and	our
在	这	忧郁	深度	的	幽默	那	陡峭	两个都	我们的	想要	和	我们的

[hɑ:rt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [sər'væntɪ:z] ([fɔ:r; fər] ,

heart	in	the	immortal	Romance	of	Cervantes	(	for	,
心	在	这	不朽	浪漫	的	塞万提斯	(	为了	,

在塞万提斯不朽的浪漫史诗中，那种忧郁的幽默深深地浸润着我们的想象力和心灵（因为，

[haʊ] [prə'faʊndli] ['meləŋkɑ:li] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [kəm'peld] [baɪ][wʌn] ['gæləŋt] ['fɑ:li] [tu:; tə] [læf]

how	profoundly	melancholy	is	it	to	be	compelled	by	one	gallant	folly	to	laugh
如何	深刻地	忧郁	是	它	到	是	被迫	经过	一	英勇	蠢事	到	笑

[æt; ət][ɔ:l] [ðæt] [ɪz]['dʒent(ə)l] ,

at	all	that	is	gentle	,
在	全部	那	是	温和的	,

因一次英勇的愚蠢行为而被迫嘲笑所有温柔的事物，这该是多么深切的忧郁啊！

[ænd; ənd] [breɪv] , [ænd; ənd] [waɪz] , [ænd; ənd] ['dʒenərəs] !)

and	brave	,	and	wise	,	and	generous	!	)
和	勇敢的	,	和	明智的	,	和	慷慨的	!	)

而且勇敢、睿智、慷慨！

['nʌθɪŋ] [greɪts] [ɑ:n][ˌju: 'es] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wen] — [læst] [si:n] [ʌv; əv][ɔ:l] ,

nothing	grates	on	us	more	than	when	—	last	scene	of	all	,
没有什么	格栅	在	我们	更多的	比	什么时候	—	最后的	场景	的	全部	,

没有什么比最后一幕更让我们感到恼火的了，

[ðə; ði] [pʊr] [naɪt] [laɪz] [ded] — [hɪz; ɪz] [ɪk'splɔɪts] [fɔ:r; fər] ['evər] ['oʊvər] — [fɔ:r; fər] ['evər] [dʌm] [hɪz; ɪz]

the	poor	Knight	lies	dead	—	his	exploits	for	ever	over	—	for	ever	dumb	his
这	贫穷的	骑士	谎言	死的	—	他的	漏洞	为了	曾经	超过	—	为了	曾经	哑的	他的

['eləkwənt] ['diskɔ:siz] : [ðæn; ðən] [wen] ,

eloquent	discourses	:	than	when	,
雄辩	论述	:	比	什么时候	,

可怜的骑士已死——他的功绩永远结束了——他雄辩的言辞也永远哑口无言：那时，

[aɪ] [seɪ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] , [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [griːf] ,

I	say	,	we	are	told	that	,	despite	of	his	grief	,
我	说	,	我们	是	讲述	那	,	尽管	的	他的	悲伤	,

我说，我们被告知，尽管他悲痛欲绝，

['iːv(ə)n]['lɪt(ə)l]['sɑːnkoʊ][dɪd][nɑːt] [iːt] [ɔːr] [drɪŋk] [ðə; ði] [les] :

even	little	Sancho	did	not	eat	or	drink	the	less	:
甚至	小的	桑乔	做过	不是	吃	或者	喝	这	较少的	:

就连小桑乔的饮食也丝毫未减：

— [ðiːz] ['tʌtʃɪz] ['oʊpən][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði]['riːəl] [wɜːrld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ;

—	these	touches	open	to	us	the	real	world	,	it	is	true	;
—	这些	触摸	打开	到	我们	这	真实的	世界	,	它	是	真的	;

——这些触碰确实为我们打开了通往真实世界的大门；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	it	is	not	the	best	part	of	it	.
但	它	是	不是	这	最好的	部分	的	它	.

但这并非其中最精彩的部分。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pensɪv] [θɪŋ] [ɪz] [truː] ['hjuːmər] !

What	a	pensive	thing	is	true	humour	!
什么	一个	沉思的	事物	是	真的	幽默	!

真正的幽默真是个耐人寻味的东西！

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt] [wen] ['wɔːltər] , [fʊl] [ʌv; əv] [kən'tendɪŋ] [i'məuʃənz][æt; ət][ɔːl][hiː; hi]

Certain	it	was	,	that	when	Walter	,	full	of	contending	emotions	at	all	he
肯定	它	曾是	,	那	什么时候	沃尔特	,	满的	的	争吵	情绪	在	全部	他

[hæd; həd] ['witnist] ,

had	witnessed	,
有	目击者	,

可以肯定的是，当沃尔特目睹这一切，百感交集时，

— [hə'ræst; 'hærəst] , ['tɔːrtʃərd] , [jet] ['ɔːlsoʊ] ['elɪveɪtɪd] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [stɑːpt] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]

—	harassed	,	tortured	,	yet	also	elevated	,	by	his	feelings	,	stopped	opposite	the
—	骚扰	,	受折磨	,	然而	还	升高	,	经过	他的	情怀	,	停止	对面的	这

['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] ,

cottage	door	,
小屋	门	,

——饱受折磨、痛苦，却又因内心的感受而振奋，他停在了小屋门口。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðer; ðər][ðə; ði] ['kɔːrpərəl] ['sɪtɪŋ] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

and	saw	there	the	Corporal	sitting	comfortably	in	the	porch	,
和	锯	那里	这	下士	坐着	舒适地	在	这	门廊	,

只见那名下士舒舒服服地坐在门廊里。

— [hɪz; ɪz] [vaɪl] ['mɑːdɪkəm][sə'biːniː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

—	his	vile	modicum	Sabini	before	him	—	his	pipe	in	his	mouth	,
—	他的	卑鄙的	少量	萨比尼	前	他	—	他的	管道	在	他的	嘴	,

——他面前是他那卑鄙的萨比尼——嘴里叼着烟斗，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [di'fjuːsɪŋ] [ɪt'self]['oʊvər] [fitʃər] [wɪtʃ]

and	a	complacent	expression	of	satisfaction	diffusing	itself	over	features	which
和	一个	自满	表达	的	满意	扩散	本身	超过	特征	哪个

['ʃruːdnəs] [ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] [hæd; həd] [mɑːrkt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] ;

shrewdness	and	selfishness	had	marked	for	their	own	;
城府	和	自私	有	标记	为了	他们的	自己的	;

脸上洋溢着一种自满的满足感，这种满足感掩盖了那些曾经被精明和自私所代表的特征；

— ['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt] ,

—	certain	it	was	,	that	,
—	肯定	它	曾是	,	那	,

——可以肯定，那就是

[æt; ət] [ðɪs] [saɪt] ['wɔːltər] [ɪk'spɪrɪənst] [ə; eɪ] [mɔːr] [dɪs'pliːzɪŋ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] — [ə; eɪ] [mɔːr]

at	this	sight	Walter	experienced	a	more	displeasing	revulsion	of	feeling	—	a	more
在	这	视线	沃尔特	经验丰富的	一个	更多的	令人不快	厌恶	的	感觉	—	一个	更多的

[ɪn'taɪər] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] ['sædnəs] — [ə; eɪ] [mɔːr] ['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪri]

entire	conviction	of	sadness	—	a	more	consummate	disgust	of	this	weary
全部的	定罪	的	悲伤	—	一个	更多的	完善	厌恶	的	这	厌倦

[wɜːrld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑːtli] ['mæskər] [ðæt] [wɔːk] [ˌðer'ɑːn] ,

world	and	the	motley	masquers	that	walk	thereon	,
世界	和	这	杂乱无章	化装舞会	那	走	其上	,

看到这一幕，沃尔特感到了一种更加令人不快的厌恶感——一种更加彻底的悲伤——一种对这个疲惫的世界和其上形形色色的伪装者的更加彻底的厌恶。

[ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] ['trædʒɪk] [siːnz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['witnist] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

than	all	the	tragic	scenes	he	had	just	witnessed	had	excited	within	him	.
比	全部	这	悲惨	场景	他	有	只是	目击者	有	兴奋的	之内	他	.

比他刚刚目睹的所有悲惨场景在他心中激起的情绪还要强烈。

" [ænd; ənd] [wel] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] , ['sloʊli] ['raɪzɪŋ] , " [haʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] [ɔːf] ? —

"	And	well	,	Sir	,	"	said	the	Corporal	,	slowly	rising	,	"	how	did	it	go	off	?	—
"	和	出色地	,	先生	,	"	说	这	下士	,	缓慢地	上升	,	"	如何	做过	它	去	离开	?	—

“那么，长官，”下士缓缓站起身来说道，“情况如何？”

['wɔznt] [ðə; ði] ['vɪlən] - [tuː; tə] [ðə; ði] [dʌst] ? — [juːv] [næbd] [hɪm; ɪm] [seɪf] , [aɪ] [hoʊp] ? "

Wasn't	the	villain	bash'd	to	the	dust	?	—	You've	nabbed	him	safe	,	I	hope	?	"
不是	这	恶棍	-	到	这	灰尘	?	—	你已经	被抓获	他	安全的	,	我	希望	?	"

那个恶棍不是已经被打得粉身碎骨了吗？——希望你已经把他安全抓住了？

" ['saɪləns] , " [sed] ['wɔːltər] , ['stɜːrnli] , " [prɪ'per] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] .

"	Silence	,	"	said	Walter	,	sternly	,	"	prepare	for	our	departure	.
"	沉默	,	"	说	沃尔特	,	严厉地	,	"	准备	为了	我们的	离开	.

“安静，”沃尔特严厉地说，“准备出发。”

[ðə; ði] [ʃeɪz] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ; [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['jɔːkʃə] [ðɪs] [deɪ] .

The	chaise	will	be	here	forthwith	;	we	return	to	Yorkshire	this	day	.
这	躺椅	将要	是	这里	立即	;	我们	返回	到	约克郡	这	天	.

马车马上就到；我们今天返回约克郡。

[æsk] [ˌem 'iː] [noʊ] [mɔːr] [naʊ] . "

Ask	me	no	more	now	.	"
问	我	不	更多的	现在	.	"

现在你不用再问我了。

" [ə; eɪ] — [wel] — ['bɔ] ! " [sed] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] .

"	A	—	well	—	baugh	!	"	said	the	Corporal	.
"	一个	—	出色地	—	鲍	!	"	说	这	下士	.

“啊——啊——吼！”下士说道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .

There	was	a	long	silence	.
那里	曾是	一个	长的	沉默	.

一阵漫长的沉默。

['wɔːltər] [wɔːkt] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ðə; ði] [roʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

Walter	walked	to	and	fro	the	road	before	the	cottage	.
沃尔特	步行	到	和	弗	这	路	前	这	小屋	.

沃尔特在小屋前的路上来回走动。

[ðə; ði] [ʃeɪz] [ə'raɪvd] ; [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn] .

The	chaise	arrived	;	the	luggage	was	put	in	.
这	躺椅	到达的	;	这	行李	曾是	放	在	.

轿子到了，行李被放了进去。

['wɔltɚz] [fʊt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][step] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɔːrpərəl] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ]

Walter's	foot	was	on	the	step	;	but	before	the	Corporal	mounted	the	rumbling
沃尔特的	脚	曾是	在	这	步	;	但	前	这	下士	安装	这	隆隆声

['dɪki] ,

dickey	,
迪基	,

沃尔特的脚已经踏上了台阶；但就在下士爬上隆隆作响的后车厢之前，

[ðæt] [ɪn'væljuəb(ə)l] [də'mestɪk] [hemd] [θraɪs] .

that	invaluable	domestic	hemmed	thrice	.
那	无价	国内的	包边	三次	.

那件珍贵的家用布料缝了三遍。

" [ænd; ənd][hæd; həd][juː; jʊ][taɪm] , [sɜːr] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [pʊr] ['dʒeɪkəb] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

"	And	had	you	time	,	Sir	,	to	think	of	poor	Jacob	,	and	look	at	the
"	和	有	你	时间	,	先生	,	到	思考	的	贫穷的	雅各布	,	和	看	在	这

['kɑːtɪdʒ] ,

cottage	,
小屋	,

“先生，您有没有时间想想可怜的雅各布，看看那间小屋呢？”

[ænd; ənd][slɪp][ɪn][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɪt]['tɑːtoʊ] [graʊnd] ?

and	slip	in	a	word	to	your	uncle	about	the	bit	tato	ground	?
和	滑	在	一个	单词	到	你的	叔叔	关于	这	少量	土豆	地面	?

然后悄悄跟你叔叔提一下那块土豆地的事?

" [wiː; wi] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] , [ʃɔːrt] [ɪn][fækt] , [lɔːŋ] [ɪn] ['sʌfərɪŋ] , [ðæt] [ɪ'læpst] ,

"	We	pass	over	the	space	of	time	,	short	in	fact	,	long	in	suffering	,	that	elapsed	,
"	我们	经过	超过	这	空间	的	时间	,	短的	在	事实	,	长的	在	痛苦	,	那	过去	,

我们匆匆略过那段时光，其实很短暂，却充满了漫长的苦难，那段时光已经过去了。

[tɪl] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [riːtʃt] - - .

till	the	prisoner	and	his	companions	reached	Knaresbro	'	.
直到	这	囚犯	和	他的	同伴	达到	-	-	.

直到囚犯和他的同伴到达克纳雷斯布罗。

['ærəmz] [kən'dʌkt] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [kɑːm] [bʌt; bət] ['tʃɪrf(ə)l] .

Aram's	conduct	during	this	time	was	not	only	calm	but	cheerful	.
阿拉姆的	执行	期间	这	时间	曾是	不是	仅有的	冷静的	但	快乐	.

阿拉姆在此期间的表现不仅平静，而且开朗。

[ðə; ði] ['stoʊɪkl] ['dɒktrɪnz] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'fektɪd] [θruː] [laɪf] , [hiː; hi][ɑːn] [ðɪs] ['traɪɪŋ] ['ɪntərv(ə)l] [kɔːld]

The	stoical	doctrines	he	had	affected	through	life	,	he	on	this	trying	interval	called
这	斯多葛派	教义	他	有	做作的	通过	生活	,	他	在	这	尝试	间隔	称为

['ɪntuː][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn] .

into	remarkable	exertion	.
进入	卓越	用力	.

他一生奉行的坚忍不拔的精神，在这段艰难时期被他发挥得淋漓尽致。

[hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [naʊ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði]['spɪrɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	it	was	who	now	supported	the	spirits	of	his	mistress	and	his
他	它	曾是	WHO	现在	有	这	烈酒	的	他的	情妇	和	他的

[frend] ;

friend	;
朋友	;

现在，是他支撑着他的情妇和朋友的亡灵；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['sæŋgwɪn] [ʌv; əv] [ə'kwɪt(ə)l] — [ðoʊ]

and	though	he	no	longer	pretended	to	be	sanguine	of	acquittal	—	though
和	尽管	他	不	更长	假装	到	是	乐观	的	开释	—	尽管

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] ['ɜːdʒd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ðə; ði] ['gluːmi] [fækt] — [fɜːrst] ,

again	and	again	he	urged	upon	them	the	gloomy	fact	—	first	,
再次	和	再次	他	敦促	之上	他们	这	阴沉	事实	—	第一的	,

虽然他不再假装对无罪释放抱有乐观态度——尽管他一再向他们强调这个令人沮丧的事实——首先，

[haʊ] [ɪm'prɑːbəbl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðɪs] [kɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] ['entərd] ['ɪntuː] [ə'genst] [hɪm; ɪm]

how	improbable	it	was	that	this	course	had	been	entered	into	against	him
如何	不太可能	它	曾是	那	这	课程	有	到过	进入	进入	反对	他

[wɪ'ðaʊt] [strɔːŋ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gɪlt] ;

without	strong	presumption	of	guilt	;
没有	强的	假定	的	有罪	;

在没有强烈推定有罪的情况下，竟然对他提起这样的诉讼，这简直令人难以置信；

[ænd; ənd] ['sekəndli] , [haʊ] ['lɪt(ə)l] [les] [ɪm'prɑːbəbl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

and	secondly	,	how	little	less	improbable	it	was	,
和	第二	,	如何	小的	较少的	不太可能	它	曾是	,

其次，这件事发生的概率其实并没有那么低。

[ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [taɪm] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [prə'kjʊr] ['evɪdəns] , [ɔːr]

that	at	that	distance	of	time	he	should	be	able	to	procure	evidence	,	or
那	在	那	距离	的	时间	他	应该	是	有能力的	到	采购	证据	,	或者

[rɪ'membər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

remember	circumstances	,
记住	情况	,

时隔这么久，他应该能够找到证据或者回忆起当时的情况。

[sə'fɪʃ(ə)nt] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [set] [ə'saɪd] [sʌtʃ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,

sufficient	on	the	instant	to	set	aside	such	presumption	,
充足的	在	这	立即的	到	放	旁边	这样的	假定	,

足以立即推翻该推定，

— [hiː; hi] [jet] [dwelt] ['pɑːrtli] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['ʌltɪmət] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] ,

—	he	yet	dwelt	partly	on	the	hope	of	ultimate	proof	of	his	innocence	,
—	他	然而	居住	部分	在	这	希望	的	最终的	证明	的	他的	无辜	,

但他仍然抱有一丝希望，希望最终能证明自己的清白。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] ['strɔːŋli] [ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][tuː; tə] [ber] , [wɪ'ðaʊt]

and	still	more	strongly	on	the	firmness	of	his	own	mind	to	bear	,	without
和	仍然	更多的	强烈	在	这	硬度	的	他的	自己的	头脑	到	熊	,	没有

['ʃrɪŋkɪŋ] ,

shrinking	,
收缩	,

而且他更加坚定地相信自己意志坚定，能够承受这一切而不退缩。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [feɪt] .

even	the	hardest	fate	.
甚至	这	最难	命运	.

即使是最残酷的命运。

" [duː][nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['lestər] ,

"	Do	not	,	"	he	said	to	Lester	,
"	做	不是	,	"	他	说	到	莱斯特	,

“不要，”他对莱斯特说。

" [duː][nɑːt] [lʊk] [ɑːn] [ðiːz] ['traɪəlz][ʌv; əv][laɪf]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

"	do	not	look	on	these	trials	of	life	only	with	the	eyes	of	the	world	.
"	做	不是	看	在	这些	试验	的	生活	仅有的	和	这	眼睛	的	这	世界	.

不要只用世俗的眼光看待人生中的这些考验。

[rɪ'flekt] [haʊ] [pʊr] [ænd; ənd] ['mɪnɪt] [ə; eɪ] ['segmənt] [ɪn][ðə; ði][væst]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] [ɪg'zɪstəns]

Reflect	how	poor	and	minute	a	segment	in	the	vast	circle	of	eternity	existence
反映	如何	贫穷的	和	分钟	一个	部分	在	这	广阔的	圆圈	的	永恒	存在

[ɪz][æt; ət][ðə; ði][best] .

is	at	the	best	.
是	在	这	最好的	.

想想看，在浩瀚无垠的永恒存在中，我们哪怕是最好的一部分，也是多么渺小和微不足道。

[ɪts] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][ɪts] [ʃeɪm] [ɑːr; ər][bʌt; bət]['moʊmənts] .

Its	sorrow	and	its	shame	are	but	moments	.
它是	悲哀	和	它是	耻辱	是	但	时刻	.

它的悲伤和耻辱都只是瞬间。

['ɔːlweɪz] [ɪn][maɪ] ['braɪtəst] [ænd; ənd] ['jʌŋ^ist] ['aʊərz] [aɪ][hæv; həv] [ræpt] [maɪ] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði]

Always	in	my	brightest	and	youngest	hours	I	have	wrapt	my	heart	in	the
总是	在	我的	最亮的	和	最小的	小时	我	有	包裹	我的	心	在	这

[ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːgəst] [fju'tʊrəti] .

contemplation	of	an	august	futurity	.
沉思	的	一个	八月	未来	.

在我最年轻、最聪颖的岁月里，我总是满怀憧憬地憧憬着美好的未来。

" - [ðə; ði][soʊl] , [sɪ'kjʊr] [ɪn][ɪts] [ɪg'zɪstəns] , [smaɪlz]

"	'	The	soul	,	secure	in	its	existence	,	smiles
"	-	这	灵魂	,	安全的	在	它是	存在	,	微笑

“灵魂安于自身的存在，微笑。”

[æt; ət][ðə; ði] [drɔːn] ['dægər] , [ænd; ənd] [di'faiz] [ɪts] [pɔɪnt] . -

At	the	drawn	dagger	,	and	defies	its	point	.	'
在	这	绘制	匕首	,	和	反抗	它是	观点	.	-

面对拔出的匕首，却无视它的尖端。

" [ɪf] [aɪ][daɪ]['iːv(ə)n][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['felən] ,

"	If	I	die	even	the	death	of	the	felon	,
"	如果	我	死	甚至	这	死亡	的	这	重罪犯	,

“如果我死了，哪怕是罪犯的死，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [feɪt] [tuː; tə] ['seprət] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

it	is	beyond	the	power	of	fate	to	separate	us	for	long	.
它	是	超过	这	力量	的	命运	到	分离	我们	为了	长的	.

命运也无法让我们长久分离。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pæŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][juˈnaɪtɪd] [ə'gen] [fɔːr; fər]['evər] ;

It	is	but	a	pang	,	and	we	are	united	again	for	ever	;
它	是	但	一个	疼痛	,	和	我们	是	团结的	再次	为了	曾经	;

这只是一阵刺痛，我们终将永远团聚；

[fɔːr; fər]['evər][ɪn] [ðæt] [fɑːr][ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [klaɪm] , [wer] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [siːs] [frʌm; frəm] ['trʌblɪŋ]

for	ever	in	that	far	and	shadowy	clime	,	where	the	wicked	cease	from	troubling
为了	曾经	在	那	远的	和	阴暗的	气候	,	在哪里	这	邪恶	停止	从	令人不安的

,

,

,

永远在那遥远而阴暗的地方，邪恶不再作恶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪri] [ɑːr; ər][æt; ət] [rest] . -

and	the	weary	are	at	rest	.	'
和	这	厌倦	是	在	休息	.	-

疲惫的人得以安息。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər] ['mædəˌlɪnz] [dɪr] [seɪk] ,

Were	it	not	for	Madeline's	dear	sake	,
是	它	不是	为了	玛德琳的	亲爱的	清酒	,

如果不是为了玛德琳的缘故，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɔːŋ] [sɪns] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər] ['wɪri] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] .

I	should	long	since	have	been	over	weary	of	the	world	.
我	应该	长的	自从	有	到过	超过	厌倦	的	这	世界	.

我早就应该对这个世界感到厌倦了。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ðə; ðɪ] ['suːnər] , ['iːv(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [ænd; ənd] [ˌʌn'dʒʌst] [feɪt] ,

As	it	is	,	the	sooner	,	even	by	a	violent	and	unjust	fate	,
作为	它	是	,	这	很快	,	甚至	经过	一个	暴力	和	不公正	命运	,

即便遭遇暴力和不公正的命运，也越早越好。

[wiː; wi] [liːv] [ə; eɪ] [pæθ] [bed'ʒɜːt] [wɪð; wɪθ] [sneəz] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] ['tempɪsts] [ə'bʌv] ,

we	leave	a	path	begirt	with	snares	below	and	tempests	above	,
我们	离开	一个	小路	环绕	和	陷阱	以下	和	暴风雨	多于	,

我们离开的道路，下方布满陷阱，上方风暴肆虐。

[ðə; ðɪ] ['hæpiːɚ] [fɔːr; fər] [ðæt] [soʊl] [wɪtʃ] [lʊks] [tuː; tə] [ɪts] [lɑːt] [ɪn] [ðɪs] [ɜːrθ] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [liːst] [pɑːrt]

the	happier	for	that	soul	which	looks	to	its	lot	in	this	earth	as	the	least	part
这	更快乐	为了	那	灵魂	哪个	看起来	到	它是	很多	在	这	地球	作为	这	至少	部分

[ʌv; əv] [ɪts] [ə'pɔɪntɪd] [duːm] .

of	its	appointed	doom	.
的	它是	任命	厄运	.

对于那些将自己在尘世的命运视为命中注定的结局中最微不足道一部分的人来说，这无疑是件好事。

" [ɪn] ['diskɔːsiz] [laɪk] [ðɪs] ,

"	In	discourses	like	this	,
"	在	论述	喜欢	这	,

“在这样的论述中，

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] ['rendər] ['sɑːləm]

which	the	nature	of	his	eloquence	was	peculiarly	calculated	to	render	solemn
哪个	这	自然	的	他的	口才	曾是	奇特地	计算	到	使成为	庄严

[ænd; ənd] [ɪm'presɪv] ,

and	impressive	,
和	感人的	,

他那雄辩的口才，恰恰使之显得庄严肃穆、令人印象深刻。

['erəm] [stroʊv] [tuː; tə] [prɪ'per] [hɪz; ɪz] [frendz] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [wɜːrst] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [tuː; tə] [tʃiːt] , [ɔːr] [tuː; tə] [stiːl] , [hɪm'self] .

Aram	strove	to	prepare	his	friends	for	the	worst	,	and	perhaps	to	cheat	,	or	to	steel	,	himself	.
阿拉姆	努力	到	准备	他的	朋友们	为了	这	最差	,	和	也许	到	欺骗	,	或者	到	钢	,	他自己	.

阿拉姆努力让他的朋友们做好最坏的打算，也许也是为了欺骗或自保。

['evər] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [ðʌs] , ['lestər] [ɔːr] ['ɛlɪˌnɔːr] [broʊk] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]

Ever	as	he	spoke	thus	,	Lester	or	Ellinor	broke	on	him	with	impatient
曾经	作为	他	辐	因此	,	莱斯特	或者	埃莉诺	打破	在	他	和	不耐烦

[rɪ'mɑːnstrəns] ; [bʌt; bət] ['mædəlɪn] ,

remonstrance	;	but	Madeline	,
抗议	;	但	玛德琳	,

他话音刚落，莱斯特或埃莉诺便不耐烦地向他抗议；但玛德琳却……

[æz; əz] [ɪf] [ɪm'bjuːd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['mɔːrnf(ə)l] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['fjuːtʃər] ,

as	if	imbued	with	a	deeper	and	more	mournful	penetration	into	the	future	,
作为	如果	注入	和	一个	更深	和	更多的	悲哀	渗透	进入	这	未来	,

仿佛蕴含着对未来更深沉、更哀伤的洞察，

['lisnd] [ɪn] ['tɪrlɪs] [ænd; ənd] ['breθləs] [ə'tenʃ(ə)n] .

listened	in	tearless	and	breathless	attention	.
听着	在	无泪	和	喘不过气	注意力	.

屏住呼吸，全神贯注地听着，没有一丝泪痕。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [ʃerd] [ðə; ði] [θɔːt] [hiː; hi] [ɪkˈsprest] ,

She	gazed	upon	him	with	a	look	that	shared	the	thought	he	expressed	,
她	凝视	之上	他	和	一个	看	那	共享	这	想法	他	表达	,

她凝视着他，眼神中流露出与他相同的想法。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [riːd] [nɑːt] ([jet] [ʃiː; ʃi] [driːmd] [soʊ]) [ðə; ði] [hɑːrt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] .

though	it	read	not	(	yet	she	dreamed	so	)	the	heart	from	which	it	came	.
尽管	它	读	不是	(	然而	她	梦见	所以	)	这	心	从	哪个	它	来了	.

虽然它读不出（但她梦见了）它所源自的内心。

[ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [ðæt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈpoʊət] , [tuː; tə] [huːz] [truː] [ˈneɪtʃər] ,

In	the	words	of	that	beautiful	poet	,	to	whose	true	nature	,
在	这	字	的	那	美丽的	诗人	,	到	谁	真的	自然	,

用那位美丽诗人的话来说，他真正的本性是.....

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌʌnˈʌtəd] [ˈtendərnəs] — [soʊ] [frɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] [noʊˈbɪləti][ʌv; əv] [lʌv] - -

so	full	of	unuttered	tenderness	—	so	fraught	with	the	rich	nobility	of	love	-	-
所以	满的	的	未说出口的	压痛	—	所以	充满危机	和	这	富有的	贵族	的	爱	-	-

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪˈgʌn] [ˈsloʊli] [tuː; tə][əˈweɪkən] ,

we	have	begun	slowly	to	awaken	,
我们	有	开始	缓慢地	到	觉醒	,

如此充满未曾言说的温柔——如此饱含着爱的崇高与丰富——我们已开始慢慢觉醒，

" [hɜːr; hər][lɪp][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , ['skersli] [biːt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

"	Her	lip	was	silent	,	scarcely	beat	her	heart	.
"	她	唇	曾是	沉默的	,	几乎	打	她	心	.

她嘴唇紧闭，心跳几乎停止。

[hɜːr; hər] [aɪ] [əˈloʊn][prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] - [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][pɑːrt] ! -

Her	eye	alone	proclaimed	'	we	will	not	part	!	'
她	眼睛	独自的	宣布	-	我们	将要	不是	部分	!	-

她的眼神仿佛在宣告“我们永不分离！”

[ðaɪ] - [hoʊp] - [meɪ] [ˈperɪʃ] , [ɔːr][ðaɪ] [frendz] [meɪ] [fliː] .

Thy	'	hope	'	may	perish	,	or	thy	friends	may	flee	.
你的	-	希望	-	可能	沦	,	或者	你的	朋友们	可能	逃跑	.

你的“希望”可能会破灭，或者你的朋友可能会离你而去。

[ˌferˈwel] [tuː; tə][laɪf] — [bʌt; bət][nɑːt] [əˈduː] [tuː; tə] [ðiː] !

Farewell	to	life	—	but	not	adieu	to	thee	!
告别	到	生活	—	但	不是	再见	到	你	!

告别生命——但不是告别你！

" — [['lɑːrə]]

"	—	[	Lara	]
"	—	[	拉拉	]

“—[拉拉]

[ðeɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət] [nuːn] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['θɔːntən] , [ænd; ənd]['erəm] [ˌʌndər'went]

They	arrived	at	noon	at	the	house	of	Mr	.	Thornton	,	and	Aram	underwent
他们	到达的	在	中午	在	这	房子	的	先生	.	桑顿	,	和	阿拉姆	经历了

[hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] .

his	examination	.
他的	考试	.

他们中午到达桑顿先生的家，阿拉姆接受了检查。

[ðoʊ] [hiː; hi] [dɪˈnaɪd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈtikuːləz] [ɪn] ['haʊsmənz] ['evɪdəns] , [ænd; ənd] [ɪkˈspresli]

Though	he	denied	most	of	the	particulars	in	Houseman's	evidence	,	and	expressly
尽管	他	否认	最多	的	这	细节	在	豪斯曼	证据	,	和	明确地

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['mɜːrdər] ,

the	charge	of	murder	,
这	收费	的	谋杀	,

虽然他否认了豪斯曼证词中的大部分细节，并明确否认了谋杀指控，

[hɪz; ɪz] [kə'mɪtmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] [aʊt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [baɪ] [ðə; ði]

his	commitment	was	made	out	;	and	that	day	he	was	removed	by	the
他的	承诺	曾是	制成	出去	;	和	那	天	他	曾是	已移除	经过	这

['ɑːfəsərz] , (['bɑːrkər] [ænd; ənd] [mʊr] ,

officers	,	(	Barker	and	Moor	,
警官	,	(	巴克	和	泊	,

他的罪名成立；当天他就被警官带走了（Barker 和 Moor）。

[huː] [hæd; həd] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ,) [tuː; tə] [jɔːk] ['kæs(ə)l] , [tuː; tə] [ə'weɪt] [hɪz; ɪz] ['traɪəl]

who	had	arrested	him	at	Grassdale	,	)	to	York	Castle	,	to	await	his	trial
WHO	有	被捕	他	在	格拉斯代尔	,	)	到	约克	城堡	,	到	等待	他的	审判

[æt; ət] [ðə; ði] [ə'saɪzɪz] .

at	the	assizes	.
在	这	巡回审判	.

逮捕他的人在格拉斯代尔将他押送至约克城堡，等待巡回法庭的审判。

[ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪ'vent] [kriˈeɪtɪd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] , [wʌz; wəz]

The	sensation	which	this	extraordinary	event	created	throughout	the	country	,	was
这	感觉	哪个	这	非凡的	事件	创建	自始至终	这	国家	,	曾是

['hoʊlli] [ʌn'iːkwəld] .

wholly	unequalled	.
完全	无与伦比	.

这一非凡事件在全国范围内引起的轰动，可谓前所未有。

[nɑːt] ['oʊnli] [ɪn] ['jɔːkʃə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʌv; əv] [leɪt] [riˈzaidid] ,

Not	only	in	Yorkshire	,	and	the	county	in	which	he	had	of	late	resided	,
不是	仅有的	在	约克郡	,	和	这	县	在	哪个	他	有	的	晚的	居住地	,

不仅在约克郡，以及他最近居住的那个郡，

[wer] [hɪz; ɪz] ['pɜːrsən(ə)l] ['hæbɪts] [wɜːr; wər] [noʊn] , [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] ,

where	his	personal	habits	were	known	,	but	even	in	the	Metropolis	,
在哪里	他的	个人的	习惯	是	已知	,	但	甚至	在	这	都会	,

他的个人习惯为人所知，即使在大都会也是如此。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [men] [ʌv; əv] [ɔːl] ['klæsɪz] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

and	amongst	men	of	all	classes	in	England	,
和	在	男人	的	全部	课程	在	英格兰	,

在英国各阶层的男性中，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [hæv; həv] [kɔːzd] [wʌn] ['miŋgld] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] , ['hɔːrər] , [ænd; ənd]

it	appears	to	have	caused	one	mingled	feeling	of	astonishment	,	horror	,	and
它	出现	到	有	导致	一	混合	感觉	的	惊讶	,	恐怖	,	和

[ˌɪnkrə'duːləti] ,

incredulity	,
怀疑	,

它似乎引发了一种既惊讶、恐惧又难以置信的复杂情绪。

[wɪtʃ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [taɪmz] [hæz; həz] [hæd; həd] [noʊ] ['pærəlel] [ɪn] ['eni] ['krɪmɪn(ə)l] [ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .

which	in	our	times	has	had	no	parallel	in	any	criminal	prosecution	.
哪个	在	我们的	时代	有	有	不	平行线	在	任何	刑事	起诉	.

在当今的刑事诉讼中，这种情况是前所未有的。

[ðə; ði] [pɪ'kju:liər] [tɜ:rn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] — [hɪz; ɪz] ['dʒi:niəs] — [hɪz; ɪz] ['lɜ:rnɪŋ] - - [hɪz; ɪz] ['mɔ:rəl] [laɪf] —

The	peculiar	turn	of	the	prisoner	—	his	genius	—	his	learning	-	-	his	moral	life	—
这	奇特	转动	的	这	囚犯	—	他的	天才	—	他的	学习	-	-	他的	道德	生活	—

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðæt] [baɪ] ['stjʊdnts] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [hɪz; ɪz]

the	interest	that	by	students	had	been	for	years	attached	to	his	name	—	his
这	兴趣	那	经过	学生	有	到过	为了	年	随附的	到	他的	姓名	—	他的

[ə'proʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ] — [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [taɪm] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] [kraɪm]

approaching	marriage	—	the	length	of	time	that	had	elapsed	since	the	crime
接近	婚姻	—	这	长度	的	时间	那	有	过去	自从	这	犯罪

[hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] — [ðə; ði] ['sɪŋgjələr] [ænd; ənd] [ə'brʌpt] ['mænər] ,

had	been	committed	—	the	singular	and	abrupt	manner	,
有	到过	坚定的	—	这	单数	和	突然	方式	,

囚犯的奇特转变——他的才华——他的学识——他的道德生活——多年来学生们对他的关注——他即将结婚——犯罪发生至今已过去很长时间——他古怪而突然的举动，

[ðə; ði] [waɪld] [ænd; ənd] ['ledʒənderi] [spɑ:t] ,

the	wild	and	legendary	spot	,
这	荒野	和	传奇	点	,

那处充满野性与传奇色彩的地方

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:st] [mæn] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] — [ðə; ði] [ɪm'pɜ:rfɪkt]

in	which	the	skeleton	of	the	lost	man	had	been	discovered	—	the	imperfect
在	哪个	这	骨骼	的	这	丢失的	男人	有	到过	发现	—	这	不完善

['ru:mər] — [ðə; ði] [dɑ:rk] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] ['evɪdəns] — [ɔ:l] [kəm'baɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv]

rumours	—	the	dark	and	suspicious	evidence	—	all	combined	to	make	a	tale	of
谣言	—	这	黑暗的	和	可疑的	证据	—	全部	合并	到	制作	一个	故事	的

[sʌtʃ] ['mɑ:rvələs] ['ɪnsɪdənt] ,

such	marvellous	incident	,
这样的	奇妙	事件	,

失踪男子的遗骸被发现——那些不完整的传闻——那些阴暗可疑的证据——所有这些结合在一起，构成了一个如此奇妙的事件故事。

[ænd; ənd] ['bri:dɪŋ] [sʌtʃ] ['endləs] [kən'dʒektʃər] , [ðæt] [wi:; wi] ['kænɑ:t] ['wʌndər] [tu:; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:]

and	breeding	such	endless	conjecture	,	that	we	cannot	wonder	to	find	it
和	选育	这样的	无尽的	推测	,	那	我们	不能	想知道	到	寻找	它

['æftərwərdz] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [pleɪs] ,

afterwards	received	a	place	,
然后	已收到	一个	地方	,

并由此引发了无休止的猜测，以至于我们后来发现它获得了一席之地也就不足为奇了。

[nɑ:t] ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] ['tempəreri] ['krɔniklz] , [bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ænd; ənd]

not	only	in	the	temporary	chronicles	,	but	even	the	most	important	and
不是	仅有的	在	这	暂时的	编年史	,	但	甚至	这	最多	重要的	和

['pɜ:rmənənt] ['hɪstɔɹi:z, 'hɪstri:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪriəd] .

permanent	histories	of	the	period	.
永恒的	历史	的	这	时期	.

不仅在临时编年史中，而且在当时最重要的、永久的历史著作中也是如此。

['pri:viəs] [tu:; tə] ['wɔltɔɹz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm] - - [tu:; tə] ,

Previous	to	Walter's	departure	from	Knaresbro	'	to	Grassdale	,
以前的	到	沃尔特的	离开	从	-	-	到	格拉斯代尔	,

在沃尔特离开克纳雷斯布罗前往格拉斯代尔之前，

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] ['sʌbsɪkwənt] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [æt; ət] [ˌes 'ti:] . ['rɑ:bɔɹts] [keɪv] ,

and	immediately	subsequent	to	the	discovery	at	St	.	Robert's	Cave	,
和	立即地	随后的	到	这	发现	在	英石	.	罗伯特的	洞穴	,

在圣罗伯特洞穴发现之后，紧接着就是

[ðə; ði] ['kɔrənɝz] ['ɪŋkwest] [hæd; həd] [bɪn] [held] [ə'pɑːn][ðə; ði] [boʊnz] [soʊ] [mɪ'stɪriəsli] [ænd; ənd]

the	coroner's	inquest	had	been	held	upon	the	bones	so	mysteriously	and
这	验尸官	死因调查	有	到过	握住	之上	这	骨头	所以	神秘地	和

['sʌd(ə)nli] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] .

suddenly	brought	to	light	.
突然	带来	到	光	.

验尸官对这些神秘而突然发现的骸骨进行了调查。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [æt; ət] [huːz] [haʊs] ['erəm] [hæd; həd] [lɑːdʒd] ,

Upon	the	witness	of	the	old	woman	at	whose	house	Aram	had	lodged	,
之上	这	证人	的	这	老的	女士	在	谁	房子	阿拉姆	有	已提交	,

据亚兰寄宿的那位老妇人作证，

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðæt] [ʌv; əv] ['haʊsmən] , ['eɪdɪd] [baɪ][sʌm; səm][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l][ænd; ənd] [les] ['weɪti]

and	upon	that	of	Houseman	,	aided	by	some	circumstantial	and	less	weighty
和	之上	那	的	保镖	,	协助	经过	一些	间接的	和	较少的	重

['evɪdəns] ,

evidence	,
证据	,

并以豪斯曼的结论为基础，辅以一些间接的、不太有力的证据，

[hæd; həd] [bɪn] ['ɪʃuːd] [ðæt] ['wɔːrənt] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [æprɪ'hend] .

had	been	issued	that	warrant	on	which	we	have	seen	the	prisoner	apprehended	.
有	到过	发布	那	保证	在	哪个	我们	有	已见	这	囚犯	被捕	.

逮捕令已经签发，我们看到这名囚犯就是根据该逮捕令被捕的。

[wɪð; wɪθ][moʊst] [men] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [pər'sweɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['ærəmz]

With	most	men	there	was	an	intimate	and	indignant	persuasion	of	Aram's
和	最多	男人	那里	曾是	一个	亲密的	和	愤怒	劝说	的	阿拉姆的

['ɪnəsns] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [deɪ] ,

innocence	;	and	at	this	day	,
无辜	;	和	在	这	天	,

大多数男人都深信亚兰是无辜的，并且义愤填膺；而就在这一天，

[ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [wer] [hiː; hi][læst] [ri'zaidid] , [ðer; ðər] [stɪl] ['liŋgəz] [ðə; ði] [seɪm] [bɪ'liːf] .

in	the	county	where	he	last	resided	,	there	still	lingers	the	same	belief	.
在	这	县	在哪里	他	最后的	居住地	,	那里	仍然	徘徊不去	这	相同的	信仰	.

在他最后居住的那个县，仍然流传着同样的观念。

[fɜːrm][æz; əz][hɪz; ɪz]['gɑːsp(ə)l] [feɪθ] , [ðæt] [kən'vɪkʃn] ['restɪd] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrðɪ] ['lestər]

Firm	as	his	gospel	faith	,	that	conviction	rested	in	the	mind	of	the	worthy	Lester
公司	作为	他的	福音	信仰	,	那	定罪	休息	在	这	头脑	的	这	值得	莱斯特

;

;
;

莱斯特这位正直的人，心中怀着如同他福音信仰般坚定的信念；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔːt] , [baɪ] ['evrɪ] [miːnz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] ,

and	he	sought	,	by	every	means	he	could	devise	,
和	他	寻求	,	经过	每一个	方法	他	可以	设计	,

他想尽一切办法寻求.....

[tuː; tə] [suːð] [ænd; ənd] [tʃɪr] [ðə; ði] [kən'faɪnmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

to	soothe	and	cheer	the	confinement	of	his	friend	.
到	舒缓	和	欢呼	这	监禁	的	他的	朋友	.

安抚并鼓励被囚禁的朋友。

[ɪn] ['prɪzn] ,

In	prison	,
在	监狱	,

在监狱里，

[haʊ'evər] ([ɪn'di:d] ['æftər][hɪz; ɪz][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] — ['æftər]['erəm][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] ['θɜ:rəli]

however	(	indeed	after	his	examination	—	after	Aram	had	made	himself	thoroughly
然而	(	的确	后	他的	考试	—	后	阿拉姆	有	制成	他自己	彻底

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][ˌsɜ:rkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [aɪ'dentɪfaɪd] ['klɑ:rk] [wɪð; wɪθ] ['dʒefri]

acquainted	with	all	the	circumstantial	evidence	which	identified	Clarke	with	Geoffrey
熟人	和	全部	这	间接的	证据	哪个	已识别	克拉克	和	杰弗里

['lestər] ,

Lester	,
莱斯特	,

然而（事实上，在经过他的审查之后——在阿拉姆彻底了解了所有将克拉克与杰弗里·莱斯特联系起来的间接证据之后，

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ðæt] [tɪl] [ðen] [hi:; hi][hæd; həd] [pə'sweidid] [hɪm'self] ['hoʊlli] [tu:; tə] [ˌdɪsbɪ'li:v]) [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]

a	story	that	till	then	he	had	persuaded	himself	wholly	to	disbelieve	)	a	change
一个	故事	那	直到	然后	他	有	被说服	他自己	完全	到	怀疑	)	一个	改变

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

（在此之前，他一直说服自己完全不相信这个故事）这种改变，

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['mædəlɪn] [ɔ:r][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [hi:; hi] ['veɪnli] [ə'temptɪd] ['hoʊlli] [tu:; tə]

in	the	presence	of	Madeline	or	her	father	,	he	vainly	attempted	wholly	to
在	这	在场	的	玛德琳	或者	她	父亲	,	他	徒劳地	尝试过	完全	到

[kən'si:l] , [ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] ,

conceal	,	and	to	which	,
隐藏	,	和	到	哪个	,

在玛德琳或她父亲面前，他徒劳地试图完全隐瞒，而对于这一点，

[wen] [ə'loʊn] , [hi:; hi] [sə'rendərd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glu:mi] [æb'strækʃn] — [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

when	alone	,	he	surrendered	himself	with	a	gloomy	abstraction	—	came	over	his
什么时候	独自的	,	他	投降	他自己	和	一个	阴沉	抽象	—	来了	超过	他的

[mu:d] ,

mood	,
情绪	,

独处时，他沉浸在一种阴郁的抽象情绪中——这种情绪占据了他的心神。

[ænd; ənd] [dæʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɔ:fti] [haɪt] [ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi] ,

and	dashed	him	from	the	lofty	height	of	Philosophy	,
和	虚线	他	从	这	高远	高度	的	哲学	,

并将他从哲学的崇高巅峰狠狠摔了下来。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]['perəl][ænd; ənd][ðə; ði]['ɪlz] [bɪ'loʊ] .

from	which	he	had	before	looked	down	on	the	peril	and	the	ills	below	.
从	哪个	他	有	前	看起来	向下	在	这	危险	和	这	疾病	以下	.

他以前曾从那里俯瞰下方的危险和灾祸。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [wʊd] [geɪz] [ɑ:n] ['lestər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['glæsi] [aɪ] , [ænd; ənd]

Sometimes	he	would	gaze	on	Lester	with	a	strange	and	glassy	eye	,	and
有时	他	会	目光	在	莱斯特	和	一个	奇怪的	和	玻璃状	眼睛	,	和

['mʌtər] [ɪn'ɔ:dəbli] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

mutter	inaudibly	to	himself	,
低声	听不见	到	他自己	,

有时他会用一种奇怪而呆滞的眼神凝视着莱斯特，然后低声自语。

[æz; əz] [ɪf] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['prez(ə)ns] ; [æt; ət] ['ʌðər] , [hi:; hi] [wʊd] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm]

as	if	unaware	of	the	old	man's	presence	;	at	others	,	he	would	shrink	from
作为	如果	不知情	的	这	老的	男人的	在场	;	在	其他的	,	他	会	收缩	从

['lɛstərz] ['prɔfəd] [hænd] ,

Lester's	proffered	hand	,
莱斯特的	提供的	手	,

仿佛没意识到老人的存在；有时，他又会躲开莱斯特伸出的手。

[ænd; ənd][stɑːrt] [ə'brʌptli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [prə'fɛʃənz] [ʌv; əv] [ʌn'ɔːltərd] , [ʌn'ɔːltərəb(ə)l][rɪ'gɑːrd] ;

and	start	abruptly	from	his	professions	of	unaltered	,	unalterable	regard	;
和	开始	突然	从	他的	职业	的	未改变的	,	不可更改的	看待	;

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt]['saɪləntli] ,

sometimes	he	would	sit	silently	,
有时	他	会	坐	默默	,

他突然不再表态自己始终如一的尊重；有时他会沉默不语，

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒləs] [ænd; ənd]['stoʊni] ['kaʊntənəns] ,

and	,	with	a	changeless	and	stony	countenance	,
和	,	和	一个	无变化	和	石质的	面容	,

他面容冷峻，一动不动，

[lʊk] [ə'pɑːn] ['mædəlɪn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [spoʊk] [ɪn] [ðæt] [ɪg'zɔːltɪd] [toʊn] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

look	upon	Madeline	as	she	now	spoke	in	that	exalted	tone	of	consolation	which
看	之上	玛德琳	作为	她	现在	辐	在	那	崇高	语气	的	安慰	哪个

[hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm'self] ;

had	passed	away	from	himself	;
有	通过了	离开	从	他自己	;

看着玛德琳用那种他自己已经不再拥有的、充满安慰的崇高语气说话；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ri'plaɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [spiːtʃ] , [hiː; hi] [wʊd]

and	when	she	had	done	,	instead	of	replying	to	her	speech	,	he	would
和	什么时候	她	有	完毕	,	反而	的	回复	到	她	演讲	,	他	会

[seɪ] [ə'brʌptli] ,

say	abruptly	,
说	突然	,

当她说完之后，他不但不回应她的话，而是突然说道：

" [eɪ] , [æt; ət][ðə; ði][wɜːrst][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ðen] — [lʌv] [ˌem 'iː] ['betər] [ðæn; ðən]['eni] [wʌn][ɑːn] [ɜːrθ]

"	Ay	,	at	the	worst	you	love	me	,	then	—	love	me	better	than	any	one	on	earth
"	哎	,	在	这	最差	你	爱	我	,	然后	—	爱	我	更好的	比	任何	一	在	地球

— [seɪ] [ðæt] ,

—	say	that	,
—	说	那	,

“唉，就算你最坏也爱我——爱我胜过世上任何人——那就这么说吧。”

['mædəlɪn] , [ə'gen] [seɪ] [ðæt] !

Madeline	,	again	say	that	!
玛德琳	,	再次	说	那	!

玛德琳，再说一遍！

" [ænd; ənd] ['mædəˌlɪnz] ['tremblɪŋ] [lɪps] [əu'beid] [ðə; ði] [dɪ'mænd] .

"	And	Madeline's	trembling	lips	obeyed	the	demand	.
"	和	玛德琳的	发抖	嘴唇	服从	这	要求	.

“于是，玛德琳颤抖的嘴唇服从了命令。”

" [jes] , " [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'nuː] , " [ðɪs] [mæn] , [huːm] [ðeɪ] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['məːdərɪŋ] , [ðɪs] , —

"	Yes	,	"	he	would	renew	,	"	this	man	,	whom	they	accuse	me	of	murdering	,	this	,	—
"	是的	,	"	他	会	更新	,	"	这	男人	,	谁	他们	控	我	的	谋杀	,	这	,	—

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ,

your	uncle	,
你的	叔叔	,

“是的，”他会再次说道，“这个人，他们指控我谋杀了他，这个人——你的叔叔，

— [hɪm; ɪm][juː; jʊ]['nevər] [sɔː] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən]['ɪnfənt] , [ə; eɪ] [mɪr] ['ɪnfənt] ; [hɪm; ɪm][juː; jʊ]

—	him	you	never	saw	since	you	were	an	infant	,	a	mere	infant	;	him	you
—	他	你	绝不	锯	自从	你	是	一个	婴儿	,	一个	仅仅	婴儿	;	他	你

[kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv] !

could	not	love	!
可以	不是	爱	!

——你从婴儿时期就从未见过他，一个彻头彻尾的婴儿；你无法爱他！

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][juː; jʊ] ? — [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] — ['dredf(ə)l] ,

What	was	he	to	you	?	—	yet	it	is	dreadful	to	think	of	—	dreadful	,
什么	曾是	他	到	你	?	—	然而	它	是	可怕	到	思考	的	—	可怕	,

['dredf(ə)l] ;

dreadful	;
可怕	;

他对你来说是什么？——然而一想到就令人恐惧——恐惧，恐惧；

" [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['siːst] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] [kən'vʌlsɪvli] ,

"	and	then	again	his	voice	ceased	;	but	his	lips	moved	convulsively	,
"	和	然后	再次	他的	嗓音	停止	;	但	他的	嘴唇	已搬	痉挛地	,

然后他的声音再次消失了；但他的嘴唇却抽搐着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] ['miːnɪŋz] [ðæt] [dɪ'faɪd] [wɜːrdz] .

and	his	eyes	seemed	to	speak	meanings	that	defied	words	.
和	他的	眼睛	似乎	到	说话	含义	那	违抗	字	.

他的眼神似乎诉说着无法用语言表达的含义。

[ðiːz] [ˌɔːltə'reiʃəns][ɪn][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] , [wɪtʃ] [bɪ'laɪd] [hɪz; ɪz] ['stedi] [ænd; ənd] ['rezəluːt] ['kærəktər] ,

These	alterations	in	his	bearing	,	which	belied	his	steady	and	resolute	character	,
这些	变化	在	他的	轴承	,	哪个	谎言	他的	稳定的	和	坚决	特点	,

他举止的这些变化，与他沉稳果断的性格截然相反。

[ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd][bəuθ] ['mædəlɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər] .

astonished	and	dejected	both	Madeline	and	her	father	.
惊讶	和	垂头丧气	两个都	玛德琳	和	她	父亲	.

令玛德琳和她的父亲既震惊又沮丧。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] ,

Sometimes	they	thought	that	his	situation	had	shaken	his	reason	,
有时	他们	想法	那	他的	情况	有	摇晃	他的	原因	,

有时他们认为他的处境已经动摇了他的理智。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['məːdəd] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [waɪf] ,

or	that	the	horrible	suspicion	of	having	murdered	the	uncle	of	his	intended	wife	,
或者	那	这	可怕	怀疑	的	拥有	被谋杀	这	叔叔	的	他的	故意的	妻子	,

或者，他被可怕地怀疑谋杀了未婚妻的叔叔。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['siːkrət] ['ʃʌdər] ,

made	him	look	upon	themselves	with	a	secret	shudder	,
制成	他	看	之上	他们自己	和	一个	秘密	不寒而栗	,

这让他不由自主地对他们产生了一丝恐惧。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['miŋgld] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ][noʊ] [ʌn'nætʃrəl] , [ðoʊ] [ˌʌn'dʒʌst]

and	that	they	were	mingled	up	in	his	mind	by	no	unnatural	,	though	unjust
和	那	他们	是	混合	向上	在	他的	头脑	经过	不	不自然	,	尽管	不公正

[kən'fjuːʒ(ə)n] ,

confusion	,
困惑	,

在他的脑海中，这些想法并非出于非自然的原因，而是由于不公正的混淆而混杂在一起。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [steɪt] .

with	the	causes	of	his	present	awful	and	uncertain	state	.
和	这	原因	的	他的	展示	可怕	和	不确定	状态	.

以及导致他目前糟糕且不确定状态的原因。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌdʒenə'rælәti][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ðiːz] [tuː] ['tendər] [frendz] [bi'liːvd] ['haʊsmən] [ðə; ði]

With	the	generality	of	the	world	,	these	two	tender	friends	believed	Houseman	the
和	这	概论	的	这	世界	,	这些	二	投标	朋友们	相信	保镖	这

[soʊl][ænd; ənd]['riːəl] ['mɜːrdərər] ,

sole	and	real	murderer	,
唯一	和	真实的	凶手	,

与世人普遍的看法一样，这两位挚友也认为豪斯曼是唯一真正的凶手。

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] ['erəm] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][læst] [ɪk'spiːdiənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	fancied	his	charge	against	Aram	was	but	the	last	expedient	of	a
和	幻想	他的	收费	反对	阿拉姆	曾是	但	这	最后的	权宜	的	一个

['vɪlən] [tuː; tə][wɔːrd] ['pʌnɪʃmənt] [frʌm; frəm] [hɪm'self] ,

villain	to	ward	punishment	from	himself	,
恶棍	到	病房	惩罚	从	他自己	,

他自以为对亚兰的指控不过是恶棍为了逃避惩罚而使出的最后手段罢了。

[baɪ] [ɪm'pjuːtɪŋ] [kraɪm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

by	imputing	crime	to	another	.
经过	估算	犯罪	到	其他	.

将罪行归咎于他人。

['nætʃ(ə)rəli] , [ðen] , [ðeɪ] ['friːkwəntli] [sɔːt] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ə'pɑːn] ['haʊsmən] ,

Naturally	,	then	,	they	frequently	sought	to	turn	the	conversation	upon	Houseman	,
自然	,	然后	,	他们	频繁地	寻求	到	转动	这	对话	之上	保镖	,

因此，他们自然而然地经常试图将话题引到豪斯曼身上。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

and	on	the	different	circumstances	that	had	brought	him	acquainted	with
和	在	这	不同的	情况	那	有	带来	他	熟人	和

['erəm] ;

Aram	;
阿拉姆	;

以及他与亚兰相识的各种缘由；

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [graʊnd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [siːmd] ['mɔːrbɪdli] ['sensətɪv] , [ænd; ənd] [ə'vɜːrs] [tuː; tə]

but	on	this	ground	the	prisoner	seemed	morbidly	sensitive	,	and	averse	to
但	在	这	地面	这	囚犯	似乎	病态地	敏感的	,	和	反	到

['diːteɪld; dɪ'teɪld] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

detailed	discussion	.
详细的	讨论	.

但就这一点而言，这名囚犯似乎异常敏感，不愿进行详细的讨论。

[hɪz; ɪz][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] , [haʊ'evər] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

His	narration	,	however	,	such	as	it	was	,
他的	旁白	,	然而	,	这样的	作为	它	曾是	,

然而，他的叙述，即便称得上叙述，

[θruː] [mʌtʃ] [laɪt] [ə'pɑːn]['sɜːrt(ə)n] ['mætərz] [ɑːn] [wɪtʃ] ['mædəlɪn] [ænd; ənd] ['lestər] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr]

threw	much	light	upon	certain	matters	on	which	Madeline	and	Lester	were	before
扔	很多	光	之上	肯定	事情	在	哪个	玛德琳	和	莱斯特	是	前

['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ɪn'kwɪzətɪv] .

anxious	and	inquisitive	.
焦虑的	和	好奇	.

为玛德琳和莱斯特之前一直焦虑和好奇的某些问题提供了许多线索。

" ['haʊsmən] [ɪz] , [ɪn][ɔːl] [weɪz] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['viːəməns] , "

"	Houseman	is	,	in	all	ways	,	"	said	he	,	with	great	and	bitter	vehemence	,	"
"	保镖	是	,	在	全部	方式	,	"	说	他	,	和	伟大的	和	苦的	激烈	,	"

[ˌʌnrɪ'dimd] ,

unredeemed	,
未兑换	,

“豪斯曼无论从哪个方面来说，”他语气极其激烈而痛苦地说，“都无可救药。”

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['wɪkɪdnəs] ; [wiː; wi] [nuː] [iːtʃ] ['ʌðər]

and	beyond	the	calculations	of	an	ordinary	wickedness	;	we	knew	each	other
和	超过	这	计算	的	一个	普通的	邪恶	;	我们	知道	每个	其他

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ,

from	our	relationship	,
从	我们的	关系	,

这超越了普通邪恶的算计；我们因彼此的关系而了解对方。

[bʌt; bət] ['seldəm] [met] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] ['rerli] [held] [lɔːŋ] ['ɪntərkɔːrs] [tə'geðər] .

but	**seldom**	**met**	**,**	**and**	**still**	**more**	**rarely**	**held**	**long**	**intercourse**	**together**	**.**
但	很少	遇见	,	和	仍然	更多的	很少	握住	长的	交往	一起	.

但很少见面，更很少进行长时间的性交。

['æftər][wiː; wi] ['sepəreɪtɪd] , [wen] [aɪ] [left] - - , [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [miːt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

After	**we**	**separated**	**,**	**when**	**I**	**left**	**Knaresbro**	**'**	**,**	**we**	**did**	**not**	**meet**	**for**	**years**	**.**
后	我们	分开	,	什么时候	我	左边	-	-	,	我们	做过	不是	见面	为了	年	.

我们分开后，我离开了克纳雷斯布罗，我们好几年都没有见面。

[hiː; hi] [sɔːt] [ˌem 'iː][æt; ət] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] [ə'sɪstəns] ;

He	**sought**	**me**	**at**	**Grassdale**	**;**	**he**	**was**	**poor**	**,**	**and**	**implored**	**assistance**	**;**
他	寻求	我	在	格拉斯代尔	;	他	曾是	贫穷的	,	和	恳求	协助	;

他到格拉斯代尔来找我；他很穷，恳求我帮助；

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['paʊər] ; [hiː; hi] [sɔːt] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [neɪ] , [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns]

I	**gave**	**him**	**all**	**within**	**my**	**power**	**;**	**he**	**sought**	**me**	**again**	**,**	**nay**	**,**	**more**	**than**	**once**
我	给予	他	全部	之内	我的	力量	;	他	寻求	我	再次	,	不	,	更多的	比	一次

[ə'gen] ,

again	**,**
再次	,

我尽我所能给了他一切；他又一次又一次地来找我，不，不止一次。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː]['dʒʌstlɪ] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'stɔːrʃənət] [dɪ'mændz] ,

and	**finding**	**me**	**justly**	**averse**	**to**	**yielding**	**to**	**his**	**extortionate**	**demands**	**,**
和	寻找	我	公正地	反	到	屈服	到	他的	敲诈勒索	需求	,

他发现我理所当然地拒绝屈服于他的敲诈勒索要求，

[hiː; hi] [ðen] [brəʊtʃt] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [hiː; hi][hæz; həz] [naʊ] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ;

he	**then**	**broached**	**the**	**purpose**	**he**	**has**	**now**	**effected**	**;**
他	然后	已提出	这	目的	他	有	现在	受影响	;

然后他提出了他现在所达到的目的；

[hiː; hi] ['θretnd] — [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] — [hiː; hi] ['θretnd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðɪs]

he	**threatened**	**—**	**you**	**hear**	**me**	**—**	**you**	**understand**	**—**	**he**	**threatened**	**me**	**with**	**this**
他	威胁	—	你	听到	我	—	你	理解	—	他	威胁	我	和	这

[tʃɑːrdʒ] — [ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv]['dænjəl] ['klɑːrk] ,

charge	**—**	**the**	**murder**	**of**	**Daniel**	**Clarke**	**,**
收费	—	这	谋杀	的	丹尼尔	克拉克	,

他威胁我——你听到了吗——你明白吗——他用这个罪名威胁我——谋杀丹尼尔·克拉克。

[baɪ] [ðæt] [neɪm] [ə'loʊn] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [dɪ'siːst] .

by	**that**	**name**	**alone**	**I**	**knew**	**the**	**deceased**	**.**
经过	那	姓名	独自的	我	知道	这	死者	.

仅凭这个名字，我就知道死者是谁。

[ðə; ði] ['menəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [noʊn] ['vɪləni] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , ['ædʒɪteɪtɪd][ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd]

The	**menace**	**,**	**and**	**the**	**known**	**villainy**	**of**	**the**	**man**	**,**	**agitated**	**me**	**beyond**
这	威胁	,	和	这	已知	邪恶	的	这	男人	,	激动	我	超过

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	**.**
表达	.

那人的威胁，以及他众所周知的邪恶行径，让我感到无比愤怒。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ?

What	**was**	**I**	**?**
什么	曾是	我	?

我当时是什么?

[ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huː] [lɪvd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] — [huː] [nuː] [nɑːt] [ɪts] [weɪz] — [huː] [dɪ'zaɪrd] ['oʊnli] [rest]

a	being	who	lived	without	the	world	—	who	knew	not	its	ways	—	who	desired	only	rest
一个	存在	WHO	居住地	没有	这	世界	—	WHO	知道	不是	它是	方式	—	WHO	想要的	仅有的	休息

!

!

!

一个与世隔绝的人——一个不了解世事的人——一个只渴望安宁的人!

[ðə; ði] ['menəs] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] — ['ɔːlmoʊst] ['mædənd] !

The	menace	haunted	me	—	almost	maddened	!
这	威胁	闹鬼的	我	—	几乎	疯狂的	!

这种威胁一直困扰着我——几乎让我发疯!

[jʊr; jər] ['nefjuː] [hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [seɪ] , [ʌv; əv]['broʊkən][wɜːrdz] , [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [i'məuʃənz] ,

Your	nephew	has	told	you	,	you	say	,	of	broken	words	,	of	escaping	emotions	,
你的	侄子	有	讲述	你	,	你	说	,	的	破碎的	字	,	的	逃脱	情绪	,

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]['noʊtɪd] ,

which	he	has	noted	,
哪个	他	有	著名的	,

你说，你的侄子曾向你倾诉过破碎的言语，以及他所经历的逃避情感的事情，而他也注意到了这一点。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ɪn][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [naʊ] [bɪ'hoʊld][ðə; ði] [kɔːz] !

even	to	suspicion	,	in	me	;	you	now	behold	the	cause	!
甚至	到	怀疑	,	在	我	;	你	现在	看哪	这	原因	!

甚至对我产生怀疑；现在你看到了原因!

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ?

Was	it	not	sufficient	?
曾是	它	不是	充足的	?

难道这还不够吗?

[maɪ][laɪf] , [neɪ] [mɔːr] , [maɪ] [feɪm] , [maɪ] ['mærɪdʒ] , ['mædəˌlɪnz] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] ,

My	life	,	nay	more	,	my	fame	,	my	marriage	,	Madeline's	peace	of	mind	,
我的	生活	,	不	更多的	,	我的	名声	,	我的	婚姻	,	玛德琳的	和平	的	头脑	,

我的生命，不，更确切地说，我的名声，我的婚姻，玛德琳的安宁，

[ɔːl] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['fjʊri] [ɔːr][krɑːft][ʌv; əv][ə; eɪ] [retʃ] [laɪk] [ðɪs] !

all	depended	on	the	uncertain	fury	or	craft	of	a	wretch	like	this	!
全部	取决于	在	这	不确定	愤怒	或者	工艺	的	一个	可怜虫	喜欢	这	!

一切都取决于这种恶棍难以捉摸的愤怒或诡计!

[ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ; [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn][ə; eɪ]

The	idea	was	with	me	night	and	day	;	to	avoid	it	,	I	resolved	on	a
这	主意	曾是	和	我	夜晚	和	天	;	到	避免	它	,	我	已解决	在	一个

['sækrɪfaɪs] ;

sacrifice	;
牺牲	;

这个念头日夜萦绕在我心头；为了避免它，我决定做出牺牲；

[juː; jʊ] [meɪ] [bleɪm] [ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz] [wiːk] , [jet] [aɪ] [θɔːt] [ðen] [nɑːt] [ˌʌn'waɪz] ; [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː]

you	may	blame	me	,	I	was	weak	,	yet	I	thought	then	not	unwise	;	to	avoid	it
你	可能	责备	我	,	我	曾是	虚弱的	,	然而	我	想法	然后	不是	失策	;	到	避免	它

,

,

,

你或许会责怪我，我当时软弱，但我那时认为这样做并非不明智；为了避免这种情况，

[aɪ] [seɪ] [aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [braɪb] [ðɪs] [mæn][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] .

I	say	I	offered	to	bribe	this	man	to	leave	the	country	.
我	说	我	提供	到	贿赂	这	男人	到	离开	这	国家	.

我说我曾提出贿赂这个人让他离开这个国家。

[aɪ][soʊld][maɪ] ['pɪt(ə)ns] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	sold	my	pittance	to	oblige	him	to	it	.
我	卖	我的	微不足道	到	必须	他	到	它	.

我变卖了自己仅有的一点积蓄来答应他。

[aɪ] [baʊnd] [hɪm; ɪm] [ˌðer'tuː] [baɪ][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][taɪz] .

I	bound	him	thereto	by	the	strongest	ties	.
我	边界	他	到	经过	这	最强	领带	.

我用最牢固的纽带将他束缚在那里。

[neɪ] , [soʊ][dɪs'ɪntrəstɪdliˌdɪs'ɪntrestɪdli] , [soʊ]['truːli][dɪd][aɪ] [lʌv] ['mædəlɪn] ,

Nay	,	so	disinterestedly	,	so	truly	did	I	love	Madeline	,
不	,	所以	不带偏见地	,	所以	真的	做过	我	爱	玛德琳	,

不，我如此真挚、如此不带任何私心地爱着玛德琳。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][wed] [waɪl] [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] ['deɪndʒər][kʊd; kəd][bɜːrst][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

that	I	would	not	wed	while	I	thought	this	danger	could	burst	upon	me	.
那	我	会	不是	结婚	尽管	我	想法	这	危险	可以	爆裂	之上	我	.

我当时觉得危险随时可能降临，所以不会结婚。

[aɪ] [bi'liːvd] [ðæt] , [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['mærɪdʒ] [deɪ] , ['haʊsmən] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['kʌntri] .

I	believed	that	,	before	my	marriage	day	,	Houseman	had	left	the	country	.
我	相信	那	,	前	我的	婚姻	天	,	保镖	有	左边	这	国家	.

我相信，在我结婚之前，豪斯曼已经离开了这个国家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] , [feɪt] ['ɔːrdərd] ['ʌðərwaɪz] .

It	was	not	so	,	Fate	ordered	otherwise	.
它	曾是	不是	所以	,	命运	订购	否则	.

事实并非如此，命运另有安排。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] ['haʊsmən] [keɪm] [tuː; tə] - - [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ; [ðæt] [sə'spɪʃ(ə)n]

It	seems	that	Houseman	came	to	Knaresbro	'	to	see	his	daughter	;	that	suspicion
它	似乎	那	保镖	来了	到	-	-	到	看	他的	女儿	;	那	怀疑

,

;

,

看来豪斯曼来克纳雷斯布罗是为了看望他的女儿；这种怀疑，

[baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [treɪn] [ʌv; əv] [ɪ'vents] , [fel] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [pər'hæps]['dʒʌstli] ;

by	a	sudden	train	of	events	,	fell	on	him	,	perhaps	justly	;
经过	一个	突然	火车	的	活动	,	跌倒	在	他	,	也许	公正地	;

一系列突如其来的事件让他遭受了惩罚，或许这是他应得的；

[tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi][hæz; həz] ['sækrifaist] [ˌem 'iː] .

to	skreen	himself	he	has	sacrificed	me	.
到	屏幕	他自己	他	有	牺牲	我	.

为了掩盖自己的丑态，他牺牲了我。

[ðə; ði] [teɪl] [siːmz] ['plɔːzəb(ə)l] ; [pər'hæps][ðə; ði][ə'kjuːzər] [meɪ] ['traɪʌmf] .

The	tale	seems	plausible	;	perhaps	the	accuser	may	triumph	.
这	故事	似乎	合情合理	;	也许	这	原告	可能	胜利	.

这个故事听起来合情合理；也许原告会胜诉。

[bʌt; bət] , ['mædəlɪn] , [juː; jʊ] [naʊ] [meɪ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [pər'plekst] [juː; jʊ]

But	,	Madeline	,	you	now	may	account	for	much	that	may	have	perplexed	you
但	,	玛德琳	,	你	现在	可能	帐户	为了	很多	那	可能	有	困惑	你

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

但是，玛德琳，现在你或许可以解释之前一直困扰你的许多事情了。

[let] [ˌem ˈiː] [rɪˈembər] — [eɪ] — [eɪ] — [aɪ][hæv; həv] [drɑːpt] [mɪˈstɪriəs] [wɜːrdz] — [hæv; həv][aɪ][nɑːt] ?

Let	me	remember	—	ay	—	ay	—	I	have	dropped	mysterious	words	—	have	I	not	?
让	我	记住	—	哎	—	哎	—	我	有	掉落	神秘	字	—	有	我	不是	?

让我记住——哎——哎——我说过一些神秘的话——不是吗?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] ?

have	I	not	?
有	我	不是	?

难道不是吗?

— [ˈoʊnɪŋ] [ðæt] [ˈdeɪndʒər][wʌz; wəz] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] — [ˈoʊnɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [təˈrɪfɪk] [ˈsiːkrət]

—	owning	that	danger	was	around	me	—	owning	that	a	wild	and	terrific	secret
—	拥有	那	危险	曾是	大约	我	—	拥有	那	一个	荒野	和	了不起	秘密

[wʌz; wəz] [ˈhevi] [æt; ət][maɪ] [brest] ;

was	heavy	at	my	breast	;
曾是	重的	在	我的	胸部	;

——意识到危险就在我身边——意识到一个狂野而可怕的秘密沉重地压在我的心头;

[neɪ] , [wʌns] , [ˈwɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [bɪˈfɔːr] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [deɪ] ,

nay	,	once	,	walking	with	you	the	evening	before	,	before	the	fatal	day	,
不	,	一次	,	步行	和	你	这	晚上	前	,	前	这	致命的	天	,

不，曾经，就在悲剧发生的前一天晚上，和你一起散步的时候，

[aɪ] [sed] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [prɪˈper] [tuː; tə] [siːk] [sʌm; səm] [jet] [mɔːr] [sɪˈkluːdɪd] [spɑːt] , [sʌm; səm]

I	said	that	we	must	prepare	to	seek	some	yet	more	secluded	spot	,	some
我	说	那	我们	必须	准备	到	寻找	一些	然而	更多的	僻	点	,	一些

[diːpər] [rɪˈtaɪərmənt] ;

deeper	retirement	;
更深	退休	;

我说过，我们必须做好准备，寻找一个更加僻静的地方，过上更深层次的退休生活;

[fɔːr; fər] , [dɪˈspaɪt] [maɪ] [priˈkɔːʃənz] , [dɪˈspaɪt] [ðə; ði][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['haʊsmən]

for	,	despite	my	precautions	,	despite	the	supposed	absence	of	Houseman
为了	,	尽管	我的	防范措施	,	尽管	这	据称	缺席	的	保镖

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪtˈself] ,

from	the	country	itself	,
从	这	国家	本身	,

因为，尽管我采取了预防措施，尽管豪斯曼据称不在国内，

[ə; eɪ] ['fiːvərd] [ænd; ənd] ['restləs] [prɪˈzentɪmənt] [wʊd] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪmz] [ɪnˈtruːd] [ɪtˈself] [ɑːn][ˌem ˈiː]

a	fevered	and	restless	presentiment	would	at	some	times	intrude	itself	on	me
一个	发烧	和	不安	预感	会	在	一些	时代	侵入	本身	在	我

.

:
.

有时，一种焦躁不安的预感会突然袭来。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [naʊ] [əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] , ['mædəlɪn] ? [spiːk] , [spiːk] ! "

All	this	is	now	accounted	for	,	is	it	not	,	Madeline	?	Speak	,	speak	!	"
全部	这	是	现在	已记录	为了	,	是	它	不是	,	玛德琳	?	说话	,	说话	!	"

现在这一切都解释清楚了，对吧，玛德琳？快说，快说！

" [ɔːl] , [lʌv] [ɔːl] !

"	All	,	love	all	!
"	全部	,	爱	全部	!

“所有人，爱所有人！”

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [lʊk] [ɑːn][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪ] , [ðæt] ['fraʊnɪŋ] [braʊ] ? "

Why	do	you	look	on	me	with	that	searching	eye	,	that	frowning	brow	?	"
为什么	做	你	看	在	我	和	那	搜索	眼睛	,	那	皱眉	眉头	?	"

你为什么用那种审视的眼神看着我，皱着眉头?

" [dɪd][aɪ] ?
" Did I ?
" 做过 我 ?

我真的这么做了吗?

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fraʊn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [piːs] ,
no , no , I have no frown for you ; but peace ,
不 , 不 , 我 有 不 皱眉 为了 你 ; 但 和平 ,

不，不，我没有对你生气；只有和平。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [θruː] [ðɪs] [ɔːr'diːl] .
I am not what I ought to be through this ordeal .
我 是 不是 什么 我 应该 到 是 通过 这 考验 .

经历了这场磨难，我并没有成为我应该成为的人。

" [ðə; ði] [ə'bʌv] [nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn][ʌv; əv]['ærəmz] [dɪd] [ɪn'diːd] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] ['mædəlɪn] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ðæt]
" The above narration of Aram's did indeed account to Madeline for much that
" 这 多于 旁白 的 阿拉姆的 做过 的确 帐户 到 玛德琳 为了 很多 那
[hæd; həd] [tɪl] [ðen] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ;
had till then remained unexplained ;
有 直到 然后 剩余 无法解释 ;

“阿拉姆的上述叙述确实向玛德琳解释了此前许多无法解释的事情；

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['haʊsmən] [æt; ət] ,
the appearance of Houseman at Grassdale ,
这 外貌 的 保镖 在 格拉斯代尔 ,

Houseman在Grassdale的亮相，

— [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['erəm] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
— the meeting between him and Aram on the evening she walked with the
— 这 会议 之间 他 和 阿拉姆 在 这 晚上 她 步行 和 这
['lætər] ,
latter ,
后者 ,

——那天晚上，她和阿拉姆一起散步，他和阿拉姆就在那里相遇了。

[ænd; ənd] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['boʊdɪŋ] ['vɪzɪtər] ; [ðə; ði] ['friːkwənt] [æb'strækʃn]
and questioned him of his ill - boding visitor ; the frequent abstraction
[ænd; ənd] ['mʌtəd] [hɪnts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] ;
and muttered hints of her lover ;
和 低声说道 提示 的 她 情人 ;

并询问他那不祥的访客；以及她情人经常表现出的茫然和低声的暗示；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [hɪz; ɪz] [læst] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [nə'sesəti] [ʌv; əv]
and as he had said , his last declaration of the possible necessity of
和 作为 他 有 说 , 他的 最后的 宣言 的 这 可能的 必要性 的
['liːvɪŋ] .
leaving Grassdale .
离开 格拉斯代尔 .

正如他之前所说，这是他最后一次公开表示可能需要离开格拉斯代尔。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [θɪŋ] [ɪm'prɑːbəbl] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ]
Nor was there any thing improbable , though it was rather in accordance with
也不 曾是 那里 任何 事物 不太可能 , 尽管 它 曾是 相当 在 根据 和
[ðə; ði] [ʌn'wɜːrldli] ['hæbɪts] ,
the unworldly habits ,
这 超凡脱俗的 习惯 ,

虽然有些事情确实符合超凡脱俗的习惯，但并没有什么不可思议的事情发生。

[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːti] ['kærəktər] [ʌv; əv]['erəm] , [ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [siːk] , ['səːkəmstənst]

than	with	the	haughty	character	of	Aram	,	that	he	should	seek	,	circumstanced
比	和	这	傲慢	特点	的	阿拉姆	,	那	他	应该	寻找	,	情境

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

as	he	was	,
作为	他	曾是	,

比起亚兰那傲慢的性格，他即便身处那样的境地，也不应该寻求……

[tuː; tə] ['saɪləns] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [fɔːls] [ə'kjuːzər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['plɔːzəb(ə)l] [teɪl] ,

to	silence	even	the	false	accuser	of	a	plausible	tale	,
到	沉默	甚至	这	错误的	原告	的	一个	合情合理	故事	,

甚至要让编造看似合理的故事的诬告者也噤声。

[ðæt] [maɪt] [wel] [straɪk] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərmənt] ['ɪntuː][ə; eɪ][mæn] [mʌtʃ] [mɔːr] , [tuː; tə][ɔːl]

that	might	well	strike	horror	and	bewilderment	into	a	man	much	more	,	to	all
那	可能	出色地	罢工	恐怖	和	困惑	进入	一个	男人	很多	更多的	,	到	全部

['siːmɪŋ] ,

seeming	,
似乎	,

这很可能会让一个看起来比任何人都更……的人感到恐惧和困惑。

['fɪtɪd] [tuː; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːrd][ænd; ənd] [kɔːrs] [ri'ælitiz] [ʌv; əv][laɪf] , [ðæn; ðən][ðə; ði]

fitted	to	grapple	with	the	hard	and	coarse	realities	of	life	,	than	the
适配	到	抓钩	和	这	难的	和	粗	现实	的	生活	,	比	这

['muːdi] [ænd; ənd] [sɪ'kluːdɪd] ['skɑːlər] .

moody	and	secluded	scholar	.
情绪化	和	僻	学者	.

比起阴郁孤僻的学者，他更适合面对生活艰难残酷的现实。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ðoʊ] ['lestər] [di'plɔːd] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bleɪm] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] ,

Be	that	as	it	may	,	though	Lester	deplored	,	he	did	not	blame	this	circumstance	,
是	那	作为	它	可能	,	尽管	莱斯特	令人遗憾	,	他	做过	不是	责备	这	环境	,

尽管如此，莱斯特虽然对此感到惋惜，但他并没有责怪这种情况。

[wɪtʃ] ['æftər][ɔːl][hæd; həd][nɑːt][træn'spaɪərd] , [nɔːr] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə][træn'spaɪər] ;

which	after	all	had	not	transpired	,	nor	seemed	likely	to	transpire	;
哪个	后	全部	有	不是	发生了	,	也不	似乎	可能	到	发散	;

毕竟，这件事既没有发生，似乎也不太可能发生；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði]['prɪzənɝz, 'prɪznɝz] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə]['entər] ['fɑːrðər] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] ,

and	he	attributed	the	prisoner's	aversion	to	enter	farther	on	the	matter	,
和	他	归因于	这	囚犯的	厌恶	到	进入	更远	在	这	事情	,

他认为，囚犯不愿进一步讨论此事，是因为他觉得囚犯不愿继续谈论此事。

[tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv][soʊ] [praʊd] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wiːknəs] ,

to	the	natural	dislike	of	so	proud	a	man	to	refer	to	his	own	weakness	,
到	这	自然的	不喜欢	的	所以	自豪的	一个	男人	到	参考	到	他的	自己的	弱点	,

出于骄傲之人的天性，他不喜欢提及自己的弱点。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] , [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['wiːknəs] , [hiː; hi]

and	to	dwell	upon	the	manner	in	which	,	despite	of	that	weakness	,	he
和	到	住	之上	这	方式	在	哪个	,	尽管	的	那	弱点	,	他

[hæd; həd] [bɪn] [duːpt] .

had	been	duped	.
有	到过	受骗	.

并仔细思考，尽管他有这个弱点，但他还是被骗了。

[ðɪs] ['stɔːri] ['lestər] ['riːˌteɪld] [tuː; tə]['wɔːltər] ,

This	story	Lester	retailed	to	Walter	,
这	故事	莱斯特	零售	到	沃尔特	,

莱斯特把这个故事告诉了沃尔特。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ][dæmp][ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ['oʊvər] [ðoʊz] [mɪkst]

and	it	contributed	to	throw	a	damp	and	uncertainty	over	those	mixed
和	它	贡献	到	扔	一个	潮湿	和	不确定	超过	那些	混合

[ænd; ənd][ʌn'kwaɪət] ['fiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætər] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['traɪəl] .

and	unquiet	feelings	with	which	the	latter	waited	for	the	coming	trial	.
和	不安	情怀	和	哪个	这	后者	等待	为了	这	未来	审判	.

这加剧了后者在等待即将到来的审判时那种复杂不安的心情，并蒙上了一层阴霾和不确定性。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['moʊmənts] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðæt]

There	were	many	moments	when	the	young	man	was	tempted	to	regret	that
那里	是	许多	时刻	什么时候	这	年轻的	男人	曾是	受诱惑	到	后悔	那

['erəm] [hæd; həd][nɑːt] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ]['traɪəl] [wɪtʃ] ,

Aram	had	not	escaped	a	trial	which	,
阿拉姆	有	不是	逃脱	一个	审判	哪个	,

有好几次，这个年轻人都后悔阿拉姆没能逃脱审判。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [pruːvd] ['gɪlti] , [wʊd] [fɔːr; fər]['evər] [blæst][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ;

if	he	were	proved	guilty	,	would	for	ever	blast	the	happiness	of	his	family	;
如果	他	是	已证实	有罪的	,	会	为了	曾经	爆炸	这	幸福	的	他的	家庭	;

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [maɪt] ,

and	which	might	,
和	哪个	可能	,

如果他被证实有罪，将会永远摧毁他家庭的幸福；而且，这或许……

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɜːrdɪkt] , [liːv] [ɑːn] ['wɔltɚz] [oʊn] [maɪnd][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

notwithstanding	such	a	verdict	,	leave	on	Walter's	own	mind	an	impression	of	the
虽然	这样的	一个	判决	,	离开	在	沃尔特的	自己的	头脑	一个	印象	的	这

['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] ['ɪnəsns] ;

prisoner's	innocence	;
囚犯的	无辜	;

尽管有这样的判决，沃尔特还是要在心中留下囚犯无罪的印象；

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi] , [θruː] [hɪz; ɪz] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] , [hæd; həd]

and	an	uneasy	consciousness	that	he	,	through	his	investigations	,	had
和	一个	不安	意识	那	他	,	通过	他的	调查	,	有

[brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðæt] [duːm] .

brought	him	to	that	doom	.
带来	他	到	那	厄运	.

并且他心中一直萦绕着一种不安的意识：正是他的调查，将他带到了那样的厄运之中。

['wɔːltər] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['jɔːkʃə] , ['siːɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ʌv; əv] [nʌn] [ɪn'diːd] [bʌt; bət]

Walter	remained	in	Yorkshire	,	seeing	little	of	his	family	,	of	none	indeed	but
沃尔特	剩余	在	约克郡	,	看到	小的	的	他的	家庭	,	的	没有任何	的确	但

['lestər] ;

Lester	;
莱斯特	;

沃尔特留在约克郡，很少见到家人，除了莱斯特之外，几乎没有见到任何家人；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['mædəlɪn] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] ,

it	was	not	to	be	expected	that	Madeline	would	see	him	,
它	曾是	不是	到	是	预期的	那	玛德琳	会	看	他	,

玛德琳没想到会见到他。

[ænd; ənd] [wʌns] ['oʊnli][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['tɪrfl] [aɪz] [ʌv; əv] ['ɛlɪˌnɔːr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ri'triːtid] [frʌm; frəm]

and	once	only	he	caught	the	tearful	eyes	of	Ellinor	as	she	retreated	from
和	一次	仅有的	他	捕捉	这	内牛满面	眼睛	的	埃莉诺	作为	她	撤退	从

[ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] ['entərd] ,

the	room	he	entered	,
这	房间	他	进入	,

只有一次，他瞥见了埃莉诺泪眼婆娑地从他进入的房间里退开的那一刻。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [aɪz] [biːmd] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['pɪti] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] .

and	those	eyes	beamed	kindness	and	pity	,	but	something	also	of	reproach	.
和	那些	眼睛	光束	仁慈	和	遗憾	,	但	某物	还	的	责备	.

那双眼睛里闪烁着仁慈和怜悯，但也夹杂着一丝责备。

[taɪm] [pæst] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['wɪðərɪŋli] [ɑːn] :

Time	passed	slowly	and	witheringly	on	:
时间	通过了	缓慢地	和	枯萎地	在	:

时间缓慢而枯萎地流逝：

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['teri] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

a	man	of	the	name	of	Terry	having	been	included	in	the	suspicion	,	and
一个	男人	的	这	姓名	的	特里	拥有	到过	包括	在	这	怀疑	,	和

[ɪn'diːd] [kə'mɪtɪd] ,

indeed	committed	,
的确	坚定的	,

一名名叫特里的男子被列入嫌疑人名单，并且确实被定罪。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðə; ði]['prɑːsɪkjuːtər][kʊd; kəd][nɑːt] [prə'kjʊr] ['witnisiz] [baɪ][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [taɪm] ,

it	appeared	that	the	prosecutor	could	not	procure	witnesses	by	the	customary	time	,
它	出现	那	这	检察官	可以	不是	采购	证人	经过	这	习惯	时间	,

看来检察官没能在通常的时间内找到证人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['traɪəl][wʌz; wəz] [poʊ'spoʊnd] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [ə'saɪzɪz] .

and	the	trial	was	postponed	till	the	next	assizes	.
和	这	审判	曾是	推迟	直到	这	下一个	巡回审判	.

审判被推迟到下一次巡回审判。

[æz; əz] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [haʊ'evər] , ['nevər] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə]['traɪəl] , [ænd; ənd] [ə'pɪrz] [noʊ] [mɔːr] ,

As	this	man	was	however	,	never	brought	up	to	trial	,	and	appears	no	more	,
作为	这	男人	曾是	然而	,	绝不	带来	向上	到	审判	,	和	出现	不	更多的	,

然而，此人从未被送上法庭，而且从此销声匿迹。

[wiː; wi][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['nærətɪv] ,

we	have	said	nothing	of	him	in	our	narrative	,
我们	有	说	没有什么	的	他	在	我们的	叙述	,

我们的叙述中没有提到他。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ðʌs] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [ɪn][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['jʊdʒin] ['erəm] .

until	he	thus	became	the	instrument	of	a	delay	in	the	fate	of	Eugene	Aram	.
直到	他	因此	成为	这	乐器	的	一个	延迟	在	这	命运	的	尤金	阿拉姆	.

就这样，他成为了延缓尤金·阿拉姆命运的工具。

[taɪm] [pæst] [ɑːn] , ['wɪntər] , [sprɪŋ] , [wɜːr; wər] [gɔːn] ,

Time	passed	on	,	Winter	,	Spring	,	were	gone	,
时间	通过了	在	,	冬天	,	春天	,	是	已消失	,

时光流逝，冬天、春天都已过去，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːri] [ænd; ənd] [glɑːs] [ʌv; əv] ['sʌmər] [wɜːr; wər] [naʊ] ['lævɪʃt] ['oʊvər][ðə; ði] ['hæpi] [ɜːrθ]

and	the	glory	and	gloss	of	Summer	were	now	lavished	over	the	happy	earth
和	这	荣耀	和	光泽	的	夏天	是	现在	慷慨的	超过	这	快乐的	地球

.

:
.

夏日的光辉和荣光此刻洒满了这片幸福的大地。

[ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

In	some	measure	the	usual	calmness	of	his	demeanour	had	returned	to
在	一些	措施	这	通常	平静	的	他的	风度	有	返回	到

['erəm] ;

Aram	;
阿拉姆	;

阿兰在某种程度上恢复了往日的平静。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mæstərd] [ðoʊz] ['muːdi] [fɪts] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] , [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]

he	had	mastered	those	moody	fits	we	have	referred	to	,	which	had	so
他	有	精通	那些	情绪化	适合	我们	有	指	到	,	哪个	有	所以

[ə'flɪktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] ['vɪzɪtər] ;

afflicted	his	affectionate	visitors	;
受苦的	他的	亲热	访客	;

他已经克服了我们之前提到的那些喜怒无常的情绪，这些情绪曾让他的亲切访客们深受困扰；

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [prɪ'per] [ænd; ənd] ['buːi] [hɪm'self] [ʌp] [ə'genst] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [ɔːr'diːl]

and	he	now	seemed	to	prepare	and	buoy	himself	up	against	that	awful	ordeal
和	他	现在	似乎	到	准备	和	浮标	他自己	向上	反对	那	可怕	考验

[ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,

of	life	and	death	,
的	生活	和	死亡	,

他现在似乎在为即将到来的生死考验做好准备，并以此来振作精神。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][soʊ] [suːn] [tuː; tə] [pæs] .

which	he	was	about	so	soon	to	pass	.
哪个	他	曾是	关于	所以	很快	到	经过	.

他即将离世。

[jet] [hiː; hi] , — [ðə; ði]['hɜːrmɪt][ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [huː] —

Yet	he	,	—	the	hermit	of	Nature	,	who	—
然而	他	,	—	这	隐士	的	自然	,	WHO	—

然而他，——这位自然界的隐士，——

" [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [ɜːrb]

"	Each	little	herb
"	每个	小的	草本植物

每株小草

[ðæt] [grəuz] [ɑːn] ['maʊnt(ə)n] [bliːk] , [ɔːr]['tæŋg(ə)ld] ['fɔːrɪst] ,

That	grows	on	mountain	bleak	,	or	tangled	forest	,
那	生长	在	山	苍凉	,	或者	纠缠不清	森林	,

它生长在荒凉的山地或茂密的森林中。

[hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə] [neɪm] ;

Had	learnt	to	name	;
有	学会了	到	姓名	;

学会了命名；

" — [rɪ'mɔːrs] , [baɪ][es] . [tiː] . ['kəulridʒ]

"	—	Remorse	,	by	S	.	T	.	Coleridge
"	—	悔恨	,	经过	S	.	T	.	柯尔律治

——圣柯勒律治《悔恨》

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] , ['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði][baːz][ænd; ənd] [tʃeks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪzn] , [ðə; ði][sɔːft]

he	could	not	feel	,	even	through	the	bars	and	checks	of	a	prison	,	the	soft
他	可以	不是	感觉	,	甚至	通过	这	酒吧	和	检查	的	一个	监狱	,	这	柔软的

['sʌmər] [er] ,

summer	air	,
夏天	空气	,

即使隔着监狱的铁栏杆和锁链，他也感受不到夏日柔和的空气。

- [ðə; ði] ['wɪtʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft] [bluː] [skaɪ] ; - [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [liːvz] [bʌd] [fɔːrθ] ,

'	the	witchery	of	the	soft	blue	sky	;	'	he	could	not	see	the	leaves	bud	forth	,
-	这	巫术	的	这	柔软的	蓝色的	天空	;	-	他	可以	不是	看	这	树叶	芽	前进	,

“柔和的蓝天仿佛施了魔法；”他看不到树叶发芽。

[ænd; ənd] ['meloʊ] ['ɪntuː][ðer; ðər]['dɑːrkər] ['vɜːrdʒər] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	mellow	into	their	darker	verdure	;	he	could	not	hear	the	songs	of	the
和	醇厚	进入	他们的	较暗	绿意盎然	;	他	可以	不是	听到	这	歌曲	的	这

['meni] - [vɔɪst] [bɜːrdz] ;

many	-	voiced	birds	;
许多	-	配音	鸟类	;

渐渐隐入它们更深邃的绿色之中；他听不到那些鸣声嘹亮的鸟儿的歌声；

[ɔːr]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [reɪn] , ['kɔːlɪŋ] [ʌp] ['bjuːti] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ; [ɔːr][mɑːrk][æt; ət] [naɪt] ,

or	listen	to	the	dancing	rain	,	calling	up	beauty	where	it	fell	;	or	mark	at	night	,
或者	听	到	这	跳舞	雨	,	呼叫	向上	美丽	在哪里	它	跌倒	;	或者	标记	在	夜晚	,

或者聆听舞动的雨声，它唤起雨滴落之处的美丽；或者在夜晚观察，

[θruː] [hɪz; ɪz] [haɪ] [ænd; ənd] ['næroʊ] ['keɪsmənt] , [ðə; ði][stɑːrz] [ə'luːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [muːn]

through	his	high	and	narrow	casement	,	the	stars	aloof	,	and	the	sweet	moon
通过	他的	高的	和	狭窄的	窗扇	,	这	明星	超然	,	和	这	甜的	月亮

['pɔːrɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪt] ,

pouring	in	her	light	,
浇注	在	她	光	,

透过他那高而窄的窗户，星星遥不可及，只有皎洁的月光倾泻而入。

[laɪk] ['gɑːdz]['pɑːrd(ə)n] , ['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['dʌndʒən] - [gluːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['desələt] [siːnz]

like	God's	pardon	,	even	through	the	dungeon	-	gloom	and	the	desolate	scenes
喜欢	神的	赦免	,	甚至	通过	这	地牢	-	愁云	和	这	荒凉	场景

[wer] [mɔːr'tæləti] ['strʌglz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] ;

where	Mortality	struggles	with	Despair	;
在哪里	死亡	斗争	和	绝望	;

就像上帝的宽恕，即使在阴暗的地牢和荒凉的场景中，死亡与绝望搏斗；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ] , [əb'strʌktid] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðiːz] , [ðə; ði] [bɪ'naɪn] ['influənsiz]

he	could	not	catch	,	obstructed	as	they	were	,	these	,	the	benigner	influences
他	可以	不是	抓住	,	受阻	作为	他们	是	,	这些	,	这	温和的	影响

[ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

of	earth	,
的	地球	,

他无法捕捉到这些，尽管它们被阻碍着，这些来自地球的良性影响。

[ænd; ənd][nɑːt] ['sɪkən] [ænd; ənd][pænt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊld][ænd; ənd] [fʊl] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

and	not	sicken	and	pant	for	his	old	and	full	communion	with	their
和	不是	令人作呕	和	喘气	为了	他的	老的	和	满的	圣餐	和	他们的

['mɪnɪstri] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] .

ministry	and	presence	.
部	和	在场	.

并且不会因为与他们的服事和同在的旧日而感到恶心和喘息。

['sʌmtaɪmz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] , [ðə; ði] [hɑːrʃ] [sel] , [ðə; ði] ['tʃɪrləs] ['sɑːlətuːd] ,

Sometimes	all	around	him	was	forgotten	,	the	harsh	cell	,	the	cheerless	solitude	,
有时	全部	大约	他	曾是	被遗忘的	,	这	残酷的	细胞	,	这	冷冷清清	孤独	,

[ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['traɪəl] ,

the	approaching	trial	,
这	接近	审判	,

有时他会忘记周围的一切：简陋的牢房、凄凉的孤独、即将到来的审判。

[ðə; ði]['boʊdɪŋ] [fɪr] , [ðə; ði] ['daːkənd] [hoʊp] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['spektər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌbld] [ænd; ənd]

the	boding	fear	,	the	darkened	hope	,	even	the	spectre	of	a	troubled	and
这	预兆	害怕	,	这	变暗	希望	,	甚至	这	幽灵	的	一个	麻烦	和

[fɪrs] [rɪ'membrəns] ,

fierce	remembrance	,
凶猛的	纪念	,

不祥的恐惧，黯淡的希望，甚至是痛苦而激烈的回忆的幽灵，

— [ɔːl][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wʌz; wəz] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][step][ə'pɑːn][ðə; ði]

—	all	was	forgotten	,	and	his	spirit	was	abroad	,	and	his	step	upon	the
—	全部	曾是	被遗忘的	,	和	他的	精神	曾是	国外	,	和	他的	步	之上	这

['maʊnt(ə)n] - [tɑːp][wʌns] [mɔːr] .

mountain	-	top	once	more	.
山	-	顶部	一次	更多的	.

一切都被遗忘了，他的灵魂已然游走，他的脚步再次踏上了山顶。

[ɪn]['aʊər; ɑːr]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪlz][ʌv; əv][laɪf] ,

In	our	estimate	of	the	ills	of	life	,
在	我们的	估计	的	这	疾病	的	生活	,

在我们对生活弊病的评估中，

[wiː; wi] ['nevər] [sə'fɪʃntli] [teɪk] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [ˌiːlæ'stɪsəti] [ʌv; əv]

we	never	sufficiently	take	into	our	consideration	the	wonderful	elasticity	of
我们	绝不	足够	拿	进入	我们的	考虑	这	精彩的	弹性	的

['aʊər; ɑːr]['mɔːrəl] [freɪm] , [ðə; ði] [ʌn'lʊkt] [fɔːr; fər] ,

our	moral	frame	,	the	unlooked	for	,
我们的	道德	框架	,	这	未曾注意的	为了	,

我们从未充分考虑到我们道德框架的奇妙弹性，以及意想不到的情况。

[ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] [fə'sɪləti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] [ə'kɔmədeits] [ɪt'self][tuː; tə][ɔːl] [tʃeɪndʒ]

the	startling	facility	with	which	the	human	mind	accommodates	itself	to	all	change
这	令人震惊	设施	和	哪个	这	人类	头脑	容纳	本身	到	全部	改变

[ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] ,

of	circumstance	,
的	环境	,

人类思维能够以惊人的速度适应各种环境变化，

['meɪkɪŋ] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ][dʒɔɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ænd; ənd]

making	an	object	and	even	a	joy	from	the	hardest	and
制作	一个	目的	和	甚至	一个	喜悦	从	这	最难	和

['siːmɪŋli] [ðə; ði] [liːst] [ri'diːmd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [feɪt] .

seemingly	the	least	redeemed	conditions	of	fate	.
似乎	这	至少	已赎回	状况	的	命运	.

在最艰难、看似最无可救药的命运境遇中，创造出一件物品，甚至创造一种快乐。

[ðə; ði][mæn] [huː] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['spaɪdər][ɪn][hɪz; ɪz] [sel] , [meɪ] [hæv; həv]['teɪkən] , [æt; ət] [liːst] ,

The	man	who	watched	the	spider	in	his	cell	,	may	have	taken	,	at	least	,
这	男人	WHO	观看	这	蜘蛛	在	他的	细胞	,	可能	有	已采取	,	在	至少	,

在牢房里观察蜘蛛的那个人，可能至少……

[æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [wɑːtʃ] ,

as	much	interest	in	the	watch	,
作为	很多	兴趣	在	这	手表	,

人们对这款手表非常感兴趣。

[æz; əz] [wen] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]

as	when	engaged	in	the	most	ardent	and	ambitious	objects	of	his	former
作为	什么时候	已订婚的	在	这	最多	热心	和	雄心勃勃	对象	的	他的	以前的

[laɪf] ;

life	;
生活	;

就像他生前最热忱、最雄心勃勃地追求目标时那样；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['breðrən] ;

and	he	was	but	a	type	of	his	brethren	;
和	他	曾是	但	一个	类型	的	他的	弟兄们	;

他不过是他同胞们的一个缩影；

[ɔːl][ɪn]['sɪmələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm]['sɪmələr][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

all	in	similar	circumstances	would	have	found	some	similar	occupation	.
全部	在	相似的	情况	会	有	成立	一些	相似的	职业	.

所有处境相似的人都会找到类似的工作。

[let] ['eni] [mæn] [lʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz][pæst][laɪf] , [let][hɪm; ɪm] [rɪ'kɔːl] [nɑːt]['moʊmənts] , [nɑːt] ['aʊərz] [ʌv; əv]

Let	any	man	look	over	his	past	life	,	let	him	recall	not	moments	,	not	hours	of
让	任何	男人	看	超过	他的	过去的	生活	,	让	他	记起	不是	时刻	,	不是	小时	的

['ægəni] ,

agony	,
痛苦	,

任何人回顾自己的一生，让他回忆起的都不是痛苦的时刻，也不是痛苦的时光。

[fɔːr; fər][tuː; tə][ðem; ðəm] ['kʌstəm] [lendz] [nɑːt][hɜːr; hər]['blesɪd; blest]['mædʒɪk] ;

for	to	them	Custom	lends	not	her	blessed	magic	;
为了	到	他们	风俗	借贷	不是	她	蒙福	魔法	;

因为习俗无法赋予他们神圣的魔力；

[bʌt; bət][let][hɪm; ɪm]['sɪŋg(ə)l] [aʊt] [sʌm; səm]['leŋkθənd; 'leŋθənd] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ɔːr]['mɔːrəl]

but	let	him	single	out	some	lengthened	period	of	physical	or	moral
但	让	他	单身的	出去	一些	加长	时期	的	身体的	或者	道德

[ɪn'dʊrəns] ;

endurance	;
耐力	;

但让他单独列举一段较长的身体或精神上的忍耐时期；

[ɪn] ['heɪstɪli] [rɪ'vɜːtɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [æt; ət][fɜːrst] , [aɪ][grænt] , [ˌɔːltə'geðər] ['retʃɪd] ;

in	hastily	reverting	to	it	,	it	may	seem	at	first	,	I	grant	,	altogether	wretched	;
在	草草	恢复	到	它	,	它	可能	似乎	在	第一的	,	我	授予	,	共	可怜	;

我承认，仓促地恢复这种做法，乍一看可能显得非常糟糕；

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [deɪz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [stoʊn] , — [ðə; ði] [klaʊdz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][stɑːr] ;

a	series	of	days	marked	with	the	black	stone	,	—	the	clouds	without	a	star	;
一个	系列	的	天	标记	和	这	黑色的	石头	,	—	这	云	没有	一个	星星	;

一系列日子里，黑色的石头被标记着——没有星星的云；

— [bʌt; bət][let][hɪm; ɪm] [lʊk] [mɔːr] ['kloʊsli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]

—	but	let	him	look	more	closely	,	it	was	not	so	during	the	time	of
—	但	让	他	看	更多的	密切	,	它	曾是	不是	所以	期间	这	时间	的

['sʌfərɪŋ] ;

suffering	;
痛苦	;

——但让他仔细看看，在受苦的时候情况并非如此；

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [ɪn][ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] [laɪf] ['dɔːrmənt] [ænd; ənd] [ʌn'hiːdɪd] , [ðen]

a	thousand	little	things	,	in	the	bustle	of	life	dormant	and	unheeded	,	then
一个	千	小的	事物	,	在	这	忙碌	的	生活	休眠	和	无人理会	,	然后

['stɑːrtɪd] [frɔːθ] ['ɪntuː] ['noʊtɪs] ,

started	froth	into	notice	,
开始	泡沫	进入	注意	,

生活中无数不起眼的小事，原本沉寂无声，却突然涌现，引起了人们的注意。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɔːr][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] ; [ðə; ði] ['drɪri] ['prez(ə)nt] ,

and	became	to	him	objects	of	interest	or	diversion	;	the	dreary	present	,
和	成为	到	他	对象	的	兴趣	或者	导流	;	这	凄凉	展示	,

[wʌns] [meɪd] [fə'mɪliər] ,

once	made	familiar	,
一次	制成	熟悉的	,

并成为他感兴趣或消遣的对象；原本沉闷的现状，一旦熟悉起来，

[glaidid] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [ˈhæpinəs] ;

glided	**away**	**from**	**him**	**,**	**not**	**less**	**than**	**if**	**it**	**had**	**been**	**all**	**happiness**	**;**
滑翔	离开	从	他	,	不是	较少的	比	如果	它	有	到过	全部	幸福	;

仿佛一切都是幸福，却又从他身边悄然远去；

[hɪz; ɪz][maɪnd] [dwelt] [nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [dʌl] [ˈɪntərvlz] ,

his	**mind**	**dwelt**	**not**	**on**	**the**	**dull**	**intervals**	**,**
他的	头脑	居住	不是	在	这	乏味的	间隔	,

他并不在意那些沉闷的间隙，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈstepɪŋ] - [stoʊn] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kriˈeɪtɪd] [ænd; ənd] [pleɪst] [æt; ət] [iːtʃ] ; [ænd; ənd] ,

but	**the**	**stepping**	**-**	**stone**	**it**	**had**	**created**	**and**	**placed**	**at**	**each**	**;**	**and**	**,**
但	这	步进	-	石头	它	有	创建	和	放置	在	每个	;	和	,

但它在每个环节都创造了并放置了垫脚石；而且，

[baɪ] [ðæt] [ˈmɔːrəl] [ˈdriːmiŋ] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ˈevər] [goʊz] [ɑːn] [wɪˈðɪn] [ˈmænz] [ˈsiːkrət] [hɑːrt] ,

by	**that**	**moral**	**dreaming**	**which**	**for**	**ever**	**goes**	**on**	**within**	**man's**	**secret**	**heart**	**,**
经过	那	道德	做梦	哪个	为了	曾经	去	在	之内	男人的	秘密	心	,

透过那在人类内心深处永无止境的道德梦想，

[hiː; hi] [lɪvd] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [wɜːrld] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

he	**lived**	**as**	**little**	**in**	**the**	**immediate**	**world**	**before**	**him**	**,**
他	居住地	作为	小的	在	这	即时	世界	前	他	,

他几乎不关心眼前的世界。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈsæŋgwɪn] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] , [ɔːr][ðə; ði][moʊst] [ˈskiːmɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

as	**in**	**the**	**most**	**sanguine**	**period**	**of**	**his**	**youth**	**,**	**or**	**the**	**most**	**scheming**	**of**	**his**
作为	在	这	最多	乐观	时期	的	他的	青年	,	或者	这	最多	心计	的	他的

[məˈtʃʊrəti] .

maturity	**.**
到期	.

就像在他青年时期最乐观的那段日子，或者在他成年时期最阴险狡诈的那段日子一样。

[soʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ɪn] [ˈiːkwəlaiziŋ] [ɔːl] [steɪts] [ænd; ənd] [ɔːl] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ] [taɪd] [ʌv; əv] [laɪf] ,

So	**wonderful**	**in**	**equalizing**	**all**	**states**	**and**	**all**	**times**	**in**	**the**	**varying**	**tide**	**of**	**life**	**,**
所以	精彩的	在	均衡	全部	各州	和	全部	时代	在	这	变化	潮	的	生活	,

如此奇妙，它使人生百态中所有状态和所有时期都趋于平等。

[ɑːr; ər] [ðiːz] [tuː] [ˈrʊlər] [jet] [ˈlɛvələrz] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] , [hoʊp] [ænd; ənd] [ˈkʌstəm] ,

are	**these**	**two**	**rulers**	**yet**	**levellers**	**of**	**mankind**	**,**	**Hope**	**and**	**Custom**	**,**
是	这些	二	统治者	然而	均衡器	的	人类	,	希望	和	风俗	,

希望与习俗，这两位统治者难道不是人类的平等者吗?

[ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][æn; ən][ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈpʌnɪʃmənt] [ɪnˈkluːdz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈʌtər]

that	**the**	**very**	**idea**	**of**	**an**	**eternal**	**punishment**	**includes**	**that**	**of**	**an**	**utter**
那	这	非常	主意	的	一个	永恒	惩罚	包括	那	的	一个	说出

[ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈmekənɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [ɪn][ɪts][ˈhjuːmən] [steɪt] ,

alteration	**of**	**the**	**whole**	**mechanism**	**of**	**the**	**soul**	**in**	**its**	**human**	**state**	**,**
改造	的	这	所有的	机制	的	这	灵魂	在	它是	人类	状态	,

永恒惩罚的概念本身就包含着对人类灵魂整个机制的彻底改变。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尤金·阿拉姆 — 第 05 卷(Eugene Aram — Volume 05)
第3/7页

[ænd; ənd][noʊ] ['efərt] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][pæst] [ɪk'spɪriəns] ,
and 和 **no** 不 **effort** 努力 **of** 的 **an** 一个 **imagination** 想像力 **,** , **assisted** 协助 **by** 经过 **past** 过去的 **experience** 经验 **,** ,

无需借助想象力，也无需过去的经验，

[kæn; kən] [kən'siːv] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] [wɪtʃ] ['kʌstəm] [kæn; kən] ['nevər] [blʌnt] ,
can 能 **conceive** 构想 **a** 一个 **state** 状态 **of** 的 **torture** 酷刑 **which** 哪个 **custom** 风俗 **can** 能 **never** 绝不 **blunt** 钝 **,** ,

可以想象一种习俗永远无法减轻的酷刑状态，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [tʃeɪnləs] [ænd; ənd] [ˌɪmə'tɪriəl] ['spɪrɪt][kæn; kən]['nevər][biː; bi] [bɪ'gaɪld]
and 和 **from** 从 **which** 哪个 **the** 这 **chainless** 无链 **and** 和 **immaterial** 无关紧要 **spirit** 精神 **can** 能 **never** 绝不 **be** 是 **beguiled** 被迷惑
['ɪntuː]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ɪ'skeɪp] .
into 进入 **even** 甚至 **a** 一个 **momentary** 瞬间 **escape** 逃脱 **.** .

无拘无束、无形无相的精神，永远无法被诱惑去逃离哪怕一瞬间。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['veri] [fjuː] ['pɜːsənz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] ['ærəmz] ['sɑːlətuːd] , [wʌz; wəz] [lɔːrd] — [ðæt]
Among 之中 **the** 这 **very** 非常 **few** 很少 **persons** 人 **admitted** 承认 **to** 到 **Aram's** 阿拉姆的 **solitude** 孤独 **,** , **was** 曾是 **Lord** 主 **—** — **That** 那
['noʊblmən] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] , [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,
nobleman 贵族 **was** 曾是 **staying** 入住 **,** , **on** 在 **a** 一个 **visit** 访问 **,** ,

极少数获准进入阿拉姆隐居之地的人中，有一位是勋爵——那位贵族当时正在那里访问。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
with 和 **a** 一个 **relation** 关系 **of** 的 **his** 他的 **in** 在 **the** 这 **neighbourhood** 邻里 **,** , **and** 和 **he** 他 **seized** 查获 **with** 和 **an** 一个
[ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] [ə'vɪdəti] ,
excited 兴奋的 **and** 和 **mournful** 悲哀 **avidity** 热情 **,** ,

他与邻居的一位亲戚见面，并怀着激动而悲伤的渴望，

[ðə; ðɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðʌs] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['siːɪŋ] , [wʌns] [mɔːr] ,
the 这 **opportunity** 机会 **thus** 因此 **afforded** 提供 **him** 他 **of** 的 **seeing** 看到 **,** , **once** 一次 **more** 更多的 **,** ,

这让他有机会再次看到.....

[ə; eɪ] ['kærəktər] [ðæt] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [fɔːrst] [ɪt'self][ɑːn][hɪz; ɪz][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sər'praɪz] .
a 一个 **character** 特点 **that** 那 **had** 有 **so** 所以 **often** 经常 **forced** 强制 **itself** 本身 **on** 在 **his** 他的 **speculation** 推测 **and** 和 **surprise** 惊喜 **.** .

一个经常强行闯入他思绪和意想不到的地方的角色。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['ɔːfər] [nɑːt] [kən'doʊləns] , [bʌt; bət] [rɪ'spekt] ; ['sɜːrvɪsɪz] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
He 他 **came** 来了 **to** 到 **offer** 提供 **not** 不是 **condolence** 慰问 **,** , **but** 但 **respect** 尊重 **;** ; **services** 服务 **,** , **at** 在 **such** 这样的 **a** 一个 **moment** 片刻 **,** ,
[noʊ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][kʊd; kəd] ['rendər] ,
no 不 **individual** 个人 **could** 可以 **render** 使成为 **,** ,

他前来并非表达哀悼，而是表达敬意；在这样的时刻，任何个人都无法提供这样的服务。

— [hiː; hi] [geɪv] [haʊ'evər] , [wʌt] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] — [əd'vaɪs] ,
— — **he** 他 **gave** 给予 **however** 然而 **,** , **what** 什么 **was** 曾是 **within** 之内 **his** 他的 **power** 力量 **—** — **advice** 建议 **,** ,

但他还是尽其所能地给予了建议。

— [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] ['erəm] [ðə; ði] [best] ['kaʊns(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] ,

—	and	pointed	out	to	Aram	the	best	counsel	to	engage	,
—	和	尖	出去	到	阿拉姆	这	最好的	法律顾问	到	从事	,

并向阿拉姆指出了最好的应对策略，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [best] ['meθəd] [ʌv; əv] ['priːviəs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['ɪntuː] [pə'tikuːləz] [jet] [ˌʌnɪk'splɔːrd] .

and	the	best	method	of	previous	inquiry	into	particulars	yet	unexplored	.
和	这	最好的	方法	的	以前的	询问	进入	细节	然而	未探索的	.

以及对尚未探索的细节进行先前调查的最佳方法。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [faɪnd] ['erəm] [ɪn'dɪfrənt] [ɑːn] [ðiːz] [pɔɪnts] , [soʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

He	was	astonished	to	find	Aram	indifferent	on	these	points	,	so	important	.
他	曾是	惊讶	到	寻找	阿拉姆	冷漠	在	这些	积分	,	所以	重要的	.

他惊讶地发现，阿拉姆对这些如此重要的事情竟然漠不关心。

[ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [ðen] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊns(ə)l]

The	prisoner	,	it	would	seem	,	had	even	then	resolved	on	being	his	own	counsel
这	囚犯	,	它	会	似乎	,	有	甚至	然后	已解决	在	存在	他的	自己的	法律顾问

,

,

,

看来，这名囚犯当时就已经决定要为自己辩护了。

[ænd; ənd] [kən'dʌktɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːz] ;

and	conducting	his	own	cause	;
和	进行	他的	自己的	原因	;

并亲自处理自己的事务；

[ðə; ði] [ɪ'vent] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'laɪ] [ɪn] [veɪn] [ɑːn] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['eləkwəns]

the	event	proved	that	he	did	not	rely	in	vain	on	the	power	of	his	own	eloquence
这	事件	已证实	那	他	做过	不是	依靠	在	徒劳	在	这	力量	的	他的	自己的	口才

[ænd; ənd] [sə'gæsəti] ,

and	sagacity	,
和	睿智	,

这件事证明，他并非白白倚仗自己的雄辩和智慧。

[ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [ɑːn] [ðer; ðər] [rɪ'zʌlt] .

though	he	might	on	their	result	.
尽管	他	可能	在	他们的	结果	.

虽然他可能会影响他们的结果。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rest] , [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['petʃələns] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

As	to	the	rest	,	he	spoke	with	impatience	,	and	the	petulance	of	a
作为	到	这	休息	,	他	辐	和	不耐烦	,	和	这	性急	的	一个

[rɔːŋd] [mæn] .

wronged	man	.
冤枉	男人	.

至于其他事情，他说话时带着不耐烦和委屈的怒气。

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] ['ruːmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [ker] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	For	the	idle	rumours	of	the	world	,	I	do	not	care	,	"	said	he	,
"	为了	这	闲置的	谣言	的	这	世界	,	我	做	不是	关心	,	"	说	他	,

“对于世间的闲言碎语，我毫不在意，”他说。

" [let] [ðem; ðəm] [kən'dem] [ɔːr] [ə'kwɪt] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] ; — [fɔːr; fər] [maɪ] [laɪf] , [aɪ] [maɪt] [biː; bi]

"	let	them	condemn	or	acquit	me	as	they	will	;	—	for	my	life	,	I	might	be
"	让	他们	谴责	或者	开释	我	作为	他们	将要	;	—	为了	我的	生活	,	我	可能	是

['wɪlɪŋ] [ɪn'diːd] ,

willing	indeed	,
愿意的	的确	,

“让他们随意定我的罪或宣告我的无罪吧；——为了我的生命，我或许真的愿意，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [sperd] , — [aɪ] [trʌst] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [ɪf] [nɑːt] ,

that	it	were	spared	,	—	I	trust	it	may	be	,	if	not	,
那	它	是	幸存	,	—	我	相信	它	可能	是	,	如果	不是	,

如果它幸免于难，——我希望如此，如果不是，

[aɪ][kæn; kən][stænd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [deθ] .

I	can	stand	face	to	face	with	Death	.
我	能	站立	脸	到	脸	和	死亡	.

我可以直面死亡。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm] [wɪˈðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn]

I	have	now	looked	on	him	within	these	walls	long	enough	to	have	grown
我	有	现在	看起来	在	他	之内	这些	墙壁	长的	足够的	到	有	生长

[fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtɛrərz] .

familiar	with	his	terrors	.
熟悉的	和	他的	恐怖	.

我在这四面墙内观察他已经足够久了，足以熟悉他的恐惧。

[bʌt; bət] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ; [tel] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [lɔːrd] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wɪˈðaʊt] ,

But	enough	of	me	;	tell	me	,	my	Lord	,	something	of	the	world	without	,
但	足够的	的	我	;	告诉	我	,	我的	主	,	某物	的	这	世界	没有	,

好了，我的事就说到这儿吧；主啊，请您告诉我一些关于外面世界的事吧。

[aɪ][hæv; həv] [groʊn] ['iːgər] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [læst] .

I	have	grown	eager	about	it	at	last	.
我	有	生长	渴望的	关于	它	在	最后的	.

我终于对此充满热情了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [naʊ] [soʊ] [kən'demd] [tuː; tə] [fiːd] [əˈpɑːn][maɪˈself] ,

I	have	been	now	so	condemned	to	feed	upon	myself	,
我	有	到过	现在	所以	谴责	到	喂养	之上	我	,

我如今已注定要以自我为食，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪˈkʌm] ['sɜːfɪtid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['daɪət] ;

that	I	have	become	surfeited	with	the	diet	;
那	我	有	变得	过量	和	这	饮食	;

我已经对这种饮食方式感到厌倦了；

" — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrl] [druː] ['erəm] [bæk] [tuː; tə] [spiːk]

"	—	and	it	was	with	great	difficulty	that	the	Earl	drew	Aram	back	to	speak
"	—	和	它	曾是	和	伟大的	困难	那	这	伯爵	画	阿拉姆	后退	到	说话

[ʌv; əv] [hɪmˈself] :

of	himself	:
的	他自己	:

——伯爵费了好大劲才让阿拉姆重新开口谈起自己：

[hiː; hi][dɪd][soʊ] , ['iːv(ə)n] [wen] [kəm'peld] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

he	did	so	,	even	when	compelled	to	it	,	with	so	much	qualification	and
他	做过	所以	,	甚至	什么时候	被迫	到	它	,	和	所以	很多	资格	和

[rɪˈzɜːrv] ,

reserve	,
预订	,

即使是被迫这样做，他也带着诸多保留和谨慎。

[mɪkst] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['evɪdənt] ['æŋgər][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sɪftɪd] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd]

mixed	with	some	evident	anger	at	the	thought	of	being	sifted	and	examined
混合	和	一些	明显	愤怒	在	这	想法	的	存在	筛过的	和	检查

— [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] [fɔːrst] ['faɪnəli] [tuː; tə][drɑːp][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

—	that	his	visitor	was	forced	finally	to	drop	the	subject	,
—	那	他的	游客	曾是	强制	最后	到	降低	这	主题	,

他显然对被仔细审视和检查感到有些愤怒——以至于他的访客最终被迫放弃了这个话题。

[ænd; ənd][nɑːt]['laɪkɪŋ] , [nɔːr] [ɪn'diːd] ['eɪb(ə)l] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] , [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [ɑːn] [mɔːr]

and	not	liking	,	nor	indeed	able	,	at	such	a	time	,	to	converse	on	more
和	不是	喜欢	,	也不	的确	有能力的	,	在	这样的	一个	时间	,	到	交谈	在	更多的

[ɪn'dɪfrənt] [θiːmz] ,

indifferent	themes	,
冷漠	主题	,

而且在这种时候，他既不喜欢，也无法谈论一些无关紧要的话题。

[ðə; ði][læst] ['ɪntərvjuː] [hiː; hi]['evər][hæd; həd][wɪð; wɪθ]['erəm] ['tɜːmɪneɪtɪd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'brʌptli] [ðæn; ðən]

the	last	interview	he	ever	had	with	Aram	terminated	much	more	abruptly	than
这	最后的	面试	他	曾经	有	和	阿拉姆	终止	很多	更多的	突然	比

[hiː; hi][hæd; həd] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

he	had	meant	it	.
他	有	意思是	它	.

他与阿拉姆的最后一次会面以比他预想的更突然的方式结束了。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] , ['ʃeɪkən] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

His	opinion	of	the	prisoner	was	not	,	however	,	shaken	in	the	least	.
他的	观点	的	这	囚犯	曾是	不是	,	然而	,	摇晃	在	这	至少	.

然而，他对这名囚犯的看法丝毫没有动摇。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['pɜːrsənɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ɪn]

I	have	seen	a	letter	of	his	to	a	celebrated	personage	of	the	day	,	in
我	有	已见	一个	信	的	他的	到	一个	著名	人士	的	这	天	,	在

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

我曾看过他写给当时一位名人的一封信，信中：

['menʃənɪŋ] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] , [hiː; hi] [kən'kluːdz] [wɪð; wɪθ] ['seɪɪŋ] , — " [ɪn] [ʃɔːrt] ,

mentioning	this	interview	,	he	concludes	with	saying	,	—	"	In	short	,
提及	这	面试	,	他	结束	和	说	,	—	"	在	短的	,

提到这次采访，他最后总结道：“简而言之，

[ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['riːəl] ['dɪgnəti] [ə'baʊt][ðə; ði][mæn] , [ðæt] [əd'vɜːrs] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn'kriːs] [ˌaɪ 'tiː]

there	is	so	much	real	dignity	about	the	man	,	that	adverse	circumstances	increase	it
那里	是	所以	很多	真实的	尊严	关于	这	男人	,	那	不利	情况	增加	它

['tenfoʊld] .

tenfold	.
十倍	.

这个人身上有着非常高尚的品格，逆境会使他的品格更加高尚。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði][rɪ'moʊtəst] [daʊt] ;

Of	his	innocence	I	have	not	the	remotest	doubt	;
的	他的	无辜	我	有	不是	这	最远	怀疑	;

我丝毫不怀疑他的清白；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [pər'sɪst] [ɪn] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] , [aɪ]['tremb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,

but	if	he	persist	in	being	his	own	counsel	,	I	tremble	for	the	result	,
但	如果	他	坚持	在	存在	他的	自己的	法律顾问	,	我	颤抖	为了	这	结果	,

但如果他坚持自行辩护，我真不敢想象后果会是什么样。

— [juː; jʊ] [noʊ] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l][ɪz] ['præktɪs] [ðæn; ðən]['dʒiːniəs] .

—	you	know	in	such	cases	how	much	more	valuable	is	practice	than	genius	.
—	你	知道	在	这样的	案例	如何	很多	更多的	有价值的	是	实践	比	天才	.

——在这种情况下，你应该明白练习比天赋更有价值。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ɪz] , [ɪn]['krɪmɪn(ə)l] ['kɔːzɪz] , [ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz]['kaʊns(ə)l] ,

But	the	judge	you	will	say	is	,	in	criminal	causes	,	the	prisoner's	counsel	,
但	这	法官	你	将要	说	是	,	在	刑事	原因	,	这	囚犯的	法律顾问	,

但你会说，在刑事案件中，法官就是被告的辩护律师。

— [gɑːd][grænt][hiː; hi] [meɪ] [hɪr] [pruːv] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [wʌn] !

—	God	grant	he	may	here	prove	a	successful	one	!
—	上帝	授予	他	可能	这里	证明	一个	成功的	一	!

愿上帝保佑他在这里取得成功!

[aɪ] [rɪ'piːt] , [wɜːr; wər] ['erəm] [kən'demd] [baɪ] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dʒʊriːz] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm]

I	repeat	,	were	Aram	condemned	by	five	hundred	juries	,	I	could	not	believe	him
我	重复	,	是	阿拉姆	谴责	经过	五	百	陪审团	,	我	可以	不是	相信	他

['gɪlti] .

guilty	.
有罪的	.

我再说一遍，即使有五百个陪审团判阿拉姆有罪，我也无法相信他有罪。

[noʊ] , [ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ɔːl]['hjuːmən] [ˌprɔbə'bilitiz] [ɪz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

No	,	the	very	essence	of	all	human	probabilities	is	against	it	.
不	,	这	非常	本质	的	全部	人类	概率	是	反对	它	.

不，从人类所有概率的本质来看，这都是不可能的。

" [ðə; ði] [ɜːrl] ['æftərwərdz] [sɔː] [ænd; ənd] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ] ['wɔːltər] .

"	The	Earl	afterwards	saw	and	conversed	with	Walter	.
"	这	伯爵	然后	锯	和	交谈	和	沃尔特	.

“伯爵后来见到了沃尔特，并与他交谈了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['lestər] ,

He	was	much	struck	with	the	conduct	of	the	young	Lester	,
他	曾是	很多	击	和	这	执行	的	这	年轻的	莱斯特	,

年轻的莱斯特的行为举止给他留下了深刻的印象。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [soʊ]['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ]

and	much	impressed	with	a	feeling	for	a	situation	,	so	harassing
和	很多	印象深刻	和	一个	感觉	为了	一个	情况	,	所以	骚扰

[ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

and	unhappy	.
和	不开心	.

我对这种令人烦恼和不快的处境感同身受。

" [wət'evər] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl] , " [sed] ['wɔːltər] ,

"	Whatever	be	the	result	of	the	trial	,	"	said	Walter	,
"	任何	是	这	结果	的	这	审判	,	"	说	沃尔特	,

“无论审判结果如何，”沃尔特说，

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['faɪnəli] ['oʊvər] .

"	I	shall	leave	the	country	the	moment	it	is	finally	over	.
"	我	将	离开	这	国家	这	片刻	它	是	最后	超过	.

“一旦这一切结束，我将立即离开这个国家。”

[ɪf] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][biː; bi] [kən'demd] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hɑːrθ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['ʌŋkəlz] [hoʊm] ;

If	the	prisoner	be	condemned	,	there	is	no	hearth	for	me	in	my	uncle's	home	;
如果	这	囚犯	是	谴责	,	那里	是	不	炉	为了	我	在	我的	叔叔的	家	;

如果囚犯被判刑，我在叔叔家就没有容身之处了；

[ɪf] [nɑːt] , [maɪ] [səs'pɪʃənz] [meɪ] [stɪl] [rɪ'meɪn] ,

if	not	,	my	suspicions	may	still	remain	,
如果	不是	,	我的	怀疑	可能	仍然	保持	,

否则，我的怀疑或许依然存在。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [biː; bi][æn; ən]['iːkwəl] [beɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kjuːzd] [ænd; ənd][tuː; tə]

and	the	sight	of	each	other	be	an	equal	bane	to	the	accused	and	to
和	这	视线	的	每个	其他	是	一个	平等的	祸根	到	这	被告	和	到

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

彼此的相遇对被告和我而言都是同样的痛苦。

[ə; eɪ] ['vɑːlənteri] ['eksaɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [meɪ] [liːd] [tuː; tə] [fər'getflnəs] ,

A	voluntary	exile	,	and	a	life	that	may	lead	to	forgetfulness	,
一个	自愿	流亡	,	和	一个	生活	那	可能	带领	到	健忘	,

自愿流放，以及一种可能导致遗忘的生活，

[ɑːr; ər][ɔːl] [ðæt] [aɪ] ['kʌvət] . — [aɪ] [naʊ] [faɪnd][ɪn][maɪ] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

are	all	that	I	covet	.	—	I	now	find	in	my	own	person	,	"	he	added	,
是	全部	那	我	贪图	.	—	我	现在	寻找	在	我的	自己的	人	,	"	他	额外	,

“这些都是我所渴望的——而我现在在我自己身上找到了，”他补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] , " [haʊ] ['diːpli] ['ʃeɪkˌspɪər] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][menz]

with	a	faint	smile	,	"	how	deeply	Shakspeare	had	read	the	mysteries	of	men's
和	一个	头晕的	微笑	,	"	如何	深	莎士比亚	有	读	这	谜团	的	男士

[kən'dʌkt] .

conduct	.
执行	.

他微微一笑，“莎士比亚对人类行为的奥秘理解得多么深刻啊。”

['hæmlət] , [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] , [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [fʊl] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] .

Hamlet	,	we	are	told	,	was	naturally	full	of	fire	and	action	.
村庄	,	我们	是	讲述	,	曾是	自然	满的	的	火	和	行动	.

据说，哈姆雷特天性热情奔放、行动果断。

[wʌn] [dɑːrk] [dɪ'skʌvəri] [kwelz] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] , ['ʌn'strɪŋz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

One	dark	discovery	quells	his	spirit	,	unstrings	his	heart	,
一	黑暗的	发现	平息	他的	精神	,	解字符串	他的	心	,

一个黑暗的发现令他精神崩溃，心碎不已。

[ænd; ənd] [steɪl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər][ðə; ði]['juːzɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

and	stales	to	him	for	ever	the	uses	of	the	world	.
和	陈旧	到	他	为了	曾经	这	用途	的	这	世界	.

对他而言，这世间万物都将永远失去意义。

[aɪ] [naʊ] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

I	now	comprehend	the	change	.
我	现在	理解	这	改变	.

我现在理解了这种变化。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bɑdɪd] [fɔːrθ] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['hʌmbl] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

It	is	bodied	forth	even	in	the	humblest	individual	,
它	是	有形的	前进	甚至	在	这	最谦逊的	个人	,

即使在最卑微的人身上，这种特质也会体现出来。

[huː] [ɪz] [met] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmələr] [feɪt] — ['iːv(ə)n][ɪn][maɪ'self] . "

who	is	met	by	a	similar	fate	—	even	in	myself	.	"
WHO	是	遇见	经过	一个	相似的	命运	—	甚至	在	我	.	"

甚至我自己也遭遇了类似的命运。

" [eɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , " [aɪ][duː] [ɪn'diːd] [rɪ'membər] [juː; jʊ][ə; eɪ][waɪld] , [ɪm'petʃuəs] , ['hedstrɔːŋ]

"	Ay	,	"	said	the	Earl	,	"	I	do	indeed	remember	you	a	wild	,	impetuous	,	headstrong
"	哎	,	"	说	这	伯爵	,	"	我	做	的确	记住	你	一个	荒野	,	浮躁	,	固执己见

[juːθ] .

youth	.
青年	.

“是啊，”伯爵说，“我确实记得你年轻时是个狂野、冲动、任性的年轻人。”

[aɪ] ['skersli] ['rekəgnaɪz] [jʊr; jər] ['veri] [ə'pɪrəns] .

I	scarcely	recognize	your	very	appearance	.
我	几乎	认出	你的	非常	外貌	.

我几乎认不出你的样子了。

[ðə; ði] [ɪ'læstɪk] [sprɪŋ] [hæz; həz] [left] [jʊr; jər] [step] — [ðer; ðər] [si:mz] [ə; eɪ] [fɪkst] ['fɜ:roʊ] [ɪn] [jʊr; jər] [braʊ] .

The	elastic	spring	has	left	your	step	—	there	seems	a	fixed	furrow	in	your	brow	.
这	松紧带	春天	有	左边	你的	步	—	那里	似乎	一个	固定的	畦	在	你的	眉头	.

你的步伐失去了弹性——你的眉头似乎紧锁着一道皱纹。

[ði:z] [klaʊdz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɑ:r; ər] [ɪn'di:d] [noʊ] ['sʌmər] ['veɪpər] , ['dɑ:rkənɪŋ] [wʌn] ['moʊmənt] [ænd; ənd]

These	clouds	of	life	are	indeed	no	summer	vapour	,	darkening	one	moment	and
这些	云	的	生活	是	的确	不	夏天	汽	,	变暗	一	片刻	和

[gɔ:n] [ðə; ði] [nekst] .

gone	the	next	.
已消失	这	下一个	.

这些人生的云朵并非夏日的薄雾，不会前一刻浓重，下一刻便消散。

[bʌt; bət] [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [let] [ˌju: 'es] [hoʊp] [ðə; ði] [best] .

But	my	young	friend	,	let	us	hope	the	best	.
但	我的	年轻的	朋友	,	让	我们	希望	这	最好的	.

但是我的年轻朋友，让我们抱最好的希望吧。

[aɪ] ['fɜ:rmli] [bɪ'li:v] [ɪn] ['ærəmz] ['ɪnəsns] — ['fɜ:rmli] ! — [mɔ:r] ['rutɪdli] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [ɪk'spres]

I	firmly	believe	in	Aram's	innocence	—	firmly	!	—	more	rootedly	than	I	can	express
我	牢牢	相信	在	阿拉姆的	无辜	—	牢牢	!	—	更多的	根深蒂固	比	我	能	表达

.

:
.

我坚信阿拉姆是无辜的——绝对坚信！——这种信念比我能表达的还要根深蒂固。

[ðə; ði] ['ri:əl] ['krɪmɪn(ə)l] [wɪl] [ə'pɪr] [ɑ:n] [ðə; ði] ['traɪəl] .

The	real	criminal	will	appear	on	the	trial	.
这	真实的	刑事	将要	出现	在	这	审判	.

真正的罪犯将会出庭受审。

[ɔ:l] ['bɪtərnəs] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] ['erəm] [mʌst; məst] [si:s] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ə'kwɪt(ə)l] ;

All	bitterness	between	you	and	Aram	must	cease	at	his	acquittal	;
全部	苦味	之间	你	和	阿拉姆	必须	停止	在	他的	开释	;

亚兰被宣告无罪后，你与他之间的所有怨恨都必须消除；

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [rɪ'per] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [sə'spɪʃ(ə)n] :

you	will	be	anxious	to	repair	to	him	the	injustice	of	a	natural	suspicion	:
你	将要	是	焦虑的	到	维修	到	他	这	不公正	的	一个	自然的	怀疑	:

你会急于弥补因天生的怀疑而给他带来的不公：

[ænd; ənd] [hi:; hi] [si:mz] [nɑ:t] [wʌn] [hu:] [kʊd; kəd] [lɔ:ŋ] [rɪ'teɪn] ['mælɪs] .

and	he	seems	not	one	who	could	long	retain	malice	.
和	他	似乎	不是	一	WHO	可以	长的	保持	恶意	.

而且他似乎不是那种能长时间怀有恶意的人。

[ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] [wel] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] . "

All	will	be	well	,	believe	me	.	"
全部	将要	是	出色地	,	相信	我	.	"

一切都会好起来的，相信我。

" [gɑ:d] [send] [ˌaɪ 'ti:] ! " [sed] ['wɔ:ltər] , ['saɪɪŋ] ['di:pli] .

"	God	send	it	!	"	said	Walter	,	sighing	deeply	.
"	上帝	发送	它	!	"	说	沃尔特	,	叹息	深	.

“上帝保佑！”沃尔特深深叹了口气说道。

" [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜ:rst] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [ɜ:rl] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] ['pɑ:rtɪŋ] ,

"	But	at	the	worst	,	"	continued	the	Earl	,	pressing	his	hand	in	parting	,
"	但	在	这	最差	,	"	持续	这	伯爵	,	紧迫	他的	手	在	离别	,

“但最坏的情况，”伯爵说着，握了握对方的手告别道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [pər'sɪst] [ɪn] [jʊr; jər] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] , [raɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

"	if	you	should	persist	in	your	resolution	to	leave	the	country	,	write	to	me	,
"	如果	你	应该	坚持	在	你的	解决	到	离开	这	国家	,	写	到	我	,

“如果你坚持要离开这个国家，请写信给我。”

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] ['fɜːrnɪʃ] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər]

and	I	can	furnish	you	with	an	honourable	and	stirring	occasion	for
和	我	能	提供	你	和	一个	光荣的	和	搅拌	场合	为了

['duːɪŋ] [soʊ] . — [ˌfer'wel] .

doing	so	.	—	Farewell	.
正在做	所以	.	—	告别	.

我可以为你提供一个光荣而激动人心的机会来做到这一点。——再见。

" [waɪl] [taɪm] [wʌz; wəz] [ðʌs] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [deɪ] ,

"	While	Time	was	thus	advancing	towards	the	fatal	day	,
"	尽管	时间	曾是	因此	前进	向	这	致命的	天	,

“随着时间一步步走向那个致命的日子，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['greɪvɪŋ] [diːp] ['rævɪdʒɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [pjʊr] [brest] [ʌv; əv] ['mædəlɪn] ['lestər] .

it	was	graving	deep	ravages	within	the	pure	breast	of	Madeline	Lester	.
它	曾是	雕刻	深的	蹂躏	之内	这	纯的	胸部	的	玛德琳	莱斯特	.

它深深地伤害了玛德琳·莱斯特纯洁的心灵。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɔːrn] [ʌp] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ,

She	had	borne	up	,	as	we	have	seen	,	for	some	time	,
她	有	出生	向上	,	作为	我们	有	已见	,	为了	一些	时间	,

正如我们所见，她已经忍耐了一段时间了。

[ə'genst] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [bloʊ] [ðæt] [hæd; həd] ['ʃivəd] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [hoʊps] ,

against	the	sudden	blow	that	had	shivered	her	young	hopes	,
反对	这	突然	吹	那	有	瑟瑟发抖	她	年轻的	希望	,

面对这突如其来的打击，她年轻的希望瞬间破灭了，

[ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [hɜːr; hər] [baɪ] [soʊ] ['ɔːf(ə)l] [ə; eɪ] ['kæzəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] ['erəm] ;

and	separated	her	by	so	awful	a	chasm	from	the	side	of	Aram	;
和	分开	她	经过	所以	可怕	一个	深渊	从	这	边	的	阿拉姆	;

她与亚兰一侧之间隔着一道可怕的深渊；

[bʌt; bət] [æz; əz] [wiːk] ['æftər] [wiːk] , [mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] [roʊld] [ɑːn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [stɪl] [leɪ] [ɪn] ['prɪzn] ,

but	as	week	after	week	,	month	after	month	rolled	on	,	and	he	still	lay	in	prison	,
但	作为	星期	后	星期	,	月	后	月	滚动	在	,	和	他	仍然	躺	在	监狱	,

但是，随着周复一周、月复一月地过去，他仍然躺在监狱里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔːrəb(ə)l] [sə'spens] [ʌv; əv] ['ɪgnəmɪni] [ænd; ənd] [deθ] [stɪl] [hʌŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ,

and	the	horrible	suspense	of	ignominy	and	death	still	hung	over	her	,
和	这	可怕	悬念	的	耻辱	和	死亡	仍然	悬挂	超过	她	,

耻辱和死亡的可怕阴影仍然笼罩着她。

[ðen] ['grædʒuəli] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [feɪl] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [sɪŋk] .

then	gradually	her	courage	began	to	fail	,	and	her	heart	to	sink	.
然后	逐步地	她	勇气	开始	到	失败	,	和	她	心	到	下沉	.

然后，她的勇气渐渐消失，她的心也沉了下去。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] ['sʌbdʒekt] , [sə'spens] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [moʊst] [nɔːz] ,

Of	all	the	conditions	to	which	the	heart	is	subject	,	suspense	is	the	one	that	most	gnaws	,
的	全部	这	状况	到	哪个	这	心	是	主题	,	悬念	是	这	一	那	最多	啃咬	,

在所有令心灵煎熬的情绪中，悬念是最令人煎熬的。

[ænd; ənd] ['kæŋkər] ['ɪntuː] , [ðə; ði] [freɪm] .

and	cankers	into	,	the	frame	.
和	溃疡	进入	,	这	框架	.

并向框架内蔓延溃疡。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [mʌnθ] [ʌv; əv] [ðæt] [sə'spens] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvz] [deθ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] ,

One	little	month	of	that	suspense	,	when	it	involves	death	,	we	are	told	,
一	小的	月	的	那	悬念	,	什么时候	它	涉及	死亡	,	我们	是	讲述	,

据说，如果涉及到死亡，那么这种悬念就会持续一个月。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [wɜːrk] ['leɪtli] ['pʌblɪʃt] [baɪ][æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] .

in	a	very	remarkable	work	lately	published	by	an	eye	-	witness	.
在	一个	非常	卓越	工作	最近	已发布	经过	一个	眼睛	-	证人	.

最近，一位目击者发表了一篇非常引人注目的文章。

[[noʊt] :

[	Note	:
[	笔记	:

[笔记:

[siː] ['mɪstər] . [weɪkfiːldz] [wɜːrk] [ɑːn] - [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] [deθ] . -] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]

See	Mr	.	Wakefield's	work	on	'	The	Punishment	of	Death	.	'	]	is	sufficient	to
看	先生	.	韦克菲尔德的	工作	在	-	这	惩罚	的	死亡	.	-	]	是	充足的	到

[plaʊ] [fɪkst] [laɪnz] [ænd; ənd] ['fɜːrəʊz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'vɪkt] [ʌv; əv] [faɪv] - [ænd; ənd] -

plough	fixed	lines	and	furrows	in	the	face	of	a	convict	of	five	-	and	-
犁	固定的	线条	和	沟壑	在	这	脸	的	一个	定罪	的	五	-	和	-

['twenti] — [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [dæʃ] [ðə; ði] [braʊn] [her] [wɪð; wɪθ] [greɪ] ,

twenty	—	sufficient	to	dash	the	brown	hair	with	grey	,
二十	—	充足的	到	短跑	这	棕色的	头发	和	灰色的	,

参见韦克菲尔德先生关于"死刑的惩罚"的著作。这足以在二十五岁的罪犯脸上留下固定的线条和沟壑——足以让棕色的头发染上灰白。

[ænd; ənd][tuː; tə] [bliːtʃ] [ðə; ði] [greɪ] [tuː; tə] [waɪt] .

and	to	bleach	the	grey	to	white	.
和	到	漂白	这	灰色的	到	白色的	.

并将灰色漂白成白色。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sə'spens] — [sə'spens] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] , [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [eɪt] [hoʊl]

And	this	suspense	—	suspense	of	this	nature	,	for	more	than	eight	whole
和	这	悬念	—	悬念	的	这	自然	,	为了	更多的	比	八	所有的

[mʌnθs] , [hæd; həd] ['mædəlɪn] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] !

months	,	had	Madeline	to	endure	!
几个月	,	有	玛德琳	到	忍受	!

而这种悬念——这种性质的悬念，整整持续了八个多月，让玛德琳饱受煎熬!

[ə'baʊt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [mʌnθ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [helθ] [gruː] ['vɪzəb(ə)l] .

About	the	end	of	the	second	month	the	effect	upon	her	health	grew	visible	.
关于	这	结尾	的	这	第二	月	这	影响	之上	她	健康	生长	可见的	.

大约第二个月底，她的健康状况开始受到影响。

[hɜːr; hər] ['kʌlər] , ['nætʃ(ə)rəli] ['delɪkət] [æz; əz][ðə; ði] [hjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪŋk] [ʃel] [ɔːr][ðə; ði] ['jʌŋ^ist]

Her	colour	,	naturally	delicate	as	the	hues	of	the	pink	shell	or	the	youngest
她	颜色	,	自然	精美的	作为	这	色调	的	这	粉色的	壳	或者	这	最小的

[roʊz] ,

rose	,
玫瑰	,

她的肤色，自然柔和，如同粉红色贝壳或最嫩的玫瑰的色调。

['feɪdɪd] ['ɪntuː] [wʌn] ['mɑːrb(ə)l] ['waɪtnəs] , [wɪtʃ] [ə'gen] , [æz; əz] [taɪm] [prə'siːdid] , [flʌʃt] ['ɪntuː] [ðæt]

faded	into	one	marble	whiteness	,	which	again	,	as	time	proceeded	,	flushed	into	that
褪色	进入	一	大理石	白人	,	哪个	再次	,	作为	时间	继续	,	酡	进入	那

[red] [ænd; ənd] [ˌpretər'nætʃrəl] ['hektɪk] ,

red	and	preternatural	hectic	,
红色的	和	超自然	忙碌的	,

渐渐褪成一片洁白的大理石，随着时间的推移，又逐渐变成那种鲜红而超自然的喧嚣。

[wɪtʃ] [wʌns] ['setld] , ['rerli] [jiːldz] [ɪts] [pleɪs] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪv] .

which	once	settled	,	rarely	yields	its	place	but	to	the	colours	of	the	grave	.
哪个	一次	定居	,	很少	产量	它是	地方	但	到	这	颜色	的	这	严重	.

一旦定型，它很少会改变自己的位置，只会让位于坟墓的颜色。

[hɜːr; hər] [fleʃ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ɪts] ['raʊndɪd] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] [prə'pɔːʃəns] .

Her	flesh	shrank	from	its	rounded	and	noble	proportions	.
她	肉	缩小	从	它是	圆润	和	高贵	比例	.

她的肉体不再像以前那样圆润匀称。

[diːp] ['hɑːloʊz] [treɪst] [ðəm'selvz] [bɪ'niːθ] [aɪz] [wɪtʃ] [jet] [gruː] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['lʌvli] [æz; əz] [ðeɪ]

Deep	hollows	traced	themselves	beneath	eyes	which	yet	grew	even	more	lovely	as	they
深的	空心	追踪	他们自己	下面	眼睛	哪个	然而	生长	甚至	更多的	迷人的	作为	他们

[gruː] [les] [sə'riːnli] [braɪt] .

grew	less	serenely	bright	.
生长	较少的	平静地	明亮的	.

深深的眼窝在眼睛下方勾勒出轮廓，但随着眼神逐渐黯淡，眼睛反而显得更加美丽动人。

[ðə; ði] ['blesɪd; blest] [sliːp] [sʌŋk] [nɑːt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [breɪn] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['wʌntɪd] [ænd; ənd] ['hiːlɪŋ] ['duːz]

The	blessed	Sleep	sunk	not	upon	her	brain	with	its	wonted	and	healing	dews
这	蒙福	睡觉	沉没	不是	之上	她	脑	和	它是	惯常	和	康复	露水

.

:

.

那令人安宁的睡眠，如同往常的甘露，并没有降临到她的脑海里，也没有带来疗愈的宁静。

[pər'tɜːrbd] [driːmz] , [ðæt] [tɔːrdz] [dɑːn] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɪri] ['vɪdʒɪl] [ʌv; əv]

Perturbed	dreams	,	that	towards	dawn	succeeded	the	long	and	weary	vigil	of
忐忑	梦境	,	那	向	黎明	成功了	这	长的	和	厌倦	守夜	的

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

黎明时分，漫长而疲惫的夜晚过后，噩梦袭来。

[ʃʊk] [hɜːr; hər] [freɪm] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

shook	her	frame	even	more	than	the	anguish	of	the	day	.
摇晃	她	框架	甚至	更多的	比	这	痛苦	的	这	天	.

比白天的痛苦更让她心神震颤。

[ɪn] [ðiːz] [driːmz] [wʌn] ['fraɪtf(ə)l] ['vɪʒ(ə)n] — [ə; eɪ] [kraʊd] — [ə; eɪ] ['skæfoʊld] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪl]

in	these	dreams	one	frightful	vision	—	a	crowd	—	a	scaffold	—	and	the	pale
在	这些	梦境	一	可怕	想象	—	一个	人群	—	一个	脚手架	—	和	这	苍白

[mə'dʒestɪk] [feɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

majestic	face	of	her	lover	,
雄伟	脸	的	她	情人	,

在这些梦中，有一个可怕的景象——一群人——一个刑台——以及她爱人苍白而威严的脸庞。

['daːkənd] [baɪ] [ʌn'ʌtərəbl] [pæŋz] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] ['saːroʊ] , [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] ['evər] ['prez(ə)nt]

darkened	by	unutterable	pangs	of	pride	and	sorrow	,	were	for	ever	present
变暗	经过	难以言喻	疼痛	的	自豪	和	悲哀	,	是	为了	曾经	展示

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

before	her	.
前	她	.

骄傲与悲伤交织的痛苦，如影随形，始终萦绕在她心头。

[tɪl] [naʊ] , [ʃi:; ʃi][ænd; ənd]['ɛlɪˌnɔ:r][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [ʃerd] [ðə; ði] [seɪm] [bed] : [ðɪs] ['mædəlɪn] [wʊd]
Till now , she and Ellinor had always shared the same bed : this Madeline would
直到 现在 , 她 和 埃莉诺 有 总是 共享 这 相同的 床 : 这 玛德琳 会
[nɑ:t] [naʊ] ['sʌfər] .
not now suffer .
不是 现在 遭受 .

此前，她和埃莉诺一直睡在同一张床上：现在，玛德琳不会再受苦了。

[ɪn] [veɪn] ['ɛlɪˌnɔ:r] [wept] [ænd; ənd]['pli:dəd, 'pli:dɪd] .
In vain Ellinor wept and pleaded .
在 徒劳 埃莉诺 哭泣 和 恳求 .

埃莉诺徒劳地哭泣哀求。

" [noʊ] , " [sed] ['mædəlɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] [vɔɪs] ; " [æt; ət] [naɪt] [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] .
" No , " said Madeline , with a hollow voice ; " at night I see him .
" 不 , " 说 玛德琳 , 和 一个 空洞的 嗓音 ; " 在 夜晚 我 看 他 .

“不，”玛德琳声音空洞地说，“晚上我看见他。”

[maɪ] [soʊl] [ɪz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət] ,
My soul is alone with his ; but — but ,
我的 灵魂 是 独自的 和 他的 ; 但 — 但 ,

我的灵魂与他独处；但是——但是，

" — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bɜ:rst] ['ɪntu:][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [terz] — " [ðə; ði][moʊst] ['dredf(ə)l] [θɔ:t] [ɪz] [ðɪs]
" — and she burst into an agony of tears — " the most dreadful thought is this
" — 和 她 爆裂 进入 一个 痛苦 的 眼泪 — " 这 最多 可怕 想法 是 这
,
,
,

——她突然嚎啕大哭起来——“最可怕的想法是这样的，

[aɪ] ['kænɑ:t] ['mæstər] [maɪ] [dri:mz] .
I cannot master my dreams .
我 不能 掌握 我的 梦境 .

我无法掌控我的梦想。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][stɑ:rt][ænd; ənd] [weɪk] , [ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [ɪn] [sli:p] [aɪ][hæv; həv] [bi'li:vd]
And sometimes I start and wake , and find that in sleep I have believed
和 有时 我 开始 和 唤醒 , 和 寻找 那 在 睡觉 我 有 相信
[hɪm; ɪm] ['gɪlti] .
him guilty .
他 有罪的 .

有时我会突然醒来，发现自己在睡梦中竟然认为他有罪。

[neɪ] , [oʊ][gɑ:d] !
Nay , O God !
不 , 哦 上帝 !

不，我的上帝啊！

[ðæt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [hæv; həv][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði] [gɪlt] !
that his lips have proclaimed the guilt !
那 他的 嘴唇 有 宣布 这 有罪 !

他亲口承认了自己的罪行！

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['bi:ɪŋ] - - [ʃæl; ʃəl]
And shall any living being - - shall
和 将 任何 活的 存在 - - 将

任何生物——

['eni] [bʌt; bət][gɑ:d] , [hu:] [ri:dz] [nɑ:t] [wɜ:rdz] [bʌt; bət] ['hɑ:rts] ,
any but God , who reads not words but hearts ,
任何 但 上帝 , WHO 阅读 不是 字 但 心 ,

除了上帝以外，任何人都无法解读，因为上帝不读文字，而是读人心。

[hɪr] [ðɪs] ['hɪdiəs] ['fɔ:lshʊd] — [ðɪs] ['gæstli] ['mɑ:kəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪɪŋ] [sli:p] ?

hear	this	hideous	falsehood	—	this	ghastly	mockery	of	the	lying	sleep	?
听到	这	可怕	谬误	—	这	阴森	嘲讽	的	这	说谎	睡觉	?

听听这骇人的谎言——这令人毛骨悚然的对睡眠的嘲弄?

[noʊ] , [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'loʊn] !

No	,	I	must	be	alone	!
不	,	我	必须	是	独自的	!

不，我一定是独自一人!

[ðə; ði] ['veri] [stɑ:rz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [hɪr] [wʌt] [ɪz] [fɔ:rst] [frʌm; frəm][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv][maɪ]

The	very	stars	should	not	hear	what	is	forced	from	me	in	the	madness	of	my
这	非常	明星	应该	不是	听到	什么	是	强制	从	我	在	这	疯狂	的	我的

[dri:mz] .

dreams	.
梦境	.

就连星辰也不该听到我在疯狂的梦境中被迫吐露的话语。

" [bʌt; bət][nɑ:t][ɪn][veɪn] , [ɔ:r][nɑ:t][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,

"	But	not	in	vain	,	or	not	excluded	from	her	,
"	但	不是	在	徒劳	,	或者	不是	排除	从	她	,

但并非徒劳，也并非被排除在她之外，

[wʌz; wəz] [ðæt] [ɪ'læstɪk] [ænd; ənd] [kən'səulɪŋ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔ:r] ['spoʊkən] .

was	that	elastic	and	consoling	spirit	of	which	I	have	before	spoken	.
曾是	那	松紧带	和	安慰	精神	的	哪个	我	有	前	说	.

正是我之前所说的那种富有弹性和令人慰藉的精神。

[æz; əz] ['erəm] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] ['tenər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [self] - [pə'zeʃn] ,

As	Aram	recovered	the	tenor	of	his	self	-	possession	,
作为	阿拉姆	恢复	这	男高音	的	他的	自己	-	拥有	,

随着亚兰逐渐恢复了镇定自若，

[ə; eɪ] [mɔ:r] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] [kɑ:m] [dɪ'fju:zd] [ɪt'self] ['oʊvər][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['mædəlɪn] .

a	more	quiet	and	peaceful	calm	diffused	itself	over	the	mind	of	Madeline	.
一个	更多的	安静的	和	和平	冷静的	扩散	本身	超过	这	头脑	的	玛德琳	.

玛德琳的心中渐渐涌起一股宁静祥和的气氛。

[hɜ:r; hər] [haɪ] [ænd; ənd] ['stɑ:ri] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ðoʊz] [sə'blaɪm] [ˌɪnspə'reiʃənz] [ʌv; əv]

Her	high	and	starry	nature	could	comprehend	those	sublime	inspirations	of
她	高的	和	繁星	自然	可以	理解	那些	升华	灵感	的

['kʌmfərt] ,

comfort	,
舒适	,

她高尚而璀璨的天性能够理解那些崇高的慰藉之灵感。

[wɪtʃ] [lɪft] [ˌju: 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊɪst] [ə'bɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv]

which	lift	us	from	the	lowest	abyss	of	this	world	to	the	contemplation	of
哪个	举起	我们	从	这	最低	深渊	的	这	世界	到	这	沉思	的

[ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] ['jɜ:rnɪŋ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][hæv; həv] ['peɪntɪd] [ɪn] [ə'nʌðər] .

all	that	the	yearning	visions	of	mankind	have	painted	in	another	.
全部	那	这	渴望	愿景	的	人类	有	绘	在	其他	.

它将我们从这个世界的最低深渊中提升到沉思人类渴望的愿景在另一个世界中所描绘的一切。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [sɪt] , [ræpt] [ænd; ənd] [əb'zɔ:rbd] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] [tə'geðər] ,

She	would	sit	,	rapt	and	absorbed	for	hours	together	,
她	会	坐	,	欣喜若狂	和	吸收	为了	小时	一起	,

她会一坐就是几个小时，全神贯注，全神贯注。

[tɪl] [ði:z] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃənz] [ə'su:md] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][sɔ:ft] [ɪn'sænəti] .

till	these	contemplations	assumed	the	colour	of	a	gentle	and	soft	insanity	.
直到	这些	沉思	假定	这	颜色	的	一个	温和的	和	柔软的	疯狂	.

直到这些思考呈现出一种温柔而轻柔的疯狂的色彩。

" [kʌm] , ['dɪrɪst] ['mædəlɪn] , " ['ɛlɪˌnɔːr] [wʊd] [seɪ] , — " [kʌm] , [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ɪ'nʌf] ;
" Come , dearest Madeline , " Ellinor would say , — " Come , you have thought enough ;
" 来 , 亲爱的 玛德琳 , " 埃莉诺 会 说 , — " 来 , 你 有 想法 足够的 ;

“来吧，亲爱的玛德琳，”埃莉诺会说，“来吧，你已经想得够多了；

[maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] [æsks][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
my poor father asks to see you . "
我的 贫穷的 父亲 问 到 看 你 . "

我可怜的父亲想见您。

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘！

" ['mædəlɪn] ['ænsər] .
" Madeline answered .
" 玛德琳 回答 .

玛德琳回答道。

" [hʌʃ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['jʊdʒɪn] [ɪn] ['hev(ə)n] ; [ænd; ənd][oʊ] !
" Hush , I have been walking with Eugene in heaven ; and oh !
" 嘘 , 我 有 到过 步行 和 尤金 在 天堂 ; 和 哦 !

“嘘，我一直和尤金在天堂里散步；哦！

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [griːn] [wʊdz] , [ænd; ənd] ['lʌlɪŋ] ['wɔːtərz] [ə'bʌv] , [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][ɑːn] [ɜːrθ] ,
there are green woods , and lulling waters above , as there are on earth ,
那里 是 绿色的 树林 , 和 催眠 水 多于 , 作为 那里 是 在 地球 ,

那里有绿色的树林，上方有潺潺的流水，就像地球上一样。

[ænd; ənd][wiː; wi] [siː] [ðə; ði][stɑːrz] [kwaɪt] [nɪr] ,
and we see the stars quite near ,
和 我们 看 这 明星 相当 靠近 ,

我们看到星星离得很近，

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['hæpi] [ðer; ðər] [smaɪl] [meɪks] [ðoʊz] [huː] [lʊk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
and I cannot tell you how happy their smile makes those who look upon them .
和 我 不能 告诉 你 如何 快乐的 他们的 微笑 制作 那些 WHO 看 之上 他们 .

我无法告诉你，他们的笑容会给看到他们的人带来多么大的快乐。

[ænd; ənd] ['jʊdʒɪn] ['nevər] ['stɑːrts][ðer; ðər] , [nɔːr] [fraunz] , [nɔːr] [wɔːks] [ə'saɪd] ,
And Eugene never starts there , nor frowns , nor walks aside ,
和 尤金 绝不 开始 那里 , 也不 皱眉 , 也不 散步 旁边 ,

而尤金从来不会从那里开始，既不会皱眉，也不会走开。

[nɔːr] [lʊks] [ɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'streɪndʒd] [ænd; ənd] ['tʃɪlɪŋ] [lʊk] ;
nor looks on me with an estranged and chilling look ;
也不 看起来 在 我 和 一个 疏远的 和 令人不寒而栗 看 ;

也没有用疏离而令人不寒而栗的眼神看着我；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][æz; əz][kɑːm][ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] ; — [ænd; ənd]
but his face is as calm and bright as the face of an angel ; — and
但 他的 脸 是 作为 冷静的 和 明亮的 作为 这 脸 的 一个 天使 ; — 和
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] !
his voice !
他的 嗓音 !

但他面容平静而明亮，如同天使一般；——还有他的声音！

— [ˌaɪ 'tiː] [θrilz] [əˈmɪdst] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] [wɪtʃ] [pleɪz] [ðer; ðər] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] — [ˈsɑːftɝ, ˈsɔftɝ]
— **it** **thrills** **amidst** **all** **the** **music** **which** **plays** **there** **night** **and** **day** **—** **softer**
— 它 刺激 在……之中 全部 这 音乐 哪个 演出 那里 夜晚 和 天 — 更柔和
[ðæn; ðən] [ðer; ðər] [ˈsɔftəst] [noʊt] .
than **their** **softest** **note** **.**
比 他们的 最柔软 笔记 .

——在日夜不停播放的音乐声中，它显得格外动人——比最轻柔的音符还要柔和。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈmærid] , [ˈɛlɪˌnɔːr] , [æt; ət] [læst] .
And **we** **are** **married** **,** **Ellinor** **,** **at** **last** **.**
和 我们 是 已婚 , 埃莉诺 , 在 最后的 .

我们终于结婚了，埃莉诺。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈmærid] [ɪn] [ˈhevə(ə)n] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈeɪndʒəlz] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] !
We **were** **married** **in** **heaven** **,** **and** **all** **the** **angels** **came** **to** **the** **marriage** **!**
我们 是 已婚 在 天堂 , 和 全部 这 天使 来了 到 这 婚姻 !

我们在天堂结了婚，所有的天使都来参加了婚礼！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] [soʊ] [ˈhæpi] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [wed] [bɪˈfɔːr] !
I **am** **now** **so** **happy** **that** **we** **were** **not** **wed** **before** **!**
我 是 现在 所以 快乐的 那 我们 是 不是 结婚 前 !

我现在非常庆幸我们之前没有结婚！

[wʌt] !
What **!**
什么 !

什么！

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈwiːpɪŋ] , [ˈɛlɪˌnɔːr] ?
are **you** **weeping** **,** **Ellinor** **?**
是 你 哭泣 , 埃莉诺 ?

埃莉诺，你在哭泣吗?

[ɑː] , [wiː; wi] [ˈnevər] [wiːp] [ɪn] [ˈhevə(ə)n] !
Ah **,** **we** **never** **weep** **in** **heaven** **!**
啊 , 我们 绝不 哭泣 在 天堂 !

啊，我们在天堂里永远不会哭泣！

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [goʊ] [ðer; ðər] [əˈgen] — [ɔːl] [ʌv; əv] [juː ˈes] , [hænd] [ɪn] [hænd] !
but **we** **will** **all** **go** **there** **again** **—** **all** **of** **us** **,** **hand** **in** **hand** **!**
但 我们 将要 全部 去 那里 再次 — 全部 的 我们 , 手 在 手 !

但我们会再次回到那里——我们所有人，手牵着手！

" [ðiːz] [əˈfektɪŋ] [həˌluːsəˈneɪʃənz] [ˈterəfaɪd] [ðem; ðəm] , [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈset(ə)l] [ˈɪntuː] [ə; eɪ]
" **These** **affecting** **hallucinations** **terrified** **them** **,** **lest** **they** **should** **settle** **into** **a**
" 这些 影响 幻觉 恐惧 他们 , 免得 他们 应该 定居 进入 一个
[kənˈfɜːrmd] [lɔːs] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] ;
confirmed **loss** **of** **reason** **;**
确认的 损失 的 原因 ;

“这些令人不安的幻觉让他们感到恐惧，害怕自己会彻底丧失理智；

[bʌt; bət] [pərˈhæps] [wɪˈðaʊt] [kɔːz] .
but **perhaps** **without** **cause** **.**
但 也许 没有 原因 .

但或许毫无缘由。

[ðeɪ] [ˈnevər] [ˈlæstɪd] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [əˈkɜːrd] [bʌt; bət] [ˈæftər] [mudz] [ʌv; əv] [æbˈstrækʃn] [ʌv; əv]
They **never** **lasted** **long** **,** **and** **never** **occurred** **but** **after** **moods** **of** **abstraction** **of**
他们 绝不 持续 长的 , 和 绝不 发生 但 后 情绪 的 抽象 的
[ʌnˈjuːʒuəl] [duˈreɪʃn] .
unusual **duration** **.**
异常 期间 .

它们持续时间都不长，而且总是在异常长时间的抽象情绪之后才会出现。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ðeɪ] ['prɑːbəbli] [sə'plaɪd] [wʌt] [sliːp] [dʌz] [tuː; tə] ['ʌðər] — [ə; eɪ][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

To	her	they	probably	supplied	what	sleep	does	to	others	—	a	relaxation	and
到	她	他们	大概	供应	什么	睡觉	做	到	其他的	—	一个	松弛	和

[rɪ'freʃmənt] — [æn; ən] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][laɪf] .

refreshment	—	an	escape	from	the	consciousness	of	life	.
清爽	—	一个	逃脱	从	这	意识	的	生活	.

对她来说，它们可能就像睡眠对其他人一样——带来放松和精神焕发——让她暂时摆脱生活的意识。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]['noʊtɪd] , [ðæt] ['æftər] [sʌtʃ] ['hɑːrmləs] [æbə'reɪʃnz] [ʌv; əv]

And	indeed	it	might	always	be	noted	,	that	after	such	harmless	aberrations	of
和	的确	它	可能	总是	是	著名的	,	那	后	这样的	无害	偏差	的

[ðə; ði][maɪnd] ,

the	mind	,
这	头脑	,

的确，我们应该始终注意到，在经历了这种无害的思维偏差之后，

['mædəlɪn] [siːmd] [mɔːr] [kə'lektɪd] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt][ɪn] [θɔːt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

Madeline	seemed	more	collected	and	patient	in	thought	,	and	for	the	moment	,
玛德琳	似乎	更多的	集	和	病人	在	想法	,	和	为了	这	片刻	,

玛德琳似乎更加沉着冷静，更有耐心思考，此刻，

['iːv(ə)n] [strɔːŋgər] [ɪn] [freɪm] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

even	stronger	in	frame	than	before	.
甚至	更强	在	框架	比	前	.

比以前更坚固了。

[jet] [ðə; ði]['bɑːdi] ['evɪdəntli] ['paɪnd][ænd; ənd] ['læŋgwɪʃt] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wiːk] [meɪd] ['pælpəb(ə)l]

Yet	the	body	evidently	pined	and	languished	,	and	each	week	made	palpable
然而	这	身体	显然	松开	和	萎靡不振	,	和	每个	星期	制成	可感知的

[dɪ'keɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['vaɪt(ə)l] ['paʊɚz] .

decay	in	her	vital	powers	.
衰变	在	她	必不可少的	权力	.

然而，她的身体明显日渐衰弱，每周她的生命力都会明显衰退。

['evri] [taɪm] ['erəm] [sɔː] [hɜːr; hər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ]

Every	time	Aram	saw	her	,	he	was	startled	at	the	alteration	;	and	kissing
每一个	时间	阿拉姆	锯	她	,	他	曾是	惊慌	在	这	改造	;	和	接吻

[hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

her	cheek	,
她	脸颊	,

每次亚兰见到她，都会被她的变化吓一跳；他亲吻了她的脸颊，

[hɜːr; hər][lɪps] , [hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] , [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [griːf] ,

her	lips	,	her	temples	,	in	an	agony	of	grief	,
她	嘴唇	,	她	寺庙	,	在	一个	痛苦	的	悲伤	,

她的嘴唇，她的太阳穴，都因极度的悲痛而颤抖。

['wʌndɚd] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'loʊn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [wiːp] .

wondered	that	to	him	alone	it	was	forbidden	to	weep	.
想知道	那	到	他	独自的	它	曾是	禁止	到	哭泣	.

他感到疑惑，为什么只有他一个人被禁止哭泣。

[jet] ['æftər][ɔːl] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'gen] [ə'loʊn] ,

Yet	after	all	,	when	she	was	gone	,	and	he	again	alone	,
然而	后	全部	,	什么时候	她	曾是	已消失	,	和	他	再次	独自的	,

然而，最终，当她离开后，他又独自一人时，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [θɪŋk] [deθ] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][moʊst] ['hæpi] [ʌv; əv]

he	could	not	but	think	death	likely	to	prove	to	her	the	most	happy	of
他	可以	不是	但	思考	死亡	可能	到	证明	到	她	这	最多	快乐的	的

['ɜːrθli] [buːnz] .

earthly	boons	.
尘世的	恩惠	.

他不禁想到，死亡或许是她人生中最幸福的礼物。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sæŋgwɪn] [ʌv; əv] [ə'kwɪt(ə)l] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [ə'kwɪt(ə)l] ,

He	was	not	sanguine	of	acquittal	,	and	even	in	acquittal	,
他	曾是	不是	乐观	的	开释	,	和	甚至	在	开释	,

他并不乐观地认为会被判无罪，即使被判无罪，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sə'dʒestɪd] [ɪn'suːpərəb(ə)l] ['bæriərz] [tuː; tə][ðer; ðər]['juːniən] ,

a	voice	at	his	heart	suggested	insuperable	barriers	to	their	union	,
一个	嗓音	在	他的	心	建议	不可逾越	障碍	到	他们的	联盟	,

他内心深处有个声音告诉他，他们的结合存在着无法逾越的障碍。

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt][ɪg'zɪstɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrst][æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

which	had	not	existed	when	it	was	first	anticipated	.
哪个	有	不是	存在	什么时候	它	曾是	第一的	预期	.

而当初人们预期这种情况发生时，它并不存在。

" [jes] , [let][hɜːr; hər][daɪ] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , " [let][hɜːr; hər][daɪ] ;

"	Yes	,	let	her	die	,	"	he	would	say	,	"	let	her	die	;
"	是的	,	让	她	死	,	"	他	会	说	,	"	让	她	死	;

“是的，让她去死吧，”他会说，“让她去死吧；

[ʃiː; ʃi][æt; ət] [liːst] [ɪz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['hev(ə)n] !

she	at	least	is	certain	of	Heaven	!
她	在	至少	是	肯定	的	天堂	!

她至少确信自己能上天堂！

" [bʌt; bət][ðə; ði]['hjuːmən][ɪn'fɜːrməti] [klʌŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] ['siːmɪŋ]

"	But	the	human	infirmity	clung	around	him	,	and	notwithstanding	this	seeming
"	但	这	人类	虚弱	紧紧抓住	大约	他	,	和	虽然	这	似乎

[ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['æbsəns] ,

resolution	in	her	absence	,
解决	在	她	缺席	,

“但是人性的弱点始终萦绕着他，尽管在她不在的时候他似乎下定了决心，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [mɔːrn] [ðə; ði] [les] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [stʌŋ] [ðə; ði] [les] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər]

he	did	not	mourn	the	less	,	he	was	not	stung	the	less	,	when	he	saw	her
他	做过	不是	哀悼	这	较少的	,	他	曾是	不是	被蜇了	这	较少的	,	什么时候	他	锯	她

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

当他再次见到她时，他的悲痛和伤痛丝毫未减。

[ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ] [nuː] ['kærəktər] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [deθ] ['greɪvn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][fɔːrm]

and	beheld	a	new	character	from	the	hand	of	death	graven	upon	her	form
和	观看	一个	新的	特点	从	这	手	的	死亡	雕刻	之上	她	形式

.

:
.

她看到死神在她身上刻下了一个新的名字。

[noʊ] ; [wiː; wi] [meɪ] ['traɪʌmf] ['oʊvər][ɔːl] ['wiːknəs] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃənz] .

No	;	we	may	triumph	over	all	weakness	,	but	that	of	the	affections	.
不	;	我们	可能	胜利	超过	全部	弱点	,	但	那	的	这	情感	.

不，我们可以战胜一切弱点，唯独战胜不了情感上的弱点。

[pərˈhæps][ɪn] [ðɪs] ['drɪri] [ænd; ənd] ['hægərd] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [taɪm] , [ðiːz] [tuː] ['pɝːsənz] [lʌvd] [iːʧ]

Perhaps	in	this	dreary	and	haggard	interval	of	time	,	these	two	persons	loved	each
也许	在	这	凄凉	和	枯槁	间隔	的	时间	,	这些	二	人	喜爱	每个

['ʌðər] [mɔːr] ['pjʊrli] ,

other	more	purely	,
其他	更多的	纯粹	,

或许正是在这段阴郁而疲惫的时光里，这两个人彼此之间的爱更加纯粹了。

[mɔːr] ['strɔːŋli] , [mɔːr] [ɪnˌθuːziˈæstɪkli] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evər] [dʌn] [æt; ət] ['eni] ['fɔːrmər]

more	strongly	,	more	enthusiastically	,	than	they	had	ever	done	at	any	former
更多的	强烈	,	更多的	踊跃	,	比	他们	有	曾经	完毕	在	任何	以前的

['pɪriəd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪˈventf(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

period	of	their	eventful	history	.
时期	的	他们的	多事	历史	.

比他们历史上任何时期都更加强烈、更加热情。

['oʊvər][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [stoʊn] , [æz; əz]['oʊvər][ðə; ði] ['sɔftəst] [tɜːrf] ,

Over	the	hardest	stone	,	as	over	the	softest	turf	,
超过	这	最难	石头	,	作为	超过	这	最柔软	草皮	,

无论是在最坚硬的石头上，还是在最柔软的草地上，

[ðə; ði] [griːn] [mɔːs] [wɪl] [fɔːrs] [ɪts] ['vɜːrdʒər] [ænd; ənd] [sə'steɪn] [ɪts] [laɪf] !

the	green	moss	will	force	its	verdure	and	sustain	its	life	!
这	绿色的	苔藓	将要	力量	它是	绿意盎然	和	维持	它是	生活	!

绿色的苔藓会促进其生长，维持其生命！

['ʧæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['traɪəl] . — [ðə; ði] ['kʌznz] . — [ðə; ði] [ʧeɪndʒ] [ɪn] ['mædəlɪn] . —

THE	EVENING	BEFORE	THE	TRIAL	.	—	THE	COUSINS	.	—	THE	CHANGE	IN	MADELINE	.	—
这	晚上	前	这	审判	.	—	这	表兄弟姐妹	.	—	这	改变	在	玛德琳	.	—

[ðə; ði] ['fæməli] [ʌv; əv] [miːt] [wʌns] [mɔːr] [bɪˈniːθ] [wʌn] [ruːf] .

THE	FAMILY	OF	GRASSDALE	MEET	ONCE	MORE	BENEATH	ONE	ROOF	.
这	家庭	的	格拉斯代尔	见面	一次	更多的	下面	一	屋顶	.

审判前夜——表亲们——玛德琳的变化——格拉斯代尔一家再次相聚于同一屋檐下。

[iːʧ] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [griːf] [hæθ] ['twenti] ['ʃæˌdoʊz] ,

Each	substance	of	a	grief	hath	twenty	shadows	,
每个	物质	的	一个	悲伤	有	二十	阴影	,

每一种悲伤都有二十种不同的表现形式。

[fɔːr; fər] ['sɔːroʊz] [aɪ] , [gleɪzd] [wɪð; wɪθ] ['blaɪndɪŋ] [terz] ,

For	Sorrow's	eye	,	glazed	with	blinding	tears	,
为了	悲伤的	眼睛	,	釉面	和	失明	眼泪	,

悲伤的双眼，被耀眼的泪水模糊了，

[diˈvaidz] [wʌn] [θɪŋ] [ɪnˈtaɪər][tuː; tə] ['meni] ['ɑːbʤekts] .

Divides	one	thing	entire	to	many	objects	.
分割	一	事物	全部的	到	许多	对象	.

将一个整体分割成多个对象。

[[hoʊp]] [ɪz][ə; eɪ] ['flætərər] ,

[	Hope	]	is	a	flatterer	,
[	希望	]	是	一个	奉承者	,

希望是个奉承者，

[ə; eɪ]['pærəsaɪt] , [ə; eɪ] ['kiːpər] [bæk] [ʌv; əv] [deθ] ;

A	parasite	,	a	keeper	back	of	death	;
一个	寄生虫	,	一个	守门员	后退	的	死亡	;

寄生虫，死亡的守护者；

[huː] ['dʒentli] [wʊd] [dɪ'zɑːlv] [ðə; ði]['bændz][ʌv; əv] [deθ]

Who	**gently**	**would**	**dissolve**	**the**	**bands**	**of**	**death**
WHO	轻轻地	会	溶解	这	乐队	的	死亡

谁会温柔地解开死亡的枷锁

[wɪtʃ] [fɔːls] [hoʊp] ['liŋgəz] [ɪn] [ɪk'streməti] ?

Which	**false**	**Hope**	**lingers**	**in**	**extremity**	**?**
哪个	错误的	希望	徘徊不去	在	末端	?

哪种虚假的希望会在绝境中苟延残喘?

— ['ritʃəd] [iː] .

—	**Richard**	**II**	**.**
—	理查德	二	.

——理查二世

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['traɪəl] .

It	**was**	**the**	**evening**	**before**	**the**	**trial**	**.**
它	曾是	这	晚上	前	这	审判	.

那是开庭前一晚。

['lestər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [lɑːdʒd] [æt; ət][ə; eɪ][rɪ'taɪərd][ænd; ənd]['sɑːləteri] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]

Lester	**and**	**his**	**daughters**	**lodged**	**at**	**a**	**retired**	**and**	**solitary**	**house**	**in**	**the**
莱斯特	和	他的	女儿们	已提交	在	一个	退休	和	孤	房子	在	这

['sʌbəːb] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [jɔːk] ;

suburbs	**of**	**the**	**town**	**of**	**York**	**;**
郊区	的	这	镇	的	约克	;

莱斯特和他的女儿们住在约克镇郊区一栋僻静的房子里;

[ænd; ənd] ['ðɪðər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [sʌm; səm] [maɪlz] ['dɪstənt] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn]

and	**thither**	**,**	**from**	**the**	**village**	**some**	**miles**	**distant**	**,**	**in**	**which**	**he**	**had**	**chosen**
和	那里	,	从	这	村庄	一些	英里	遥远	,	在	哪个	他	有	选定

[hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'triːt] ,

his	**own**	**retreat**	**,**
他的	自己的	撤退	,

从几英里外他选择的隐居村庄,

['wɔːltər] [naʊ] [prə'siːdid] [ə'krɔːs] [fiːldz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raɪpənɪŋ] [kɔːrn] .

Walter	**now**	**proceeded**	**across**	**fields**	**laden**	**with**	**the**	**ripening**	**corn**	**.**
沃尔特	现在	继续	穿过	字段	满载	和	这	成熟	玉米	.

沃尔特继续穿过长满成熟玉米的田野。

[ðə; ði][læst][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['sʌmər] [hæd; həd] [kə'menst] , [bʌt; bət][ðə; ði]

The	**last**	**and**	**the**	**richest**	**month**	**of**	**summer**	**had**	**commenced**	**,**	**but**	**the**
这	最后的	和	这	最富有的	月	的	夏天	有	开始	,	但	这

['hɑːrvɪst] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [bɪ'gʌn] ,

harvest	**was**	**not**	**yet**	**begun**	**,**
收成	曾是	不是	然而	开始	,

夏季最后一个也是最丰饶的月份已经到来,但收割工作尚未开始。

[ænd; ənd] [diːp] [ænd; ənd]['goʊldən] [ʃoʊd] [ðə; ði] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ʌv; əv][laɪf] , ['bedɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dɑːrk]

and	**deep**	**and**	**golden**	**showed**	**the**	**vegetation**	**of**	**life**	**,**	**bedded**	**among**	**the**	**dark**
和	深的	和	金的	显示	这	植被	的	生活	,	卧床	之中	这	黑暗的

['vɜːrdʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] - ['roʊz; 'raʊz] ,

verdure	**of**	**the**	**hedge**	**-**	**rows**	**,**
绿意盎然	的	这	对冲	-	行	,

深邃的金黄色映照出生命的气息,它们点缀在深色树篱的绿荫之中。

[ænd; ənd] " [ðə; ði] ['mɛri] [wʊdz] !

and	**"**	**the**	**merrie**	**woods**	**!**
和	"	这	快乐的	树林	!

还有"快乐的森林!"

" [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz] [sə'ri:n] [ænd; ənd] ['lʌld] ; [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ə'roʊz][ðə; ði][spaɪəz][ænd; ənd]

"	The	evening	was	serene	and	lulled	;	at	a	distance	arose	the	spires	and
"	这	晚上	曾是	安详	和	昏昏欲睡	;	在	一个	距离	出现	这	尖塔	和

['tʃimniz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

chimneys	of	the	town	,
烟囱	的	这	镇	,

“夜色宁静祥和；远处城镇的尖顶和烟囱拔地而起，

[bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪzi] [hʌm] [ʌv; əv] [men] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ɪr] .

but	no	sound	from	the	busy	hum	of	men	reached	the	ear	.
但	不	声音	从	这	忙碌的	哼	的	男人	达到	这	耳朵	.

但是，男人们忙碌的嗡嗡声中却听不到任何声音。

['nʌθɪŋ] [pər'hæps] ['gɪvz] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪn'taɪər][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['stɪlnəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz]

Nothing	perhaps	gives	a	more	entire	idea	of	stillness	than	the	sight	of	those
没有什么	也许	给予	一个	更多的	全部的	主意	的	寂静	比	这	视线	的	那些

[ə'bəʊdz] [wer] " [nɔɪz] ['dwɛlɪθ] ,

abodes	where	"	noise	dwelleth	,
住所	在哪里	"	噪音	居住	,

或许没有什么比看到那些“喧嚣栖息”的居所更能让人完整地感受到宁静了。

" [bʌt; bət] [wer] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [naʊ] [hɪr] ['i:v(ə)n][ɪts] ['mə:məz] .

"	but	where	you	cannot	now	hear	even	its	murmurs	.
"	但	在哪里	你	不能	现在	听到	甚至	它是	低语	.

但如今你连它的低语都听不到了。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] [ɪz][fɑ:r] [mɔ:r] [ɪm'presɪv] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ;

The	stillness	of	a	city	is	far	more	impressive	than	that	of	Nature	;
这	寂静	的	一个	城市	是	远的	更多的	感人的	比	那	的	自然	;

城市的静谧远比大自然的静谧更令人印象深刻；

[fɔ:r; fər][ðə; ði][maɪnd] ['ɪnstəntli] [kəm'pɛəz] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌntɪd] ['ʌprɔ:r] .

for	the	mind	instantly	compares	the	present	silence	with	the	wonted	uproar	.
为了	这	头脑	即刻	比较	这	展示	沉默	和	这	惯常	骚动	.

因为人的大脑会立刻将眼前的寂静与往常的喧嚣进行比较。

[ðə; ði] ['hɑ:rvɪst] - [mu:n] [roʊz] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kɑ:ps] [ʌv; əv] ['glu:mi] ['fɝ:z] ,

The	harvest	-	moon	rose	slowly	from	a	copse	of	gloomy	firs	,
这	收成	-	月亮	玫瑰	缓慢地	从	一个	矮林	的	阴沉	杉树	,

一轮皎洁的月亮缓缓从一片阴暗的冷杉林中升起。

[ænd; ənd] [dɪ'fju:zd] [ɪts] [oʊn] [ʌn'spi:kəb(ə)l] ['mædʒɪk]['ɪntu:][ðə; ði] [hʌʃ] [ænd; ənd] [træns'pærənsi] [ʌv; əv]

and	diffused	its	own	unspeakable	magic	into	the	hush	and	transparency	of
和	扩散	它是	自己的	无法形容	魔法	进入	这	嘘	和	透明度	的

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

并将自身难以言喻的魔力融入到寂静透明的夜色中。

[æz; əz] ['wɔ:ltər] [wɔ:kt] ['sloʊli] [ɑ:n] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['rʌstɪk] ['pɑ:rti] ['goʊɪŋ]

As	Walter	walked	slowly	on	,	the	sound	of	voices	from	some	rustic	party	going
作为	沃尔特	步行	缓慢地	在	,	这	声音	的	声音	从	一些	乡村	派对	去

['hoʊmwərd] ,

homeward	,
回家	,

沃尔特缓缓向前走着，听到一群乡下人正往家走去，传来说话声。

[broʊk] [ˊdʒɒkəndli][ɑːn][ðə; ði] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði]

broke	jocundly	on	the	silence	,	and	when	he	paused	for	a	moment	at	the
打破	愉快地	在	这	沉默	,	和	什么时候	他	暂停	为了	一个	片刻	在	这

[staɪl] ,

stile	,
风格	,

他轻快地打破了沉默，当他在栅栏门前停顿片刻时，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][fɜːrst] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['lɛstərz] [haʊs] , [hiː; hi] [sɔː] , ['waɪndɪŋ]

from	which	he	first	caught	a	glimpse	of	Lester's	house	,	he	saw	,	winding
从	哪个	他	第一的	捕捉	一个	一瞥	的	莱斯特的	房子	,	他	锯	,	绕线

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [griːn] ['hedʒroʊ] ,

along	the	green	hedgerow	,
沿着	这	绿色的	树篱	,

他第一次瞥见莱斯特的房子，就沿着绿色的树篱蜿蜒而下。

[sʌm; səm] ['vɪlɪdʒ] [per] , [ðə; ði] " ['lʌvər] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪd] , " [huː] [kʊd; kəd] [miːt] ['oʊnli][æt; ət] [sʌtʃ]

some	village	pair	,	the	"	lover	and	the	maid	,	"	who	could	meet	only	at	such
一些	村庄	一对	,	这	"	情人	和	这	女佣	,	"	WHO	可以	见面	仅有的	在	这样的

['aʊərz] ,

hours	,
小时	,

村里有一对情侣，“情人和女仆”，只能在这样的时间见面。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [sʌtʃ] ['aʊərz] [wɜːr; wər] ['ðerfɔːr] [ɪ'speʃəli] [dɪr] .

and	to	whom	such	hours	were	therefore	especially	dear	.
和	到	谁	这样的	小时	是	所以	尤其	亲爱的	.

因此，对他们来说，这样的时光格外珍贵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [pjʊr] [ænd; ənd] [truː] ['pæstərəl] ['kærəktər] ,

It	was	altogether	a	scene	of	pure	and	true	pastoral	character	,
它	曾是	共	一个	场景	的	纯的	和	真的	牧灵	特点	,

这完全是一幅纯粹而真实的田园风光。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv] [træŋ'kwɪləti] , [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

and	there	was	all	around	a	semblance	of	tranquillity	,	of	happiness	,
和	那里	曾是	全部	大约	一个	外表	的	宁静	,	的	幸福	,

周围弥漫着一种宁静祥和的气氛。

[wɪtʃ] ['suːts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [poʊ'etɪkl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skrɪptʃərəl] ['peintiŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæstərəl] [laɪf] ;

which	suits	with	the	poetical	and	the	scriptural	paintings	of	a	pastoral	life	;
哪个	西装	和	这	诗意的	和	这	圣经	绘画	的	一个	牧灵	生活	;

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [pər'hæps] ,

and	which	perhaps	,
和	哪个	也许	,

这与田园生活的诗歌和圣经描绘相契合；而且或许，

[ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['fɜːrtl] ['kʌntri] , [meɪ] [stɪl] [faɪnd][ə; eɪ][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] .

in	a	new	and	fertile	country	,	may	still	find	a	realization	.
在	一个	新的	和	沃	国家	,	可能	仍然	寻找	一个	实现	.

在一个新兴且充满机遇的国度，或许还能找到实现的途径。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [siːn] , [frʌm; frəm] [ðiːz] [θɔːts] ,

From	this	scene	,	from	these	thoughts	,
从	这	场景	,	从	这些	想法	,

从这一幕，从这些想法，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['lɔɪtərər] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['sɑːləteri] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [naɪt]

the	young	loiterer	turned	with	a	sigh	towards	the	solitary	house	in	which	this	night
这	年轻的	游荡者	转向	和	一个	叹	向	这	孤	房子	在	哪个	这	夜晚

[kʊd; kəd][ə'weɪkən] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['æŋkʃəs] ['fiːlɪŋz] ,

could	awaken	none	but	the	most	anxious	feelings	,
可以	觉醒	没有任何	但	这	最多	焦虑的	情怀	,

年轻的游荡者叹了口气，转身看向那座孤零零的房子，今晚在那里，除了最焦虑的情绪，不会有人被唤醒。

[ænd; ənd] [ðæt] [muːn] [kʊd; kəd] [biːm] ['oʊnli][ɑːn][ðə; ði][moʊst] ['trʌbld] ['hɑːrts] .

and	that	moon	could	beam	only	on	the	most	troubled	hearts	.
和	那	月亮	可以	光束	仅有的	在	这	最多	麻烦	心	.

那轮明月只能照耀最忧伤的心灵。

" ['terə] - [ɝːbəz] , - -

"	Terra	salutiferas	herbas	,	eademque	nocentes
"	泰拉	-	赫尔巴斯	,	-	-

“Terra salutiferas herbas, eademque nocentes

- ; [et] ['ɜːrtɪˌsiː] ['prɔksimə] [siːp] ['roʊzə][ˌiː es 'tiː] .

Nutrit	;	et	urticae	proxima	saepe	rosa	est	.
-	;	等	荨麻疹	近端	saepe	罗莎	est	.

营养； et urticae proxima saepe rosa est。

" [hiː; hi] [naʊ] [wɔːkt] [mɔːr] ['kwɪkli] [ɑːn] , [æz; əz] [ɪf] [stʌŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] ,

"	He	now	walked	more	quickly	on	,	as	if	stung	by	his	reflections	,
"	他	现在	步行	更多的	迅速地	在	,	作为	如果	被蜇了	经过	他的	反思	,

“他加快了脚步，仿佛被自己的思绪刺痛了一般。”

[ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

and	avoiding	the	path	which	led	to	the	front	of	the	house	,
和	避免	这	小路	哪个	引领	到	这	正面	的	这	房子	,

并避开通往房子前面的小路，

[geɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] ,

gained	a	little	garden	at	the	rear	,
获得	一个	小的	花园	在	这	后部	,

后院多了一个小花园，

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [geɪt] [ðæt] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['næroʊ] [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [wɔːk] ,

and	opening	a	gate	that	admitted	to	a	narrow	and	shaded	walk	,
和	开幕	一个	门	那	承认	到	一个	狭窄的	和	阴影	走	,

打开一扇门，通往一条狭窄而阴凉的小路。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪndən] [ænd; ənd] [nʌt] [triːz] [meɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kən'tɪnjuəs] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ['ɑːrbər] ,

over	which	the	linden	and	nut	trees	made	a	sort	of	continuous	and	natural	arbour	,
超过	哪个	这	菩提树	和	坚果	树木	制成	一个	种类	的	连续的	和	自然的	乔木	,

菩提树和核桃树在其上形成了一片连绵不断的天然树荫。

[ðə; ði] [muːn] , ['pɪrsɪŋ] [æt; ət]['broʊkən] ['ɪntərvlz] [θruː] [ðə; ði] [baʊz] , ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði][fɔːrm] [ʌv; əv] ['ɛlɪˌnɔːr] ['lestər] .

the	moon	,	piercing	at	broken	intervals	through	the	boughs	,	rested	on	the	form	of	Ellinor	Lester	.
这	月亮	,	冲孔	在	破碎的	间隔	通过	这	树枝	,	休息	在	这	形式	的	埃莉诺	莱斯特	.

月光时而穿过树枝，断断续续地洒在埃莉诺·莱斯特的身上。

" [ðɪs] [ɪz][moʊst][kaɪnd] , [moʊst] [laɪk] [maɪ] [oʊn] [swiːt] ['kʌz(ə)n] , " [sed] ['wɔːltər] [ə'proʊtʃɪŋ] ;

"	This	is	most	kind	,	most	like	my	own	sweet	cousin	,	"	said	Walter	approaching	;
"	这	是	最多	种类	,	最多	喜欢	我的	自己的	甜的	表哥	,	"	说	沃尔特	接近	;

“这真是太好了，就像我亲爱的表弟一样，”沃尔特走上前来说；

" [aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] [haʊ] ['fɪrf(ə)l] [aɪ][wʌz; wəz] , [lest] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [mi:t] [ˌem 'i:]['æftər] [ɔ:l] . "

"	I	cannot	say	how	fearful	I	was	,	lest	you	should	not	meet	me	after	all	.	"
"	我	不能	说	如何	可怕	我	曾是	,	免得	你	应该	不是	见面	我	后	全部	.	"

“我无法说出我当时有多害怕，恐怕你最终还是见不到我。”

" [ɪn'di:d] , ['wɔ:ltər] , " [rɪ'plaɪd] ['ɛlɪˌnɔ:r] , " [aɪ] [faʊnd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [kən'si:lɪŋ] [jʊr; jər] [noʊt] ,

"	Indeed	,	Walter	,	"	replied	Ellinor	,	"	I	found	some	difficulty	in	concealing	your	note	,
"	的确	,	沃尔特	,	"	回复	埃莉诺	,	"	我	成立	一些	困难	在	隐藏	你的	笔记	,

“的确如此，沃尔特，”埃莉诺回答说，“我发现很难把你的纸条藏起来。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'i:] [ɪn] ['mædəˌlɪnz] ['prez(ə)ns] ; [ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] , [ɪn] ['sti:lɪŋ] [aʊt]

which	was	given	me	in	Madeline's	presence	;	and	still	more	,	in	stealing	out
哪个	曾是	给定	我	在	玛德琳的	在场	;	和	仍然	更多的	,	在	偷窃	出去

[ˌʌnəb'zɜ:rvd] [baɪ] [hɜ:r; hər] ,

unobserved	by	her	,
未被观察到的	经过	她	,

这是当着玛德琳的面给我的；而且，我趁她不注意偷偷溜出去的时候，又给了她更多。

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [meɪ] [wel] [kən'si:v] , [ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] ['restləs] [ðə; ði] [hoʊl]

for	she	has	been	,	as	you	may	well	conceive	,	unusually	restless	the	whole
为了	她	有	到过	,	作为	你	可能	出色地	构想	,	异常地	不安	这	所有的

[ʌv; əv] [ðɪs] ['ægənaɪzɪŋ] [deɪ] .

of	this	agonizing	day	.
的	这	痛苦的	天	.

想必您也能想象到，在这痛苦的一天里，她一直异常焦躁不安。

[ɑ:] , ['wɔ:ltər] , [wʊd] [tu:; tə] [gɑ:d] [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['nevər] [left] [ˌju: 'es] ! "

Ah	,	Walter	,	would	to	God	you	had	never	left	us	!	"
啊	,	沃尔特	,	会	到	上帝	你	有	绝不	左边	我们	!	"

啊，沃尔特，但愿你从未离开过我们！

" ['ræðər] [seɪ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['wɔ:ltər] — " [ðæt] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [mæn] ,

"	Rather	say	,	"	rejoined	Walter	—	"	that	this	unhappy	man	,
"	相当	说	,	"	重新加入	沃尔特	—	"	那	这	不开心	男人	,

“不如说，”沃尔特接话道，“这个不幸的人，

[ə'genst] [hu:m] [maɪ] ['fɑ:ðɚz] ['æʃɪz] [stɪl] [si:m] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [kraɪ] [ə'laʊd] ,

against	whom	my	father's	ashes	still	seem	to	me	to	cry	aloud	,
反对	谁	我的	父亲的	灰烬	仍然	似乎	到	我	到	哭	大声	,

我仿佛还能听到父亲的骨灰在向他们呐喊，

[hæd; həd] ['nevər] [kʌm] ['ɪntu:] ['aʊər; ɑ:r] ['pi:sf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] ['væli] !

had	never	come	into	our	peaceful	and	happy	valley	!
有	绝不	来	进入	我们的	和平	和	快乐的	谷	!

他们从未到过我们这片宁静祥和的山谷！

[ðen] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [ri'prəutʃt] [ˌem 'i:] , [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [sɔ:t] ['dʒʌstɪs] [ɑ:n] [ə; eɪ]

Then	you	would	not	have	reproached	me	,	that	I	have	sought	justice	on	a
然后	你	会	不是	有	受责备	我	,	那	我	有	寻求	正义	在	一个

[sə'spektɪd] ['mɜ:rdərər] ;

suspected	murderer	;
怀疑	凶手	;

那么，你们就不会责备我，因为我向一名涉嫌谋杀的嫌疑人寻求正义了；

[nɔ:r] [aɪ] [hæv; həv] [lɔŋd] [fɔ:r; fər] [deθ] ['ræðər] [ðæn; ðən] , [ɪn] [ðæt] ['dʒʌstɪs] ,

nor	I	have	longed	for	death	rather	than	,	in	that	justice	,
也不	我	有	渴望	为了	死亡	相当	比	,	在	那	正义	,

我既没有渴望死亡，也没有因为那份正义而渴望死亡。

[hæv; həv] [in'fliktid] [sʌtʃ] [dɪ'stres] [ænd; ənd] ['hɔ:rər] [ɑ:n] [ðoʊz] [hu:m] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [best] ! "

have	inflicted	such	distress	and	horror	on	those	whom	I	love	the	best	!	"
有	造成的	这样的	痛苦	和	恐怖	在	那些	谁	我	爱	这	最好的	!	"

我竟然给那些我最爱的人带来了如此巨大的痛苦和恐惧！

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

['wɔ:ltər] , [ju:; jʊ] [jet] [bɪ'li:v] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [jet] [kən'vɪnst] [ðæt] ['jʊdʒin] ['erəm] [ɪz][ðə; ði] ['ri:əl]
Walter , you yet believe — you are yet convinced that Eugene Aram is the real
沃尔特 , 你 然而 相信 — 你 是 然而 确信 那 尤金 阿拉姆 是 这 真实的
['krɪmɪn(ə)l] ? "
criminal ? "
刑事 ? "

沃尔特，你仍然相信——你仍然确信尤金·阿拉姆才是真正的罪犯吗?

" [let] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ʃoʊ] , " ['ænsər] ['wɔ:ltər] .
" Let to - morrow shew , " answered Walter .
" 让 到 - 明天 展示 , " 回答 沃尔特 .

“明天会证明一切，”沃尔特回答道。

" [bʌt; bət] [pʊr] , [pʊr] ['mædəlɪn] !
" But poor , poor Madeline !
" 但 贫穷的 , 贫穷的 玛德琳 !

“可怜的玛德琳！”

[haʊ] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [ber] [ʌp] [ə'genst] [ðɪs] [lɔ:ŋ] [sə'spens] ?
How does she bear up against this long suspense ?
如何 做 她 熊 向上 反对 这 长的 悬念 ?

她如何承受这漫长的悬念?

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [mʌnθs] . "
You know I have not seen her for months . "
你 知道 我 有 不是 已见 她 为了 几个月 . "

你知道我已经好几个月没见过她了。

" [oʊ] ! ['wɔ:ltər] , " [sed] ['ɛlɪˌnɔ:r] , ['wi:pɪŋ] ['bɪtərli] , " [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [noʊ] [hɜ:r; hər] , [soʊ]
" Oh ! Walter , " said Ellinor , weeping bitterly , " you would not know her , so
" 哦 ! 沃尔特 , " 说 埃莉诺 , 哭泣 苦涩地 , " 你 会 不是 知道 她 , 所以
['dredfəli] [ɪz][ʃi:; ʃi] ['ɔ:ltərd] .
dreadfully is she altered .
极其糟糕 是 她 已修改 .

“哦！沃尔特，”埃莉诺痛哭着说，“你肯定认不出她了，她变化太大了。”

[aɪ] [fɪr] — " ([hɪr] ['sɒbz] [tʃoʊkt] [ðə; ði] ['sɪstɚz] [vɔɪs] ,
I fear — " (here sobs choaked the sister's voice ,
我 害怕 — " (这里 啜泣 窒息 这 姐妹 嗓音 ,

我害怕——”（说到这里，妹妹的声音被抽泣声哽咽了，

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] ['skersli] ['ɔ:dəbl]) — " [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] ['meni] [wi:ks] [fɔ:r; fər] [ðɪs]
so as to leave it scarcely audible) — " that she is not many weeks for this
所以 作为 到 离开 它 几乎 可听见的) — " 那 她 是 不是 许多 周 为了 这
[wɜ:rld] ! "
world ! "
世界 ! "

以至于声音小得几乎听不见）——“她活不过几周了！”

" [greɪt] [gɑ:d] ! [ɪz][ˌaɪ 'ti:][soʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['wɔ:ltər] , [soʊ] [ʃɑ:kt] ,
" Great God ! is it so ? " exclaimed Walter , so shocked ,
" 伟大的 上帝 ! 是 它 所以 ? " 惊呼 沃尔特 , 所以 震惊 ,

“我的天哪！真是这样吗？”沃尔特惊呼道，震惊不已。

[ðæt] [ðə; ði] [triː] [ə'genst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lent] ['skersli] [prɪ'zɜːrv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

that	the	tree	against	which	he	leant	scarcely	preserved	him	from	falling	to	the
那	这	树	反对	哪个	他	倾斜	几乎	保存完好	他	从	坠落	到	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

他倚靠的那棵树几乎没能让他免于摔到地上。

[æz; əz][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [rɪ'membrənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [lʌv] [rʌʃt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

as	the	thousand	remembrances	of	his	first	love	rushed	upon	his	heart	.
作为	这	千	回忆	的	他的	第一的	爱	匆忙	之上	他的	心	.

无数关于初恋的回忆涌上心头。

" [ænd; ənd] ['prɑːvɪdəns] ['sɪŋgld] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [tuː; tə] [streɪk] [ðɪs] [bloʊ] !

"	And	Providence	singled	me	out	of	the	whole	world	,	to	strike	this	blow	!
"	和	普罗维登斯	单身	我	出去	的	这	所有的	世界	,	到	罢工	这	吹	!

“上帝从全世界选中了我，让我来给予他们这一击！”

" [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] [oʊn] [griːf] , ['ɛlɪˌnɔːr] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [ænd; ənd] ['smɪtn] [baɪ][ðə; ði]['vaɪələnt]

"	Despite	her	own	grief	,	Ellinor	was	touched	and	smitten	by	the	violent
"	尽管	她	自己的	悲伤	,	埃莉诺	曾是	感动	和	迷恋	经过	这	暴力

[ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ;

emotion	of	her	cousin	;
情感	的	她	表哥	;

尽管埃莉诺自己也悲痛欲绝，但她还是被表妹强烈的感情所感动和迷惑；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['pɝːsənz] ,

and	the	two	young	persons	,
和	这	二	年轻的	人	,

还有那两个年轻人，

['lʌvəz] — [ðoʊ] [lʌv] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [liːst] [pər'septəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

lovers	—	though	love	was	at	this	time	the	least	perceptible	feeling	of	their
恋人	—	尽管	爱	曾是	在	这	时间	这	至少	可感知的	感觉	的	他们的

[brests] — ['miŋgld] [ðer; ðər][i'məuʃənz] ,

breasts	—	mingled	their	emotions	,
乳房	—	混合	他们的	情绪	,

尽管此时爱情在他们心中是最不易察觉的感觉，但恋人们仍然交织着彼此的情感。

[ænd; ənd] [sɔːt] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [kən'soʊl] [ænd; ənd] [tʃɪr] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	sought	,	at	least	to	console	and	cheer	each	other	.
和	寻求	,	在	至少	到	安慰	和	欢呼	每个	其他	.

他们至少试图互相安慰和鼓励。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [jet] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [fɪrz] , " [sed] ['ɛlɪˌnɔːr] , ['suːðɪŋli] .

"	It	may	yet	be	better	than	our	fears	,	"	said	Ellinor	,	soothingly	.
"	它	可能	然而	是	更好的	比	我们的	恐惧	,	"	说	埃莉诺	,	舒缓地	.

“也许情况会比我们担心的要好，”埃莉诺安慰道。

" ['jʊdʒin] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] ['gɪltləs] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [dʒɔɪ][wiː; wi] [meɪ] [fər'get] [ɔːl][ðə; ði][pæst] .

"	Eugene	may	be	found	guiltless	,	and	in	that	joy	we	may	forget	all	the	past	.
"	尤金	可能	是	成立	无罪	,	和	在	那	喜悦	我们	可能	忘记	全部	这	过去的	.

“尤金或许会被证明无罪，在那份喜悦中，我们或许会忘记过去的一切。”

" ['wɔːltər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪs'pɑːndɪŋli] .

"	Walter	shook	his	head	despondingly	.
"	沃尔特	摇晃	他的	头	沮丧地	.

沃尔特沮丧地摇了摇头。

" [jʊr; jər] [hɑːrt] , ['ɛlɪˌnɔːr] , [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Your	heart	,	Ellinor	,	was	always	kind	to	me	.
"	你的	心	,	埃莉诺	,	曾是	总是	种类	到	我	.

“埃莉诺，你一直对我很好。”

[juː; jʊ] [naʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][tuː; tə][duː][ˌem 'iː]['dʒʌstɪs] ,

You	now	are	the	only	one	to	do	me	justice	,
你	现在	是	这	仅有的	一	到	做	我	正义	,

现在只有你能公正地评价我了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['ʌtərli] [rɪ'proʊtʃləs] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['mɪzəri] [ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv]

and	to	see	how	utterly	reproachless	I	am	for	all	the	misery	the	crime	of
和	到	看	如何	完全地	无可指责的	我	是	为了	全部	这	苦难	这	犯罪	的

[ə'nʌðər] [ə'keiʒənz] .

another	occasions	.
其他	场合	.

并看到，对于他人犯罪所造成的种种苦难，我是多么的毫无愧疚之心。

[bʌt; bət][maɪ]['ʌŋk(ə)l] — [hɪm; ɪm] , [tuː] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] : [ɪz][hiː; hi] [wel] ? "

But	my	uncle	—	him	,	too	,	I	have	not	seen	for	some	time	:	is	he	well	?	"
但	我的	叔叔	—	他	,	也	,	我	有	不是	已见	为了	一些	时间	:	是	他	出色地	?	"

但我叔叔——我也很久没见到他了：他身体好吗?

" [jes] , ['wɔːltər] , [jes] , " [sed] ['ɛlɪˌnɔːr] , ['kaɪndli] [dis'gaizɪŋ] [ðə; ði]['riːəl] [truːθ] ,

"	Yes	,	Walter	,	yes	,	"	said	Ellinor	,	kindly	disguising	the	real	truth	,
"	是的	,	沃尔特	,	是的	,	"	说	埃莉诺	,	亲切地	伪装	这	真实的	真相	,

“是的，沃尔特，是的，”埃莉诺说道，委婉地掩饰着真相。

[haʊ] [mʌtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['vɪgərəs] [freɪm] [hæd; həd] [bɪn] [boʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

how	much	her	father's	vigorous	frame	had	been	bowed	by	his	state	of	mind	.
如何	很多	她	父亲的	蓬勃	框架	有	到过	鞠躬	经过	他的	状态	的	头脑	.

她父亲原本健壮的身躯，如今却因精神状态而变得佝偻不堪。

" [ænd; ənd][aɪ] , [juː; jʊ] [siː] , " ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [ə'tempt] [tuː; tə] [smaɪl] , — " [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

"	And	I	,	you	see	,	"	added	she	,	with	a	faint	attempt	to	smile	,	—	"	I	am	,
"	和	我	,	你	看	,	"	额外	她	,	和	一个	头晕的	试图	到	微笑	,	—	"	我	是	,

“而我，你看，”她补充道，勉强挤出一丝笑容，“我是……”

[ɪn] [helθ] [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] , [ðɪs] [taɪm] [læst] [jɪr] ,

in	health	at	least	,	the	same	as	when	,	this	time	last	year	,
在	健康	在	至少	,	这	相同的	作为	什么时候	,	这	时间	最后的	年	,

至少在健康状况方面，与去年这个时候一样。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['hæpi] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] .

we	were	all	happy	and	full	of	hope	.
我们	是	全部	快乐的	和	满的	的	希望	.

我们当时都很开心，充满了希望。

" ['wɔːltər] [lʊkt] [hɑːrd][ə'pɑːn] [ðæt] [feɪs] ,

"	Walter	looked	hard	upon	that	face	,
"	沃尔特	看起来	难的	之上	那	脸	,

沃尔特仔细端详着那张脸，

[wʌns] [soʊ] ['vɪvɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['kʌlər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɔɪənt] [ænd; ənd] [ɑːrtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

once	so	vivid	with	the	rich	colour	and	the	buoyant	and	arch	expression	of
一次	所以	生动	和	这	富有的	颜色	和	这	浮力	和	拱	表达	的

['laɪvlinəs] [ænd; ənd] [juːθ] ,

liveliness	and	youth	,
活力	和	青年	,

曾经色彩如此鲜艳，表情生动活泼，充满青春活力，

[naʊ] [peɪl] , [səb'duːd] , [ænd; ənd][wɔːrn][baɪ][ðə; ði]['treɪsɪz] [ʌv; əv]['kɑːnstənt] [terz] ; [ænd; ənd] ,

now	pale	,	subdued	,	and	worn	by	the	traces	of	constant	tears	;	and	,
现在	苍白	,	低沉的	,	和	磨损	经过	这	痕迹	的	持续的	眼泪	;	和	,

如今面色苍白，黯淡无光，满是泪痕；而且，

['presɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [kən'vʌlsɪvli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

pressing	his	hand	convulsively	on	his	heart	,	turned	away	.
紧迫	他的	手	痉挛地	在	他的	心	,	转向	离开	.

他用手猛地按着胸口，扭过头去。

" [bʌt; bət][kæn; kən][aɪ][nɑːt] [siː] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ? " [sed] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	But	can	I	not	see	my	uncle	?	"	said	he	,	after	a	pause	.
"	但	能	我	不是	看	我的	叔叔	?	"	说	他	,	后	一个	暂停	.

“可是我不能见见我的叔叔吗？”他顿了顿，说道。

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] : [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] ['ɛlɪˌnɔːr] .

"	He	is	not	at	home	:	he	has	gone	to	the	Castle	,	"	replied	Ellinor	.
"	他	是	不是	在	家	:	他	有	已消失	到	这	城堡	,	"	回复	埃莉诺	.

“他不在家，他去城堡了，”埃莉诺回答说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ðen] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm] , " [rɪ'tɜːrnd] ['wɔːltər] .

"	I	shall	meet	him	,	then	,	on	his	way	home	,	"	returned	Walter	.
"	我	将	见面	他	,	然后	,	在	他的	方式	家	,	"	返回	沃尔特	.

“那我等他回家的时候再去碰见他吧。”沃尔特回答道。

" [bʌt; bət] , ['ɛlɪˌnɔːr] , [ðer; ðər][ɪz] ['ʃʊrli] [noʊ] [truːθ] [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] ['ruːmər] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði]

"	But	,	Ellinor	,	there	is	surely	no	truth	in	a	vague	rumour	which	I	heard	in	the
"	但	,	埃莉诺	,	那里	是	一定	不	真相	在	一个	模糊的	谣言	哪个	我	听到	在	这

[taʊn] ,

town	,
镇	,

“但是，埃莉诺，我在镇上听到的那些模糊的传言肯定不是真的。”

[ðæt] ['mædəlɪn] [in'tendz] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]['traɪəl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

that	Madeline	intends	to	be	present	at	the	trial	to	-	morrow	.	"
那	玛德琳	意图	到	是	展示	在	这	审判	到	-	明天	.	"

玛德琳打算明天出庭旁听。

" [ɪn'diːd] , [aɪ] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .

"	Indeed	,	I	fear	that	she	will	.
"	的确	,	我	害怕	那	她	将要	.

“的确，我担心她会这么做。”

[bəuθ][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][maɪ'self][hæv; həv] [sɔːt] ['strɔːŋli] [ænd; ənd]['ɜːrdʒəntli][tuː; tə] [dɪ'sweɪd]

Both	my	father	and	myself	have	sought	strongly	and	urgently	to	dissuade
两个都	我的	父亲	和	我	有	寻求	强烈	和	紧急	到	劝阻

[hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

her	;	but	in	vain	.
她	;	但	在	徒劳	.

我和父亲都曾竭尽全力劝阻她，但都无济于事。

[juː; jʊ] [noʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] ['dʒent(ə)lnəs] ,

You	know	,	with	all	that	gentleness	,
你	知道	,	和	全部	那	温柔	,

你知道，带着那种温柔，

[haʊ] ['rezəluːt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wen] [hɜːr; hər][maɪnd][ɪz] [wʌns] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] ['eni] ['ɑːbdʒekt] . "

how	resolute	she	is	when	her	mind	is	once	determined	on	any	object	.	"
如何	坚决	她	是	什么时候	她	头脑	是	一次	决定	在	任何	目的	.	"

她一旦下定决心要做某件事，就非常坚定。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'genst] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,

"	But	if	the	verdict	should	be	against	the	prisoner	,
"	但	如果	这	判决	应该	是	反对	这	囚犯	,

但如果判决对囚犯不利，

[ɪn][hɜːr; hər] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] [kən'sɪdər] [haʊ] ['terəb(ə)l] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ʃɑːk] ! — [neɪ] ,

in	her	state	of	health	consider	how	terrible	would	be	the	shock	!	—	Nay	,
在	她	状态	的	健康	考虑	如何	糟糕的	会	是	这	震惊	!	—	不	,

想想看，以她当时的健康状况，这会是多么可怕的打击！——奈

['iːv(ə)n][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ə'kwɪt(ə)l] [maɪt] [biː; bi] ['iːkwəli] ['deɪndʒərəs] — [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] !

even	the	joy	of	acquittal	might	be	equally	dangerous	—	for	Heaven's	sake	!
甚至	这	喜悦	的	开释	可能	是	同样地	危险的	—	为了	天	清酒	!

即使是无罪释放的喜悦也可能同样危险——看在上帝的份上！

[duː][nɑːt] ['sʌfər] [hɜːr; hər] . "

do	not	suffer	her	.	"
做	不是	遭受	她	.	"

不要让她受苦。

" [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , ['wɔːltər] ? " [sed] ['ɛlɪˌnɔːr] , ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

"	What	is	to	be	done	,	Walter	?	"	said	Ellinor	,	wringing	her	hands	.
"	什么	是	到	是	完毕	,	沃尔特	?	"	说	埃莉诺	,	拧干	她	双手	.

“沃尔特，该怎么办呢？”埃莉诺一边搓着手一边问道。

" [wiː; wi] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

"	We	cannot	help	it	.
"	我们	不能	帮助	它	.

我们无能为力。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] , [æt; ət] [læst] , [fər'bɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][ðə; ði] [wɪʃ] .

My	father	has	,	at	last	,	forbid	me	to	contradict	the	wish	.
我的	父亲	有	,	在	最后的	,	禁止	我	到	顶撞	这	希望	.

父亲最终禁止我违背他的意愿。

[ˌkɑːntrə'dɪkʃn] , [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hɪm'self] [sez] , [maɪt] [biː; bi][æz; əz]['feɪt(ə)l][æz; əz] [kən'seʃ(ə)n]

Contradiction	,	the	physician	himself	says	,	might	be	as	fatal	as	concession
矛盾	,	这	医生	他自己	说道	,	可能	是	作为	致命的	作为	让步

[kæn; kən][biː; bi] .

can	be	.
能	是	.

这位医生自己也说，自相矛盾的后果可能和让步一样致命。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [ædz] , [ɪn][ə; eɪ][stɜːrn] , [kɑːm] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɪr]

And	my	father	adds	,	in	a	stern	,	calm	voice	,	which	it	breaks	my	heart	to	hear
和	我的	父亲	添加	,	在	一个	船尾	,	冷静的	嗓音	,	哪个	它	休息	我的	心	到	听到

,

,

,

父亲用一种严厉而平静的语气补充道，听到这话，我的心都碎了。

- [biː; bi] [stɪl] , ['ɛlɪˌnɔːr] .

'	Be	still	,	Ellinor	.
-	是	仍然	,	埃莉诺	.

“安静点，埃莉诺。”

[ɪf] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪz][tuː; tə] ['perɪʃ] , [ðə; ði] ['suːnər] [ʃiː; ʃi][dʒɔɪnz][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['betər] :

If	the	innocent	is	to	perish	,	the	sooner	she	joins	him	the	better	:
如果	这	清白的	是	到	沦	,	这	很快	她	加入	他	这	更好的	:

如果无辜者注定要死去，那么她越早与他一同赴死越好：

[aɪ] [wʊd] [ðen] [hæv; həv][ɔːl][maɪ][taɪz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ðə; ði] [greɪv] ! - "

I	would	then	have	all	my	ties	on	the	other	side	the	grave	!	'	"
我	会	然后	有	全部	我的	领带	在	这	其他	边	这	严重	!	-	"

那样的话，我的所有关系都会延续到坟墓的另一边！

" [haʊ] [ðæt] [streɪndʒ] [mæn] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['fæsɪneɪtɪd] [juː; jʊ][ɔːl] ! " [sed] ['wɔːltər] , ['bɪtərli] .

"	How	that	strange	man	seems	to	have	fascinated	you	all	!	"	said	Walter	,	bitterly	.
"	如何	那	奇怪的	男人	似乎	到	有	着迷	你	全部	！	"	说	沃尔特	，	苦涩地	。

“看来那个怪人真是让你们所有人都着迷啊！”沃尔特愤愤不平地说。

['ɛlɪˌnɔːr] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] :

Ellinor	did	not	answer	:
埃莉诺	做过	不是	回答	:

埃莉诺没有回答：

['oʊvər][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə][æn; ən] ['iːkwəl] [dɪ'griː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

over	her	the	fascination	had	never	been	to	an	equal	degree	with	the
超过	她	这	魅力	有	绝不	到过	到	一个	平等的	程度	和	这

[rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] .

rest	of	her	family	.
休息	的	她	家庭	.

她受到的关注程度，从未像其他家人那样强烈。

" ['ɛlɪˌnɔːr] ! " [sed] ['wɔːltər] ,

"	Ellinor	!	"	said	Walter	,
"	埃莉诺	！	"	说	沃尔特	，

“埃莉诺！”沃尔特说道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] ['moʊmənts][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

who	had	been	walking	for	the	last	few	moments	to	and	fro	with	the
WHO	有	到过	步行	为了	这	最后的	很少	时刻	到	和	弗	和	这

['ræpɪd] [straɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [dɪ'beɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,

rapid	strides	of	a	man	debating	with	himself	,
迅速的	步幅	的	一个	男人	辩论	和	他自己	,

他刚才一直在来回踱步，步伐很快，仿佛在进行自我辩论。

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] ['sʌd(ə)nli] [pɔːzd] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [ɑːrm] — "

and	who	now	suddenly	paused	,	and	laid	his	hand	on	his	cousin's	arm	—	"
和	WHO	现在	突然	暂停	,	和	铺设	他的	手	在	他的	表亲	手臂	—	"

['ɛlɪˌnɔːr] !

Ellinor	!
埃莉诺	！

他突然停了下来，把手放在表妹的胳膊上——“埃莉诺！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] .

I	am	resolved	.
我	是	已解决	.

我下定决心了。

[aɪ][mʌst; məst] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][maɪ][soʊl] , [aɪ][mʌst; məst] [siː] ['mædəlɪn] [ðɪs] [naɪt] ,

I	must	,	for	the	quiet	of	my	soul	,	I	must	see	Madeline	this	night	,
我	必须	,	为了	这	安静的	的	我的	灵魂	,	我	必须	看	玛德琳	这	夜晚	,

为了内心的平静，我今晚必须见见玛德琳。

[ænd; ənd][wɪn][hɜːr; hər] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði] [ˌʌnɪn'tenʃənl] ['eɪdʒənt]

and	win	her	forgiveness	for	all	I	have	been	made	the	unintentional	agent
和	赢	她	饶恕	为了	全部	我	有	到过	制成	这	无意的	代理人

[ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

of	Providence	to	bring	upon	her	.
的	普罗维登斯	到	带来	之上	她	.

并赢得她的原谅，因为我无意中成为了天意的使者，给她带来了这一切。

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][maɪ]['fjuːtʃər][laɪf] [meɪ] [dɪ'pend] [ɑːn] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l] ['ɪntərvjuː] .

The	peace	of	my	future	life	may	depend	on	this	single	interview	.
这	和平	的	我的	未来	生活	可能	依赖	在	这	单身的	面试	.

我未来生活的安宁或许就取决于这次面试。

[wʌt] [ɪf] ['erəm] [biː; bi] [kən'demd] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ɪn] [ʃɔːrt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] ['mætər] — [aɪ]

What	if	Aram	be	condemned	—	and	—	and	—	in	short	,	it	is	no	matter	—	I
什么	如果	阿拉姆	是	谴责	—	和	—	和	—	在	短的	,	它	是	不	事情	—	我

[mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] . "

must	see	her	.	"
必须	看	她	.	"

如果阿兰被判有罪——总之，这都无所谓——我必须见她。”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [fɪr] , " [sed] ['ɛlɪˌnɔːr] , [ɪn] [ə'lɑːrm] .

"	She	would	not	hear	of	it	,	I	fear	,	"	said	Ellinor	,	in	alarm	.
"	她	会	不是	听到	的	它	,	我	害怕	,	"	说	埃莉诺	,	在	警报	.

“恐怕她不会同意的，”埃莉诺惊恐地说。

" [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] — [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] . "

"	Indeed	,	you	cannot	—	you	do	not	know	her	state	of	mind	.	"
"	的确	,	你	不能	—	你	做	不是	知道	她	状态	的	头脑	.	"

“的确，你不能——你并不了解她的心理状态。”

" ['ɛlɪˌnɔːr] ! " [sed] ['wɔːltər] , ['dɔːgɪdli] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] .

"	Ellinor	!	"	said	Walter	,	doggedly	,	"	I	am	resolved	.
"	埃莉诺	!	"	说	沃尔特	,	顽强地	,	"	我	是	已解决	.

“埃莉诺！”沃尔特固执地说，“我下定决心了。”

" [ænd; ənd] [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .

"	And	so	saying	,	he	moved	towards	the	house	.
"	和	所以	说	,	他	已搬	向	这	房子	.

说完，他就朝房子走去。

" [wel] , [ðen] , " [sed] ['ɛlɪˌnɔːr] ,

"	Well	,	then	,	"	said	Ellinor	,
"	出色地	,	然后	,	"	说	埃莉诺	,

“那么，”埃莉诺说道。

[huːz] [nəːvs] [hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli] ['ʃætərd] [baɪ] [ðə; ði] [siːnz] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst]

whose	nerves	had	been	greatly	shattered	by	the	scenes	and	sorrow	of	the	last
谁	神经	有	到过	非常	破碎	经过	这	场景	和	悲哀	的	这	最后的

['sevrəl] [mʌnθs] ,

several	months	,
一些	几个月	,

过去几个月来的种种景象和悲痛，使他们的神经受到了极大的摧残。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [soʊ] , [weɪt] [æt; ət] [liːst] [tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [ɪn] ,

"	if	it	must	be	so	,	wait	at	least	till	I	have	gone	in	,
"	如果	它	必须	是	所以	,	等待	在	至少	直到	我	有	已消失	在	,

“如果非要这样，至少等我进去之后再说吧。”

[ænd; ənd] [kən'sʌltid] [ɔːr] [prɪ'perd] [hɜːr; hər] . "

and	consulted	or	prepared	her	.	"
和	咨询	或者	准备	她	.	"

并咨询或准备了她。

" [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] , [maɪ] ['dʒɛntələst] , ['kaɪndɪst] ['kʌz(ə)n] ; [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['pruːd(ə)ns] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n]

"	As	you	will	,	my	gentlest	,	kindest	cousin	;	I	know	your	prudence	and	affection
"	作为	你	将要	,	我的	最温柔的	,	最善良的	表哥	;	我	知道	你的	谨慎	和	感情

.

:

.

“如你所愿，我最温柔、最善良的表兄；我知道你的谨慎和爱意。”

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] ; [juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd] [wɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

I	leave	you	to	obtain	me	this	interview	;	you	can	,	and	will	,	I	am
我	离开	你	到	获得	我	这	面试	;	你	能	,	和	将要	,	我	是

[kən'vɪnst] . "

convinced	.	"
确信	.	"

我把这次采访的安排交给你了；我相信你一定能帮我争取到这次采访机会。

" [duː][nɑːt][biː; bi] ['sæŋgwɪn] , ['wɔːltər] .

"	Do	not	be	sanguine	,	Walter	.
"	做	不是	是	乐观	,	沃尔特	.

“不要太乐观，沃尔特。”

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][juːz][maɪ][best] [ɪn'devər] , " ['ænsər] ['ɛlɪˌnɔːr] ,

I	can	only	promise	to	use	my	best	endeavours	,	"	answered	Ellinor	,
我	能	仅有的	承诺	到	使用	我的	最好的	努力	,	"	回答	埃莉诺	,

“我只能保证尽我最大的努力，”埃莉诺回答道。

['blʌʃɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] ; [ænd; ənd] , ['hʌrɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [wɔːk] , [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd]

blushing	as	he	kissed	her	hand	;	and	,	hurrying	up	the	walk	,	she	disappeared
脸红	作为	他	亲吻	她	手	;	和	,	匆忙	向上	这	走	,	她	消失

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

within	the	house	.
之内	这	房子	.

他吻了吻她的手，脸颊泛红；然后，她加快脚步，消失在屋内。

['wɔːltər] [wɔːkt] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ə'baʊt][ðə; ði] ['æli] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɛlɪˌnɔːr][hæd; həd][left][hɪm; ɪm]

Walter	walked	for	some	moments	about	the	alley	in	which	Ellinor	had	left	him
沃尔特	步行	为了	一些	时刻	关于	这	胡同	在	哪个	埃莉诺	有	左边	他

, [bʌt; bət] ['groʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

,	but	growing	impatient	,
,	但	生长	不耐烦	,

沃尔特在埃莉诺离开他的那条小巷里走了一会儿，但渐渐变得不耐烦起来。

[hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [wuːnd] [θruː] [ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [stʊd]

he	at	length	wound	through	the	overhanging	trees	,	and	the	house	stood
他	在	长度	伤口	通过	这	悬垂	树木	,	和	这	房子	站立

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

immediately	before	him	,
立即地	前	他	,

他终于穿过枝繁叶茂的树木，房子就出现在他眼前。

— [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] ,

—	the	moonlight	shining	full	on	the	window	-	panes	,
—	这	月光	灼灼	满的	在	这	窗户	-	窗格	,

——皎洁的月光洒在窗户玻璃上，

[ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [ɪn]['kwaɪət] ['ʃædoʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [griːn] [tɜːrf][ɪn] [frʌnt] .

and	sleeping	in	quiet	shadow	over	the	green	turf	in	front	.
和	睡眠	在	安静的	阴影	超过	这	绿色的	草皮	在	正面	.

在前面绿色草坪上静静地睡着了，身影在树荫下。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [jet] ['nɪrər] , [ænd; ənd] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [laɪt]

He	approached	yet	nearer	,	and	through	one	of	the	windows	,	by	a	single	light
他	接近	然而	更近	,	和	通过	一	的	这	视窗	,	经过	一个	单身的	光

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

in	the	room	,
在	这	房间	,

他走得更近了，透过其中一扇窗户，借着房间里唯一的一盏灯，

[hiː; hi] [sɔː] ['ɛlɪˌnɔːr] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][fɔːrm] [rɪ'klaɪnd] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

he	saw	Ellinor	leaning	over	a	couch	,	on	which	a	form	reclined	,	that	his	heart	,
他	锯	埃莉诺	倾斜	超过	一个	长椅	,	在	哪个	一个	形式	斜倚	,	那	他的	心	,

他看见埃莉诺俯身倚在沙发上，沙发上斜倚着一个人影，他的心跳加速。

['ræðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [saɪt] , [toʊld][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wʌns] - [ə'dɔrd] ['mædəlɪn] .

rather	than	his	sight	,	told	him	was	his	once	-	adored	Madeline	.
相当	比	他的	视线	,	讲述	他	曾是	他的	一次	-	受人喜爱	玛德琳	.

他的目光并没有让他看到，而是看到了他曾经深爱的玛德琳。

[hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [hiːvd] [θɪk] ;

He	stopped	,	and	his	breath	heaved	thick	;
他	停止	,	和	他的	气息	喘息	厚的	;

他停了下来，呼吸变得急促起来；

— [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːmən] [hoʊm] [æt; ət] — [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænər] - [haʊs]

—	he	thought	of	their	common	home	at	Grassdale	—	of	the	old	Manor	-	house
—	他	想法	的	他们的	常见的	家	在	格拉斯代尔	—	的	这	老的	庄园	-	房子

— [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊdˌbaɪn] [æt; ət][ɪts] ['keɪsmənt] — [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp]

—	of	the	little	parlour	with	the	woodbine	at	its	casement	—	of	the	group
—	的	这	小的	客厅	和	这	伍登宾	在	它是	窗扇	—	的	这	团体

[wɪ'ðɪn] ,

within	,
之内	,

他想起了他们在格拉斯代尔的共同家园——那座古老的庄园——窗台上长着金银花的小客厅——以及客厅里的那群人。

[wʌns][soʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑrtɪd] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [meɪd] [ðə; ði][wʌn]

once	so	happy	and	light	-	hearted	,	of	which	he	had	formerly	made	the	one
一次	所以	快乐的	和	光	-	心地	,	的	哪个	他	有	以前	制成	这	一

[moʊst] ['bɔɪənt] ,

most	buoyant	,
最多	浮力	,

他曾经是如此快乐和轻松自在，曾经是最乐观开朗的人，

[ænd; ənd][nɑːt] [liːst] - [lʌvd] .

and	not	least	-	loved	.
和	不是	至少	-	喜爱	.

而且备受喜爱。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [streɪndʒ] — [ðɪs] ['desələt] [haʊs] — [hɪm'self] [ɪ'streɪndʒd] [frʌm; frəm][ɔːl] [wʌns]

And	now	this	strange	—	this	desolate	house	—	himself	estranged	from	all	once
和	现在	这	奇怪的	—	这	荒凉	房子	—	他自己	疏远的	从	全部	一次

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] , — ([ænd; ənd] [ðoʊz] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ,

regarding	him	,	—	(	and	those	broken	-	hearted	,
关于	他	,	—	(	和	那些	破碎的	-	心地	,

而如今，这间陌生的——这间荒凉的房子——他自己也与所有曾经关注过他的人疏远了，——（以及那些心碎的人，

) — [ðɪs] [naɪt] ['ʌʃərɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['mɔːroʊ] ! — [hiː; hi] [groʊn] ['ɔːlmoʊst][ə'laʊd] ,

)	—	this	night	ushering	what	a	morrow	!	—	he	groaned	almost	aloud	,
)	—	这	夜晚	引座	什么	一个	明天	!	—	他	呻吟	几乎	大声	,

——这夜预示着多么糟糕的明天啊！——他几乎是大声呻吟道。

[ænd; ənd] [riˈtriːtid] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .

and	retreated	once	more	into	the	shadow	of	the	trees	.
和	撤退	一次	更多的	进入	这	阴影	的	这	树木	.

于是，他又一次退到了树荫下。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['oʊpənd] ,

In	a	few	minutes	the	door	at	the	right	of	the	building	opened	,
在	一个	很少	分钟	这	门	在	这	正确的	的	这	建筑	打开	,

几分钟后，大楼右侧的门开了。

[ænd; ənd] ['ɛlɪˌnɔːr] [keɪm] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [step] .

and	Ellinor	came	forth	with	a	quick	step	.
和	埃莉诺	来了	前进	和	一个	快的	步	.

埃莉诺迈着轻快的步伐走了上来。

" [kʌm] [ɪn] , [dɪr] ['wɔːltər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " ['mædəlɪn] [hæz; həz] [kən'sentid] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [neɪ] ,

"	Come	in	,	dear	Walter	,	"	said	she	;	"	Madeline	has	consented	to	see	you	—	nay	,
"	来	在	,	亲爱的	沃尔特	,	"	说	她	;	"	玛德琳	有	同意	到	看	你	—	不	,

“进来吧，亲爱的沃尔特，”她说；“玛德琳同意见你——不，

[wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd]

when	I	told	her	you	were	here	,	and	desired	an	interview	,	she	paused
什么时候	我	讲述	她	你	是	这里	,	和	想要的	一个	面试	,	她	暂停

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] ,

but	for	one	instant	,
但	为了	一	立即的	,

当我告诉她你在这里，并且想采访她时，她只停顿了一瞬间。

[ænd; ənd] [ðen] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə][æd'mɪt][juː; jʊ] . "

and	then	begged	me	to	admit	you	.	"
和	然后	乞求	我	到	承认	你	.	"

然后她苦苦哀求我录取你。

" [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] ! " [sed] [pʊr] ['wɔːltər] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	God	bless	her	!	"	said	poor	Walter	,	drawing	his	hand	across	his	eyes	,
"	上帝	保佑	她	!	"	说	贫穷的	沃尔特	,	绘画	他的	手	穿过	他的	眼睛	,

“上帝保佑她！”可怜的沃尔特说着，用手揉了揉眼睛。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɛlɪˌnɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

and	following	Ellinor	to	the	door	.
和	下列的	埃莉诺	到	这	门	.

然后跟着埃莉诺走到门口。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] ! " ['wɪspəd] ['ɛlɪˌnɔːr] , [æz; əz] [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði] ['aʊtər]

"	You	will	find	her	greatly	changed	!	"	whispered	Ellinor	,	as	they	gained	the	outer
"	你	将要	寻找	她	非常	已更改	!	"	低声说道	埃莉诺	,	作为	他们	获得	这	外

[hɔːl] ;

hall	;
大厅	;

“你会发现她变化很大！”埃莉诺低声说道，此时她们已经进入了外厅；

" [biː; bi] [prɪ'perd] !

"	be	prepared	!
"	是	准备	!

做好准备！

" ['wɔːltər] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [seɪv] [baɪ][æn; ən] [ɪk'spresɪv] ['dʒestʃər] ; [ænd; ənd] ['ɛlɪˌnɔːr] [led][hɪm; ɪm]['ɪntuː]

"	Walter	did	not	reply	,	save	by	an	expressive	gesture	;	and	Ellinor	led	him	into
"	沃尔特	做过	不是	回复	,	节省	经过	一个	富有表现力的	手势	;	和	埃莉诺	引领	他	进入

[ə; eɪ] [ruːm] ,

a	room	,
一个	房间	,

沃尔特没有回答，只是做了个富有表现力的手势；埃莉诺领着他走进了一个房间。

[wɪtʃ] [kə'mjuːnikeitid] ,

which	communicated	,
哪个	沟通	,

它传达了，

[baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [glæs] [dɔːz] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]

by	one	of	those	glass	doors	often	to	be	seen	in	the	old	-	fashioned	houses	of
经过	一	的	那些	玻璃	门	经常	到	是	已见	在	这	老的	-	造型	房屋	的

['kʌntri] [taʊnz] ,

country	towns	,
国家	城镇	,

在乡间小镇老式房屋中常见的那种玻璃门旁，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [siːn] ['mædəlɪn] .

with	the	one	in	which	he	had	previously	seen	Madeline	.
和	这	一	在	哪个	他	有	之前	已见	玛德琳	.

就是他之前见过玛德琳的那一个。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [step] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [fer]

With	a	noiseless	step	,	and	almost	holding	his	breath	,	he	followed	his	fair
和	一个	无声	步	,	和	几乎	保持	他的	气息	,	他	随后	他的	公平的

[gaɪd] [θruː] [ðɪs] [ə'pɑːrtmənt] ,

guide	through	this	apartment	,
指导	通过	这	公寓	,

他迈着无声的步伐，几乎屏住了呼吸，跟着这位美丽的向导穿过这间公寓。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] ['mædəlɪn] [stɪl] [rɪ'klaɪnd] .

and	he	now	stood	by	the	couch	on	which	Madeline	still	reclined	.
和	他	现在	站立	经过	这	长椅	在	哪个	玛德琳	仍然	斜倚	.

他现在站在沙发旁，玛德琳仍然斜倚在上面。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

She	held	out	her	hand	to	him	—	he	pressed	it	to	his	lips	,
她	握住	出去	她	手	到	他	—	他	按下	它	到	他的	嘴唇	,

她向他伸出手——他把手放在唇边，

[wɪ'ðaʊt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ; [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi]

without	daring	to	look	her	in	the	face	;	and	after	a	moment's	pause	,	she
没有	大胆	到	看	她	在	这	脸	;	和	后	一个	瞬间	暂停	,	她

[sed] —

said	—
说	—

她不敢直视她的脸；沉默片刻后，她说道——

" [soʊ] , [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , ['wɔːltər] !

"	So	,	you	wished	to	see	me	,	Walter	!
"	所以	,	你	希望	到	看	我	,	沃尔特	!

“所以，你想见我，沃尔特！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['æŋkʃəs] [naɪt] [ðɪs] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ! "

It	is	an	anxious	night	this	for	all	of	us	!	"
它	是	一个	焦虑的	夜晚	这	为了	全部	的	我们	!	"

今晚对我们所有人来说都是一个令人焦虑的夜晚！

" [fɔːr; fər][ɔːl] ! " [rɪ'piːtɪd] ['wɔːltər] , [ɪm'fætɪkli] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][nɑːt][ðə; ði] [liːst] ! "

"	For	all	!	"	repeated	Walter	,	emphatically	;	and	for	me	not	the	least	!	"
"	为了	全部	!	"	重复	沃尔特	,	强调地	;	和	为了	我	不是	这	至少	!	"

“为了所有人！”沃尔特强调道，“当然也包括我！”

" [wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [sʌm; səm][sæd] [deɪz] [sɪns] [wiː; wi] [læst] [met] !

"	We	have	known	some	sad	days	since	we	last	met	!
"	我们	有	已知	一些	伤心	天	自从	我们	最后的	遇见	!

自从上次见面以来，我们都经历了一些悲伤的日子！

" [rɪ'nuːd] ['mædəlɪn] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'bærəst] [pɔːz] .

"	renewed	Madeline	;	and	there	was	another	,	and	an	embarrassed	pause	.
"	更新	玛德琳	;	和	那里	曾是	其他	,	和	一个	尴尬的	暂停	.

“玛德琳又说了一遍；然后又说了一遍，尴尬地停顿了一下。

" ['mædəlɪn] — ['dɪrɪst] ['mædəlɪn] ! " [sed] ['wɔːltər] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['drɑːpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ; "
" Madeline — dearest Madeline ! " said Walter , at length dropping on his knee ; "
" 玛德琳 — 亲爱的 玛德琳 ! " 说 沃尔特 , 在 长度 下降 在 他的 膝盖 ; "
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“玛德琳——我亲爱的玛德琳！”沃尔特终于单膝跪地说道，“你，

[huːm] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [aɪ][soʊ]['fɑːndli] , ['pæʃənətli] [lʌvd] ; - - [juː; jʊ] , [huː] [jet]
whom while I was yet a boy , I so fondly , passionately loved ; - - you , who yet
谁 尽管 我 曾是 然而 一个 男生 , 我 所以 深情地 , 热情地 喜爱 ; - - 你 , WHO 然而
[ɑːr; ər] — [huː] ,
are — who ,
是 — WHO ,

我年少时，曾如此深情、热烈地爱慕着你；——你，如今依然是——你，

[waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] , ['evər] [wɪl] [biː; bi] ,
while I live , ever will be ,
尽管 我 居住 , 曾经 将要 是 ,

只要我活着，就永远如此。

[soʊ] [ˌɪnɪk'spresəbli] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [seɪ][bʌt; bət][wʌn][wɜːrd][tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn] [ðɪs] [ʌn'sɜːrt(ə)n]
so inexpressibly dear to me — say but one word to me on this uncertain
所以 难以言喻地 亲爱的 到 我 — 说 但 一 单词 到 我 在 这 不确定
[ænd; ənd] ['dredf(ə)l] ['epək] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [feɪt] — [seɪ] [bʌt; bət][wʌn][wɜːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] — [seɪ] [juː; jʊ]
and dreadful epoch of our fate — say but one word to me — say you
和 可怕 时代 的 我们的 命运 — 说 但 一 单词 到 我 — 说 你
[fiːl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [θruː'aʊt] [ðiːz] ['terəb(ə)l] [ɪ'vents] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə]
feel you are conscious that throughout these terrible events I have not been to
感觉 你 是 有意识的 那 自始至终 这些 糟糕的 活动 我 有 不是 到过 到
[bleɪm] — [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['wɪlɪŋli] [brɔːt] [ðɪs] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] — [liːst] [ʌv; əv][ɔːl]
blame — I have not willingly brought this affliction upon our house — least of all
责备 — 我 有 不是 心甘情愿 带来 这 痛苦 之上 我们的 房子 — 至少 的 全部
[ə'pɑːn] [ðæt] [hɑːrt] [wɪtʃ] [maɪ] [oʊn] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːfitid] [ɪts] [best] [blʌd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv]
upon that heart which my own would have forfeited its best blood to preserve
之上 那 心 哪个 我的 自己的 会 有 丧失 它是 最好的 血 到 保存
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['iːv(ə)l] ;
from the slightest evil ;
从 这 丝毫 邪恶的 ;

对我来说如此珍贵——在这充满不确定性和可怕命运的时期，请你对我说一句话——请你对我说一句话——告诉我，你意识到，在所有这些可怕的事件中，我没有受到责备——我没有故意给我们的家庭带来这种苦难——更没有故意给那颗心带来这种苦难，我的心宁愿献出自己最好的血液来保护它免受哪怕最轻微的邪恶；

— [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][duː][ˌem 'iː] [ðɪs] ['dʒʌstɪs] , [seɪ] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ! "
— or , if you will not do me this justice , say at least that you forgive me ! "
— 或者 , 如果 你 将要 不是 做 我 这 正义 , 说 在 至少 那 你 原谅 我 ! "

——或者，如果你不能这样公正地对待我，至少也请你说声原谅我吧！

" [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , ['wɔːltər] !
" I forgive you , Walter !
" 我 原谅 你 , 沃尔特 !

“我原谅你，沃尔特！”

[aɪ][duː][juː; jʊ]['dʒʌstɪs] , [maɪ]['kʌz(ə)n] !
I do you justice , my cousin !
我 做 你 正义 , 我的 表哥 !

我会为你伸张正义的，我的表弟！

" [rɪ'plaɪd] ['mædəlɪn] , [wɪð; wɪθ]['enərdʒi] ; [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .
" replied Madeline , with energy ; and raising herself on her arm .
" 回复 玛德琳 , 和 活力 ; 和 提高 她自己 在 她 手臂 .

“玛德琳精神抖擞地回答道，并用手臂撑起身子。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ][hæv; həv][felt] [haʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [θroʊ] ['eni] [bleɪm]

"	It	is	long	since	I	have	felt	how	unreasonable	it	was	to	throw	any	blame
"	它	是	长的	自从	我	有	毛毡	如何	不合理	它	曾是	到	扔	任何	责备

[ə'pɑːn][juː; jʊ] — [ðə; ði] [mɪr] [ænd; ənd] ['pæsɪv] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [feɪt] .

upon	you	—	the	mere	and	passive	instrument	of	fate	.
之上	你	—	这	仅仅	和	被动的	乐器	的	命运	.

“我已经很久没有感受到，把任何责任都归咎于你——一个被动的命运工具——是多么不合理了。”

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [fɔːr'bɔːrn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][frʌm; frəm][æn; ən]['æŋgri] ['fiːlɪŋ] ,

If	I	have	forborne	to	see	you	,	it	was	not	from	an	angry	feeling	,
如果	我	有	忍受	到	看	你	,	它	曾是	不是	从	一个	生气的	感觉	,

如果我没有见你，那并非出于愤怒。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] ['wiːknəs] .

but	from	a	reluctant	weakness	.
但	从	一个	不情愿的	弱点	.

但这是出于一种无奈的软弱。

[gɑːd] [bles] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['kʌz(ə)n] !

God	bless	and	preserve	you	,	my	dear	cousin	!
上帝	保佑	和	保存	你	,	我的	亲爱的	表哥	!

愿上帝保佑你，我亲爱的表哥！

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] [hæz; həz][bled] [æz; əz] [prə'fjuːsli] [æz; əz]['aʊərz] ;

I	know	that	your	own	heart	has	bled	as	profusely	as	ours	;
我	知道	那	你的	自己的	心	有	出血	作为	大量地	作为	我们的	;

我知道你的心也和我们一样痛彻心扉；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ðɪs] [deɪ] [ðæt] [aɪ][toʊld][maɪ] ['fɑːðər] , [ɪf] [wiː; wi] ['nevər] [met] [ə'gen] ,

and	it	was	but	this	day	that	I	told	my	father	,	if	we	never	met	again	,
和	它	曾是	但	这	天	那	我	讲述	我的	父亲	,	如果	我们	绝不	遇见	再次	,

就在这一天，我告诉父亲，如果我们再也见不到面了，

[tuː; tə] [ɪk'spres] [tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm][kaɪnd] ['mesɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ][læst] [mə'mɔːriəl] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

to	express	to	you	some	kind	message	as	a	last	memorial	from	me	.
到	表达	到	你	一些	种类	信息	作为	一个	最后的	纪念馆	从	我	.

谨以此话语作为我最后的纪念。

[dəunt] [wiːp] , ['wɔːltər] !

Don't	weep	,	Walter	!
不	哭泣	,	沃尔特	!

别哭，沃尔特！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [men] [wiːp] !

It	is	a	fearful	thing	to	see	men	weep	!
它	是	一个	可怕	事物	到	看	男人	哭泣	!

看到男人哭泣真是一件可怕的事！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][wʌns] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [wiːp] , — [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] !

It	is	only	once	that	I	have	seen	him	weep	,	—	that	was	long	,	long	ago	!
它	是	仅有的	一次	那	我	有	已见	他	哭泣	,	—	那	曾是	长的	,	长的	前	!

我只见过他哭过一次——那是很久很久以前的事了！

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [terz] [ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [dred] [ænd; ənd]['deɪndʒər] .

He	has	no	tears	in	the	hour	of	dread	and	danger	.
他	有	不	眼泪	在	这	小时	的	恐惧	和	危险	.

身处恐惧和危险之中，他没有一丝眼泪。

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bæd][wɜːrld] , ['wɔːltər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	no	matter	,	this	is	a	bad	world	,	Walter	,	and	I	am	tired	of	it	.
但	不	事情	,	这	是	一个	坏的	世界	,	沃尔特	,	和	我	是	疲劳的	的	它	.

但没关系，沃尔特，这是一个糟糕的世界，我已经厌倦了。

[ɑːr; ər][nɑːt][juː; jʊ] ?

Are	**not**	**you**	**?**
是	不是	你	?

难道不是吗?

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [lʊk] [soʊ][æt; ət][ˌem 'iː] , ['ɛlɪˌnɔːr] ?

Why	**do**	**you**	**look**	**so**	**at**	**me**	**,**	**Ellinor**	**?**
为什么	做	你	看	所以	在	我	,	埃莉诺	?

埃莉诺，你为什么一直看着我?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][mæd] !

I	**am**	**not**	**mad**	**!**
我	是	不是	疯狂的	!

我没生气!

[hæz; həz][ʃiː; ʃi][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['wɔːltər] ?

Has	**she**	**told**	**you**	**that**	**I**	**am**	**,**	**Walter**	**?**
有	她	讲述	你	那	我	是	,	沃尔特	?

沃尔特，她有没有告诉你我是?

[dəunt] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] !

Don't	**believe**	**her**	**!**
不	相信	她	!

别相信她!

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !

Look	**at**	**me**	**!**
看	在	我	!

看着我!

[aɪ][ˌeɪ 'em][kɑːm][ænd; ənd] [kə'lektɪd] !

I	**am**	**calm**	**and**	**collected**	**!**
我	是	冷静的	和	集	!

我冷静沉着!

[jet] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz] — [oʊ][gɑːd] !

Yet	**to**	**-**	**morrow**	**is**	**—**	**O**	**God**	**!**
然而	到	-	明天	是	—	哦	上帝	!

然而，明天就是——哦，上帝!

[oʊ][gɑːd] ! — [ɪf] — [ɪf] ! —

O	**God**	**!**	**—**	**if**	**—**	**if**	**!**	**—**
哦	上帝	!	—	如果	—	如果	!	—

哦，上帝！——如果——如果！——

" ['mædəlɪn] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['saɪlənt] ,

"	**Madeline**	**covered**	**her**	**face**	**with**	**her**	**hands**	**,**	**and**	**became**	**suddenly**	**silent**	**,**
"	玛德琳	涵盖	她	脸	和	她	双手	,	和	成为	突然	沉默的	,

[ðoʊ] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ;

though	**only**	**for**	**a**	**short**	**time**	**;**
尽管	仅有的	为了	一个	短的	时间	;

"玛德琳用双手捂住脸，突然沉默了一会儿;

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [aɪz] , [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] [ðoʊz] [ʌv; əv]['wɔːltər] ;

when	**she**	**again**	**lifted**	**up**	**her**	**eyes**	**,**	**they**	**encountered**	**those**	**of**	**Walter**	**;**
什么时候	她	再次	抬起	向上	她	眼睛	,	他们	遭遇	那些	的	沃尔特	;

当她再次抬起头时，她看到了沃尔特的眼睛;

[æz; əz] [θruː] [ðoʊz] ['blaɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['ægənaiz] [terz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['oʊnli] [rʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

as	through	those	blinding	and	agonised	tears	,	which	are	only	wrung	from	the
作为	通过	那些	失明	和	痛苦的	眼泪	,	哪个	是	仅有的	拧干	从	这

[griːf] [ʌv; əv] ['mænhʊd] ,

grief	of	manhood	,
悲伤	的	男子气概	,

仿佛透过那些刺痛人心、痛苦万分的泪水，那些泪水只有男人的悲痛才能挤出。

[hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɑːn] [ðæt] [feɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,

he	gazed	upon	that	face	on	which	nothing	of	herself	,
他	凝视	之上	那	脸	在	哪个	没有什么	的	她自己	,

他凝视着那张脸，上面没有任何她自己的痕迹，

[seɪv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːrθli] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['kærəktəˌraɪzd] [hɜːr; hər]

save	the	divine	and	unearthly	expression	which	had	always	characterised	her
节省	这	神圣的	和	超凡脱俗的	表达	哪个	有	总是	具有特征	她

['lʌvlinəs] , [wʌz; wəz] [left] .

loveliness	,	was	left	.
可爱	,	曾是	左边	.

除了她身上那份神圣而超凡脱俗的气质，那份气质一直是她美丽动人的标志。

" [jes] , ['wɔːltər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['werɪŋ] [fæst] [ə'weɪ] — [fæst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [tʃæns] !

"	Yes	,	Walter	,	I	am	wearing	fast	away	—	fast	beyond	the	power	of	chance	!
"	是的	,	沃尔特	,	我	是	穿着	快速地	离开	—	快速地	超过	这	力量	的	机会	!

“是的，沃尔特，我正在飞速前进——飞速前进，超越了偶然性！”

[θæŋk] [gɑːd] , [huː] ['tempərz] [ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːrn] [læm] , [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrst] ['hæpən] ,

Thank	God	,	who	tempers	the	wind	to	the	shorn	lamb	,	if	the	worst	happen	,
感谢	上帝	,	WHO	脾气	这	风	到	这	剪	羊肉	,	如果	这	最差	发生	,

感谢上帝，祂会为那只剪了毛的羔羊降下风雨，以防最糟糕的情况发生。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] [lɔːŋ] .

we	cannot	be	divided	long	.
我们	不能	是	分割	长的	.

我们不能长期分裂。

[er] [ə'nʌðər] ['sæbəθ] [hæz; həz] [pæst] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]['pærədaɪs] !

Ere	another	Sabbath	has	passed	,	I	may	be	with	him	in	Paradise	!
埃雷	其他	安息日	有	通过了	,	我	可能	是	和	他	在	天堂	!

再过一个安息日，我或许就能与他同在天堂了！

[wʌt] [kɔːz] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ðen] [hæv; həv][fɔːr; fər] [rɪ'gret] ?

What	cause	shall	we	then	have	for	regret	?
什么	原因	将	我们	然后	有	为了	后悔	?

那么，我们又有什么理由感到后悔呢?

" ['ɛlɪˌnɔːr] [flʌŋ] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [nek] , ['sɔbiŋ] ['vaɪələntli] . — " [jes] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

"	Ellinor	flung	herself	on	her	sister's	neck	,	sobbing	violently	.	—	"	Yes	,	we	shall
"	埃莉诺	扔	她自己	在	她	姐妹	脖子	,	啜泣	暴力	.	—	"	是的	,	我们	将

[rɪ'gret] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

regret	you	are	not	with	us	,
后悔	你	是	不是	和	我们	,

埃莉诺扑到姐姐的脖子上，放声痛哭。“是的，我们会后悔你不在我们身边的。”

['ɛlɪˌnɔːr] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [suːn] [groʊ] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;

Ellinor	;	but	you	will	also	soon	grow	tired	of	the	world	;
埃莉诺	;	但	你	将要	还	很快	生长	疲劳的	的	这	世界	;

埃莉诺；但你很快也会厌倦这个世界；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sæd] [pleɪs] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [pleɪs] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [sneəz] [ænd; ənd] ['pɪtfɔːlz]

it	is	a	sad	place	—	it	is	a	wicked	place	—	it	is	full	of	snares	and	pitfalls
它	是	一个	伤心	地方	—	它	是	一个	邪恶	地方	—	它	是	满的	的	陷阱	和	陷阱

.

:

.

这是一个悲伤的地方——这是一个邪恶的地方——充满了陷阱和陷阱。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [wɔːk] [tuː; tə] - [deɪ] [laɪz]['aʊər; ɑːr] [dɪ'strʌkʃn] [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

In	our	walk	to	-	day	lies	our	destruction	for	to	-	morrow	!
在	我们的	走	到	-	天	谎言	我们的	破坏	为了	到	-	明天	!

我们今天的所作所为，蕴藏着我们明天的毁灭！

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðɪs] [suːn] , ['ɛlɪˌnɔːr] !

You	will	find	this	soon	,	Ellinor	!
你	将要	寻找	这	很快	,	埃莉诺	!

埃莉诺，你很快就会找到答案的！

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] ['wɔːltər] , [tuː] , [ʃæl; ʃəl][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] !

And	you	,	and	my	father	,	and	Walter	,	too	,	shall	join	us	!
和	你	,	和	我的	父亲	,	和	沃尔特	,	也	,	将	加入	我们	!

你、我父亲还有沃尔特，都将加入我们！

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听！

[ðə; ði] [klɑːk] [straɪks] !

the	clock	strikes	!
这	钟	罢工	!

时钟敲响了！

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , [wʌt] ['traɪʌmf] !

By	this	time	to	-	morrow	night	,	what	triumph	!
经过	这	时间	到	-	明天	夜晚	,	什么	胜利	!

到明天晚上这个时候，将会取得多么辉煌的胜利啊！

— [ɔːr][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] (['sɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

—	or	to	me	at	least	(	sinking	her	voice	into	a	whisper	,
—	或者	到	我	在	至少	(	下沉	她	嗓音	进入	一个	耳语	,

——至少对我来说是这样（她压低声音，轻声说道），

[ðæt] [θrɪld] [θruː] [ðə; ði] ['veri] [boʊnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz]) [wʌt] [piːs] !

that	thrilled	through	the	very	bones	of	her	listeners	)	what	peace	!
那	激动不已	通过	这	非常	骨头	的	她	听众	)	什么	和平	!

（这让听众们感到无比激动）多么平静啊！

" ['hæpɪli] [fɔːr; fər][ɔːl] ['paːrtiz] , [ðɪs] [dɪ'stresɪŋ] [siːn] [wʌz; wəz] [hɪr] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	Happily	for	all	parties	,	this	distressing	scene	was	here	interrupted	.
"	快乐地	为了	全部	各方	,	这	令人痛心	场景	曾是	这里	中断	.

“令人欣慰的是，这一令人痛心的场面到此被打断了。”

['lestər] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] [step] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [wʌns] [ɪ'læstɪk] [ænd; ənd]

Lester	entered	the	room	with	the	heavy	step	into	which	his	once	elastic	and
莱斯特	进入	这	房间	和	这	重的	步	进入	哪个	他的	一次	松紧带	和

['tʃɪrf(ə)l] [tred] [hæd; həd] [səb'saidid] .

cheerful	tread	had	subsided	.
快乐	踏	有	平静下来	.

莱斯特迈着沉重的步伐走进房间，他曾经轻快活泼的步伐已经变得沉重不堪。

" [hɑː] , ['wɔːltər] ! " [sed] [hiː; hi] , [ɪ'rezəluːtli] ['glænsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [gruːp] ;

"	Ha	,	Walter	!	"	said	he	,	irresolutely	glancing	over	the	group	;
"	哈	,	沃尔特	!	"	说	他	,	犹豫不决	瞥了一眼	超过	这	团体	;

“哈，沃尔特！”他说道，犹豫地扫视了一遍众人；

[bʌt; bət] ['mædəlɪn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] .

but	Madeline	had	already	sprang	from	her	seat	.
但	玛德琳	有	已经	弹簧	从	她	座位	.

但玛德琳已经从座位上跳了起来。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ! — [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] !

"	You	have	seen	him	!	—	you	have	seen	him	!
"	你	有	已见	他	!	—	你	有	已见	他	!

“你见过他！——你见过他！”

[ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] — [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [lʊk] ?

And	how	does	he	—	how	does	he	look	?
和	如何	做	他	—	如何	做	他	看	?

他长什么样?

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ; [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [breɪv] [hɑːrt] [dʌz] [nɑːt] [sɪŋk] .

But	that	I	know	;	I	know	his	brave	heart	does	not	sink	.
但	那	我	知道	;	我	知道	他的	勇敢的	心	做	不是	下沉	.

但我知道，我知道他那颗勇敢的心不会沉沦。

[ænd; ənd] [wʌt] ['mesɪdʒ] [dʌz] [hiː; hi] [send] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

And	what	message	does	he	send	to	me	?
和	什么	信息	做	他	发送	到	我	?

他想传达给我什么信息?

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] , [maɪ] ['fɑːðər] : [kwɪk] , [kwɪk] ! "

And	—	and	—	tell	me	all	,	my	father	:	quick	,	quick	!	"
和	—	和	—	告诉	我	全部	,	我的	父亲	:	快的	,	快的	!	"

还有——还有——告诉我一切，父亲：快，快！

" [dɪr] , ['mɪzrəb(ə)l] [tʃaɪld] ! — [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [oʊld][mæn] ! " ['mʌtəd] ['lestər] , ['foʊldɪŋ] [hɜːr; hər]

"	Dear	,	miserable	child	!	—	and	miserable	old	man	!	"	muttered	Lester	,	folding	her
"	亲爱的	,	悲惨的	孩子	!	—	和	悲惨的	老的	男人	!	"	低声说道	莱斯特	,	折叠式的	她

[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ;

in	his	arms	;
在	他的	武器	;

“可怜的孩子！——还有可怜的老头！”莱斯特喃喃自语，把她搂在怀里；

" [bʌt; bət][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['mædəlɪn] .

"	but	we	ought	to	take	courage	and	comfort	from	him	,	Madeline	.
"	但	我们	应该	到	拿	勇气	和	舒适	从	他	,	玛德琳	.

“但是我们应该从他身上汲取勇气和安慰，玛德琳。”

[ə; eɪ]['hɪroʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [fɜːrm] — ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] .

A	hero	,	on	the	eve	of	battle	,	could	not	be	more	firm	—	even	more	cheerful	.
一个	英雄	,	在	这	前夕	的	战斗	,	可以	不是	是	更多的	公司	—	甚至	更多的	快乐	.

一位英雄，在战斗前夕，不可能更坚定——甚至不可能更乐观。

[hiː; hi] [smaɪld] ['ɔːf(ə)n] — [hɪz; ɪz][oʊld] [smaɪl] ; [ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli] [left] [terz] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][tuː; tə]

He	smiled	often	—	his	old	smile	;	and	he	only	left	tears	and	anxiety	to
他	微笑	经常	—	他的	老的	微笑	;	和	他	仅有的	左边	眼泪	和	焦虑	到

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

他经常露出笑容——他以前的笑容；但他留给我们的只有泪水和焦虑。

[bʌt; bət][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['mædəlɪn] , [wiː; wi] [spoʊk] ['moʊstli] :

But	of	you	,	Madeline	,	we	spoke	mostly	:
但	的	你	,	玛德琳	,	我们	辐	大多	:

但我们谈得最多的还是你，玛德琳：

[hiː; hi] [wʊd] ['skersli] [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɑːn] ['eni] [θɪŋ] [els] .

he	would	scarcely	let	me	say	a	word	on	any	thing	else	.
他	会	几乎	让	我	说	一个	单词	在	任何	事物	别的	.

他几乎不让我说其他任何话。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [kaɪnd] [hɑːrt] ! — [wʌt] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ['spɪrɪt] !

Oh	,	what	a	kind	heart	!	—	what	a	noble	spirit	!
哦	,	什么	一个	种类	心	!	—	什么	一个	高贵	精神	!

多么善良的心啊！多么高尚的品格啊！

[ænd; ənd] [pər'hæps] [ə; eɪ] [tʃæns] ['tə'mɑːroʊ] [meɪ] [kwentʃ] [bəuθ] .

And	perhaps	a	chance	tomorrow	may	quench	both	.
和	也许	一个	机会	明天	可能	淬火	两个都	.

或许明天的机会能同时解决这两个问题。

[bʌt; bət] , [gɑːd] !

But	,	God	!
但	,	上帝	!

但是，我的天哪！

[biː; bi] [dʒʌst] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] ['laɪtnɪŋ] [fɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] ['riːəl] ['krɪmɪn(ə)l] ,

be	just	,	and	let	the	avenging	lightning	fall	on	the	real	criminal	,
是	只是	,	和	让	这	复仇	闪电	落下	在	这	真实的	刑事	,

秉公执法，让复仇的闪电降临在真正的罪犯身上。

[ænd; ənd] [nɑːt] [blæst] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] ! "

and	not	blast	the	innocent	man	!	"
和	不是	爆炸	这	清白的	男人	!	"

别枪杀无辜的人！

" [eɪ'menˌɑː'men] ! " [sed] ['mædəlɪn] ['diːpli] .

"	Amen	!	"	said	Madeline	deeply	.
"	阿门	!	"	说	玛德琳	深	.

“阿门！”玛德琳深情地说。

" [eɪ'menˌɑː'men] ! " [rɪ'piːtɪd] ['wɔːltər] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

"	Amen	!	"	repeated	Walter	,	laying	his	hand	on	his	heart	.
"	阿门	!	"	重复	沃尔特	,	躺下	他的	手	在	他的	心	.

“阿门！”沃尔特重复道，同时把手放在胸口。

" [let] [juː 'es] [preɪ] !

"	Let	us	pray	!
"	让	我们	祈祷	!

让我们祈祷吧！

" [ɪk'skleɪmd] ['lestər] , ['ænɪmeɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .

"	exclaimed	Lester	,	animated	by	a	sudden	impulse	,	and	falling	on	his	knees	.
"	惊呼	莱斯特	,	动画	经过	一个	突然	冲动	,	和	坠落	在	他的	膝盖	.

“莱斯特突然心血来潮，惊呼一声，跪倒在地。”

[ðə; ði] [hoʊl] [gruːp] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [ɪg'zæmp(ə)l] ; [ænd; ənd] ['lestər] , [ɪn] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd]

The	whole	group	followed	his	example	;	and	Lester	,	in	a	trembling	and
这	所有的	团体	随后	他的	例子	;	和	莱斯特	,	在	一个	发抖	和

[ɪm'pæʃnd] [vɔɪs] ,

impassioned	voice	,
热情洋溢	嗓音	,

所有人都效仿他的做法；莱斯特用颤抖而充满激情的声音说道：

[pɔːd] [fɔːrθ] [æn; ən] [ɪk'stempəri] [prer] , [ðæt] ['dʒʌstɪs] [maɪt] [fɔːl] ['oʊnli] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duː] .

poured	forth	an	extempore	prayer	,	that	Justice	might	fall	only	where	it	was	due	.
倾倒	前进	一个	即兴	祷告	,	那	正义	可能	落下	仅有的	在哪里	它	曾是	到期的	.

他即兴祈祷，愿正义只降临到该伸张正义的人身上。

['nevər] [dɪd] [ðæt] [mə'dʒestɪk][ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] [muːn] ,

Never	did	that	majestic	and	pausing	Moon	,
绝不	做过	那	雄伟	和	暂停	月亮	,

那轮雄伟而静谧的月亮从未出现过。

[wɪtʃ] [fɪld] [ðæt] ['loʊli] [ruːm] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] , ['wɪtnəs] [ə; eɪ] [mɔːr]

which	filled	that	lowly	room	as	with	the	presence	of	a	spirit	,	witness	a	more
哪个	已填	那	卑微的	房间	作为	和	这	在场	的	一个	精神	,	证人	一个	更多的

[ɪm'presɪv] [ˌædʒʊ'reɪʃən] ,

impressive	adjuration	,
感人的	誓言	,

那简陋的房间里仿佛充满了某种神灵，见证着更加令人印象深刻的祈求。

[ɔːr][æn; ən] ['ɔːdiəns] [mɔːr] [əb'zɔːrbd] [ænd; ənd] [ræpt] .

or	an	audience	more	absorbed	and	rapt	.
或者	一个	观众	更多的	吸收	和	欣喜若狂	.

或者说，观众更加投入、更加专注。

[fʊl] ['striːmd] [ɪts]['hoʊli]['reɪz][ə'pɑːn][ðə; ði] [naʊ] ['snoʊi] ['lɑːks] [ænd; ənd] ['ʌpwərd] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv]

Full	streamed	its	holy	rays	upon	the	now	snowy	locks	and	upward	countenance	of
满的	流媒体	它是	圣	射线	之上	这	现在	下雪的	锁	和	向上	面容	的

['lestər] ,

Lester	,
莱斯特	,

圣洁的光芒倾泻在莱斯特雪白的头发和仰起的脸上，

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['venərəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːntræst][ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [tuː; tə]

making	his	venerable	person	more	striking	from	the	contrast	it	afforded	to
制作	他的	可敬	人	更多的	引人注目	从	这	对比	它	提供	到

[ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['sʌnbɜːrnt] [tʃiːk] — [ðə; ði][ˌenər'dʒetɪk] [fitʃər] ,

the	dark	and	sunburnt	cheek	—	the	energetic	features	,
这	黑暗的	和	晒伤	脸颊	—	这	精力充沛	特征	,

这使得他威严的身形与黝黑晒伤的脸颊形成鲜明对比，更显其精神矍铄。

[ænd; ənd][ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk][ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

and	chivalric	and	earnest	head	of	the	young	man	beside	him	.
和	骑士精神	和	认真	头	的	这	年轻的	男人	旁	他	.

以及他身旁那位年轻人英勇而认真的头颅。

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [ðə; ði]['reɪv(ə)n] ['lɑːks] [ʌv; əv] ['ɛlɪˌnɔːr] [wɜːr; wər] [boʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [klɑːspt]

Just	in	the	shadow	,	the	raven	locks	of	Ellinor	were	bowed	over	her	clasped
只是	在	这	阴影	,	这	乌鸦	锁	的	埃莉诺	是	鞠躬	超过	她	紧握

[hændz] ,

hands	,
双手	,

在阴影中，埃莉诺乌黑的秀发垂落在她紧握的双手上。

— ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ['vɪzəb(ə)l] ; [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [nek] [ænd; ənd] ['hiːvɪŋ] [brest] [ə'loʊn]

—	nothing	of	her	face	visible	;	the	graceful	neck	and	heaving	breast	alone
—	没有什么	的	她	脸	可见的	;	这	优美	脖子	和	起伏	胸部	独自的

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ;

distinguished	from	the	shadow	;
杰出的	从	这	阴影	;

—她的脸完全看不见；只有优美的脖颈和起伏的胸脯从阴影中显露出来；

— [ænd; ənd] , [hʌʃt] [ɪn][ə; eɪ] [deθ] - [laɪk][ænd; ənd] ['sɑːləm] [rɪ'poʊz] , [ðə; ði]['pɑːrtɪd][lɪps] ['muːvɪŋ]

—	and	,	hushed	in	a	death	-	like	and	solemn	repose	,	the	parted	lips	moving
—	和	,	静静地	在	一个	死亡	-	喜欢	和	庄严	休息	,	这	分手了	嘴唇	移动

[ɪn'ɔːdəbli] ;

inaudibly	;
听不见	;

——然后，在死一般的庄严静默中，微张的嘴唇无声地翕动着；

[ðə; ði] [aɪ] [fɪkst] [ɑːn] ['veɪkənsi] ; [ðə; ði][wɑːn][træns'pærənt][hændz] , [krɔːst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['bʊzəm] ;

the	eye	fixed	on	vacancy	;	the	wan	transparent	hands	,	crossed	upon	her	bosom	;
这	眼睛	固定的	在	空缺	;	这	万	透明的	双手	,	交叉	之上	她	怀	;

目光呆滞于空旷之处；苍白透明的双手交叉放在胸前；

[ðə; ði] [laɪt] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɔfənd] [ænd; ənd]['tendər] [reɪ][ə'pɑːn][ðə; ði]['feɪdɪd][bʌt; bət][ɔːl] -

the	light	shone	with	a	more	softened	and	tender	ray	upon	the	faded	but	all	-
这	光	闪耀	和	一个	更多的	软化	和	投标	射线	之上	这	褪色	但	全部	-

[æn'dʒelɪk][fɔːrm][ænd; ənd] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

angelic	form	and	countenance	of	her	,
天使般的	形式	和	面容	的	她	,

阳光以更加柔和温暖的光芒洒在她虽已褪色却依然天使般的身躯和容颜上。

[fɔːr; fər] [huːm] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [prɪ'peərɪŋ] [ɪts][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['rekəmpens] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪlz][ʌv; əv]

for	whom	Heaven	was	already	preparing	its	eternal	recompense	for	the	ills	of
为了	谁	天堂	曾是	已经	准备	它是	永恒	补偿	为了	这	疾病	的

[ɜːrθ] !

Earth	!
地球	!

天国早已为那些在人间作恶的人预备了永恒的补偿！

['tʃæptər]

CHAPTER
章

章

[viː] . [ðə; ði] ['traɪəl] .

V	.	THE	TRIAL	.
V	.	这	审判	.

五、审判。

" ['iːkwəl][tuː; tə] ['iːðər] ['fɔːrtʃən] . " — [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['jʊdʒin] ['erəm] .

"	Equal	to	either	fortune	.	"	—	Speech	of	Eugene	Aram	.
"	平等的	到	任何一个	财富	.	"	—	演讲	的	尤金	阿拉姆	.

“与任何一种命运都相等。”——尤金·阿拉姆的演讲。

[ə; eɪ] [θɔːt] [kʌmz] ['oʊvər][juː 'es] , ['sʌmtaɪmz] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

A	thought	comes	over	us	,	sometimes	,	in	our	career	of	pleasure	,
一个	想法	来	超过	我们	,	有时	,	在	我们的	职业	的	乐趣	,

有时，在我们追求享乐的生涯中，某个念头会突然涌上心头。

[ɔːr][ðə; ði] ['trʌbləs] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [æm'bɪʃəs] [pə'sjuːts] ; [ə; eɪ] [θɔːt] [kʌm] ['oʊvər][juː 'es]

or	the	troublous	exultation	of	our	ambitious	pursuits	;	a	thought	come	over	us
或者	这	麻烦的	大喜	的	我们的	雄心勃勃	追求	;	一个	想法	来	超过	我们

, [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] ,

,	like	a	cloud	,
,	喜欢	一个	云	,

或是我们雄心勃勃的追求所带来的不安的狂喜；一种念头像乌云一样笼罩着我们，

[ðæt] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [deθ] — [ʃeɪm] — [kraɪm] — [dɪ'sper] , [ɑːr; ər] ['bɪzi]

that	around	us	and	about	us	Death	—	Shame	—	Crime	—	Despair	,	are	busy
那	大约	我们	和	关于	我们	死亡	—	耻辱	—	犯罪	—	绝望	,	是	忙碌的

[æt; ət][ðer; ðər] [wɜːrk] .

at	their	work	.
在	他们的	工作	.

在我们周围，死亡、耻辱、犯罪、绝望，都在忙着做着它们的事情。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] ['sʌmwer] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [lænd] , [wer] [ðə; ði] ['inmeits] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ]

I	have	read	somewhere	of	an	enchanted	land	,	where	the	inmates	walked	along
我	有	读	某处	的	一个	迷人的	土地	,	在哪里	这	囚犯	步行	沿着

[və'lʌptʃuəs] ['gaːdnz] ,

voluptuous	gardens	,
丰满的	花园	,

我曾在某处读到过一个神奇的国度，那里的居民漫步在美轮美奂的花园中。

[ænd; ənd] [bɪlt] ['pæləs] , [ænd; ənd] [hɜːrd] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [meɪd] ['meri] ; [waɪl] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd]

and	built	palaces	,	and	heard	music	,	and	made	merry	;	while	around	,	and
和	建造	宫殿	,	和	听到	音乐	,	和	制成	欢乐	;	尽管	大约	,	和

[wɪ'ðɪn] , [ðə; ði][lænd] ,

within	,	the	land	,
之内	,	这	土地	,

他们建造宫殿，聆听音乐，欢庆欢乐；而在这片土地的周围和内部，

[wɜːr; wər] [diːp] ['kævərnz] , [wer] [ðə; ði] [nəʊmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːndz] [dwelt] :

were	deep	caverns	,	where	the	gnomes	and	the	fiends	dwelt	:
是	深的	洞穴	,	在哪里	这	地精	和	这	恶魔	居住	:

那里是幽深的洞穴，是侏儒和恶魔的居所：

[ænd; ənd] ['evər] [ænd; ənd] [ə'nɑːn] [ðer; ðər] [greʊnz] [ænd; ənd] ['læftər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv]

and	ever	and	anon	their	groans	and	laughter	,	and	the	sounds	of
和	曾经	和	匿名	他们的	呻吟	和	笑声	,	和	这	声音	的

[ðer; ðər] [ʌn'ʌtərəbl] [tɔɪlz] ,

their	unutterable	toils	,
他们的	难以言喻	辛勤劳作	,

他们时而呻吟，时而大笑，发出难以言喻的劳作声响。

[ɔːr] ['gæstli] ['revəlz] , ['trævld] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [er] ,

or	ghastly	revels	,	travelled	to	the	upper	air	,
或者	阴森	揭秘	,	旅行	到	这	上	空气	,

或可怕的狂欢，升入高空，

['mɪksɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['streɪndʒnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌmər] [fe'stɪvəti] [ænd; ənd] ['bɔɪənt]

mixing	in	an	awful	strangeness	with	the	summer	festivity	and	buoyant
混合	在	一个	可怕	奇怪	和	这	夏天	节日	和	浮力

[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'bʌv] .

occupation	of	those	above	.
职业	的	那些	多于	.

与上面人们欢快热闹的夏日庆典和忙碌生活混杂在一起的，是一种可怕的怪异感。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] !

And	this	is	the	picture	of	human	life	!
和	这	是	这	图片	的	人类	生活	!

这就是人类生活的写照！

[ðiːz] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mædnɪŋ] [dɪ'spærɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər][dɑːrk] , [bʌt; bət]

These	reflections	of	the	maddening	disparities	of	the	world	are	dark	,	but
这些	反思	的	这	令人抓狂	差异	的	这	世界	是	黑暗的	,	但

['sæljəteri] : —

salutary	:	—
有益的	:	—

这些对世界令人抓狂的不平等现象的反映虽然令人沮丧，但却发人深省：

" [ðeɪ] [ræp] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [æt; ət] ['bæŋkwɪt] [ɪn][ðə; ði] [ʃraʊd] ; " [[jʌŋ] .]

"	They	wrap	our	thoughts	at	banquets	in	the	shroud	;	"	[	Young	.	]
"	他们	裹	我们的	想法	在	宴会	在	这	裹尸布	;	"	[	年轻的	.	]

“他们在宴会上用裹尸布包裹我们的思想;”[杨]

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər]['seldəm] ['sædɚ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['ɔːlsoʊ]['waɪzər][men] !

but	we	are	seldom	sadder	without	being	also	wiser	men	!
但	我们	是	很少	更悲伤	没有	存在	还	更明智	男人	!

但我们很少会在不变得更睿智的情况下变得更加悲伤!

[ðə; ði][θɜːrd][ʌv; əv] ['ɔːgəst] - [roʊz] [braɪt] , [kɑːm] , [ænd; ənd] [klɪr] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

The	third	of	August	1759	rose	bright	,	calm	,	and	clear	:	it	was	the	morning
这	第三	的	八月	-	玫瑰	明亮的	,	冷静的	,	和	清除	:	它	曾是	这	早晨

[ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl] ;

of	the	trial	;
的	这	审判	;

1759 年 8 月 3 日，阳光明媚，风平浪静，天气晴朗：这是审判的早晨;

[ænd; ənd] [wen] ['ɛlɪˌnɔːr] [stoʊl]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['mædəlɪn] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr]

and	when	Ellinor	stole	into	her	sister's	room	,	she	found	Madeline	sitting	before
和	什么时候	埃莉诺	偷窃	进入	她	姐妹	房间	,	她	成立	玛德琳	坐着	前

[ðə; ði] [glæs] ,

the	glass	,
这	玻璃	,

当埃莉诺偷偷溜进她姐姐的房间时，她发现玛德琳正坐在玻璃前。

[ænd; ənd] ['breɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪtʃ] ['lɑːks] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['evɪdənt] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ker] .

and	braiding	her	rich	locks	with	an	evident	attention	and	care	.
和	编织	她	富有的	锁	和	一个	明显	注意力	和	关心	.

她一丝不苟、细致入微地将自己浓密的秀发编成辫子。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [pliːzd] [ˌem 'iː][baɪ] ['dresɪŋ] [æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	I	wish	,	"	said	she	,	"	that	you	had	pleased	me	by	dressing	as	for	a
"	我	希望	,	"	说	她	,	"	那	你	有	高兴	我	经过	敷料	作为	为了	一个

['hɑːlədeɪ] .

holiday	.
假期	.

“我希望，”她说，“你能穿得像去度假一样，这样我就会高兴了。”

[siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [dres] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [ɪn] .

See	,	I	am	going	to	wear	the	dress	I	was	to	have	been	married	in	.
看	,	我	是	去	到	穿	这	裙子	我	曾是	到	有	到过	已婚	在	.

你看，我要穿我原本应该结婚时穿的那件礼服。

" ['ɛlɪˌnɔːr] ['ʃʌdəd] ;

"	Ellinor	shuddered	;
"	埃莉诺	颤抖	;

埃莉诺打了个寒颤;

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] [ə'pɔːlɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] ['geɪəti] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði]

for	what	is	more	appalling	than	to	find	the	signs	of	gaiety	accompanying	the
为了	什么	是	更多的	令人震惊	比	到	寻找	这	标志	的	欢乐	随同	这

[riˈæləti] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] !

reality	of	anguish	!
现实	的	痛苦	!

还有什么比在痛苦的现实中发现欢乐的迹象更令人震惊的呢!

" [jes] , " [kən'tɪnjuːd] ['mædəlɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['swiːtnəs] ,

"	Yes	,	"	continued	Madeline	,	with	a	smile	of	inexpressible	sweetness	,
"	是的	,	"	持续	玛德琳	,	和	一个	微笑	的	难以言喻的	甜味	,

“是的，”玛德琳继续说道，脸上带着难以言喻的甜美笑容。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪl] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [deɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv]

"	a	little	reflection	will	convince	you	that	this	day	ought	not	to	be	one	of
"	一个	小的	反射	将要	说服	你	那	这	天	应该	不是	到	是	一	的

['mɔːrnɪŋ] .

mourning	.
丧	.

稍加思考你就会明白，今天不应该是一个哀悼的日子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [sə'spens] [ðæt] [hæz; həz][soʊ][wɔːrn] [aʊt]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .

It	was	the	suspense	that	has	so	worn	out	our	hearts	.
它	曾是	这	悬念	那	有	所以	磨损	出去	我们的	心	.

正是这令人揪心的悬念，让我们心力交瘁。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ə'kwɪtɪd] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [bɪ'liːv] [ænd; ənd] [trʌst] ,

If	he	is	acquitted	,	as	we	all	believe	and	trust	,
如果	他	是	无罪释放	,	作为	我们	全部	相信	和	相信	,

如果他被判无罪，正如我们都相信的那样，

[θɪŋk] [haʊ] [ə'proʊpriət] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['aʊtwərd] ['siːmɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][dʒɔɪ] !

think	how	appropriate	will	be	the	outward	seeming	of	our	joy	!
思考	如何	合适的	将要	是	这	向外	似乎	的	我们的	喜悦	!

想想我们外在表现出的喜悦会多么得体！

[ɪf] [nɑːt] , [waɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [hoʊm] , [ænd; ənd][ɪn] ['mærɪdʒ]

If	not	,	why	I	shall	go	before	him	to	our	marriage	home	,	and	in	marriage
如果	不是	,	为什么	我	将	去	前	他	到	我们的	婚姻	家	,	和	在	婚姻

['gɑːrmənts] .

garments	.
服装	.

否则，我便要身着婚服，走在他前面，前往我们的婚房。

[eɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [greɪv] , ['setld]

Ay	,	"	she	added	after	a	moment's	pause	,	and	with	a	much	more	grave	,	settled
哎	,	"	她	额外	后	一个	瞬间	暂停	,	和	和	一个	很多	更多的	严重	,	定居

,

,

,

“是的，”她停顿片刻后补充道，语气更加严肃、沉稳。

[ænd; ənd] [ɪn'tens] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] — " [eɪ] ; [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər]

and	intense	expression	of	voice	and	countenance	—	"	ay	;	do	you	remember
和	激烈的	表达	的	嗓音	和	面容	—	"	哎	;	做	你	记住

[haʊ] ['jʊdʒɪn] [wʌns][toʊld][juː 'es] ,

how	Eugene	once	told	us	,
如何	尤金	一次	讲述	我们	,

语气和表情都十分激动——“哎；你们还记得尤金曾经告诉我们的那样吗，

[ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [went] [æt; ət] ['nuːndeɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [pɪt] , [[noʊt] :

that	if	we	went	at	noonday	to	the	bottom	of	a	deep	pit	,	[	Note	:
那	如果	我们	去	在	午	到	这	底部	的	一个	深的	坑	,	[	笔记	:

如果我们在正午时分下到一个深坑的底部，[注：

[ðə; ðɪ] [rɪ'mɑːrk] [ɪz][ɪn] ['ærɪˌstɑːtl] .

The	remark	is	in	Aristotle	.
这	评论	是	在	亚里士多德	.

这句话出自亚里士多德。

[buː'fɔːŋ] [k'woʊts] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ə'drɔɪt] [fə'lɪsəti] , [ɪn] , [aɪ] [θɪŋk] ,

Buffon	quotes	it	,	with	his	usual	adroit	felicity	,	in	,	I	think	,
布冯	引号	它	,	和	他的	通常	灵巧	费利西蒂	,	在	,	我	思考	,

布冯以他一贯的巧妙机智引用了这句话，我想，是在.....

[ðə; ði][fɜːrst] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [wɜːrk] .]

the	first	volume	of	his	great	work	.]
这	第一的	体积	的	他的	伟大的	工作	.]

这是他这部伟大著作的第一卷。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][stɑːrz] , [wɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l] [graʊnd] [ɑːr; ər][ɪn'vɪzəb(ə)l] .

we	should	be	able	to	see	the	stars	,	which	on	the	level	ground	are	invisible	.
我们	应该	是	有能力的	到	看	这	明星	,	哪个	在	这	等级	地面	是	无形的	.

我们应该能够看到星星，而星星在平地上是看不见的。

['iːv(ə)n][soʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [griːf] — [wɔːrn] , ['retʃɪd] , [sɪəd] ,

Even	so	,	from	the	depths	of	grief	—	worn	,	wretched	,	seared	,
甚至	所以	,	从	这	深度	的	悲伤	—	磨损	,	可怜	,	烤	,

即便如此，从悲痛的深渊——疲惫不堪、痛苦不堪、伤痕累累——

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] — [ðə; ði]['blesɪd; blest] [ˌæpə'rɪʃənz] [ænd; ənd]['təukənz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [meɪk] [ðəm'selvz]

and	dying	—	the	blessed	apparitions	and	tokens	of	Heaven	make	themselves
和	垂死	—	这	蒙福	幻影	和	代币	的	天堂	制作	他们自己

['vɪzəb(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [aɪz] .

visible	to	our	eyes	.
可见的	到	我们的	眼睛	.

临终之际，天堂的神圣显现和标志将出现在我们眼前。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] — [aɪ][hæv; həv] [siːn] — [aɪ] [fiːl] [hɪr] , " ['presɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər]

And	I	know	—	I	have	seen	—	I	feel	here	,	"	pressing	her	hand	on	her
和	我	知道	—	我	有	已见	—	我	感觉	这里	,	"	紧迫	她	手	在	她

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

我知道——我见过——我在这里感受到了，"她把手按在胸口，"

" [ðæt] [maɪ] [kɔːrs] [ɪz] [rʌn] ; [ə; eɪ] [fjuː] [sændz]['oʊnli][ɑːr; ər] [left] [ɪn][ðə; ði] [glæs] .

"	that	my	course	is	run	;	a	few	sands	only	are	left	in	the	glass	.
"	那	我的	课程	是	跑步	;	一个	很少	沙子	仅有的	是	左边	在	这	玻璃	.

"我的赛程已经结束；杯子里只剩下几粒沙子了。"

[let] [ˌjuː 'es] [weɪst] [ðem; ðəm] ['breɪvli] .

Let	us	waste	them	bravely	.
让	我们	浪费	他们	勇敢地	.

让我们勇敢地挥霍它们吧。

[steɪ] , ['elɪˌnɔːr] !

Stay	,	Ellinor	!
停留	,	埃莉诺	!

留下来，埃莉诺！

[juː; jʊ] [siː] [ðiːz] [pʊr] ['wɪðərd] [roʊz] - [liːvz] :

You	see	these	poor	withered	rose	-	leaves	:
你	看	这些	贫穷的	干枯	玫瑰	-	树叶	:

你看这些可怜的枯萎玫瑰叶子：

['jʊdʒin] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] — [bɪ'fɔːr] [ðæt] [fɪkst] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

Eugene	gave	them	to	me	the	day	before	—	before	that	fixed	for	our
尤金	给予	他们	到	我	这	天	前	—	前	那	固定的	为了	我们的

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

尤金在前一天——也就是我们结婚日期之前——把它们给了我。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [wer] [ðem; ðəm][tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][wɔːrn][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['wedɪŋ]

I	shall	wear	them	to	-	day	,	as	I	would	have	worn	them	on	the	wedding
我	将	穿	他们	到	-	天	,	作为	我	会	有	磨损	他们	在	这	婚礼

- [deɪ] .

-	day	.
-	天	.

我今天会穿上它们，就像婚礼当天一样。

[wen] [hiː; hi] ['gæðərd] [ðə; ði] [pʊr] ['flaʊər] , [haʊ] [freʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd][aɪ] [kɪst] [ɔːf][ðə; ði]

When	he	gathered	the	poor	flower	,	how	fresh	it	was	;	and	I	kissed	off	the
什么时候	他	聚集	这	贫穷的	花	,	如何	新鲜的	它	曾是	;	和	我	亲吻	离开	这

[duː] :

dew	:
露	:

当他采摘那朵可怜的花时，它是多么新鲜啊；我吻去了它上面的露水：

[naʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !

now	see	it	!
现在	看	它	!

现在就来看看吧!

[bʌt; bət] , [kʌm] , [kʌm] ; [ðɪs] [ɪz] ['traɪflɪŋ] : [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [leɪt] .

But	,	come	,	come	;	this	is	trifling	:	we	must	not	be	late	.
但	,	来	,	来	;	这	是	琐事	:	我们	必须	不是	是	晚的	.

但是，快点，快点；这只是小事：我们不能迟到。

[help] [ˌem 'iː] , [nel] , [help] [ˌem 'iː] : [kʌm] , ['bʌs(ə)l] , [kwɪk] , [kwɪk] !

Help	me	,	Nell	,	help	me	:	come	,	bustle	,	quick	,	quick	!
帮助	我	,	内尔	,	帮助	我	:	来	,	忙碌	,	快的	,	快的	!

救救我，内尔，救救我：快点，快点，快点!

[neɪ] , [biː; bi][nɑːt][soʊ] ['slʌv(ə)nli] ; [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [biː; bi] [drest] [wɪð; wɪθ] [ker] [tuː; tə] - [deɪ] .

Nay	,	be	not	so	slovenly	;	I	told	you	I	would	be	dressed	with	care	to	-	day	.
不	,	是	不是	所以	邋遢的	;	我	讲述	你	我	会	是	穿着	和	关心	到	-	天	.

不，别这么邋遢；我告诉过你，我今天会精心打扮。

" [ænd; ənd] [wen] ['mædəlɪn] [wʌz; wəz] [drest] ,

"	And	when	Madeline	was	dressed	,
"	和	什么时候	玛德琳	曾是	穿着	,

“当玛德琳穿好衣服后，

[ðoʊ] [ðə; ði] [roʊb] [sæt] [luːs] [ænd; ənd][ɪn][lɑːrdʒ][foʊldz]['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃrʌŋkən] [fɔːrm] , [jet] ,

though	the	robe	sat	loose	and	in	large	folds	over	her	shrunken	form	,	yet	,
尽管	这	长袍	卫星	松动的	和	在	大的	折叠	超过	她	缩小	形式	,	然而	,

虽然长袍松松垮垮地披在她瘦弱的身躯上，形成巨大的褶皱，然而，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪ'rekt] ,

as	she	stood	erect	,
作为	她	站立	直立	,

她直立着身子，

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] ['sædnd] ['ɛlɪˌnɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [terz] [æt; ət][hɜːr; hər]

and	looked	with	a	smile	that	saddened	Ellinor	more	than	tears	at	her
和	看起来	和	一个	微笑	那	悲伤	埃莉诺	更多的	比	眼泪	在	她

['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [glæs] ,

image	in	the	glass	,
图像	在	这	玻璃	,

她看着镜子里的自己，脸上带着一丝微笑，这笑容让埃莉诺比流泪更难过。

[pər'hæps][hɜːr; hər] ['bjuːti] ['nevər] [siːmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɔːfti] ['kærəktər] , —

perhaps	her	beauty	never	seemed	of	a	more	striking	and	lofty	character	,	—
也许	她	美丽	绝不	似乎	的	一个	更多的	引人注目	和	高远	特点	,	—

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn'diːd] ,

she	looked	indeed	,
她	看起来	的确	,

或许她的美从未显得如此惊艳绝伦、高贵典雅——她看起来确实如此。

[ə; eɪ] [braɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv][noʊ] ['ɜːrθli] ['nʌpʃlz] .

a	bride	,	but	the	bride	of	no	earthly	nuptials	.
一个	新娘	,	但	这	新娘	的	不	尘世的	婚礼	.

一位新娘，但却不是尘世婚礼的新娘。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [hɜːrd] [æn; ən] [ɪ'rezəluːt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [step] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]

Presently	they	heard	an	irresolute	and	trembling	step	at	the	door	,	and
目前	他们	听到	一个	徊	和	发抖	步	在	这	门	,	和

['lestər] ['nɔkiŋ] ,

Lester	knocking	,
莱斯特	敲门	,

这时，他们听到门口传来犹豫不决、颤抖的脚步声，是莱斯特在敲门。

[æskt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪ'perd] .

asked	if	they	were	prepared	.
问	如果	他们	是	准备	.

问他们是否准备好了。

" [kʌm] [ɪn] , ['fɑːðər] , " [sed] ['mædəlɪn] , [ɪn][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] ;

"	Come	in	,	father	,	"	said	Madeline	,	in	a	calm	and	even	cheerful	voice	;
"	来	在	,	父亲	,	"	说	玛德琳	,	在	一个	冷静的	和	甚至	快乐	嗓音	;

“进来吧，爸爸，”玛德琳用平静甚至欢快的声音说道；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] ['entərd] .

and	the	old	man	entered	.
和	这	老的	男人	进入	.

老人走了进去。

[hiː; hi][kæst][ə; eɪ]['saɪlənt] [glæns] ['oʊvər] ['mædəˌlɪnz] [waɪt] [dres] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

He	cast	a	silent	glance	over	Madeline's	white	dress	,	and	then	at	his	own	,
他	投掷	一个	沉默的	瞥一眼	超过	玛德琳的	白色的	裙子	,	和	然后	在	他的	自己的	,

他默默地瞥了一眼玛德琳的白色连衣裙，然后又看了看自己的衣服。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] : [ðə; ði] [glæns] [sed] ['vɑːljəmz] ,

which	was	deep	mourning	:	the	glance	said	volumes	,
哪个	曾是	深的	丧	:	这	瞥一眼	说	卷	,

那是一种深深的哀悼：眼神胜过千言万语。

[ænd; ənd][ɪts] ['miːnɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['mɑːrd] [baɪ][wɜːrdz][frʌm; frəm] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] .

and	its	meaning	was	not	marred	by	words	from	any	one	of	the	three	.
和	它是	意义	曾是	不是	受损	经过	字	从	任何	一	的	这	三	.

而且，这三人中的任何一人的言语都没有玷污它的含义。

" [jes] , ['fɑːðər] , " [sed] ['mædəlɪn] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [pɔːz] , — " [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['redi] .

"	Yes	,	father	,	"	said	Madeline	,	breaking	the	pause	,	—	"	We	are	all	ready	.
"	是的	,	父亲	,	"	说	玛德琳	,	打破	这	暂停	,	—	"	我们	是	全部	准备好	.

“是的，父亲，”玛德琳打破沉默说道，“我们都准备好了。”

[ɪz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hɪr] ? "

Is	the	carriage	here	?	"
是	这	运输	这里	?	"

马车到了吗?

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [maɪ] [tʃaɪld] . "
" It is at the door , my child . "
" 它 是 在 这 门 , 我的 孩子 . "

“孩子，它就在门口。”

" [kʌm] [ðen] , ['ɛlɪˌnɔːr] , [kʌm] ! " — [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] , ['mædəlɪn] [wɔːkt]
" Come then , Ellinor , come ! " — and leaning on her arm , Madeline walked
" 来 然后 , 埃莉诺 , 来 ! " — 和 倾斜 在 她 手臂 , 玛德琳 步行
[tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
towards the door .
向 这 门 .

“来吧，埃莉诺，来吧！”——玛德琳扶着她的胳膊，朝门口走去。

[wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
When she got to the threshold , she paused , and looked round the room .
什么时候 她 得到 到 这 临界点 , 她 暂停 , 和 看起来 圆形的 这 房间 .

当她走到门口时，她停了下来，环顾四周。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ][wɑːnt] ? " [æskt] ['ɛlɪˌnɔːr] .
" What is it you want ? " asked Ellinor .
" 什么 是 它 你 想 ? " 问 埃莉诺 .

“你想要什么？”埃莉诺问道。

" [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['bɪdɪŋ] [ɔːl] [hɪr] [ˌfer'wel] , " [rɪ'plaɪd] ['mædəlɪn] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd]
" I was but bidding all here farewell , " replied Madeline , in a soft and
" 我 曾是 但 投标 全部 这里 告别 , " 回复 玛德琳 , 在 一个 柔软的 和
['tʌtʃɪŋ] [vɔɪs] :
touching voice :
接触 嗓音 :

“我只是在向在场的各位告别，”玛德琳用温柔动人的声音回答道：

" [ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] , ['fɑːðər] , — ['sɪstər] , [wʌn] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;
" And now before we leave the house , Father , — Sister , one word with you ;
" 和 现在 前 我们 离开 这 房子 , 父亲 , — 姐姐 , 一 单词 和 你 ;

“现在，在我们离开家之前，父亲，——妹妹，还有一句话要对你说；

— [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [bɪn] ['veri] , ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ɪn] [ðɪs] ['bɪtər]
— you have ever been very , very kind to me , and most of all in this bitter
— 你 有 曾经 到过 非常 , 非常 种类 到 我 , 和 最多 的 全部 在 这 苦的
['traɪəl] ,
trial ,
审判 ,

你一直以来都对我非常非常友善，尤其是在这场痛苦的考验中。

[wen] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['tækst] [jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] ['sædli] — [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ɔːl][ɪz][nɑːt] [raɪt]
when I must have taxed your patience sadly — for I know all is not right
什么时候 我 必须 有 已征税 你的 耐心 令人遗憾的是 — 为了 我 知道 全部 是 不是 正确的
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

我知道我可能已经耗尽了您的耐心——因为我知道这里的一切并不正常，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尤金·阿拉姆 — 第 05 卷(Eugene Aram — Volume 05)
第4/7页

(['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed]) — [aɪ]['kænɑːt][goʊ] [fɔːrθ] [ðɪs] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['θæŋkɪŋ] [juː; jʊ] .

(	touching	her	forehead	)	—	I	cannot	go	forth	this	day	without	thanking	you	.
(	接触	她	前额	)	—	我	不能	去	前进	这	天	没有	谢谢	你	.

（摸着额头）——今天我不能不感谢你而离开。

['ɛlɪˌnɔːr] , [maɪ] ['dɪrɪst] [frend] — [maɪ]['fɑːndəst]['sɪstər] — [maɪ] ['pleɪmeɪt] [ɪn] ['glædnəs] — [maɪ]

Ellinor	,	my	dearest	friend	—	my	fondest	sister	—	my	playmate	in	gladness	—	my
埃莉诺	,	我的	亲爱的	朋友	—	我的	最爱	姐姐	—	我的	玩伴	在	欢乐	—	我的

['kʌmfərtər] [ɪn] [griːf] — [maɪ] [nɜːrs] [ɪn] ['sɪknəs] ;

comforter	in	grief	—	my	nurse	in	sickness	;
棉被	在	悲伤	—	我的	护士	在	疾病	;

埃莉诺，我最亲爱的朋友——我最疼爱的妹妹——我快乐的玩伴——我悲伤时的安慰者——我生病时的护士；

— [sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [wiː; wi][hæv; həv] [tɔːkt] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [læft]

—	since	we	were	little	children	,	we	have	talked	together	,	and	laughed
—	自从	我们	是	小的	孩子们	,	我们	有	谈话	一起	,	和	笑了

[tə'geðər] , [ænd; ənd] [wept] [tə'geðər] ,

together	,	and	wept	together	,
一起	,	和	哭泣	一起	,

从孩提时代起，我们就一直在一起说话、一起欢笑、一起哭泣。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

and	though	we	knew	all	the	thoughts	of	each	other	,
和	尽管	我们	知道	全部	这	想法	的	每个	其他	,

虽然我们彼此都了解对方的所有想法，

[wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [wʌn] [θɔːts] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'siːld] [frʌm; frəm][gɑːd] ;

we	have	never	known	one	thoughts	that	we	would	have	concealed	from	God	;
我们	有	绝不	已知	一	想法	那	我们	会	有	暗	从	上帝	;

我们从未有过任何想要向上帝隐瞒的想法；

— [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][pɑːrt] ? — [duː][nɑːt][stɑːp][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

—	and	now	we	are	going	to	part	?	—	do	not	stop	me	,	it	must	be
—	和	现在	我们	是	去	到	部分	?	—	做	不是	停止	我	,	它	必须	是

[soʊ] ,

so	,
所以	,

——现在我们要分别了吗？——别阻止我，事情必须如此。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	know	it	.
我	知道	它	.

我知道这。

[bʌt; bət] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] ['hæpi] [ə'gen] , [nɑːt][soʊ] ['bɔɪənt] [æz; əz][juː; jʊ]

But	,	after	a	little	while	may	you	be	happy	again	,	not	so	buoyant	as	you
但	,	后	一个	小的	尽管	可能	你	是	快乐的	再次	,	不是	所以	浮力	作为	你

[hæv; həv] [bɪn] ,

have	been	,
有	到过	,

但是，过一段时间后，愿你再次快乐起来，虽然不像之前那样兴高采烈。

[ðæt] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] , [bʌt; bət] [stɪl] ['hæpi] ！ — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fɔːrmd] [fɔːr; fər] [lʌv] [ænd; ənd]

that	can	never	be	,	but	still	happy	!	—	You	are	formed	for	love	and
那	能	绝不	是	,	但	仍然	快乐的	！	—	你	是	形成	为了	爱	和

[hoʊm] ,

home	,
家	,

那永远不可能实现，但依然快乐！——你生来就渴望爱与家庭。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [taɪz][juː; jʊ][wʌns] [θɔːt] [wʊd] [biː; bi][maɪn] .

and	for	those	ties	you	once	thought	would	be	mine	.
和	为了	那些	领带	你	一次	想法	会	是	矿	.

还有那些你曾经以为会属于我的羁绊。

[gɑːd][grænt] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌfərd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][bəuθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [miːt]

God	grant	that	I	may	have	suffered	for	us	both	,	and	that	when	we	meet
上帝	授予	那	我	可能	有	遭受	为了	我们	两个都	,	和	那	什么时候	我们	见面

[ˌhɪr'æftər] ,

hereafter	,
此后	,

愿上帝保佑我为我们两人都受过苦，也愿我们来世重逢时，

[juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [hɪr] ！ "

you	may	tell	me	you	have	been	happy	here	!	"
你	可能	告诉	我	你	有	到过	快乐的	这里	！	"

你可以告诉我你在这里过得很开心！

" [bʌt; bət][juː; jʊ] , ['fɑːðər] , " ['ædɪd] ['mædəlɪn] , ['terɪŋ] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	But	you	,	father	,	"	added	Madeline	,	tearing	herself	from	the	neck	of	her
"	但	你	,	父亲	,	"	额外	玛德琳	,	撕裂	她自己	从	这	脖子	的	她

['wiːpɪŋ] ['sɪstər] ,

weeping	sister	,
哭泣	姐姐	,

“可是你，父亲，”玛德琳说着，挣脱了哭泣的妹妹的怀抱。

[ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'fɔːr] ['lestər] , [huː] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [kən'vʌlst]

and	sinking	on	her	knees	before	Lester	,	who	leaned	against	the	wall	convulsed
和	下沉	在	她	膝盖	前	莱斯特	,	WHO	倾斜	反对	这	墙	抽搐

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][i'məuʃənz] ,

with	his	emotions	,
和	他的	情绪	,

她跪倒在莱斯特面前，莱斯特靠在墙上，情绪激动得浑身颤抖。

[ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] — " [bʌt; bət][juː; jʊ] , — [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ]

and	covering	his	face	with	his	hands	—	"	but	you	,	—	what	can	I	say
和	覆盖	他的	脸	和	他的	双手	—	"	但	你	,	—	什么	能	我	说

[tuː; tə][juː; jʊ] ? — [juː; jʊ] ,

to	you	?	—	You	,
到	你	?	—	你	,

他双手捂住脸——“可是你，——我还能对你说什么呢？——你，

[huː] [hæv; həv]['nevər] , — [noʊ] , [nɑːt][ɪn][maɪ][fɜːrst] ['tʃaɪldhʊd] ,

who	have	never	,	—	no	,	not	in	my	first	childhood	,
WHO	有	绝不	,	—	不	,	不是	在	我的	第一的	童年	,

从来没有过——不，至少在我小时候没有过。

[sed] [wʌn] [hɑːrʃ] [wɜːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] — [huː] [hæv; həv] [sʌŋk] [ɔːl][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [ə'θɔːrəti] [ɪn][ə; eɪ]

said	one	harsh	word	to	me	—	who	have	sunk	all	a	father's	authority	in	a
说	一	残酷的	单词	到	我	—	WHO	有	沉没	全部	一个	父亲的	权威	在	一个

['fɑːðɚz] [lʌv] ,

father's	love	,
父亲的	爱	,

对我说过一句重话——那些把父亲的权威完全寄托在父亲的爱上的人，

— [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? — [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] , (['peɪnɪŋ] ,
— how can I say all that I feel for you ? — the grateful overflowing , (paining ,
— 如何 能 我 说 全部 那 我 感觉 为了 你 ? — 这 感激的 溢出 , (绘画 ,
[jet] — [oʊ] ,
yet — oh ,
然而 — 哦 ,

我该如何表达我对你的所有感受？——感激之情溢于言表，（痛苦，然而——哦，

[haʊ] [swiːt] !)
how sweet !)
如何 甜的 !)

真甜蜜！

[rɪ'membrənsɪz] [wɪtʃ] [kraʊd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['sʌfəkeɪt] [ˌem 'iː] [naʊ] ?
remembrances which crowd around and suffocate me now ?
回忆 哪个 人群 大约 和 窒息 我 现在 ?

现在，那些纷至沓来、令我窒息的回忆，究竟是什么？

— [ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] ['elɪˌnɔːr] [ænd; ənd] - ['tʃɪldrən] [mʌst; məst][biː; bi] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] [tuː; tə]
— The time will come when Ellinor and Ellinor's children must be all in all to
— 这 时间 将要 来 什么时候 埃莉诺 和 - 孩子们 必须 是 全部 在 全部 到
[juː; jʊ] — [wen] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pʊr] ['mædəlɪn] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [left] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['meməri] ;
you — when of your poor Madeline nothing will be left but a memory ;
你 — 什么时候 的 你的 贫穷的 玛德琳 没有什么 将要 是 左边 但 一个 记忆 ;

—总有一天，埃莉诺和埃莉诺的孩子们将成为你的一切——而你可怜的玛德琳将只剩下回忆；

[bʌt; bət] [ðeɪ] , [ðeɪ] [wɪl] [wɑːtʃ] [ɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd] [tend] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [prə'tekt] [jʊr; jər] [greɪ] [her]
but they , they will watch on you and tend you , and protect your grey hairs
但 他们 , 他们 将要 手表 在 你 和 趋向 你 , 和 保护 你的 灰色的 头发
[frʌm; frəm] ['sɑːroʊ] ,
from sorrow ,
从 悲哀 ,

但是，他们会守护你，照顾你，让你的白发免受悲伤的侵扰。

[æz; əz][aɪ] [maɪt] [wʌns] [hæv; həv] [hoʊpt] [aɪ]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] ['feɪtɪd] [tuː; tə][duː] . "
as I might once have hoped I also was fated to do . "
作为 我 可能 一次 有 希望 我 还 曾是 命中注定 到 做 . "

正如我曾经希望的那样，这也是我命中注定要做的事。

" [maɪ] [tʃaɪld] !
" My child !
" 我的 孩子 !

我的孩子！

[maɪ] [tʃaɪld] !
my child !
我的 孩子 !

我的孩子！

[juː; jʊ] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] ! " ['fɔːltəd] [fɔːrθ] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn] ,
you break my heart ! " faltered forth at last the poor old man ,
你 休息 我的 心 ! " 犹豫不决 前进 在 最后的 这 贫穷的 老的 男人 ,

你伤透了我的心！可怜的老人终于哽咽着说道。

[huː] [tɪl] [naʊ] [hæd; həd][ɪn] [veɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [spiːk] .
who till now had in vain endeavoured to speak .
WHO 直到 现在 有 在 徒劳 努力 到 说话 .

他此前一直试图发言，但都徒劳无功。

" [gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [ˈblesɪŋ] , [dɪr] [ˈfɑːðər] , " [sed] [ˈmædəlɪn] , [hɜːrˈself] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][hɜːr; hər]
" Give me your blessing , dear father , " said Madeline , herself overcome by her
" 给 我 你的 祝福 , 亲爱的 父亲 , " 说 玛德琳 , 她自己 克服 经过 她
[ˈfiːlɪŋz] ;
feelings ;
情怀 ;

“亲爱的父亲，请您祝福我吧，”玛德琳说道，她自己也激动不已；

— " [pʊt] [jʊr; jər][hænd][ɑːn][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [bles] [ˌem ˈiː] — [ænd; ənd] [seɪ] ,
— " Put your hand on my head and bless me — and say ,
— " 放 你的 手 在 我的 头 和 保佑 我 — 和 说 ,

“请把手放在我的头上，祝福我，然后说：”

[ðæt] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ˈevər] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ˈgɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [peɪn] — [aɪ][ˌeɪ ˈem] [fəˈgivn] ! "
that if I have ever unconsciously given you a moment's pain — I am forgiven ! "
那 如果 我 有 曾经 不知不觉 给定 你 一个 瞬间 疼痛 — 我 是 已原谅 ! "

如果我曾无意中让你感到一丝痛苦——请原谅我！

" [fəˈgivn] ! " [rɪˈpiːtɪd] [ˈlestər] ,
" Forgiven ! " repeated Lester ,
" 已原谅 ! " 重复 莱斯特 ,

“原谅我了！”莱斯特重复道。

[ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [wɪð; wɪθ] [wiːk] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [ɑːrmz][æz; əz][hɪz; ɪz] [terz] [fel] [fæst][əˈpɑːn]
raising his daughter with weak and trembling arms as his tears fell fast upon
提高 他的 女儿 和 虚弱的 和 发抖 武器 作为 他的 眼泪 跌倒 快速地 之上
[hɜːr; hər] [tʃiːk] ,
her cheek ,
她 脸颊 ,

他用虚弱颤抖的双臂抱起女儿，泪水顺着她的脸颊滑落。

— " [ˈnevər] [dɪd][aɪ] [fiːl] [wʌt] [æn; ən][ˈeɪndʒl][hæd; həd] [seɪt] [bɪˈsaɪd] [maɪ] [hɑːrθ] [tɪl] [naʊ] !
— " Never did I feel what an angel had sate beside my hearth till now !
— " 绝不 做过 我 感觉 什么 一个 天使 有 沙特 旁 我的 炉 直到 现在 !

“直到现在，我才感受到天使曾坐在我的炉火旁！”

— [bʌt; bət][biː; bi] [ˈkʌmfətid] — [biː; bi] [tʃɪrd] .
— But be comforted — be cheered .
— 但 是 安慰 — 是 欢呼 .

但请振作起来，不要灰心。

[wʌt] , [ɪf] [ˈhev(ə)n] [hæd; həd] [rɪˈzɜːrvd] [ɪts] [ˈkraʊnɪŋ] [ˈmɜːrsi] [tɪl] [ðɪs] [deɪ] , [ænd; ənd] [ˈjʊdʒin] [biː; bi]
What , if Heaven had reserved its crowning mercy till this day , and Eugene be
什么 , 如果 天堂 有 预订的 它是 加冕 怜悯 直到 这 天 , 和 尤金 是
[əˈmʌŋst] [ˌjuː ˈes] ,
amongst us ,
在 我们 ,

如果上天将祂至高的恩典保留到今天，而尤金也与我们同在，那该多好啊！

[friː] , [əˈkwɪtɪd] , [traɪˈʌmfənt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [naɪt] ! "
free , acquitted , triumphant before the night ! "
自由的 , 无罪释放 , 凯 前 这 夜晚 ! "

自由了，无罪释放了，在夜幕降临前凯旋而归！

" [hɑː] ! " [sed] [ˈmædəlɪn] , [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌd(ə)nli] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ˈɪntuː] [nuː] [laɪf] : - - " [hɑː] !
" Ha ! " said Madeline , as if suddenly roused by the thought into new life : - - " Ha !
" 哈 ! " 说 玛德琳 , 作为 如果 突然 唤醒 经过 这 想法 进入 新的 生活 : - - " 哈 !

“哈！”玛德琳说道，仿佛突然被这个想法唤醒了新的生命：“哈！”

[let] [ˌjuː ˈes][ˈheɪs(ə)n][tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər] [wɜːrdz] [truː] .
let us hasten to find your words true .
让 我们 趋 到 寻找 你的 字 真的 .

让我们尽快验证你的话是否属实。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[jes] ! — [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] — [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] .
yes ! — if it should be so — if it should .
是的 ! — 如果 它 应该 是 所以 — 如果 它 应该 .

是的！——如果真是这样的话——如果真是这样的话。

[ænd; ənd] , " ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] , ([ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [tʃekt] ,
And , " added she , in a hollow voice , (the enthusiasm checked ,
和 , " 额外 她 , 在 一个 空洞的 嗓音 , (这 热情 已检查 ,

“而且，”她用空洞的声音补充道，“(热情消退了，

) " [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [fɔːr; fər] [maɪ] [driːmz] , [aɪ] [maɪt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] :
) " if it were not for my dreams , I might believe it would be so :
) " 如果 它 是 不是 为了 我的 梦境 , 我 可能 相信 它 会 是 所以 :

“如果不是因为我的梦境，我或许会相信事情就是这样：”

- - [bʌt; bət] — [kʌm] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['redi] [naʊ] !
- - But — come — I am ready now !
- - 但 — 来 — 我 是 准备好 现在 !

——但是——来吧——我现在准备好了!

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [went] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['traɪəl]
" The carriage went slowly through the crowd that the fame of the approaching trial
" 这 运输 去 缓慢地 通过 这 人群 那 这 名声 的 这 接近 审判
[hæd; həd] ['gæðərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] ,
had gathered along the streets ,
有 聚集 沿着 这 街道 ,

“马车缓缓驶过熙熙攘攘的人群，即将到来的审判的名声已经聚集在街道两旁。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [blaɪndz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [ɪ'skeɪpt]
but the blinds were drawn down , and the father and daughter escaped
但 这 百叶窗 是 绘制 向下 , 和 这 父亲 和 女儿 逃脱
[ðæt] [wɜːrst] [ʌv; əv] ['tɔːtʃəz] ,
that worst of tortures ,
那 最差 的 酷刑 ,

但是百叶窗被拉了下来，父女俩逃过了最残酷的折磨。

[ðə; ði] ['kjʊriəs] [geɪz] [ʌv; əv] [st'reɪndʒəz] [ɑːn] [dɪ'stres] .
the curious gaze of strangers on distress .
这 好奇的 目光 的 陌生人 在 痛苦 .

陌生人好奇的目光注视着遇险者。

['pleɪsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ɪn] [kɔːrt] ,
Places had been kept for them in court ,
地点 有 到过 保留 为了 他们 在 法庭 ,

法庭上已经为他们预留了位置。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [spɑːt] , [ðə; ði] ['venərəb(ə)l]
and as they left the carriage and entered the fatal spot , the venerable
和 作为 他们 左边 这 运输 和 进入 这 致命的 点 , 这 可敬
['fɪgjər] [ʌv; əv] ['lestər] ,
figure of Lester ,
数字 的 莱斯特 ,

当他们离开马车，踏入那片致命之地时，莱斯特那令人尊敬的身影出现了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [veɪld] [fɔːrmz] [ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ə'restɪd] [ɔːl] [aɪz] .
and the trembling and veiled forms that clung to him , arrested all eyes .
和 这 发抖 和 含蓄 表格 那 紧紧抓住 到 他 , 被捕 全部 眼睛 .

那些颤抖着、蒙着面纱的身影紧紧依偎着他，吸引了所有人的目光。

[ðeɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [geɪnd] [ðer; ðər] [siːts] ,

They	at	length	gained	their	seats	,
他们	在	长度	获得	他们的	座位	,

他们最终获得了座位。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ]['bʌs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [druː] [ɔːf] [əˈtenʃ(ə)n] [frʌm; frəm]

and	it	was	not	long	before	a	bustle	in	the	court	drew	off	attention	from
和	它	曾是	不是	长的	前	一个	忙碌	在	这	法庭	画	离开	注意力	从

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

没过多久，法庭上的喧闹声就吸引了他们的注意力。

[ə; eɪ] [bʌz] , [ə; eɪ] ['mɜːrmər] , [ə; eɪ] ['muːvmənt] , [ə; eɪ] [dred] [pɔːz] !

A	buzz	,	a	murmur	,	a	movement	,	a	dread	pause	!
一个	嗡嗡声	,	一个	低语	,	一个	移动	,	一个	恐惧	暂停	!

一阵嗡嗡声，一阵低语，一个动作，一阵令人恐惧的沉默！

['haʊsmən] [wʌz; wəz][fɜːrst] [ə'reɪnd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [ɪn'daɪtmənt] , [ə'kwɪtɪd] , [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd]

Houseman	was	first	arraigned	on	his	former	indictment	,	acquitted	,	and	admitted
保镖	曾是	第一的	提审	在	他的	以前的	起诉书	,	无罪释放	,	和	承认

['evɪdəns] [ə'genst] ['erəm] ,

evidence	against	Aram	,
证据	反对	阿拉姆	,

豪斯曼首先因之前的起诉书被传讯，被判无罪，并承认了对阿拉姆不利的证据。

[huː] [wʌz; wəz] [ˌðerə'pɑːn] [ə'reɪnd] .

who	was	thereupon	arraigned	.
WHO	曾是	于是	提审	.

于是他被提审。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] !

The	prisoner	stood	at	the	bar	!
这	囚犯	站立	在	这	酒吧	!

囚犯站在吧台前！

['mædəlɪn] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] , [ænd; ənd] [klʌŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['moʊʃ(ə)n] , [tuː; tə]

Madeline	gasped	for	breath	,	and	clung	,	with	a	convulsive	motion	,	to
玛德琳	倒吸一口气	为了	气息	,	和	紧紧抓住	,	和	一个	痉挛	运动	,	到

[hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [ɑːrm] .

her	sister's	arm	.
她	姐妹	手臂	.

玛德琳喘着粗气，身体抽搐着，紧紧抓住姐姐的手臂。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] [self] - [pə'zeʃn] , [ænd; ənd][sæt]

But	presently	,	with	a	long	sigh	she	recovered	her	self	-	possession	,	and	sat
但	目前	,	和	一个	长的	叹	她	恢复	她	自己	-	拥有	,	和	卫星

['kwaɪət][ænd; ənd]['saɪlənt] ,

quiet	and	silent	,
安静的	和	沉默的	,

但随后，她长叹一声，恢复了镇定，静静地坐着，一言不发。

['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn]['ærəmz] ['kaʊntənəns] ;

fixing	her	eyes	upon	Aram's	countenance	;
定影	她	眼睛	之上	阿拉姆的	面容	;

她目光紧紧盯着亚兰的脸；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['æspekt][ʌv; əv] [ðæt] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [sə'steɪn] [hɜːr; hər]

and	the	aspect	of	that	countenance	was	well	calculated	to	sustain	her
和	这	方面	的	那	面容	曾是	出色地	计算	到	维持	她

['kɜːrɪdʒ] ,

courage	,
勇气	,

她脸上的神情恰到好处地增强了她的勇气。

[ænd; ənd][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪg'zʌltɪŋ] [praɪd] ,

and	to	mingle	a	sort	of	exulting	pride	,
和	到	交融	一个	种类	的	欣喜若狂	自豪	,

并掺杂着一种欣喜若狂的自豪感，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] [streɪnd] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [ə'kjuːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] .

with	all	the	strained	and	fearful	acuteness	of	her	sympathy	.
和	全部	这	紧张	和	可怕	急性	的	她	同情	.

她那份同情心既紧张又恐惧，却又无比强烈。

['sʌmθɪŋ] , [ɪn'diːd] , [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] , [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ]

Something	,	indeed	,	of	what	he	had	suffered	,	was	visible	in	the
某物	,	的确	,	的	什么	他	有	遭受	,	曾是	可见的	在	这

['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [fitʃər] ;

prisoner's	features	;
囚犯的	特征	;

囚犯的脸上确实能看出他所遭受的苦难；

[ðə; ðɪ] [laɪnz] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [maʊθ] [ɪn] [wɪtʃ] ['ment(ə)l][æŋ'zaɪəti]['dʒen(ə)rəli][ðə; ðɪ][moʊst] ['diːpli] [raɪts]

the	lines	around	the	mouth	in	which	mental	anxiety	generally	the	most	deeply	writes
这	线条	大约	这	嘴	在	哪个	精神的	焦虑	一般来说	这	最多	深	写

[ɪts] ['treɪsɪz] ,

its	traces	,
它是	痕迹	,

嘴周的皱纹，通常是精神焦虑最深地留下的痕迹。

[wɜːr; wər] [groʊn] [mɑːrkt] [ænd; ənd] ['fɜːroʊd] ;

were	grown	marked	and	furrowed	;
是	生长	标记	和	沟壑	;

长成有痕迹和沟壑的；

[greɪ] [her] [wɜːr; wər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['skætərd] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [lʌg'ʒʊriəns]

grey	hairs	were	here	and	there	scattered	amongst	the	rich	and	long	luxuriance
灰色的	头发	是	这里	和	那里	疏散	在	这	富有的	和	长的	奢华

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɑːrk] [braʊn] ['lɑːks] ,

of	the	dark	brown	locks	,
的	这	黑暗的	棕色的	锁	,

在浓密飘逸的深棕色长发间，零星散落着几根白发。

[ænd; ənd][æz; əz] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [kən'sɪdərəbli] ['jʌŋgər]

and	as	,	before	his	imprisonment	,	he	had	seemed	considerably	younger
和	作为	,	前	他的	监禁	,	他	有	似乎	相当	年轻

[ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

than	he	was	,
比	他	曾是	,

而且，在他入狱之前，他看起来比实际年龄年轻得多。

[soʊ] [naʊ] [taɪm] [hæd; həd] [ə'təʊnd] [fɔːr; fər][ɪts][pæst] [dɪ'leɪ] ,

so	now	time	had	atoned	for	its	past	delay	,
所以	现在	时间	有	赎罪	为了	它是	过去的	延迟	,

所以现在时间弥补了它过去的延误。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld] [mɔːr] [ˈjɪrz] [ðæn; ðən][hæd; həd] [ˈriːəli]

and	he	might	have	appeared	to	have	told	more	years	than	had	really
和	他	可能	有	出现	到	有	讲述	更多的	年	比	有	真的

[gɔːn] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ;

gone	over	his	head	;
已消失	超过	他的	头	;

他可能看起来讲了很多年，但实际上他并没有真正理解这些事情；

[bʌt; bət][ðə; ði][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌnˈdimd] [æz; əz][ˈevər] ,

but	the	remarkable	light	and	beauty	of	his	eye	was	undimmed	as	ever	,
但	这	卓越	光	和	美丽	的	他的	眼睛	曾是	未变暗	作为	曾经	,

但他那双眼睛里非凡的光芒和美丽却一如既往地黯淡无光。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [brɔːd] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [riˈteind] [ɪts] [ˌʌnˈrɪŋkl] [ˈsɜːrfɪs]

and	still	the	broad	expanse	of	his	forehead	retained	its	unwrinkled	surface
和	仍然	这	广阔	广阔	的	他的	前额	保留	它是	无皱纹	表面

[ænd; ənd] [ˈstraɪkɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkɑːmnəs] [ænd; ənd][ˈmædʒəsti] .

and	striking	expression	of	calmness	and	majesty	.
和	引人注目	表达	的	平静	和	威严	.

他宽阔的额头依然光滑无皱，脸上带着沉稳威严的神情。

[haɪ] , [self] - [kəˈlektɪd] , [səˈriːn] , [ænd; ənd] [ˌʌnˈdɔːntɪd] , [hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kraʊd] , [ðə; ði]

High	,	self	-	collected	,	serene	,	and	undaunted	,	he	looked	upon	the	crowd	,	the
高的	,	自己	-	集	,	安详	,	和	无所畏惧	,	他	看起来	之上	这	人群	,	这

[siːn] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

scene	,	the	judge	,
场景	,	这	法官	,

他神态高昂，镇定自若，平静无畏，环顾着人群、现场和法官。

[bɪˈfɔːr] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [ˈiːv(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [huː] [biˈliːvd] [hɪm; ɪm] [ˈgɪlti] ,

before	and	around	him	;	and	,	even	among	those	who	believed	him	guilty	,
前	和	大约	他	;	和	,	甚至	之中	那些	WHO	相信	他	有罪的	,

在他面前和周围；甚至在那些认为他有罪的人当中，

[ðæt] [ɪnˈvɑːlənteri] [ænd; ənd] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [rɪˈspekt] [wɪtʃ] [ˈmɔːrəl] [ˈfɜːrmnəs] [ˈɔːlweɪz] [prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz]

that	involuntary	and	irresistible	respect	which	moral	firmness	always	produces
那	非自愿	和	无法抗拒	尊重	哪个	道德	硬度	总是	产

[ɑːn][ðə; ði][maɪnd] ,

on	the	mind	,
在	这	头脑	,

道德坚定总能在人们心中激起那种不由自主的、无法抗拒的敬意。

[fɔːrst] [æn; ən] [ʌnˈwɪlɪŋ] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [rɪˈlʌktənt] [hoʊp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

forced	an	unwilling	interest	in	his	fate	,	and	even	a	reluctant	hope	of	his
强制	一个	不情愿	兴趣	在	他的	命运	,	和	甚至	一个	不情愿的	希望	的	他的

[əˈkwɪt(ə)l] .

acquittal	.
开释	.

这让他不由自主地对他的命运产生了兴趣，甚至勉强地希望他能无罪释放。

[ˈhaʊsmən] [wʌz; wəz] [kɔːld] [əˈpɑːn] .

Houseman	was	called	upon	.
保镖	曾是	称为	之上	.

豪斯曼被叫来了。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][rɪˈgɑːrd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌmɪsˈtrʌst] [ænd; ənd] [ˈɪnwərd] [ˈʃʌdər] .

No	one	could	regard	his	face	without	a	certain	mistrust	and	inward	shudder	.
不	一	可以	看待	他的	脸	没有	一个	肯定	不信任	和	向内	不寒而栗	.

没有人能直视他的脸而不感到一丝不信任和内心的颤栗。

[ɪn] [men] [proʊn] [tuː; tə] ['kruːəlti] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['dʒen(ə)rəli] [bɪn] [riˈmɑːkt] ,

In	men	prone	to	cruelty	,	it	has	generally	been	remarked	,
在	男人	易于	到	残酷	,	它	有	一般来说	到过	评论	,

人们通常认为，有残忍倾向的男性，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['ænɪm(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['strɔːŋli] ['prevələnt] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] .

that	there	is	an	animal	expression	strongly	prevalent	in	the	countenance	.
那	那里	是	一个	动物	表达	强烈	流行	在	这	面容	.

脸上明显带有动物般的表情。

[ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌstfl] [mæn][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [ə'laɪk] [ɪn][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['strʌktʃər] .

The	murderer	and	the	lustful	man	are	often	alike	in	the	physical	structure	.
这	凶手	和	这	好色的	男人	是	经常	同样	在	这	身体的	结构	.

凶手和好色之徒在生理结构上往往很相似。

[ðə; ði] [bʊl] - [θroʊt] — [ðə; ði] [θɪk] [lɪps] — [ðə; ði] [riˈsiːdɪŋ] ['fɔːrhed] — [ðə; ði] [fɪrs] ['restləs] [aɪ] —

The	bull	-	throat	—	the	thick	lips	—	the	receding	forehead	—	the	fierce	restless	eye	—
这	公牛	-	喉	—	这	厚的	嘴唇	—	这	消退	前额	—	这	凶猛的	不安	眼睛	—

[wɪtʃ] [sʌm; səm][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [sez] [riˈmaɪndz][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['bʌfəloʊ][ɪn][ðə; ði]['ɪnstənt] [bɪˈfɔːr]

which	some	one	or	other	says	reminds	you	of	the	buffalo	in	the	instant	before
哪个	一些	一	或者	其他	说道	提醒	你	的	这	水牛	在	这	立即的	前

[hiː; hi] [bɪ'kʌmz] ['deɪndʒərəs] ,

he	becomes	dangerous	,
他	变成	危险的	,

牛喉——厚厚的嘴唇——后缩的额头——凶狠不安的眼神——有人说，这让人想起野牛在变得危险之前的那一刻。

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['aʊtwərd] ['təukənz][ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['ænɪm(ə)l][ˌʌn'sɔfənd, -'sɔː-] — [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] —

are	the	outward	tokens	of	the	natural	animal	unsoftened	—	unenlightened	—
是	这	向外	代币	的	这	自然的	动物	未软化的	—	闭塞	—

[ˌʌnrɪ'dimd] — [kən'sʌltɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [dɪ'zaɪɜ-z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,

unredeemed	—	consulting	only	the	immediate	desires	of	his	nature	,
未兑换	—	咨询	仅有的	这	即时	欲望	的	他的	自然	,

那些未经驯化、未经启迪、未经救赎的自然动物的外在表现，是否仅仅遵循其本性的直接欲望?

[wət'evər] [biː; bi][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] ([lʌst] [ɔːr] [rɪ'vendʒ]) [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prɑːmpt] .

whatever	be	the	passion	(	lust	or	revenge	)	to	which	they	prompt	.
任何	是	这	热情	(	欲望	或者	复仇	)	到	哪个	他们	迅速的	.

无论它们激起的是何种激情（欲望或复仇）。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli]

And	this	animal	expression	,	the	witness	of	his	character	,	was	especially
和	这	动物	表达	,	这	证人	的	他的	特点	,	曾是	尤其

[rɔːt] ,

wrought	,
锻	,

而这种动物般的表情，正是他性格的见证，更是经过精心雕琢的。

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [juːz][ðə; ði][wɜːrd] , [ɪn] [haʊs] - ['mænz] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] [fitʃər] ; ['rendərd] ,

if	we	may	use	the	word	,	in	House	-	man's	rugged	and	harsh	features	;	rendered	,
如果	我们	可能	使用	这	单词	,	在	房子	-	男人的	崎岖	和	残酷的	特征	;	渲染	,

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

if	possible	,
如果	可能的	,

如果我们可以用这个词的话，在豪斯曼粗犷而冷峻的面容上；如果可能的话，将其描绘出来，

[stɪl] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['sʌlənnəs] [ænd; ənd] [tɪ'mɪdəti] .

still	more	remarkable	at	that	time	by	a	mixture	of	sullenness	and	timidity	.
仍然	更多的	卓越	在	那	时间	经过	一个	混合物	的	阴郁	和	胆怯	.

更令人惊讶的是，他当时还表现出一种阴郁和胆怯的混合气质。

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [wʌz; wəz] [seɪvd] ,

The	conviction	that	his	own	life	was	saved	,
这	定罪	那	他的	自己的	生活	曾是	已保存	,

他坚信自己的生命得救了。

[kʊd; kəd] [nɑ:t] [prɪ'vent] [rɪ'mɔ:rs] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['tretʃəri] [ɪn] [ə'kju:zɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑ:mræd] — [ə; eɪ] [sɔ:rt]

could	not	prevent	remorse	at	his	treachery	in	accusing	his	comrade	—	a	sort
可以	不是	防止	悔恨	在	他的	背信弃义	在	指控	他的	同志	—	一个	种类

[ʌv; əv] [kən'fju:zd] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['vɪlənz] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [moʊst] [sə'septəb(ə)l] ,

of	confused	principle	of	which	villains	are	the	most	susceptible	,
的	使困惑	原则	的	哪个	反派	是	这	最多	易受影响的	,

他无法抑制对背叛同伴、诬陷自己行为的悔恨——这种矛盾的原则，恶人最容易受到其影响。

[wen] ['evri] ['ʌðər] ['ɑ:nɪst] ['sentɪmənt] [hæz; həz] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ðem; ðəm] .

when	every	other	honest	sentiment	has	deserted	them	.
什么时候	每一个	其他	诚实的	情绪	有	荒凉的	他们	.

当其他所有真挚的情感都离他们而去时。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊ] , [tʃoʊkt] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['fɔ:ltərɪŋ] [toʊn] , ['haʊsmən] [dɪ'pəʊzd] , [ðæt]

With	a	low	,	choked	,	and	sometimes	a	faltering	tone	,	Houseman	deposed	,	that
和	一个	低的	,	窒息	,	和	有时	一个	摇摇欲坠	语气	,	保镖	被罢免	,	那

,

,
,

豪斯曼用低沉、哽咽、有时甚至颤抖的声音作证说：

[ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] 7th [ænd; ənd] 8th [ʌv; əv] ['dʒænjueri] - - [faɪv] , ['sʌmtaɪm] [bɪ'fɔ:r] -

in	the	night	between	the	7th	and	8th	of	January	1744	-	5	,	sometime	before	11
在	这	夜晚	之间	这	7th	和	8th	的	一月	-	-	5	,	有时	前	-

[ə'klɔk, əu-] ,

o'clock	,
点钟	,

1744年1月7日至8日夜间，大约在11点之前，

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] ['ærəmz] [haʊs] — [ðæt] [ðeɪ] [kən'və:st] [ɑ:n] ['dɪfrənt] ['mætərz] — [ðæt] [hi:; hi]

he	went	to	Aram's	house	—	that	they	conversed	on	different	matters	—	that	he
他	去	到	阿拉姆的	房子	—	那	他们	交谈	在	不同的	事情	—	那	他

[steɪd] [ðer; ðər] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] — [ðæt] [sʌm; səm] [θri:] ['aʊərz] ['æftərwərdz] [hi:; hi] [pæst] ,

stayed	there	about	an	hour	—	that	some	three	hours	afterwards	he	passed	,
入住	那里	关于	一个	小时	—	那	一些	三	小时	然后	他	通过了	,

他去了阿兰家——他们谈论了各种事情——他在那里待了大约一个小时——大约三个小时后他去世了，

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['klɑ:rk] , [baɪ] ['ærəmz] [haʊs] , [ænd; ənd] ['erəm] [wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

in	company	with	Clarke	,	by	Aram's	house	,	and	Aram	was	outside	the	door	,
在	公司	和	克拉克	,	经过	阿拉姆的	房子	,	和	阿拉姆	曾是	外部	这	门	,

他们和克拉克一起，在阿拉姆家附近，阿拉姆当时就在门外。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] — [ðæt] ['erəm] [ɪn'vaɪtɪd] [ðem; ðəm] [bəuθ] [tu:; tə]

as	if	he	were	about	to	return	home	—	that	Aram	invited	them	both	to
作为	如果	他	是	关于	到	返回	家	—	那	阿拉姆	受邀	他们	两个都	到

[kʌm] [ɪn] — [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [soʊ] — [ðæt] ['klɑ:rk] ,

come	in	—	that	they	did	so	—	that	Clarke	,
来	在	—	那	他们	做过	所以	—	那	克拉克	,

仿佛他即将回家——阿拉姆邀请他们俩进去——他们照做了——克拉克，

[hu:] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [taʊn] [bɪ'fɔ:r] [deɪ] - [breɪk] , [ɪn] ['ɔ:rdər] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz]

who	intended	to	leave	the	town	before	day	-	break	,	in	order	,	it	was
WHO	故意的	到	离开	这	镇	前	天	-	休息	,	在	命令	,	它	曾是

[ək'nɑ:lɪdʒd] ,

acknowledged	,
已确认	,

那些打算在天亮前离开小镇的人，按顺序来说，这一点得到了承认。

[tuː; tə] [meɪk] ['siːkrətli] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] ['prɑːpərti] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

to	make	secretly	away	with	certain	property	in	his	possession	,	was	about	to
到	制作	偷偷	离开	和	肯定	财产	在	他的	拥有	,	曾是	关于	到

[kwɪt][ðə; ði] [haʊs] ,

quit	the	house	,
辞职	这	房子	,

他正准备离开房子，并偷偷带走自己拥有的某些财物。

[wen] ['erəm] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] — [ðæt] [hiː; hi] (['erəm])

when	Aram	proposed	to	accompany	him	out	of	the	town	—	that	he	(	Aram	)
什么时候	阿拉姆	建议的	到	陪伴	他	出去	的	这	镇	—	那	他	(	阿拉姆	)

[ænd; ənd] ['haʊsmən] [ðen] [went] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] ['klɑːrk] — [ðæt] [wen] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld]

and	Houseman	then	went	forth	with	Clarke	—	that	when	they	came	into	the	field
和	保镖	然后	去	前进	和	克拉克	—	那	什么时候	他们	来了	进入	这	场地

[wer] [ˌes 'tiː] . ['rɑːbɝts] [keɪv] [ɪz] ,

where	St	.	Robert's	Cave	is	,
在哪里	英石	.	罗伯特的	洞穴	是	,

当阿兰提议陪他离开小镇时——于是他（阿兰）和豪斯曼便与克拉克一同出发——当他们来到圣罗伯特洞穴所在的田野时，

['erəm] [ænd; ənd] ['klɑːrk] [went] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , ['oʊvər][ðə; ði] [hedʒ] ,

Aram	and	Clarke	went	into	it	,	over	the	hedge	,
阿拉姆	和	克拉克	去	进入	它	,	超过	这	对冲	,

阿拉姆和克拉克翻过篱笆进去了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [sɪks][ɔːr] [eɪt] [jaːdz] [ɔːf] [ðə; ði] [keɪv] ,

and	when	they	came	within	six	or	eight	yards	off	the	Cave	,
和	什么时候	他们	来了	之内	六	或者	八	码	离开	这	洞穴	,

当他们靠近到距离洞穴六到八码的地方时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['kwɔːrəlɪŋ] — [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ['erəm] [straɪk] ['klɑːrk] ['sevrəl] [taɪmz] , [ə'pɑːn]

he	saw	them	quarrelling	—	that	he	saw	Aram	strike	Clarke	several	times	,	upon
他	锯	他们	争吵	—	那	他	锯	阿拉姆	罢工	克拉克	一些	时代	,	之上

[wɪtʃ] ['klɑːrk] [fel] ,

which	Clarke	fell	,
哪个	克拉克	跌倒	,

他看到他们争吵——他看到阿拉姆多次击打克拉克，克拉克因此倒地。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [raɪz] [ə'gen] — [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [noʊ] ['ɪnstrəmənt] ['erəm] [hæd; həd] ,

and	he	never	saw	him	rise	again	—	that	he	saw	no	instrument	Aram	had	,
和	他	绝不	锯	他	上升	再次	—	那	他	锯	不	乐器	阿拉姆	有	,

他再也没见过他站起来——他也没看到亚兰有任何武器。

[ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] — [ðæt] [ə'pɑːn] [ðɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ɔːr]

and	knew	not	that	he	had	any	—	that	upon	this	,	without	any	interposition	or
和	知道	不是	那	他	有	任何	—	那	之上	这	,	没有	任何	插入	或者

[ə'lɑːrm] ,

alarm	,
警报	,

并且不知道自己有任何——就这样，在没有任何干预或惊慌的情况下，

[hiː; hi] [left] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] — [ðæt] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]

he	left	them	and	returned	home	—	that	the	next	morning	he	went	to
他	左边	他们	和	返回	家	—	那	这	下一个	早晨	他	去	到

['ærəmz] [haʊs] ,

Aram's	house	,
阿拉姆的	房子	,

他离开他们回到家——第二天早上他去了亚兰家，

[ænd; ənd] [æskt] [wʌt] ['bɪznəs] [hi:; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ] ['klɑ:rk] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi]

and	asked	what	business	he	had	with	Clarke	last	night	,	and	what	he
和	问	什么	商业	他	有	和	克拉克	最后的	夜晚	,	和	什么	他

[hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

had	done	with	him	?
有	完毕	和	他	?

然后问他昨晚和克拉克有什么事，以及和克拉克做了什么?

['erəm] [rɪ'plaɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] ; [bʌt; bət] ['θretnd] [hɪm; ɪm] ,

Aram	replied	not	to	this	question	;	but	threatened	him	,
阿拉姆	回复	不是	到	这	问题	;	但	威胁	他	,

阿拉姆没有回答这个问题，而是威胁他。

[ɪf] [hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ɪn] ['klɑ:rks] ['kʌmpəni] [ðæt] [naɪt] ;

if	he	spoke	of	his	being	in	Clarke's	company	that	night	;
如果	他	辐	的	他的	存在	在	克拉克的	公司	那	夜晚	;

如果他谈到当晚他与克拉克在一起的事;

['vaʊɪŋ] [rɪ'vendʒ] ['i:ðər] [baɪ] [hɪm'self] [ɔ:r][sʌm; səm] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] ['menʃ(ə)nd] ['eni] [θɪŋ]

vowing	revenge	either	by	himself	or	some	other	person	if	he	mentioned	any	thing
发誓	复仇	任何一个	经过	他自己	或者	一些	其他	人	如果	他	提及	任何	事物

[rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ə'fer] .

relating	to	the	affair	.
相关	到	这	事务	.

如果他提及任何与此事有关的事情，他发誓要亲自或通过其他人进行报复。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] ['haʊsmənz] ['evɪdəns] .

This	was	the	sum	of	Houseman's	evidence	.
这	曾是	这	和	的	豪斯曼	证据	.

这就是豪斯曼提供的全部证据。

[ə; eɪ]['mɪstər] . ['bɛˌkwɪθ] [wʌz; wəz][nekst] [kɔ:ld] , [hu:] [dɪ'pəʊzd] [ðæt] ['ærəmz] ['gɑ:rdn] [hæd; həd] [bɪn]

A	Mr	.	Beckwith	was	next	called	,	who	deposed	that	Aram's	garden	had	been
一个	先生	.	贝克威斯	曾是	下一个	称为	,	WHO	被罢免	那	阿拉姆的	花园	有	到过

[sə:tʃt] ,

searched	,
搜索	,

接下来传唤了贝克威斯先生，他作证说阿拉姆的花园曾被搜查过。

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [veɪg] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ə'kɑ:mplɪs] [ɪn][ðə; ði]

owing	to	a	vague	suspicion	that	he	might	have	been	an	accomplice	in	the
欠款	到	一个	模糊的	怀疑	那	他	可能	有	到过	一个	同案犯	在	这

[frɔ:dz] [ʌv; əv] ['klɑ:rk] — [ðæt] [sʌm; səm][pɑ:rts][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] ,

frauds	of	Clarke	—	that	some	parts	of	clothing	,
欺诈	的	克拉克	—	那	一些	部分	的	衣服	,

由于隐约怀疑他可能是克拉克诈骗案的同谋——一些衣物，

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][sʌm; səm] ['pi:sɪz] [ʌv; əv]['kæmbrɪk] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][soʊld][tu:; tə] ['klɑ:rk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	also	some	pieces	of	cambric	which	he	had	sold	to	Clarke	a	little
和	还	一些	件	的	麻纱	哪个	他	有	卖	到	克拉克	一个	小的

[waɪl] [bɪ'fɔ:r] ,

while	before	,
尽管	前	,

还有他之前卖给克拉克的一些细棉布。

[wɜ:r; wər] [faʊnd] [ðer; ðər] .

were	found	there	.
是	成立	那里	.

在那里发现了它们。

[ðə; ði] [θɜːrd] ['wɪtnəs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] , ['tɔməs] ['bɑːrnɪt] , [huː] [dɪ'pəʊzd] ,

The	third	witness	was	the	watchman	,	Thomas	Barnet	,	who	deposed	,
这	第三	证人	曾是	这	守望者	,	托马斯	巴内特	,	WHO	被罢免	,

第三位证人是守夜人托马斯·巴内特，他作证说：

[ðæt] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] ([ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æftər] [ɪ'lev(ə)n]) [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [kʌm]

that	before	midnight	(	it	might	be	a	little	after	eleven	)	he	saw	a	person	come
那	前	午夜	(	它	可能	是	一个	小的	后	十一	)	他	锯	一个	人	来

[aʊt] [frʌm; frəm] ['ærəmz] [haʊs] ,

out	from	Aram's	house	,
出去	从	阿拉姆的	房子	,

午夜之前（可能是十一点刚过），他看到一个人从亚兰的房子里出来。

[huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [waɪd] [koʊt] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [keɪp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]

who	had	a	wide	coat	on	,	with	the	cape	about	his	head	,	and	seemed	to
WHO	有	一个	宽的	外套	在	,	和	这	岬	关于	他的	头	,	和	似乎	到

[ʃʌn] [hɪm; ɪm] ;

shun	him	;
回避	他	;

他身穿宽大的大衣，披着斗篷，似乎在躲避他；

[ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pʊt] [baɪ] [ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] [koʊt] ,

whereupon	he	went	up	to	him	,	and	put	by	the	cape	of	his	great	coat	,
于是	他	去	向上	到	他	,	和	放	经过	这	岬	的	他的	伟大的	外套	,

于是他走到他跟前，拉起他大衣的披肩，

[ænd; ənd] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ['ritʃəd] ['haʊsmən] .

and	perceived	it	to	be	Richard	Houseman	.
和	感知	它	到	是	理查德	保镖	.

并认为他是理查德·豪斯曼。

[hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['wɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [gʊd] [naɪt] .

He	contented	himself	with	wishing	him	good	night	.
他	满足	他自己	和	祝	他	好的	夜晚	.

他只是简单地祝他晚安。

[ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [huː] ['eksɪkjuːtɪd] [ðə; ði] ['wɔːrənt] [ðen] [geɪv] [ðer; ðər] ['evɪdəns] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'rest]

The	officers	who	executed	the	warrant	then	gave	their	evidence	as	to	the	arrest
这	警官	WHO	执行	这	保证	然后	给予	他们的	证据	作为	到	这	逮捕

,

,

,

执行逮捕令的警员随后提供了有关逮捕的证据。

[ænd; ənd] [dwelt] [ɑːn] [sʌm; səm] [ɪk'spreʃənz] [drɑːpt] [baɪ] ['erəm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] -

and	dwelt	on	some	expressions	dropped	by	Aram	before	he	arrived	at	Knaresbro
和	居住	在	一些	表达式	掉落	经过	阿拉姆	前	他	到达的	在	-

- , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

'	,	which	,	however	,
-	,	哪个	,	然而	,

并仔细琢磨了阿拉姆在到达克纳雷斯布罗之前说过的一些话，然而，

[wɜːr; wər] [felt] [tuː; tə] [biː; bi] ['hoʊlli] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] .

were	felt	to	be	wholly	unimportant	.
是	毛毡	到	是	完全	不重要	.

被认为完全无关紧要。

['æftər] [ðɪs] ['evɪdəns] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] ; — [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] ,

After	this	evidence	there	was	a	short	pause	;	—	and	then	a	shiver	,
后	这	证据	那里	曾是	一个	短的	暂停	;	—	和	然后	一个	颤抖	,

听到这些证据后，短暂的沉默之后，他打了个寒颤。

[ðæt] [rɪ'kɔɪl] [ænd; ənd] ['tremər] [wɪtʃ] [men] [fiːl] [æt; ət] ['eni] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['relɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði]

that	recoil	and	tremor	which	men	feel	at	any	exposition	of	the	relics	of	the
那	畏缩	和	震颤	哪个	男人	感觉	在	任何	展览	的	这	遗物	的	这

[ded] ,

dead	,
死的	,

人们在看到死者遗物时所感受到的那种退缩和颤抖，

[ræn] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrt] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] ['wɪtnəs] [wʌz; wəz] [mjuːt] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [skʌl]

ran	through	the	court	;	for	the	next	witness	was	mute	—	it	was	the	skull
跑	通过	这	法庭	;	为了	这	下一个	证人	曾是	沉默的	—	它	曾是	这	颅骨

[ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'siːst] !

of	the	Deceased	!
的	这	死者	!

穿过法庭；因为下一个证人哑口无言——那是死者的头骨！

[ɑːn] [ðə; ði] [left] [saɪd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fræktʃər] ,

On	the	left	side	there	was	a	fracture	,
在	这	左边	边	那里	曾是	一个	断裂	,

左侧有骨折，

[ðæt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [baɪ]

that	from	the	nature	of	it	seemed	as	it	could	only	have	been	made	by
那	从	这	自然	的	它	似乎	作为	它	可以	仅有的	有	到过	制成	经过

[ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [blʌnt] ['ɪnstrəmənt] .

the	stroke	of	some	blunt	instrument	.
这	中风	的	一些	钝	乐器	.

从它的性质来看，它似乎只能是用某种钝器击打而成的。

[ðə; ði] [piːs] [wʌz; wəz] ['broʊkən] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [rɪ'pleɪst] [bʌt; bət] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

The	piece	was	broken	,	and	could	not	be	replaced	but	from	within	.
这	片	曾是	破碎的	,	和	可以	不是	是	替换	但	从	之内	.

零件破损了，只能从内部进行替换。

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] , ['mɪstər] . ['loʊˌkɑk] , [huː] [prə'duːst] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	surgeon	,	Mr	.	Locock	,	who	produced	it	,
这	外科医生	,	先生	.	洛克	,	WHO	生产	它	,

出具这份文件的外科医生洛科克先生

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] [briːtʃ] [kʊd; kəd] [proʊ'siːd] [frʌm; frəm] ['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'keɪ]

gave	it	as	his	opinion	that	no	such	breach	could	proceed	from	natural	decay
给予	它	作为	他的	观点	那	不	这样的	违反	可以	继续	从	自然的	衰变

— [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['riːs(ə)nt] ['fræktʃər] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

—	that	it	was	not	a	recent	fracture	by	the	instrument	with	which	it	was
—	那	它	曾是	不是	一个	最近的	断裂	经过	这	乐器	和	哪个	它	曾是

[dʌg] [ʌp] ,

dug	up	,
挖	向上	,

他认为，这种裂缝不可能是自然腐烂造成的——它不是最近被挖掘工具造成的裂缝。

[bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] - ['stændɪŋ] .

but	seemed	to	be	of	many	years	'	standing	.
但	似乎	到	是	的	许多	年	-	常设	.

但看起来像是多年历史的产物。

[ðɪs] [meɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'genst] ['erəm] ; [ðə; ði] ['maɪnər] [pɔɪnts] [wiː; wi]

This	made	the	chief	part	of	the	evidence	against	Aram	;	the	minor	points	we
这	制成	这	首席	部分	的	这	证据	反对	阿拉姆	;	这	次要的	积分	我们

[hæv; həv] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ,

have	omitted	,
有	省略	,

这构成了指控阿拉姆的主要证据；我们省略了次要之处。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [sʌtʃ] [æz; əz] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['ærəmz] ['hoʊstəs] ,

and	also	such	as	,	like	that	of	Aram's	hostess	,
和	还	这样的	作为	,	喜欢	那	的	阿拉姆的	女主人	,

还有像阿拉姆的女主人那样的人，

[wʊd] ['mɪrli] [hæv; həv] [rɪ'piːtɪd] [wʌt] [ðə; ði] ['riːdər] [nuː] [bɪ'fɔːr] .

would	merely	have	repeated	what	the	reader	knew	before	.
会	仅仅	有	重复	什么	这	读者	知道	前	.

只不过是重复读者之前已经知道的内容而已。

[ænd; ənd] [naʊ] [kloʊzd] [ðə; ði] ['krɪmənəˌtɔːri] ['evɪdəns] — [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] [æskt] ,

And	now	closed	the	criminatory	evidence	—	and	now	the	prisoner	was	asked	,
和	现在	关闭	这	犯罪的	证据	—	和	现在	这	囚犯	曾是	问	,

现在，所有不利于被告的证据都已呈堂——现在，被告被问及：

[ɪn] [ðæt] [pɪ'kjuːliərli] ['θrɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] ['kwestʃən] — [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]

in	that	peculiarly	thrilling	and	awful	question	—	What	he	had	to	say	in	his
在	那	奇特地	惊险	和	可怕	问题	—	什么	他	有	到	说	在	他的

[oʊn] [bɪ'hæf] ?

own	behalf	?
自己的	代表	?

在这个既令人兴奋又令人恐惧的问题上——他要为自己辩解些什么?

[tɪl] [naʊ] ,

Till	now	,
直到	现在	,

直到现在，

['erəm] [hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['pɑːstʃər] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] — [hɪz; ɪz][dɑːrk][ænd; ənd]

Aram	had	not	changed	his	posture	or	his	countenance	—	his	dark	and
阿拉姆	有	不是	已更改	他的	姿势	或者	他的	面容	—	他的	黑暗的	和

['pɪrsɪŋ] [aɪ] [hæd; həd][fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [fɪkst] [ɑːn] [iːtʃ] ['wɪtnəs] [ðæt] [ə'pɪrd] [ə'genst] [hɪm; ɪm]

piercing	eye	had	for	one	instant	fixed	on	each	witness	that	appeared	against	him
冲孔	眼睛	有	为了	一	立即的	固定的	在	每个	证人	那	出现	反对	他

,

,

,

亚兰的姿势和面容都没有改变——他那双深邃锐利的眼睛，曾短暂地锁定在每一个出庭指控他的证人身上。

[ænd; ənd] [ðen] [drɑːpt] [ɪts] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

and	then	dropped	its	gaze	upon	the	ground	.
和	然后	掉落	它是	目光	之上	这	地面	.

然后，它的目光垂落到地面上。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] [feɪnt] ['hektɪk] [flʌʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

But	at	this	moment	a	faint	hectic	flushed	his	cheek	,
但	在	这	片刻	一个	头晕的	忙碌的	酡	他的	脸颊	,

但就在这时，他脸颊上泛起了一丝淡淡的慌乱红晕。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['gæðər] [ænd; ənd] [nɪt] [hɪm'self] [ʌp][fɔːr; fər] [dɪ'fens] .

and	he	seemed	to	gather	and	knit	himself	up	for	defence	.
和	他	似乎	到	收集	和	针织	他自己	向上	为了	防御	.

他似乎在积蓄力量，做好防御的准备。

[hiː; hi] [glɑːnst] [raʊnd] [ðə; ði] [kɔːrt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n]

He	glanced	round	the	court	,	as	if	to	see	what	had	been	the	impression
他	瞥了一眼	圆形的	这	法庭	,	作为	如果	到	看	什么	有	到过	这	印象

[kri'eɪtɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

created	against	him	.
创建	反对	他	.

他环顾四周，似乎想看看人们对他有什么看法。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [greɪ] ['lɑːks] [ʌv; əv] ['rəulənd] ['lestər] , [huː] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ,

His	eye	rested	on	the	grey	locks	of	Rowland	Lester	,	who	,	looking	down	,
他的	眼睛	休息	在	这	灰色的	锁	的	罗兰	莱斯特	,	WHO	,	寻找	向下	,

他的目光落在了罗兰·莱斯特的灰白头发上，莱斯特低着头，

[hæd; həd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

had	covered	his	face	with	his	hands	.
有	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	.

他用双手捂住了脸。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪd] [ðæt] ['venərəb(ə)l] [fɔːrm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [stɪl] [ænd; ənd]['mɑːrb(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv] ['mædəlɪn] ;

But	beside	that	venerable	form	was	the	still	and	marble	face	of	Madeline	;
但	旁	那	可敬	形式	曾是	这	仍然	和	大理石	脸	的	玛德琳	;

但在那尊贵的身影旁边，是玛德琳那张静谧如大理石般的脸庞；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

and	even	at	that	distance	from	him	,
和	甚至	在	那	距离	从	他	,

即使隔着那么远的距离，

['erəm] [pər'siːvd] [haʊ] [ɪn'tent] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hʌʃ] [ænd; ənd] [sə'spens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [i'məuʃənz] .

Aram	perceived	how	intent	was	the	hush	and	suspense	of	her	emotions	.
阿拉姆	感知	如何	意图	曾是	这	嘘	和	悬念	的	她	情绪	.

阿拉姆察觉到了她内心的噤声和紧张。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] — [ðæt] [aɪ] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] [biːmd]

But	when	she	caught	his	eye	—	that	eye	which	even	at	such	a	moment	beamed
但	什么时候	她	捕捉	他的	眼睛	—	那	眼睛	哪个	甚至	在	这样的	一个	片刻	光束

[ʌn'ʌtərəbl] [lʌv] ,

unutterable	love	,
难以言喻	爱	,

但当她与他对视时——那双即使在这样的时刻也闪耀着无法言喻的爱意的眼睛——

['pɪti] , [rɪ'gret] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ə; eɪ][waɪld] , [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [smaɪl] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , [ʌv; əv]

pity	,	regret	for	her	—	a	wild	,	a	convulsive	smile	of	encouragement	,	of
遗憾	,	后悔	为了	她	—	一个	荒野	,	一个	痉挛	微笑	的	鼓励	,	的

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['traɪʌmf] ,

anticipated	triumph	,
预期	胜利	,

对她的怜悯和遗憾——以及那狂野的、痉挛般的鼓励笑容，那是对胜利的期盼。

[broʊk] [ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌlərləs] [fitʃər] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] , [left]

broke	the	repose	of	her	colourless	features	,	and	suddenly	dying	away	,	left
打破	这	休息	的	她	无色	特征	,	和	突然	垂死	离开	,	左边

[hɜːr; hər][lɪps][ə'pɑːrt] ,

her	lips	apart	,
她	嘴唇	除	,

她苍白的面容被打破，突然间，她的气息消逝了，只留下她微微张开的嘴唇。

[ɪn] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['mæstərz] [ʌv; əv][oʊld] , ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] ['neɪtʃər] ,

in	that	expression	which	the	great	masters	of	old	,	faithful	to	Nature	,
在	那	表达	哪个	这	伟大的	大师	的	老的	,	忠实	到	自然	,

用古代伟大大师们忠于自然的那种表达方式来说，

[gɪv] [ə'laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔːz] [ʌv; əv] ['terər] .

give	alike	to	the	struggle	of	hope	and	the	pause	of	terror	.
给	同样	到	这	斗争	的	希望	和	这	暂停	的	恐怖	.

给予希望的奋斗和恐惧的停顿同等的关注。

" [maɪ] [lɔːrd] , " [bɪ'gæn] ['erəm] , [ɪn] [ðæt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [dɪ'fens] [stɪl] [ɪk'stænt] ,

"	My	Lord	,	"	began	Aram	,	in	that	remarkable	defence	still	extant	,
"	我的	主	,	"	开始	阿拉姆	,	在	那	卓越	防御	仍然	现存	,

“我的主啊，”阿兰姆在那份至今仍保存完好的非凡辩护词中这样说道。

[ænd; ənd] [stɪl] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['hoʊlli] [ʌn'i:kwəld] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][wʌn] [dɪ'fendɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	still	considered	as	wholly	unequalled	from	the	lips	of	one	defending	his
和	仍然	经过考虑的	作为	完全	无与伦比	从	这	嘴唇	的	一	防守	他的

[oʊn] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ,

own	,	and	such	a	,
自己的	,	和	这样的	一个	,

即使出自一位捍卫自己人之口，也仍然被认为是完全无与伦比的，而且是这样，

[kɔ:z] ; — " [maɪ][lɔ:rd] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv] [raɪt] ,

cause	;	—	"	My	Lord	,	I	know	not	whether	it	is	of	right	,
原因	;	—	"	我的	主	,	我	知道	不是	无论	它	是	的	正确的	,

原因；——“我的主啊，我不知道这样做是否正确，

[ɔ:r] [θru:] [sʌm; səm] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['lɪbərti] [æt; ət]

or	through	some	indulgence	of	your	Lordship	,	that	I	am	allowed	the	liberty	at
或者	通过	一些	放纵	的	你的	领主	,	那	我	是	允许	这	自由	在

[ðɪs] [bɑ:r] ,

this	bar	,
这	酒吧	,

或者，承蒙阁下恩准，允许我在此法庭上陈述案情。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [tu:; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ] [dɪ'fens] ; [ɪn'keɪpəbl] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'strʌktɪd] [æz; əz]

and	at	this	time	,	to	attempt	a	defence	;	incapable	and	uninstructed	as
和	在	这	时间	,	到	试图	一个	防御	;	无法	和	未经指导	作为

[aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [spi:k] .

I	am	to	speak	.
我	是	到	说话	.

此时此刻，我既无力也无从辩解，因此无法开口说话。

[sɪns] , [waɪl] [aɪ] [si:] [soʊ] ['meni] [aɪz] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] , [soʊ] ['nu:mərəs] [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)l] [ə; eɪ] ['kɑ:nkɔ:rs] ,

Since	,	while	I	see	so	many	eyes	upon	me	,	so	numerous	and	awful	a	concourse	,
自从	,	尽管	我	看	所以	许多	眼睛	之上	我	,	所以	很多的	和	可怕	一个	大厅	,

因为，当我看到那么多双眼睛注视着我，那么多拥挤可怕的人群，

[fɪkst] [wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [ɪk'spektənsi] , [aɪ] ['leɪbər] , [nɑ:t]

fixed	with	attention	,	and	filled	with	I	know	not	what	expectancy	,	I	labour	,	not
固定的	和	注意力	,	和	已填	和	我	知道	不是	什么	预期	,	我	劳动	,	不是

[wɪð; wɪθ] [gɪlt] ,

with	guilt	,
和	有罪	,

我全神贯注，心中充满不知为何的期待，我辛勤劳作，却不怀愧疚。

[maɪ] [lɔ:rd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [pər'pleksəti] .

my	Lord	,	but	with	perplexity	.
我的	主	,	但	和	困惑	.

我的主啊，但我却感到困惑不解。

[fɔ:r; fər] , ['hævɪŋ] ['nevər] [si:n] [ə; eɪ] [kɔ:rt] [bʌt; bət] [ðɪs] , ['bi:ɪŋ] ['hoʊlli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [lɔ:] ,

For	,	having	never	seen	a	court	but	this	,	being	wholly	unacquainted	with	law	,
为了	,	拥有	绝不	已见	一个	法庭	但	这	,	存在	完全	不熟悉的	和	法律	,

因为他从未见过法庭，对法律一无所知，

[ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:r] , [ænd; ənd][ɔ:l] [dʒu'dɪʃieri] [prə'si:dɪŋz] ,

the	customs	of	the	bar	,	and	all	judiciary	proceedings	,
这	海关	的	这	酒吧	,	和	全部	司法	诉讼程序	,

律师界的惯例和所有司法程序，

[aɪ] [fɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][soʊ]['lɪt(ə)l]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][prə'praɪəti] ,

I	fear	I	shall	be	so	little	capable	of	speaking	with	propriety	,
我	害怕	我	将	是	所以	小的	有能力的	的	请讲	和	礼	,

我恐怕自己会非常不善言辞。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['riːz(ə)nəbli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ɪk'siːd] [maɪ] [hoʊp] ,

that	it	might	reasonably	be	expected	to	exceed	my	hope	,
那	它	可能	合理	是	预期的	到	超过	我的	希望	,

它很可能会超出我的预期，

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [spiːk] [æt; ət] [ɔːl] .

should	I	be	able	to	speak	at	all	.
应该	我	是	有能力的	到	说话	在	全部	.

我应该能说话吗?

" [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] , [maɪ] [lɔːrd] , [ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [riːd] ,

"	I	have	heard	,	my	Lord	,	the	indictment	read	,
"	我	有	听到	,	我的	主	,	这	起诉书	读	,

“我已听闻，大人，”起诉书上写道，“

[wer'ɪn] [aɪ] [faɪnd] [maɪ'self] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [kraɪmz] .

wherein	I	find	myself	charged	with	the	highest	of	human	crimes	.
其中	我	寻找	我	带电	和	这	最高	的	人类	犯罪	.

我发现自己被指控犯下了人类历史上最严重的罪行。

[juː; jʊ] [wɪl] [grænt] [ˌem 'iː] [ðen] [jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] , [ɪf] [aɪ] , ['sɪŋg(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌn'skilfjl] , ['destɪtuːt] [ʌv; əv]

You	will	grant	me	then	your	patience	,	if	I	,	single	and	unskilful	,	destitute	of
你	将要	授予	我	然后	你的	耐心	,	如果	我	,	单身的	和	不熟练的	,	贫困	的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

那时，如果我孤身一人，笨手笨脚，又没有朋友，请您赐予我耐心。

[ænd; ənd] [ˌʌnə'sɪstɪd] [baɪ] ['kaʊns(ə)l] , [ə'tempt] ['sʌmθɪŋ] [pər'hæps] [laɪk] ['ɑːrgjumənt] [ɪn] [maɪ] [dɪ'fens] .

and	unassisted	by	counsel	,	attempt	something	perhaps	like	argument	in	my	defence	.
和	独自一人	经过	法律顾问	,	试图	某物	也许	喜欢	争论	在	我的	防御	.

在没有律师协助的情况下，尝试进行一些类似辩护的辩论。

[wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [wɪl] [biː; bi] [bʌt; bət] [ʃɔːrt] ,

What	I	have	to	say	will	be	but	short	,
什么	我	有	到	说	将要	是	但	短的	,

我要说的就简单几句吧。

[ænd; ənd] [ðæt] ['brevəti] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [best] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	brevity	may	be	the	best	part	of	it	.
和	那	简洁	可能	是	这	最好的	部分	的	它	.

而这种简洁性或许正是它最大的优点。

" [maɪ] [lɔːrd] , [ðə; ði] ['tenər] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [ˌkɔntrə'dikts] [ðɪs] [ɪn'daɪtmənt] .

"	My	Lord	,	the	tenor	of	my	life	contradicts	this	indictment	.
"	我的	主	,	这	男高音	的	我的	生活	矛盾	这	起诉书	.

“大人，我的人生经历与这项指控截然相反。”

[huː] [kæn; kən] [lʊk] [bæk] ['oʊvər] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɔːrmər] ['jɪrz] ,

Who	can	look	back	over	what	is	known	of	my	former	years	,
WHO	能	看	后退	超过	什么	是	已知	的	我的	以前的	年	,

谁又能回顾我早年的经历呢?

[ænd; ənd] [tʃɑːrdʒ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [vaɪs] — [wʌn] [ə'fens] ?

and	charge	me	with	one	vice	—	one	offence	?
和	收费	我	和	一	副	—	一	罪行	?

就指控我犯一项罪过——一项罪行?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[aɪ] [kən'sɜːrtɪd] [nɑːt] [skiːmz] [ʌv; əv] [frɔːd] — [prə'dʒektid][noʊ] ['vaɪələns] - - ['ɪndʒərd][noʊ]['mænz]

I	concerted	not	schemes	of	fraud	—	projected	no	violence	-	-	injured	no	man's
我	协同	不是	方案	的	欺诈罪	—	预计	不	暴力	-	-	受伤	不	男人的

['prɑːpərti] [ɔːr]['pɜːrs(ə)n] .

property	or	person	.
财产	或者	人	.

我没有策划任何欺诈阴谋，没有实施任何暴力行为，也没有伤害任何人的财产或人身安全。

[maɪ] [deɪz] [wɜːr; wər] ['ɑːnɪstli] [lə'bɔːriəs] — [maɪ] [naɪts] [ɪn'tensli] ['stuːdiəs] .

My	days	were	honestly	laborious	—	my	nights	intensely	studious	.
我的	天	是	诚实地	费力的	—	我的	夜晚	强烈地	好学的	.

我白天工作非常辛苦，晚上则埋头苦读。

[ðɪs] ['iːgətɪzəm][ɪz][nɑːt] [prɪ'zʌmptʃuəs] — [ɪz][nɑːt] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .

This	egotism	is	not	presumptuous	—	is	not	unreasonable	.
这	自负	是	不是	放肆	—	是	不是	不合理	.

这种自负并非狂妄自大，也并非不合理。

[wʌt] [mæn] , ['æftər][ə; eɪ] ['tempərət] [juːz][ʌv; əv][laɪf] , [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['æktɪŋ]

What	man	,	after	a	temperate	use	of	life	,	a	series	of	thinking	and	acting
什么	男人	,	后	一个	温带	使用	的	生活	,	一个	系列	的	思维	和	表演

['regjələrli] ,

regularly	,
经常	,

一个人，在节制地生活之后，经过一系列规律的思考和行动，会是怎样一番景象呢?

[wɪ'ðaʊt] [wʌn]['sɪŋg(ə)l][ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ]['soʊbər][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['tenər] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] ,

without	one	single	deviation	from	a	sober	and	even	tenor	of	conduct	,
没有	一	单身的	偏差	从	一个	清醒	和	甚至	男高音	的	执行	,

举止始终保持冷静沉着，没有丝毫偏离。

['evər] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [kraɪm] [prɪ'sɪpɪtətli] , [ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] ?

ever	plunged	into	the	depth	of	crime	precipitately	,	and	at	once	?
曾经	暴跌	进入	这	深度	的	犯罪	突然地	,	和	在	一次	?

你是否曾经一头扎进犯罪的深渊?

[mæn'kaɪnd][ɑːr; ər][nɑːt] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [kə'rʌptɪd] .

Mankind	are	not	instantaneously	corrupted	.
人类	是	不是	瞬间	腐败的	.

人类并非瞬间堕落。

['vɪləni] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [prə'gresɪv] .

Villainy	is	always	progressive	.
邪恶	是	总是	进步	.

邪恶总是不断进步的。

[wiː; wi] [dɪ'klaɪn] [frʌm; frəm] [raɪt] — [nɑːt] ['sʌd(ə)nli] , [bʌt; bət] [step] ['æftər] [step] .

We	decline	from	right	—	not	suddenly	,	but	step	after	step	.
我们	衰退	从	正确的	—	不是	突然	,	但	步	后	步	.

我们从右翼开始衰落——不是突然衰落，而是一步一步地衰落。

" [ɪf] [maɪ][laɪf][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ˌkɔntrə'dikts] [ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] ,

"	If	my	life	in	general	contradicts	the	indictment	,
"	如果	我的	生活	在	一般的	矛盾	这	起诉书	,

“如果我的生活总体上与起诉书相矛盾，

[maɪ] [helθ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [ˌkɔntrə'dikts] [ˌaɪ 'tiː] [jet] [mɔːr] .

my	health	at	that	time	in	particular	contradicts	it	yet	more	.
我的	健康	在	那	时间	在	特别的	矛盾	它	然而	更多的	.

尤其是我当时的健康状况，更是与此相悖。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔːr] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd] [tuː; tə][maɪ][bed] ,

A	little	time	before	,	I	had	been	confined	to	my	bed	,
一个	小的	时间	前	,	我	有	到过	受限	到	我的	床	,

不久前，我一直卧床不起。

[aɪ][hæd; həd] ['sʌfərd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] [dɪs'ɔːrdər] .

I	had	suffered	under	a	long	and	severe	disorder	.
我	有	遭受	在下面	一个	长的	和	严重	紊乱	.

我曾长期患有严重的疾病。

[ðə; ði] [dɪ'stempər] [left] [ˌem 'iː][bʌt; bət] ['sloʊli] , [ænd; ənd][ɪn][pɑːrt] .

The	distemper	left	me	but	slowly	,	and	in	part	.
这	犬瘟热	左边	我	但	缓慢地	,	和	在	部分	.

瘟疫离开我的时候很慢，而且只是部分地消失了。

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [wel] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fækt] , [aɪ] ['nevər] ,

So	far	from	being	well	at	the	time	I	am	charged	with	this	fact	,	I	never	,
所以	远的	从	存在	出色地	在	这	时间	我	是	带电	和	这	事实	,	我	绝不	,

就我被指控的那个事实而言，我当时不仅身体健康，而且从未.....

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , ['pɜːrfɪktli] [rɪ'kʌvərd] .

to	this	day	,	perfectly	recovered	.
到	这	天	,	完美	恢复	.

至今已完全康复。

[kʊd; kəd][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] ['eksɪkjuːt] ['vaɪələns] [ə'genst] [ə'nʌðər] ? — [aɪ] , ['fiːb(ə)l]

Could	a	person	in	this	condition	execute	violence	against	another	?	—	I	,	feeble
可以	一个	人	在	这	状况	执行	暴力	反对	其他	?	—	我	,	微弱

[ænd; ənd] [ˌvæli'tjuːdinəri] ,

and	valetudinary	,
和	valetudinary	,

处于这种状态的人会向他人施暴吗？——我，虚弱不堪，体弱多病

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪn'duːsmənt] [tuː; tə][ɪn'geɪdʒ] — [noʊ][ə'bɪləti][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] — [noʊ] ['wepən]

with	no	inducement	to	engage	—	no	ability	to	accomplish	—	no	weapon
和	不	诱导	到	从事	—	不	能力	到	完成	—	不	武器

[hweə'wɪð] [tuː; tə] ['pɜːrpətreɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fækt] ;

wherewith	to	perpetrate	such	a	fact	;
以及	到	犯	这样的	一个	事实	;

没有诱因去实施，没有能力实施，也没有武器去实施这种行为；

— [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] , [wɪ'ðaʊt] ['paʊər] , [wɪ'ðaʊt] ['məutivz] , [wɪ'ðaʊt] [miːnz] !

—	without	interest	,	without	power	,	without	motives	,	without	means	!
—	没有	兴趣	,	没有	力量	,	没有	动机	,	没有	方法	!

——没有兴趣，没有权力，没有动机，没有手段！

" [maɪ][lɔːrd] , ['klɑːrk] ['dɪsə'pɪrd] : [truː] ; [bʌt; bət][ɪz] [ðæt][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ?

"	My	Lord	,	Clarke	disappeared	:	true	;	but	is	that	a	proof	of	his	death	?
"	我的	主	,	克拉克	消失	:	真的	;	但	是	那	一个	证明	的	他的	死亡	?

“大人，克拉克失踪了：没错；但这能证明他死了吗？”

[ðə; ði][ˌfæləˈbɪləti][ʌv; əv][ɔːl] [kən'klʊʒənz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɔːrt] , [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] ,

The	fallibility	of	all	conclusions	of	such	a	sort	,	from	such	a	circumstance	,
这	易错性	的	全部	结论	的	这样的	一个	种类	,	从	这样的	一个	环境	,

从这种情况下得出的所有此类结论都具有不可靠性。

[ɪz] [tuː] ['ɑːbviəs] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər] ['instənsiz] .

is	too	obvious	to	require	instances	.
是	也	明显的	到	要求	实例	.

这一点显而易见，无需举例。

[wʌn] ['ɪnstəns] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] : [ðɪs] ['veri] ['kæs(ə)l] [ə'fɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .

One	instance	is	before	you	:	this	very	castle	affords	it	.
一	实例	是	前	你	:	这	非常	城堡	提供	它	.

一个例子就在你眼前：这座城堡本身就是一个例子。

" [ɪn][dʒuːn] - , ['wɪljəm] ['tɔmpsn] , [ə'mɪdst] [ɔːl][ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , [ɪn]['oʊpən]

"	In	June	1757	,	William	Thompson	,	amidst	all	the	vigilance	of	this	place	,	in	open
"	在	六月	-	,	威廉	汤普森	,	在……之中	全部	这	警觉	的	这	地方	,	在	打开

['deɪlaɪt] ,

daylight	,
日光	,

“1757年6月，威廉·汤普森在这个地方所有人的警惕之下，在光天化日之下，

[ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] - ['aiənd] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ; [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [æn; ən] [ɪ'miːdiət]

and	double	-	ironed	,	made	his	escape	;	notwithstanding	an	immediate
和	双倍的	-	熨烫过的	,	制成	他的	逃脱	;	虽然	一个	即时

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][set][ɑːn] [fʊt] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] ['ædvɝˌtaɪzmənts] ,

inquiry	set	on	foot	,	notwithstanding	all	advertisements	,
询问	放	在	脚	,	虽然	全部	广告	,

他身负重担，逃脱了；尽管立即展开了调查，尽管发布了所有告示，

[ɔːl] [sɜːrtʃ] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sɪns] .

all	search	,	he	was	never	seen	or	heard	of	since	.
全部	搜索	,	他	曾是	绝不	已见	或者	听到	的	自从	.

经过一番搜寻，他从此杳无音讯。

[ɪf] [ðɪs] [mæn] [ɪ'skeɪpt] [ˌʌn'siːn] [θruː] [ɔːl] [ðiːz] ['dɪfəkəltɪz] , [haʊ] ['iːzi] [fɔːr; fər] ['klɑːrk] , [huːm]

If	this	man	escaped	unseen	through	all	these	difficulties	,	how	easy	for	Clarke	,	whom
如果	这	男人	逃脱	看不见	通过	全部	这些	困难	,	如何	简单的	为了	克拉克	,	谁

[noʊ] ['dɪfəkəltɪz] [ə'poʊzd] .

no	difficulties	opposed	.
不	困难	反对	.

如果这个人都能在重重困难中全身而退，那么对于克拉克来说，岂不是轻而易举？他遇到的困难微乎其微。

[jet] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [kə'menst] [ə'genst] ['eni] [wʌn] [siːn] [læst]

Yet	what	would	be	thought	of	a	prosecution	commenced	against	any	one	seen	last
然而	什么	会	是	想法	的	一个	起诉	开始	反对	任何	一	已见	最后的

[wɪð; wɪθ] ['tɔmpsn] ?

with	Thompson	?
和	汤普森	?

但是，如果对最后与汤普森在一起的人提起诉讼，人们会怎么想?

" [ðiːz] [boʊnz] [ɑːr; ər] [dɪ'skʌvərd] !

"	These	bones	are	discovered	!
"	这些	骨头	是	发现	!

“这些骨头被发现了！”

[wer] ?

Where	?
在哪里	?

在哪里?

[ʌv; əv][ɔːl] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [kæn; kən][wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] , [ɪk'sept] [ɪn'diːd] [ðə; ði]

Of	all	places	in	the	world	,	can	we	think	of	any	one	,	except	indeed	the
的	全部	地方	在	这	世界	,	能	我们	思考	的	任何	一	,	除了	的确	这

[tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] ,

church	-	yard	,
教会	-	院子	,

放眼世界，除了教堂墓地，我们还能想到其他地方吗?

[wer] [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['hjuːmən] [boʊnz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['hɜːrmɪtɪdʒ] ?

where	there	is	so	great	a	certainty	of	finding	human	bones	,	as	a	hermitage	?
在哪里	那里	是	所以	伟大的	一个	肯定	的	寻找	人类	骨头	,	作为	一个	隐居处	?

在隐居处这样几乎肯定会发现人骨的地方?

[ɪn] [taɪmz] [pæst] , [ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] , [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [rɪ'taɪərmənt] ,

In	times	past	,	the	hermitage	was	a	place	,	not	only	of	religious	retirement	,
在	时代	过去的	,	这	隐居处	曾是	一个	地方	,	不是	仅有的	的	宗教	退休	,

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['beriəl] .

but	of	burial	.
但	的	葬礼	.

在过去，隐修院不仅是宗教隐居之地，也是埋葬之地。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [skers] , [ɔːr] ['nevər] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] , [bʌt; bət] [ðæt] ['evri] [sel] [naʊ] [noʊn]

And	it	has	scarce	,	or	never	been	heard	of	,	but	that	every	cell	now	known
和	它	有	稀少	,	或者	绝不	到过	听到	的	,	但	那	每一个	细胞	现在	已知

,

,

,

而且它鲜为人知，甚至从未被提及，但现在已知的每一个细胞，

[kən'teɪnz] , [ɔːr] [kən'teɪnd] [ðiːz] ['relɪks][ʌv; əv][hjuː'mænəti] ; [sʌm; səm][m'juːtɪleɪtɪd] — [sʌm; səm][ɪn'taɪər] !

contains	,	or	contained	these	relics	of	humanity	;	some	mutilated	—	some	entire	!
包含	,	或者	包含	这些	遗物	的	人类	;	一些	残缺	—	一些	全部的	!

包含，或曾经包含这些人类遗物；有些残缺不全，有些完整无缺!

[gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , [ðæt] [hɪr] [sæt] ['sɑːləteri] ['sæŋktəti] ,

Give	me	leave	to	remind	your	Lordship	,	that	here	sat	SOLITARY	SANCTITY	,
给	我	离开	到	提醒	你的	领主	,	那	这里	卫星	孤	圣洁	,

请允许我提醒阁下，这里曾是孤独圣洁的所在。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]['hɜːrmɪt][ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋkəraɪt] [hoʊpt] [ðæt] [rɪ'poʊz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [boʊnz]

and	here	the	hermit	and	the	anchorite	hoped	that	repose	for	their	bones
和	这里	这	隐士	和	这	隐士	希望	那	休息	为了	他们的	骨头

[wen] [ded] ,

when	dead	,
什么时候	死的	,

隐士和苦行僧希望死后骸骨能够在此安息。

[ðeɪ] [hɪr] [ɪn'dʒɔɪd] [wen] ['lɪvɪŋ] .

they	here	enjoyed	when	living	.
他们	这里	享受	什么时候	活的	.

他们在这里生活得很愉快。

[aɪ] [glæns] ['oʊvər][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['evidənsiz] [ðæt] [ðiːz] ['sɛlz] [wɜːr; wər] [juːst] [æz; əz]

I	glance	over	a	few	of	the	many	evidences	that	these	cells	were	used	as
我	瞥一眼	超过	一个	很少	的	这	许多	证据	那	这些	细胞	是	用过的	作为

[rɪ'pɑːzəˌtɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

repositories	of	the	dead	,
仓库	的	这	死的	,

我粗略地浏览了几项证据，这些证据表明这些牢房曾被用作存放死者的场所。

[ænd; ənd] [ɪ'nuːmərəɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [keivz] ['sɪmələr][ɪn]['ɔːrɪdʒɪn][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['rɑːbɝts] ,

and	enumerate	a	few	of	the	many	caves	similar	in	origin	to	St	.	Robert's	,
和	枚举	一个	很少	的	这	许多	洞穴	相似的	在	起源	到	英石	.	罗伯特的	,

并列举几个与圣罗伯特洞穴成因相似的众多洞穴。

[ɪn] [wɪtʃ] ['hjuːmən] [boʊnz] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] .

in	which	human	bones	have	been	found	.
在	哪个	人类	骨头	有	到过	成立	.

其中发现了人类骨骼。

" [hɪr] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['ɪnstənst] , [wɪð; wɪθ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [fə'lɪsəti] , ['sevrəl] ['pleɪsɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [boʊnz]
" Here the prisoner instanced , with remarkable felicity , several places , in which bones
" 这里 这 囚犯 实例 , 和 卓越 费利西蒂 , 一些 地方 , 在 哪个 骨头
[hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ,
had been found ,
有 到过 成立 ,

“囚犯在此列举了几个发现骸骨的地方，表现得非常出色。”

['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd][ɪn][spɑːts] [ə'næləgəs] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn] [pɔɪnt] .
under circumstances , and in spots analogous to those in point .
在下面 情况 , 和 在 地点 类似的 到 那些 在 观点 .

在类似情况下，以及在与上述情况类似的地方。

[[noʊt] : [siː] [hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃt] [dɪ'fens] .]
[Note : See his published defence .]
[笔记 : 看 他的 已发布 防御 .]

[注：参见他发表的辩护声明。]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdər] , [huː] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
And the reader , who will remember that it is the great principle of the law ,
和 这 读者 , WHO 将要 记住 那 它 是 这 伟大的 原则 的 这 法律 ,

而读者，将会记住，这是法律的伟大原则，

[ðæt] [noʊ][mæn][kæn; kən][biː; bi] [kən'demd] [fɔːr; fər]['mɜːrdər] [ən'les] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst]
that no man can be condemned for murder unless the body of the deceased
那 不 男人 能 是 谴责 为了 谋杀 除非 这 身体 的 这 死者
[biː; bi] [faʊnd] ,
be found ,
是 成立 ,

除非找到死者的尸体，否则任何人不得因谋杀罪被定罪。

[wɪl] [pər'siːv] [æt; ət] [wʌns] [haʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðɪs] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [dɪ'fens]
will perceive at once how important this point was to the prisoner's defence
将要 感知 在 一次 如何 重要的 这 观点 曾是 到 这 囚犯的 防御
.
:
.

会立刻意识到这一点对囚犯的辩护有多么重要。

['æftər] [kən'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnstənsɪz] [wɪð; wɪθ] [tuː] [fækts][ʌv; əv] ['skelɪtnz] [faʊnd] [ɪn] [fiːldz] [ɪn][ðə; ði]
After concluding his instances with two facts of skeletons found in fields in the
后 总结 他的 实例 和 二 事实 的 骷髅 成立 在 字段 在 这
[və'sɪnəti][ʌv; əv] - - ,
vicinity of Knaresbro ' ,
附近 的 - - ,

在列举了在克纳雷斯布罗附近田野里发现的两具骸骨之后，他的论述就结束了。

[hiː; hi][bɜːrst] [fɔːrθ] — " [ɪz] [ðen] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [boʊnz] [fər'gɑːtn] [ɔːr] [ɪn'dʌstriəsli]
he burst forth — " Is then the invention of those bones forgotten or industriously
他 爆裂 前进 — " 是 然后 这 发明 的 那些 骨头 被遗忘的 或者 勤奋地
[kən'siːld] ,
concealed ,
暗 ,

他突然说道：“那么，那些骨头的发现是被遗忘了，还是被刻意掩盖了呢？”

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn] ['kwestʃən] [meɪ] [ə'pɪr] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪk'strɔːrdəneri] ?
that the discovery of these in question may appear the more extraordinary ?
那 这 发现 的 这些 在 问题 可能 出现 这 更多的 非凡的 ?

这些发现难道不显得更加非同寻常吗？

[ɪkˈstrɔːrdəneri] — [jet] [haʊ] [ˈkɑːmən] [æn; ən] [ɪˈvent] !
Extraordinary — yet how common an event !
非凡的 — 然而 如何 常见的 一个 事件 !

非凡之举——然而，这却是一件司空见惯的事！

[ˈevri] [pleɪs] [kənˈsiːlz] [sʌtʃ] [rɪˈmeɪnz] .
Every place conceals such remains .
每一个 地方 隐藏 这样的 遗迹 .

任何地方都可能隐藏着这样的遗骸。

[ɪn] [fiːldz] — [ɪn] [hɪlz] — [ɪn] [haɪ] - [weɪ] [saɪdz] — [ɑːn] [weɪsts] — [ɑːn] [ˈkɑːmənz] , [laɪ] [ˈfriːkwənt]
In fields — in hills — in high - way sides — on wastes — on commons , lie frequent
在 字段 — 在 丘陵 — 在 高的 - 方式 侧面 — 在 废物 — 在 公共领域 , 说谎 频繁
[ænd; ənd] [ˌʌnsəˈspektɪd] [boʊnz] .
and unsuspected bones .
和 意想不到的 骨头 .

在田野里、山丘上、公路边、荒地上、公共用地上，经常躺着不为人知的骸骨。

[ænd; ənd][mɑːrk] , — [noʊ][ɪgˈzæmp(ə)l][pərˈhæps] [əˈkɜːrz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈskelɪt(ə)n] [ˈbiːɪŋ]
And mark , — no example perhaps occurs of more than one skeleton being
和 标记 , — 不 例子 也许 发生 的 更多的 比 一 骨骼 存在
[faʊnd] [ɪn][wʌn] [sel] .
found in one cell .
成立 在 一 细胞 .

值得注意的是，可能还没有出现过在一个细胞中发现多个骨骼的例子。

[hɪr] [juː; jʊ][faɪnd][bʌt; bət][wʌn] , [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][pɪˌkjuːliˈærəti][ʌv; əv] [ˈevri] [noʊn] [sel] [ɪn]
Here you find but one , agreeable to the peculiarity of every known cell in
这里 你 寻找 但 一 , 同意 到 这 特点 的 每一个 已知 细胞 在
[ˈbrɪt(ə)n] .
Britain .
英国 .

这里你只找到一个，它符合英国所有已知细胞的特殊性。

[hæd; həd] [tuː] [ˈskelɪtnz] [bɪn] [dɪˈskʌvərd] , [ðen] [əˈloʊn] [maɪt] [ðə; ði][fækt][hæv; həv] [siːmd]
Had two skeletons been discovered , then alone might the fact have seemed
有 二 骷髅 到过 发现 , 然后 独自的 可能 这 事实 有 似乎
[səˈspɪʃəs] [ænd; ənd] [ʌnˈkɑːmən] .
suspicious and uncommon .
可疑的 和 罕见 .

如果发现的是两具骸骨，那么仅凭这一点就足以让人觉得可疑和不寻常。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[hæv; həv][wiː; wi] [fərˈgɑːtn] [haʊ] [ˈdɪfɪkəlt] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈpɝːkɪn] [ˈwɔːrbɛk] [ænd; ənd]
Have we forgotten how difficult , as in the case of Perkin Warbeck and
有 我们 被遗忘的 如何 难的 , 作为 在 这 案件 的 珀金 沃贝克 和
[ˈlæmbərt] - ,
Lambert Symnell ,
兰伯特 - ,

我们是否忘记了，像珀金·沃贝克和兰伯特·西姆内尔那样，事情有多么困难？

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] ;
it has been sometimes to identify the living ;
它 有 到过 有时 到 确认 这 活的 ;

有时是为了识别活着的人；

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [naʊ] [əˈsaɪn] [ˌpɜːrsəˈnæləti][tuː; tə] [boʊnz] — [boʊnz] [wɪtʃ] [meɪ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə]

and	shall	we	now	assign	personality	to	bones	—	bones	which	may	belong	to
和	将	我们	现在	分配	性格	到	骨头	—	骨头	哪个	可能	属于	到

['iːðər] [seks] ?

either	sex	?
任何一个	性别	?

我们现在要不要给骨骼赋予人格——而骨骼可能属于任何性别?

[haʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ?

How	know	you	that	this	is	even	the	skeleton	of	a	man	?
如何	知道	你	那	这	是	甚至	这	骨骼	的	一个	男人	?

你怎么知道这真的是一具人类的骨架?

[bʌt; bət] [əˈnʌðər] ['skelɪt(ə)n] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌvərd] [baɪ][sʌm; səm] ['leɪbərər] !

But	another	skeleton	was	discovered	by	some	labourer	!
但	其他	骨骼	曾是	发现	经过	一些	劳动者	!

但是，一名工人又发现了一具骸骨!

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] ['skelɪt(ə)n] ['əvɜːd] [tuː; tə][biː; bi] ['klɑːrks] [fʊl] [æz; əz] ['kɑːnfɪdəntli] [æz; əz] [ðɪs] ?

Was	not	that	skeleton	averred	to	be	Clarke's	full	as	confidently	as	this	?
曾是	不是	那	骨骼	断言	到	是	克拉克的	满的	作为	自信地	作为	这	?

克拉克不是曾如此自信地断言那具骨架就是他本人吗?

" [maɪ] [lɔːrd] ,

"	My	Lord	,
"	我的	主	,

我的主啊，

[maɪ] [lɔːrd] — [mʌst; məst][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [biː; bi] [meɪd] ['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [boʊnz]

my	Lord	—	must	some	of	the	living	be	made	answerable	for	all	the	bones
我的	主	—	必须	一些	的	这	活的	是	制成	可回答的	为了	全部	这	骨头

[ðæt] [ɜːrθ] [hæz; həz] [kənˈsiːld] [ænd; ənd] [tʃæns] [ɪkˈspoʊzd] ?

that	earth	has	concealed	and	chance	exposed	?
那	地球	有	暗	和	机会	裸露	?

我的大人——难道要让一些活着的人为大地掩埋、偶然显露的所有骸骨负责吗?

[ðə; ði] [skʌl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [prəˈduːst] , [hæz; həz] [bɪn] [dɪˈklerd] ['fræktʃərd] .

The	skull	that	has	been	produced	,	has	been	declared	fractured	.
这	颅骨	那	有	到过	生产	,	有	到过	声明	破碎的	.

经鉴定，已找到的头骨已断裂。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] ['ʃʊrli] [tel] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɔːr][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv]

But	who	can	surely	tell	whether	it	was	the	cause	or	the	consequence	of
但	WHO	能	一定	告诉	无论	它	曾是	这	原因	或者	这	结果	的

[deθ] .

death	.
死亡	.

但谁又能确切地说，这究竟是死亡的原因还是结果呢?

[ɪn] [meɪ] ,

In	May	,
在	可能	,

在五月，

- [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [lɔːrd] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑːvɪns] [wɜːr; wər]['teɪkən] [ʌp] [baɪ]

1732	the	remains	of	William	Lord	Archbishop	of	this	province	were	taken	up	by
-	这	遗迹	的	威廉	主	大主教	的	这	省	是	已采取	向上	经过

[pərˈmɪʃ(ə)n] [ɪn][ðer; ðər] [kəˈθiːdrəl] ,

permission	in	their	cathedral	,
允许	在	他们的	大教堂	,

1732年，经许可，该省大主教威廉勋爵的遗骸被迁葬至该省大教堂。

[ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skʌl] [wɜːr; wər] [faʊnd] ['broʊkən] [æz; əz] [ðiːz] [ɑːr; ər] .

the	bones	of	the	skull	were	found	broken	as	these	are	.
这	骨头	的	这	颅骨	是	成立	破碎的	作为	这些	是	.

头骨的骨头被发现时已经断裂，就是这样。

[jet] [hiː; hi] [daɪd] [baɪ] [noʊ] ['vaɪələns] !

Yet	he	died	by	no	violence	!
然而	他	死亡	经过	不	暴力	!

然而，他却并非死于暴力!

[baɪ] [noʊ] [bloʊ] [ðæt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kɔːzd] [ðæt] ['fræktʃər] .

by	no	blow	that	could	have	caused	that	fracture	.
经过	不	吹	那	可以	有	导致	那	断裂	.

没有任何一次打击能造成这种骨折。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [haʊ] ['iːzəli] [ðə; ði] ['fræktʃər] [ɑːn] [ðə; ði] [skʌl] [prə'duːst] [ɪz] [ə'kaʊntid]

Let	it	be	considered	how	easily	the	fracture	on	the	skull	produced	is	accounted
让	它	是	经过考虑的	如何	容易地	这	断裂	在	这	颅骨	生产	是	已记录

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

让我们考虑一下，造成颅骨骨折的原因是多么容易解释。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˌdɪsə'luːʃn] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['haʊzɪz] ,

At	the	dissolution	of	religious	houses	,
在	这	溶解	的	宗教	房屋	,

在宗教机构解散时，

[ðə; ði] ['rævɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] [ə'fektɪd] [bəuθ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] .

the	ravages	of	the	times	affected	both	the	living	and	the	dead	.
这	蹂躏	的	这	时代	做作的	两个都	这	活的	和	这	死的	.

时代的摧残波及生者和死者。

[ɪn] [sɜːrtʃ] ['æftər] [ɪ'mædʒɪneri] ['treʒərz] , ['kɔːfɪnz] [wɜːr; wər] ['broʊkən] , [greɪvz; grɑːvz] [ænd; ənd] [vɔːlts] [dʌg]

In	search	after	imaginary	treasures	,	coffins	were	broken	,	graves	and	vaults	dug
在	搜索	后	假想	宝藏	,	棺材	是	破碎的	,	坟墓	和	金库	挖

['oʊpən] , ['mɔnjuments] ['rænˌsækt] ,

open	,	monuments	ransacked	,
打开	,	纪念碑	洗劫一空	,

为了寻找虚构的宝藏，棺材被砸碎，坟墓和地窖被挖开，纪念碑被洗劫一空。

[ʃrainz] [diˈmɔliʃt] , ['pɑːrləmənt] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðiːz] [vaɪə'leɪʃnz] .

shrines	demolished	,	Parliament	itself	was	called	in	to	restrain	these	violations	.
神社	已拆除	,	议会	本身	曾是	称为	在	到	抑制	这些	违规行为	.

圣地遭到拆毁，议会不得不介入制止这些侵权行为。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˌdeprɪ'deɪʃənz] , [ðə; ði] [ɪ'nɪkwɪtiːz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [taɪmz] , [tuː; tə] [biː; bi] ['vɪzɪtɪd]

And	now	are	the	depredations	,	the	iniquities	of	those	times	,	to	be	visited
和	现在	是	这	掠夺	,	这	罪恶	的	那些	时代	,	到	是	到访

[ɑːn] [ðɪs] ?

on	this	?
在	这	?

难道现在要让当年的暴行和罪恶降临到我们身上吗?

[bʌt; bət] [hɪr] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kæs(ə)l] ['vɪgərəsli] [biˈsidʒd] ;

But	here	,	above	all	,	was	a	castle	vigorously	besieged	;
但	这里	,	多于	全部	,	曾是	一个	城堡	大力	被围困	;

但最重要的是，这里有一座正遭受猛烈围攻的城堡；

['evri] [spɑ:t] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sæli] , [ə; eɪ]['kɑ:nflɪkt] , [ə; eɪ] [flaɪt] , [ə; eɪ] [pər'su:t]

every	spot	around	was	the	scene	of	a	sally	,	a	conflict	,	a	flight	,	a	pursuit
每一个	点	大约	曾是	这	场景	的	一个	莎莉	,	一个	冲突	,	一个	航班	,	一个	追逐

.

:

.

周围每个地方都曾发生过突袭、冲突、逃亡或追逐。

[wer] [ðə; ði] ['slɔ:təd] [fel] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ðeɪ] ['berid] .

Where	the	slaughtered	fell	,	there	were	they	buried	.
在哪里	这	屠杀	跌倒	,	那里	是	他们	埋葬	.

被屠杀者倒下的地方，就是他们被埋葬的地方。

[wʌt] [pleɪs] [ɪz][nɑ:t] ['beriəl] [ɜ:rθ] [ɪn][wɔ:r] ?

What	place	is	not	burial	earth	in	war	?
什么	地方	是	不是	葬礼	地球	在	战争	?

战争中哪里不是墓地?

[haʊ] ['meni] [boʊnz] [mʌst; məst] [stɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [və'sɪnəti] [ʌv; əv] [ðæt] [si:dʒ] , [fɔ:r; fər] [fju'tʊrəti] [tu:; tə]

How	many	bones	must	still	remain	in	the	vicinity	of	that	siege	,	for	futurity	to
如何	许多	骨头	必须	仍然	保持	在	这	附近	的	那	围城	,	为了	未来	到

[dɪ'skʌvər] !

discover	!
发现	!

那场围攻战的遗址附近究竟还残留着多少骸骨，等待着后人去发现!

[kæn; kən][ju:; jʊ] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['prɑ:bəb(ə)l] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [tʃu:z] [ðə; ði][wʌn] [li:st]

Can	you	,	then	,	with	so	many	probable	circumstances	,	choose	the	one	least
能	你	,	然后	,	和	所以	许多	可能	情况	,	选择	这	一	至少

['prɑ:bəb(ə)l] ?

probable	?
可能	?

那么，在这么多可能的情况下，你能选出可能性最小的那一种吗?

[kæn; kən][ju:; jʊ] [ɪm'pju:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wʌt] [zi:l] [ɪn][ɪts] ['fjʊri] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] ;

Can	you	impute	to	the	living	what	Zeal	in	its	fury	may	have	done	;
能	你	归因	到	这	活的	什么	热情	在	它是	愤怒	可能	有	完毕	;

你能把狂热之神在狂怒中所做的一切归咎于活着的人吗?

[wʌt] ['neɪtʃər] [meɪ] [hæv; həv]['teɪkən] [ɔ:f] [ænd; ənd]['paɪəti] [ɪn'tɜ:d] , [ɔ:r] [wʌt] [wɔ:r] [ə'loʊn] [meɪ] [hæv; həv]

what	Nature	may	have	taken	off	and	Piety	interred	,	or	what	War	alone	may	have
什么	自然	可能	有	已采取	离开	和	虔诚	埋葬	,	或者	什么	战争	独自的	可能	有

[dɪ'strɔɪd] ,

destroyed	,
损毁	,

自然之力或许带走了什么，虔诚之心或许将其埋葬；又或许战争本身摧毁了什么。

[ə'loʊn] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] ?

alone	deposited	?
独自的	已存	?

单独存款?

" [ænd; ənd] [naʊ] , [glæns] ['oʊvər][ðə; ði][ˌsɜ:rkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] , [haʊ] [wi:k] , [haʊ] [freɪl] !

"	And	now	,	glance	over	the	circumstantial	evidence	,	how	weak	,	how	frail	!
"	和	现在	,	瞥一眼	超过	这	间接的	证据	,	如何	虚弱的	,	如何	脆弱	!

“现在，看看这些间接证据，多么薄弱，多么不堪一击！”

[aɪ]['ɔ:lmoʊst][skɔ:rn][tu:; tə] [ə'lu:d] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

I	almost	scorn	to	allude	to	it	.
我	几乎	轻蔑	到	暗示	到	它	.

我几乎不屑提及此事。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

I	will	not	condescend	to	dwell	upon	it	.
我	将要	不是	屈尊	到	住	之上	它	.

我不会纡尊降贵地去细说这件事。

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][wʌn][mæn] , [ə'reɪnd] [hɪm'self] !

The	witness	of	one	man	,	arraigned	himself	!
这	证人	的	一	男人	,	提审	他自己	!

一名证人，自己被传讯!

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [tʃæns] [ðæt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][hiː; hi] [maɪt] [kən'spaɪər] [ə'genst] [maɪn] ?

Is	there	no	chance	that	to	save	his	own	life	he	might	conspire	against	mine	?
是	那里	不	机会	那	到	节省	他的	自己的	生活	他	可能	合谋	反对	矿	?

难道他为了保命就没有可能密谋陷害我吗?

— [noʊ] [tʃæns] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðɪs] ['mɜːrdər] , [ɪf] ['mɜːrdər] [hæθ] [ɪn'diːd] [bɪn] [dʌn] ?

—	no	chance	that	he	might	have	committed	this	murder	,	if	murder	hath	indeed	been	done	?
—	不	机会	那	他	可能	有	坚定的	这	谋杀	,	如果	谋杀	有	的确	到过	完毕	?

——如果确实发生了谋杀，他就没有可能犯下这起谋杀案吗?

[ðæt] ['kɑːnʃəns] [bɪ'treɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˌeksklə'meɪʃn] ?

that	conscience	betrayed	to	his	first	exclamation	?
那	良心	背叛	到	他的	第一的	感叹	?

难道是他的良心背叛了他最初的惊呼?

[ðæt] [krɑːft] [sə'dʒestɪd] [hɪz; ɪz] ['θroʊɪŋ] [ðæt] [gɪlt] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

that	craft	suggested	his	throwing	that	guilt	on	me	,
那	工艺	建议	他的	投掷	那	有罪	在	我	,

那种伎俩暗示他想把罪责推卸给我。

[tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] [kən'fest] ?

to	the	knowledge	of	which	he	had	unwittingly	confessed	?
到	这	知识	的	哪个	他	有	不知不觉	坦白	?

他无意中承认的那些知识呢?

[hiː; hi] [di'klɛəz] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] [straɪk] ['klɑːrk] , [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɔːl] ;

He	declares	that	he	saw	me	strike	Clarke	,	that	he	saw	him	fall	;
他	声明	那	他	锯	我	罢工	克拉克	,	那	他	锯	他	落下	;

他声称他亲眼看到我打了克拉克，亲眼看到他倒下了;

[jet] [hiː; hi] ['ʌtəz] [noʊ][kraɪ] , [noʊ] [rɪ'pruːf] .

yet	he	utters	no	cry	,	no	reproof	.
然而	他	说话	不	哭	,	不	责备	.

但他没有发出任何哭喊，也没有发出任何责备。

[hiː; hi] [kɔːlz] [fɔːr; fər][noʊ][eɪd] ; [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] ['kwaɪətli] [hoʊm] ;

He	calls	for	no	aid	;	he	returns	quietly	home	;
他	呼叫	为了	不	援助	;	他	返回	悄悄	家	;

他没有呼救，默默地回家了。

[hiː; hi] [di'klɛəz] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [nɑːt] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ,

he	declares	that	he	knows	not	what	became	of	the	body	,
他	声明	那	他	知道	不是	什么	成为	的	这	身体	,

他声称自己不知道尸体最终去了哪里。

[jet] [hiː; hi] [telz] [wer] [ðə; ði]['bɑːdi][ɪz][leɪd] .

yet	he	tells	where	the	body	is	laid	.
然而	他	讲述	在哪里	这	身体	是	铺设	.

但他却说出了尸体埋葬的地点。

[hiː; hi] [diˈklɛəz] [ðæt] [hiː; hi] [went] [streɪt] [hoʊm] , [ænd; ənd] [əˈloʊn] ;

He	declares	that	he	went	straight	home	,	and	alone	;
他	声明	那	他	去	直的	家	,	和	独自的	;

他声称自己直接回家了，而且独自一人；

[jet] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [lɑːdʒd] [diˈklɛəz] [ðæt] [ˈhaʊsmən] [ænd; ənd] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə]

yet	the	woman	with	whom	I	lodged	declares	that	Houseman	and	I	returned	to
然而	这	女士	和	谁	我	已提交	声明	那	保镖	和	我	返回	到

[maɪ] [haʊs] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [təˈgeðər] ;

my	house	in	company	together	;
我的	房子	在	公司	一起	;

然而，与我同住的女子却说，我和豪斯曼一起回到了我的房子；

— [wʌt] [ˈevɪdəns] [ɪz] [ðɪs] ?

—	what	evidence	is	this	?
—	什么	证据	是	这	?

这是什么证据?

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [huːm] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] ? — [æsk] [jɔːrˈselvz] .

and	from	whom	does	it	come	?	—	ask	yourselves	.
和	从	谁	做	它	来	?	—	问	你们自己	.

它来自哪里？——请扪心自问。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈevɪdəns] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] ?

As	for	the	rest	of	the	evidence	,	what	does	it	amount	to	?
作为	为了	这	休息	的	这	证据	,	什么	做	它	数量	到	?

至于其余证据，它们又能说明什么呢?

[ðə; ði] [ˈwɑːtʃmən] [siːz] [ˈhaʊsmən] [liːv] [maɪ] [haʊs] [æt; ət] [naɪt] .

The	watchman	sees	Houseman	leave	my	house	at	night	.
这	守望者	看到	保镖	离开	我的	房子	在	夜晚	.

守夜人看到豪斯曼晚上离开我家。

[wʌt] [mɔːr] [ˈprɑːbəb(ə)l] , [bʌt; bət] [wʌt] [les] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmɜːrdər] , [ˈriːəl] [ɔːr] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] , [ʌv; əv] [ˈklɑːrk] ?

What	more	probable	,	but	what	less	connected	with	the	murder	,	real	or	supposed	,	of	Clarke	?
什么	更多的	可能	,	但	什么	较少的	连接	和	这	谋杀	,	真实的或者		据称	,	的	克拉克	?

还有什么比这更有可能，但又与克拉克的谋杀案（无论真假）关联性更小的呢?

[sʌm; səm] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [ˈkloʊðɪŋ] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ˈberid] [ɪn] [maɪ] [ˈgɑːrdn] .

Some	pieces	of	clothing	are	found	buried	in	my	garden	.
一些	件	的	衣服	是	成立	埋葬	在	我的	花园	.

我在花园里发现了一些埋在地下的衣物。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ʃəun] [ðæt] [ðeɪ] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ˈklɑːrk] ?

But	how	can	it	be	shewn	that	they	belonged	to	Clarke	?
但	如何	能	它	是	展示	那	他们	属于	到	克拉克	?

但如何证明它们属于克拉克呢?

[huː] [kæn; kən] [swer] [tuː; tə] , [huː] [kæn; kən] [pruːv] [ˈeni] [θɪŋ] [soʊ] [veɪg] ?

Who	can	swear	to	,	who	can	prove	any	thing	so	vague	?
WHO	能	发誓	到	,	WHO	能	证明	任何	事物	所以	模糊的	?

谁能发誓，谁能证明如此模糊的事情?

[ænd; ənd] [ɪf] [faʊnd] [ðer; ðər] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ˈklɑːrk] ,

And	if	found	there	,	even	if	belonging	to	Clarke	,
和	如果	成立	那里	,	甚至	如果	属于	到	克拉克	,

即使在那里发现了属于克拉克的物品，

[wʌt] [pruːf] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [baɪ][ˌem ˈiː] ?

what	proof	that	they	were	there	deposited	by	me	?
什么	证明	那	他们	是	那里	已存	经过	我	?

我留下了什么证据证明他们当时在那里?

[haʊ] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈkrɪmɪn(ə)l] [meɪ] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [hæv; həv] [prɪˈfɜːrd] [ˈeni] [spɑːt] ,

How	likely	that	the	real	criminal	may	in	the	dead	of	night	have	preferred	any	spot	,
如何	可能	那	这	真实的	刑事	可能	在	这	死的	的	夜晚	有	首选	任何	点	,

真正的罪犯在深夜选择任何地点作案的可能性有多大?

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] , [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ði] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] !

rather	than	that	round	his	own	home	,	to	conceal	the	evidence	of	his	crime	!
相当	比	那	圆形的	他的	自己的	家	,	到	隐藏	这	证据	的	他的	犯罪	!

而不是在他自己的家周围，去掩盖他的犯罪证据!

" [haʊ] [ˈɪmpətənt] [sʌtʃ] [ˈevɪdəns] [æz; əz] [ðɪs] !

"	How	impotent	such	evidence	as	this	!
"	如何	阳痿	这样的	证据	作为	这	!

“这样的证据多么无力啊！”

[ænd; ənd] [haʊ] [pʊr] , [haʊ] [prɪˈkeriəs] , [ˈiːv(ə)n][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ʌv; əv] [mɪr] [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l]

and	how	poor	,	how	precarious	,	even	the	strongest	of	mere	circumstantial
和	如何	贫穷的	,	如何	岌岌可危	,	甚至	这	最强	的	仅仅	间接的

['evɪdəns] [ɪn'veriəbli] [ɪz] !

evidence	invariably	is	!
证据	总是	是	!

而即便最有力的间接证据，也总是那么薄弱、那么不可靠!

[let] [ˌaɪ 'tiː] [raɪz] [tuː; tə] [ˌprɑːbə'bɪləti] , [tuː; tə][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ˌprɑːbə'bɪləti] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Let	it	rise	to	probability	,	to	the	strongest	degree	of	probability	;	it	is
让	它	上升	到	可能性	,	到	这	最强	程度	的	可能性	;	它	是

[bʌt; bət] [ˌprɑːbə'bɪləti] [stɪl] .

but	probability	still	.
但	可能性	仍然	.

让它上升到概率的高度，上升到最高的概率；但它仍然只是概率而已。

[ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['hærisn] , [rɪˈkɔːrdɪd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['haʊəl] ;

Recollect	the	case	of	the	two	Harrisons	,	recorded	by	Dr	.	Howell	;
追忆	这	案件	的	这	二	哈里森	,	记录	经过	博士	.	豪厄尔	;

回想一下霍威尔医生记录的哈里森兄弟的案例;

[bəuθ] ['sʌfərd] [ɑːn][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

both	suffered	on	circumstantial	evidence	on	account	of	the	disappearance	of	a
两个都	遭受	在	间接的	证据	在	帐户	的	这	消失	的	一个

[mæn] , [huː] , [laɪk] ['klɑːrk] ,

man	,	who	,	like	Clarke	,
男人	,	WHO	,	喜欢	克拉克	,

两人都因一名男子的失踪而受到间接证据的牵连，这名男子和克拉克一样，

[kənˈtræktɪd] ['dɛts] , ['bɔːroʊd] ['mʌni] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [ˌʌn'siːn] .

contracted	debts	,	borrowed	money	,	and	went	off	unseen	.
合同	债务	,	借来的	钱	,	和	去	离开	看不见	.

他背负了债务，借了钱，然后消失得无影无踪。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] [rɪˈtɜːrnd] ['sevrəl] ['jɪrz] ['æftər][ðer; ðər][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

And	this	man	returned	several	years	after	their	execution	.
和	这	男人	返回	一些	年	后	他们的	执行	.

这个人是在他们被处决几年后回来的。

[waɪ] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv]['dʒeɪkwiz][diː'ju] [mu'læn] , [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] ['sekənd] ?

Why	remind	you	of	Jaques	du	Moulin	,	in	the	reign	of	Charles	the	Second	?
为什么	提醒	你	的	雅克	杜	磨坊	,	在	这	在位	的	查尔斯	这	第二	?

为什么你会想起查理二世统治时期的雅克·杜穆兰?

— [waɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['koʊlmən] , [kən'vɪktɪd] , [ðoʊ] ['æftərwərdz] [faʊnd] ['ɪnəs(ə)nt] ,
— why of the unhappy Coleman , convicted , though afterwards found innocent ,
— 为什么 的 这 不开心 科尔曼 , 已定罪 , 尽管 然后 成立 清白的 ,
[ænd; ənd] [huːz] ['tʃɪldrən] ['perɪʃt] [fɔːr; fər][wɑːnt] ,
and whose children perished for want ,
和 谁 孩子们 遇难 为了 想 ,

——为什么是不幸的科尔曼，他被定罪，尽管后来被证明无罪，他的孩子却因贫困而死?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][wɜːrld] [bi'liːvd] [ðə; ði]['fɑːðər] ['gɪlti] ?
because the world believed the father guilty ?
因为 这 世界 相信 这 父亲 有罪的 ?

因为世人都认为父亲有罪?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ]['menʃ(ə)n][ðə; ði]['pɜːrdʒəri][ʌv; əv] [smɪθ] , [huː] , [əd'mɪtɪd] ['kɪŋz] - ['evɪdəns] ,
Why should I mention the perjury of Smith , who , admitted king's - evidence ,
为什么 应该 我 提到 这 伪证 的 史密斯 , WHO , 承认 国王的 - 证据 ,

我为什么要提及史密斯的伪证罪呢？他可是承认了国王提供的证据。

[skriːnd] [hɪm'self] [baɪ] [ə'kjuːzɪŋ] - [ænd; ənd] ['lʌvˌdeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv] ['dʌn] ?
screened himself by accusing Fainloth and Loveday of the murder of Dunn ?
筛选 他自己 经过 指控 - 和 洛夫戴 的 这 谋杀 的 邓恩 ?

他通过指控费恩洛斯和洛夫戴谋杀邓恩来为自己开脱?

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz]['eksɪkjuːtɪd] , [ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] ,
the first was executed , the second was about to share the same fate ,
这 第一的 曾是 执行 , 这 第二 曾是 关于 到 分享 这 相同的 命运 ,

第一个人被处决了，第二个人也即将面临同样的命运。

[wen] [ðə; ði]['pɜːrdʒəri][ʌv; əv] [smɪθ] [wʌz; wəz] [ˌɪnkɑːntrə'vɜːrtəbli] [pruːvd] .
when the perjury of Smith was incontrovertibly proved .
什么时候 这 伪证 的 史密斯 曾是 无可辩驳地 已证实 .

当史密斯的伪证被无可辩驳地证实时。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [lɔːrd] ,
" And now , my Lord ,
" 和 现在 , 我的 主 ,

“现在，我的主，

['hævɪŋ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [rɪ'pʌgnənt]
having endeavoured to shew that the whole of this charge is altogether repugnant
拥有 努力 到 展示 那 这 所有的 的 这 收费 是 共 令人厌恶的
[tuː; tə] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ;
to every part of my life ;
到 每一个 部分 的 我的 生活 ;

我已经尽力证明，这项指控与我生活的方方面面都完全不符;

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [helθ] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] ;
that it is inconsistent with my condition of health about that time ;
那 它 是 不一致 和 我的 状况 的 健康 关于 那 时间 ;

这与我当时的健康状况不符;

[ðæt] [noʊ]['ræʃ(ə)nəl] ['ɪnfərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [drɔːn] [frʌm; frəm]
that no rational inference of the death of a person can be drawn from
那 不 合理的 推理 的 这 死亡 的 一个 人 能 是 绘制 从
[hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] ;
his disappearance ;
他的 消失 ;

不能仅凭一个人的失踪就合理推断其已死亡;

[ðæt] ['hɜːrmɪtɪdʒ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['kɑːnstənt] [rɪ'pɑːzəˌtɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rekluːs] ;
that hermitages were the constant repositories of the bones of the recluse ;
那 隐居处 是 这 持续的 仓库 的 这 骨头 的 这 隐士 ;

隐修所一直是隐士遗骸的存放地;

[ðæt] [ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːr; ər] [wel] [ɔˈθɛntəˌkeɪtəd] ; [ðæt] [ðə; ði] [ˌrɛvəˈluːʃənz] [ɪn] [rɪˈlɪdʒən] ,

that	the	proofs	of	these	are	well	authenticated	;	that	the	revolutions	in	religion	,
那	这	证明	的	这些	是	出色地	已验证	;	那	这	革命	在	宗教	,

这些证据都经过充分验证；宗教革命，

[ɔːr][ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv][wɔːr] , [hæv; həv] [ˈmæŋgld] [ɔːr] [ˈberid] [ðə; ði] [ded] ;

or	the	fortune	of	war	,	have	mangled	or	buried	the	dead	;
或者	这	财富	的	战争	,	有	残缺不全	或者	埋葬	这	死的	;

或者战争的命运，导致死者惨遭肢解或被掩埋；

[ðæt] [ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋgəst][ˌsɜːrkəmˈstænʃ(ə)l] [ˈevɪdəns] [ɪz][ˈɔːf(ə)n][ləˈmentəbli,ˈlæməntəbli] [fəˈleɪʃəs] ,

that	the	strongest	circumstantial	evidence	is	often	lamentably	fallacious	,
那	这	最强	间接的	证据	是	经常	令人遗憾的是	谬误的	,

[ðæt] [ɪn][maɪ] [keɪs] , [ðæt] [ˈevɪdəns] ,

that	in	my	case	,	that	evidence	,
那	在	我的	案件	,	那	证据	,

最有力的间接证据往往也存在令人遗憾的谬误，就我而言，该证据

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [strɔːŋ] , [ɪz] [wiːk] , [ˌdɪskəˈnektɪd] , [ˌkɑːntrəˈdɪktəri] ; [wʌt] [rɪˈmeɪnz] ?

so	far	from	being	strong	,	is	weak	,	disconnected	,	contradictory	;	what	remains	?
所以	远的	从	存在	强的	,	是	虚弱的	,	断开连接	,	矛盾的	;	什么	遗迹	?

与其说是强大，不如说是软弱、脱节、矛盾；还剩下什么?

[ə; eɪ][kənˈkluːʒ(ə)n] , [pərˈhæps] , [noʊ] [les] [ˈriːz(ə)nəbli] [ðæn; ðən] [ɪmˈpeɪʃntli] [wɪʃt] [fɔːr; fər] .

A	conclusion	,	perhaps	,	no	less	reasonably	than	impatiently	wished	for	.
一个	结论	,	也许	,	不	较少的	合理	比	不耐烦地	希望	为了	.

或许，这个结论正是人们翘首以盼的合理结果。

[aɪ] , [æt; ət][læst] , [ˈæftər] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [ˈjɪrz] [kənˈfaɪnmənt] , [ˈiːkwəl][tuː; tə] [ˈiːðər] [ˈfɔːrtʃən] , [ɪnˈtrʌst]

I	,	at	last	,	after	nearly	a	year's	confinement	,	equal	to	either	fortune	,	entrust
我	,	在	最后的	,	后	几乎	一个	年	监禁	,	平等的	到	任何一个	财富	,	委托

[maɪˈself][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkændər] ,

myself	to	the	candour	,
我	到	这	坦率	,

最终，在经历了近一年的禁锢之后，无论命运如何，我都将自己托付于坦诚。

[ðə; ði]['dʒʌstɪs] , [ðə; ði][hjuːˈmænəti][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] , [ænd; ənd][tuː; tə] [jɔːrz] , [maɪ] [ˈkʌntriːmɪn] ,

the	justice	,	the	humanity	of	your	Lordship	,	and	to	yours	,	my	countrymen	,
这	正义	,	这	人类	的	你的	领主	,	和	到	你的	,	我的	同胞们	,

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] .

gentlemen	of	the	jury	.
先生们	的	这	陪审团	.

尊敬的阁下，您秉持公正和人道主义精神，也向各位陪审团的同胞们致以敬意。

" [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['siːst] : [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] ['tʃoʊkɪŋ] [senˈseiʃənz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,

"	The	prisoner	ceased	:	and	the	painful	and	choking	sensations	of	sympathy	,
"	这	囚犯	停止	:	和	这	痛苦	和	窒息	感觉	的	同情	,

[kəmˈpæʃ(ə)n] , [rɪˈgret] , [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] , [ɔːl][ˌjuˈnaitiŋ] ,

compassion	,	regret	,	admiration	,	all	uniting	,
同情	,	后悔	,	钦佩	,	全部	联合	,

“囚犯停止了呻吟；同情、怜悯、悔恨、钦佩等痛苦而令人窒息的感觉交织在一起，

[ɔːl] ['meləuriŋ] ['ɪntuː][wʌn] ['fɪrf(ə)l] [hoʊp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˈkwɪt(ə)l] , [meɪd] [ðəmˈselvz] [felt] [θruː]

all	mellowing	into	one	fearful	hope	for	his	acquittal	,	made	themselves	felt	through
全部	柔和	进入	一	可怕	希望	为了	他的	开释	,	制成	他们自己	毛毡	通过

[ðə; ði] ['kraʊdɪd] [kɔːrt] .

the	crowded	court	.
这	挤	法庭	.

所有人都怀着恐惧和希望，盼望他能无罪释放，这种情绪在拥挤的法庭上蔓延开来。

[ɪn] [tuː] ['pɜːsənz] ['oʊnli] ,

In	two	persons	only	,
在	二	人	仅有的	,

仅限两人，

[æn; ən] [ʌn'iːzi] ['sentɪmənt] [rɪ'meɪnd] — [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][hæd; həd][nɑːt]

an	uneasy	sentiment	remained	—	a	sentiment	that	the	prisoner	had	not
一个	不安	情绪	剩余	—	一个	情绪	那	这	囚犯	有	不是

[kəm'pliːtɪd] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

completed	that	which	they	would	have	asked	from	him	.
完全的	那	哪个	他们	会	有	问	从	他	.

一种不安的感觉始终萦绕着——一种囚犯没有完成他们要求他做的事情的感觉。

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz] ['lestər] ; — [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [mɔːr] [wɔːrm] , [ə; eɪ] [mɔːr] ['ɜːrnɪst] ,

The	one	was	Lester	;	—	he	had	expected	a	more	warm	,	a	more	earnest	,
这	一	曾是	莱斯特	;	—	他	有	预期的	一个	更多的	温暖的	,	一个	更多的	认真	,

[ðoʊ] , [pər'hæps] ,

though	,	perhaps	,
尽管	,	也许	,

其中一个是莱斯特；——他原本期待的是一个更热情、更真诚的人，尽管，或许.....

[ə; eɪ] [les] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd]['ɑːrtf(ə)l] [dɪ'fens] .

a	less	ingenious	and	artful	defence	.
一个	较少的	巧妙	和	巧	防御	.

一种不够巧妙和精妙的辩护。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['erəm] [tuː; tə] [dwel] [fɑːr] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [ɪm'prɑːbəbl] [ænd; ənd] [ˌkɑːntrə'dɪktəri]

He	had	expected	Aram	to	dwell	far	more	on	the	improbable	and	contradictory
他	有	预期的	阿拉姆	到	住	远的	更多的	在	这	不太可能	和	矛盾的

['evɪdəns] [ʌv; əv] ['haʊsmən] ,

evidence	of	Houseman	,
证据	的	保镖	,

他原本以为阿拉姆会更多地关注豪斯曼提供的那些不太可能且自相矛盾的证据。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [tuː; tə][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ə'weɪ] ,

and	above	all	,	to	have	explained	away	,
和	多于	全部	,	到	有	解释	离开	,

最重要的是，要解释清楚。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [stɪl] [left] [ˌʌnə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['klɑːrk] ([æz; əz]

all	that	was	still	left	unaccounted	for	in	his	acquaintance	with	Clarke	(	as
全部	那	曾是	仍然	左边	未说明的	为了	在	他的	熟人	和	克拉克	(	作为

[wiː; wi] [wɪl] [stɪl] [kɔːl][ðə; ði] [dɪ'siːst]) ,

we	will	still	call	the	deceased	)	,
我们	将要	仍然	称呼	这	死者	)	,

在他与克拉克（我们仍将这样称呼死者）的交往中，还有许多未解之谜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌælə'geɪʃn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [naɪt]

and	the	allegation	that	he	had	gone	out	with	him	on	the	fatal	night
和	这	指控	那	他	有	已消失	出去	和	他	在	这	致命的	夜晚

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] .

of	the	disappearance	of	the	latter	.
的	这	消失	的	这	后者	.

并指控他在后者失踪的那个致命夜晚与他一起外出。

[æt; ət] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [dɪ'fens] , [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] ['ɔːlmoʊst]

At	every	word	of	the	prisoner's	defence	,	he	had	waited	almost
在	每一个	单词	的	这	囚犯的	防御	,	他	有	等待	几乎

['breθləsli] ,

breathlessly	,
气喘吁吁	,

他几乎屏住呼吸，聆听着囚犯辩护的每一个字。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði][nekst] ['sentəns] [wʊd] [bɪ'gɪn] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɔ:r][ə; eɪ][dɪ'naɪəl][ɑ:n] [ðɪs]

in	the	hope	that	the	next	sentence	would	begin	an	explanation	or	a	denial	on	this
在	这	希望	那	这	下一个	句子	会	开始	一个	解释	或者	一个	拒绝	在	这

[pɔɪnt] :

point	:
观点	:

希望下一句话能对此做出解释或否认：

[ænd; ənd] [wen] ['erəm] ['si:st] , [ə; eɪ] [tʃɪl] , [ə; eɪ] [dɪ'preʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [rɪ'meɪnd]

and	when	Aram	ceased	,	a	chill	,	a	depression	,	a	disappointment	,	remained
和	什么时候	阿拉姆	停止	,	一个	寒意	,	一个	沮丧	,	一个	失望	,	剩余

['veɪgli] [ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] .

vaguely	on	his	mind	.
依稀	在	他的	头脑	.

当阿拉姆的思绪渐渐平静下来时，一种寒意、一种沮丧、一种失望，仍然模糊地萦绕在他的心头。

[jet] [soʊ] ['laɪtli] [ænd; ənd][soʊ] ['hɔ:tɪli] [hæd; həd] ['erəm] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] [glɑ:nst] ['oʊvər][ðə; ði]

Yet	so	lightly	and	so	haughtily	had	Aram	approached	and	glanced	over	the
然而	所以	轻轻	和	所以	傲慢地	有	阿拉姆	接近	和	瞥了一眼	超过	这

[ɪ'mi:diət] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['witnisiz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

immediate	evidence	of	the	witnesses	against	him	,
即时	证据	的	这	证人	反对	他	,

然而，亚兰却如此轻率傲慢地走近，只是匆匆扫了一眼指控他的证人提供的证据。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [hɜ:r; hər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'deɪn] ,

that	his	silence	her	might	have	been	but	the	natural	result	of	a	disdain	,
那	他的	沉默	她	可能	有	到过	但	这	自然的	结果	的	一个	蔑视	,

他的沉默或许只是出于轻蔑的自然结果。

[ðæt] [bɪ'lɔ:ŋd] [ɪ'senʃəli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kɑ:m][ænd; ənd] [praʊd] ['kærəktər] .

that	belonged	essentially	to	his	calm	and	proud	character	.
那	属于	本质上	到	他的	冷静的	和	自豪的	特点	.

这本质上属于他沉稳而骄傲的性格。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n][wi:; wi] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] ,

The	other	person	we	referred	to	,
这	其他	人	我们	指	到	,

我们提到的另一个人，

[ænd; ənd] [hu:m] [hɪz; ɪz] [dɪ'fens] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'li:f] [ɪn][ɪts] [tru:θ] ,

and	whom	his	defence	had	not	impressed	with	a	belief	in	its	truth	,
和	谁	他的	防御	有	不是	印象深刻	和	一个	信仰	在	它是	真相	,

而他的辩护并没有让他相信其真实性。

['i:kwəl][tu:; tə][æn; ən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ɪts] [skɪl] ,

equal	to	an	admiration	for	its	skill	,
平等的	到	一个	钦佩	为了	它是	技能	,

相当于对其技艺的钦佩，

[wʌz; wəz][wʌn][fɑ:r] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [feɪt] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]

was	one	far	more	important	in	deciding	the	prisoner's	fate	—	it	was	the
曾是	一	远的	更多的	重要的	在	决定	这	囚犯的	命运	—	它	曾是	这

[dʒʌdʒ] !

Judge	!
法官	!

决定囚犯命运的关键因素远不止一个——那就是法官！

[bʌt; bət] ['mædəlɪn] — [greɪt] [gɑ:d] !

But	Madeline	—	Great	God	!
但	玛德琳	—	伟大的	上帝	!

但是玛德琳——我的天哪！

[haʊ] ['sæŋgwɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] , [wen] [ðə; ði] ['ɪnəsns] ,
how **sanguine** **is** **a** **woman's** **heart** **,** **when** **the** **innocence** **,**
如何 乐观 是 一个 女性的 心 , 什么时候 这 无辜 ,

女人的心是多么乐观啊，当纯真不再……

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ɪz] [kən'sɜːrnd] !
the **fate** **of** **the** **one** **she** **loves** **is** **concerned** **!**
这 命运 的 这 一 她 爱 是 担心的 !

这关系到她所爱之人的命运！

— [ə; eɪ]['reɪdiənt] [flʌʃ] [broʊk] ['oʊvər][ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] ['kʌlərləs] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs]
— **a** **radiant** **flush** **broke** **over** **a** **face** **so** **colourless** **before** **;** **and** **with** **a** **joyous**
— 一个 辐射状 冲洗 打破 超过 一个 脸 所以 无色 前 ; 和 和 一个 欢乐
[lʊk] ,
look **,**
看 ,

——原本苍白的脸上突然泛起红晕；脸上带着喜悦的神情，

[ə; eɪ] ['kɪndld] [aɪ] , [ə; eɪ] ['lɔːfti] [braʊ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɛlɪˌnɔːr] , [prest] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] ['saɪləns] ,
a **kindled** **eye** **,** **a** **lofty** **brow** **,** **she** **turned** **to** **Ellinor** **,** **pressed** **her** **hand** **in** **silence** **,**
一个 点燃 眼睛 , 一个 高远 眉头 , 她 转向 到 埃莉诺 , 按下 她 手 在 沉默 ,

她目光炯炯，眉宇间透着一丝傲气，转向埃莉诺，默默地握住了她的手。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [geɪv] [ʌp][hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl][tuː; tə][ðə; ði] [dred] [prə'siːdʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .
and **once** **more** **gave** **up** **her** **whole** **soul** **to** **the** **dread** **procedure** **of** **the** **court** **.**
和 一次 更多的 给予 向上 她 所有的 灵魂 到 这 恐惧 程序 的 这 法庭 .

她再次将自己的灵魂完全交付给了可怕的法庭审判程序。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [naʊ] [bɪ'gæn] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['greɪtli] [tuː; tə][biː; bi] [rɪg'retɪd] ,
The **Judge** **now** **began** **.** **—** **It** **is** **greatly** **to** **be** **regretted** **,**
这 法官 现在 开始 . — 它 是 非常 到 是 后悔 ,

法官开口道：“这令人深感遗憾。”

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [mə'mɔːriəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl] , [ɪk'sept] ['oʊnli]
that **we** **have** **no** **minute** **and** **detailed** **memorial** **of** **the** **trial** **,** **except** **only**
那 我们 有 不 分钟 和 详细的 纪念馆 的 这 审判 , 除了 仅有的
[ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [dɪ'fens] .
the **prisoner's** **defence** **.**
这 囚犯的 防御 .

除了被告的辩护词外，我们没有关于审判的详细记录。

[ðə; ði] ['sʌmɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [skers] [les] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]
The **summing** **up** **of** **the** **Judge** **was** **considered** **at** **that** **time** **scarce** **less** **remarkable**
这 求和 向上 的 这 法官 曾是 经过考虑的 在 那 时间 稀少 较少的 卓越
[ðæn; ðən][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .
than **the** **speech** **of** **the** **prisoner** **.**
比 这 演讲 的 这 囚犯 .

当时人们认为法官的总结陈词与囚犯的陈述一样引人注目。

[hiː; hi] ['steɪtɪd] [ðə; ði] ['evɪdəns] [wɪð; wɪθ] [pɪ'kjuːliər] [ker] [ænd; ənd][æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][ðə; ði]
He **stated** **the** **evidence** **with** **peculiar** **care** **and** **at** **great** **length** **to** **the**
['dʒʊri] .
jury **.**
陪审团 .

他非常谨慎、详尽地向陪审团陈述了证据。

[hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [haʊ] [ðə; ði] [ˈtestɪmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [dɪˈpoʊnənt] [kənˈfɜːrmd] [ðæt] [ʌv; əv]

He	observed	how	the	testimony	of	the	other	deponents	confirmed	that	of
他	观察到	如何	这	见证	的	这	其他	证人	确认的	那	的

[ˈhaʊsmən] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

Houseman	;	and	then	,
保镖	;	和	然后	,

他观察到其他证人的证词证实了豪斯曼的证词；然后，

[ˈtʌtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌkɑːntrəˈdɪktəri] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] , [hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] [ˌʌndərˈstænd] ,

touching	on	the	contradictory	parts	of	the	latter	,	he	made	them	understand	,
接触	在	这	矛盾的	部分	的	这	后者	,	他	制成	他们	理解	,

[haʊ] [ˈnætʃ(ə)rəl] ,

how	natural	,
如何	自然的	,

他触及了后者的矛盾之处，让他们明白这是多么自然。

[haʊ] [ɪnˈevɪtəb(ə)l][wʌz; wəz][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌkɑːntrəˈdɪkʃn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [huː] [hæd; həd][nɑːt][ˈoʊnli]

how	inevitable	was	some	such	contradiction	in	a	witness	who	had	not	only
如何	不可避免的	曾是	一些	这样的	矛盾	在	一个	证人	WHO	有	不是	仅有的

[tuː; tə] [gɪv] [ˈevɪdəns] [əˈgenst] [əˈnʌðər] ,

to	give	evidence	against	another	,
到	给	证据	反对	其他	,

对于一个不仅要作证指控他人的证人来说，出现这种矛盾是多么不可避免啊！

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈkrɪmɪneɪt] [hɪmˈself] .

but	to	refrain	from	criminating	himself	.
但	到	避免	从	犯罪	他自己	.

但他要避免自证其罪。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ˈhaʊsmən] [wʌz; wəz][æn; ən] [əˈkɑːmplɪs] [ɪn][ðə; ði]

There	could	be	no	doubt	but	that	Houseman	was	an	accomplice	in	the
那里	可以	是	不	怀疑	但	那	保镖	曾是	一个	同案犯	在	这

[kraɪm] ;

crime	;
犯罪	;

毫无疑问，豪斯曼是这起犯罪的同谋；

[ænd; ənd][ɔːl] [ˈðerfɔːr] [ðæt] [siːmd] [ɪmˈprɑːbəbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈgɪvɪŋ] [noʊ][əˈlɑːrm] [wen] [ðə; ði] [diːd]

and	all	therefore	that	seemed	improbable	in	his	giving	no	alarm	when	the	deed
和	全部	所以	那	似乎	不太可能	在	他的	给予	不	警报	什么时候	这	契据

[wʌz; wəz] [dʌn] ,

was	done	,
曾是	完毕	,

因此，当事情发生时他没有发出任何警报，这似乎不太可能。

[wʌz; wəz] [ˈiːzəli] [ˈrendərd] [ˈnætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

was	easily	rendered	natural	,	and	reconcileable	with	the	other	parts	of	his
曾是	容易地	渲染	自然的	,	和	可调和的	和	这	其他	部分	的	他的

[ˈevɪdəns] .

evidence	.
证据	.

很容易就能解释得合情合理，并且与他提供的其他证据相吻合。

[ˈkɑːmɛntɪŋ] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] [dɪˈfens] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] ([huː] ,

Commenting	then	on	the	defence	of	the	prisoner	(	who	,
评论	然后	在	这	防御	的	这	囚犯	(	WHO	,

然后评论被告（即被告）的辩护，

[æz; əz] [ɪf] [disˈdeinɪŋ] [tuː; tə][rɪˈlaɪ][ɑːn] [ɔːt] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdʒiːniəs][ɔːr][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɪnəsns] ,

as	if	disdaining	to	rely	on	aught	save	his	own	genius	or	his	own	innocence	,
作为	如果	轻蔑	到	依靠	在	零	节省	他的	自己的	天才	或者	他的	自己的	无辜	,

仿佛不屑于依靠除自身天赋或纯真之外的任何事物，

[hæd; həd] [kɔːld] [noʊ] ['witnisiz] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [noʊ]['kaʊns(ə)l]) , [ænd; ənd]

had	called	no	witnesses	,	as	he	had	employed	no	counsel	)	,	and
有	称为	不	证人	,	作为	他	有	受雇	不	法律顾问	)	,	和

['juːləˌdʒaɪzɪŋ] [ɪts] ['eləkwəns] [ænd; ənd][ɑːrt] ,

eulogizing	its	eloquence	and	art	,
悼词	它是	口才	和	艺术	,

他没有传唤任何证人（因为他没有聘请律师），并且盛赞其雄辩和艺术性。

[tɪl] [hiː; hi] [dɪ'strɔɪd] [ðer; ðər] [ɪ'fekt] [baɪ] ['gaːdiŋ] [ðə; ði]['dʒʊri] [ə'genst] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ]

till	he	destroyed	their	effect	by	guarding	the	jury	against	that	impression	which
直到	他	损毁	他们的	影响	经过	守护	这	陪审团	反对	那	印象	哪个

['eləkwəns] [ænd; ənd][ɑːrt] [prə'duːs] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l][fækt] ,

eloquence	and	art	produce	in	defiance	of	simple	fact	,
口才	和	艺术	生产	在	蔑视	的	简单的	事实	,

直到他通过阻止陪审团受到雄辩和艺术违背简单事实所产生的印象的影响，才破坏了它们的效果。

[hiː; hi] [kən'tendid] [ðæt] ['erəm] [hæd; həd] [jet] [ə'ledʒd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'vælɪdeɪt] [ðə; ði] ['pɑːzətɪv]

he	contended	that	Aram	had	yet	alleged	nothing	to	invalidate	the	positive
他	有争议	那	阿拉姆	有	然而	据称	没有什么	到	无效	这	积极的

['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

evidence	against	him	.
证据	反对	他	.

他辩称，阿拉姆尚未提出任何足以推翻对他不利的有力证据的指控。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] , [frʌm; frəm][men] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kɔːrts] [ʌv; əv] [lɔː] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz]

I	have	often	heard	,	from	men	accustomed	to	courts	of	law	,	that	nothing	is
我	有	经常	听到	,	从	男人	习惯	到	法院	的	法律	,	那	没有什么	是

[mɔːr] ['mɑːrvələs] ,

more	marvellous	,
更多的	奇妙	,

我经常从那些习惯于法庭的人那里听到这样的说法：没有什么比这更奇妙的了。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒʊriːz][maɪnd] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌmɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ]

than	the	sudden	change	in	a	jury's	mind	,	which	the	summing	up	of	the	Judge
比	这	突然	改变	在	一个	陪审团	头脑	,	哪个	这	求和	向上	的	这	法官

[kæn; kən] [prə'duːs] ;

can	produce	;
能	生产	;

比法官总结陈词可能引起的陪审团意见的突然转变更甚；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['mædʒɪk] .

and	in	the	present	instance	it	was	like	magic	.
和	在	这	展示	实例	它	曾是	喜欢	魔法	.

而这一次，简直就像魔法一样。

[ðæt] ['feɪt(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ɪn'telɪdʒəns] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ə'sent] ,

That	fatal	look	of	a	common	intelligence	,	of	a	common	assent	,
那	致命的	看	的	一个	常见的	智力	,	的	一个	常见的	同意	,

那种共通智慧、共情共识的致命眼神，

[wʌz; wəz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['duːmə] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [æz; əz]

was	exchanged	among	the	doomers	of	the	prisoner's	life	and	death	as
曾是	交换	之中	这	末日论者	的	这	囚犯的	生活	和	死亡	作为

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [kən'kluːdid] .

the	Judge	concluded	.
这	法官	结束	.

正如法官总结的那样，囚犯的生死攸关者们对此进行了讨论。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['gɪlti] .

They	found	the	prisoner	guilty	.
他们	成立	这	囚犯	有罪的	.

他们认定这名囚犯有罪。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [druː] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] [kæp] .

The	Judge	drew	on	the	black	cap	.
这	法官	画	在	这	黑色的	帽	.

法官拔出了黑色帽子。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] [deθ] . — [ðə; ði] ['prɪzn] . — [æn; ən] ['ɪntərvjuː] . — [ɪts] [rɪ'zʌlt] .

THE	DEATH	.	—	THE	PRISON	.	—	AN	INTERVIEW	.	—	ITS	RESULT	.
这	死亡	.	—	这	监狱	.	—	一个	面试	.	—	它是	结果	.

死亡——监狱——一次采访——其结果。

" [leɪ] [hɜːr; hər][aɪ] - [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

"	Lay	her	i	'	the	earth	,
"	莱	她	我	-	这	地球	,

“将她安葬于大地，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fer] [ænd; ənd] [ˌʌnpə'luːtɪd] [fleʃ]

And	from	her	fair	and	unpolluted	flesh
和	从	她	公平的	和	未受污染的	肉

以及她那白皙无瑕的肌肤

[meɪ] ['vaiəlits] [sprɪŋ] . "

May	violets	spring	.	"
可能	紫罗兰	春天	.	"

五月紫罗兰盛开。

" [siː] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ]

"	See	in	my	heart	there	was	a	kind	of	fighting
"	看	在	我的	心	那里	曾是	一个	种类	的	斗争

“你看，我内心深处有一种抗争。”

[ðæt] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem 'iː] [sliːp] .

That	would	not	let	me	sleep	.
那	会	不是	让	我	睡觉	.

那会让我彻夜难眠。

" — ['hæmlət] .

"	—	Hamlet	.
"	—	村庄	.

“-村庄。

" [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] , " [sed] ['mædəlɪn] .

"	Bear	with	me	a	little	longer	,	"	said	Madeline	.
"	熊	和	我	一个	小的	更长	,	"	说	玛德琳	.

“请再耐心等我一会儿，”玛德琳说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel] , [kwaɪt] [wel] ['prez(ə)ntli] .

"	I	shall	be	well	,	quite	well	presently	.
"	我	将	是	出色地	,	相当	出色地	目前	.

“我很快就会好起来，完全康复。”

" ['ɛlɪˌnɔːr] [let] [daʊn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndoʊ] , [tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [er] ;

"	Ellinor	let	down	the	carriage	window	,	to	admit	the	air	;
"	埃莉诺	让	向下	这	运输	窗户	,	到	承认	这	空气	;

埃莉诺放下马车车窗，让空气流通；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tuː; tə] [draɪv] ['fæstər] .

and	she	took	the	occasion	to	tell	the	coachman	to	drive	faster	.
和	她	采取	这	场合	到	告诉	这	马车夫	到	驾驶	快点	.

她趁机告诉车夫开快点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['mædəˌlɪnz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ə'lɑ:rmd] [hɜ:r; hər] .

There	was	that	change	in	Madeline's	voice	which	alarmed	her	.
那里	曾是	那	改变	在	玛德琳的	嗓音	哪个	惊慌	她	.

玛德琳的声音发生了变化，这让她感到不安。

" [haʊ] ['noʊb(ə)l][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [lʊk] !

"	How	noble	was	his	look	!
"	如何	高贵	曾是	他的	看	!

他的神态多么高贵啊!

[ju:; jʊ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [smaɪl] !

you	saw	him	smile	!
你	锯	他	微笑	!

你看到他笑了!

" [kən'tɪnju:d] ['mædəlɪn] , ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] : " [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] ['mɜ:rdər][hɪm; ɪm]['æftər][ɔ:l] .

"	continued	Madeline	,	talking	to	herself	:	"	And	they	will	murder	him	after	all	.
"	持续	玛德琳	,	说	到	她自己	:	"	和	他们	将要	谋杀	他	后	全部	.

“玛德琳继续自言自语道：‘他们最终还是会杀了他。’”

[let] [ˌem 'i:] [si:] , [ðɪs] [deɪ] [wi:k] , [eɪ] , [er] [ðɪs] [deɪ] [wi:k] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [mi:t] [ə'gen] . "

Let	me	see	,	this	day	week	,	ay	,	ere	this	day	week	we	shall	meet	again	.	"
让	我	看	,	这	天	星期	,	哎	,	埃雷	这	天	星期	我们	将	见面	再次	.	"

让我想想，这周的今天，是的，这周的今天我们就能再次见面了。

" ['fæstər] ; [fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] , ['ɛlɪˌnɔ:r] , [tel] [ðem; ðəm][tu:; tə] [draɪv] ['fæstər] ! " [kraɪd] ['lestər] ,

"	Faster	;	for	God's	sake	,	Ellinor	,	tell	them	to	drive	faster	!	"	cried	Lester	,
"	快点	;	为了	神的	清酒	,	埃莉诺	,	告诉	他们	到	驾驶	快点	!	"	哭	莱斯特	,

“快点！看在上帝的份上，埃莉诺，让他们开快点！”莱斯特喊道。

[æz; əz][hi:; hi] [felt] [ðə; ði][fɔ:rm] [ðæt] [lent] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [wæks]['hevɪərðən'er][ænd; ənd]['hevɪərðən'er] .

as	he	felt	the	form	that	leant	on	his	bosom	wax	heavier	and	heavier	.
作为	他	毛毡	这	形式	那	倾斜	在	他的	怀	蜡	较重	和	较重	.

他感到靠在他胸前的东西越来越重。

[ðeɪ] [sped] [ɑ:n] ; [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] ; [ðæt] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['tʃɪrləs] [haʊs] ;

They	sped	on	;	the	house	was	in	sight	;	that	lonely	and	cheerless	house	;
他们	加速	在	;	这	房子	曾是	在	视线	;	那	孤独	和	冷冷清清	房子	;

他们加快了脚步；房子就在眼前；那座孤零零、阴森森的房子；

[nɑ:t][ðer; ðər] [swi:t] [hoʊm] [æt; ət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aɪvi] [raʊnd] [ɪts] [pɔ:rtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

not	their	sweet	home	at	Grassdale	,	with	the	ivy	round	its	porch	,	and	the
不是	他们的	甜的	家	在	格拉斯代尔	,	和	这	常春藤	圆形的	它是	门廊	,	和	这

['kwaɪət] [tʃɜ:rtʃ] [bɪ'haɪnd] .

quiet	church	behind	.
安静的	教会	在后面	.

不是他们在格拉斯代尔的温馨家园，那里门廊周围爬满了常春藤，后面是一座静谧的教堂。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] ['sloʊli] ,

The	sun	was	setting	slowly	,
这	太阳	曾是	环境	缓慢地	,

太阳缓缓西沉。

[ænd; ənd] ['ɛlɪˌnɔ:r] [dru:] [ðə; ði][blaɪnd][tu:; tə] [ʃeɪd] [ðə; ði] [gler] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['sɪstɚz] [aɪz] .

and	Ellinor	drew	the	blind	to	shade	the	glare	from	her	sister's	eyes	.
和	埃莉诺	画	这	瞎的	到	阴影	这	强光	从	她	姐妹	眼睛	.

埃莉诺拉上窗帘，遮挡刺眼的阳光，以免伤到妹妹的眼睛。

['mædəlɪn] [felt] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

Madeline	felt	the	kindness	,	and	smiled	.
玛德琳	毛毡	这	仁慈	,	和	微笑	.

玛德琳感受到了这份善意，露出了笑容。

['ɛlɪˌnɔːr] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] [ə'gen] .

Ellinor	**wiped**	**her**	**eyes**	**,**	**and**	**tried**	**to**	**smile**	**again**	**.**
埃莉诺	擦拭	她	眼睛	,	和	尝试	到	微笑	再次	.

埃莉诺擦了擦眼睛，努力再次露出笑容。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] , [ænd; ənd] ['mædəlɪn] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [aʊt] ; [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['ɛlɪˌnɔːr] ,

The	**carriage**	**stopped**	**,**	**and**	**Madeline**	**was**	**lifted**	**out**	**;**	**she**	**stood**	**,**	**supported**	**by**	**her**	**father**	**and**	**Ellinor**	**,**
这	运输	停止	,	和	玛德琳	曾是	抬起	出去	;	她	站立	,	有	经过	她	父亲	和	埃莉诺	,

马车停了下来，玛德琳被抱了出来；她站着，由她的父亲和埃莉诺搀扶着。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

for	**a**	**moment**	**on**	**the**	**threshold**	**.**
为了	一个	片刻	在	这	临界点	.

在门槛上徘徊片刻。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn] [ðə; ði] ['goʊldən] [sʌn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [ɜːrθ] ,

She	**looked**	**on**	**the**	**golden**	**sun**	**,**	**and**	**the**	**gentle**	**earth**	**,**
她	看起来	在	这	金的	太阳	,	和	这	温和的	地球	,

她望着金色的太阳和温柔的大地，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [moʊts] ['dænsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['westərn] [reɪ] — [ɔːl] [wʌz; wəz] [stiːpt] [ɪn] ['kwaɪət] ,

and	**the**	**little**	**motes**	**dancing**	**in**	**the**	**western**	**ray**	**—**	**all**	**was**	**steeped**	**in**	**quiet**	**,**
和	这	小的	微粒	跳舞	在	这	西	射线	—	全部	曾是	浸泡	在	安静的	,

还有西边阳光中舞动的小尘埃——一切都沉浸在静谧之中。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæstərəl] [laɪf] !

and	**full**	**of**	**the**	**peace**	**and**	**tranquillity**	**of**	**the**	**pastoral**	**life**	**!**
和	满的	的	这	和平	和	宁静	的	这	牧灵	生活	!

充满了田园生活的宁静祥和!

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] , ['græspɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hænd] .

"	**No**	**,**	**no**	**,**	**"**	**she**	**muttered**	**,**	**grasping**	**her**	**father's**	**hand**	**.**
"	不	,	不	,	"	她	低声说道	,	抓握	她	父亲的	手	.

“不，不，”她喃喃地说着，紧紧抓住父亲的手。

" [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ?

"	**How**	**is**	**this**	**?**
"	如何	是	这	?

这样怎么样?

[ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [hænd] !

this	**is**	**not**	**his**	**hand**	**!**
这	是	不是	他的	手	!

这不是他的手!

[ɑː] , [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] !

Ah	**,**	**no**	**,**	**no**	**;**	**I**	**am**	**not**	**with**	**him**	**!**
啊	,	不	,	不	;	我	是	不是	和	他	!

啊，不，不；我没有和他在一起!

['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['laʊdər] [ænd; ənd] [diːpər] [vɔɪs] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [brest] ,

Father	**,**	**"**	**she**	**added**	**in**	**a**	**louder**	**and**	**deeper**	**voice**	**,**	**rising**	**from**	**his**	**breast**	**,**
父亲	,	"	她	额外	在	一个	更大声	和	更深	嗓音	,	上升	从	他的	胸部	,

“父亲，”她用更响亮、更低沉的声音补充道，声音从他的胸膛升起。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [ʌn'eɪdɪd] .

and	**standing**	**alone**	**and**	**unaided**	**.**
和	常设	独自的	和	未受帮助	.

独自一人，无需帮助。

" ['fɑːðər] , ['beri] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['letərz] ; [duː][nɑːt] [breɪk] [ðə; ði]
" Father , bury this little packet with me , they are his letters ; do not break the
" 父亲 , 埋葬 这 小的 包 和 我 , 他们 是 他的 信件 ; 做 不是 休息 这
[siːl] ,
seal ,
海豹 ,

“父亲，请把这个小包裹和我一起埋葬，里面是他的信；不要拆封。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [felt] [haʊ] ['diːpli] [aɪ] — [aɪ] — [lʌvd] [hɪm; ɪm] — [tɪl]
and — and tell him that I never felt how deeply I — I — loved him — till
和 — 和 告诉 他 那 我 绝不 毛毡 如何 深 我 — 我 — 喜爱 他 — 直到
[ɔːl] — [ðə; ði][wɜːrld] — [hæd; həd] — [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] ! " —
all — the world — had — deserted him ! " —
全部 — 这 世界 — 有 — 荒凉的 他 ! " —

还有——还有告诉他，直到全世界都离他而去，我才感受到我——我——对他的爱有多么深沉！

[ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ][ʌv; əv][peɪn] , [ænd; ənd] [fel] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;
She uttered a faint cry of pain , and fell at once to the ground ;
她 说出 一个 头晕的 哭 的 疼痛 , 和 跌倒 在 一次 到 这 地面 ;

她发出了一声微弱的痛苦呻吟，随即倒在了地上；

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [lɔːŋgər] , [bʌt; bət] ['nevər] [meɪd] [spiːtʃ] [ɔːr] [saɪn] ,
she lived a few hours longer , but never made speech or sign ,
她 居住地 一个 很少 小时 更长 , 但 绝不 制成 演讲 或者 符号 ,

她又活了几个小时，但始终没有说话或发出任何信号。

[ɔːr] [ɪ'vɪnst] ['toʊkən][ʌv; əv][laɪf][bʌt; bət][ɪts] [breθ] , [wɪtʃ] [daɪd][æt; ət][læst] ['grædʒuəli] , —
or evinced token of life but its breath , which died at last gradually , —
或者 表现出 令牌 的 生活 但 它是 气息 , 哪个 死亡 在 最后的 逐步地 , —
[ˌɪmpər'septəbli] — [ə'weɪ] .
imperceptibly — away .
不易察觉地 — 离开 .

或者说是生命的迹象，但它的气息最终逐渐——不易察觉地——消逝了。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] ['wɔːltər] [əb'teɪnd] ['entrəns] [tuː; tə]['ærəmz] [sel] : [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]
On the following evening Walter obtained entrance to Aram's cell : that morning the
在 这 下列的 晚上 沃尔特 获得 入口 到 阿拉姆的 细胞 : 那 早晨 这
['prɪz(ə)nər][hæd; həd] [siːn] ['lestər] ;
prisoner had seen Lester ;
囚犯 有 已见 莱斯特 ;

第二天晚上，沃尔特进入了阿拉姆的牢房：那天早上，这名囚犯见过莱斯特；

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['mædəˌlɪnz] [deθ] .
that morning he had heard of Madeline's death .
那 早晨 他 有 听到 的 玛德琳的 死亡 .

那天早上他听说了玛德琳去世的消息。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃed] [noʊ][ter; tɪ(ə)r] ; [hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði] [ə'fektɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ,
He had shed no tear ; he had , in the affecting language of Scripture ,
他 有 棚 不 撕 ; 他 有 , 在 这 影响 语言 的 圣经 ,

他没有流泪；用圣经中感人的语言来说，他……

" [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ; " [nʌn] [hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz][i'məʊʃənz] ;
" turned his face to the wall ; " none had seen his emotions ;
" 转向 他的 脸 到 这 墙 ; " 没有任何 有 已见 他的 情绪 ;

他把脸转向墙壁；没有人看到他的情绪；

[jet] ['lestər] [felt] [ɪn] [ðæt] ['bɪtər] ['ɪntərvjuː] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz]['duːli] [mɔːnd] .
yet Lester felt in that bitter interview , that his daughter was duly mourned .
然而 莱斯特 毛毡 在 那 苦的 面试 , 那 他的 女儿 曾是 正式地 哀悼 .

然而，莱斯特在那次痛苦的采访中却觉得，他的女儿得到了应有的哀悼。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][lɪft][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wen] ['wɔːltər][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] ,

He	did	not	lift	his	eyes	,	when	Walter	was	admitted	,
他	做过	不是	举起	他的	眼睛	,	什么时候	沃尔特	曾是	承认	,

沃尔特入院时，他始终没有抬头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stʊd] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][hɪz; ɪz] [niː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [pər'siːvd] [hɪm; ɪm] .

and	the	young	man	stood	almost	at	his	knee	before	he	perceived	him	.
和	这	年轻的	男人	站立	几乎	在	他的	膝盖	前	他	感知	他	.

年轻人几乎跪在他膝盖处才注意到他。

[hiː; hi] [ðen] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪzd] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,

He	then	looked	up	and	they	gazed	on	each	other	for	a	moment	,	but	without	speaking	,
他	然后	看起来	向上	和	他们	凝视	在	每个	其他	为了	一个	片刻	,	但	没有	请讲	,

他抬起头，两人对视了一会儿，但都没有说话。

[tɪl] ['wɔːltər] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] : " ['jʊdʒɪn] ['erəm] ! "

till	Walter	said	in	a	hollow	voice	:	"	Eugene	Aram	!	"
直到	沃尔特	说	在	一个	空洞的	嗓音	:	"	尤金	阿拉姆	!	"

直到沃尔特用空洞的声音说道：“尤金·阿拉姆！”

" [eɪ] ! "

"	Ay	!	"
"	哎	!	"

“哎！”

" ['mædəlɪn] ['lestər] [ɪz][noʊ] [mɔːr] . "

"	Madeline	Lester	is	no	more	.	"
"	玛德琳	莱斯特	是	不	更多的	.	"

“玛德琳·莱斯特去世了。”

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	have	heard	it	!
"	我	有	听到	它	!

我听说了！

[aɪ][ˌeɪ 'em]['rekənsaild] .

I	am	reconciled	.
我	是	和解	.

我已释怀。

['betər] [naʊ] [ðæn; ðən]['leɪtər] . "

Better	now	than	later	.	"
更好的	现在	比	之后	.	"

现在做总比以后做强。

" ['erəm] ! " [sed] ['wɔːltər] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['pæʃənətli] [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,

"	Aram	!	"	said	Walter	,	in	a	tone	trembling	with	emotion	,	and	passionately	clasping	his	hands	,
"	阿拉姆	!	"	说	沃尔特	,	在	一个	语气	发抖	和	情感	,	和	热情地	紧握	他的	双手	,

“阿拉姆！”沃尔特激动地颤抖着说道，双手紧紧地握在一起。

" [aɪ] [ɪn'triːt] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] , [æt; ət] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [taɪm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] ['paʊər] ,

"	I	entreat	,	I	implore	you	,	at	this	awful	time	,	if	it	be	within	your	power	,
"	我	恳求	,	我	恳求	你	,	在	这	可怕	时间	,	如果	它	是	之内	你的	力量	,

“我恳求你，我哀求你，在这可怕的时刻，如果这在你能力范围之内的话，

[tuː; tə] [lɪft] [frʌm; frəm] [maɪ] [hɑːrt] [ə; eɪ] [loʊd] [ðæt] [weɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʌst] , [ðæt] [ɪf] [left] [ðer; ðər]

to	lift	from	my	heart	a	load	that	weighs	it	to	the	dust	,	that	if	left	there
到	举起	从	我的	心	一个	加载	那	重量	它	到	这	灰尘	,	那	如果	左边	那里

,

,

,

卸下我心中那沉重的负担，那负担若留在那里，便会化为尘埃。

[wɪl] [meɪk] [ˌem ˈiː] [θruː] [laɪf] [ə; eɪ] [krʌʃt] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)l] [mæn] ; — [aɪ] [ɪmˈplɔːr] [juː; jʊ] ,

will	make	me	through	life	a	crushed	and	miserable	man	;	—	I	implore	you	,
将要	制作	我	通过	生活	一个	碎	和	悲惨的	男人	;	—	我	恳求	你	,

这将使我一生都成为一个饱受摧残、痛苦不堪的人；——我恳求你，

[ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [hjuːˈmænəti] , [baɪ] [jʊr; jər] [hoʊps] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ˌaɪ ˈtiː] !

in	the	name	of	common	humanity	,	by	your	hopes	of	Heaven	,	to	remove	it	!
在	这	姓名	的	常见的	人类	,	经过	你的	希望	的	天堂	,	到	消除	它	!

以全人类的名义，以你们对上天的希望，把它移除吧！

[ðə; ði] [taɪm] [naʊ] [hæz; həz] [ɪˈrevəkəbli] [pæst] [wen] [jʊr; jər] [dɪˈnaɪəl] [ɔːr] [jʊr; jər] [kənˈfeʃ(ə)n] [kʊd; kəd]

The	time	now	has	irrevocably	passed	when	your	denial	or	your	confession	could
这	时间	现在	有	不可逆转地	通过了	什么时候	你的	拒绝	或者	你的	忏悔	可以

[ˈɔːltər] [jʊr; jər] [duːm] ;

alter	your	doom	;
改变	你的	厄运	;

现在，你的否认或坦白已经无法改变你的命运，一切都已无法挽回；

[jʊr; jər] [deɪz] [ɑːr; ər] [ˈnʌmbərd] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪˈpriːv] ; [aɪ] [ɪmˈplɔːr] [juː; jʊ] [ðen] ,

your	days	are	numbered	,	there	is	no	hope	of	reprieve	;	I	implore	you	then	,
你的	天	是	编号	,	那里	是	不	希望	的	缓刑	;	我	恳求	你	然后	,

你的日子屈指可数了，没有丝毫喘息的希望；我恳求你，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [led] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [æsk] [haʊ] [ɔːr] [ˈwerfɔːr] ,

if	you	were	led	,	I	will	not	ask	how	or	wherefore	,
如果	你	是	引领	,	我	将要	不是	问	如何	或者	因此	,

如果你是被引领的，我不会问你是如何或为何被引领的。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [daɪ] , [tuː; tə] [seɪ] ,

to	the	execution	of	the	crime	for	the	charge	of	which	you	die	,	to	say	,
到	这	执行	的	这	犯罪	为了	这	收费	的	哪个	你	死	,	到	说	,

就你所犯之罪的执行而言，可以说，

[tuː; tə] [ˈwɪspər] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [bʌt; bət] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv] [kənˈfeʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪ] ,

to	whisper	to	me	but	one	word	of	confession	,	and	I	,
到	耳语	到	我	但	一	单词	的	忏悔	,	和	我	,

只需向我耳语一句忏悔，我，

[ðə; ði] [soʊl] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɜːdəd] [mæn] , [wɪl] [fərˈgɪv] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [maɪ] [soʊl] .

the	sole	child	of	the	murdered	man	,	will	forgive	you	from	the	bottom	of	my	soul	.
这	唯一	孩子	的	这	被谋杀	男人	,	将要	原谅	你	从	这	底部	的	我的	灵魂	.

作为被谋杀者的独生子，我将从心底里原谅你。

" [ˈwɔːltər] [pɔːzd] , [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [proʊˈsiːd] .

"	Walter	paused	,	unable	to	proceed	.
"	沃尔特	暂停	,	无法	到	继续	.

沃尔特停顿了一下，无法继续下去。

['ærəmz] [braʊ] [wɜːrkt] ; [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'saɪd] ; [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ; [hɪz; ɪz] [hed] [drɑːpt] [ɑːn]

Aram's	brow	worked	;	he	turned	aside	;	he	made	no	answer	;	his	head	dropped	on
阿拉姆的	眉头	工作	;	他	转向	旁边	;	他	制成	不	回答	;	他的	头	掉落	在

[hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

his	bosom	,
他的	怀	,

阿拉姆皱了皱眉，把头转向一边，没有回答，头垂落在胸前。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˌʌn'muːvɪdli] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	his	eyes	were	unmovedly	fixed	on	the	earth	.
和	他的	眼睛	是	不动声色	固定的	在	这	地球	.

他的目光纹丝不动地盯着大地。

" [rɪ'flekt] , " [kən'tɪnjuːd] ['wɔːltər] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] , " [rɪ'flekt] !

"	Reflect	,	"	continued	Walter	,	recovering	himself	,	"	Reflect	!
"	反映	,	"	持续	沃尔特	,	恢复中	他自己	,	"	反映	!

“反思一下，”沃尔特缓过神来，继续说道，“反思一下！”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [mjuːt] ['ɪnstrəmənt] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [feɪt] ,

I	have	been	the	mute	instrument	in	bringing	you	to	this	awful	fate	,
我	有	到过	这	沉默的	乐器	在	带来	你	到	这	可怕	命运	,

我默默地将你引向了这可怕的命运。

[ɪn] [dɪs'trɔɪŋ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [haʊs] — [ɪn] — [ɪn] — [ɪn] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

in	destroying	the	happiness	of	my	own	house	—	in	—	in	—	in	breaking	the	heart	of
在	摧毁	这	幸福	的	我的	自己的	房子	—	在	—	在	—	在	打破	这	心	的

[ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [aɪ] [ə'dɔrd] ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

the	woman	whom	I	adored	even	as	a	boy	.
这	女士	谁	我	受人喜爱	甚至	作为	一个	男生	.

摧毁我自己家的幸福——伤透了我从小就崇拜的女人的心。

[ɪf] [juː; jʊ][biː; bi] ['ɪnəs(ə)nt] , [wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['meməri] [ɪz] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

If	you	be	innocent	,	what	a	dreadful	memory	is	left	to	me	!
如果	你	是	清白的	,	什么	一个	可怕	记忆	是	左边	到	我	!

如果你是无辜的，那我将留下多么可怕的回忆啊！

[biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] , ['erəm] !

Be	merciful	,	Aram	!
是	仁慈	,	阿拉姆	!

阿兰，请你仁慈些！

[biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] .

be	merciful	.
是	仁慈	.

要仁慈。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [diːd] [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ][jʊr; jər][hænd] ,

And	if	this	deed	was	done	by	your	hand	,
和	如果	这	契据	曾是	完毕	经过	你的	手	,

如果这件事是你做的，

[seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː][bʌt; bət][wʌn] [wɜːrd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [naʊ] ['hærəʊz] [ʌp]

say	to	me	but	one	word	to	remove	the	terrible	uncertainty	that	now	harrows	up
说	到	我	但	一	单词	到	消除	这	糟糕的	不确定	那	现在	耙	向上

[maɪ] ['biːɪŋ] .

my	being	.
我的	存在	.

请你告诉我一个字，消除此刻折磨着我的可怕不安。

[wʌt] [naʊ] [ɪz] [ɜːrθ] , [ɪz][mæn] , [ɪz] [ə'pɪnjən] , [tuː; tə][juː; jʊ] ?

What	now	is	earth	,	is	man	,	is	opinion	,	to	you	?
什么	现在	是	地球	,	是	男人	,	是	观点	,	到	你	?

对你而言，地球、人类、观点，究竟是什么？

[gɑːd]['oʊnli] [naʊ] [kæn; kən] [dʒʌdʒ] [juː; jʊ] .

God	only	now	can	judge	you	.
上帝	仅有的	现在	能	法官	你	.

只有上帝才能审判你。

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][gɑːd] [riːdz] [jʊr; jər] [hɑːrt] [waɪl] [aɪ] [spiːk] ,

The	eye	of	God	reads	your	heart	while	I	speak	,
这	眼睛	的	上帝	阅读	你的	心	尽管	我	说话	,

在我说话的时候，上帝的眼睛会看透你的内心。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['aʊər] [wen] [ɪ'tɜːrnəti] ['əupənz][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [gɪlt] [hæz; həz] [bɪn]

and	in	the	awful	hour	when	Eternity	opens	to	you	,	if	the	guilt	has	been
和	在	这	可怕	小时	什么时候	永恒	打开	到	你	, 如果	这	有罪	有	到过	

[ɪn'diːd] [kə'mɪtɪd] ,

indeed	committed	,
的确	坚定的	,

在永恒向你敞开的可怕时刻，如果罪孽确实已经犯下，

[θɪŋk] , [oʊ] [θɪŋk] , [haʊ] [mʌtʃ] ['laɪtər] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [ə'fens] , [ɪf] , [baɪ] ['væŋkwɪʃɪŋ] [ðə; ði]

think	,	oh	think	,	how	much	lighter	will	be	your	offence	,	if	,	by	vanquishing	the
思考	,	哦	思考	,	如何	很多	打火机	将要	是	你的	罪行	, 如果	,	经过		战胜	这

['stʌbərn] [hɑːrt] ,

stubborn	heart	,
固执的	心	,

想想，想想，如果你能战胜那颗顽固的心，你的罪孽将会减轻多少?

[juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'liːv] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] ['ʌðərwaɪz] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði]

you	can	relieve	a	human	being	from	a	doubt	that	otherwise	will	make	the
你	能	缓解	一个	人类	存在	从	一个	怀疑	那	否则	将要	制作	这

[kɜːrs] — [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪg'zɪstəns] .

curse	—	the	horror	of	an	existence	.
诅咒	—	这	恐怖	的	一个	存在	.

你可以消除人类心中的疑虑，否则这种疑虑就会成为诅咒——存在的恐怖。

['erəm] , ['erəm] , [ɪf] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [deθ] [keɪm] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

Aram	,	Aram	,	if	the	father's	death	came	from	you	,
阿拉姆	,	阿拉姆	, 如果		这	父亲的	死亡	来了	从	你	,

亚兰，亚兰，如果父亲的死是你造成的，

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['bɜːrðən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [θruː] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] ? "

shall	the	life	of	the	son	be	made	a	burthen	to	him	,	through	you	also	?	"
将	这	生活	的	这	儿子	是	制成	一个	负担	到	他	,	通过	你	还	?	"

难道你们也要让儿子的生命成为他的负担吗?

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

"	What	would	you	have	of	me	?
"	什么	会	你	有	的	我	?

你想要我做什么?

[spiːk] ! " [sed] ['erəm] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] .

speak	!	"	said	Aram	,	but	without	lifting	his	face	from	his	breast	.
说话	!	"	说	阿拉姆	,	但	没有	举重	他的	脸	从	他的	胸部	.

“说！”阿兰说道，但脸始终没有从胸口抬起来。

" [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['neɪtʃər] [bɪ'laɪz] [ðɪs] [kraɪm] . — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [waɪz] , [kɑːm] , [bɪ'nefɪs(ə)nt] [tuː; tə]

"	Much	of	your	nature	belies	this	crime	.	—	You	are	wise	,	calm	,	beneficent	to
"	很多	的	你的	自然	谎言	这	犯罪	.	—	你	是	明智的	, 冷静的		,	仁慈的	到

[ðə; ði] [dɪ'strest] .

the	distressed	.
这	苦恼	.

“你的许多本性都与这种罪行相悖。——你睿智、冷静，乐于助人。”

[rɪ'vendʒ] , ['pæʃ(ə)n] , — [neɪ] , [ðə; ði] [ʃɑːrp] [pæŋz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] , [meɪ] [hæv; həv] ['ɝːdʒd] [tuː; tə] [wʌn]
Revenge , passion , — nay , the sharp pangs of hunger , may have urged to one
复仇 , 热情 , — 不 , 这 锋利的 疼痛 的 饥饿 , 可能 有 敦促 到 一
[diːd] ;
deed ;
契据 ;

复仇、激情，甚至饥饿的剧烈疼痛，都可能促使他做出了这一举动；

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [soʊl] [ɪz] [nɑːt] ['hoʊlli] ['hɑrdnd] : [neɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [soʊ] [fɑːr] [trʌst] [juː; jʊ] ,
but your soul is not wholly hardened : nay , I think I would so far trust you ,
但 你的 灵魂 是 不是 完全 硬化 : 不 , 我 思考 我 会 所以 远的 相信 你 ,

但你的灵魂并非完全冷酷无情：不，我想我至少目前为止是信任你的。

[ðæt] , [ɪf] [æt; ət] [ðɪs] [dred] ['moʊmənt] — [ðə; ði] [kleɪ] [ʌv; əv] ['mædəlɪn] ['lestər] [skers] [jet] [koʊld] ,
that , if at this dread moment — the clay of Madeline Lester scarce yet cold ,
那 , 如果 在 这 恐惧 片刻 — 这 黏土 的 玛德琳 莱斯特 稀少 然而 寒冷的 ,

如果，在这可怕的时刻——玛德琳·莱斯特的黏土稀少却冰冷，

[woʊ] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['sɔːfnɪŋ] [æt; ət] [jʊr; jər] [brest] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['məːdəd] [ded]
woe busy and softening at your breast , and the son of the murdered dead
悲哀 忙碌的 和 软化 在 你的 胸部 , 和 这 儿子 的 这 被谋杀 死的
[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ;
before you ;
前 你 ;

悲伤涌上心头，在你胸中蔓延，被谋杀者的亡灵之子就在你面前；

— [ɪf] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [leɪ] [jʊr; jər] [hænd] [ɑːn] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [seɪ] : -
— if at this moment you can lay your hand on your heart , and say : '
— 如果 在 这 片刻 你 能 躺 你的 手 在 你的 心 , 和 说 : -
[bɪ'fɔːr] [gɑːd] ,
Before God ,
前 上帝 ,

——如果此时此刻你能把手放在心上，说：'在上帝面前，

[ænd; ənd] [æt; ət] ['perəl] [ʌv; əv] [maɪ] [soʊl] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ðɪs] [diːd] ,
and at peril of my soul , I am innocent of this deed ,
和 在 危险 的 我的 灵魂 , 我 是 清白的 的 这 契据 ,

我以灵魂的代价保证，我没有做这件事。

- [aɪ] [wɪl] [dɪ'pɑːrt] — [aɪ] [wɪl] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ber] , [æz; əz] [ber] [aɪ] [meɪ] , [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
' I will depart — I will believe you , and bear , as bear I may , the reflection ,
- 我 将要 离开 — 我 将要 相信 你 , 和 熊 , 作为 熊 我 可能 , 这 反射 ,
[ðæt] ,
that ,
那 ,

"我将离开——我会相信你，并尽我所能地承受这种反思，

[ɪn] ['eni] [wei] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['eɪdʒənts] [ʌv; əv] [kən'demɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ]
in any way I have been one of the unconscious agents of condemning to a
在 任何 方式 我 有 到过 一 的 这 无意识 代理人 的 谴责 到 一个
['fɪrf(ə)l] [deθ] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] !
fearful death an innocent man !
可怕 死亡 一个 清白的 男人 !

无论如何，我都是无意中将一个无辜的人判处死刑的帮凶之一！

[ɪf] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn] [ðɪs] — [haʊ] [gʊd] !
If innocent in this — how good !
如果 清白的 在 这 — 如何 好的 !

如果在这件事上是清白的——那太好了！

[haʊ] ['pɜːrfɪkt] [ɪn] [ɔːl] [els] !
how perfect in all else !
如何 完美的 在 全部 别的 !

其他方面都完美无瑕！

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [æt; ət] [soʊ] [dɑːrk] [ə; eɪ] ['kraɪsɪs] [teɪk] [ðæt] [oʊθ] , — [ðen] !
But , if you cannot at so dark a crisis take that oath , — then !
但 , 如果 你 不能 在 所以 黑暗的 一个 危机 拿 那 誓言 , — 然后 !

但是，如果你在如此黑暗的危机时刻都无法宣誓，——那么！

[oʊ] [ðen] !
oh then !
哦 然后 !

哦，原来如此！

[biː; bi] [dʒʌst] — [biː; bi] ['dʒenərəs] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [gɪlt] ,
be just — be generous , even in guilt ,
是 只是 — 是 慷慨的 , 甚至 在 有罪 ,

要公正——即使感到内疚，也要慷慨大方。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [nɑːt] [biː; bi] ['hɔːntɪd] [θruː'aʊt] [laɪf] [baɪ] [ðə; ði] ['spektər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gæstli]
and let me not be haunted throughout life by the spectre of a ghastly
和 让 我 不是 是 闹鬼的 自始至终 生活 经过 这 幽灵 的 一个 阴森
[ænd; ənd] ['restləs] [daʊt] !
and restless doubt !
和 不安 怀疑 !

愿我一生都不受可怕的、挥之不去的怀疑的困扰！

[spiːk] !
Speak !
说话 !

说话！

[oʊ] ! [spiːk] !
oh ! speak !
哦 ! 说话 !

哦！说话！

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[wel] [meɪ] [wiː; wi] [dʒʌdʒ] [haʊ] ['krʌʃɪŋ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [daʊt] [ɪn] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv]
well may we judge how crushing must have been that doubt in the breast of
出色地 可能 我们 法官 如何 压碎 必须 有 到过 那 怀疑 在 这 胸部 的
[wʌn] ['nætʃ(ə)rəli] [boʊld] [ænd; ənd] ['faɪəri] ,
one naturally bold and fiery ,
一 自然 大胆的 和 火热 ,

我们或许可以想象，对于一个天性勇敢热情的人来说，这种怀疑在他们心中该是多么令人痛苦。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] ['hʌmbld] [ðə; ði] ['veri] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['məːdəd] [mæn] [tuː; tə] [fər'get] [ræθ]
when it thus humbled the very son of the murdered man to forget wrath
什么时候 它 因此 谦卑 这 非常 儿子 的 这 被谋杀 男人 到 忘记 愤怒
[ænd; ənd] ['vendʒəns] ,
and vengeance ,
和 复仇 ,

这件事竟让被谋杀者的儿子都谦卑下来，忘记了愤怒和复仇。

[ænd; ənd] [dɪ'send] [tuː; tə] [prer] !
and descend to prayer !
和 下降 到 祷告 !

然后低头祷告！

[bʌt; bət] ['wɔːltər] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv] ['erəm] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] [miːn] :

But	Walter	had	heard	the	defence	of	Aram	;	he	had	marked	his	mien	:
但	沃尔特	有	听到	这	防御	的	阿拉姆	;	他	有	标记	他的	面容	:

但沃尔特听到了阿拉姆的辩护；他注意到了阿拉姆的神态：

[nɑːt] [wʌns] [ɪn] [ðæt] ['traɪəl] [hæd; həd] [hiː; hi] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

not	once	in	that	trial	had	he	taken	his	eyes	from	the	prisoner	,	and	he
不是	一次	在	那	审判	有	他	已采取	他的	眼睛	从	这	囚犯	,	和	他

[hæd; həd] [felt] ,

had	felt	,
有	毛毡	,

审判过程中，他从未将目光从被告身上移开，他感到，

[laɪk] [ə; eɪ] [boʊlt] [ʌv; əv] [aɪs] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ðæt] [ðə; ði] ['sentəns] [pæst] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] ,

like	a	bolt	of	ice	through	his	heart	,	that	the	sentence	passed	on	the	accused	,
喜欢	一个	螺栓	的	冰	通过	他的	心	,	那	这	句子	通过了	在	这	被告	,

如同冰冷的利箭射穿了他的心脏，被告被判刑的消息传来。

[hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [pæst] !

his	judgment	could	not	have	passed	!
他的	判断	可以	不是	有	通过了	!

他的判断不可能通过！

[haʊ] ['dredf(ə)l] [mʌst; məst] [ðen] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wen] ,

How	dreadful	must	then	have	been	the	state	of	his	mind	when	,
如何	可怕	必须	然后	有	到过	这	状态	的	他的	头脑	什么时候	,

那时他的精神状态该有多么糟糕啊！

[rɪ'perɪŋ] [tuː; tə] ['lɛstərz] [haʊs] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [deθ] — [ðə; ði] [pjʊr] ,

repairing	to	Lester's	house	he	found	it	the	house	of	death	—	the	pure	,
维修	到	莱斯特的	房子	他	成立	它	这	房子	的	死亡	—	这	纯的	,

他回到莱斯特的房子，发现那是一座死亡之屋——纯洁的，

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spɪrɪt] [gɔːn] — [ðə; ði] ['fɑːðər] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə]

the	beautiful	spirit	gone	—	the	father	mourning	for	his	child	,	and	not	to
这	美丽的	精神	已消失	—	这	父亲	丧	为了	他的	孩子	,	和	不是	到

[biː; bi] ['kʌmfətid] — [ænd; ənd] ['ɛlɪˌnɔːr] ! — [noʊ] !

be	comforted	—	and	Ellinor	!	—	No	!
是	安慰	—	和	埃莉诺	!	—	不	!

美丽的灵魂逝去了——父亲为失去孩子而悲痛，却得不到安慰——还有埃莉诺！——不！

[siːnz] [laɪk] [ðiːz] , [θɔːts] [laɪk] [ðiːz] , [plʌk] [ðə; ði] [praɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['mænz] [hɑːrt] .

scenes	like	these	,	thoughts	like	these	,	pluck	the	pride	from	a	man's	heart	.
场景	喜欢	这些	,	想法	喜欢	这些	,	采摘	这	自豪	从	一个	男人的	心	.

这样的场景，这样的想法，会夺走男人心中的骄傲。

" ['wɔːltər] ['lestər] ! " [sed] ['erəm] , ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] ; [bʌt; bət] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] ,

"	Walter	Lester	!	"	said	Aram	,	after	a	pause	;	but	raising	his	head	with	dignity	,
"	沃尔特	莱斯特	!	"	说	阿拉姆	,	后	一个	暂停	;	但	提高	他的	头	和	尊严	,

“沃尔特·莱斯特！”阿拉姆顿了顿，说道；但他仍然昂起头，神态自若。

[ðoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [fitʃər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [woʊ] , [ʌn'ʌtərəbl] [woʊ] .

though	on	the	features	there	was	but	one	expression	—	woe	,	unutterable	woe	.
尽管	在	这	特征	那里	曾是	但	一	表达	—	悲哀	,	难以言喻	悲哀	.

虽然脸上只有一种表情——悲哀，难以言喻的悲哀。

" ['wɔːltər] ['lestər] !

"	Walter	Lester	!
"	沃尔特	莱斯特	!

“沃尔特·莱斯特！

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][kwɪt][laɪf][wɪð; wɪθ][maɪ] [teɪl] [ˌʌn'toʊld] :

I	had	thought	to	quit	life	with	my	tale	untold	:
我	有	想法	到	辞职	生活	和	我的	故事	不明	:

我曾想过带着未曾讲述的故事结束生命：

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ə'piːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][veɪn] !

but	you	have	not	appealed	to	me	in	vain	!
但	你	有	不是	上诉	到	我	在	徒劳	!

但是，你们的恳求并非徒劳！

[aɪ][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði][self][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] ! — [aɪ] [rɪ'naʊns] [ðə; ði][læst] ['hɔːti] [driːm] ,

I	tear	the	self	from	my	heart	!	—	I	renounce	the	last	haughty	dream	,
我	撕	这	自己	从	我的	心	!	—	我	放弃	这	最后的	傲慢	梦	,

我将自我从心中撕扯出来！——我放弃最后那傲慢的梦想！

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ræpt] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪlz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

in	which	I	wrapt	myself	from	the	ills	around	me	.
在	哪个	我	包裹	我	从	这	疾病	大约	我	.

我用它把自己包裹起来，远离周围的病痛。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [ɔːl] , [ænd; ənd][dʒʌdʒ] [ə'kɔːrdɪŋli] .

You	shall	learn	all	,	and	judge	accordingly	.
你	将	学习	全部	,	和	法官	因此	.

你将了解一切，并据此做出判断。

[bʌt; bət][tuː; tə][jʊr; jər] [ɪr] [ðə; ði] [teɪl] [kæn; kən] [skers] [biː; bi][toʊld] :

But	to	your	ear	the	tale	can	scarce	be	told	:
但	到	你的	耳朵	这	故事	能	稀少	是	讲述	:

但对你来说，这个故事简直难以启齿：

— [ðə; ði][sʌn] ['kænɑːt] [hɪr] [ɪn]['saɪləns] [ðæt] [wɪtʃ] , [ən'les] [aɪ] [tuː] [ˌʌn'dʒʌstli] , [tuː] ['hoʊlli] [kən'dem]

—	the	son	cannot	hear	in	silence	that	which	,	unless	I	too	unjustly	,	too	wholly	condemn
—	这	儿子	不能	听到	在	沉默	那	哪个	,	除非	我	也	不公正的	,	也	完全	谴责

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

——儿子无法在沉默中听到那些话，除非我对自己进行过于不公正、过于彻底的谴责，

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] !

I	must	say	of	the	dead	!
我	必须	说	的	这	死的	!

我必须说，关于死者！

[bʌt; bət] [taɪm] , " [kən'tɪnjuːd] ['erəm] , ['mʌtərɪŋli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] ['veɪkənsi] ,

But	Time	,	"	continued	Aram	,	mutteringly	,	and	with	his	eyes	on	vacancy	,
但	时间	,	"	持续	阿拉姆	,	喃喃自语	,	和	和	他的	眼睛	在	空缺	,

但是时间，"阿拉姆喃喃自语道，目光却始终盯着空位。

" [taɪm] [dʌz] [nɑːt] [pres] [tuː] [fæst] .

"	Time	does	not	press	too	fast	.
"	时间	做	不是	按	也	快速地	.

时间不会过得太快。

['betər] [let][ðə; ði][hænd] [spiːk] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʌŋ] : — [jes] ; [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɪz] — [eɪ]

Better	let	the	hand	speak	than	the	tongue	:	—	yes	;	the	day	of	execution	is	—	ay
更好的	让	这	手	说话	比	这	舌头	:	—	是的	;	这	天	的	执行	是	—	哎

,

,

,

宁可让手说话，也不要让舌头说话：——是的；行刑之日是——哎，

[eɪ] — [tuː] [deɪz] [jet] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

ay	—	two	days	yet	to	it	—	to	-	morrow	?
哎	—	二	天	然而	到	它	—	到	-	明天	?

哎——还有两天——明天?

[noʊ] !

no	!
不	!

不!

[jʌŋ] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] [əˈbrʌptli] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['wɔːltər] , " [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] -

Young	man	,	"	he	said	abruptly	,	turning	to	Walter	,	"	on	the	day	after	to	-
年轻的	男人	,	"	他	说	突然	,	转弯	到	沃尔特	,	"	在	这	天	后	到	-

['mɔːroʊ] ,

morrow	,
明天	,

“年轻人,”他突然转向沃尔特说道,“后天……”

[əˈbaʊt] ['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] [iːv] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [mɔːrn] ['feɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][læst] —

about	seven	in	the	evening	,	the	eve	before	that	morn	fated	to	be	my	last	—
关于	七	在	这	晚上	,	这	前夕	前	那	早晨	命中注定	到	是	我的	最后的	—

[kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

come	to	me	.
来	到	我	.

大约晚上七点,也就是注定成为我最后一个早晨的前一天晚上——到我这里来。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [wɪl] [pleɪs] [ɪn][jʊr; jər][hændz][ə; eɪ]['peɪpər] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri]

At	that	time	I	will	place	in	your	hands	a	paper	containing	the	whole	history
在	那	时间	我	将要	地方	在	你的	双手	一个	纸	包含	这	所有的	历史

[ðæt] [kəˈnekts] [maɪˈself][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɑːðər] .

that	connects	myself	with	your	father	.
那	连接	我	和	你的	父亲	.

届时,我会将一份文件交到你手中,这份文件详细记载了我与你父亲之间的所有渊源。

[ɑːn][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [wɜːrld] ,

On	the	word	of	a	man	on	the	brink	of	another	world	,
在	这	单词	的	一个	男人	在	这	边缘	的	其他	世界	,

仅凭一个濒临死亡之人的话,

[noʊ] [truːθ] [ðæt] [imˈpɑːts] [jʊr; jər] ['ɪntrəst] [ˌðerˈɪn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] .

no	truth	that	imparts	your	interest	therein	shall	be	omitted	.
不	真相	那	赋予	你的	兴趣	其中	将	是	省略	.

任何与你利益相关的事实都不得遗漏。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

尤金·阿拉姆 — 第 05 卷(Eugene Aram — Volume 05)
第5/7页

[bʌt; bət] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [mɔːr] ; [ænd; ənd] [wen] [riːd] , [kən'faɪd] [ðə; ði] [teɪl] [tuː; tə]
But **read** **it** **not** **till** **I** **am** **no** **more** **;** **and** **when** **read** **,** **confide** **the** **tale** **to**
但 读 它 不是 直到 我 是 不 更多的 ; 和 什么时候 读 , 信任 这 故事 到
[nʌn] ,
none **,**
没有任何 ,

但在我离世之前，请勿阅读；阅读之后，也请勿将故事告诉任何人。

[tɪl] ['lɛstərz] [greɪ] [her] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .
till **Lester's** **grey** **hairs** **have** **gone** **to** **the** **grave** **.**
直到 莱斯特的 灰色的 头发 有 已消失 到 这 严重 .

直到莱斯特的白发都随他入土。

[ðɪs] [swer] !
This **swear** **!**
这 发誓 !

这简直是胡说八道！

- [tɪz][æn; ən] [oʊθ] ['dɪfɪkəlt] [pər'hæps][tuː; tə] [kiːp] , [bʌt; bət] — "
' **tis** **an** **oath** **difficult** **perhaps** **to** **keep** **,** **but** **—** **"**
- 的 一个 誓言 难的 也许 到 保持 , 但 — "

这或许是一个难以遵守的誓言，但是——”

" [æz; əz][maɪ] [rɪ'diːmər] [laɪvz; lɪvz] ,
" **As** **my** **Redeemer** **lives** **,**
" 作为 我的 救世主 生活 ,

“我的救赎主活着，

[aɪ] [wɪl] [swer] [tuː; tə][bəuθ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ! " [kraɪd] ['wɔːltər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['fɜːrvər] .
I **will** **swear** **to** **both** **conditions** **!** **"** **cried** **Walter** **,** **with** **a** **solemn** **fervour** **.**
我 将要 发誓 到 两个都 状况 ! " 哭 沃尔特 , 和 一个 庄严 热情 .

“我发誓遵守这两个条件！”沃尔特郑重而热情地喊道。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] [æt; ət] [liːst] " — " [æsk][ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] !
" **But** **tell** **me** **now** **at** **least** **"** **—** **"** **Ask** **me** **no** **more** **!**
" 但 告诉 我 现在 在 至少 " — " 问 我 不 更多的 !

“但至少现在告诉我”——“别再问我了！”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['erəm] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] .
" **interrupted** **Aram** **,** **in** **his** **turn** **.**
" 中断 阿拉姆 , 在 他的 转动 .

“阿拉姆打断了他的话。”

" [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [nɪr] , [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ɔːl] !
" **The** **time** **is** **near** **,** **when** **you** **will** **know** **all** **!**
" 这 时间 是 靠近 , 什么时候 你 将要 知道 全部 !

“时候将到，你们就会知道一切！”

['tæri] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] !
Tarry **that** **time** **,** **and** **leave** **me** **!**
塔里 那 时间 , 和 离开 我 !

留到那时再走吧，离开我！

[jes] , [liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] — [æt; ət] [wʌns] — [liːv] [ˌem 'iː] !
Yes **,** **leave** **me** **now** **—** **at** **once** **—** **leave** **me** **!**
是的 , 离开 我 现在 — 在 一次 — 离开 我 !

是的，现在就离开我——立刻——离开我！

" [tuː; tə] [dwel] ['lɪŋgərɪŋli] ['oʊvər] [ðoʊz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ɪk'saɪt] [peɪn] [wɪ'ðaʊt] ['sætɪsfaɪɪŋ]

"	To	dwell	lingeringly	over	those	passages	which	excite	pain	without	satisfying
"	到	住	久久地	超过	那些	段落	哪个	激发	疼痛	没有	令人满意

[ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

curiosity	,
好奇心	,

“反复琢磨那些令人痛苦却无法满足好奇心的段落，

[ɪz] ['skersli] [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] , [ɔːr][ʌv; əv] [ðæt] ['prɑːvɪns] ['iːv(ə)n]['noʊblɝ][ðæn; ðən][ðə; ði]

is	scarcely	the	duty	of	the	drama	,	or	of	that	province	even	nobler	than	the
是	几乎	这	责任	的	这	戏剧	,	或者	的	那	省	甚至	更高贵	比	这

['drɑːmə] ;

drama	;
戏剧	;

这几乎不是戏剧的职责，也不是比戏剧更高尚的领域应尽的职责；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] ['mɪnɪt] [ker] — [ɪn'dʌldʒz] [ɪn] [mɔːr] [kəm'pliːt] [dɪ'skrɪpʃn] — [jiːldz] [tuː; tə]

for	it	requires	minuter	care	—	indulges	in	more	complete	description	—	yields	to
为了	它	需要	更细	关心	—	放纵	在	更多的	完全的	描述	—	产量	到

[mɔːr] [ɪ'læbərət] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['məutivz] — [kə'mændz] [ə; eɪ] ['greɪtər] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['kɔrdz] [ɪn]

more	elaborate	investigation	of	motives	—	commands	a	greater	variety	of	chords	in
更多的	精心制作的	调查	的	动机	—	命令	一个	更大的	种类	的	和弦	在

[ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] — [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

the	human	heart	—	to	which	,
这	人类	心	—	到	哪个	,

因为它需要更细致的关注——需要更完整的描述——需要对动机进行更深入的探究——需要触动人心更丰富的情感——因此，

[wɪð; wɪθ] [pʊr] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] ['paʊər] [fɔːr; fər][soʊ] [haɪ] , [jet] [soʊ] [ɪl] - [ə'priːʃieɪtɪd] [ə; eɪ][tæsk]

with	poor	and	feeble	power	for	so	high	,	yet	so	ill	-	appreciated	a	task
和	贫穷的	和	微弱	力量	为了	所以	高的	,	然而	所以	患病的	-	感谢	一个	任务

[wiː; wi] [naʊ] ,

we	now	,
我们	现在	,

如今，我们肩负着如此崇高却又如此不被重视的任务，却拥有如此微弱而薄弱的力量。

[nɑːt] [ɪ'revərəntli] [ɪf] ['ræʃli] , [ə'spaɪər] !

not	irreverently	if	rashly	,	aspire	!
不是	不敬地	如果	贸然	,	渴望	!

不要轻率地、鲁莽地追求！

[wiː; wi] [pæs] [æt; ət] [wʌns] — [wiː; wi] [glæns] [nɑːt] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] —

We	pass	at	once	—	we	glance	not	around	us	at	the	chamber	of	death	—
我们	经过	在	一次	—	我们	瞥一眼	不是	大约	我们	在	这	房间	的	死亡	—

[æt; ət][ðə; ði]['broʊkən] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['lestər] — [æt; ət][ðə; ði] [tuː] - [foʊld]['ægəni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sər'vaɪvɪŋ]

at	the	broken	heart	of	Lester	—	at	the	two	-	fold	agony	of	his	surviving
在	这	破碎的	心	的	莱斯特	—	在	这	二	-	折叠	痛苦	的	他的	幸存

[tʃaɪld] — [ðə; ði] ['ægəni] [wɪtʃ] [mɔːnz] [ænd; ənd] [jet] [siːks] [tuː; tə] [kən'soʊl] [ə'nʌðər] — [ðə; ði] [mɪkst]

child	—	the	agony	which	mourns	and	yet	seeks	to	console	another	—	the	mixed
孩子	—	这	痛苦	哪个	哀悼	和	然而	寻找	到	安慰	其他	—	这	混合

[i'məuʃənz][ʌv; əv] ['wɔːltər] ,

emotions	of	Walter	,
情绪	的	沃尔特	,

我们径直走过——我们没有环顾四周，没有看一眼死亡的房间——没有看一眼莱斯特破碎的心——没有看一眼他幸存的孩子所承受的双重痛苦——既哀悼又试图安慰另一个孩子的痛苦——沃尔特复杂的情感，

[ɪn] [wɪtʃ] ,

in	which	,
在	哪个	,

其中，

[æn; ən] [ʌn'slipɪŋ] ['i:gərnəs] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [ɔ:l] [fɔ:rmd] [ðə; ði] [meɪn] [pɑ:rt] — [ðə; ði]

an	unsleeping	eagerness	to	learn	the	fearful	all	formed	the	main	part	—	the
一个	不眠	渴望	到	学习	这	可怕	全部	形成	这	主要的	部分	—	这

['sɑ:ləteri] [sel] [ænd; ənd] ['sɑ:ləteri] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'vɪktɪd] — [wi:; wi] [glæns] [nɑ:t] [æt; ət] [ði:z] ;

solitary	cell	and	solitary	heart	of	the	convicted	—	we	glance	not	at	these	;
孤	细胞	和	孤	心	的	这	已定罪	—	我们	瞥一眼	不是	在	这些	;

对恐惧的渴望永不眠，这构成了主要部分——被定罪者的孤独牢房和孤独的心灵——我们不予理会；

— [wi:; wi] [pæs] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] ['erəm] [ə'gen] [sɔ:] ['wɔ:ltər] ['lestər] ,

—	we	pass	at	once	to	the	evening	in	which	Aram	again	saw	Walter	Lester	,
—	我们	经过	在	一次	到	这	晚上	在	哪个	阿拉姆	再次	锯	沃尔特	莱斯特	,

——我们立刻跳到阿拉姆再次见到沃尔特·莱斯特的那个晚上，

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] .

and	for	the	last	time	.
和	为了	这	最后的	时间	.

最后一次。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [kʌm] , ['pʌŋktʃuəl] [tu:; tə] [ðə; ði] ['aʊər] , " [sed] [hi:; hi] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [klɪr] [vɔɪs] :

"	You	are	come	,	punctual	to	the	hour	,	"	said	he	,	in	a	low	clear	voice	:
"	你	是	来	,	准时	到	这	小时	,	"	说	他	,	在	一个	低的	清除	嗓音	:

“你来了，准时到了，”他用低沉清晰的声音说道：

" [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [maɪ] [wɜ:rd] ;

"	I	have	not	forgotten	my	word	;
"	我	有	不是	被遗忘的	我的	单词	;

我没有忘记我的话；

[ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɑ:mɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['vɪktəri] ['oʊvər] [maɪ'self] [wɪtʃ] [noʊ] [mæn]

the	fulfilment	of	that	promise	has	been	a	victory	over	myself	which	no	man
这	履行	的	那	承诺	有	到过	一个	胜利	超过	我	哪个	不	男人

[kæn; kən] [ə'pri:ʃieɪt] :

can	appreciate	:
能	欣赏	:

实现这个承诺是对我自身的一次胜利，而这种胜利是任何人都无法体会的：

[bʌt; bət] [aɪ] [oʊd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .

but	I	owed	it	to	you	.
但	我	欠款	它	到	你	.

但我亏欠你。

[aɪ] [hæv; həv] [dis'tʃa:dʒd] [ðə; ði] [det] .

I	have	discharged	the	debt	.
我	有	出院	这	债务	.

我已经偿清了债务。

[ɪ'nʌf] ! — [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [aɪ] [æt; ət] [fɜ:rst] ['pɜ:rpəst] .

Enough	!	—	I	have	done	more	than	I	at	first	purposed	.
足够的	!	—	我	有	完毕	更多的	比	我	在	第一的	目的	.

够了！——我做的比我最初计划的还要多。

[aɪ] [hæv; həv] [ɪk'stendɪd] [maɪ] [nə'reɪʃn,næ'reɪʃn] , [bʌt; bət] , [ˌsu:pər'fɪʃəli] [ɪn] [sʌm; səm] [pɑ:rts] , ['oʊvər] [maɪ] [laɪf] : [ðæt] [proʊ'lɪksəti] ,

I	have	extended	my	narration	,	but	,	superficially	in	some	parts	,	over	my	life	:	that	prolixity	,
我	有	扩展	我的	旁白	,	但	,	表面上	在	一些	部分	,	超过	我的	生活	:	那	罗唆	,

我扩展了我的叙述，但在某些部分，叙述流于表面，涵盖了我的一生：这种冗长，

[pər'hæps] [aɪ] [oʊd] [tu:; tə] [maɪ'self] .

perhaps	I	owed	to	myself	.
也许	我	欠款	到	我	.

或许我应该对自己负责。

[rɪ'membər] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] :

Remember	**your**	**promise**	**:**
记住	你的	承诺	:

记住你的承诺：

[ðɪs] [siːl] [ɪz][nɑːt]['broʊkən] [tɪl] [ðə; ði] [pʌls] [ɪz] ['stɪld] [ɪn][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [naʊ] ['gɪvz] [juː; jʊ] [ðiːz]

this	**seal**	**is**	**not**	**broken**	**till**	**the**	**pulse**	**is**	**stilled**	**in**	**the**	**hand**	**which**	**now**	**gives**	**you**	**these**
这	海豹	是	不是	破碎的	直到	这	脉冲	是	静止	在	这	手	哪个	现在	给予	你	这些

['pepərz] !

papers	**!**
文件	!

只有当手中的脉搏停止跳动，你才能拿到这些文件，而这个封条才算解开！

" ['wɔːltər] [rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz] [oʊθ] , [ænd; ənd] ['erəm] , ['pɔːzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [kən'tɪnjuːd] [ɪn]

"	**Walter**	**renewed**	**his**	**oath**	**,**	**and**	**Aram**	**,**	**pausing**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**continued**	**in**
"	沃尔特	更新	他的	誓言	,	和	阿拉姆	,	暂停	为了	一个	片刻	,	持续	在

[æn; ən] ['ɔːltərd] [ænd; ənd] ['sɔːfnɪŋ] [vɔɪs] :

an	**altered**	**and**	**softening**	**voice**	**:**
一个	已修改	和	软化	嗓音	:

沃尔特再次宣誓，阿拉姆停顿片刻，然后用一种语气缓和下来的声音继续说道：

" [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] ['lestər] : [suːð] ,

"	**Be**	**kind**	**to**	**Lester**	**:**	**soothe**	**,**
"	是	种类	到	莱斯特	:	舒缓	,

“善待莱斯特：安抚他，

[kən'soʊl] [hɪm; ɪm] — ['nevər] [baɪ][ə; eɪ] [hɪnt] [let] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ðæn; ðən][hiː; hi]

console	**him**	**—**	**never**	**by**	**a**	**hint**	**let**	**him**	**think**	**otherwise**	**of**	**me**	**than**	**he**
安慰	他	—	绝不	经过	一个	暗示	让	他	思考	否则	的	我	比	他

[dʌz] .

does	**.**
做	.

安慰他——千万不要让他对我产生任何错误的印象。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [maɪn] [aɪ][æsk] [ðɪs] .

For	**his**	**sake**	**more**	**than**	**mine**	**I**	**ask**	**this**	**.**
为了	他的	清酒	更多的	比	矿	我	问	这	.

我这样做，更多的是为了他，而不是为了我自己。

['venərəb(ə)l] , [kaɪnd][oʊld][mæn] !

Venerable	**,**	**kind**	**old**	**man**	**!**
可敬	,	种类	老的	男人	!

德高望重、和蔼可亲的老人！

[ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ə'fekʃ(ə)n] [hæz; həz] ['rerli] [gləʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

the	**warmth**	**of**	**human**	**affection**	**has**	**rarely**	**glowed**	**for**	**me**	**.**
这	温暖	的	人类	感情	有	很少	发光	为了	我	.

我很少感受到人与人之间温暖的情感。

[tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] [huː] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [haʊ] ['diːpli] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'peɪd] [ðə; ði] [lʌv] !

To	**the**	**few**	**who**	**loved**	**me**	**,**	**how**	**deeply**	**I**	**have**	**repaid**	**the**	**love**	**!**
到	这	很少	WHO	喜爱	我	,	如何	深	我	有	已偿还	这	爱	!

对于那些爱我的人，我多么深切地回报了你们的爱！

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][wɜːrdz][tuː; tə] [pæs] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

But	**these**	**are**	**not**	**words**	**to**	**pass**	**between**	**you**	**and**	**me**	**.**
但	这些	是	不是	字	到	经过	之间	你	和	我	.

但这些话不该在你我之间说。

[ˌfer'wel] !

Farewell	**!**
告别	!

告别！

[jet] , [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][pɑːrt] , [seɪ] [ðɪs] [mʌtʃ] :

Yet	**,**	**before**	**we**	**part**	**,**	**say**	**this**	**much**	**:**
然而	,	前	我们	部分	,	说	这	很多	:

然而，在我们分别之前，请允许我再说一遍：

[wətˈevər] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈviːld] [ɪn] [ðɪs] [kənˈfeʃ(ə)n] — [wətˈevər] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [rɔːŋ] [tuː; tə]

whatever	**I**	**have**	**revealed**	**in**	**this**	**confession**	**—**	**whatever**	**has**	**been**	**my**	**wrong**	**to**
任何	我	有	揭晓	在	这	忏悔	—	任何	有	到过	我的	错误的	到

[juː; jʊ] ,

you	**,**
你	,

无论我在这份忏悔中透露了什么——无论我做错了什么，对不起你，

[ɔːr] [wətˈevər] ([ə; eɪ] [les] [əˈfens]) [ðə; ðɪ] [ˈlæŋgwɪdʒ] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] , [ˈdʒʌstəˌfaɪɪŋ][maɪˈself] , [juːst]

or	**whatever**	**(**	**a**	**less**	**offence**	**)**	**the**	**language**	**I**	**have**	**now**	**,**	**justifying**	**myself**	**,**	**used**
或者	任何	(	一个	较少的	罪行	)	这	语言	我	有	现在	,	证明其合理性	我	,	用过的

[tuː; tə] — [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] — [seɪ] ,

to	**—**	**to**	**your**	**father**	**—**	**say**	**,**
到	—	到	你的	父亲	—	说	,

或者不管我现在用的是什么语言（一种不那么严重的冒犯），用来为自己辩解，我过去常常——对你父亲——说，

[ðæt] [juː; jʊ][grænt][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈpɑːrd(ə)n] [wɪtʃ] [wʌn][mæn] [meɪ] [grænt] [əˈnʌðər] . "

that	**you**	**grant**	**me**	**that**	**pardon**	**which**	**one**	**man**	**may**	**grant**	**another**	**.**	**"**
那	你	授予	我	那	赦免	哪个	一	男人	可能	授予	其他	.	"

求你宽恕我，如同人与人之间可以宽恕他人一样。

" [ˈfʊli] , [ˈkɔːrdʒəli] , " [sed] [ˈwɔːltər] .

"	**Fully**	**,**	**cordially**	**,**	**"**	**said**	**Walter**	**.**
"	完全	,	诚挚地	,	"	说	沃尔特	.

“完全同意，非常诚挚，”沃尔特说道。

" [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [brɪŋz] [ðə; ðɪ] [deθ] [ðæt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [əˈweɪts] [ˌem ˈiː] , " [sed]

"	**In**	**the**	**day**	**that**	**for**	**you**	**brings**	**the**	**death**	**that**	**to**	**-**	**morrow**	**awaits**	**me**	**,**	**"**	**said**
"	在	这	天	那	为了	你	带来	这	死亡	那	到	-	明天	等待	我	,	"	说

[ˈerəm] ,

Aram	**,**
阿拉姆	,

“在你死的那一天，等待我的也是明天，”阿兰说道。

[ɪn][ə; eɪ] [diːp] [toʊn] , " [biː; bi] [ðæt] [fərˈgɪvnəs] [əˈkɔːd] [tuː; tə] [jɔːrˈself] !

in	**a**	**deep**	**tone**	**,**	**"**	**be**	**that**	**forgiveness**	**accorded**	**to**	**yourself**	**!**
在	一个	深的	语气	,	"	是	那	饶恕	同意	到	你自己	!

用低沉的声音说：“请宽恕自己！”

[ˌferˈwel] .

Farewell	**.**
告别	.

告别。

[ɪn] [ðæt] [ˌʌnˈtraɪd] [vəˈraɪəti][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [wɪtʃ] [spredz] [bɪˈjɑːnd] [juː ˈes] , [huː] [noʊz] ,

In	**that**	**untried**	**variety**	**of**	**Being**	**which**	**spreads**	**beyond**	**us**	**,**	**who**	**knows**	**,**
在	那	未经尝试	种类	的	存在	哪个	传播	超过	我们	,	WHO	知道	,

在那片我们无法触及、无限延伸的存在领域中，谁又能知晓呢？

[bʌt; bət] [prəgˈresɪŋ] [frʌm; frəm] [greɪd] [tuː; tə] [greɪd] , [ænd; ənd] [wɜːrld] [tuː; tə] [wɜːrld] , [ˈaʊər; ɑːr] [soʊlz] ,

but	**progressing**	**from**	**grade**	**to**	**grade**	**,**	**and**	**world**	**to**	**world**	**,**	**our**	**souls**	**,**
但	进展	从	年级	到	年级	,	和	世界	到	世界	,	我们的	灵魂	,

[ðoʊ] [ɪn][fɑːr] [ˈdɪstənt] [ˈeɪdʒɪz] ,

though	**in**	**far**	**distant**	**ages**	**,**
尽管	在	远的	遥远	年龄	,

但是，随着年龄的增长，随着世界的更迭，我们的灵魂，即使身处遥远的过去，

[meɪ] [miːt] [ə'gen] ! — [wʌn] [dɪm] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] ['meməri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊər] [ðə; ði] [lɪŋk] [bɪ'twiːn]

may	meet	again	!	—	one	dim	and	shadowy	memory	of	this	hour	the	link	between
可能	见面	再次	!	—	一	暗淡	和	阴暗的	记忆	的	这	小时	这	关联	之间

[ˌjuː 'es] , [ˌfer'wel] — [ˌfer'wel] !

us	,	farewell	—	farewell	!
我们	,	告别	—	告别	!

或许还会再见！——此刻我们之间只剩下模糊而朦胧的记忆，再见——再见！

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['riːdɚz] ['ɪntrəst] [wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] ([ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔːr]

"	For	the	reader's	interest	we	think	it	better	(	and	certainly	it	is	more
"	为了	这	读者的	兴趣	我们	思考	它	更好的	(	和	当然	它	是	更多的

[ɪ'miːdiətli] [ɪn] [ðə; ði] [duː] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['nærətɪv] ,

immediately	in	the	due	course	of	narrative	,
立即地	在	这	到期的	课程	的	叙述	,

“为了读者的利益，我们认为这样做更好（而且在叙事过程中这样做也更直接），

[ɪf] [nɑːt] [ʌv; əv] ['æktʃuəl] [ɪ'vents]) [tuː; tə] [leɪ] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] ['erəm]

if	not	of	actual	events	)	to	lay	at	once	before	him	the	Confession	that	Aram
如果	不是	的	实际的	活动	)	到	躺	在	一次	前	他	这	忏悔	那	阿拉姆

[pleɪst] [ɪn] ['wɔltɚz] [hændz] ,

placed	in	Walter's	hands	,
放置	在	沃尔特的	双手	,

（如果不是真实事件）立即将阿兰交给沃尔特的供词呈到他面前，

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðæt] [taɪm] [wen] ['wɔːltər] [hɪm'self] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] ,

without	waiting	till	that	time	when	Walter	himself	broke	the	seal	of	a	confession	,
没有	等待	直到	那	时间	什么时候	沃尔特	他自己	打破	这	海豹	的	一个	忏悔	,

无需等到沃尔特本人打破保密协议，

[nɑːt] [ʌv; əv] [diːdz] [ə'loʊn] ,

not	of	deeds	alone	,
不是	的	契约	独自的	,

不仅仅是行为，

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [θɔːts] [haʊ] [waɪld] [ænd; ənd] [ɪn'tæŋgld] — [ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] [haʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]

but	of	thoughts	how	wild	and	entangled	—	of	feelings	how	strange	and
但	的	想法	如何	荒野	和	纠缠	—	的	情怀	如何	奇怪的	和

[dɑːrk] — [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɑːrd] [soʊl] [ðæt] [hæd; həd] ['wɔndəd] [frʌm; frəm] ,

dark	—	of	a	starred	soul	that	had	wandered	from	,
黑暗的	—	的	一个	星形	灵魂	那	有	漫步	从	,

但那些思绪多么狂野纠缠——那些情感多么奇异黑暗——一颗星光闪耀的灵魂，已经漂泊不定，

[haʊ] [praʊd] [æn; ən] ['ɔːrbɪt] , [tuː; tə] [wʌt] [pər'tɜːrbd] [ænd; ənd] [ʌn'hoʊli] ['riːdʒənz] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd]

how	proud	an	orbit	,	to	what	perturbed	and	unholy	regions	of	night	and
如何	自豪的	一个	轨道	,	到	什么	忐忑	和	不圣洁的	地区	的	夜晚	和

['keɪɑːs] !

chaos	!
混乱	!

多么骄傲的轨道，通往多么动荡不安、邪恶不洁的黑夜与混沌之地！

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] [ðə; ði] ['riːdɚz] ['ɪntrəst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vʌlgər]

For	me	,	I	have	not	sought	to	derive	the	reader's	interest	from	the	vulgar
为了	我	,	我	有	不是	寻求	到	派生	这	读者的	兴趣	从	这	庸俗

['sɔːrsɪz] ,

sources	,
来源	,

对我而言，我并没有试图从庸俗的内容中获取读者的兴趣。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] [maɪt] [hæv; həv] [ə'fɔːd] ; [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm] , ['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm]

that	such	a	tale	might	have	afforded	;	I	have	suffered	him	,	almost	from
那	这样的	一个	故事	可能	有	提供	;	我	有	遭受	他	,	几乎	从

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

the	beginning	,
这	开始	,

这样的故事或许能带来好处；我几乎从一开始就容忍他，

[tuː; tə] [pɪrs] ['ɪntuː] ['ærəmz] ['siːkrət] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [prɪ'perd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] [gɪlt] ,

to	pierce	into	Aram's	secret	;	and	I	have	prepared	him	for	that	guilt	,
到	刺穿	进入	阿拉姆的	秘密	;	和	我	有	准备	他	为了	那	有罪	,

探寻亚兰的秘密；我已经让他做好承担这种罪责的准备。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['ʌðər] ['nærəɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər][ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [maɪt] [hæv; həv]['oʊnli] [sɔːt] [tuː; tə]

with	which	other	narrators	of	this	story	might	have	only	sought	to
和	哪个	其他	叙述者	的	这	故事	可能	有	仅有的	寻求	到

[sər'praɪz] .

surprise	.
惊喜	.

而其他叙述者或许只会用这种方式来制造惊喜。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] . — [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪt] .

THE	CONFESSION	.	—	AND	THE	FATE	.
这	忏悔	.	—	和	这	命运	.

忏悔——以及命运。

" [ɪn] ['wɪntɚz] ['tiːdiəs] [naɪts] , [sɪt][baɪ][ðə; ði]['faɪər]

"	In	winter's	tedious	nights	,	sit	by	the	fire
"	在	冬天的	乏味	夜晚	,	坐	经过	这	火

在冬日漫长的夜晚，坐在火炉旁

[wɪð; wɪθ] [gʊd] [oʊld][foʊks] , [ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [tel] [ðiː] [teɪlz; 'teɪˌliz]

With	good	old	folks	,	and	let	them	tell	thee	tales
和	好的	老的	各位	,	和	让	他们	告诉	你	故事

和老人们一起，让他们给你讲讲故事吧。

[ʌv; əv]['wəʊfəl]['eɪdʒɪz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] :

Of	woful	ages	long	ago	betid	:
的	糟糕的	年龄	长的	前	赌注	:

很久以前，在悲惨的岁月里：

[ænd; ənd] [er] [ðaʊ] [bɪd] [gʊd] [naɪt] , [tuː; tə][kwɪt][ðer; ðər] [griːf] ,

And	ere	thou	bid	good	night	,	to	quit	their	grief	,
和	埃雷	你	出价	好的	夜晚	,	到	辞职	他们的	悲伤	,

在你道晚安之前，让他们放下悲伤吧。

[tel] [ðem; ðəm][ðə; ði][lə'mentəb(ə)l] [fɔːl][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

Tell	them	the	lamentable	fall	of	me	.
告诉	他们	这	令人惋惜的	落下	的	我	.

告诉他们我悲惨的堕落。

" — ['ritʃəd] [iː] .

"	—	Richard	II	.
"	—	理查德	二	.

——理查二世

" [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət] - , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] .

"	I	was	born	at	Ramsgill	,	a	little	village	in	Netherdale	.
"	我	曾是	出生	在	-	,	一个	小的	村庄	在	内瑟代尔	.

“我出生在拉姆斯吉尔，那是内瑟代尔的一个小村庄。”

[maɪ]['fæməli][hæd; həd][ə'rɪdʒənəli] [bɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm][ræŋk] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɔːrmərli] [lɔːds][ʌv; əv]

My	family	had	originally	been	of	some	rank	;	they	were	formerly	lords	of
我的	家庭	有	起初	到过	的	一些	秩	;	他们	是	以前	领主们	的

[ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['erəm] ,

the	town	of	Aram	,
这	镇	的	阿拉姆	,

我的家族原本地位显赫，他们曾是亚兰城的领主。

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌðərn] [bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [tiːz] .

on	the	southern	banks	of	the	Tees	.
在	这	南部	银行	的	这	球座	.

在蒂斯河南岸。

[bʌt; bət] [taɪm] [hæd; həd] ['hʌmbld] [ðiːz] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ;

But	time	had	humbled	these	pretensions	to	consideration	;
但	时间	有	谦卑	这些	虚荣心	到	考虑	;

但时间让这些自以为是的想法显得苍白无力；

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['fɑːndli] ['tʃerɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['herətər] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [neɪm] ,

though	they	were	still	fondly	cherished	by	the	heritors	of	an	ancient	name	,
尽管	他们	是	仍然	深情地	珍爱	经过	这	继承人	的	一个	古老的	姓名	,

尽管它们仍然受到古老姓氏继承者的喜爱，

[ænd; ənd]['aɪd(ə)l][bʌt; bət] ['hɔːti] [ˌrekə'lekʃənz] .

and	idle	but	haughty	recollections	.
和	闲置的	但	傲慢	回忆	.

以及闲散却傲慢的回忆。

[maɪ] ['fɑːðər] [ri'zaidid] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [fɑːrm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['skɪlfl] [ɪn] ['hɔːrtɪkʌltʃər] ,

My	father	resided	on	a	small	farm	,	and	was	especially	skilful	in	horticulture	,
我的	父亲	居住地	在	一个	小的	农场	,	和	曾是	尤其	熟练	在	园艺	,

我父亲住在一个小农场里，尤其擅长园艺。

[ə; eɪ] [teɪst] [aɪ] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

a	taste	I	derived	from	him	.
一个	品尝	我	衍生的	从	他	.

这是我从他那里学来的口味。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌθɜːr'tiːn] ,

When	I	was	about	thirteen	,
什么时候	我	曾是	关于	十三	,

我大约十三岁的时候，

[ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] [ɪn'tens] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] ['diːmən] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

the	deep	and	intense	Passion	that	has	made	the	Demon	of	my	life	,
这	深的	和	激烈的	热情	那	有	制成	这	恶魔	的	我的	生活	,

那份深沉而强烈的激情，造就了我生命中的恶魔。

[fɜːrst] [stɜːrd] ['pælpəbli] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

first	stirred	palpably	within	me	.
第一的	搅拌	明显地	之内	我	.

首先，我内心明显地涌起一股悸动。

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] , [frʌm; frəm][maɪ]['kreɪd(ə)l] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːlətəri] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

I	had	always	been	,	from	my	cradle	,	of	a	solitary	disposition	,	and
我	有	总是	到过	,	从	我的	摇篮	,	的	一个	孤	处置	,	和

[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['revəri] [ænd; ənd] ['mjuːzɪŋ] ;

inclined	to	reverie	and	musing	;
倾斜	到	遐想	和	沉思	;

我从小就性情孤僻，喜欢沉思冥想；

[ðiːz] [treɪts] [ʌv; əv] ['kærəktər] ['herəldid] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [naʊ] [siːzd] [ˌem 'iː] — [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]

these	traits	of	character	heralded	the	love	that	now	seized	me	—	the	love	of
这些	特征	的	特点	被预言	这	爱	那	现在	查获	我	—	这	爱	的

['nɑːlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

这些性格特征预示着我现在所爱的——对知识的热爱。

[ˌɑːpər'tuːnəti] [ɔːr]['æksɪdənt][fɜːrst] [də'rektɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][æb'struːsər]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] .

Opportunity	or	accident	first	directed	my	attention	to	the	abstruser	sciences	.
机会	或者	事故	第一的	指导	我的	注意力	到	这	深奥者	科学	.

机缘巧合之下，我才开始关注那些晦涩难懂的科学。

[aɪ] [pɔːd] [maɪ] [soʊl] ['oʊvər] [ðæt] ['noʊb(ə)l] ['stʌdi] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [best] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [truː]

I	poured	my	soul	over	that	noble	study	,	which	is	the	best	foundation	of	all	true
我	倾倒	我的	灵魂	超过	那	高贵	学习	,	哪个	是	这	最好的	基础	的	全部	真的

[dɪ'skʌvəri] ;

discovery	;
发现	;

我倾注了全部心血研究这项崇高的研究，它是所有真正发现的最佳基础；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sək'ses] [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ] [suːn] [tɜːrnd] [maɪ] [pə'sjuːts] ['ɪntuː] [mɔːr] [ə'lʊrɪŋ] ['tʃænlz] .

and	the	success	I	met	with	soon	turned	my	pursuits	into	more	alluring	channels	.
和	这	成功	我	遇见	和	很快	转向	我的	追求	进入	更多的	诱人	频道	.

我所取得的成功很快将我的追求转向了更具吸引力的领域。

['hɪstri; 'hɪstəri] , ['poʊətri] , [ðə; ði] ['mæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ðə; ði] [spel] [ðæt] [əd'mits] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði]

History	,	poetry	,	the	mastery	of	the	past	,	the	spell	that	admits	us	into	the
历史	,	诗	,	这	精通	的	这	过去的	,	这	拼写	那	承认	我们	进入	这

['vɪʒəneri] [wɜːrld] ,

visionary	world	,
有远见的	世界	,

历史、诗歌、对过去的掌控、引领我们进入梦幻世界的魔力，

[tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [laɪnz] [ænd; ənd] ['nʌmbərz] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

took	the	place	which	lines	and	numbers	had	done	before	.
采取	这	地方	哪个	线条	和	数字	有	完毕	前	.

它取代了之前线条和数字的位置。

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['grædʒuəli] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ræpt] [ænd; ənd]['sɑːlətəri][ɪn][maɪ]['hæbɪts] ;

I	became	gradually	more	and	more	rapt	and	solitary	in	my	habits	;
我	成为	逐步地	更多的	和	更多的	欣喜若狂	和	孤	在	我的	习惯	;

我的生活方式逐渐变得越来越沉迷，越来越孤僻；

['nɑːlɪdʒ] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [jet] [mɔːr] ['lʌvli] [ænd; ənd] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['kærəktər] ,

knowledge	assumed	a	yet	more	lovely	and	bewitching	character	,
知识	假定	一个	然而	更多的	迷人的	和	迷人的	特点	,

知识呈现出一种更加可爱迷人的特质，

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ; [aɪ][duː][nɑːt] ,

and	every	day	the	passion	to	attain	it	increased	upon	me	;	I	do	not	,
和	每一个	天	这	热情	到	达到	它	增加	之上	我	;	我	做	不是	,

我渴望获得它的热情与日俱增；我并不，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [naʊ] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] — [ɪn'lɑːrdʒ] [ə'pɑːn] [wʌt] [aɪ] [ə'kwaɪrd] [wɪ'ðaʊt]

I	have	not	now	the	heart	to	do	it	—	enlarge	upon	what	I	acquired	without
我	有	不是	现在	这	心	到	做	它	—	放大	之上	什么	我	获得	没有

[ə'sɪstəns] ,

assistance	,
协助	,

我现在实在没有心情去做这件事——把我独自获得的成果再详细阐述一遍。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['leɪbər] [swiːt] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts] [ɪn'tensəti] .

and	with	labour	sweet	in	proportion	to	its	intensity	.
和	和	劳动	甜的	在	部分	到	它是	强度	.

劳动强度越大，劳动带来的快乐就越大。

[[wiː; wi] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] ['jʊdʒɪn] ['ærəmz] , [naʊ] [ɪk'stænt] ,

[	We	learn	from	a	letter	of	Eugene	Aram's	,	now	extant	,
[	我们	学习	从	一个	信	的	尤金	阿拉姆的	,	现在	现存	,

我们从尤金·阿拉姆现存的一封信中得知：

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['meθəd] [ʌv; əv][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] - , [wʌz; wəz] , [tuː; tə]['lɪŋgər]['oʊvər]

that	his	method	of	acquiring	the	learned	lauguages	,	was	,	to	linger	over
那	他的	方法	的	收购	这	学习	-	,	曾是	,	到	萦绕	超过

[faɪv] [laɪnz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

five	lines	at	a	time	,
五	线条	在	一个	时间	,

他习得这些博学语言的方法是，一次仔细研读五行文字。

[ænd; ənd] ['nevər] [tuː; tə][kwɪt][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌkɔmpri'hendid] [ɪts]

and	never	to	quit	a	passage	till	he	thought	he	had	comprehended	its
和	绝不	到	辞职	一个	通道	直到	他	想法	他	有	理解	它是

['miːnɪŋ] .]

meaning	.	]
意义	.	]

而且，他从不轻易放弃阅读一段文字，直到他认为自己理解了它的含义。

[ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n] , [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [lɪvd] , [muːvd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ,

The	world	,	the	creation	,	all	things	that	lived	,	moved	,	and	were	,
这	世界	,	这	创建	,	全部	事物	那	居住地	,	已搬	,	和	是	,

世界，万物，所有活着、运动和存在的事物，

[bɪ'keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɑːbdʒekts] [kən'trɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə][wʌn] ['pæʃənət] , [ænd; ənd] , [aɪ] ['fænsɪd] , [wʌn]

became	to	me	objects	contributing	to	one	passionate	,	and	,	I	fancied	,	one
成为	到	我	对象	贡献	到	一	热情的	,	和	,	我	幻想	,	一

[ɪg'zɔːltɪd] [end] .

exalted	end	.
崇高	结尾	.

对我来说，它们变成了有助于实现一个充满激情，而且我认为是一个崇高目标的客体。

[aɪ] ['sʌfərd] [ðə; ði] ['loʊliər] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ɪts] [mɔːr] ['kɑːmən]

I	suffered	the	lowlier	pleasures	of	life	,	and	the	charms	of	its	more	common
我	遭受	这	低级	快乐	的	生活	,	和	这	魅力	的	它是	更多的	常见的

[taɪz] ,

ties	,
领带	,

我体验过生活中那些低俗的乐趣，以及那些更平凡的人际关系带来的愉悦。

[tuː; tə] [glaɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ʌn'teɪstəd] [ænd; ənd] [ʌn'felt] .

to	glide	away	from	me	untasted	and	unfelt	.
到	滑行	离开	从	我	未尝过的	和	无感觉的	.

悄无声息地从我身边溜走，我既没有尝到它的味道，也没有感受到它的存在。

[æz; əz][juː; jʊ] [riːd] , [ɪn][ðə; ði] [iːst] , [ʌv; əv][men] [rɪ'meɪnɪŋ] ['moʊʃnləs] [fɔːr; fər] [deɪz] [tə'geðər] ,

As	you	read	,	in	the	East	,	of	men	remaining	motionless	for	days	together	,
作为	你	读	,	在	这	东方	,	的	男人	其余的	静止不动	为了	天	一起	,

正如你在东方读到的那样，人们连续数日一动不动地保持静止，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hevəns] , [maɪ][maɪnd] ,

with	their	eyes	fixed	upon	the	heavens	,	my	mind	,
和	他们的	眼睛	固定的	之上	这	天	,	我的	头脑	,

他们的目光凝视着天空，我的心，

[əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ə'bʌv] [ɪts] [riːtʃ] , [hæd; həd][noʊ] [saɪt] [ʌv; əv]

absorbed	in	the	contemplation	of	the	things	above	its	reach	,	had	no	sight	of
吸收	在	这	沉思	的	这	事物	多于	它是	抵达	,	有	不	视线	的

[wʌt] [pæst] [ə'raʊnd] .

what	passed	around	.
什么	通过了	大约	.

沉浸于对遥不可及之物的思考中，对周围发生的一切浑然不觉。

[maɪ] ['perənts] [daɪd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] .

My	parents	died	,	and	I	was	an	orphan	.
我的	父母	死亡	,	和	我	曾是	一个	孤儿	.

我的父母去世了，我成了孤儿。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [hoʊm] , [ænd; ənd][noʊ] [welθ] ; [bʌt; bət] [wer'evər] [ðə; ði] [fiːld] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['flaʊər]

I	had	no	home	,	and	no	wealth	;	but	wherever	the	field	contained	a	flower
我	有	不	家	,	和	不	财富	;	但	无论	这	场地	包含	一个	花

,

,

,

我没有家，也没有财富；但无论田野里哪里有花，

[ɔːr][ðə; ði] ['hevəns] [ə; eɪ][stɑːr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mætər] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [fuːd] [fɔːr; fər] [dɪ'laɪt]

or	the	heavens	a	star	,	there	was	matter	of	thought	and	food	for	delight
或者	这	天	一个	星星	,	那里	曾是	事情	的	想法	和	食物	为了	喜

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

或者说，天上的星星，对我来说，都是值得思考和享受的事物。

[aɪ] ['wɔndəd] [ə'loʊn][fɔːr; fər] [mʌnθs] [tə'geðər] , ['seldəm] ['sliːpɪŋ] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,

I	wandered	alone	for	months	together	,	seldom	sleeping	but	in	the	open	air	,
我	漫步	独自的	为了	几个月	一起	,	很少	睡眠	但	在	这	打开	空气	,

我独自流浪了几个月，很少睡觉，一直睡在户外。

[ænd; ənd] [ʃʌnɪŋ] [ðə; ði]['hjuːmən][fɔːrm][æz; əz] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv]['gɑːdz] [wɜːrks] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ]

and	shunning	the	human	form	as	that	part	of	God's	works	from	which	I
和	回避	这	人类	形式	作为	那	部分	的	神的	作品	从	哪个	我

[kʊd; kəd] [lɜːrn] [ðə; ði] [liːst] .

could	learn	the	least	.
可以	学习	这	至少	.

并且，我认为人类的形体是上帝的造物中我最无法从中学习到的东西，因此我避之不及。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] - - : [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

I	came	to	Knaresbro	'	:	the	beauty	of	the	country	,
我	来了	到	-	-	:	这	美丽	的	这	国家	,

我来到了克纳雷斯布罗：这个国家的美丽，

[ə; eɪ] [fə'sɪləti] [ɪn][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪəɹɪŋ] [bʊks] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['laɪbreri] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊpən]

a	facility	in	acquiring	books	from	a	neighbouring	library	that	was	open
一个	设施	在	收购	图书	从	一个	邻接	图书馆	那	曾是	打开

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

我可以利用附近的图书馆借阅图书，

[meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə]['set(ə)l][ðer; ðər] .

made	me	resolve	to	settle	there	.
制成	我	解决	到	定居	那里	.

这让我下定决心在那里定居。

[ænd; ənd] [naʊ] , [nuː] [dɪ'zaɪəɹz] ['oʊpənd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [nuː] ['stɔrz] : [aɪ] [bɪ'keɪm] [siːzd] ,

And	now	,	new	desires	opened	upon	me	with	new	stores	:	I	became	seized	,
和	现在	,	新的	欲望	打开	之上	我	和	新的	商店	:	我	成为	查获	,

[pə'zest] ,

possessed	,
拥有	,

而现在，新的欲望带着新的宝藏向我敞开：我被攫住，被占据，

['hɔːntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪn'laɪtnɪŋ] [maɪ] [reɪs] .

haunted	with	the	ambition	of	enlightening	my	race	.
闹鬼的	和	这	志向	的	启发性的	我的	种族	.

心中始终怀揣着启迪我族人的雄心壮志。

[æt; ət][fɜːrst] , [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] ['nɑːlɪdʒ] ['soʊlli] [fɔːr; fər] [ɪt'self] :

At	first	,	I	had	loved	knowledge	solely	for	itself	:
在	第一的	,	我	有	喜爱	知识	仅	为了	本身	:

起初，我热爱知识仅仅是因为知识本身：

[aɪ] [naʊ] [sɔː] [ə'fɑːr][æn; ən]['ɑːbdʒekt] ['grændɜ] [ðæn; ðən] ['nɑːlɪdʒ] .

I	now	saw	afar	an	object	grander	than	knowledge	.
我	现在	锯	远方	一个	目的	更宏伟	比	知识	.

我此刻远远地看到了一个比知识更宏伟的物体。

[tuː; tə] [wʌt] [end] , [sed] [aɪ] , [ɑːr; ər] [ðiːz] ['leɪbər] ?

To	what	end	,	said	I	,	are	these	labours	?
到	什么	结尾	,	说	我	,	是	这些	劳动	?

我问，这些努力究竟是为了什么目的?

[waɪ] [duː][aɪ] [fiːd] [ə; eɪ][læmp] [wɪtʃ] [kən'sjuːmz] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] ['dezərt] [pleɪs] ?

Why	do	I	feed	a	lamp	which	consumes	itself	in	a	desert	place	?
为什么	做	我	喂养	一个	灯	哪个	消耗	本身	在	一个	沙漠	地方	?

我为什么要给沙漠中即将燃烧殆尽的灯添柴?

[waɪ] [duː][aɪ] [hiːp] [ʌp] ['rɪtʃɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [huː] [ʃæl; ʃəl] ['gæðər] [ðem; ðəm] ?

Why	do	I	heap	up	riches	,	without	asking	who	shall	gather	them	?
为什么	做	我	堆	向上	财富	,	没有	问	WHO	将	收集	他们	?

我为何积攒财富，却不问谁来收取?

[aɪ][wʌz; wəz] ['restləs] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] .

I	was	restless	and	discontented	.
我	曾是	不安	和	不满	.

我感到焦躁不安，心怀不满。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?

What	could	I	do	?
什么	可以	我	做	?

我还能怎么办?

[aɪ][wʌz; wəz] ['frendləs] ; [aɪ][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə][maɪ][kaɪnd] ;

I	was	friendless	;	I	was	strange	to	my	kind	;
我	曾是	没有朋友	;	我	曾是	奇怪的	到	我的	种类	;

我孤身一人；在同类眼中，我显得格格不入；

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][ɔːl]['juːzɪz][baɪ][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['pɑːvərti] .

I	was	shut	out	from	all	uses	by	the	wall	of	my	own	poverty	.
我	曾是	关闭	出去	从	全部	用途	经过	这	墙	的	我的	自己的	贫困	.

我被自己的贫穷之墙拒之门外，无法利用一切资源。

[aɪ] [sɔː] [maɪ] [dɪ'zaɪəz] [tʃekt] [wen] [ðer; ðər] [eɪm] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] : [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]

I	saw	my	desires	checked	when	their	aim	was	at	the	highest	:	all	that	was
我	锯	我的	欲望	已检查	什么时候	他们的	目的	曾是	在	这	最高	:	全部	那	曾是

[praʊd] ,

proud	,
自豪的	,

我看到我的欲望在它们的目标达到最高境界时受到了制止：所有骄傲的事物，

[ænd; ənd][ə'spaɪərɪŋ] , [ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt][ɪn][maɪ] ['neɪtʃər] , [wʌz; wəz] [kræmpt] [ænd; ənd] [tʃɪld] .

and	aspiring	,	and	ardent	in	my	nature	,	was	cramped	and	chilled	.
和	有抱负的	,	和	热心	在	我的	自然	,	曾是	狭窄	和	冷藏	.

我生性热情，充满抱负，却感到局促寒冷。

[aɪ] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [riːtʃ] .

I	exhausted	the	learning	within	my	reach	.
我	筋疲力尽的	这	学习	之内	我的	抵达	.

我已经竭尽所能地学习了。

[wer] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['æpɪtaɪt] [ɪk'saɪtɪd] [nɑːt] [sleɪkt] , [wʌz; wəz][aɪ] , ['destɪtuːt] [ænd; ənd] ['peniləs] ,

Where	,	with	my	appetite	excited	not	slaked	,	was	I	,	destitute	and	penniless	,
在哪里	,	和	我的	食欲	兴奋的	不是	熟化	,	曾是	我	,	贫困	和	身无分文	,

[tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [mɔːr] ?

to	search	for	more	?
到	搜索	为了	更多的	?

我食欲旺盛却并未得到满足，身无分文的我，又该去哪里寻找更多呢?

[maɪ] [ə'bɪlətiz] , [baɪ] ['bəuiŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['ləʊlɪɪst] ['tæsks] , [bʌt; bət] [kept] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]

My	abilities	,	by	bowing	them	to	the	lowliest	tasks	,	but	kept	me	from
我的	能力	,	经过	鞠躬	他们	到	这	最低级	任务	,	但	保留	我	从

['fæmɪn] :

famine	:
饥荒	:

我的能力，即使让我去做最卑微的工作，也让我免于饥饿：

— [wʌz; wəz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][lɑːt][fɔːr; fər]['evər] ?

—	was	this	to	be	my	lot	for	ever	?
—	曾是	这	到	是	我的	很多	为了	曾经	?

难道这就是我永远的命运吗?

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,

And	all	the	while	,
和	全部	这	尽管	,

与此同时，

[aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] ['graɪndɪŋ] [daʊn] [maɪ] [soʊl] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [vaɪl] ['fɪzɪk(ə)l] ['wɒnts] ,

I	was	thus	grinding	down	my	soul	in	order	to	satisfy	the	vile	physical	wants	,
我	曾是	因此	研磨	向下	我的	灵魂	在	命令	到	满足	这	卑鄙的	身体的	想要	,

我就这样不断摧残自己的灵魂，以满足卑劣的肉体欲望。

[wʌt] ['goʊldən] ['aʊərz] , [wʌt] ['glɔːriəs] [æd'væntɪdʒɪz] , [wʌt] ['oʊpənɪŋz] ['ɪntuː] [nuː] ['hevəns] [ʌv; əv]

what	golden	hours	,	what	glorious	advantages	,	what	openings	into	new	heavens	of
什么	金的	小时	,	什么	辉煌	优势	,	什么	开口	进入	新的	天	的

['saɪəns] ,

science	,
科学	,

多么美好的时光，多么辉煌的优势，多么通往科学新天地的大门!

[wʌt] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [i'ljuːmɪnɪŋ] [mæn'kaɪnd][wɜːr; wər][fɔːr; fər]['evər] [lɔːst][tuː; tə][ˌem 'iː] !

what	chances	of	illumining	mankind	were	for	ever	lost	to	me	!
什么	机会	的	启发性的	人类	是	为了	曾经	丢失的	到	我	!

我启迪人类的机会就这样永远地失去了!

['sʌmtaɪmz] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] , [huːm] [aɪ] [tɔːt] [sʌm; səm] [ˌelɪ'mentri] , [ɔːl] - [ʌn'hiːdɪd] ,

Sometimes	when	the	young	,	whom	I	taught	some	elementary	,	all	-	unheeded	,
有时	什么时候	这	年轻的	,	谁	我	教授	一些	初级	,	全部	-	无人理会	,

[ɪˌnɪʃi'eɪʃənz] ['ɪntuː] ['nɑːlɪdʒ] , [keɪm] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ;

initiations	into	knowledge	,	came	around	me	;
入会仪式	进入	知识	,	来了	大约	我	;

有时，当我教过一些基础知识（但这些知识都被他们完全忽视了）的年轻人围在我身边时；

[wen] [ðeɪ] [lʊkt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['læfɪŋ] [aɪz] ; [wen] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɔːl]

when	they	looked	me	in	the	face	with	their	laughing	eyes	;	when	,	for	they	all
什么时候	他们	看起来	我	在	这	脸	和	他们的	笑	眼睛	;	什么时候	,	为了	他们	全部

[lʌvd] [ˌem 'iː] ,

loved	me	,
喜爱	我	,

当他们用充满笑意的眼神看着我的脸时；当他们都爱我时，

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['pleʒərz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['peti] ['sɔrəuz] ,

they	told	me	their	little	pleasures	and	their	petty	sorrows	,
他们	讲述	我	他们的	小的	快乐	和	他们的	小气	悲伤	,

他们告诉我他们的小快乐和小烦恼，

[aɪ][hæv; həv] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː] ['tʃaɪldhʊd] ,

I	have	wished	that	I	could	have	gone	back	again	into	childhood	,
我	有	希望	那	我	可以	有	已消失	后退	再次	进入	童年	,

我一直希望自己能够回到童年时代。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['entər] ['ɪntuː] [ðæt] ['hev(ə)n] [ʌv; əv]['kwaɪət] [wɪtʃ]

and	becoming	as	one	of	them	,	enter	into	that	heaven	of	quiet	which
和	成为	作为	一	的	他们	,	进入	进入	那	天堂	的	安静的	哪个

[wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː] [naʊ] .

was	denied	me	now	.
曾是	否认	我	现在	.

成为他们中的一员，进入那片我如今无法企及的宁静天堂。

[jet] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd] [tʃeɪft] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

Yet	more	often	it	was	with	an	indignant	and	chafed	rather	than	a
然而	更多的	经常	它	曾是	和	一个	愤怒	和	擦伤	相当	比	一个

['sɑːroʊfl] ['spɪrɪt] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][maɪ][lɑːt] ;

sorrowful	spirit	that	I	looked	upon	my	lot	;
悲伤	精神	那	我	看起来	之上	我的	很多	;

然而，我看待自己的命运时，更多的是带着愤慨和恼怒，而不是悲伤。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [lʊkt] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [siː] [ʌv; əv] [hoʊp] ?

and	if	I	looked	beyond	it	,	what	could	I	see	of	hope	?
和	如果	我	看起来	超过	它	,	什么	可以	我	看	的	希望	?

如果我放眼更远的地方，我能看到什么希望呢?

[dɪg][aɪ][kʊd; kəd] ; [bʌt; bət][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [θəːstid] [ænd; ənd] [sweld] [wɪˈðɪn] [tuː; tə][biː; bi][draɪd] [ʌp]

Dig	I	could	;	but	was	all	that	thirsted	and	swelled	within	to	be	dried	up
挖	我	可以	;	但	曾是	全部	那	口渴	和	肿胀	之内	到	是	干燥	向上

[ænd; ənd]['staɪf(ə)ld] ,

and	stifled	,
和	窒息	,

我能挖掘；但内心所有渴望和膨胀的东西，难道注定要被干涸和窒息吗?

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [geɪn][ðə; ði] ['sʌstənəns] [ʌv; əv][laɪf] ?

in	order	that	I	might	gain	the	sustenance	of	life	?
在	命令	那	我	可能	获得	这	维持	的	生活	?

为了让我能够获得维持生命所需的物质?

[wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][tɜːrn] ['miːniəl] [tuː; tə][ðə; ði][sɔɪl] , [ænd; ənd] [fər'get] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'brɔːd]

Was	I	to	turn	menial	to	the	soil	,	and	forget	that	knowledge	was	abroad
曾是	我	到	转动	卑微的	到	这	土壤	,	和	忘记	那	知识	曾是	国外

?

?
?

难道我要沦为土地上的卑微之人，忘记知识早已传播到四面八方吗?

[wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [stɑːrv] [maɪ][maɪnd] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [kiːp] [əˈlaɪv][maɪ]['bɑːdi] ?

Was	I	to	starve	my	mind	,	that	I	might	keep	alive	my	body	?
曾是	我	到	饿死	我的	头脑	,	那	我	可能	保持	活	我的	身体	?

难道我必须让自己的精神枯竭，才能保住我的肉体吗?

[beg][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] .

Beg	I	could	not	.
求	我	可以	不是	.

我无法乞求。

[wer] ['evər] [lɪvd] [ðə; ði]['riːəl]['stuːd(ə)nt] , [ðə; ði] [truː] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] [priːst] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

Where	ever	lived	the	real	student	,	the	true	minister	and	priest	of	knowledge	,
在哪里	曾经	居住地	这	真实的	学生	,	这	真的	部长	和	牧师	的	知识	,

无论真正的求知者、真正的知识传播者和祭司生活在哪里，

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɔːfti] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] ?

who	was	not	filled	with	the	lofty	sense	of	the	dignity	of	his	calling	?
WHO	曾是	不是	已填	和	这	高远	感觉	的	这	尊严	的	他的	呼叫	?

谁不曾对自己的职业抱有崇高的敬意和自豪感呢?

[wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [sɔːz] [ʌv; əv][maɪ][praɪd] , [ænd; ənd][strɪp][maɪ] [hɑːrt] [frʌm; frəm][ɪts]

Was	I	to	shew	the	sores	of	my	pride	,	and	strip	my	heart	from	its
曾是	我	到	展示	这	疮	的	我的	自豪	,	和	条	我的	心	从	它是

['kloʊðɪŋ] ,

clothing	,
衣服	,

我是否该袒露我骄傲的伤痕，剥去我心灵的外衣?

[ænd; ənd][æsk][ðə; ði] [dʌl] [fuːlz] [ʌv; əv] [welθ] [nɑːt][tuː; tə][let][ə; eɪ] ['skɑːlər] [stɑːrv] ?

and	ask	the	dull	fools	of	wealth	not	to	let	a	scholar	starve	?
和	问	这	乏味的	傻瓜	的	财富	不是	到	让	一个	学者	饿死	?

难道要让那些愚昧无知的富人不要让一个学者挨饿吗?

[pɑː] ! — [hiː; hi] [huːm] [ðə; ði]['vaɪlɪst] ['pɑːvərti] ['evər] [stuːpt] [tuː; tə] [ðɪs] , [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [kwæk] ,

Pah	!	—	He	whom	the	vilest	poverty	ever	stooped	to	this	,	may	be	the	quack	,
帕	!	—	他	谁	这	最卑鄙的	贫困	曾经	弯腰	到	这	,	可能	是	这	嘎嘎	,

呸！——穷到这种地步的人，或许就是个庸医。

[bʌt; bət] ['nevər] [ðə; ði] - [dɪ'saɪp(ə)l] , [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] .

but	never	the	trne	disciple	,	of	Learning	.
但	绝不	这	-	弟子	,	的	学习	.

但绝非真正的学习门徒。

[stiːl] , [rɑːb] — [wɜːrs] — [eɪ] , [ɔːl] [ðoʊz] [aɪ][ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['breðrən] [maɪt] [duː] : — [beg] ?

Steal	**,**	**rob**	**—**	**worse**	**—**	**ay**	**,**	**all**	**those**	**I**	**or**	**any**	**of**	**my**	**brethren**	**might**	**do**	**:**	**—**	**beg**	**?**
偷	,	抢	—	更糟	—	哎	,	全部	那些	我	或者	任何	的	我的	弟兄们	可能	做	:	—	求	?

偷窃、抢劫——更糟的是——是的，所有这些我和我的兄弟们可能会做的事：——乞讨?

['nevər] !

never	**!**
绝不	!

绝不!

[wʌt] [dɪd][aɪ] [ðen] ?

What	**did**	**I**	**then**	**?**
什么	做过	我	然后	?

我当时做了什么?

[aɪ] [dɪ'voʊtɪd] [ðə; ði] ['ləʊlɪɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][prəʊ'kjʊərɪŋ][ðə; ði] [ber] [miːnz]

I	**devoted**	**the**	**lowliest**	**part**	**of**	**my**	**knowledge**	**to**	**the**	**procuring**	**the**	**bare**	**means**
我	奉献	这	最低级	部分	的	我的	知识	到	这	采购	这	裸	方法

[ʌv; əv][laɪf] ,

of	**life**	**,**
的	生活	,

我将我最浅薄的知识都用来谋生了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['grændəst] , — [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [pɪrst] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

and	**the**	**grandest**	**,**	**—**	**the**	**knowledge**	**that**	**pierced**	**to**	**the**	**depths**	**of**	**earth**	**,**
和	这	最宏伟	,	—	这	知识	那	穿孔	到	这	深度	的	地球	,

而最伟大的，是那种直抵地球深处的知识。

[ænd; ənd] ['nʌmbərd] [ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] — [waɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['vælju:ləs] , [seɪv] [tuː; tə][ðə; ði]

and	**numbered**	**the**	**stars**	**of**	**heaven**	**—**	**why**	**,**	**that**	**was**	**valueless**	**,**	**save**	**to**	**the**
和	编号	这	明星	的	天堂	—	为什么	,	那	曾是	无价值	,	节省	到	这

[pə'zesər] .

possessor	**.**
拥有者	.

他们数算天上的星星——然而，除了拥有者之外，这毫无价值。

" [ɪn] - - , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [met] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃn] , ['ritʃəd] ['haʊsmən] .

"	**In**	**Knaresbro**	**'**	**,**	**at**	**this**	**time**	**,**	**I**	**met**	**a**	**distant**	**relation**	**,**	**Richard**	**Houseman**	**.**
"	在	-	-	,	在	这	时间	,	我	遇见	一个	遥远	关系	,	理查德	保镖	.

“在克纳雷斯布罗，我遇到了一个远房亲戚，理查德·豪斯曼。”

['sʌmtaɪmz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [wɔːks] [wiː; wi] [ɪn'kaʊntər] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔːt] [ˌem 'iː] ,

Sometimes	**in**	**our**	**walks**	**we**	**encountered**	**each**	**other**	**;**	**for**	**he**	**sought**	**me**	**,**
有时	在	我们的	散步	我们	遭遇	每个	其他	;	为了	他	寻求	我	,

有时我们在散步时会相遇；因为他一直在寻找我，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm] .

and	**I**	**could**	**not**	**always**	**avoid**	**him**	**.**
和	我	可以	不是	总是	避免	他	.

我不可能总是避开他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [maɪ'self] , [bɔːrn][tuː; tə] ['pɑːvərti] ,

He	**was**	**a**	**man**	**like**	**myself**	**,**	**born**	**to**	**poverty**	**,**
他	曾是	一个	男人	喜欢	我	,	出生	到	贫困	,

他和我一样，出身贫寒。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [wʌt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [welθ] .

yet	**he**	**had**	**always**	**enjoyed**	**what**	**to**	**him**	**was**	**wealth**	**.**
然而	他	有	总是	享受	什么	到	他	曾是	财富	.

但他一直都很享受在他看来是财富的东西。

[ðɪs] [siːmd] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [met] , [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [kən'vəːst]

This	seemed	a	mystery	to	me	;	and	when	we	met	,	we	sometimes	conversed
这	似乎	一个	神秘	到	我	;	和	什么时候	我们	遇见	,	我们	有时	交谈

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

upon	it	.
之上	它	.

这对我来说似乎是个谜；我们见面时，有时会谈论这个问题。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pʊr] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] ['wɪzdəm] , - [sed] [hiː; hi] .

'	You	are	poor	,	with	all	your	wisdom	,	'	said	he	.
-	你	是	贫穷的	,	和	全部	你的	智慧	,	-	说	他	.

“你虽然很有智慧，但你很贫穷，”他说。

- [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['nevər] [pʊr] .

'	I	know	nothing	;	but	I	am	never	poor	.
-	我	知道	没有什么	;	但	我	是	绝不	贫穷的	.

我一无所知；但我从不贫穷。

[waɪ] [ɪz] [ðɪs] ?

Why	is	this	?
为什么	是	这	?

这是为什么呢?

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz][maɪ] ['treʒəri] . — [aɪ][lɪv; laɪv][ə'pɑːn][maɪ][kaɪnd] . — [sə'saɪəti][ɪz][maɪ][foʊ] . — [lɔːz]

The	world	is	my	treasury	.	—	I	live	upon	my	kind	.	—	Society	is	my	foe	.	—	Laws
这	世界	是	我的	财政部	.	—	我	居住	之上	我的	种类	.	—	社会	是	我的	敌人	.	—	法律

['ɔːrdər][ˌem 'iː][tuː; tə] [stɑːrv] ;

order	me	to	starve	;
命令	我	到	饿死	;

世界是我的宝库。——我靠同类生存。——社会是我的敌人。——法律命令我挨饿；

[bʌt; bət][self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ɪz][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [mɔːr] ['seɪkrɪd][ðæn; ðən][sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [mɔːr]

but	self	-	preservation	is	an	instinct	more	sacred	than	society	,	and	more
但	自己	-	保存	是	一个	本能	更多的	神圣	比	社会	,	和	更多的

[ɪm'pɪriəs] [ðen] [lɔːz] . -

imperious	then	laws	.	'
专横	然后	法律	.	-

但是，自我保护是一种比社会更神圣、比法律更专横的本能。

" [ðə; ði] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ænd; ənd][boʊld] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] [ɪm'prest] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'voʊltɪd]

"	The	undisguised	and	bold	manner	of	his	discourse	impressed	while	it	revolted
"	这	不加掩饰的	和	大胆的	方式	的	他的	话语	印象深刻	尽管	它	反抗

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“他那毫不掩饰、大胆无畏的言辞给我留下了深刻的印象，同时也让我感到反感。”

[aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['stʌdi] , [ænd; ənd][aɪ] ['kɑːmbæt] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [lɜːrn] , [hɪm; ɪm]

I	looked	upon	him	as	a	study	,	and	I	combated	,	in	order	to	learn	,	him	.
我	看起来	之上	他	作为	一个	学习	,	和	我	对抗	,	在	命令	到	学习	,	他	.

:
.

我把他当作研究对象，为了了解他，我与他搏斗。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['soʊldʒər] — [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['gretɪst] [pɑːrt][ʌv; əv] ['jʊrəp] —

He	had	been	a	soldier	—	he	had	seen	the	greatest	part	of	Europe	—
他	有	到过	一个	士兵	—	他	有	已见	这	最	部分	的	欧洲	—

[hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ʃruːd] [sens] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪlən] — [bʌt; bət][ə; eɪ] ['vɪlən]

he	possessed	a	strong	shrewd	sense	—	he	was	a	villain	—	but	a	villain
他	拥有	一个	强的	精明	感觉	—	他	曾是	一个	恶棍	—	但	一个	恶棍

[boʊld] — [ə'drɔɪt] — [ænd; ənd][nɑːt] [ðen] ['θɜːrəli] [ˌʌnrɪ'dimd] .

bold	—	adroit	—	and	not	then	thoroughly	unredeemed	.
大胆的	—	灵巧	—	和	不是	然后	彻底	未兑换	.

他曾是一名士兵——他见过欧洲的大部分地区——他拥有敏锐的洞察力——他是一个恶棍——但是一个大胆、机敏的恶棍——而且当时还没有完全无可救药。

[hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [kri'eɪtɪd] [dɑːrk][ænd; ənd] [pər'tɜːrbd] [rɪ'flekʃnz] .

His	conversation	created	dark	and	perturbed	reflections	.
他的	对话	创建	黑暗的	和	忐忑	反思	.

他的谈话引发了人们阴郁和不安的思考。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv][sə'saɪəti] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn]

What	was	that	state	of	society	—	was	it	not	at	war	with	its	own
什么	曾是	那	状态	的	社会	—	曾是	它	不是	在	战争	和	它是	自己的

['elɪmənts; 'eləmənts] — [ɪn] [wɪtʃ] [vaɪs] ['prɔspəd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['vɜːrtʃuː] ?

elements	—	in	which	vice	prospered	more	than	virtue	?
元素	—	在	哪个	副	繁荣昌盛	更多的	比	美德	?

当时的社会究竟是怎样一种状态？难道不是在与自身的各种因素作斗争吗？在这种状态下，邪恶比美德更加盛行？

['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz][maɪ] [driːm] , [ðæt] [driːm] [aɪ] [maɪt] ['riːəlaɪz] , [nɑːt][baɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['sʌfərɪŋ] ,

Knowledge	was	my	dream	,	that	dream	I	might	realize	,	not	by	patient	suffering	,
知识	曾是	我的	梦	,	那	梦	我	可能	意识到	,	不是	经过	病人	痛苦	,

[bʌt; bət][baɪ] ['æktɪv] ['derɪŋ] .

but	by	active	daring	.
但	经过	积极的	大胆	.

知识是我的梦想，我希望通过积极的冒险，而不是通过忍受痛苦来实现这个梦想。

[aɪ] [maɪt] [rest] [frʌm; frəm][sə'saɪəti] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [oʊd] ['nʌθɪŋ] , [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] [waɪz]

I	might	wrest	from	society	,	to	which	I	owed	nothing	,	the	means	to	be	wise
我	可能	夺取	从	社会	,	到	哪个	我	欠款	没有什么	,	这	方法	到	是	明智的

[ænd; ənd] [greɪt] .

and	great	.
和	伟大的	.

我或许能从我并不欠任何人情的社会中夺取变得睿智和伟大的途径。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['betər] [ænd; ənd]['noʊblɚ][tuː; tə][duː] [ðɪs] , ['iːv(ə)n][æt; ət][maɪ] ['laɪfs] ['hæzərd] ,

Was	it	not	better	and	nobler	to	do	this	,	even	at	my	life's	hazard	,
曾是	它	不是	更好的	和	更高贵	到	做	这	,	甚至	在	我的	生活的	冒险	,

即使冒着生命危险，这样做难道不是更好、更高尚的做法吗？

[ðæn; ðən][laɪ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] [ænd; ənd][daɪ][ðə; ði] ['dɔgz] [deθ] ?

than	lie	down	in	a	ditch	and	die	the	dog's	death	?
比	说谎	向下	在	一个	沟	和	死	这	狗的	死亡	?

难道就不能躺在沟里像狗一样死去吗？

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['betər] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [duːm] — [eɪ] ['betər] [fɔːr; fər][mæn'kaɪnd] — [ðæt] [aɪ]

Was	it	not	better	than	such	a	doom	—	ay	better	for	mankind	—	that	I
曾是	它	不是	更好的	比	这样的	一个	厄运	—	哎	更好的	为了	人类	—	那	我

[ʃʊd; ʃəd] [kə'mɪt] [wʌn][boʊld] [rɔːŋ] ,

should	commit	one	bold	wrong	,
应该	犯罪	一	大胆的	错误的	,

难道我犯下一个大胆的错误，不比这样的厄运更好吗？——对人类来说，这难道不是更好吗？

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [rɔːŋ] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [gʊd] ?

and	by	that	wrong	purchase	the	power	of	good	?
和	经过	那	错误的	购买	这	力量	的	好的	?

而通过这种错误的购买，你又获得了行善的力量吗?

[aɪ] [æskt] [maɪ'self] [ðæt] ['kwestʃən] .

I	asked	myself	that	question	.
我	问	我	那	问题	.

我问了自己这个问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['kwestʃən] ; [ˌaɪ 'tiː]['əupənz][ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] ,

It	is	a	fearful	question	;	it	opens	a	labyrinth	of	reasonings	,
它	是	一个	可怕	问题	;	它	打开	一个	迷宫	的	理由	,

这是一个令人恐惧的问题；它开启了一个错综复杂的推理迷宫。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [soʊl] [meɪ] [wɔːk] [ænd; ənd] [luːz] [ɪt'self] [fɔːr; fər] ['evər] .

in	which	the	soul	may	walk	and	lose	itself	for	ever	.
在	哪个	这	灵魂	可能	走	和	失去	本身	为了	曾经	.

灵魂可以在其中游荡，并永远迷失其中。

" [wʌn] [deɪ] ['haʊsmən] [met] [ˌem 'iː] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['vɪzɪtɪd]

"	One	day	Houseman	met	me	,	accompanied	by	a	stranger	who	had	just	visited
"	一	天	保镖	遇见	我	,	伴随	经过	一个	陌生人	WHO	有	只是	到访

['aʊər; ɑːr] [taʊn] ,

our	town	,
我们的	镇	,

“有一天，豪斯曼遇到了我，当时他身边还有一位刚来过我们镇的陌生人。”

[fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl'redi] .

for	what	purpose	you	know	already	.
为了	什么	目的	你	知道	已经	.

目的你自然知道。

[hɪz; ɪz] [neɪm] — [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [neɪm] — [wʌz; wəz] ['klɑːrk] .

His	name	—	supposed	name	—	was	Clarke	.
他的	姓名	—	据称	姓名	—	曾是	克拉克	.

他的名字——或者说是假名——是克拉克。

[mæn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] ['pleɪnli] [ʌv; əv] [ðæt] ['streɪndʒər] — [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Man	,	I	am	about	to	speak	plainly	of	that	stranger	—	his	character	and	his
男人	,	我	是	关于	到	说话	显然	的	那	陌生人	—	他的	特点	和	他的

[feɪt] .

fate	.
命运	.

伙计，我接下来要坦诚地谈谈那个陌生人——他的品格和他的命运。

[ænd; ənd] [jet] — [jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [sʌn] !

And	yet	—	yet	you	are	his	son	!
和	然而	—	然而	你	是	他的	儿子	!

然而——然而你却是他的儿子!

[aɪ] [wʊd] [feɪn] ['sɔːfn] [ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ] [spiːk] [truːθ] [ʌv; əv][maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ]

I	would	fain	soften	the	colouring	;	but	I	speak	truth	of	myself	,	and	I
我	会	欣然	软化	这	染色	;	但	我	说话	真相	的	我	,	和	我

[mʌst; məst][nɑːt] ,

must	not	,
必须	不是	,

我本想淡化这种色彩；但我必须实话实说，我不能。

[ən'les] [aɪ] [wʊd] ['blækən] [maɪ] [neɪm] [jet] [diːpər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvz] ,

unless	I	would	blacken	my	name	yet	deeper	than	it	deserves	,
除非	我	会	黩	我的	姓名	然而	更深	比	它	值得	,

除非我想让自己的名声蒙羞，而且这种羞辱比它应得的还要深。

['vɑːrnɪʃ] [truːθ] [wen] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

varnish	truth	when	I	speak	of	others	.
漆	真相	什么时候	我	说话	的	其他的	.

当我谈论别人时，我会粉饰真相。

['haʊsmən] [dʒɔɪnd] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] .

Houseman	joined	,	and	presented	to	me	this	person	.
保镖	加入	,	和	呈现	到	我	这	人	.

豪斯曼加入了进来，并向我介绍了这个人。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][aɪ][felt][ə; eɪ][dɪs'laɪk] [kriːp] [θruː] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

From	the	first	I	felt	a	dislike	creep	through	me	at	the	stranger	,
从	这	第一的	我	毛毡	一个	不喜欢	潜行者	通过	我	在	这	陌生人	,

从一开始，我就对这个陌生人产生了一种反感。

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] .

which	indeed	it	was	easy	to	account	for	.
哪个	的确	它	曾是	简单的	到	帐户	为了	.

这一点确实很容易解释。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kerləs] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['ɪnsələnt] ['mænər] .

He	was	of	a	careless	and	somewhat	insolent	manner	.
他	曾是	的	一个	粗心	和	有些	傲慢的	方式	.

他为人漫不经心，而且有些傲慢无礼。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪnz] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

His	countenance	was	impressed	with	the	lines	and	character	of	a	thousand
他的	面容	曾是	印象深刻	和	这	线条	和	特点	的	一个	千

['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] :

vices	:
恶习	:

他的脸上刻满了千百种恶习的痕迹和特征：

[juː; jʊ] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [braʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɔːrdɪd] [jet] ['rekləs] [laɪf] .

you	read	in	the	brow	and	eye	the	history	of	a	sordid	yet	reckless	life	.
你	读	在	这	眉头	和	眼睛	这	历史	的	一个	肮脏的	然而	鲁莽	生活	.

从眉宇间和眼眸中，你可以读出一段卑劣而又鲁莽的人生故事。

[hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'pelənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

His	conversation	was	repellent	to	me	beyond	expression	.
他的	对话	曾是	驱虫剂	到	我	超过	表达	.

他的谈话令我感到无比厌恶。

[hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði] [miːn] ['sentɪmənts] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['tʃʌkld] ['oʊvər][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði]

He	uttered	the	meanest	sentiments	,	and	he	chuckled	over	them	as	the
他	说出	这	最卑鄙的	情感	,	和	他	轻笑	超过	他们	作为	这

['mæksəmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [suː'pɪrɪər] [sə'gæsəti] ;

maxims	of	a	superior	sagacity	;
格言	的	一个	优越的	睿智	;

他口出恶言，却还以此为鉴，将其当作高人一等的智慧箴言；

[hiː; hi] [ə'vaʊd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [neɪv] [ə'pɑːn] ['sɪstəm] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['loʊɪst] [skeɪl] .

he	avowed	himself	a	knave	upon	system	,	and	upon	the	lowest	scale	.
他	公开承认	他自己	一个	恶棍	之上	系统	,	和	之上	这	最低	规模	.

他自称是体制上的恶棍，是最低级的恶棍。

[tuː; tə] [ˌoʊvər'riːtʃ] , [tuː; tə] [dɪ'siːv] , [tuː; tə] [ɪ'luːd] , [tuː; tə] ['ʃʌf(ə)l] , [tuː; tə] [fɔːn] , [ænd; ənd][tuː; tə][laɪ] ,

To	overreach	,	to	deceive	,	to	elude	,	to	shuffle	,	to	fawn	,	and	to	lie	,
到	过度扩张	,	到	欺骗	,	到	躲避	,	到	洗牌	,	到	讨好	,	和	到	说谎	,

过度扩张、欺骗、逃避、敷衍、谄媚、撒谎

[wɜːr; wər][ðə; ði][aːts] [ðæt] [hiː; hi] [kən'fest] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][soʊ]['neɪkɪd][ænd; ənd][koʊld][ə; eɪ] ['groʊsnəs] ,

were	the	arts	that	he	confessed	to	with	so	naked	and	cold	a	grossness	,
是	这	艺术	那	他	坦白	到	和	所以	裸	和	寒冷的	一个	恶心	,

他以如此赤裸裸、冷酷无情的粗俗态度坦白承认的那些艺术，

[ðæt] [wʌn] [pər'siːvd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['hæbɪts][ʌv; əv] [dɪ'beɪsmənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv]

that	one	perceived	that	in	the	long	habits	of	debasement	he	was	unconscious	of
那	一	感知	那	在	这	长的	习惯	的	贬值	他	曾是	无意识	的

[wʌt] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'beɪst] .

what	was	not	debased	.
什么	曾是	不是	堕落	.

人们意识到，在长期的堕落习惯中，他已经意识不到什么是不堕落的。

['haʊsmən] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm] [aʊt] : [hiː; hi][toʊld][juː 'es] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ræs'kæləti] ,

Houseman	seemed	to	draw	him	out	:	he	told	us	anecdotes	of	his	rascality	,
保镖	似乎	到	画	他	出去	:	他	讲述	我们	轶事	的	他的	坏事	,

豪斯曼似乎把他引了出来：他给我们讲了他一些无赖行径的轶事，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dis'tresiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [baɪ]

and	the	distresses	to	which	it	had	brought	him	;	and	he	finished	by
和	这	痛苦	到	哪个	它	有	带来	他	;	和	他	完成的	经过

['seɪɪŋ] :

saying	:
说	:

以及这件事给他带来的种种苦难；最后他说道：

- [jet] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] ['hoʊlli] [kən'tentɪd] .

'	Yet	you	see	me	now	almost	rich	,	and	wholly	contented	.
-	然而	你	看	我	现在	几乎	富有的	,	和	完全	满足	.

“然而你现在看到我几乎富有，而且非常满足。”

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] ['lʌkiːəst] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ; [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ɪl] - ['tʃænsɪz]

I	have	always	been	the	luckiest	of	human	beings	;	no	matter	what	ill	-	chances
我	有	总是	到过	这	最幸运的人	的	人类	生物	;	不	事情	什么	患病的	-	机会

[tuː; tə] - [deɪ] ,

to	-	day	,
到	-	天	,

我一直都是世界上最幸运的人；无论今天遇到什么不幸，

[gʊd] [tɜːrnz] [ʌp] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

good	turns	up	to	-	morrow	.
好的	转弯	向上	到	-	明天	.

明天会有好结果。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [brɪŋ] [ɑːn][maɪ'self][ðə; ði] [ɪl] , [ænd; ənd] ['prɑːvɪdəns] [sendz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [gʊd] . -

I	confess	that	I	bring	on	myself	the	ill	,	and	Providence	sends	me	the	good	.	'
我	承认	那	我	带来	在	我	这	患病的	,	和	普罗维登斯	发送	我	这	好的	.	-

我承认，我的不幸都是咎由自取，而上天赐予我的幸福则是福祉。

[wiː; wi] [met] [ˌæksɪ'dentəli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ,

We	met	accidentally	more	than	once	,
我们	遇见	偶然	更多的	比	一次	,

我们不止一次偶然相遇，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] — [hɪz; ɪz] [lʌk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	his	conversation	was	always	of	the	same	strain	—	his	luck	and	his
和	他的	对话	曾是	总是	的	这	相同的	拉紧	—	他的	运气	和	他的

[ræs'kæləti] :

rascality	:
坏事	:

他的谈话总是围绕着同一个主题——他的运气和他的无赖行径：

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [θiːm] , [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] [boʊst] .

he	had	no	other	theme	,	and	no	other	boast	.
他	有	不	其他	主题	,	和	不	其他	夸	.

他没有其他主题，也没有其他吹嘘之词。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ðɪs] [stɜːr]['ɪntuː] ['gluːmi] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ?

And	did	not	this	stir	into	gloomy	speculation	the	depths	of	my	mind	?
和	做过	不是	这	搅拌	进入	阴沉	推测	这	深度	的	我的	头脑	?

难道这没有在我内心深处激起阴郁的遐想吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][æn; ən] [ˌɔːrdnˈeɪʃn] [ðæt] [kɔːld] [əˈpɑːn][men][tuː; tə] [teɪk] ['fɔːrtʃən] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [hændz] ,

Was	it	not	an	ordination	that	called	upon	men	to	take	fortune	in	their	own	hands	,
曾是	它	不是	一个	授职	那	称为	之上	男人	到	拿	财富	在	他们的	自己的	双手	,

难道这不是一种号召人们将命运掌握在自己手中的使命吗?

[wen] [feɪt] ['lævɪʃt] [hɜːr; hər] [rɪ'wɔːrdz] [ɑːn] [ðɪs] [loʊ] [ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [θɪŋ] ,

when	Fate	lavished	her	rewards	on	this	low	and	creeping	thing	,
什么时候	命运	慷慨的	她	奖励	在	这	低的	和	爬行	事物	,

当命运将奖赏倾注于这个卑鄙无耻之徒时，

[ðæt] [kʊd; kəd]['oʊnli] ['entər] ['iːv(ə)n] [vaɪs] [baɪ][ɪts] ['suːərz] [ænd; ənd] ['æliz] ?

that	could	only	enter	even	Vice	by	its	sewers	and	alleys	?
那	可以	仅有的	进入	甚至	副	经过	它是	下水道	和	小巷	?

甚至连罪恶之城也只能通过下水道和小巷进入?

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][biː; bi] ['vɜːrtʃuəs] , [ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn] ,

Was	it	worth	while	to	be	virtuous	,	and	look	on	,
曾是	它	值得	尽管	到	是	有德行的	,	和	看	在	,

做一个有德行的人，袖手旁观，值得吗?

[waɪl] [ðə; ði][bæd] [siːzd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][laɪf] ?

while	the	bad	seized	upon	the	feast	of	life	?
尽管	这	坏的	查获	之上	这	盛宴	的	生活	?

而恶人却趁机攫取了生命的盛宴?

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['beɪsɪst] ['pæʃnz] , [ðə; ði] ['pɛtɪɪst] [dɪ'zaɪɜ-z] : [hiː; hi] ['grætɪfaɪd] [ðem; ðəm] ,

This	man	was	instinct	with	the	basest	passions	,	the	pettiest	desires	:	he	gratified	them	,
这	男人	曾是	本能	和	这	最底层	激情	,	这	最琐碎的	欲望	:	他	满意	他们	,

这个人天生就充满最卑劣的欲望和最微不足道的情欲：他满足了这些欲望。

[ænd; ənd] [feɪt] [smaɪld] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ['derɪŋ] .

and	Fate	smiled	upon	his	daring	.
和	命运	微笑	之上	他的	大胆	.

命运眷顾了他的勇气。

[aɪ] , [huː] [hæd; həd] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] [ðə; ði] [pʊr] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv] [sens] — [aɪ] ,

I	,	who	had	shut	out	from	my	heart	the	poor	temptations	of	sense	—	I	,
我	,	WHO	有	关闭	出去	从	我的	心	这	贫穷的	诱惑	的	感觉	—	我	,

我，曾将感官的诱惑拒之门外——我，

[huː] [fed] ['oʊnli][ðə; ði][moʊst] ['glɔːriəs] ['vɪʒənz] , [ðə; ði][moʊst] ['ɔːgəst] [dɪ'zaɪɜ-z] — [aɪ] , [dɪ'naɪd] [maɪ'self] [ðer; ðər] [fru'ɪʃ(ə)n] ,

who	fed	only	the	most	glorious	visions	,	the	most	august	desires	—	I	,	denied	myself	their	fruition	,
WHO	美联储	仅有的	这	最多	辉煌	愿景	,	这	最多	八月	欲望	—	我	,	否认	我	他们的	果实	,

那些只沉溺于最辉煌的幻想和最崇高的欲望的人——而我，却拒绝了它们的实现。

['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [spel] - [baʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪrəmənts] [ʌv; əv]['hjuːmən] [lɔːz] , [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] ,

trembling	and	spell	-	bound	in	the	cements	of	human	laws	,	without	hope	,
发抖	和	拼写	-	边界	在	这	寿衣	的	人类	法律	,	没有	希望	,

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'wɔːrd] ,

without	reward	,
没有	报酬	,

在人类法律的牢笼中颤抖和受其束缚，没有希望，也没有回报。

— ['luːzɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['paʊɝ-z] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [streɪ] ['ɪntuː] [kraɪm] .

—	losing	the	very	powers	of	virtue	because	I	would	not	stray	into	crime	.
—	输	这	非常	权力	的	美德	因为	我	会	不是	流浪	进入	犯罪	.

——因为不愿犯罪而失去了美德的力量。

" [ðiːz] [θɔːts] [fel] [ɑːn][ˌem 'iː] ['dɑːrkli] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [led][tuː; tə][noʊ] [rɪ'zʌlt] .

"	These	thoughts	fell	on	me	darkly	and	rapidly	;	but	they	led	to	no	result	.
"	这些	想法	跌倒	在	我	黑暗	和	快速	;	但	他们	引领	到	不	结果	.

“这些念头如潮水般涌来，迅速而阴暗；但它们并没有带来任何结果。”

[aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] .

I	saw	nothing	beyond	them	.
我	锯	没有什么	超过	他们	.

我什么也看不到。

[aɪ] ['sʌfərd] [maɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [nɔː] [maɪ] [hɑːrt] ;

I	suffered	my	indignation	to	gnaw	my	heart	;
我	遭受	我的	愤慨	到	啃	我的	心	;

我忍受着愤怒的煎熬，它啃噬着我的心；

[ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [seɪm] [kɑːm][ænd; ənd] [sə'riːn] [dɪ'miːnər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [wɪð; wɪθ]

and	preserved	the	same	calm	and	serene	demeanour	which	had	grown	with
和	保存完好	这	相同的	冷静的	和	安详	风度	哪个	有	生长	和

[maɪ] [groʊθ] [ʌv; əv][maɪnd] .

my	growth	of	mind	.
我的	生长	的	头脑	.

随着我心智的成长，我依然保持着同样的平静和安详的举止。

[neɪ] , [waɪl] [aɪ] [ʌp'breɪdɪd] [feɪt] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [siːs] [tuː; tə] [lʌv] [mæn'kaɪnd] .

Nay	,	while	I	upbraided	Fate	,	I	did	not	cease	to	love	mankind	.
不	,	尽管	我	责备	命运	,	我	做过	不是	停止	到	爱	人类	.

不，虽然我责备命运，但我对人类的爱却从未停止。

[aɪ] ['envid] — [wʌt] ?

I	envied	—	what	?
我	令人羡慕	—	什么	?

我羡慕——什么?

[ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðem; ðəm] !

the	power	to	serve	them	!
这	力量	到	服务	他们	!

有能力为他们服务!

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] ;

I	had	been	kind	and	loving	to	all	things	from	a	boy	;
我	有	到过	种类	和	爱	到	全部	事物	从	一个	男生	;

我从小就善待万物；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [dʌm] ['ænɪm(ə)l] [ðæt] [wʊd] [nɑːt]['sɪŋg(ə)l][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kraʊd] [æz; əz]

there	was	not	a	dumb	animal	that	would	not	single	me	from	a	crowd	as
那里	曾是	不是	一个	哑的	动物	那	会	不是	单身的	我	从	一个	人群	作为

[ɪts] [prə'tektər] ,

its	protector	,
它是	保护者	,

没有一只愚蠢的动物不会从众多动物中认出我作为它的保护者。

[[noʊt] : [ɔːl] [ðə; ði] [ɔː'θentɪk] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv] ['erəm] [kə'rɑːbəreɪt] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl]

[	Note	:	All	the	authentic	anecdotes	of	Aram	corroborate	the	fact	of	his	natural
[	笔记	:	全部	这	真正的	轶事	的	阿拉姆	证实	这	事实	的	他的	自然的

['dʒent(ə)lnəs] [tuː; tə] [ɔːl] [θɪŋz] .

gentleness	to	all	things	.
温柔	到	全部	事物	.

【注：所有关于阿兰的真实轶事都证实了他天生对万物温柔。】

[ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] ([ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['hɪntən]) [sed] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] ['friːkwəntli] [tuː; tə] [əb'zɜːrv]

A	clergyman	(	the	Rev	.	Mr	.	Hinton	)	said	that	he	used	frequently	to	observe
一个	牧师	(	这	牧师	.	先生	.	欣顿	)	说	那	他	用过的	频繁地	到	观察

['erəm] ,

Aram	,
阿拉姆	,

一位牧师（欣顿牧师）说，他过去经常观察亚兰，

[wen] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [stuːp] [daʊn] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ə; eɪ] [sneɪl] [ɔːr] [wɜːrm] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

when	walking	in	the	garden	,	stoop	down	to	remove	a	snail	or	worm	from	the
什么时候	步行	在	这	花园	,	哈腰	向下	到	消除	一个	蜗牛	或者	蠕虫	从	这

[pæθ] ,

path	,
小路	,

在花园里散步时，弯腰把路上的蜗牛或蚯蚓弄走。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪts] ['biːɪŋ] [dɪ'strɔɪd] .

to	prevent	its	being	destroyed	.
到	防止	它是	存在	损毁	.

防止它被毁坏。

['mɪstər] . ['hɪntən] [ɪn'dʒiːniəsli] [kən'dʒektʃərd] [ðæt] ['erəm] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'toʊn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [baɪ]

Mr	.	Hinton	ingeniously	conjectured	that	Aram	wished	to	atone	for	his	crime	by
先生	.	欣顿	巧妙地	推测	那	阿拉姆	希望	到	赎罪	为了	他的	犯罪	经过

[ʃəʊ] ['mɜːrsi] [tuː; tə] ['evri] ['ænɪm(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪnsekt] :

shewing	mercy	to	every	animal	and	insect	:
显示	怜悯	到	每一个	动物	和	昆虫	:

欣顿先生巧妙地推测，阿拉姆希望通过善待所有动物和昆虫来赎罪：

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [ɪz] ,

but	the	fact	is	,
但	这	事实	是	,

但事实是，

[ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['sevrəl] ['ænɪkˌdoʊts] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [hjuː'meɪn] [bɪ'fɔːr]

that	there	are	several	anecdotes	to	shew	that	he	was	equally	humane	before
那	那里	是	一些	轶事	到	展示	那	他	曾是	同样地	人道	前

[ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] .

the	crime	was	committed	.
这	犯罪	曾是	坚定的	.

有许多轶事表明，他在犯罪之前同样是一个有人情味的人。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [streɪndʒ] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [hɑːrt] !]

Such	are	the	strange	contradictions	of	the	human	heart	!	]
这样的	是	这	奇怪的	矛盾	的	这	人类	心	!	]

这就是人类心灵的奇妙矛盾！

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wʌz; wəz] [duːmd] — [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [priˈmedəˌteɪt] [maɪ] [teɪl] .

and	yet	I	was	doomed	—	but	I	must	not	premeditate	my	tale	.
和	然而	我	曾是	注定失败	—	但	我	必须	不是	考虑	我的	故事	.

然而，我注定要失败——但我不能预先构思我的故事。

[ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [æt; ət] [naɪt] , [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [hoʊm] , [frʌm; frəm][maɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['sɑːlətəri] [wɔːks] ,

In	returning	,	at	night	,	to	my	own	home	,	from	my	long	and	solitary	walks	,
在	返回	,	在	夜晚	,	到	我的	自己的	家	,	从	我的	长的	和	孤	散步	,

夜幕降临，结束漫长而孤独的散步，回到自己的家中，

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [pæst] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] ['klɑːrk] [lɑːdʒd] ;

I	often	passed	the	house	in	which	Clarke	lodged	;
我	经常	通过了	这	房子	在	哪个	克拉克	已提交	;

我经常路过克拉克居住的房子；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][met][hɪm; ɪm] ['riːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , [ɪn'sʌltɪŋ] [ɔːl] [huː] [pæst] ;

and	sometimes	I	met	him	reeling	by	the	door	,	insulting	all	who	passed	;
和	有时	我	遇见	他	卷轴	经过	这	门	,	侮辱	全部	WHO	通过了	;

有时我看到他踉跄地站在门口，辱骂所有路过的人；

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [rɪ'zentmənt] [wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðer; ðər] [dɪs'gʌst] .

and	yet	their	resentment	was	absorbed	in	their	disgust	.
和	然而	他们的	怨恨	曾是	吸收	在	他们的	厌恶	.

然而，他们的怨恨却被厌恶所掩盖。

- [ænd; ənd] [ðɪs] ['loʊðsəm] , [ænd; ənd] ['grɑːvlɪŋ] [θɪŋ] , - [sed] [aɪ] , ['ɪnli] , - ['skwɔndəz] [ɑːn] [loʊ]

'	And	this	loathsome	,	and	grovelling	thing	,	'	said	I	,	inly	,	'	squanders	on	low
-	和	这	令人厌恶的	,	和	卑躬屈膝	事物	,	-	说	我	,	仅限	,	-	挥霍	在	低的

[ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] ,

excesses	,
过剩	,

“而这个令人厌恶、卑躬屈膝的东西，”我内心说道，“却把钱挥霍在低级的享乐上。”

[weɪsts] [ə'pɑːn] ['autreɪdʒz] [tuː; tə][sə'saɪəti] , [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [maɪ] [soʊl] [æz; əz][ə; eɪ]

wastes	upon	outrages	to	society	,	that	with	which	I	could	make	my	soul	as	a
废物	之上	暴行	到	社会	,	那	和	哪个	我	可以	制作	我的	灵魂	作为	一个

['bɜːrnɪŋ] [læmp] ,

burning	lamp	,
燃烧	灯	,

浪费在对社会的暴行上，而我本可以用这些来点亮我的灵魂，使之成为一盏燃烧的明灯。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃed] [ə; eɪ] [laɪt] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] ! "

that	should	shed	a	light	over	the	world	!	"
那	应该	棚	一个	光	超过	这	世界	!	"

那应该能照亮世界！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['mænz]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [wɪtʃ] [rɪ'voʊltɪd] [ˌem 'iː][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]

"	There	was	that	in	this	man's	vices	which	revolted	me	far	more	than	the
"	那里	曾是	那	在	这	男人的	恶习	哪个	反抗	我	远的	更多的	比	这

['vɪləni] [ʌv; əv] ['haʊsmən] .

villainy	of	Houseman	.
邪恶	的	保镖	.

“这个人身上有一种恶习，比豪斯曼的邪恶更令我反感。”

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [pə'zest] [noʊ] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][noʊ]

The	latter	had	possessed	no	advantages	of	education	;	he	descended	to	no
这	后者	有	拥有	不	优势	的	教育	;	他	下降	到	不

[mɪ'nuːʃiːˌmɪ'nuːʃiaɪ][ʌv; əv][sɪn] ,

minutiae	of	sin	,
细节	的	罪	,

后者没有受过任何教育，也没有沉迷于任何罪恶的细节。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][pleɪn] , [blʌnt] , [kɔːrs] [retʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sens] [θruː] ['sʌmθɪŋ]

he	was	a	plain	,	blunt	,	coarse	wretch	,	and	his	sense	threw	something
他	曾是	一个	清楚的	,	钝	,	粗	可怜虫	,	和	他的	感觉	扔	某物

[rɪ'spektəbl] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] .

respectable	around	his	vices	.
可敬	大约	他的	恶习	.

他是一个平庸、粗鲁、无礼的家伙，但他的理智却为他的恶习披上了一层体面的外衣。

[bʌt; bət][ɪn] ['klɑːrk] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['hæpiːɚ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['betər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

But	in	Clarke	you	saw	the	traces	of	happier	opportunities	of	better	education	;
但	在	克拉克	你	锯	这	痕迹	的	更快乐	机会	的	更好的	教育	;

但在克拉克身上，你看到了接受更好教育所带来的更美好机遇的痕迹；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm][nɑːt][ðə; ði] ['kɔːrsnəs] [ʌv; əv] ['mænər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] ,

it	was	in	him	not	the	coarseness	of	manner	so	much	as	the	sickening	,
它	曾是	在	他	不是	这	粗糙度	的	方式	所以	很多	作为	这	令人作呕	,

他身上最令人作呕的不是粗鲁的举止，而是令人作呕的.....

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['kæŋkər][ʌv; əv] [vʌl'gærəti] [ʌv; əv][maɪnd] .

universal	canker	of	vulgarity	of	mind	.
普遍的	溃疡	的	粗俗	的	头脑	.

普遍存在的庸俗思想毒瘤。

[hæd; həd] ['haʊsmən] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɜːrs] ,

Had	Houseman	money	in	his	purse	,
有	保镖	钱	在	他的	钱包	,

豪斯曼的钱包里有钱，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [ə; eɪ] [det] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [ə; eɪ] [frend] [frʌm; frəm] [mɪr] [ɪn'dɪfrəns] ;

he	would	have	paid	a	debt	and	relieved	a	friend	from	mere	indifference	;
他	会	有	有薪酬的	一个	债务	和	松了口气	一个	朋友	从	仅仅	漠不关心	;

[nɑːt][soʊ][ðə; ði] ['ʌðər] .

not	so	the	other	.
不是	所以	这	其他	.

他会替朋友偿还债务，让他摆脱冷漠；但另一个人却不会。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [welθ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [slɪpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

Had	he	been	overflowing	with	wealth	,	he	would	have	slipped	from	a
有	他	到过	溢出	和	财富	,	他	会	有	滑倒了	从	一个

['kredɪtər] , [ænd; ənd] [duːpt] [ə; eɪ] [frend] ;

creditor	,	and	duped	a	friend	;
债权人	,	和	受骗	一个	朋友	;

如果他真的富可敌国，他就会骗走债主的钱，或者欺骗朋友；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'beɪsɪŋ] ['wiːknəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,

there	was	a	pitiful	and	debasing	weakness	in	his	nature	,
那里	曾是	一个	可怜	和	贬值	弱点	在	他的	自然	,

他天性中有一种可悲且卑劣的弱点。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] ['loʊɪst] ['miːnnəs] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌtələst] [wɪt] .

which	made	him	regard	the	lowest	meanness	as	the	subtlest	wit	.
哪个	制成	他	看待	这	最低	卑鄙	作为	这	最微妙的	有	.

这使他认为最卑鄙无耻的行为也是最巧妙的智慧。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [tuː] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [dɪ'greɪdɪd] , [bʌt; bət]['broʊkən][baɪ][hɪz; ɪz]['hæbɪts][ʌv; əv][laɪf] ; [ə; eɪ]

His	mind	too	was	not	only	degraded	,	but	broken	by	his	habits	of	life	;	a
他的	头脑	也	曾是	不是	仅有的	退化的	,	但	破碎的	经过	他的	习惯	的	生活	;	一个

[streɪndʒ] ,

strange	,
奇怪的	,

他的心智不仅堕落了，而且也被他的生活习惯摧毁了；一种奇怪的，

[ˌɪdi'ɑːtɪk] ['fɑːli] , [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʌv] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪtlnəs] , [ræn] [θruː] [hɪz; ɪz]

idiotic	folly	,	that	made	him	love	laughing	at	his	own	littleness	,	ran	through	his
愚蠢的	蠢事	,	那	制成	他	爱	笑	在	他的	自己的	小	,	跑	通过	他的

['kærəktər] .

character	.
特点	.

他身上有一种愚蠢的愚昧，让他喜欢嘲笑自己的渺小，这种愚昧贯穿了他的性格。

['haʊsmən] [wʌz; wəz] [jʌŋ] ; [hiː; hi] [maɪt] [ə'mend] ; [bʌt; bət] ['klɑːrk] [hæd; həd] [greɪ] [her] [ænd; ənd]

Houseman	was	young	;	he	might	amend	;	but	Clarke	had	grey	hairs	and
保镖	曾是	年轻的	;	他	可能	修正	;	但	克拉克	有	灰色的	头发	和

[dɪm] [aɪz] ;

dim	eyes	;
暗淡	眼睛	;

豪斯曼还年轻，他或许会改正；但克拉克头发花白，眼神黯淡；

[wʌz; wəz][oʊld][ɪn] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [ɪf] [nɑːt] ['jɪrz] ; [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['hoʊpləs]

was	old	in	constitution	,	if	not	years	;	and	every	thing	in	him	was	hopeless
曾是	老的	在	宪法	,	如果	不是	年	;	和	每一个	事物	在	他	曾是	绝望

[ænd; ənd] [kən'fɜːrmd] ;

and	confirmed	;
和	确认的	;

他身体年老，即使不是很多岁；他的一切都是绝望的、确定的；

[ðə; ði] ['leprəsi] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] .

the	leprosy	was	in	the	system	.
这	麻风	曾是	在	这	系统	.

麻风病已经进入体内。

[taɪm] , [ɪn] [ðɪs] , [hæz; həz] [meɪd] ['haʊsmən] [wʌt] ['klɑːrk] [wʌz; wəz] [ðen] .

Time	,	in	this	,	has	made	Houseman	what	Clarke	was	then	.
时间	,	在	这	,	有	制成	保镖	什么	克拉克	曾是	然后	.

时间让豪斯曼变得和当年的克拉克一样了。

" [wʌn] [deɪ] , [ɪn] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːd] [nuːn] ,

"	One	day	,	in	passing	through	the	street	,	though	it	was	broad	noon	,
"	一	天	,	在	通过	通过	这	街道	,	尽管	它	曾是	广阔	中午	,

“有一天，我路过这条街，虽然当时是正午，

[aɪ] [ɪn'kaʊntər] ['klɑːrk] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] ,

I	encountered	Clarke	in	a	state	of	intoxication	,
我	遭遇	克拉克	在	一个	状态	的	中毒	,

我遇到克拉克时，他处于醉酒状态。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kraʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'lektɪd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

and	talking	to	a	crowd	he	had	collected	around	him	.
和	说	到	一个	人群	他	有	集	大约	他	.

他对着聚集在他周围的人群讲话。

[aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [pæs] [ɪn][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi] ,

I	sought	to	pass	in	an	opposite	direction	;	he	would	not	suffer	me	;	he	,
我	寻求	到	经过	在	一个	对面的	方向	;	他	会	不是	遭受	我	;	他	,

我试图反方向通过；他不让我过去；他，

[huːm] [aɪ] ['sɪkənd] [tuː; tə] [tʌtʃ] , [tuː; tə] [siː] , [θruː] [hɪm'self] [ɪn][maɪ] [wei] , [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [dʒaɪb]

whom	I	sickened	to	touch	,	to	see	,	threw	himself	in	my	way	,	and	affected	gibe
谁	我	恶心	到	触碰	,	到	看	,	扔	他自己	在	我的	方式	,	和	做作的	嘲讽

[ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

and	insult	,
和	侮辱	,

我厌恶触碰他、看到他，他却挡在我的面前，还装出一副嘲讽侮辱我的样子。

[neɪ] ['i:v(ə)n] [θret] .

nay	even	threat	.
不	甚至	威胁	.

甚至可以说是威胁。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [nɪr] , [hi:; hi] [ʃræŋk] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [mɪr] [glæns] [ʌv; əv][maɪ] [aɪ] ,

But	when	he	came	near	,	he	shrank	before	the	mere	glance	of	my	eye	,
但	什么时候	他	来了	靠近	,	他	缩小	前	这	仅仅	瞥一眼	的	我的	眼睛	,

但当他靠近时，仅仅因为我看了他一眼，他就畏缩了。

[ænd; ənd][aɪ] [pæst] [ɑ:n] [ˌʌn'hidɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	I	passed	on	unheeding	him	.
和	我	通过了	在	不理会	他	.

我没理会他，径直走了过去。

[ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [gɔ:ld] [ˌem 'i:] ; [hi:; hi][hæd; həd] ['tɔ:ntɪd] [maɪ] ['pɑ:vərti] , ['pɑ:vərti] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	insult	galled	me	;	he	had	taunted	my	poverty	,	poverty	was	a
这	侮辱	恼怒	我	;	他	有	嘲讽	我的	贫困	,	贫困	曾是	一个

['feɪvərɪt] [dʒest][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

favourite	jest	with	him	;
最喜欢的	笑话	和	他	;

这种侮辱让我感到愤怒；他嘲笑我的贫穷，贫穷是他最喜欢的玩笑；

[ˌaɪ 'ti:] [gɔ:ld] [ˌem 'i:] ; ['æŋgər] , [rɪ'vendʒ] , [noʊ] !

it	galled	me	;	anger	,	revenge	,	no	!
它	恼怒	我	;	愤怒	,	复仇	,	不	!

这让我感到愤怒；愤怒、复仇，都不!

[ðoʊz] ['pæʃnz] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [felt] [fɔ:r; fər] ['eni] [mæn] .

those	passions	I	had	never	felt	for	any	man	.
那些	激情	我	有	绝不	毛毡	为了	任何	男人	.

我从未对任何男人有过这种激情。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [raʊz] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:z] ;

I	could	not	rouse	them	for	the	first	time	for	such	a	cause	;
我	可以	不是	唤醒	他们	为了	这	第一的	时间	为了	这样的	一个	原因	;

这是我第一次没能唤起他们为这样的事业而努力;

[jet] [aɪ][wʌz; wəz] ['loʊɝd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [aɪz] , [aɪ][wʌz; wəz] [stʌŋ] .

yet	I	was	lowered	in	my	own	eyes	,	I	was	stung	.
然而	我	曾是	降低	在	我的	自己的	眼睛	,	我	曾是	被蜇了	.

然而，我却在自己的眼中黯然失色，我感到刺痛。

['pɑ:vərti] !

Poverty	!
贫困	!

贫困!

[hi:; hi] [tɔ:nt] [ˌem 'i:] !

he	taunt	me	!
他	嘲讽	我	!

他嘲讽我!

[hi:; hi] [dri:m] [hɪm'self] , [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] [dʌst] , [maɪ] [su:'pɪriər] !

He	dream	himself	,	on	account	of	a	little	yellow	dust	,	my	superior	!
他	梦	他自己	,	在	帐户	的	一个	小的	黄色的	灰尘	,	我的	优越的	!

他梦见自己因为一点黄色灰尘，成了我的上司!

[aɪ] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [pɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ænd; ənd] [ʃægd] [bæŋks]
I **wandered** **from** **the** **town** **,** **and** **paused** **by** **the** **winding** **and** **shagged** **banks**
我 漫步 从 这 镇 , 和 暂停 经过 这 绕线 和 性交 银行
[ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .
of **the** **river** **.**
的 这 河 .

我漫步离开小镇，在蜿蜒崎岖的河岸边驻足停留。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glu:mi] ['wɪntɚz] [deɪ] , [ðə; ði]['wɔ:tərz] [roʊld] [ɑ:n] [blæk] [ænd; ənd] ['sʌlən] ,
It **was** **a** **gloomy** **winter's** **day** **,** **the** **waters** **rolled** **on** **black** **and** **sullen** **,**
它 曾是 一个 阴沉 冬天的 天 , 这 水 滚动 在 黑色的 和 忧郁 ,

那是一个阴沉的冬日，黑压压的河水翻滚着。

[ænd; ənd][ðə; ði][draɪ] [li:vz] ['rʌsld] ['desəlɪtli] [bɪ'ni:θ] [maɪ] [fi:t] .
and **the** **dry** **leaves** **rustled** **desolately** **beneath** **my** **feet** **.**
和 这 干燥 树叶 沙沙作响 凄凉地 下面 我的 脚 .

脚下干枯的落叶发出凄凉的沙沙声。

[hu:] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌju: 'es] [ðæt] ['aʊtwərd] ['neɪtʃər] [hæz; həz][noʊ] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [mu:d] ?
Who **shall** **tell** **us** **that** **outward** **nature** **has** **no** **effect** **upon** **our** **mood** **?**
WHO 将 告诉 我们 那 向外 自然 有 不 影响 之上 我们的 情绪 ?

谁能告诉我们，外在环境不会影响我们的情绪?

[ɔ:l] [ə'raʊnd] [si:md] [tu:; tə] [fraʊn] [ə'pɑ:n][maɪ][lɑ:t] .
All **around** **seemed** **to** **frown** **upon** **my** **lot** **.**
全部 大约 似乎 到 皱眉 之上 我的 很多 .

周围的人似乎都对我的遭遇感到不悦。

[aɪ] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] [ə; eɪ][ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kɜ:rs] [wɪtʃ]
I **read** **in** **the** **face** **of** **heaven** **and** **earth** **a** **confirmation** **of** **the** **curse** **which**
我 读 在 这 脸 的 天堂 和 地球 一个 确认 的 这 诅咒 哪个
[mæn] [hæθ] [set][ə'pɑ:n] ['pɑ:vərti] .
man **hath** **set** **upon** **poverty** **.**
男人 有 放 之上 贫困 .

我从天地万物中看到了人类加诸于贫穷身上的诅咒的印证。

[aɪ] [lent] [ə'genst] [ə; eɪ] [tri:] [ðæt] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði]['wɔ:tərz] ,
I **leant** **against** **a** **tree** **that** **overhung** **the** **waters** **,**
我 倾斜 反对 一个 树 那 悬垂 这 水 ,

我倚靠在一棵枝繁叶茂、伸入水中的大树上，

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [maɪ] [θɔ:ts] [tu:; tə][glaɪd][ɑ:n][ɪn][ðə; ði] ['bɪtər] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kɔ:rs] .
and **suffered** **my** **thoughts** **to** **glide** **on** **in** **the** **bitter** **silence** **of** **their** **course** **.**
和 遭受 我的 想法 到 滑行 在 在 这 苦的 沉默 的 他们的 课程 .

任由我的思绪在苦涩的沉默中滑行。

[aɪ] [hɜ:rd] [maɪ] [neɪm] ['ʌtəd] — [aɪ][felt][ə; eɪ][hænd][ɑ:n][maɪ][ɑ:rm] , [aɪ] [tɜ:rnd] ,
I **heard** **my** **name** **uttered** **—** **I** **felt** **a** **hand** **on** **my** **arm** **,** **I** **turned** **,**
我 听到 我的 姓名 说出 — 我 毛毡 一个 手 在 我的 手臂 , 我 转向 ,

我听到有人叫我的名字——我感到一只手放在我的胳膊上，我转过身，

[ænd; ənd] ['haʊsmən] [wʌz; wəz][baɪ][maɪ][saɪd] .
and **Houseman** **was** **by** **my** **side** **.**
和 保镖 曾是 经过 我的 边 .

豪斯曼当时就在我身边。

" - [wʌt] , ['mɔrəlaiziŋ] ? - [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ru:d] [smaɪl] .
" **'** **What** **,** **moralizing** **?** **'** **said** **he** **,** **with** **his** **rude** **smile** **.**
" - 什么 , 道德说教 ? - 说 他 , 和 他的 粗鲁的 微笑 .

“什么，说教吗？”他带着粗鲁的笑容说道。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
" I did not answer him .
" 我 做过 不是 回答 他 .

我没有回答他。

" - [lʊk] , - [sed] [hiː; hi] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtərz] , - [wer] ['jɑːndər] [fɪʃ] [laɪz] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]
" ' Look , ' said he , pointing to the waters , ' where yonder fish lies waiting his
" - 看 , - 说 他 , 指向 到 这 水 , - 在哪里 远处 鱼 谎言 等待 他的
[preɪ] ,
prey ,
猎物 ,

“看，”他指着水面说，“那边有条鱼正等着捕食猎物呢。”

[ðæt] [preɪ] [hɪz; ɪz][kaɪnd] .
that prey his kind .
那 猎物 他的 种类 .

捕食同类。

[kʌm] , [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] ['neɪtʃər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] ? -
Come , you have read Nature , is it not so universally ? '
来 , 你 有 读 自然 , 是 它 不是 所以 普遍地 ? -

来吧，你读过《自然》杂志，难道它不是普遍适用的吗?

" [aɪ][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
" I did not answer him .
" 我 做过 不是 回答 他 .

我没有回答他。

" - [ðeɪ] [huː] [duː][nɑːt][æz; əz][ðə; ði] [rest] , - [hiː; hi] [rɪ'nuːd] , - [fʊl'fɪl] [nɑːt][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]
" ' They who do not as the rest , ' he renewed , ' fulfil not the object of
" - 他们 WHO 做 不是 作为 这 休息 , - 他 更新 , - 实现 不是 这 目的 的
[ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] ;
their existence ;
他们的 存在 ;

“‘那些不像其他人那样的人，’他再次说道，‘没有实现他们存在的目的；

[ðeɪ] [siːk] [tuː; tə][biː; bi]['waɪzər][ðæn; ðən][ðer; ðər] [traɪb] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [fuːlz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [peɪnz] .
they seek to be wiser than their tribe , and are fools for their pains .
他们 寻找 到 是 更明智 比 他们的 部落 , 和 是 傻瓜 为了 他们的 疼痛 .

他们试图比自己的族人更聪明，结果却弄巧成拙，成了傻瓜。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?
Is it not so ?
是 它 不是 所以 ?

难道不是这样吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pleɪn] [mæn] , [ænd; ənd] [wʊd] [lɜːrn] . -
I am a plain man , and would learn . '
我 是 一个 清楚的 男人 , 和 会 学习 . -

我是一个平凡的人，但我愿意学习。

" [stɪl] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
" Still I did not answer .
" 仍然 我 做过 不是 回答 .

我仍然没有回答。

" - [juː; jʊ][ɑːr; ər]['saɪlənt] , - [sed] [hiː; hi] ; - [duː][aɪ] [ə'fend] [juː; jʊ] ? -
" ' You are silent , ' said he ; ' do I offend you ? '
" - 你 是 沉默的 , - 说 他 ; - 做 我 得罪 你 ? -

“你沉默不语，”他说，“我冒犯到你了吗？”

" - [noʊ] ! -
" ' No ! '
" - 不 ! -

"'不！ '

" - [naʊ] , [ðen] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [wiː; wi] , [soʊ] ['dɪfrənt] [ɪn]
" ' Now , then , ' he continued , ' strange as it may seem , we , so different in
" - 现在 , 然后 , - 他 持续 , - 奇怪的 作为 它 可能 似乎 , 我们 , 所以 不同的 在
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

"那么，"他继续说道，"虽然这听起来很奇怪，但我们思想如此不同，

[ɑːr; ər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ə'laɪk] [ɪn] ['fɔːtʃənz] .
are at this moment alike in fortunes .
是 在 这 片刻 同样 在 财富 .

此刻两人的境遇相似。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] ['gɪni] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] ; [juː; jʊ] , [pər'hæps] , [ɑːr; ər] ['iːkwəli] ['destɪtuːt] .
I have not a guinea in the wide world ; you , perhaps , are equally destitute .
我 有 不是 一个 几内亚 在 这 宽的 世界 ; 你 , 也许 , 是 同样地 贫困 .

我身无分文，或许你也和我一样一贫如洗。

[bʌt; bət][mɑːrk][ðə; ði] ['dɪfrəns] , [aɪ] , [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [mæn] , [er] [θriː] [deɪz] [hæv; həv] [pæst] ,
But mark the difference , I , the ignorant man , ere three days have passed ,
但 标记 这 不同之处 , 我 , 这 无知 男人 , 埃雷 三 天 有 通过了 ,

但是，我这个无知的人，不到三天，就注意到了其中的区别。

[wɪl] [hæv; həv] [fɪld] [maɪ] [pɜːrs] ; [juː; jʊ] , [ðə; ði] [waɪz] [mæn] , [wɪl] [biː; bi] [stɪl] [æz; əz] [pʊr] .
will have filled my purse ; you , the wise man , will be still as poor .
将要 有 已填 我的 钱包 ; 你 , 这 明智的 男人 , 将要 是 仍然 作为 贫穷的 .

我的钱袋将会装满；而你，这位智者，依然会一贫如洗。

[kʌm] , [kæst] [ə'weɪ] [jʊr; jər] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd][duː][æz; əz][aɪ][duː] . -
Come , cast away your wisdom , and do as I do . '
来 , 投掷 离开 你的 智慧 , 和 做 作为 我 做 . -

来吧，抛弃你的智慧，照我做的做。

" - [haʊ] ? -
" ' How ? '
" - 如何 ? -

"'如何？ '

" - [teɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsjuːpə'fluːɪtiz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [wʌt] [jʊr; jər] [nɪ'sesɪtɪz] [kreɪv] .
" ' Take from the superfluities of others what your necessities crave .
" - 拿 从 这 多余的 的 其他的 什么 你的 必需品 渴望 .

"从他人多余的东西中汲取你所需之物。"

[maɪ] [hɔːrs] , [maɪ]['pɪst(ə)l] , [ə; eɪ] ['redi] [hænd] , [ə; eɪ] [staʊt] [hɑːrt] , [ðiːz] [ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
My horse , my pistol , a ready hand , a stout heart , these are to me ,
我的 马 , 我的 手枪 , 一个 准备好 手 , 一个 肥硕 心 , 这些 是 到 我 ,

我的马，我的手枪，一双灵巧的手，一颗坚强的心，这些对我来说，

[wʌt] ['kɔfəz] [ɑːr; ər][tuː; tə] ['ʌðər] .
what coffers are to others .
什么 金库 是 到 其他的 .

就像金库对其他人一样。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv] [deθ] ; [aɪ] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
There is the chance of detection and of death ; I allow it .
那里 是 这 机会 的 检测 和 的 死亡 ; 我 允许 它 .

有被发现和死亡的可能；我接受这种可能性。

[bʌt; bət][ɪz][nɑːt] [ðɪs] [tʃæns] ['betər] [ðæn; ðən][sʌm; səm] ['səːtntiz] ? -

But	is	not	this	chance	better	than	some	certainties	?	'
但	是	不是	这	机会	更好的	比	一些	确定性	?	-

但这种机会难道不比某些确定性更好吗?

" [aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [maɪ] [feɪs] .

"	I	turned	away	my	face	.
"	我	转向	离开	我的	脸	.

我转过脸去。

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [aɪ][hæd; həd]

In	the	silence	of	my	chamber	,	and	in	the	solitude	of	my	heart	,	I	had
在	这	沉默	的	我的	房间	,	和	在	这	孤独	的	我的	心	,	我	有

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

在我寂静的房间里，在我孤独的内心深处，我曾想:

[æz; əz][ðə; ði] ['rɑːbər] [spoʊk] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [straɪf] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

as	the	robber	spoke	—	there	was	a	strife	within	me	.
作为	这	强盗	辐	—	那里	曾是	一个	冲突	之内	我	.

当强盗说话时，我内心充满了挣扎。

" - [wɪl] [juː; jʊ] [ʃer] [ðə; ði]['deɪndʒər][ænd; ənd][ðə; ði] ['buːti] ? - [rɪ'nuːd] ['haʊsmən] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]

"	'	Will	you	share	the	danger	and	the	booty	?	'	renewed	Houseman	,	in	a	low
"	-	将要	你	分享	这	危险	和	这	赃物	?	-	更新	保镖	,	在	一个	低的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“你愿意和我一起承担危险，一起分享战利品吗？”豪斯曼低声问道。

" [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

"	I	turned	my	eyes	upon	him	.
"	我	转向	我的	眼睛	之上	他	.

我把目光转向了他。

- [spiːk] [aʊt] , - [sed] [aɪ] ; - [ɪk'spleɪn][jʊr; jər] ['pɜːrpəs] ! -

'	Speak	out	,	'	said	I	;	'	explain	your	purpose	!	'
-	说话	出去	,	-	说	我	;	-	解释	你的	目的	!	-

“说出来，”我说，“解释一下你的目的！”

" ['haʊsmənz] [lʊks] ['braɪtnd] .

"	Houseman's	looks	brightened	.
"	豪斯曼	看起来	明亮	.

“豪斯曼的脸色亮了起来。”

" - ['lɪs(ə)n] ! - [sed] [hiː; hi] ; - ['klɑːrk] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [welθ] ['lɔːfəli] [geɪnd] , [ɪz] [ə'baʊt]

"	'	Listen	!	'	said	he	;	'	Clarke	,	despite	his	present	wealth	lawfully	gained	,	is	about
"	-	听	!	-	说	他	;	-	克拉克	,	尽管	他的	展示	财富	合法地	获得	,	是	关于

[tuː; tə] [pər'lɔɪn] [mɔːr] ;

to	purloin	more	;
到	窃	更多的	;

“听着！”他说，“克拉克虽然现在拥有的财富都是合法所得，但他还要窃取更多；

[hiː; hi][hæz; həz] [kən'vɜːrtɪd] [hɪz; ɪz] ['legəsi] ['ɪntuː]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ; [hiː; hi][hæz; həz] ['bɔːroʊd] ['ʌðər]

he	has	converted	his	legacy	into	jewels	;	he	has	borrowed	other
他	有	转换	他的	遗产	进入	珠宝	;	他	有	借来的	其他

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɑːn] [fɔːls] ['priːˌtensiz] ;

jewels	on	false	pretences	;
珠宝	在	错误的	伪装	;

他将自己的遗产变成了珠宝；他又以欺诈手段借用了其他珠宝；

[hiː; hi]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][tuː; tə] [meɪk] [ðiːz] ['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

he	purposes	to	make	these	also	his	own	,
他	目的	到	制作	这些	还	他的	自己的	,

他打算将这些也据为己有。

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ; [hiː; hi][hæz; həz][kən'faidid][tuː; tə][ˌem 'iː]

and	to	leave	the	town	in	the	dead	of	night	;	he	has	confided	to	me
和	到	离开	这	镇	在	这	死的	的	夜晚	;	他	有	坦白	到	我

[hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

his	intention	,
他的	意图	,

他已向我透露了他的意图，他打算在夜深人静之时离开这座城镇。

[ænd; ənd] [æskt] [maɪ][eɪd] .

and	asked	my	aid	.
和	问	我的	援助	.

并请求我的帮助。

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wɜːr; wər] [frendz] [ʌv; əv][oʊld] ;

He	and	I	,	be	it	known	to	you	,	were	friends	of	old	;
他	和	我	,	是	它	已知	到	你	,	是	朋友们	的	老的	;

你应该知道，我和他是老朋友了；

[wiː; wi][hæv; həv] [ʃerd] [tə'geðər] ['ʌðər] ['deindʒəz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [spɔɪlz] ; [hiː; hi][hæz; həz] [æskt] [maɪ]

we	have	shared	together	other	dangers	,	and	other	spoils	;	he	has	asked	my
我们	有	共享	一起	其他	危险	,	和	其他	战利品	;	他	有	问	我的

[ə'sɪstəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] .

assistance	in	his	flight	.
协助	在	他的	航班	.

我们曾一起经历过其他危险，也一起获得过其他战利品；他曾请求我帮助他逃亡。

[naʊ] [duː][juː; jʊ] [lɜːrn] [maɪ] ['pɜːrpəs] ?

Now	do	you	learn	my	purpose	?
现在	做	你	学习	我的	目的	?

现在你明白我的目的了吗?

[let] [ˌjuː 'es] [iːz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɜːrðən] !

Let	us	ease	him	of	his	burthen	!
让	我们	舒适	他	的	他的	负担	!

让我们帮他卸下重担!

[aɪ] ['ɔːfər] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][hæf] ; [ʃer] [ðə; ði] ['entərpraɪz] [ænd; ənd][ɪts] [fruːts] . -

I	offer	to	you	the	half	;	share	the	enterprise	and	its	fruits	.	'
我	提供	到	你	这	一半	;	分享	这	企业	和	它是	水果	.	-

我把一半股份给你；你们可以共享这项事业及其成果。

" [aɪ][roʊz] , [aɪ] [wɔːkt] [ə'weɪ] , [aɪ] [prest] [maɪ][hændz][ɑːn][maɪ] [hɑːrt] ;

"	I	rose	,	I	walked	away	,	I	pressed	my	hands	on	my	heart	;
"	我	玫瑰	,	我	步行	离开	,	我	按下	我的	双手	在	我的	心	;

我站起身，转身离开，双手按在胸口；

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə]['saɪləns][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] ['wɪspəd] [ˌem 'iː] [wɪ'ðɪn] .

I	wished	to	silence	the	voice	that	whispered	me	within	.
我	希望	到	沉默	这	嗓音	那	低声说道	我	之内	.

我希望能够压制住内心那个低语的声音。

['haʊsmən] [sɔː] [ðə; ði]['kɑːnflɪkt] ; [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] ;

Houseman	saw	the	conflict	;	he	followed	me	;
保镖	锯	这	冲突	;	他	随后	我	;

豪斯曼看到了冲突；他跟着我；

[hiː; hi] [neɪmd] [ðə; ðɪ]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [praɪz] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [geɪn] ;

he	named	the	value	of	the	prize	he	proposed	to	gain	;
他	命名	这	价值	的	这	奖	他	建议的	到	获得	;

他说出了他打算获得的奖金价值；

[ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [maɪ] [ʃer] [pleɪst] [ɔːl] [maɪ] [wɪʃt] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [riːtʃ] !

that	which	he	called	my	share	placed	all	my	wished	within	my	reach	!
那	哪个	他	称为	我的	分享	放置	全部	我的	希望	之内	我的	抵达	!

他所说的属于我的那份，让我所有的愿望都触手可及！

— [ðə; ðɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['grætɪfaɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [wʌn] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [soʊl] , [ðə; ðɪ] [fuːd] [fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ]

—	the	means	of	gratifying	the	one	passion	of	my	soul	,	the	food	for	knowledge
—	这	方法	的	可喜	这	一	热情	的	我的	灵魂	,	这	食物	为了	知识

,

;

,

——满足我灵魂唯一渴望的途径，知识的食粮，

[ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [loʊn] ['blesɪd; blest] [ˌɪndɪ'pendəns] [ə'pɑːn] [maɪ'self] , — [ænd; ənd] [ɔːl] [wɜːr; wər] [ɪn]

the	power	of	a	lone	blessed	independence	upon	myself	,	—	and	all	were	in
这	力量	的	一个	孤独	蒙福	独立	之上	我	,	—	和	全部	是	在

[maɪ] [græsp] ;

my	grasp	;
我的	抓牢	;

我拥有了孤独而幸福的独立的力量，——一切都掌握在我的手中；

[noʊ] [rɪ'piːtɪd] [ækts] [ʌv; əv] [frɔːd] ; [noʊ] [kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sɪn] , [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [ækt] [sə'faɪst] !

no	repeated	acts	of	fraud	;	no	continuation	of	sin	,	one	single	act	sufficed	!
不	重复	行为	的	欺诈罪	;	不	续篇	的	罪	,	一	单身的	行为	足够了	!

不得重复欺诈；不得继续犯罪，一次犯罪即可！

[aɪ] [briːðd] ['hevɪli] , [bʌt; bət] [aɪ] [θruː] [nɑːt] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [siːzd] [maɪ] [soʊl] ;

I	breathed	heavily	,	but	I	threw	not	off	the	emotion	that	seized	my	soul	;
我	呼吸	重度	,	但	我	扔	不是	离开	这	情感	那	查获	我的	灵魂	;

我喘着粗气，但我无法摆脱攫住我灵魂的那种情绪；

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['vɪʒ(ə)n] [stɪl] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

I	shut	my	eyes	and	shuddered	,	but	the	vision	still	rose	before	me	.
我	关闭	我的	眼睛	和	颤抖	,	但	这	想象	仍然	玫瑰	前	我	.

我闭上眼睛，浑身颤抖，但那景象仍然浮现在我眼前。

" - [gɪv] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [hænd] , - [sed] ['haʊsmən] .

"	'	Give	me	your	hand	,	'	said	Houseman	.
"	-	给	我	你的	手	,	-	说	保镖	.

“把手给我，”豪斯曼说。

[[noʊt] : [ðoʊ] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [ə'bʌv] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['ærəmz] [kən'feʃ(ə)n] ,

[	Note	:	Though	,	in	the	above	part	of	Aram's	confession	,
[	笔记	:	尽管	,	在	这	多于	部分	的	阿拉姆的	忏悔	,

【注：尽管在以上阿拉姆的供述中，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] ['haʊsmən] [dɪd] [nɑːt] [ə'luːd] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] ['rɑːbəri] [ʌv; əv]

it	would	seem	as	if	Houseman	did	not	allude	to	more	than	the	robbery	of
它	会	似乎	作为	如果	保镖	做过	不是	暗示	到	更多的	比	这	抢劫	的

['klɑːrk] ;

Clarke	;
克拉克	;

看来豪斯曼所指的似乎只有克拉克被抢劫这件事；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm] [wʌt] ['fɑːloʊz] ,

it	is	evident	from	what	follows	,
它	是	明显	从	什么	跟随	,

从下文可以明显看出：

[ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] ['heɪnəs] [kraɪm] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [ðen] [æt; ət] [liːst] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][baɪ]

that	the	more	heinous	crime	also	was	then	at	least	hinted	at	by
那	这	更多的	令人发指的	犯罪	还	曾是	然后	在	至少	暗示	在	经过

['haʊsmən] .]

Houseman	.	]
保镖	.	]

豪斯曼当时至少也暗示了更令人发指的罪行。

" - [noʊ] , [noʊ] , - [aɪ] [sed] , ['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

"	'	No	,	no	,	'	I	said	,	breaking	away	from	him	.
"	-	不	,	不	,	-	我	说	,	打破	离开	从	他	.

“不，不，”我说着，挣脱了他的怀抱。

- [aɪ][mʌst; məst] [pɔːz] — [aɪ][mʌst; məst] [kən'sɪdər] — [aɪ][duː][nɑːt] [jet] [rɪ'fjuːz] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [naʊ]

'	I	must	pause	—	I	must	consider	—	I	do	not	yet	refuse	,	but	I	will	not	now
-	我	必须	暂停	—	我	必须	考虑	—	我	做	不是	然而	拒绝	,	但	我	将要	不是	现在

[dɪ'saɪd] . - —

decide	.	'	—
决定	.	-	—

“我必须停下来——我必须考虑——我还没有拒绝，但我现在也不会做决定。”

" ['haʊsmən] [prest] , [bʌt; bət][aɪ] [ˌpəːsi'vɪəd] [ɪn][maɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ; — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

"	Houseman	pressed	,	but	I	persevered	in	my	determination	;	—	he	would	have
"	保镖	按下	,	但	我	坚持不懈	在	我的	决心	;	—	他	会	有

['θretnd] [ˌem 'iː] ,

threatened	me	,
威胁	我	,

“豪斯曼步步紧逼，但我坚持己见；——他本想威胁我，

[bʌt; bət][maɪ] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['hɔːtiər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [səb'duːd] [hɪm; ɪm] .

but	my	nature	was	haughtier	than	his	,	and	I	subdued	him	.
但	我的	自然	曾是	傲慢	比	他的	,	和	我	低沉的	他	.

但我生性比他傲慢，我征服了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [lɜːrn] [maɪ] [tʃɔɪs] — [ðə; ði]

It	was	agreed	that	he	should	seek	me	that	night	and	learn	my	choice	—	the
它	曾是	同意	那	他	应该	寻找	我	那	夜晚	和	学习	我的	选择	—	这

[nekst] [naɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

next	night	was	the	one	on	which	the	deed	was	to	be	done	.
下一个	夜晚	曾是	这	一	在	哪个	这	契据	曾是	到	是	完毕	.

我们约定当晚他来找我，了解我的选择——第二天晚上就是动手的那天晚上。

[wiː; wi]['pɑːrtɪd] — [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [æn; ən] ['ɔːltərd] [mæn][tuː; tə][maɪ] [hoʊm] .

We	parted	—	I	returned	an	altered	man	to	my	home	.
我们	分手了	—	我	返回	一个	已修改	男人	到	我的	家	.

我们分别了——我回到家时，已然判若两人。

[feɪt] [hæd; həd]['woʊv(ə)n][hɜːr; hər] [meʃ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ] [nuː] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [wɪtʃ]

Fate	had	woven	her	mesh	around	me	—	a	new	incident	had	occurred	which
命运	有	编织	她	网	大约	我	—	一个	新的	事件	有	发生	哪个

['streŋθnd] [ðə; ði] [web] :

strengthened	the	web	:
加强	这	网站	:

命运早已将我编织成一张网——而最近发生的一件事，更是加固了这张网：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siː] [ɪn][maɪ] [wɔːks] .

there	was	a	poor	girl	whom	I	had	been	accustomed	to	see	in	my	walks	.
那里	曾是	一个	贫穷的	女孩	谁	我	有	到过	习惯	到	看	在	我的	散步	.

我散步时经常会看到一个可怜的女孩。

[ʃiː; ʃi][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][hɜːr; hər]['fæməli][baɪ][hɜːr; hər][dekˈsterəti][ɪn] ['meɪkɪŋ] [leɪs] , — [ə; eɪ]['kwaɪət] ,

She	supported	her	family	by	her	dexterity	in	making	lace	,	—	a	quiet	,
她	有	她	家庭	经过	她	灵巧	在	制作	蕾丝	,	—	一个	安静的	,

['peɪʃ(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] , ['dʒent(ə)l] ['kriːtʃər] .

patient	-	looking	,	gentle	creature	.
病人	-	寻找	,	温和的	生物	.

她靠着精湛的蕾丝制作技艺养家糊口——她是一个安静、耐心、温柔的人。

['klɑːrk] [hæd; həd] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] , ['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [leɪs] ,

Clarke	had	,	a	few	days	since	,	under	pretence	of	purchasing	lace	,
克拉克	有	,	一个	很少	天	自从	,	在下面	虚伪	的	购买	蕾丝	,

几天前，克拉克以购买蕾丝为借口，

[dɪˈkɔɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ([wen] [ɔːl][bʌt; bət] [hɪmˈself] [wɜːr; wər][frʌm; frəm] [hoʊm]) ,

decoyed	her	to	his	house	(	when	all	but	himself	were	from	home	)	,
诱饵	她	到	他的	房子	(	什么时候	全部	但	他自己	是	从	家	)	,

他把她骗到自己家（当时除了他自己，家里其他人都不在家），

[wer] [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði][moʊst]['bruːt(ə)l] ['vaɪələns] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

where	he	used	the	most	brutal	violence	towards	her	.
在哪里	他	用过的	这	最多	野蛮	暴力	向	她	.

他曾对她使用最残暴的暴力手段。

[ðə; ði] [ɪkˈstriːm] ['pɑːvərti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perənts] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm] ['iːzəli] [tuː; tə] [pərˈsweɪd]

The	extreme	poverty	of	the	parents	had	enabled	him	easily	to	persuade
这	极端	贫困	的	这	父母	有	已启用	他	容易地	到	说服

[ðem; ðəm][tuː; tə] [hʌʃ] [ʌp][ðə; ði] ['mætər] ,

them	to	hush	up	the	matter	,
他们	到	嘘	向上	这	事情	,

由于父母极度贫困，他很容易就说服他们把这件事隐瞒起来。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [gɑːt] [əˈbrɔːd] ;

but	something	of	the	story	got	abroad	;
但	某物	的	这	故事	得到	国外	;

但故事的一部分还是传到了国外；

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][wʌz; wəz] [mɑːrkt] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['gɑːsɪp] [ænd; ənd]['skænd(ə)l] ,

the	poor	girl	was	marked	out	for	that	gossip	and	scandal	,
这	贫穷的	女孩	曾是	标记	出去	为了	那	闲话	和	丑闻	,

这个可怜的女孩成了流言蜚语和丑闻的受害者。

[wɪtʃ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['veri] ['loʊɪst] ['klæsɪz] [ɑːr; ər][æz; əz] [kɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [æz; əz] [məˈlɪgnənt]

which	among	the	very	lowest	classes	are	as	coarse	in	the	expression	as	malignant
哪个	之中	这	非常	最低	课程	是	作为	粗	在	这	表达	作为	恶性

[ɪn][ðə; ði] ['sentɪmənt] ;

in	the	sentiment	;
在	这	情绪	;

在最底层阶级中，有些人言辞粗俗，情感恶毒；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪˈsper] , [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [gɜːrl][hæd; həd] [ðæt]

and	in	the	paroxysm	of	shame	and	despair	,	the	unfortunate	girl	had	that
和	在	这	发作	的	耻辱	和	绝望	,	这	不幸	女孩	有	那

[deɪ] [dɪˈstrɔɪd] [hɜːrˈself] .

day	destroyed	herself	.
天	损毁	她自己	.

在羞耻和绝望的煎熬下，这个不幸的女孩在那一天毁灭了自己。

[ðɪs] ['melənkɑːli] [ɪˈvent] [rʌŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['perənts] [ðə; ði]['riːəl] ['stɔːri] :

This	melancholy	event	wrung	forth	from	the	parents	the	real	story	:
这	忧郁	事件	拧干	前进	从	这	父母	这	真实的	故事	:

这场令人悲伤的事件让父母吐露了真相：

[ðə; ði] [ɪ'vent] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [riːtʃt] [maɪ] [ɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['aʊər][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ][maɪnd]

the	event	and	the	story	reached	my	ears	in	the	very	hour	in	which	my	mind
这	事件	和	这	故事	达到	我的	耳朵	在	这	非常	小时	在	哪个	我的	头脑

[wʌz; wəz] ['weɪvərɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

was	wavering	to	and	fro	.
曾是	摇摆不定	到	和	弗	.

就在我思绪纷乱、摇摆不定的时候，我听到了这件事和这个故事。

[kæn; kən][juː; jʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðeɪ] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [dred] [end] ?

Can	you	wonder	that	they	fixed	it	at	once	,	and	to	a	dread	end	?
能	你	想知道	那	他们	固定的	它	在	一次	,	和	到	一个	恐惧	结尾	?

你能想象他们立即修复它，却最终导致可怕结局吗?

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [retʃ] ?

What	was	this	wretch	?
什么	曾是	这	可怜虫	?

这个恶棍到底是什么人?

[eɪdʒd][wɪð; wɪθ][vaɪs] — [ˌfɔr'stɑːlɪŋ] [taɪm] — ['tɔtərɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [dis'ɔnəd] [greɪv] — ['sɔɪlɪŋ]

aged	with	vice	—	forestalling	time	—	tottering	on	to	a	dishonoured	grave	—	soiling
老年人	和	副	—	阻止	时间	—	颤巍巍	在	到	一个	蒙羞	严重	—	污渍

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] — [wɪð; wɪθ] [greɪ] [her] [ænd; ənd] ['fɪlθi] ['luːdnəs] ,

all	that	he	touched	on	his	way	—	with	grey	hairs	and	filthy	lewdness	,
全部	那	他	感动	在	他的	方式	—	和	灰色的	头发	和	污秽	淫秽	,

因罪恶而衰老——延缓了时间的流逝——蹒跚走向耻辱的坟墓——玷污了他所触及的一切——满头白发，满身污秽淫荡。

[ðə; ði] ['rɑːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [nɑːt][ɪts] ['pæʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɜːrs] [tuː; tə]

the	rottenness	of	the	heart	,	not	its	passion	,	a	nuisance	and	a	curse	to
这	腐烂	的	这	心	,	不是	它是	热情	,	一个	滋扰	和	一个	诅咒	到

[ðə; ði][wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

是内心的腐朽，而不是激情，这才是世界的祸害和诅咒。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [diːd] — [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪd][ðə; ði] [ɜːrθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [æt; ət][wʌns] [beɪs]

What	was	the	deed	—	that	I	should	rid	the	earth	of	a	thing	at	once	base
什么	曾是	这	契据	—	那	我	应该	摆脱	这	地球	的	一个	事物	在	一次	根据

[ænd; ənd] ['venəməs] ?

and	venomous	?
和	有毒	?

我所做的，究竟是什么？难道是要将世间一种卑鄙而又充满毒害的东西清除出去吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [kraɪm] ?

Was	it	crime	?
曾是	它	犯罪	?

这算是犯罪吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['dʒʌstɪs] ?

Was	it	justice	?
曾是	它	正义	?

这算是公正吗?

[wɪ'ðɪn] [maɪ'self][aɪ] [felt] [ðə; ði] [wɪl] — [ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [maɪt] [bles] [mæn'kaɪnd] .

Within	myself	I	felt	the	will	—	the	spirit	that	might	bless	mankind	.
之内	我	我	毛毡	这	将要	—	这	精神	那	可能	保佑	人类	.

我内心深处感受到了一种意志——一种可能造福人类的精神。

[aɪ] [lækt] [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd] [wɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪt] .

I	lacked	the	means	to	accomplish	the	will	and	wing	the	spirit	.
我	缺乏	这	方法	到	完成	这	将要	和	翼	这	精神	.

我缺乏实现愿望的手段，也缺乏实现梦想的动力。

[wʌn] [diːd] [səˈplaɪd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːnz] .

One	deed	supplied	me	with	the	means	.
一	契据	供应	我	和	这	方法	.

一件事情就为我提供了所需的资源。

[hæd; həd][ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv][ðæt] [diːd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] ['mɑːdərətli] [gʊd] — [pər'sʊ] [wɪð; wɪθ]

Had	the	victim	of	that	deed	been	a	man	moderately	good	—	pursuing	with
有	这	受害者	的	那	契据	到过	一个	男人	中等程度	好的	—	追求	和

['iːv(ə)n] [steps] [ðə; ði] ['nærəʊ] [laɪn] [bɪ'twiːn] [vaɪs] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] — ['blesɪŋ] [nʌn] [bʌt; bət] [ə'fendɪŋ]

even	steps	the	narrow	line	between	vice	and	virtue	—	blessing	none	but	offending
甚至	步骤	这	狭窄的	线	之间	副	和	美德	—	祝福	没有任何	但	犯罪

[nʌn] ,

none	,
没有任何	,

如果那件事的受害者是一个品行尚可的人——他循规蹈矩地游走在善恶的边缘——既不造福任何人，也不冒犯任何人，

— [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [jet] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ['weðər] [mæn'kaɪnd] [wʊd] [nɑːt][geɪn] [mɔːr] [baɪ]

—	it	might	have	been	yet	a	question	whether	mankind	would	not	gain	more	by
—	它	可能	有	到过	然而	一个	问题	无论	人类	会	不是	获得	更多的	经过

[ðə; ði] [diːd] [ðæn; ðən] [luːz] .

the	deed	than	lose	.
这	契据	比	失去	.

——这或许还是一个问题，即人类通过这一行动获得的利益是否会大于损失。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][wʌn] [huːz] [steps] ['stʌmbld] [ɑːn][noʊ] [gʊd] [ækt] — [huːz] [hɑːrt] [biːt] [tuː; tə]

But	here	was	one	whose	steps	stumbled	on	no	good	act	—	whose	heart	beat	to
但	这里	曾是	一	谁	步骤	踉跄	在	不	好的	行为	—	谁	心	打	到

[noʊ] ['dʒenərəs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

no	generous	emotion	;
不	慷慨的	情感	;

但这个人却从未做过任何好事，他的心中也从未流露出任何慷慨的情感；

— [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][blɑːt] — [ə; eɪ] ['faʊlnəs] [ɑːn] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

—	there	was	a	blot	—	a	foulness	on	creation	,
—	那里	曾是	一个	印迹	—	一个	纠缠	在	创建	,

——造物上出现了污点——一种污秽，

— ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [deθ] [kʊd; kəd] [wɑːʃ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [wɜːrld] [fer] .

—	nothing	but	death	could	wash	it	out	and	leave	the	world	fair	.
—	没有什么	但	死亡	可以	洗	它	出去	和	离开	这	世界	公平的	.

——只有死亡才能洗去这一切，让世博会就此结束。

[ðə; ði]['soʊldʒər][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][hɪz; ɪz] [peɪ] , [ænd; ənd] ['mɜːrðər] , [ænd; ənd] [sliːps] [saʊnd] ,

The	soldier	receives	his	pay	,	and	murthers	,	and	sleeps	sound	,
这	士兵	接收	他的	支付	,	和	谋杀	,	和	睡觉	声音	,

[ænd; ənd] [men] [ə'plɔːd] .

and	men	applaud	.
和	男人	鼓掌	.

士兵领到薪饷，杀人，睡得香甜，人们鼓掌。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] [smaɪts] [nɑːt][fɔːr; fər] [peɪ] , [bʌt; bət] ['glɔːri] .

But	you	say	he	smites	not	for	pay	,	but	glory	.
但	你	说	他	打击	不是	为了	支付	,	但	荣耀	.

但你说他杀人不是为了报酬，而是为了荣耀。

['græntɪd] — [ðoʊ] [ə; eɪ] ['sɑːfɪzəm] .

Granted	—	though	a	sophism	.
的确	—	尽管	一个	诡辩	.

诚然——尽管这是一种诡辩。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ]['glɔːri][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [ɪn] [fiːldz] [mɔːr] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ðæn; ðən] [ðoʊz]

But	was	there	no	glory	to	be	gained	in	fields	more	magnificent	than	those
但	曾是	那里	不	荣耀	到	是	获得	在	字段	更多的	壮丽	比	那些

[ʌv; əv][wɔːr] — [noʊ]['glɔːri][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [seɪvz] [ænd; ənd][nɑːt]

of	war	—	no	glory	to	be	gained	in	the	knowledge	which	saves	and	not
的	战争	—	不	荣耀	到	是	获得	在	这	知识	哪个	保存	和	不是

[dis'trɔiz] ?

destroys	?
摧毁	?

但是，在比战争更辉煌的领域里，难道就没有荣耀可言吗？在拯救而不是毁灭的知识中，难道就没有荣耀可言吗？

[wʌz; wəz][aɪ][nɑːt][ə'baʊt][tuː; tə] [straɪk] [fɔːr; fər] [ðæt] ['glɔːri] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Was	I	not	about	to	strike	for	that	glory	,	for	the	means	of	earning	it	?
曾是	我	不是	关于	到	罢工	为了	那	荣耀	,	为了	这	方法	的	收入	它	?

难道我不应该为了那份荣耀，为了赢得荣耀的手段而奋力一搏吗?

[neɪ] , [sə'poʊz] [ðə; ði]['soʊldʒər] [strʌk] [fɔːr; fər]['peɪtriətɪzəm] , [ə; eɪ] ['betər] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən]['glɔːri] ,

Nay	,	suppose	the	soldier	struck	for	patriotism	,	a	better	feeling	than	glory	,
不	,	认为	这	士兵	击	为了	爱国主义	,	一个	更好的	感觉	比	荣耀	,

不，假设士兵是为了爱国主义而罢工，这种感觉比追求荣耀更重要。

[wʊd] [nɑːt][maɪ]['moʊtɪv][biː; bi] [jet] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən]['peɪtriətɪzəm] ?

would	not	my	motive	be	yet	larger	than	patriotism	?
会	不是	我的	动机	是	然而	更大的	比	爱国主义	?

我的动机难道不比爱国主义更伟大吗?

[dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['bɑːdi] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['brɔːdər] ['sɜːrk(ə)l] ?

Did	it	not	body	forth	a	broader	circle	?
做过	它	不是	身体	前进	一个	更广泛	圆圈	?

难道它没有展现出一个更大的范围吗?

[kʊd; kəd][ðə; ði][wɜːrld][stɑːp][ðə; ði] [baʊnd] [ʌv; əv][ɪts] [juː'tɪlətiz] ?

Could	the	world	stop	the	bound	of	its	utilities	?
可以	这	世界	停止	这	边界	的	它是	公用事业	?

世界能否摆脱对公用事业的依赖?

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] — [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ɪn] [taɪm] , [wɪtʃ]

Was	there	a	corner	of	the	earth	—	was	there	a	period	in	time	,	which
曾是	那里	一个	角落	的	这	地球	—	曾是	那里	一个	时期	在	时间	,	哪个

[æn; ən]['ɑːrd(ə)nt][soʊl] ,

an	ardent	soul	,
一个	热心	灵魂	,

地球上是否曾有过这样一个角落——是否曾有过这样一个时代，一位充满热情的灵魂，

[friːd] [frʌm; frəm] , [nɑːt] [tʃeɪnd] [æz; əz] [naʊ] , [baɪ][ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ,

freed	from	,	not	chained	as	now	,	by	the	cares	of	the	body	,
自由	从	,	不是	连锁	作为	现在	,	经过	这	关心	的	这	身体	,

摆脱了身体的种种烦恼，不再像现在这样被它们束缚。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n] ['hoʊlli] [ʌp][tuː; tə]['wɪzdəm] , [maɪt] [nɑːt] [pɪrs] , ['vɪvəˌfaɪ] , [ɪ'luːmɪn] ?

and	given	wholly	up	to	wisdom	,	might	not	pierce	,	vivify	,	illumine	?
和	给定	完全	向上	到	智慧	,	可能	不是	刺穿	,	复活	,	照亮	?

完全投入智慧，难道就不能洞察、赋予生命、启迪吗?

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [aɪ] [æskt] : — [taɪm] ['oʊnli] ['ænsər] [ðem; ðəm] .

Such	were	the	questions	which	I	asked	:	—	time	only	answered	them	.
这样的	是	这	问题	哪个	我	问	:	—	时间	仅有的	回答	他们	.

我曾提出过这样的问题：——只有时间才能回答它们。

" ['haʊsmən] [keɪm] , ['pʌŋktʃuəl] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][dɑːrk] [ə'pɔɪntmənt] .

"	Houseman	came	,	punctual	to	our	dark	appointment	.
"	保镖	来了	,	准时	到	我们的	黑暗的	预约	.

“豪斯曼准时赴约，时间很晚。”

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][maɪ][hænd][ɪn] ['saɪləns] .

I	gave	him	my	hand	in	silence	.
我	给予	他	我的	手	在	沉默	.

我默默地向他伸出了手。

[wiː; wi] [ˌʌndər'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

We	understood	each	other	.
我们	理解	每个	其他	.

我们彼此理解。

[wiː; wi] [sed] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːd] [ɪt'self] ,

We	said	no	more	of	the	deed	itself	,
我们	说	不	更多的	的	这	契据	本身	,

我们没有再谈论这件事本身。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] .

but	of	the	manner	in	which	it	should	be	done	.
但	的	这	方式	在	哪个	它	应该	是	完毕	.

但问题在于如何去做。

[ðə; ði] ['melənkɑːli] ['ɪnsɪdənt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [meɪd] ['klɑːrk] [jet] [mɔːr] ['iːgər] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

The	melancholy	incident	I	have	described	made	Clarke	yet	more	eager	to	leave	the
这	忧郁	事件	我	有	描述	制成	克拉克	然而	更多的	渴望的	到	离开	这

[taʊn] .

town	.
镇	.

我所描述的这件令人悲伤的事让克拉克更加渴望离开这座小镇。

[hiː; hi][hæd; həd] ['setld] [wɪð; wɪθ] ['haʊsmən] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [əb'skɑːnd] [ðæt] ['veri] [naɪt] , [nɑːt] [weɪt]

He	had	settled	with	Houseman	that	he	would	abscond	that	very	night	,	not	wait
他	有	定居	和	保镖	那	他	会	潜逃	那	非常	夜晚	,	不是	等待

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ,

for	the	next	,
为了	这	下一个	,

他已经和豪斯曼商定好，当晚就逃走，不会等到第二天。

[æz; əz][æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] .

as	at	first	he	had	intended	.
作为	在	第一的	他	有	故意的	.

正如他最初设想的那样。

[hɪz; ɪz]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd] ['prɑːpərti] [wɜːr; wər] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌmpəs] .

His	jewels	and	property	were	put	in	a	small	compass	.
他的	珠宝	和	财产	是	放	在	一个	小的	罗盘	.

他的珠宝和财产被放在一个小罗盘里。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] , [tɔːrdz] ['mɪdnaɪt] [ɔːr]['leɪtər] , [kwɪt][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] ;

He	had	arranged	that	he	would	,	towards	midnight	or	later	,	quit	his	lodging	;
他	有	安排	那	他	会	,	向	午夜	或者	之后	,	辞职	他的	住宿	;

他已安排好，将在午夜前后或更晚的时候离开住处；

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] , ['haʊsmən] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

and	about	a	mile	from	the	town	,	Houseman	had	engaged	to	have	a
和	关于	一个	英里	从	这	镇	,	保镖	有	已订婚的	到	有	一个

[ʃeɪz] [ɪn] ['redinəs] .

chaise	in	readiness	.
躺椅	在	准备就绪	.

距离镇子大约一英里处，豪斯曼雇人准备了一辆马车。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] ['klɑːrk] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] ['haʊsmən] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

For	this	service	Clarke	had	promised	Houseman	a	reward	,	with	which	the
为了	这	服务	克拉克	有	承诺	保镖	一个	报酬	,	和	哪个	这

['lætər] [ə'pɪrd] [kən'tentɪd] .

latter	appeared	contented	.
后者	出现	满足	.

克拉克曾答应给豪斯曼一份报酬作为对这项服务的奖励，豪斯曼似乎对此感到满意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] ['haʊsmən] [ænd; ənd] ['klɑːrk] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [spɑːt]

It	was	arranged	that	I	should	meet	Houseman	and	Clarke	at	a	certain	spot
它	曾是	安排	那	我	应该	见面	保镖	和	克拉克	在	一个	肯定	点

[ɪn] [ðer; ðər] [weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] ,

in	their	way	from	the	town	,
在	他们的	方式	从	这	镇	,

我们约定好，我应该在豪斯曼和克拉克从镇上回来的路上某个地点与他们碰面。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] — !

and	there	—	!
和	那里	—	!

就在那里——！

['haʊsmən] [ə'pɪrd] [æt; ət] [fɜːrst] ['fɪrf(ə)l] , [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'lent] [ænd; ənd] ['weɪvər] [ɪn] [maɪ] ['pɜːrpəs] .

Houseman	appeared	at	first	fearful	,	lest	I	should	relent	and	waver	in	my	purpose	.
保镖	出现	在	第一的	可怕	,	免得	我	应该	屈服	和	动摇	在	我的	目的	.

豪斯曼起初显得很害怕，生怕我会退缩，动摇我的决心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nevər] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [men] [huːz] [θɔːts] [ɑːr; ər] [diːp] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

It	is	never	so	with	men	whose	thoughts	are	deep	and	strong	.
它	是	绝不	所以	和	男人	谁	想法	是	深的	和	强的	.

思想深刻而坚定的人绝不会如此。

[tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɑːrdʒuəs] [step] — [wʌns] [rɪ'zɑːlvd] , [ænd; ənd] [aɪ] [kæst] [nɑːt] [ə; eɪ] [lʊk]

To	resolve	was	the	arduous	step	—	once	resolved	,	and	I	cast	not	a	look
到	解决	曾是	这	艰巨	步	—	一次	已解决	,	和	我	投掷	不是	一个	看

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

下定决心是最艰难的一步——一旦下定决心，我便不再回头。

['haʊsmən] [left] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

Houseman	left	me	for	the	present	.
保镖	左边	我	为了	这	展示	.

豪斯曼暂时离开了我。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rest] [ɪn] [maɪ] ['tʃeɪmbər] .

I	could	not	rest	in	my	chamber	.
我	可以	不是	休息	在	我的	房间	.

我在房间里无法休息。

[aɪ] [went] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] ;

I	went	forth	and	walked	about	the	town	;
我	去	前进	和	步行	关于	这	镇	;

我走出去，在城里四处走走；

[ðə; ði] [naɪt] ['diːpənd] — [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn] [iːtʃ] [haʊs] [wɪð'drɔːn] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,

the	night	deepened	—	I	saw	the	lights	in	each	house	withdrawn	,	one	by	one	,
这	夜晚	加深	—	我	锯	这	灯	在	每个	房子	撤回	,	一	经过	一	,

夜色越来越深——我看到每家每户的灯光都一盏盏熄灭了。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɔːl][wʌz; wəz] [hʌʃt] — ['saɪləns][ænd; ənd] [sliːp] [kept] [kɔːrt] ['oʊvər][ðə; ði]

and	at	length	all	was	hushed	—	Silence	and	Sleep	kept	court	over	the
和	在	长度	全部	曾是	静静地	—	沉默	和	睡觉	保留	法庭	超过	这

[ə'bəʊdz][ʌv; əv][men] .

abodes	of	men	.
住所	的	男人	.

最终一切都归于沉寂——寂静与睡眠主宰着人类的居所。

[ðæt] ['stɪlnəs] — [ðæt]['kwaɪət] — [ðæt] ['sæbəθ] [frʌm; frəm] [ker] [ænd; ənd] [tɔɪl] — [haʊ] ['diːpli] [ˌaɪ 'tiː]

That	stillness	—	that	quiet	—	that	sabbath	from	care	and	toil	—	how	deeply	it
那	寂静	—	那	安静的	—	那	安息日	从	关心	和	辛劳	—	如何	深	它

[sæŋk]['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] !

sank	into	my	heart	!
沉没	进入	我的	心	!

那份宁静——那份安宁——那份远离忧虑和辛劳的安息——它深深地触动了我的心!

['neɪtʃər] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [soʊ] [dred] [ə; eɪ] [pɔːz] .

Nature	never	seemed	to	me	to	make	so	dread	a	pause	.
自然	绝不	似乎	到	我	到	制作	所以	恐惧	一个	暂停	.

在我看来，大自然从未让如此可怕的事情发生过停顿。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][ænd; ənd][maɪ] [ɪn'tendɪd] ['vɪktɪm] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

I	felt	as	if	I	and	my	intended	victim	had	been	left	alone	in	the	world	.
我	毛毡	作为	如果	我	和	我的	故意的	受害者	有	到过	左边	独自的	在	这	世界	.

我感觉自己仿佛被世界遗弃了，只剩下我和我的目标受害者两个人。

[aɪ][hæd; həd] [ræpt] [maɪ'self] [ə'bʌv] [fɪr] ['ɪntuː][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [ˌpretər'nætʃrəl] ['mædnəs] [ʌv; əv]

I	had	wrapped	myself	above	fear	into	a	high	and	preternatural	madness	of
我	有	包装	我	多于	害怕	进入	一个	高的	和	超自然	疯狂	的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

我把自己包裹在一种超乎寻常的疯狂之中，超越了恐惧。

[aɪ] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [diːd] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'mɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['sɑːləm]

I	looked	on	the	deed	I	was	about	to	commit	as	a	great	and	solemn
我	看起来	在	这	契据	我	曾是	关于	到	犯罪	作为	一个	伟大的	和	庄严

['sækrɪfaɪs][tuː; tə] ['nɑːlɪdʒ] ,

sacrifice	to	Knowledge	,
牺牲	到	知识	,

我将即将犯下的罪行视为对知识的伟大而庄严的献祭。

[huːz] [priːst] [aɪ][wʌz; wəz] .

whose	Priest	I	was	.
谁	牧师	我	曾是	.

我曾是他的牧师。

[ðə; ði] ['veri] ['saɪləns] [briːðd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ][stɜːrn][ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] ['sæŋktəti] — [ðə; ði] [rɪ'poʊz]

The	very	silence	breathed	to	me	of	a	stern	and	awful	sanctity	—	the	repose
这	非常	沉默	呼吸	到	我	的	一个	船尾	和	可怕	圣洁	—	这	休息

, [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːrnl] - [haʊs] ,

,	not	of	the	charnel	-	house	,
,	不是	的	这	藏尸院	-	房子	,

那份寂静本身就散发着一种严厉而令人敬畏的神圣感——那是安息，而不是尸骨无存的静谧。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɔːltər] .

but	the	altar	.
但	这	坛	.

但祭坛。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɑːk] [straɪk] ['aʊər]['æftər]['aʊər] , [bʌt; bət][aɪ] ['niːðər] ['fɔːltəd] [nɔːr] [gruː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

I	heard	the	clock	strike	hour	after	hour	,	but	I	neither	faltered	nor	grew	impatient	.
我	听到	这	钟	罢工	小时	后	小时	,	但	我	两者都不	犹豫不决	也不	生长	不耐烦	.

我听见时钟一小时一小时地敲响，但我既没有动摇，也没有不耐烦。

[maɪ][maɪnd] [leɪ] [hʌʃt] [ɪn][ɪts] [dɪ'zaɪn] .

My	mind	lay	hushed	in	its	design	.
我的	头脑	躺	静静地	在	它是	设计	.

我的思绪沉浸在它的设计之中。

" [ðə; ði] [muːn] [keɪm] [aʊt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] ['sɪkli] ['kaʊntənəns] .

"	The	Moon	came	out	,	but	with	a	pale	and	sickly	countenance	.
"	这	月亮	来了	出去	,	但	和	一个	苍白	和	病弱的	面容	.

“月亮出来了，但面色苍白，病恹恹的。”

['wɪntər] [wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɜːrθ] ; [ðə; ði] [snoʊ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔːlɪŋ] [tɔːrdz] [iːv] ,

Winter	was	around	the	earth	;	the	snow	,	which	had	been	falling	towards	eve	,
冬天	曾是	大约	这	地球	;	这	雪	,	哪个	有	到过	坠落	向	前夕	,

冬日已至，大地一片萧瑟；雪花从傍晚一直飘落，

[leɪ] [diːp] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ;

lay	deep	upon	the	ground	;
躺	深的	之上	这	地面	;

深深地躺在地上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [frɔːst] [siːmd] [tuː; tə] [lɑːk] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['neɪtʃər] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [kɑːm][ænd; ənd]

and	the	Frost	seemed	to	lock	the	Universal	Nature	into	the	same	calm	and
和	这	霜	似乎	到	锁	这	普遍的	自然	进入	这	相同的	冷静的	和

['dednəs] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] .

deadness	which	had	taken	possession	of	my	soul	.
死寂	哪个	有	已采取	拥有	的	我的	灵魂	.

严寒似乎将宇宙万物都禁锢在了与占据我灵魂的同样的平静和死寂之中。

" ['haʊsmən] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['klɑːrk] [left]

"	Houseman	was	to	have	come	to	me	at	midnight	,	just	before	Clarke	left
"	保镖	曾是	到	有	来	到	我	在	午夜	,	只是	前	克拉克	左边

[hɪz; ɪz] [haʊs] ,

his	house	,
他的	房子	,

“豪斯曼本应在午夜来找我，就在克拉克离开家之前，”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [tuː] ['aʊərz] ['æftər] [ðæt] [taɪm] [er] [hiː; hi] [ə'raɪvd] .

but	it	was	nearly	two	hours	after	that	time	ere	he	arrived	.
但	它	曾是	几乎	二	小时	后	那	时间	埃雷	他	到达的	.

但过了将近两个小时他才到。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [oʊn] [dɔːr] ;

I	was	then	walking	to	and	fro	before	my	own	door	;
我	曾是	然后	步行	到	和	弗	前	我的	自己的	门	;

当时我正在自家门前来回走动；

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['klɑːrk] .

I	saw	that	he	was	not	alone	,	but	with	Clarke	.
我	锯	那	他	曾是	不是	独自的	,	但	和	克拉克	.

我看到他不是一个人，而是和克拉克在一起。

- [hɑː] ! - [sed] [hiː; hi] , - [ðɪs] [ɪz] ['fɔːrtʃənət] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst]['goʊɪŋ] [hoʊm] .

'	Ha	!	'	said	he	,	'	this	is	fortunate	,	I	see	you	are	just	going	home	.
-	哈	!	-	说	他	,	-	这	是	幸运	,	我	看	你	是	只是	去	家	.

“哈！”他说，“这真是幸运，看来你正要回家。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] , [aɪ] [ˌrekə'lekt] , [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd]

You	were	engaged	,	I	recollect	,	at	some	distance	from	the	town	,	and
你	是	已订婚的	,	我	追忆	,	在	一些	距离	从	这	镇	,	和

[hæv; həv] , [aɪ] [sə'poʊz] , [dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] .

have	,	I	suppose	,	just	returned	.
有	,	我	认为	,	只是	返回	.

我记得你当时在离镇子较远的地方订婚了，我想你现在应该刚回来吧。

[wɪl] [juː; jʊ][æd'mɪt]['mɪstər] . ['klɑːrk] [ænd; ənd][maɪ'self][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] — [fɔːr; fər][tuː; tə] [tel]

Will	you	admit	Mr	.	Clarke	and	myself	for	a	short	time	—	for	to	tell
将要	你	承认	先生	.	克拉克	和	我	为了	一个	短的	时间	—	为了	到	告诉

[juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ,

you	the	truth	,
你	这	真相	,

您能否允许克拉克先生和我短暂地进来——说实话，

- [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs] — - [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [ɪz] [ə'baʊt] ,

'	said	he	,	in	a	lower	voice	—	'	The	watchman	is	about	,
-	说	他	,	在	一个	降低	嗓音	—	-	这	守望者	是	关于	,

他压低声音说："守夜人就在附近。"

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [siːn] [baɪ][hɪm; ɪm] !

and	we	must	not	be	seen	by	him	!
和	我们	必须	不是	是	已见	经过	他	!

我们绝不能被他看见！

[aɪ][hæv; həv][toʊld] ['klɑːrk] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [trʌst] [juː; jʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['relətɪvz] ! -

I	have	told	Clarke	that	he	may	trust	you	,	we	are	relatives	!	'
我	有	讲述	克拉克	那	他	可能	相信	你	,	我们	是	亲属	!	-

我已经告诉克拉克他可以信任你，我们是亲戚！

" ['klɑːrk] , [huː] [siːmd] ['streɪndʒli] ['kredʒələs] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər]

"	Clarke	,	who	seemed	strangely	credulous	and	indifferent	,	considering	the	character
"	克拉克	,	WHO	似乎	奇怪的	轻信的	和	冷漠	,	考虑	这	特点

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] ,

of	his	associate	,
的	他的	联系	,

考虑到他同伴的品行，克拉克显得异常轻信和冷漠。

— [bʌt; bət] [ðoʊz] [huːm] [feɪt] [dis'trɔiz] [ʃiː; ʃi][fɜːrst][blaɪndz] , [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'kwest] [ɪn][ə; eɪ]

—	but	those	whom	fate	destroys	she	first	blinds	,	made	the	same	request	in	a
—	但	那些	谁	命运	摧毁	她	第一的	百叶窗	,	制成	这	相同的	要求	在	一个

['kerləs] [toʊn] ,

careless	tone	,
粗心	语气	,

——但那些被命运摧毁的人，她先使他们失明，他们漫不经心地提出了同样的请求。

[ə'saɪnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] .

assigning	the	same	cause	.
分配	这	相同的	原因	.

归咎于同一原因。

[ʌn'wɪlɪŋli] , [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ðem; ðəm] .

Unwillingly	,	I	opened	the	door	and	admitted	them	.
不情愿地	,	我	打开	这	门	和	承认	他们	.

我极不情愿地打开门，让他们进去了。

[wiː; wi] [went] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] ['tʃeɪmbər] .

We	went	up	to	my	chamber	.
我们	去	向上	到	我的	房间	.

我们去了我的房间。

['klɑːrk] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ˌʌnkən'sɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɔːd] [hiː; hi] ['pɜːrpəst] ,

Clarke	**spoke**	**with**	**the**	**utmost**	**unconcern**	**of**	**the**	**fraud**	**he**	**purposed**	**,**
克拉克	辐	和	这	极致	漠不关心	的	这	欺诈罪	他	目的	,

克拉克谈及他计划实施的欺诈行为时，表现得毫不在意。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrtləsnəs] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [veɪnz] [bɔɪl] , [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['vɪktɪm] [hɪz; ɪz]

and	**with**	**a**	**heartlessness**	**that**	**made**	**my**	**veins**	**boil**	**,**	**of**	**the**	**poor**	**victim**	**his**
和	和	一个	冷酷无情	那	制成	我的	静脉	熬	,	的	这	贫穷的	受害者	他的

[bruː'tæləti][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] .

brutality	**had**	**destroyed**	**.**
残酷	有	损毁	.

他残忍地摧毁了可怜的受害者，那种冷酷无情让我怒火中烧。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz]['aɪərn]['bændz] [raʊnd] [maɪ] ['pɜːrpəs] .

All	**this**	**was**	**as**	**iron**	**bands**	**round**	**my**	**purpose**	**.**
全部	这	曾是	作为	铁	乐队	圆形的	我的	目的	.

这一切都像铁箍一样束缚着我的目标。

[ðeɪ] [steɪd] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər] ,

They	**stayed**	**for**	**nearly**	**an**	**hour**	**,**
他们	入住	为了	几乎	一个	小时	,

他们待了将近一个小时。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [rɪ'meɪnd] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ðæt] [biːt] — [ænd; ənd] [ðen] ['haʊsmən] [æskt]

for	**the**	**watchman**	**remained**	**some**	**time**	**in**	**that**	**beat**	**—**	**and**	**then**	**Houseman**	**asked**
为了	这	守望者	剩余	一些	时间	在	那	打	—	和	然后	保镖	问

[ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

me	**to**	**accompany**	**them**	**a**	**little**	**way**	**out**	**of**	**the**	**town**	**.**
我	到	陪伴	他们	一个	小的	方式	出去	的	这	镇	.

因为守夜人在那片区域待了一段时间——然后豪斯曼让我陪他们到镇外一小段路去。

['klɑːrk] ['sekəndid][ðə; ði] [rɪ'kwest] .

Clarke	**seconded**	**the**	**request**	**.**
克拉克	附议	这	要求	.

克拉克附议了这项请求。

[wiː; wi] [wɔːkt] [fɔːrθ] ; [ðə; ði] [rest] — [waɪ] [niːd] [aɪ] [rɪ'piːt] ?

We	**walked**	**forth**	**;**	**the**	**rest**	**—**	**why**	**need**	**I**	**repeat**	**?**
我们	步行	前进	;	这	休息	—	为什么	需要	我	重复	?

我们向前走去；其余的——我还需要重复吗?

['haʊsmən] [laɪd; liːd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] ; [maɪ][hænd] [strʌk] — [bʌt; bət][nɑːt] [θɛdɛθ] - [bloʊ] : [jet] ,

Houseman	**lied**	**in**	**the**	**court**	**;**	**my**	**hand**	**struck**	**—**	**but**	**not**	**thedeath**	**-**	**blow**	**:**	**yet**	**,**
保镖	撒谎了	在	这	法庭	;	我的	手	击	—	但	不是	死亡	-	吹	:	然而	,

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] ,

from	**that**	**hour**	**,**
从	那	小时	,

豪斯曼在法庭上撒谎；我的手打了他——但不是致命一击：然而，从那一刻起，

[aɪ][hæv; həv]['nevər]['gɪv(ə)n] [ðæt] [raɪt] [hænd][ɪn] [pledʒ] [ʌv; əv] [lʌv] [ɔːr] ['frendʃɪp] — [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv]

I	**have**	**never**	**given**	**that**	**right**	**hand**	**in**	**pledge**	**of**	**love**	**or**	**friendship**	**—**	**the**	**curse**	**of**
我	有	绝不	给定	那	正确的	手	在	保证	的	爱	或者	友谊	—	这	诅咒	的

['meməri] [hæz; həz] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

memory	**has**	**clung**	**to**	**it**	**.**
记忆	有	紧紧抓住	到	它	.

我从未将那只右手用来表达爱意或友谊——记忆的诅咒一直缠绕着它。

" [wiː; wi] [ʃerd] ['aʊər; ɑːr] ['buːti] ; [maɪn] [aɪ] ['berid] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

"	**We**	**shared**	**our**	**booty**	**;**	**mine**	**I**	**buried**	**,**	**for**	**the**	**present**	**.**
"	我们	共享	我们的	赃物	;	矿	我	埋葬	,	为了	这	展示	.

“我们分享了战利品；我的那份暂时埋葬了。”

['haʊsmən] [hæd; həd] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɪpsi][hæg] , [ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r; hər][eɪd] [rɪ'mu:vd]

Houseman	**had**	**dealings**	**with**	**a**	**gipsy**	**hag**	**,**	**and**	**through**	**her**	**aid**	**removed**
保镖	有	交易	和	一个	吉普赛人	魔女	,	和	通过	她	援助	已移除

[hɪz; ɪz] [ʃer] , [æt; ət] [wʌns] ,

his	**share**	**,**	**at**	**once**	**,**
他的	分享	,	在	一次	,

豪斯曼与一个吉普赛老妪有生意往来，并在她的帮助下立即取走了他的那份财产。

[tu:; tə] ['lʌndən] .

to	**London**	**.**
到	伦敦	.

前往伦敦。

[ænd; ənd] [naʊ] , [mɑ:rk] [wʌt] [pʊr] ['strʌglə] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði]['tɜ:rn(ə)l] [web] [ʌv; əv] ['destəni] !

And	**now**	**,**	**mark**	**what**	**poor**	**strugglers**	**we**	**are**	**in**	**the**	**eternal**	**web**	**of**	**destiny**	**!**
和	现在	,	标记	什么	贫穷的	挣扎者	我们	是	在	这	永恒	网站	的	命运	!

而现在，看看我们在永恒的命运之网中是多么可怜的挣扎者吧！

[θri:] [deɪz] ['æftər] [ðæt] [di:d] , [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [hu:] [nɪ'glektɪd] [ˌem 'i:][ɪn] [laɪf] , [daɪd] , [ænd; ənd] [left]

Three	**days**	**after**	**that**	**deed**	**,**	**a**	**relation**	**who**	**neglected**	**me**	**in**	**life**	**,**	**died**	**,**	**and**	**left**
三	天	后	那	契据	,	一个	关系	WHO	被忽视的	我	在	生活	,	死亡	,	和	左边

[ˌem 'i:] [welθ] !

me	**wealth**	**!**
我	财富	!

三天后，一个生前冷落我的亲戚去世了，给我留下了一笔遗产！

— [welθ] [æt; ət] [li:st] [tu:; tə][ˌem 'i:] ! — [welθ] , ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] .

—	**wealth**	**at**	**least**	**to**	**me**	**!**	**—**	**Wealth**	**,**	**greater**	**than**	**that**	**for**	**which**	**I**	**had**	**.**
—	财富	在	至少	到	我	!	—	财富	,	更大的	比	那	为了	哪个	我	有	.

. . !

.	**.**	**!**
.	.	!

——至少对我而言，这是财富！——比我曾经拥有的财富还要多……！

[ðə; ði] [nu:z] [fel] [ɑ:n][ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] .

The	**news**	**fell**	**on**	**me**	**as**	**a**	**thunderbolt**	**.**
这	消息	跌倒	在	我	作为	一个	霹雳	.

这消息犹如晴天霹雳，让我措手不及。

[hæd; həd][aɪ] ['weɪtɪd] [bʌt; bət] [θri:] ['lɪt(ə)l] [deɪz] !

Had	**I**	**waited**	**but**	**three**	**little**	**days**	**!**
有	我	等待	但	三	小的	天	!

如果我再等三天就好了！

[greɪt] [gɑ:d] !

Great	**God**	**!**
伟大的	上帝	!

我的天哪！

[wen] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'i:] ,

when	**they**	**told**	**me**	**,**
什么时候	他们	讲述	我	,

当他们告诉我的时候，

— [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði]['dɛvəlz] [læf] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [fu:l] [hu:] [hæd; həd] ['boʊstɪd] ['wɪzdəm] !

—	**I**	**thought**	**I**	**heard**	**the**	**devils**	**laugh**	**out**	**at**	**the**	**fool**	**who**	**had**	**boasted**	**wisdom**	**!**
—	我	想法	我	听到	这	魔鬼	笑	出去	在	这	傻子	WHO	有	吹嘘	智慧	!

我仿佛听见魔鬼在嘲笑那个自诩有智慧的傻瓜！

[tel] [ˌem ˈiː][nɑːt] [naʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [friː] [wɪl] — [wiː; wi][ɑːr; ər][bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Tell	me	not	now	of	our	free	will	—	we	are	but	the	things	of	a
告诉	我	不是	现在	的	我们的	自由的	将要	—	我们	是	但	这	事物	的	一个

-	,

neverswerving	,
-	,

现在别跟我谈什么自由意志——我们不过是永恒不变的秩序的产物罢了。

[æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] [nə'sesətɪ] !

an	everlasting	Necessity	!
一个	永恒	必要性	!

永恒的必需品!

— [prɪ] - ['ɔːrdərd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [duːm] — [baʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [wiːl] [ðæt] [hwəːlz] [ˌjuː 'es][ɑːn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

—	pre	-	ordered	to	our	doom	—	bound	to	a	wheel	that	whirls	us	on	till	it
—	预	-	订购	到	我们的	厄运	—	边界	到	一个	车轮	那	旋转	我们	在	直到	它

['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [krʌʃt] !

touches	the	point	at	which	we	are	crushed	!
触摸	这	观点	在	哪个	我们	是	碎	!

—预购了我们的厄运—被束缚在一个旋转的轮子上，直到它触及我们被碾碎的点!

[hæd; həd][aɪ] ['weɪtɪd] [bʌt; bət] [θriː] [deɪz] , [θriː] ['lɪt(ə)l] [deɪz] ! — [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] [bɪn]

Had	I	waited	but	three	days	,	three	little	days	!	—	Had	but	a	dream	been
有	我	等待	但	三	天	,	三	小的	天	!	—	有	但	一个	梦	到过

[sent] [ˌem ˈiː] ,

sent	me	,
发送	我	,

如果我再等三天，短短三天！——如果我能得到一个梦境的指引，

[hæd; həd][bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [kraɪd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , — - [ðaʊ] [hæst] ['sʌfərd] [lɔːŋ] , ['tæri] [jet] ! -

had	but	my	heart	cried	within	me	,	—	'	Thou	hast	suffered	long	,	tarry	yet	!	'
有	但	我的	心	哭	之内	我	,	—	-	你	哈斯特	遭受	长的	,	焦油	然而	!	-

但我心中却呐喊着："你已受苦许久，请再停留片刻！"

[[noʊt] : ['erəm] [hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] ['sʌfərd] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [oʊn] [teɪl] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] [ɔːr]

[	Note	:	Aram	has	hitherto	been	suffered	to	tell	his	own	tale	without	comment	or
[	笔记	:	阿拉姆	有	迄今为止	到过	遭受	到	告诉	他的	自己的	故事	没有	评论	或者

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

interruption	.
中断	.

[注：到目前为止，阿拉姆一直被允许讲述自己的故事，没有受到任何评论或打断。

[ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] , [ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] [dɪ'fens] [ænd; ənd] ['moʊtɪv] ,

The	chain	of	reasonings	,	the	metaphysical	labyrinth	of	defence	and	motive	,
这	链	的	理由	,	这	形而上学的	迷宫	的	防御	和	动机	,

[wɪtʃ] [hiː; hi] [rɔːt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz][ækt] ,

which	he	wrought	around	his	act	,
哪个	他	锻	大约	他的	行为	,

他围绕自己的行为构建的推理链条，他精心设计的形而上学的辩护和动机迷宫，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['nesəseri] [tuː; tə] [gɪv] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

it	was	,	in	justice	to	him	,	necessary	to	give	at	length	,
它	曾是	,	在	正义	到	他	,	必要的	到	给	在	长度	,

为了公正起见，有必要详细地.....

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] ['klɪrər] [laɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] — [ænd; ənd] ['laɪtn] , [pər'hæps] ,

in	order	to	throw	a	clearer	light	on	his	character	—	and	lighten	,	perhaps	,
在	命令	到	扔	一个	更清晰	光	在	他的	特点	—	和	减轻	,	也许	,

为了更清晰地展现他的性格——或许也为了减轻一些负担——

[ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [ðə; ði] ['heɪnəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] .

in	some	measure	the	heinousness	of	his	crime	.
在	一些	措施	这	罪恶	的	他的	犯罪	.

在某种程度上，他所犯下的罪行极其令人发指。

[noʊ]['mɔːrəl][kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [ɪm'presɪv] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] ['tiːtʃɪz] [haʊ] [mæn][kæn; kən]

No	moral	can	be	more	impressive	than	that	which	teaches	how	man	can
不	道德	能	是	更多的	感人的	比	那	哪个	教导	如何	男人	能

[ɪn'tæŋg(ə)l] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɑːfɪzəm] - - [ðæt] ['mɔːrəl][ɪz] ['betər] ,

entangle	himself	in	his	own	sophisms	-	-	that	moral	is	better	,
绞	他自己	在	他的	自己的	诡辩	-	-	那	道德	是	更好的	,

没有什么比教导人们如何让自己陷入诡辩之中更令人印象深刻的道德教训了——那就是道德才是最好的。

[vjuːd] [ə'raɪt] , [ðæn; ðən] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] ['hɔmiliz] .

viewed	aright	,	than	volumes	of	homilies	.
已查看	好的	,	比	卷	的	布道	.

从正确的角度来看，它比大量的说教文章更有价值。

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][mʌst; məst] [pɔːz] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] , [tuː; tə][bɪd][ðə; ði] ['riːdər] [mɑːrk] ,

But	here	I	must	pause	for	one	moment	,	to	bid	the	reader	mark	,
但	这里	我	必须	暂停	为了	一	片刻	,	到	出价	这	读者	标记	,

但在这里我必须稍作停顿，请读者注意：

[ðæt] [ðæt] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [kən'fɜːrmd] ['erəm] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['feɪtəlɪzəm] ,

that	that	event	which	confirmed	Aram	in	the	bewildering	doctrines	of	his	fatalism	,
那	那	事件	哪个	确认的	阿拉姆	在	这	扑朔迷离	教义	的	他的	宿命论	,

那件事使亚兰更加坚信他那令人困惑的宿命论教义。

[ɔːt] ['ræðər] [tuː; tə] [ɪn'kʌlkeɪt] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['vɜːrtʃuː] — [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] ['vɜːrtʃʊ] ,

ought	rather	to	inculcate	the	Divine	virtue	—	the	foundation	of	all	virtues	,
应该	相当	到	灌输	这	神圣的	美德	—	这	基础	的	全部	美德	,

更应该灌输神圣美德——一切美德的基础。

['hiːðn] [ɔːr] ['krɪstʃən] — [ðæt] [wɪtʃ] [ˌepɪk'titəs] [meɪd] [klɪr] , [ænd; ənd] [kraɪst] ['seɪkrɪd] —

Heathen	or	Christian	—	that	which	Epictetus	made	clear	,	and	Christ	sacred	—
异教徒	或者	基督教	—	那	哪个	爱比克泰德	制成	清除	,	和	基督	神圣	—

['fɔːrtɪtuːd] .

FORTITUDE	.
坚韧	.

异教徒还是基督徒——正如爱比克泰德所阐明的，基督是神圣的——FORTITUDE。

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [noʊt] , [ðæt] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [ðæt] ['prɑːbəbli] [kən'vɪnst] [ðə; ði]

The	reader	will	note	,	that	the	answer	to	the	reasonings	that	probably	convinced	the
这	读者	将要	笔记	,	那	这	回答	到	这	理由	那	大概	确信	这

[maɪnd][ʌv; əv] ['erəm] ,

mind	of	Aram	,
头脑	的	阿拉姆	,

读者会注意到，对于可能说服亚兰的那些理由，答案是：

[ænd; ənd]['blaɪndɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kraɪm] ,

and	blinded	him	to	his	crime	,
和	失明	他	到	他的	犯罪	,

并使他对自己的罪行视而不见。

[meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] .

may	be	found	in	the	change	of	feelings	by	which	the	crime	was	followed	.
可能	是	成立	在	这	改变	的	情怀	经过	哪个	这	犯罪	曾是	随后	.

或许可以从犯罪发生后受害者的情绪变化中发现。

[aɪ][mʌst; məst][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][əd'vaɪzəb(ə)l][ɪn] [ðɪs]

I	must	apologize	for	this	interruption	—	it	seemed	to	me	advisable	in	this
我	必须	道歉	为了	这	中断	—	它	似乎	到	我	建议	在	这

[pleɪs] ; — [ðoʊ] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

place	;	—	though	,	in	general	,
地方	;	—	尽管	,	在	一般的	,

我必须为这次打断道歉——我觉得在这种情况下这样做是明智的；——尽管，总的来说，

[ðə; ði]['moʊmənt][wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ɪn'kʌlkeɪt] [mə'ræləti] [æz; əz][ə; eɪ] ['saɪəns] ,

the	moment	we	begin	to	inculcate	morality	as	a	science	,
这	片刻	我们	开始	到	灌输	道德	作为	一个	科学	,

当我们开始将道德作为一门科学来灌输时，

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][dɪ'skɑːrd]['mɔrəlaiziŋ][æz; əz][ə; eɪ] ['meθəd] .]

we	ought	to	discard	moralizing	as	a	method	.]
我们	应该	到	丢弃	道德说教	作为	一个	方法	.]

我们应该摒弃说教这种方法。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [gɪlt] [ænd; ənd][ɪts] ['penəns] ,

No	,	it	was	for	this	,	for	the	guilt	and	its	penance	,
不	,	它	曾是	为了	这	,	为了	这	有罪	和	它是	忏悔	,

不，正是为了这个，为了罪孽和赎罪。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['weɪstɪd] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [deθ] — [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][θɜːrst][fɔːr; fər] [gʊd] ,

for	the	wasted	life	and	the	shameful	death	—	with	all	my	thirst	for	good	,
为了	这	浪费	生活	和	这	可耻	死亡	—	和	全部	我的	口渴	为了	好的	,

为了那虚度的人生和那可耻的死亡——带着我对美好事物的所有渴望，

[maɪ] [driːmz] [ʌv; əv] ['glɔːri] — [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

my	dreams	of	glory	—	that	I	was	born	,
我的	梦境	的	荣耀	—	那	我	曾是	出生	,

我梦想中的荣耀——我出生了，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mɑːrkt] [frʌm; frəm][maɪ][fɜːrst] [sliːp] [ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] !

that	I	was	marked	from	my	first	sleep	in	the	cradle	!
那	我	曾是	标记	从	我的	第一的	睡觉	在	这	摇篮	!

我从在摇篮里睡第一觉起就被烙上了印记!

" [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['klɑːrk] [ʌv; əv] [kɔːrs] [kri'eɪtɪd] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] ;

"	The	disappearance	of	Clarke	of	course	created	great	excitement	;
"	这	消失	的	克拉克	的	课程	创建	伟大的	激动	;

“克拉克的失踪当然引起了很大的轰动；

— [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊvər] - [riːtʃt] [hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ]

—	those	whom	he	had	over	-	reached	had	naturally	an	interest	in	discovering
—	那些	谁	他	有	超过	-	达到	有	自然	一个	兴趣	在	发现

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

那些被他得罪过的人自然会对他产生兴趣。

[sʌm; səm] [veɪg] [sə'maɪziz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] , [wɜːr; wər]

Some	vague	surmises	that	he	might	have	been	made	away	with	,	were
一些	模糊的	推测	那	他	可能	有	到过	制成	离开	和	,	是

['ruːmərd] [ə'brɔːd] .

rumoured	abroad	.
传闻	国外	.

国外流传着一些关于他可能已被抓获的模糊猜测。

['haʊsmən] [ænd; ənd][aɪ] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [kən'kɜːrəns] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] , [wɜːr; wər]

Houseman	**and**	**I**	**,**	**owing**	**to**	**some**	**concurrence**	**of**	**circumstance**	**,**	**were**
保镖	和	我	,	欠款	到	一些	一致	的	环境	,	是

[ɪg'zæmɪnd] ,

examined	**,**
检查	,

由于一些巧合，我和豪斯曼都被传唤接受了讯问。

— [nɑːt] [ðæt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ɔːr]['æftər][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

—	**not**	**that**	**suspicion**	**attached**	**to**	**me**	**before**	**or**	**after**	**the**	**examination**	**.**
—	不是	那	怀疑	随附的	到	我	前	或者	后	这	考试	.

——考试前后，我都没有受到任何怀疑。

[ðæt] ['serəmoʊni] ['endɪd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] .

That	**ceremony**	**ended**	**in**	**nothing**	**.**
那	仪式	结束	在	没有什么	.

那场仪式最终不了了之。

['haʊsmən] [dɪd][nɑːt] [bɪ'treɪ] [hɪm'self] ; [ænd; ənd][aɪ] , [huː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] [hæd; həd] ['mæstərd] [maɪ]

Houseman	**did**	**not**	**betray**	**himself**	**;**	**and**	**I**	**,**	**who**	**from**	**a**	**boy**	**had**	**mastered**	**my**
保镖	做过	不是	背叛	他自己	;	和	我	,	WHO	从	一个	男生	有	精通	我的

['pæʃnz] ,

passions	**,**
激情	,

豪斯曼没有背叛自己；而我，从孩提时代就克制了自己的欲望，

[kʊd; kəd]['mæstər]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [nəːvs] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['pæʃnz] - ['pʌpits] :

could	**master**	**also**	**the**	**nerves**	**,**	**which**	**are**	**the**	**passions**	**'**	**puppets**	**:**
可以	掌握	还	这	神经	,	哪个	是	这	激情	-	木偶	:

也能掌控神经，而神经正是激情的傀儡：

[bʌt; bət][aɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [lɑːdʒd] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

but	**I**	**read**	**in**	**the**	**face**	**of**	**the**	**woman**	**with**	**whom**	**I**	**lodged**	**,**	**that**	**I**	**was**
但	我	读	在	这	脸	的	这	女士	和	谁	我	已提交	,	那	我	曾是

[sə'spektɪd] .

suspected	**.**
怀疑	.

但我从与我同住的女人脸上看出，我受到了怀疑。

['haʊsmən] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊpənli] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [sə'spɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [neɪ]

Houseman	**told**	**me**	**that**	**she**	**had**	**openly**	**expressed**	**her**	**suspicion**	**to**	**him**	**;**	**nay**
保镖	讲述	我	那	她	有	公然	表达	她	怀疑	到	他	;	不

,

,
,

豪斯曼告诉我，她曾公开向他表达过她的怀疑；不，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尤金·阿拉姆 — 第 05 卷(Eugene Aram — Volume 05)
第6/7页

[hiː; hi] [ˌentərˈteɪnd] [sʌm; səm] [dɪˈzaɪn] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [laɪf] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈnætʃ(ə)rəli] [əˈbændənd] [ɑːn]

he	entertained	some	design	against	her	life	,	which	he	naturally	abandoned	on
他	娱乐	一些	设计	反对	她	生活	,	哪个	他	自然	弃	在

[ˈkwɪtɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] .

quitting	the	town	.
辞职	这	镇	.

他曾对她的生命怀有某种阴谋，但离开小镇后，他自然而然地放弃了这个阴谋。

[ðɪs] [hiː; hi] [dɪd] [suːn] [ˈæftərwərdz] .

This	he	did	soon	afterwards	.
这	他	做过	很快	然后	.

他随后不久就这么做了。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˈlɪŋgər] [lɔːŋ] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] .

I	did	not	linger	long	behind	him	.
我	做过	不是	萦绕	长的	在后面	他	.

我没有在他身后停留太久。

[aɪ] [dʌg] [ʌp] [maɪ] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] , — [aɪ] [kənˈsiːld] [ðem; ðəm] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] [ɑːn] [fʊt]

I	dug	up	my	jewels	,	—	I	concealed	them	about	me	,	and	departed	on	foot
我	挖	向上	我的	珠宝	,	—	我	暗	他们	关于	我	,	和	已离开	在	脚

[tuː; tə] [ˈskɑːtlənd] .

to	Scotland	.
到	苏格兰	.

我挖出我的珠宝，将它们藏在身上，然后步行前往苏格兰。

[ðer; ðər] [aɪ] [kənˈvɜːrtɪd] [maɪ] [ˈbuːti] [ˈɪntuː] [ˈmʌni] .

There	I	converted	my	booty	into	money	.
那里	我	转换	我的	赃物	进入	钱	.

在那里，我把战利品换成了钱。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈbʌv] [wɑːnt] — [wʌz; wəz] [aɪ] [æt; ət] [rest] ?

And	now	I	was	above	want	—	was	I	at	rest	?
和	现在	我	曾是	多于	想	—	曾是	我	在	休息	?

现在我已摆脱了匮乏——我是否获得了安宁?

[nɑːt] [jet] .

Not	yet	.
不是	然而	.

还没有。

[aɪ] [felt] [ˈɝːdʒd] [ɑːn] [tuː; tə] [ˈwɑːndər] — [ˈkeɪnz] [kɜːrs] [dɪˈsendz] [tuː; tə] [ˈkeɪnz] [ˈtʃɪldrən] .

I	felt	urged	on	to	wander	—	Cain's	curse	descends	to	Cain's	children	.
我	毛毡	敦促	在	到	漫步	—	该隐的	诅咒	下降	到	该隐的	孩子们	.

我感到一股强烈的冲动驱使我继续流浪——该隐的诅咒会降临到该隐的子孙身上。

[aɪ] [ˈtrævld] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [taɪm] , — [aɪ] [sɔː] [men] [ænd; ənd] [ˈsɪtiz] ,

I	travelled	for	some	considerable	time	,	—	I	saw	men	and	cities	,
我	旅行	为了	一些	大量	时间	,	—	我	锯	男人	和	城市	,

我旅行了相当长一段时间，——我见过人，也见过城市，

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [nuː] [ˈvɑːljəm] [ɪn] [maɪ] [kaɪnd] .

and	I	opened	a	new	volume	in	my	kind	.
和	我	打开	一个	新的	体积	在	我的	种类	.

我开启了我这一领域的新篇章。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] ; [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [diːd] ,

It	was	strange	;	but	before	the	deed	,
它	曾是	奇怪的	;	但	前	这	契据	,

这很奇怪；但在那件事发生之前，

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld] , [dɪˈspaɪt] [maɪ]

I	was	as	a	child	in	the	ways	of	the	world	,	and	a	child	,	despite	my
我	曾是	作为	一个	孩子	在	这	方式	的	这	世界	,	和	一个	孩子	,	尽管	我的

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

我当时对世事一窍不通，像个孩子；尽管我懂得很多，但我仍然像个孩子。

[maɪt] [hæv; həv] [duːpt] [ˌem ˈiː] .

might	have	duped	me	.
可能	有	受骗	我	.

可能被骗了。

[ðə; ði]['moʊmənt]['æftər][ˌaɪ ˈtiː] , [ə; eɪ] [laɪt] [broʊk] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] ,

The	moment	after	it	,	a	light	broke	upon	me	,
这	片刻	后	它	,	一个	光	打破	之上	我	,

紧接着，一道光芒照耀着我。

— [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɑːrm] ,

—	it	seemed	as	if	my	eyes	were	touched	with	a	charm	,
—	它	似乎	作为	如果	我的	眼睛	是	感动	和	一个	魅力	,

——我的眼睛仿佛被施了魔法，

[ænd; ənd] ['rendərd] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['pɪrsɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][men] !

and	rendered	capable	of	piercing	the	hearts	of	men	!
和	渲染	有能力的	的	冲孔	这	心	的	男人	!

并使其具有刺穿人心的能力！

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] — [ə; eɪ] [nuː] [tʃɑːrm] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [səˈspɪʃ(ə)n] !

Yes	,	it	was	a	charm	—	a	new	charm	—	it	was	Suspicion	!
是的	,	它	曾是	一个	魅力	—	一个	新的	魅力	—	它	曾是	怀疑	!

是的，那是一种魅力——一种新的魅力——那就是怀疑！

[aɪ] [naʊ] ['præktɪst] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ɑːrmz] , — [ðeɪ] [meɪd] [maɪ][soʊl] [kəm'pænjənz] .

I	now	practised	myself	in	the	use	of	arms	,	—	they	made	my	sole	companions	.
我	现在	已实践	我	在	这	使用	的	武器	,	—	他们	制成	我的	唯一	同伴	.

我开始练习使用武器，它们成了我唯一的伙伴。

['piːsf(ə)l] , [æz; əz][aɪ] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

Peaceful	,	as	I	seemed	to	the	world	,
和平	,	作为	我	似乎	到	这	世界	,

在世人眼中，我平静安详。

[aɪ] [felt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪˈtɜːrnəli] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][æt; ət][wɔːr] .

I	felt	there	was	that	eternally	within	me	with	which	the	world	was	at	war	.
我	毛毡	那里	曾是	那	永恒	之内	我	和	哪个	这	世界	曾是	在	战争	.

我感觉我内心深处有一种永恒的力量，全世界都在与之对抗。

" [aɪ][duː][nɑːt] [dɪˈsiːv] [juː; jʊ] .

"	I	do	not	deceive	you	.
"	我	做	不是	欺骗	你	.

我没有欺骗你。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [wʌt] [men] [kɔːl] [rɪˈmɔːrs] !

I	did	not	feel	what	men	call	remorse	!
我	做过	不是	感觉	什么	男人	称呼	悔恨	!

我没有感受到男人所谓的悔恨！

['hævɪŋ] [wʌns] [kən'vɪnst] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt]

Having	**once**	**convinced**	**myself**	**that**	**I**	**had**	**removed**	**from**	**the**	**earth**	**a**	**thing**	**that**
拥有	一次	确信	我	那	我	有	已移除	从	这	地球	一个	事物	那

['ɪndʒərd][ænd; ənd] [sɔɪld] [ɪts] [traɪbz] ,

injured	**and**	**soiled**	**its**	**tribes**	**,**
受伤	和	脏的	它是	部落	,

我曾一度确信，我已经从地球上移除了伤害和玷污其部落的东西，

— [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ɪn] ['krʌʃɪŋ] [wʌn] ['wɜːrθləs] [laɪf] ,

—	**that**	**I**	**had**	**in**	**crushing**	**one**	**worthless**	**life**	**,**
—	那	我	有	在	压碎	一	毫无价值	生活	,

——我曾亲手扼杀一条毫无价值的生命，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['krʌʃɪŋ] [wʌn]['vɜːrtʃuː] — [wʌn] ['fiːlɪŋ] — [wʌn] [θɔːt] [ðæt] [kʊd; kəd] ['benɪfɪt] ['ʌðər]

but	**without**	**crushing**	**one**	**virtue**	**—**	**one**	**feeling**	**—**	**one**	**thought**	**that**	**could**	**benefit**	**others**
但	没有	压碎	一	美德	—	一	感觉	—	一	想法	那	可以	益处	其他的

, [stroʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [end] ;

,	**strode**	**to**	**a**	**glorious**	**end**	**;**
,	大步走	到	一个	辉煌	结尾	;

但即便没有扼杀任何美德、任何情感、任何可能造福他人的想法，也依然昂首阔步地走向了光荣的结局；

— ['hævɪŋ] [wʌns] [kən'vɪnst] [maɪ'self][ʌv; əv] [ðɪs] ,

—	**having**	**once**	**convinced**	**myself**	**of**	**this**	**,**
—	拥有	一次	确信	我	的	这	,

——一旦我确信了这一点，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [veɪg] [rɪ'mɔːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [diːd] [aɪ] [wʊd] [nɑːt]

I	**was**	**not**	**weak**	**enough**	**to**	**feel**	**a**	**vague**	**remorse**	**for**	**a**	**deed**	**I**	**would**	**not**
我	曾是	不是	虚弱的	足够的	到	感觉	一个	模糊的	悔恨	为了	一个	契据	我	会	不是

[ə'laʊ] ,

allow	**,**
允许	,

我没有软弱到对一件我绝不允许发生的事情感到一丝愧疚。

[ɪn][maɪ] [keɪs] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kraɪm] .

in	**my**	**case**	**,**	**to**	**be**	**a**	**crime**	**.**
在	我的	案件	,	到	是	一个	犯罪	.

在我看来，这构成犯罪。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [rɪ'mɔːrs] , [bʌt; bət][aɪ][felt] [rɪ'gret] .

I	**did**	**not**	**feel**	**remorse**	**,**	**but**	**I**	**felt**	**regret**	**.**
我	做过	不是	感觉	悔恨	,	但	我	毛毡	后悔	.

我没有感到懊悔，但我感到遗憾。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hæd; həd][aɪ] ['weɪtɪd] [θriː] [deɪz] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] , [nɑːt][frʌm; frəm]

The	**thought**	**that**	**had**	**I**	**waited**	**three**	**days**	**I**	**might**	**have**	**been**	**saved**	**,**	**not**	**from**
这	想法	那	有	我	等待	三	天	我	可能	有	到过	已保存	,	不是	从

[gɪlt] ,

guilt	**,**
有罪	,

我当时想，如果我再等三天，或许就能得救，但不是免于内疚。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,

but	**from**	**the**	**chance**	**of**	**shame**	**,**
但	从	这	机会	的	耻辱	,

但是为了避免蒙羞，

— [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə] ['haʊsmənz] ['iːkwəl] — [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [mæn]
— from the degradation of sinking to Houseman's equal — of feeling that man
— 从 这 降解 的 下沉 到 豪斯曼 平等的 — 的 感觉 那 男人
[hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][hɜːrt][ˌem 'iː] — [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv]
had the power to hurt me — that I was no longer above the reach of
有 这 力量 到 伤害 我 — 那 我 曾是 不 更长 多于 这 抵达 的
['hjuːmən] ['mælɪs] ,
human malice ,
人类 恶意 ,

——从堕落到与豪斯曼平起平坐——感到人类有能力伤害我——感到我不再能逃脱人类恶意的魔爪，

[ɔːr]['hjuːmən][ˌkjʊri'ɑːsəti] — [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['siːkrət] — [ðæt] [aɪ]
or human curiosity — that I was made a slave to my own secret — that I
或者 人类 好奇心 — 那 我 曾是 制成 一个 奴隶 到 我的 自己的 秘密 — 那 我
[wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [lɔːrd][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,
was no longer lord of my heart ,
曾是 不 更长 主 的 我的 心 ,

或许是出于人类的好奇心——我成了自己秘密的奴隶——我不再是自己内心的主宰，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːr][tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['aʊər] , [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['ɑːnərz] ,
to shew or to conceal it — that at any hour , in the possession of honours ,
到 展示 或者 到 隐藏 它 — 那 在 任何 小时 , 在 这 拥有 的 荣誉 ,

显露或隐瞒——无论何时，身负荣誉，

[baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] [ʌv; əv] [lʌv] ,
by the hearth of love ,
经过 这 炉 的 爱 ,

在爱的炉火旁，

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['drægd] [fɔːrθ] [ænd; ənd][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ə; eɪ]['mɜːrdərər] — [ðæt] [aɪ] [held] [maɪ]
I might be dragged forth and proclaimed a murderer — that I held my
我 可能 是 拖拽 前进 和 宣布 一个 凶手 — 那 我 握住 我的
[laɪf] , [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
life , my reputation ,
生活 , 我的 名声 ,

我可能会被拖出来，被宣布为杀人犯——我危及了我的生命和名誉，

[æt; ət][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv]['æksɪdənt] — [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [liːst] [driːmd] [ʌv; əv] ,
at the breath of accident — that in the moment I least dreamed of ,
在 这 气息 的 事故 — 那 在 这 片刻 我 至少 梦见 的 ,

险些酿成大祸——就在我做梦都想不到的那一刻，

[ðə; ði] [ɜːrθ] [maɪt] [jiːld] [ɪts] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] [dɪ'mænd] [ɪts] ['vɪktɪm] ;
the earth might yield its dead , and the gibbet demand its victim ;
这 地球 可能 屈服 它是 死的 , 和 这 绞刑架 要求 它是 受害者 ;

大地或许会交出它的亡灵，而绞刑架则会索取它的祭品；

— [ðɪs] [kʊd; kəd][aɪ] [fiːl] — [ɔːl] [ðɪs] — [ænd; ənd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] ['spektər] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] :
— this could I feel — all this — and not make a spectre of the past :
— 这 可以 我 感觉 — 全部 这 — 和 不是 制作 一个 幽灵 的 这 过去的 :

——我能感受到这一切——而不让过去的幽灵重现：

— [ə; eɪ] ['spektər] [ðæt] [wɔːkt] [baɪ][maɪ][saɪd] — [ðæt] [slept] [æt; ət][maɪ][bed] — [ðæt] [roʊz][frʌm; frəm][maɪ]
— a spectre that walked by my side — that slept at my bed — that rose from my
— 一个 幽灵 那 步行 经过 我的 边 — 那 睡着了 在 我的 床 — 那 玫瑰 从 我的
[bʊks] — [ðæt] [glaidid] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv] ['hevə)n] ,
books — that glided between me and the stars of heaven ,
图书 — 那 滑翔 之间 我 和 这 明星 的 天堂 ,

——一个幽灵，在我身边徘徊——睡在我的床边——从我的书中升起——滑翔在我与天上的星辰之间，

[ðæt] [stoʊl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] ['wɪðərd] [ðer; ðər] [swiːt] [breθ] — [ðæt] ['wɪspəd] [ɪn]

that	stole	along	the	flowers	,	and	withered	their	sweet	breath	—	that	whispered	in
那	偷窃	沿着	这	花朵	,	和	干枯	他们的	甜的	气息	—	那	低声说道	在

[maɪ] [ɪr] , - [tɔɪl] ,

my	ear	,	'	Toil	,
我的	耳朵	,	-	辛劳	,

那悄悄溜过花丛，吹散了它们甜美的气息——在我耳边低语："辛劳，

[fuːl] , [ænd; ənd][biː; bi][waɪz] ; [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv]['wɪzdəm][ɪz][tuː; tə][pleɪs][ˌjuː 'es] [ə'bʌv] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv]

fool	,	and	be	wise	;	the	gift	of	wisdom	is	to	place	us	above	the	reach	of
傻子	,	和	是	明智的	;	这	礼物	的	智慧	是	到	地方	我们	多于	这	抵达	的

['fɔːrtʃən] ,

fortune	,
财富	,

愚昧无知，却又智慧过人；智慧的恩赐在于使我们不受命运的摆布。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt][hɜːr; hər] ['veriɪst] ['mɪnjən] ! -

but	thou	art	her	veriest	minion	!	'
但	你	艺术	她	最真实的	小黄人	!	-

但你却是她最忠实的爪牙！

[jes] ; [aɪ] [pɔːzd] [æt; ət][læst][frʌm; frəm][maɪ] ['wɑːndərɪŋz] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ]

Yes	;	I	paused	at	last	from	my	wanderings	,	and	surrounded	myself	with
是的	;	我	暂停	在	最后的	从	我的	漫游	,	和	包围	我	和

[bʊks] ,

books	,
图书	,

是的，我终于停止了游荡，把自己封闭在书海之中。

[ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [bɪ'keɪm] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] , [ə; eɪ] [θɜːrst] ;

and	knowledge	became	once	more	to	me	what	it	had	been	,	a	thirst	;
和	知识	成为	一次	更多的	到	我	什么	它	有	到过	,	一个	口渴	;

知识对我来说又变回了原来的样子——一种渴望；

[bʌt; bət][nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] , [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] .

but	not	what	it	had	been	,	a	reward	.
但	不是	什么	它	有	到过	,	一个	报酬	.

但它不再是以前的奖励了。

[aɪ] ['ɑːkjupaɪd] [maɪ] [θɔːts] — [aɪ] [leɪd] [ʌp] [nuː] [hɔːdz] [wɪ'ðɪn] [maɪ][maɪnd] — [aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] ,

I	occupied	my	thoughts	—	I	laid	up	new	hoards	within	my	mind	—	I	looked	around	,
我	占领	我的	想法	—	我	铺设	向上	新的	囤积物	之内	我的	头脑	—	我	看起来	大约	,

我沉浸在自己的思绪中——我在脑海中积攒了新的知识——我环顾四周，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [fjuː] [huːz] ['stɔrz] [wɜːr; wər][laɪk][maɪ] [oʊn] , — [bʌt; bət] [wer] ,

and	I	saw	few	whose	stores	were	like	my	own	,	—	but	where	,
和	我	锯	很少	谁	商店	是	喜欢	我的	自己的	,	—	但	在哪里	,

我很少见到像我这样的店铺，——但是，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['wɪzdəm] [stɪl] [ə'laɪv] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] — [wer] [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌns] [mɔːr]

with	the	passion	for	wisdom	still	alive	within	me	—	where	was	that	once	more
和	这	热情	为了	智慧	仍然	活	之内	我	—	在哪里	曾是	那	一次	更多的

['ɑːrd(ə)nt][dɪ'zaɪər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['tʃiːtɪd] [ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [soʊ][dɑːrk][ə; eɪ]['kæzəm] [bɪ'twiːn] [juːθ]

ardent	desire	which	had	cheated	me	across	so	dark	a	chasm	between	youth
热心	欲望	哪个	有	作弊	我	穿过	所以	黑暗的	一个	深渊	之间	青年

[ænd; ənd] ['mænhʊd] — [bɪ'twiːn] [pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt][laɪf] — [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [ðæt]

and	manhood	—	between	past	and	present	life	—	the	desire	of	applying	that
和	男子气概	—	之间	过去的	和	展示	生活	—	这	欲望	的	申请	那

['wɪzdəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ?

wisdom	to	the	service	of	mankind	?
智慧	到	这	服务	的	人类	?

我心中对智慧的热情依然存在——曾经引领我跨越青春与成年、过去与现在之间那道黑暗鸿沟的炽热渴望——将智慧应用于服务人类的渴望——如今在哪里呢?

[gɔːn] — [ded] — ['berid] [fɔːr; fər]['evər][ɪn][maɪ]['bʊzəm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [driːmz] [ðæt]

Gone	—	dead	—	buried	for	ever	in	my	bosom	,	with	the	thousand	dreams	that
已消失	—	死的	—	埋葬	为了	曾经	在	我的	怀	,	和	这	千	梦境	那

[hæd; həd] ['perɪʃt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] !

had	perished	before	it	!
有	遇难	前	它	!

消失了——死了——永远埋葬在我怀里，和它之前消逝的无数梦想一起!

[wen] [ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz] [dʌn] , [mæn'kaɪnd] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] [maɪ][foʊz] .

When	the	deed	was	done	,	mankind	seemed	suddenly	to	have	grown	my	foes	.
什么时候	这	契据	曾是	完毕	,	人类	似乎	突然	到	有	生长	我的	敌人	.

事情发生之后，人类似乎突然变成了我的敌人。

[aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [aɪz] .

I	looked	upon	them	with	other	eyes	.
我	看起来	之上	他们	和	其他	眼睛	.

我用另一种眼光看待他们。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] ['kærid] [wɪ'ðɪn] , [ðæt] ['siːkrət] [wɪtʃ] , [ɪf] ['bɛrd] [tuː; tə] - [deɪ] ,

I	knew	that	I	carried	within	,	that	secret	which	,	if	bared	to	-	day	,
我	知道	那	我	携带	之内	,	那	秘密	哪个	,	如果	裸露	到	-	天	,

我知道我内心深处藏着一个秘密，如果今天被揭开，

[wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] [loʊθ] [ænd; ənd] [heɪt] [ˌem 'iː] , — [jeɪ] ,

would	make	them	loath	and	hate	me	,	—	yea	,
会	制作	他们	厌恶	和	恨	我	,	—	是的	,

会让他们憎恨我，——是的，

[ðoʊ] [aɪ] [kɔɪnd] [maɪ]['fjuːtʃər] [laɪf]['ɪntuː][wʌn] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['benɪfɪts] [ɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər]

though	I	coined	my	future	life	into	one	series	of	benefits	on	them	and	their
尽管	我	创造	我的	未来	生活	进入	一	系列	的	好处	在	他们	和	他们的

[pɑː'sterəti] !

posterity	!
后人	!

虽然我把我的未来生活变成了一系列对他们及其后代的恩惠!

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [θɔːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kwel] [maɪ] ['ɑːrdər] — [tuː; tə] [tʃɪl] [æk'tɪvəti]['ɪntuː][rest] ?

Was	not	this	thought	enough	to	quell	my	ardour	—	to	chill	activity	into	rest	?
曾是	不是	这	想法	足够的	到	荡平	我的	热情	—	到	寒意	活动	进入	休息	?

难道这种想法还不足以平息我的热情，让我停止活动，停止活动吗?

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [maɪt] [tɔɪl] ,

The	more	I	might	toil	,
这	更多的	我	可能	辛劳	,

我越是辛勤劳作，

[ðə; ði] [braitə] ['ɑːnərz] [aɪ] [maɪt] [wɪn] — [ðə; ði] ['greɪtər] ['sɜːrvɪsɪz] [aɪ] [maɪt] [bɪ'stoʊ] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrld]

the	brighter	honours	I	might	win	—	the	greater	services	I	might	bestow	on	the	world
这	更亮	荣誉	我	可能	赢	—	这	更大的	服务	我	可能	赐给	在	这	世界

,

,

,

我所获得的荣誉越耀眼——我所能为世界做出的贡献就越大，

[ðə; ði] [mɔːr] [dred] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [maɪt] [biː; bi][maɪ][fɔːl][æt; ət][læst] !

the	more	dread	and	fearful	might	be	my	fall	at	last	!
这	更多的	恐惧	和	可怕	可能	是	我的	落下	在	最后的	!

或许，我最终的陨落会更加令人恐惧和害怕!

[aɪ] [maɪt] [biː; bi][bʌt; bət]['paɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['skæfoʊld][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [həːld] !

I	might	be	but	piling	up	the	scaffold	from	which	I	was	to	be	hurled	!
我	可能	是	但	桩	向上	这	脚手架	从	哪个	我	曾是	到	是	投掷	!

我或许只是在搭建我即将被抛下的绞刑架!

[pə'zest] [baɪ] [ðiːz] [θɔːts] , [ə; eɪ] [nuː] [vjuː] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ə'ferz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][maɪ]

Possessed	by	these	thoughts	,	a	new	view	of	human	affairs	succeeded	to	my
拥有	经过	这些	想法	,	一个	新的	看法	的	人类	事务	成功了	到	我的

[oʊld] [ə'spaɪərɪŋ] ;

old	aspirings	;
老的	有抱负的人	;

在这些想法的驱使下，我对人类事务有了新的看法，取代了我以往的愿望；

— [ðə; ði]['moʊmənt][ə; eɪ][mæn] [fiːlz] [ðæt] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə] [tʃɑːrm] ,

—	the	moment	a	man	feels	that	an	object	has	ceased	to	charm	,
—	这	片刻	一个	男人	感觉	那	一个	目的	有	停止	到	魅力	,

——当一个人觉得某件物品不再令他着迷的那一刻，

[hiː; hi] ['rekənsailz] [hɪm'self] [baɪ] ['riːzənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːs] .

he	reconciles	himself	by	reasonings	to	his	loss	.
他	和解	他自己	经过	理由	到	他的	损失	.

他通过理性思考来接受自己的失败。

- [waɪ] , - [sed] [aɪ] ; - [waɪ] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [sɜːrv] — [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ɪn'laɪt(ə)n]

'	Why	,	'	said	I	;	'	why	flatter	myself	that	I	can	serve	—	that	I	can	enlighten
-	为什么	,	-	说	我	;	-	为什么	奉承	我	那	我	能	服务	—	那	我	能	开导

[mæn'kaɪnd] ?

mankind	?
人类	?

“为什么，”我说，“为什么自以为是地认为自己可以为人类服务——为自己启迪人类呢？”

[ɑːr; ər][wiː; wi] ['fʊli] [ʃʊr] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['wɪzdəm] [hæz; həz]['evər] , [ɪn] [ri'æləti] , [dʌn] [soʊ] ?

Are	we	fully	sure	that	individual	wisdom	has	ever	,	in	reality	,	done	so	?
是	我们	完全	当然	那	个人	智慧	有	曾经	,	在	现实	,	完毕	所以	?

我们真的完全确定个人智慧曾经真正做到这一点吗?

[ɑːr; ər][wiː; wi] ['riːəli] ['betər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['nuːtən] [lɪvd] , [ænd; ənd] ['hæpiːɚ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['beɪkən]

Are	we	really	better	because	Newton	lived	,	and	happier	because	Bacon
是	我们	真的	更好的	因为	牛顿	居住地	,	和	更快乐	因为	熏肉

[θɔːt] ? -

thought	?	'
想法	?	-

我们真的因为牛顿的存在而变得更好，因为培根的思想而更幸福吗?

[ðɪs] ['dæmpənɪŋ] [ænd; ənd]['froʊz(ə)n] [laɪn] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [pliːzd] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ]

This	dampening	and	frozen	line	of	reflection	pleased	the	present	state	of	my
这	阻尼	和	冷冻	线	的	反射	高兴	这	展示	状态	的	我的

[maɪnd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɔːrm][ænd; ənd] ['jɜːrnɪŋ] [ɪn'θuːziæzəm][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːrmərli]

mind	more	than	the	warm	and	yearning	enthusiasm	it	had	formerly
头脑	更多的	比	这	温暖的	和	渴望	热情	它	有	以前

['nʌrɪʃt] .

nourished	.
营养	.

这种令人沮丧和冰冷的思考方式，比它先前所滋养的那种温暖而渴望的热情，更能满足我此刻的心境。

[mɪr] ['wɜːrldli] [æm'bɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ][hæd; həd] [dis'deind] ;

Mere	worldly	ambition	from	a	boy	I	had	disdained	;
仅仅	世俗	志向	从	一个	男生	我	有	轻蔑	;

一个我曾经鄙夷的男孩，如今却怀揣着世俗的野心；

— [ðə; ði] [truː] [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['septər] [ænd; ənd] [kraʊnz] — [ðə; ði][ɪn'kwaɪəˌtjuːd][ʌv; əv] ['paʊər] — [ðə; ði]

—	the	true	worth	of	sceptres	and	crowns	—	the	inquietude	of	power	—	the
—	这	真的	值得	的	权杖	和	皇冠	—	这	不安	的	力量	—	这

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv]['vænəti] — [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [dɪs'gaɪzd] [frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] .

humiliations	of	vanity	—	had	never	been	disguised	from	my	sight	.
羞辱	的	虚荣	—	有	绝不	到过	伪装	从	我的	视线	.

权杖和王冠的真正价值——权力的不安——虚荣的屈辱——从未在我的视线之外被掩盖过。

[ˌɪntə'lektʃuəl] [æm'bɪʃ(ə)n][hæd; həd][ɪn'spaɪərd][ˌem 'iː] .

Intellectual	ambition	had	inspired	me	.
知识分子	志向	有	灵感	我	.

求知欲激励着我。

[aɪ] [naʊ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːkwəli] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] .

I	now	regarded	it	equally	as	a	delusion	.
我	现在	认为	它	同样地	作为	一个	错觉	.

我现在也把它看作是一种错觉。

[aɪ] ['kʌvətɪd] [laɪt] ['soʊlli] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [soʊl] [tuː; tə] [beɪð] [ɪn] .

I	coveted	light	solely	for	my	own	soul	to	bathe	in	.
我	令人垂涎的	光	仅	为了	我的	自己的	灵魂	到	洗澡	在	.

我渴望光明，只为让我的灵魂沐浴其中。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [drɔːn] [daʊn] [ðə; ði] [prə'miːθiən] ['faɪər] ;

I	would	have	drawn	down	the	Promethean	fire	;
我	会	有	绘制	向下	这	普罗米修斯	火	;

我本可以引燃普罗米修斯之火；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [noʊ][lɔːŋgər][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][mæn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

but	I	would	no	longer	have	given	to	man	what	it	was	in	the	power	of
但	我	会	不	更长	有	给定	到	男人	什么	它	曾是	在	这	力量	的

['sɜːrkəmstæns] [ə'loʊn] ([wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][kən'troʊl][nɑːt]) [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪn'laɪtnər] [ɔːr][hɪz; ɪz]

circumstance	alone	(	which	I	could	control	not	)	to	make	his	enlightener	or	his
环境	独自的	(	哪个	我	可以	控制	不是	)	到	制作	他的	启蒙者	或者	他的

['ruːɪn] — [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ɔːr][hɪz; ɪz] [kɜːrs] .

ruin	—	his	blessing	or	his	curse	.
废墟	—	他的	祝福	或者	他的	诅咒	.

但我不会再把仅仅由环境决定（而我无法控制环境）的事情交给人类，让环境决定人类的启迪或毁灭——祝福或诅咒。

[jes] , [aɪ] [lʌvd] — [aɪ] [lʌv] [stɪl] ; — [kʊd; kəd][aɪ][lɪv; laɪv][fɔːr; fər]['evər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][fɔːr; fər]['evər] [lʌv]

Yes	,	I	loved	—	I	love	still	;	—	could	I	live	for	ever	,	I	should	for	ever	love
是的	,	我	喜爱	—	我	爱	仍然	;	—	可以	我	居住	为了	曾经	,	我	应该	为了	曾经	爱

['nɑːlɪdʒ] !

knowledge	!
知识	!

是的，我曾经热爱——现在依然热爱；——如果我能永远活着，我应该永远热爱知识！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] — [ə; eɪ] ['sɑːləs] — [ə; eɪ] [pər'suːt] — [ə; eɪ] ['liːθi] .

It	is	a	companion	—	a	solace	—	a	pursuit	—	a	Lethe	.
它	是	一个	伴侣	—	一个	慰藉	—	一个	追逐	—	一个	忘川	.

它既是伴侣，又是慰藉，是追求，是忘川河。

[bʌt; bət] , [noʊ] [mɔːr] ! — [oʊ] !

But	,	no	more	!	—	oh	!
但	,	不	更多的	!	—	哦	!

但是，不会再有下次了！——哦!

['nevər] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][wʌz; wəz][ðə; ði] [braɪt] [æm'bɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪks] ['nɑːlɪdʒ] [ə; eɪ] [miːnz] ,

never	more	for	me	was	the	bright	ambition	that	makes	knowledge	a	means	,
绝不	更多的	为了	我	曾是	这	明亮的	志向	那	制作	知识	一个	方法	,

[nɑːt][end] .

not	end	.
不是	结尾	.

对我而言，从未有过如此远大的抱负，那就是将知识作为手段，而不是目的。

[æz; əz] , ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] ['vʌlgər] ['noʊʃ(ə)n] ,

As	,	contrary	to	the	vulgar	notion	,
作为	,	相反	到	这	庸俗	概念	,

与庸俗观念相反，

[ðə; ði] [biː] [ɪz] [sed] [tuː; tə] ['gæðər] [hɜːr; hər] ['hʌni] [ʌn'prɛʃənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] , ['leɪbərɪŋ]

the	bee	is	said	to	gather	her	honey	unprescient	of	the	winter	,	labouring
这	蜜蜂	是	说	到	收集	她	蜂蜜	缺乏先见之明	的	这	冬天	,	劳动

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊtɪv] ,

without	a	motive	,
没有	一个	动机	,

据说蜜蜂采集蜂蜜时并不知道冬天即将到来，它辛勤劳作却并无目的。

[seɪv] [ðə; ði] ['leɪbər] , [aɪ] [went] [ɑːn] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] ,

save	the	labour	,	I	went	on	,	year	after	year	,
节省	这	劳动	,	我	去	在	,	年	后	年	,

“节省劳动力，”我年复一年地继续说道。

['haɪvɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][maɪ] [tɔɪlz] , [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [wʌt] [juːz] .

hiving	all	that	the	earth	presented	to	my	toils	,	and	asking	not	to	what	use	.
蜂巢	全部	那	这	地球	呈现	到	我的	辛勤劳作	,	和	问	不是	到	什么	使用	.

我将大地赐予我的一切辛勤劳作，却不问其用途。

[aɪ][hæd; həd] [rʌʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dred] [wɜːrld] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ɪn'dʌldʒ] [ə; eɪ] [driːm] .

I	had	rushed	into	a	dread	world	,	that	I	might	indulge	a	dream	.
我	有	匆忙	进入	一个	恐惧	世界	,	那	我	可能	放纵	一个	梦	.

我一头扎进可怕的世界，只为沉溺于一个梦想。

[loʊ] !

Lo	!
洛	!

瞧!

[ðə; ði] [driːm] [wʌz; wəz] [fled] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'treɪs] [maɪ] [steps] .

the	dream	was	fled	;	but	I	could	not	retrace	my	steps	.
这	梦	曾是	逃亡	;	但	我	可以	不是	回溯	我的	步骤	.

梦境消逝了；但我无法重走旧路。

" [rest] [naʊ] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][soʊl][tuː; tə]['keɪlɑːn] — [ðə; ði][soʊl] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

"	Rest	now	became	to	me	the	sole	to	kalon	—	the	sole	charm	of	existence	.
"	休息	现在	成为	到	我	这	唯一	到	卡隆	—	这	唯一	魅力	的	存在	.

“休息现在成了我唯一的乐趣——存在的唯一魅力。”

[aɪ] [gruː] [ɪˈnæmərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] [ˈmɪstɪks] ,

I	grew	enamoured	of	the	doctrine	of	those	old	mystics	,
我	生长	坠入爱河	的	这	教义	的	那些	老的	神秘主义者	,

我渐渐迷上了那些古代神秘主义者的教义，

[huː] [hæv; həv] [pleɪst] [ˈhæpinəs] [ˈoʊnli][ɪn][æn; ən][ˈiːv(ə)n][ænd; ənd] [ˈbæləns] [ˈkwaɪətuːd] .

who	have	placed	happiness	only	in	an	even	and	balanced	quietude	.
WHO	有	放置	幸福	仅有的	在	一个	甚至	和	均衡	寂静	.

他们认为幸福只存在于一种平静祥和的氛围中。

[ænd; ənd] [wer] [bʌt; bət][ɪn] [ˈʌtər] [ˈloʊnlinəs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈkwaɪətuːd][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈdʒɔɪd] ?

And	where	but	in	utter	loneliness	was	that	quietude	to	be	enjoyed	?
和	在哪里	但	在	说出	孤独	曾是	那	寂静	到	是	享受	?

除了在彻底的孤独中，哪里还能享受到那样的宁静呢?

[aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [ˈwʌndɝd] [ðæt] [men] [ɪn][ˈfɔːrmər] [taɪmz] ,

I	no	longer	wondered	that	men	in	former	times	,
我	不	更长	想知道	那	男人	在	以前的	时代	,

我不再好奇古人会怎么做了。

[wen] [kənˈsʊmd] [baɪ][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈhɔːntɪŋ] [gɪlt] , [fled] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdezərt]

when	consumed	by	the	recollection	of	some	haunting	guilt	,	fled	to	the	desert
什么时候	消耗	经过	这	回忆	的	一些	令人难忘	有罪	,	逃亡	到	这	沙漠

[ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ˈhəːmits] .

and	became	hermits	.
和	成为	隐士	.

当被挥之不去的罪恶感折磨时，他逃到沙漠中隐居起来。

[træŋˈkwɪləti] [ænd; ənd] [ˈsɑːlətuːd] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈsuːðərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmeməri] [ˈdiːpli] [ˈtrʌbld] —

Tranquillity	and	Solitude	are	the	only	soothers	of	a	memory	deeply	troubled	—
宁静	和	孤独	是	这	仅有的	舒缓剂	的	一个	记忆	深	麻烦	—

[laɪt] [griːfs] [flaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] — [fɪrs] [θɔːts] [mʌst; məst]['bæt(ə)l] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [rest] .

light	griefs	fly	to	the	crowd	—	fierce	thoughts	must	battle	themselves	to	rest	.
光	悲伤	飞	到	这	人群	—	凶猛的	想法	必须	战斗	他们自己	到	休息	.

宁静与孤独是抚慰深陷痛苦回忆的唯一良药——轻微的悲伤会飘向人群——激烈的思绪必须与自身抗争才能获得安宁。

[ˈmeni] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [floʊn] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪ] [hoʊm] [ɪn] [ˈmeni] [ˈpleɪsɪz] .

Many	years	had	flown	,	and	I	had	made	my	home	in	many	places	.
许多	年	有	飞行	,	和	我	有	制成	我的	家	在	许多	地方	.

时光荏苒，我曾在许多地方安家落户。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈtɜːrbjələnt] , [ɪf] [nɑːt][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌnˈkwaɪət] , [ɪn][maɪ] [ˌrekəˈlekʃənz] , [hæd; həd]

All	that	was	turbulent	,	if	not	all	that	was	unquiet	,	in	my	recollections	,	had
全部	那	曾是	湍流	,	如果	不是	全部	那	曾是	不安	,	在	我的	回忆	,	有

[daɪd] [əˈweɪ] .

died	away	.
死亡	离开	.

在我记忆中，所有动荡不安的事物，即便不是所有不平静的事物，都已消逝。

[taɪm] [hæd; həd] [ˈlʌld] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [sɪˈkjʊrəti] .

Time	had	lulled	me	into	a	sense	of	security	.
时间	有	昏昏欲睡	我	进入	一个	感觉	的	安全	.

时间让我产生了一种安全感。

[aɪ] [briːðd] [mɔːr] [ˈfriːli] .

I	breathed	more	freely	.
我	呼吸	更多的	自由	.

我呼吸顺畅多了。

[aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [stoʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] .

I	sometimes	stole	from	the	past	.
我	有时	偷窃	从	这	过去的	.

我有时会从过去窃取灵感。

[sɪns] [aɪ][hæd; həd] ['kwɪtɪd] - - [tʃæns] [hæd; həd] [θroʊn] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ] ['paʊər] ['fri:kwəntli]

Since	I	had	quitted	Knaresbro	'	chance	had	thrown	it	in	my	power	frequently
自从	我	有	辞职	-	-	机会	有	抛掷	它	在	我的	力量	频繁地

[tu:; tə] [sɜ:rv] [maɪ] ['breðrən] — [nɑ:t][baɪ] ['wɪzdəm] ,

to	serve	my	brethren	—	not	by	wisdom	,
到	服务	我的	弟兄们	—	不是	经过	智慧	,

自从我离开克纳雷斯布罗以来，机缘巧合让我经常有机会为我的兄弟们服务——并非凭借智慧，

[bʌt; bət][baɪ] ['tʃærəti] [ɔ:r] ['kɜ:rɪdʒ] — [baɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ækts] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [su:ðd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'membər] .

but	by	charity	or	courage	—	by	individual	acts	that	it	soothed	me	to	remember	.
但	经过	慈善机构	或者	勇气	—	经过	个人	行为	那	它	舒缓	我	到	记住	.

但通过慈善或勇气——通过那些令我感到慰藉的个人行为。

[ɪf] [ðə; ði][grænd][eɪm][ʌv; əv] [ɪn'laɪtnɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rld][wʌz; wəz] [gɔ:n] — [ɪf] [tu:; tə][soʊ] [ɪn'lɑ:rdʒd] [ə; eɪ]

If	the	grand	aim	of	enlightening	a	world	was	gone	—	if	to	so	enlarged	a
如果	这	盛大	目的	的	启发性的	一个	世界	曾是	已消失	—	如果	到	所以	放大	一个

[bə'nevələns] [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ['æpəθi] [ɔ:r] [dɪ'sper] ,

benevolence	had	succeeded	apathy	or	despair	,
仁	有	成功了	冷漠	或者	绝望	,

如果启迪世界的伟大目标消失了——如果如此宏大的仁爱被冷漠或绝望所取代，

[stɪl] [ðə; ði][mæn] , [ðə; ði]['hju:mən][mæn] ,

still	the	man	,	the	human	man	,
仍然	这	男人	,	这	人类	男人	,

但他依然是人，是人本身。

[klʌŋ] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] — [stɪl] [wʌz; wəz][aɪ][æz; əz] [proʊn] [tu:; tə] ['pɪti] — [æz; əz][prɑ:mpt][tu:; tə] [dɪ'fend]

clung	to	my	heart	—	still	was	I	as	prone	to	pity	—	as	prompt	to	defend
紧紧抓住	到	我的	心	—	仍然	曾是	我	作为	易于	到	遗憾	—	作为	迅速的	到	保卫

— [æz; əz][glæd][tu:; tə] [tʃɪr] ,

—	as	glad	to	cheer	,
—	作为	高兴的	到	欢呼	,

依然在我心中占据着重要的位置——我依然像以前一样容易产生怜悯之心——依然会迅速地维护——依然会乐于为之欢呼，

[wen'evər] [ðə; ði] [vi'sisitju:dz] [ʌv; əv][laɪf] [ə'fɔ:d] [ˌem 'i:][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ; [ænd; ənd][tu:; tə] ['pɑ:vərti] ,

whenever	the	vicissitudes	of	life	afforded	me	the	occasion	;	and	to	poverty	,
每当	这	变迁	的	生活	提供	我	这	场合	;	和	到	贫困	,

[moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] ,

most	of	all	,
最多	的	全部	,

每当人生的变迁给我提供机会时；尤其是贫穷，

[maɪ][hænd] ['nevər] [kloʊzd] .

my	hand	never	closed	.
我的	手	绝不	关闭	.

我的手始终没有合拢。

[fɔ:r; fər][oʊ] !

For	oh	!
为了	哦	!

哦！

[wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['devɪ(ə)l] [kri:ps] ['ɪntu:] [ðæt] ['mænz] [soʊl] , [hu:] [si:z] ['fæmɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔ:r] !

what	a	terrible	devil	creeps	into	that	man's	soul	,	who	sees	famine	at	his	door	!
什么	一个	糟糕的	魔鬼	令人毛骨悚然	进入	那	男人的	灵魂	,	WHO	看到	饥荒	在	他的	门	!

饥荒逼近之人，心中该是何等可怕的魔鬼！

[wʌn] ['tendər] [ækt][ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [blæk] [dɪ'zaɪnz] , ['strʌglɪŋ] ['ɪntu:] [laɪf] [wɪ'ðɪn] , [ju:; jʊ] [meɪ]

One	tender	act	and	how	many	black	designs	,	struggling	into	life	within	,	you	may
一	投标	行为	和	如何	许多	黑色的	设计	,	挣扎	进入	生活	之内	,	你	可能

[krʌʃ] [fɔ:r; fər]['evər] !

crush	for	ever	!
压碎	为了	曾经	!

一个温柔的举动，可能会让你永远扼杀多少挣扎着诞生的黑色图案!

[hi:; hi] [hu:] [di:mz] [ðə; ði][wɜ:rld][hɪz; ɪz][foʊ] , [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][wʌn] [frend] ,

He	who	deems	the	world	his	foe	,	convince	him	that	he	has	one	friend	,
他	WHO	认为	这	世界	他的	敌人	,	说服	他	那	他	有	一	朋友	,

如果有人视全世界为敌人，那就让他明白他有一个朋友。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][laɪk] ['snætʃɪŋ] [ə; eɪ] ['dægər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] !

and	it	is	like	snatching	a	dagger	from	his	hand	!
和	它	是	喜欢	抢夺	一个	匕首	从	他的	手	!

这就像从他手里夺走一把匕首!

" [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'moʊt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

"	I	came	to	a	beautiful	and	remote	part	of	the	country	.
"	我	来了	到	一个	美丽的	和	偏僻的	部分	的	这	国家	.

我来到了这个国家美丽而偏远的地方。

['wɔ:ltər] ['lestər] , [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] !

Walter	Lester	,	I	came	to	Grassdale	!
沃尔特	莱斯特	,	我	来了	到	格拉斯代尔	!

沃尔特·莱斯特，我来到格拉斯代尔了!

— [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['si:nəri] [ə'raʊnd] — [ðə; ði] [sɪ'kwestərd] [ænd; ənd] [di:p] [rɪ'taɪərmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	the	enchanting	scenery	around	—	the	sequestered	and	deep	retirement	of	the
—	这	妖娆	风景	大约	—	这	隔离	和	深的	退休	的	这

[pleɪs] [ə'restɪd] [ˌem 'i:][æt; ət][wʌns] .

place	arrested	me	at	once	.
地方	被捕	我	在	一次	.

周围迷人的景色，以及这个地方与世隔绝的幽静氛围，立刻吸引了我。

- [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ði:z] ['væliz] , - [aɪ] [sed] , - [wɪl] [aɪ]['lɪŋgər] [aʊt][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

'	And	among	these	valleys	,	'	I	said	,	'	will	I	linger	out	the	rest	of	my	life	,
-	和	之中	这些	山谷	,	-	我	说	,	-	将要	我	萦绕	出去	这	休息	的	我的	生活	,

"我将在这些山谷中度过余生吗？"我说道。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ði:z] ['kwaɪət][greɪvz; grɑ:vz][ʃæl; ʃəl][maɪn][bi:; bi] [dʌg] , [ænd; ənd][maɪ]['si:krət][ʃæl; ʃəl][daɪ]

and	among	these	quiet	graves	shall	mine	be	dug	,	and	my	secret	shall	die
和	之中	这些	安静的	坟墓	将	矿	是	挖	,	和	我的	秘密	将	死

[wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ! -

with	me	!	'
和	我	!	-

我的坟墓也将埋葬在这片静谧的墓地之中，我的秘密也将随我一同消逝!

" [aɪ] ['rentɪd] [ðə; ði] ['loʊnli] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [dwelt] [wen] [ju:; jʊ][fɜ:rst] [nu:] [ˌem 'i:] — ['ðɪðər] [aɪ]

"	I	rented	the	lonely	house	in	which	I	dwelt	when	you	first	knew	me	—	thither	I
"	我	租来的	这	孤独	房子	在	哪个	我	居住	什么时候	你	第一的	知道	我	—	那里	我

[træns'pɔ:tid] [maɪ] [bʊks] [ænd; ənd] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] ['saɪəns] .

transported	my	books	and	instruments	of	science	.
运输	我的	图书	和	仪器	的	科学	.

"我租了一间孤零零的房子，那是你第一次认识我时我居住的地方——我把我的书籍和科学仪器都搬到了那里。

[aɪ] [fɔːrmd] [nuː] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][ɪn][ðə; ði][væst]['empaɪər][ʌv; əv] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp]

I	formed	new	projects	in	the	vast	empire	of	wisdom	,	and	a	deep
我	形成	新的	项目	在	这	广阔的	帝国	的	智慧	,	和	一个	深的

['kwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

我在浩瀚的智慧帝国中开创了新的事业，并感受到一种深深的宁静。

['ɔːlmoʊst] [ə'maʊnt] [tuː; tə]['kɑːntent] , [fel] [laɪk] [ə; eɪ] [swiːt] [sliːp] [ə'pɑːn][maɪ][soʊl] !

almost	amounting	to	content	,	fell	like	a	sweet	sleep	upon	my	soul	!
几乎	金额	到	内容	,	跌倒	喜欢	一个	甜的	睡觉	之上	我的	灵魂	!

几乎达到了满足的程度，就像甜蜜的睡眠降临在我的灵魂上！

" [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,

"	In	this	state	of	mind	,
"	在	这	状态	的	头脑	,

在这种心态下，

[ðə; ði][moʊst] [friː] [frʌm; frəm] ['meməri] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [ðæt]

the	most	free	from	memory	and	from	the	desire	to	pierce	the	future	that
这	最多	自由的	从	记忆	和	从	这	欲望	到	刺穿	这	未来	那

[aɪ][hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər] [twelv] ['jɪrz] ,

I	had	known	for	twelve	years	,
我	有	已知	为了	十二	年	,

最能摆脱记忆的束缚，也最能摆脱想要窥探我过去十二年来所熟知的未来之念。

[aɪ][fɜːrst] [sɔː] ['mædəlɪn] ['lestər] .

I	first	saw	Madeline	Lester	.
我	第一的	锯	玛德琳	莱斯特	.

我第一次见到玛德琳·莱斯特。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] [fɜːrst] [taɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [dɑːn] [ə'pɑːn]

Even	with	that	first	time	a	sudden	and	heavenly	light	seemed	to	dawn	upon
甚至	和	那	第一的	时间	一个	突然	和	天上	光	似乎	到	黎明	之上

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

即使是第一次，也仿佛一道突如其来的、神圣的光芒照耀着我。

[hɜːr; hər] [feɪs] — [ɪts] [stɪl] — [ɪts] [sə'riːn] — [ɪts] ['tʌtʃɪŋ] ['bjuːti] , [ʃoʊn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ]

Her	face	—	its	still	—	its	serene	—	its	touching	beauty	,	shone	upon	me	like	a
她	脸	—	它是	仍然	—	它是	安详	—	它是	接触	美丽	,	闪耀	之上	我	喜欢	一个

['vɪʒ(ə)n] .

vision	.
想象	.

她的脸庞——那份静谧——那份宁静——那份动人的美，如同幻影般照耀着我。

[maɪ] [hɑːrt] [wɔːmd] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] — [maɪ] [pʌls] [siːmd] [tuː; tə] [weɪk] [frʌm; frəm][ɪts]['iːv(ə)n]

My	heart	warmed	as	I	saw	it	—	my	pulse	seemed	to	wake	from	its	even
我的	心	温暖	作为	我	锯	它	—	我的	脉冲	似乎	到	唤醒	从	它是	甚至

['sloʊnəs] .

slowness	.
缓慢	.

看到它，我的心暖暖的——我的脉搏似乎也从缓慢跳动中苏醒过来。

[aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [wʌns] [mɔːr] .

I	was	young	once	more	.
我	曾是	年轻的	一次	更多的	.

我仿佛又回到了青春时代。

[jʌŋ] !
Young !
年轻的 !

年轻的!

[ðə; ði] [juːθ] , [ðə; ði] ['freʃnəs] , [ðə; ði] ['ɑːrdər] — [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] ['oʊnli] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði]
the youth , the freshness , the ardour — not of the frame only , but of the
这 青年 , 这 新鲜 , 这 热情 — 不是 的 这 框架 仅有的 , 但 的 这
[soʊl] .
soul .
灵魂 .

青春、活力、热情——不仅是外表，更是灵魂。

[bʌt; bət][aɪ] [ðen] ['oʊnli] [sɔː] ,
But I then only saw ,
但 我 然后 仅有的 锯 ,

但我当时只看到了，

[ɔːr] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [skers] [nuː] [hɜːr; hər] — [nɑːt] [lʌvd] [hɜːr; hər] — [nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n]
or spoke to her — scarce knew her — not loved her — nor was it often
或者 辐 到 她 — 稀少 知道 她 — 不是 喜爱 她 — 也不 曾是 它 经常
[ðæt] [wiː; wi] [met] .
that we met .
那 我们 遇见 .

或者说，我跟她说过话——我几乎不认识她——我不爱她——我们也不常见面。

[wen] [wiː; wi][dɪd][soʊ] , [aɪ] [felt] ['hɔːntɪd] , [æz; əz][baɪ][ə; eɪ]['hoʊli]['spɪrɪt] ,
When we did so , I felt haunted , as by a holy spirit ,
什么时候 我们 做过 所以 , 我 毛毡 闹鬼的 , 作为 经过 一个 圣 精神 ,

这样做的时候，我感到一种萦绕不去的恐惧，仿佛被圣灵附身一样。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] — [æn; ən][ˌʌn'kwaɪət] [jet] [dɪ'lɪʃəs] [ɪ'moʊʃ(ə)n]['ædʒɪteɪtɪd][ɔːl] [wɪ'ðɪn]
for the rest of the day — an unquiet yet delicious emotion agitated all within
为了 这 休息 的 这 天 — 一个 不安 然而 可口的 情感 激动 全部 之内
— [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] [stɜːrd] [ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtərz][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,
— the south wind stirred the dark waters of my mind ,
— 这 南 风 搅拌 这 黑暗的 水 的 我的 头脑 ,

在接下来的时间里——一种不安却又令人愉悦的情绪在我心中翻腾——南风搅动着我黑暗的思绪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pæst] , [ænd; ənd][ɔːl] [bɪ'keɪm] [hʌʃt] [ə'gen] .
but it passed , and all became hushed again .
但 它 通过了 , 和 全部 成为 静静地 再次 .

但喧闹声过去了，一切又恢复了平静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][fɜːrst] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
It was not for two years from the time we first saw each other ,
它 曾是 不是 为了 二 年 从 这 时间 我们 第一的 锯 每个 其他 ,

从我们第一次见面到我们正式认识，过了两年时间。

[ðæt] ['æksɪdənt] [brɔːt] [ˌjuː 'es] ['kloʊsli] [tə'geðər] .
that accident brought us closely together .
那 事故 带来 我们 密切 一起 .

那场意外让我们走到了一起。

[aɪ] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði] [rest] .
I pass over the rest .
我 经过 超过 这 休息 .

其余的我就略过了。

[wiː; wi] [lʌvd] !
We loved !
我们 喜爱 !

我们很喜欢!

[jet] [oʊ] [wʌt] ['strʌglz] [wɜːr; wər] [maɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] !

Yet	oh	what	struggles	were	mine	during	the	progress	of	that	love	!
然而	哦	什么	斗争	是	矿	期间	这	进步	的	那	爱	!

然而，在追求这份爱的过程中，我经历了多少艰辛啊！

[haʊ] [ʌn'nætʃrəl] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [juˈnaɪtɪd][ˌem 'iː]

How	unnatural	did	it	seem	to	me	to	yield	to	a	passion	that	united	me
如何	不自然	做过	它	似乎	到	我	到	屈服	到	一个	热情	那	团结的	我

[wɪð; wɪθ][maɪ][kaɪnd] ;

with	my	kind	;
和	我的	种类	;

在我看来，屈服于一种将我与同类联系在一起的激情是多么不自然啊；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [mɔːr] , [haʊ] [fɑːr] [mɔːr] ['ɜːrdʒənt] [gruː] [maɪ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər]

and	as	I	loved	her	more	,	how	far	more	urgent	grew	my	fear	of	the	future
和	作为	我	喜爱	她	更多的	,	如何	远的	更多的	紧迫的	生长	我的	害怕	的	这	未来

!

!

!

我越爱她，我对未来的恐惧就越发强烈！

[ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [slept] [bɪ'fɔːr] [ə'woʊk] [ə'gen] [tuː; tə]['terəb(ə)l] [laɪf] .

That	which	had	almost	slept	before	awoke	again	to	terrible	life	.
那	哪个	有	几乎	睡着了	前	醒来	再次	到	糟糕的	生活	.

原本几乎沉睡的事物再次苏醒，迎接可怕的生活。

[ðə; ði] [sɔɪl] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði][pæst] [maɪt] [biː; bi] ['rɪvn] , [ðə; ði] [ded] [ə'weɪk] ,

The	soil	that	covered	the	past	might	be	riven	,	the	dead	awake	,
这	土壤	那	涵盖	这	过去的	可能	是	裂隙	,	这	死的	醒	,

覆盖过去的土壤可能已经裂开，死者可能已经苏醒。

[ænd; ənd] [ðæt] ['gæstli] ['kæzəm] ['seprət] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]['evər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] !

and	that	ghastly	chasm	separate	me	for	ever	from	HER	!
和	那	阴森	深渊	分离	我	为了	曾经	从	她	!

那道可怕的鸿沟将我与她永远隔开！

[wʌt] [ə; eɪ] [duːm] , [tuː] ,

What	a	doom	,	too	,
什么	一个	厄运	,	也	,

真是个可怕的厄运啊！

[maɪt] [aɪ] [brɪŋ] [ə'pɑːn] [ðæt] [brest] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [soʊ] [kən'faɪdɪŋli] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] !

might	I	bring	upon	that	breast	which	had	begun	so	confidingly	to	love	me	!
可能	我	带来	之上	那	胸部	哪个	有	开始	所以	悄悄地	到	爱	我	!

我能否让那颗曾如此信任地爱着我的心再次悸动！

['ɔːf(ə)n] — ['ɔːf(ə)n][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][flaɪ] — [tuː; tə] [fər'seɪk] [hɜːr; hər] — [tuː; tə] [siːk] [sʌm; səm] ['dezərt]

Often	—	often	I	resolved	to	fly	—	to	forsake	her	—	to	seek	some	desert
经常	—	经常	我	已解决	到	飞	—	到	背叛	她	—	到	寻找	一些	沙漠

[spɑːt][ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

spot	in	the	distant	parts	of	the	world	,
点	在	这	遥远	部分	的	这	世界	,

我常常下定决心要飞走——抛弃她——去世界遥远的某个沙漠角落寻找栖身之所。

[ænd; ənd] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'treɪd] [ə'gen] ['ɪntuː]['hjuːmən] [i'məʊʃənz] !

and	never	to	be	betrayed	again	into	human	emotions	!
和	绝不	到	是	背叛	再次	进入	人类	情绪	!

并且永远不再受人类情感的背叛！

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][bɜːrd] ['flʌtəz] [ɪn][ðə; ði][net] , [æz; əz][ðə; ði] [her] ['dʌbəlz] [frʌm; frəm][ɪts] [pə'sjuːəz] ,

But	as	the	bird	flutters	in	the	net	,	as	the	hare	doubles	from	its	pursuers	,
但	作为	这	鸟	颤动	在	这	网	,	作为	这	野兔	双打	从	它是	追击者	,

但是，就像鸟儿在网中扑腾，就像野兔在追赶者面前挣扎，

[aɪ][dɪd][bʌt; bət] ['res(ə)l] — [aɪ][dɪd][bʌt; bət]['traɪf(ə)l] — [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [du:m] .

I	did	but	wrestle	—	I	did	but	trifle	—	with	an	irresistible	doom	.
我	做过	但	搏斗	—	我	做过	但	琐事	—	和	一个	无法抗拒	厄运	.

我只是与无法抗拒的厄运搏斗——我只是与厄运抗争。

[mɑ:rk] [haʊ] [streɪndʒ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ʌv; əv] [feɪt] — [feɪt] [ðæt] ['gɪvz] [ˌju: 'es] ['wɔ:nɪŋz]

Mark	how	strange	are	the	coincidences	of	fate	—	fate	that	gives	us	warnings
标记	如何	奇怪的	是	这	巧合	的	命运	—	命运	那	给予	我们	警告

[ænd; ənd] [teɪks] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [ə'beɪ] [ðem; ðəm] — [ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['prɑ:fɪtəs] — [ðə; ði]

and	takes	away	the	power	to	obey	them	—	the	idle	prophetess	—	the
和	需要	离开	这	力量	到	服从	他们	—	这	闲置的	女先知	—	这

['dʒʌglɪŋ] [fi:nd] !

juggling	fiend	!
戏法	恶魔	!

看看命运的巧合是多么奇怪——命运给我们警告，却又夺走我们服从警告的力量——闲散的女先知——耍杂技的恶魔！

[ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['i:vnɪŋ] [ðæt] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['mædəlɪn] ['lestər] , ['haʊsmən] ,

On	the	same	evening	that	brought	me	acquainted	with	Madeline	Lester	,	Houseman	,
在	这	相同的	晚上	那	带来	我	熟人	和	玛德琳	莱斯特	,	保镖	,

就在我结识了玛德琳·莱斯特·豪斯曼的那个晚上，

[led][baɪ] [ski:mz] [ʌv; əv] [frɔ:d] [ænd; ənd] ['vaɪələns] ['ɪntu:] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [dɪ'skʌvərd]

led	by	schemes	of	fraud	and	violence	into	that	part	of	the	country	,	discovered
引领	经过	方案	的	欺诈罪	和	暴力	进入	那	部分	的	这	国家	,	发现

[ænd; ənd] [sɔ:t] [ˌem 'i:] !

and	sought	me	!
和	寻求	我	!

他们受欺诈和暴力阴谋的驱使，进入该国的那个地区，发现了我的踪迹并找到了我！

[ɪ'mædʒɪn] [maɪ] ['fi:lɪŋz] ,

Imagine	my	feelings	,
想象	我的	情怀	,

想象一下我的感受，

[wen] [ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv] [naɪt] [aɪ]['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][maɪ] ['loʊnli] [hoʊm] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

when	in	the	hush	of	night	I	opened	the	door	of	my	lonely	home	to	his
什么时候	在	这	嘘	的	夜晚	我	打开	这	门	的	我的	孤独	家	到	他的

['sʌmənz] ,

summons	,
传票	,

在寂静的夜里，我打开了孤寂家中的大门，回应他的召唤。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [mu:n] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['witnist] [soʊ] ['nevər] - [tu:; tə] - [bi:; bi] -

and	by	the	light	of	that	moon	which	had	witnessed	so	never	-	to	-	be	-
和	经过	这	光	的	那	月亮	哪个	有	目击者	所以	绝不	-	到	-	是	-

[fər'gɑ:tn] [ə; eɪ] [kəm'pænjənʃɪp] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ,

forgotten	a	companionship	between	us	,
被遗忘的	一个	友谊	之间	我们	,

借着那轮见证了我们之间永难忘怀的友谊的月光，

[bɪ'held] [maɪ] [ə'kɑ:mplɪs] [ɪn] ['mɜ:rdər]['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['jɪrz] .

beheld	my	accomplice	in	murder	after	the	lapse	of	so	many	years	.
观看	我的	同案犯	在	谋杀	后	这	失效	的	所以	许多	年	.

时隔多年，我终于见到了我的谋杀同伙。

[taɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [vaɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] ['hɑrdnd] , [ænd; ənd] ['loʊɝd]

Time	and	a	course	of	vice	had	changed	and	hardened	,	and	lowered
时间	和	一个	课程	的	副	有	已更改	和	硬化	,	和	降低

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ;

his	nature	;
他的	自然	;

时间和不良嗜好改变了他的本性，使他变得冷酷无情，品性低下；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] , [æt; ət][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtʃər] , [aɪ] [bɪ'held] [maɪ'self] [ə'brʌptlɪ] [pleɪst] .

and	in	the	power	,	at	the	will	of	that	nature	,	I	beheld	myself	abruptly	placed	.
和	在	这	力量	,	在	这	将要	的	那	自然	,	我	观看	我	突然	放置	.

而我，在那种权力之下，在那种自然意志的驱使下，突然发现自己被置于这样的境地。

[hiː; hi] [pæst] [ðæt] [naɪt] ['ʌndər] [maɪ] [ruːf] .

He	passed	that	night	under	my	roof	.
他	通过了	那	夜晚	在下面	我的	屋顶	.

那天晚上他睡在我家屋檐下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] .

He	was	poor	.
他	曾是	贫穷的	.

他很穷。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ][hændz] .

I	gave	him	what	was	in	my	hands	.
我	给予	他	什么	曾是	在	我的	双手	.

我把手里能找到的东西都给了他。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [liːv] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] — [tuː; tə] [siːk] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] .

He	promised	to	leave	that	part	of	England	—	to	seek	me	no	more	.
他	承诺	到	离开	那	部分	的	英格兰	—	到	寻找	我	不	更多的	.

他承诺离开英格兰的那个地方——不再来找我。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [maɪ] [oʊn] [θɔːts] , [ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] ['sʌd(ə)n] ,

"	The	next	day	I	could	not	bear	my	own	thoughts	,	the	revulsion	was	too	sudden	,
"	这	下一个	天	我	可以	不是	熊	我的	自己的	想法	,	这	厌恶	曾是	也	突然	,

第二天我无法忍受自己的想法，这种厌恶感来得太突然了。

[tuː] [fʊl] [ʌv; əv] ['tɜːrbjələnt] , [fɪrs] , ['tɔːtʃərɪŋ] [i'məuʃənz] ;

too	full	of	turbulent	,	fierce	,	torturing	emotions	;
也	满的	的	湍流	,	凶猛的	,	酷刑	情绪	;

充满了动荡、激烈、痛苦的情绪；

[aɪ] [fled] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mædəˌlɪnz] ['fɑːðər] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] [ˌem 'iː] .

I	fled	for	a	short	relief	to	the	house	to	which	Madeline's	father	had	invited	me	.
我	逃亡	为了	一个	短的	宽慰	到	这	房子	到	哪个	玛德琳的	父亲	有	受邀	我	.

我逃到玛德琳父亲邀请我去的那所房子里短暂休息。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] [aɪ] [sɔːt] , [baɪ] [waɪn] , [baɪ] [kən'vɜːrs] , [baɪ]['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] , ['hjuːmən] ['kaɪndnəs] ,

But	in	vain	I	sought	,	by	wine	,	by	converse	,	by	human	voices	,	human	kindness	,
但	在	徒劳	我	寻求	,	经过	葡萄酒	,	经过	交谈	,	经过	人类	声音	,	人类	仁慈	,

但我徒劳地寻求，无论是通过美酒、交谈、人声，还是人类的善意。

[tuː; tə][flaɪ][ðə; ði] [goʊst] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [taɪm] .

to	fly	the	ghost	that	had	been	raised	from	the	grave	of	time	.
到	飞	这	鬼	那	有	到过	提高	从	这	严重	的	时间	.

飞翔吧， ...

[aɪ] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [θɔːts] .

I	soon	returned	to	my	own	thoughts	.
我	很快	返回	到	我的	自己的	想法	.

我很快又陷入了自己的思绪中。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ræp] [maɪ'self] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

I	resolved	to	wrap	myself	once	more	in	the	solitude	of	my	heart	.
我	已解决	到	裹	我	一次	更多的	在	这	孤独	的	我的	心	.

我决心再次将自己包裹在内心的孤独之中。

[bʌt; bət] [let] [ˌem ˈiː] [nɑːt] [rɪˈpiːt] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [sed] [bɪˈfɔːr] , [ˈsʌmwʌt] [ˌpriːməˈtʃʊrli; ˌpriːməˈtʊrli] , [ɪn]

But	let	me	not	repeat	what	I	have	said	before	,	somewhat	prematurely	,	in
但	让	我	不是	重复	什么	我	有	说	前	,	有些	过早	,	在

[maɪ] [ˈnærətɪv] .

my	narrative	.
我的	叙述	.

但是，我不想在叙述中过早地重复我之前说过的话。

[aɪ] [rɪˈzɑːlvd] — [aɪ] [ˈstrʌgld] [ɪn] [veɪn] , [feɪt] [hæd; həd] [ɔːˈdeɪnd] ,

I	resolved	—	I	struggled	in	vain	,	Fate	had	ordained	,
我	已解决	—	我	挣扎	在	徒劳	,	命运	有	受戒	,

我下定决心——我徒劳挣扎，命运早已注定。

[ðæt] [ðə; ði] [swiːt] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈmædəlɪn] [ˈlestər] [ʃʊd; ʃəd] [ˈwɪðər] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈpɔɪzn] [triː] [ʌv; əv] [maɪn]

that	the	sweet	life	of	Madeline	Lester	should	wither	beneath	the	poison	tree	of	mine
那	这	甜的	生活	的	玛德琳	莱斯特	应该	枯萎	下面	这	毒	树	的	矿

.

:
.

愿玛德琳·莱斯特的美好人生在我这棵毒树下凋零。

[ˈhaʊsmən] [sɔːt] [ˌem ˈiː] [əˈgen] , [ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈhʌmbliŋ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [kraɪm] , [ɪts]

Houseman	sought	me	again	,	and	now	came	on	the	humbling	part	of	crime	,	its
保镖	寻求	我	再次	,	和	现在	来了	在	这	令人谦卑	部分	的	犯罪	,	它是

[loʊ] [ˌkælkjəˈleɪʃənz] ,

low	calculations	,
低的	计算	,

豪斯曼再次找到我，这次他谈到了犯罪中令人羞耻的一面，即其卑劣的算计。

[ɪts] [pʊr] [dɪˈfens] , [ɪts] [ˈpɔːltri] [ˈtrɪkəri] , [ɪts] [miːn] [hɪˈpɑːkrəsi] !

its	poor	defence	,	its	paltry	trickery	,	its	mean	hypocrisy	!
它是	贫穷的	防御	,	它是	微不足道	诡计	,	它是	意思是	虚伪	!

它糟糕的防御，它卑鄙的诡计，它卑鄙的虚伪！

[ðeɪ] [meɪd] [maɪ] [ˈtʃiːfɪst] [ˈpenəns] !

They	made	my	chiefest	penance	!
他们	制成	我的	酋长	忏悔	!

他们让我遭受了最严厉的惩罚！

[aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ɪˈveɪd] , [tuː; tə] [bɪˈgaɪl] , [tuː; tə] [baɪ] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] , [ðɪs] [ruːd] [ænd; ənd] [dɪˈspaɪzd]

I	was	to	evade	,	to	beguile	,	to	buy	into	silence	,	this	rude	and	despised
我	曾是	到	逃避	,	到	欺骗	,	到	买	进入	沉默	,	这	粗鲁的	和	被鄙视的

[ˈrʌfiən] .

ruffian	.
痞子	.

我要躲避、欺骗、收买，让这个粗鲁可鄙的恶棍保持沉默。

[noʊ] [ˈmætər] [naʊ] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [haʊ] [ðɪs] [tæsk] [wʌz; wəz] [fʊlˈfɪld] ; [aɪ] [səˈrendərd] [ˈnɪrli] [maɪ] [ɔːl] ,

No	matter	now	to	repeat	how	this	task	was	fulfilled	;	I	surrendered	nearly	my	all	,
不	事情	现在	到	重复	如何	这	任务	曾是	已完成	;	我	投降	几乎	我的	全部	,

现在再赘述这项任务是如何完成的已经无关紧要了；我几乎倾尽所有。

[ɑːn] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈliːvɪŋ] [ˈɪŋglənd] [fɔːr; fər] [ˈevər] : [nɑːt] [tɪl] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [kənˈdɪʃ(ə)n]

on	the	condition	of	his	leaving	England	for	ever	:	not	till	I	thought	that	condition
在	这	状况	的	他的	离开	英格兰	为了	曾经	:	不是	直到	我	想法	那	状况

[ɔːlˈredi] [fʊlˈfɪld] ,

already	fulfilled	,
已经	已完成	,

条件是他永远离开英国：直到我认为这个条件已经满足，我才同意。

[tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [pæst] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] ['ɪŋglənd] ,

till	the	day	had	passed	on	which	he	should	have	left	England	,
直到	这	天	有	通过了	在	哪个	他	应该	有	左边	英格兰	,

直到他离开英国的那一天过去为止，

[dɪd] [aɪ] [kən'sent] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['mædəˌlɪnz] [feɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'revəkəbli] ['woʊv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [maɪn] .

did	I	consent	to	allow	Madeline's	fate	to	be	irrevocably	woven	with	mine	.
做过	我	同意	到	允许	玛德琳的	命运	到	是	不可逆转地	编织	和	矿	.

我是否同意让玛德琳的命运与我的命运无可挽回地交织在一起?

[fuːl] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [ɪf] [lɔːz] [kʊd; kəd] [baɪnd] [ˌjuː 'es] ['kloʊzər] [ðæn; ðən] [lʌv] [hæd; həd] [dʌn]

Fool	that	I	was	,	as	if	laws	could	bind	us	closer	than	love	had	done
傻子	那	我	曾是	,	作为	如果	法律	可以	绑定	我们	更近	比	爱	有	完毕

[ɔːl'redi] .

already	.
已经	.

我真是个傻瓜，竟然以为法律能比爱情更能将我们紧紧联系在一起。

" [haʊ] ['ɔːf(ə)n] , [wen] [ðə; ði] [soʊl] [sɪnz] , [ɑːr; ər] [hɜːr; hər] ['lɔːftɪɪst] ['fiːlɪŋz] ['pʌnɪʃt] [θruː] [hɜːr; hər]

"	How	often	,	when	the	soul	sins	,	are	her	loftiest	feelings	punished	through	her
"	如何	经常	,	什么时候	这	灵魂	罪孽	,	是	她	最高	情怀	受到惩罚	通过	她

['loʊɪst] !

lowest	!
最低	!

“当灵魂犯罪时，她最高尚的情感往往会通过她最低劣的情感来受到惩罚！”

[tuː; tə] [ˌem 'iː] , [loʊn] , [ræpt] , [fɔːr; fər] ['evər] [ɑːn] [ðə; ði] [wɪŋ] [tuː; tə] [ʌn'ɜːrθli] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

To	me	,	lone	,	rapt	,	for	ever	on	the	wing	to	unearthly	speculation	,
到	我	,	孤独	,	欣喜若狂	,	为了	曾经	在	这	翼	到	超凡脱俗的	推测	,

对我而言，孤独、沉醉，永远翱翔于超凡脱俗的思绪之中。

['gɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌmblɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

galling	and	humbling	was	it	indeed	,	to	be	suddenly	called	from	the
令人恼火	和	令人谦卑	曾是	它	的确	,	到	是	突然	称为	从	这

['emɪnəns] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

eminence	of	thought	,
卓越	的	想法	,

突然被从思想的巅峰召回，这的确令人恼怒和羞愧。

[tuː; tə] ['bɑːrtər] , [ɪn] [paʊndz] [ænd; ənd] [pens] , [fɔːr; fər] [laɪf] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [laɪk] ['haʊsmən] .

to	barter	,	in	pounds	and	pence	,	for	life	,	and	with	one	like	Houseman	.
到	物物交换	,	在	磅	和	便士	,	为了	生活	,	和	和	一	喜欢	保镖	.

用英镑和便士交换生命，对象是像豪斯曼这样的人。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [kɜːrs] [ðæt] ['diːpən] [ðə; ði] ['trædʒədi] [ʌv; əv] [laɪf] , [baɪ] ['graɪndɪŋ] [daʊn] ['aʊər; ɑːr]

These	are	the	curses	that	deepen	the	tragedy	of	life	,	by	grinding	down	our
这些	是	这	诅咒	那	深化	这	悲剧	的	生活	,	经过	研磨	向下	我们的

[praɪd] .

pride	.
自豪	.

这些诅咒加深了人生的悲剧，因为它们会磨灭我们的自尊心。

[bʌt; bət] [aɪ] ['wɑːndər] [bæk] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [sed] .

But	I	wander	back	to	what	I	have	before	said	.
但	我	漫步	后退	到	什么	我	有	前	说	.

但我又回到了我之前说过的话。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] ['mæri] ['mædəlɪn] , — [aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [pʊr] , [bʌt; bət][wɑːnt][dɪd][nɑːt][raɪz]

I	was	to	marry	Madeline	,	—	I	was	once	more	poor	,	but	want	did	not	rise
我	曾是	到	结婚	玛德琳	,	—	我	曾是	一次	更多的	贫穷的	,	但	想	做过	不是	上升

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ;

before	me	;
前	我	;

我要娶玛德琳为妻，——我再次变得贫穷，但贫困并没有战胜我；

[aɪ][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmpɪtəns] [frʌm; frəm][wʌn]

I	had	succeeded	in	obtaining	the	promise	of	a	competence	from	one
我	有	成功了	在	获得	这	承诺	的	一个	权限	从	一

[huːm] [juː; jʊ] [noʊ] .

whom	you	know	.
谁	你	知道	.

我成功地从你认识的某个人那里获得了能力方面的保证。

[fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][wʌns] [fɔːrst] [frʌm; frəm][maɪ][kaɪnd] , [aɪ] [æskt] [naʊ] ,

For	that	I	had	once	forced	from	my	kind	,	I	asked	now	,
为了	那	我	有	一次	强制	从	我的	种类	,	我	问	现在	,

我曾强迫我的同类接受这一切，如今我却向他们索求。

[bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['begər] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst] ['kleɪmənt] ,

but	not	with	the	spirit	of	the	beggar	,	but	of	the	just	claimant	,
但	不是	和	这	精神	的	这	乞丐	,	但	的	这	只是	索赔	,

但不是以乞丐的精神，而是以正义索赔者的精神。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['spɪrɪt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['græntɪd] .

and	in	that	spirit	it	was	granted	.
和	在	那	精神	它	曾是	的确	.

本着这种精神，请求被批准了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] ['hæpi] ; ['haʊsmən] [aɪ] [bi'liːvd] [rɪ'muːvd] [fɔːr; fər]['evər][frʌm; frəm]

And	now	I	was	really	happy	;	Houseman	I	believed	removed	for	ever	from
和	现在	我	曾是	真的	快乐的	;	保镖	我	相信	已移除	为了	曾经	从

[maɪ] [pæθ] ;

my	path	;
我的	小路	;

现在我真的很高兴；我相信豪斯曼已经永远地从我的生活中消失了；

['mædəlɪn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [maɪn] : [aɪ] [sə'rendərd] [maɪ'self][tuː; tə] [lʌv] , [ænd; ənd][blaɪnd]

Madeline	was	about	to	be	mine	:	I	surrendered	myself	to	love	,	and	blind
玛德琳	曾是	关于	到	是	矿	:	我	投降	我	到	爱	,	和	瞎的

[ænd; ənd] [dɪ'luːdɪd] ,

and	deluded	,
和	妄想	,

玛德琳即将属于我：我把自己交付给了爱情，盲目而又被蒙蔽，

[aɪ] ['wɔndəd] [ɑːn] ,

I	wandered	on	,
我	漫步	在	,

我继续漫步，

[ænd; ənd] [ə'woʊk] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['presəpɪs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [plʌndʒ] .

and	awoke	on	the	brink	of	that	precipice	into	which	I	am	about	to	plunge	.
和	醒来	在	这	边缘	的	那	悬崖	进入	哪个	我	是	关于	到	暴跌	.

醒来时，我发现自己站在悬崖边上，即将纵身跃入。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rest] .

You	know	the	rest	.
你	知道	这	休息	.

剩下的你都知道了。

[bʌt; bət][oʊ] !

But	oh	!
但	哦	!

但是哦!

[wʌt] [naʊ] [wʌz; wəz][maɪ] ['hɔːrər] !

what	now	was	my	horror	!
什么	现在	曾是	我的	恐怖	!

我当时最害怕的是什么!

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] ['wɜːrθləs] ,

It	had	not	been	a	mere	worthless	,
它	有	不是	到过	一个	仅仅	毫无价值	,

它并非毫无价值，

['aɪsəleɪtɪd]['juːnɪt][ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [blɔtid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][laɪf] .

isolated	unit	in	creation	that	I	had	blotted	out	of	the	sum	of	life	.
孤立	单元	在	创建	那	我	有	印迹	出去	的	这	和	的	生活	.

在造物中，我曾将它从生命总和中抹去，它是孤立的个体。

[aɪ][hæd; həd] [ʃed] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [huːz] [tʃaɪld][wʌz; wəz][maɪ] [bɪ'troʊðd] !

I	had	shed	the	blood	of	his	brother	whose	child	was	my	betrothed	!
我	有	棚	这	血	的	他的	兄弟	谁	孩子	曾是	我的	未婚妻	!

我曾亲手杀死了他的兄弟，而他兄弟的孩子正是我的未婚妻!

[mɪ'stɪriəs] [ə'vendʒər] — [wɪrd] [ænd; ənd] [rɪ'lentləs] [feɪt] !

Mysterious	avenger	—	weird	and	relentless	fate	!
神秘	复仇者	—	诡异的	和	狠	命运	!

神秘的复仇者——诡异而无情的命运!

[haʊ] , [wen] [aɪ] [diːmd] [maɪ'self][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər][græsp] !

How	,	when	I	deemed	myself	the	farthest	from	her	,	had	I	been	sinking	into	her	grasp	!
如何	,	什么时候	我	被认为	我	这	最远	从	她	,	有	我	到过	下沉	进入	她	抓牢	!

我自认为离她最远，却不知不觉地落入了她的掌控之中!

[mɑːrk] , [jʌŋ] [mæn] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mɔːrəl] [hɪr] [ðæt] [fjuː] ['priːtʃəz] [kæn; kən] [tiːtʃ] [ðiː] !

Mark	,	young	man	,	there	is	a	moral	here	that	few	preachers	can	teach	thee	!
标记	,	年轻的	男人	,	那里	是	一个	道德	这里	那	很少	传道者	能	教	你	!

马克，年轻人，这里面蕴含着一个很少有传道者能教给你的道理!

[mɑːrk] .

Mark	.
标记	.

标记。

[men] ['rerli] ['vaɪəleɪt][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ruːl] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [tuː; tə][ðer; ðər][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ruːlz] .

Men	rarely	violate	the	individual	rule	in	comparison	to	their	violation	of	general	rules	.
男人	很少	违反	这	个人	规则	在	比较	到	他们的	违反	的	一般的	规则	.

与违反一般规则相比，男性很少违反个别规则。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['lætər] [ðæt] [wiː; wi] [dɪ'siːv] [baɪ] ['sɑːfɪzəm] [wɪtʃ] [siːm] [trʊθs] .

It	is	in	the	latter	that	we	deceive	by	sophisms	which	seem	truths	.
它	是	在	这	后者	那	我们	欺骗	经过	诡辩	哪个	似乎	真相	.

正是在后者中，我们用看似真理的诡辩来欺骗他人。

[ɪn][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['ɪnstəns] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [di:m] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

In	the	individual	instance	it	was	easy	for	me	to	deem	that	I	had
在	这	个人	实例	它	曾是	简单的	为了	我	到	认为	那	我	有

[kə'mɪtɪd] [noʊ] [kraɪm] .

committed	no	crime	.
坚定的	不	犯罪	.

就我个人而言，我很容易认定自己没有犯罪。

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ə; eɪ][mæn] , ['nɑ:kʃəs] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] ;

I	had	destroyed	a	man	,	noxious	to	the	world	;
我	有	损毁	一个	男人	,	有害的	到	这	世界	;

我毁灭了一个对世界有害的人；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [welθ] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'flɪktɪd] [sə'saɪəti][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv]

with	the	wealth	by	which	he	afflicted	society	I	had	been	the	means	of
和	这	财富	经过	哪个	他	受苦的	社会	我	有	到过	这	方法	的

['blesɪŋ] ['meni] ;

blessing	many	;
祝福	许多	;

他用财富祸害社会，而我却用这些财富造福了许多人；

[ɪn][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [mæn'kaɪnd][hæd; həd] ['ri:əli] [geɪnd] [baɪ][maɪ] [di:d] ;

in	the	individual	consequences	mankind	had	really	gained	by	my	deed	;
在	这	个人	结果	人类	有	真的	获得	经过	我的	契据	;

就我个人而言，我的行为给人类带来了哪些实际的益处；

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kɑ:nsɪkwens] [aɪ][hæd; həd] [ˌoʊvər'loʊkt] [tɪl] [naʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [flæʃt] [ə'pɑ:n]

the	general	consequence	I	had	overlooked	till	now	,	and	now	it	flashed	upon
这	一般的	结果	我	有	被忽视的	直到	现在	,	和	现在	它	闪光灯	之上

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

我之前一直忽略的普遍后果，现在突然闪现在我眼前。

[ðə; ði] [skeɪlz] [fel] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [maɪ'self][fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] !

The	scales	fell	from	my	eyes	,	and	I	knew	myself	for	what	I	was	!
这	秤	跌倒	从	我的	眼睛	,	和	我	知道	我	为了	什么	我	曾是	!

我恍然大悟，终于认清了自己!

[ɔ:l] [maɪ] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [wɜ:r; wər] [dæʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət] [wʌns] ,

All	my	calculations	were	dashed	to	the	ground	at	once	,
全部	我的	计算	是	虚线	到	这	地面	在	一次	,

我的所有计算瞬间全部化为乌有。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [aɪ][hæd; həd] [prə'poʊzd] [tu:; tə][du:] — [ðə; ði] [gʊd] [aɪ]

for	what	had	been	all	the	good	I	had	proposed	to	do	—	the	good	I
为了	什么	有	到过	全部	这	好的	我	有	建议的	到	做	—	这	好的	我

[hæd; həd] [dʌn] - - [kəm'perd] [tu:; tə][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [aɪ] [naʊ] [in'fliktid] [ɑ:n][jʊr; jər] [haʊs] ?

had	done	-	-	compared	to	the	anguish	I	now	inflicted	on	your	house	?
有	完毕	-	-	比较的	到	这	痛苦	我	现在	造成的	在	你的	房子	?

我原本打算做的所有好事——我实际做过的所有好事——与我现在给你们家带来的痛苦相比，又算得了什么呢?

[wʌz; wəz][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [maɪ]['oʊnli] ['vɪktɪm] ?

Was	your	father	my	only	victim	?
曾是	你的	父亲	我的	仅有的	受害者	?

你父亲是我唯一的受害者吗?

['mædəlɪn] , [hæv; həv][aɪ][nɑ:t] ['mə:dəd] [hɜ:r; hər]['ɔ:lsoʊ] ?

Madeline	,	have	I	not	murdered	her	also	?
玛德琳	,	有	我	不是	被谋杀	她	还	?

玛德琳，难道我没有杀了她吗?

['lestər] , [hæv; həv][aɪ][nɑːt] ['ʃeɪkən] [ðə; ði][sændz][ɪn][hɪz; ɪz] [glæs] ?

Lester	**,**	**have**	**I**	**not**	**shaken**	**the**	**sands**	**in**	**his**	**glass**	**?**
莱斯特	,	有	我	不是	摇晃	这	沙子	在	他的	玻璃	?

莱斯特，难道我没有搅乱他杯子里的沙子吗?

[juː; jʊ] , [tuː] , [hæv; həv][aɪ][nɑːt] ['blæstɪd] [ðə; ði] [praɪm] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['jɪrz] ?

You	**,**	**too**	**,**	**have**	**I**	**not**	**blasted**	**the**	**prime**	**and**	**glory**	**of**	**your**	**years**	**?**
你	,	也	,	有	我	不是	炸毁	这	主要的	和	荣耀	的	你的	年	?

难道我没有抹杀你最辉煌的岁月吗?

[haʊ] [ɪn'kælkjələbl] — [haʊ] ['meʒərləs] — [haʊ] ['vjuːlis] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][wʌn] [kraɪm] ,

How	**incalculable**	**—**	**how**	**measureless**	**—**	**how**	**viewless**	**the**	**consequences**	**of**	**one**	**crime**	**,**
如何	不可估量	—	如何	无量	—	如何	无视	这	结果	的	一	犯罪	,

一起犯罪的后果是多么难以估量、多么无法衡量、多么难以察觉啊!

['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [weid] [ðem; ðəm][ɔːl][wɪð; wɪθ] [skeɪlz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]

even	**when**	**we**	**think**	**we**	**have**	**weighed**	**them**	**all**	**with**	**scales**	**that**	**would**	**have**
甚至	什么时候	我们	思考	我们	有	称重	他们	全部	和	秤	那	会	有

[tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɛrz] [weɪt] !

turned	**with**	**a**	**hair's**	**weight**	**!**
转向	和	一个	头发的	重量	!

即使我们认为我们已经用那根连头发丝的重量都无法改变的秤来称量它们了!

[jes] ; [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [felt] [noʊ] [rɪ'mɔːrs] .

Yes	**;**	**before**	**I**	**had**	**felt**	**no**	**remorse**	**.**
是的	;	前	我	有	毛毡	不	悔恨	.

是的；之前我从未感到过悔恨。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I	**felt**	**it**	**now**	**.**
我	毛毡	它	现在	.

我现在感觉到了。

[aɪ][hæd; həd] [ək'nɑːlɪdʒd] [noʊ] [kraɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [kraɪm] [siːmd] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɪt'self] [ʌv; əv]

I	**had**	**acknowledged**	**no**	**crime**	**,**	**and**	**now**	**crime**	**seemed**	**the**	**essence**	**itself**	**of**
我	有	已确认	不	犯罪	,	和	现在	犯罪	似乎	这	本质	本身	的

[maɪ] [soʊl] .

my	**soul**	**.**
我的	灵魂	.

我从未承认自己犯过罪，而现在，罪恶似乎成了我灵魂的本质。

[ðə; ði] - [feɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][oʊld][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l]

The	**Theban's**	**fate**	**,**	**which**	**had**	**seemed**	**to**	**the**	**men**	**of**	**old**	**the**	**most**	**terrible**
这	-	命运	,	哪个	有	似乎	到	这	男人	的	老的	这	最多	糟糕的

[ʌv; əv]['hjuːmən] ['destiniz] ,

of	**human**	**destinies**	**,**
的	人类	命运	,

底比斯人的命运，在古人看来是人类最可怕的命运，

[wʌz; wəz] [maɪn] .

was	**mine**	**.**
曾是	矿	.

是我的。

[ðə; ði] [kraɪm] — [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] — [ðə; ði] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] [dɪ'sper] — [hɪr] [ˌem 'iː] ,

The	**crime**	**—**	**the**	**discovery**	**—**	**the**	**irremediable**	**despair**	**—**	**hear**	**me**	**,**
这	犯罪	—	这	发现	—	这	无法补救	绝望	—	听到	我	,

罪行——发现真相——无可挽回的绝望——请听我说，

[æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrld] ,

as	**the**	**voice**	**of**	**a**	**man**	**who**	**is**	**on**	**the**	**brink**	**of**	**a**	**world**	**,**
作为	这	嗓音	的	一个	男人	WHO	是	在	这	边缘	的	一个	世界	,

作为一个身处世界末日边缘的人的声音，

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] ['kænɑːt] [pɪrs] — [hɪr] [ˌem 'iː] !

the	awful	nature	of	which	Reason	cannot	pierce	—	hear	me	!
这	可怕	自然	的	哪个	原因	不能	刺穿	—	听到	我	!

理性无法穿透的可怕本质——听我说！

[wen] [jʊr; jər] [hɑːrt] [tempts] [tuː; tə][sʌm; səm] ['wɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪn] [əˈlɔtid] [tuː; tə][ðə; ði]

when	your	heart	tempts	to	some	wandering	from	the	line	allotted	to	the
什么时候	你的	心	诱惑	到	一些	漫游	从	这	线	分配	到	这

[rest] [ʌv; əv] [men] ,

rest	of	men	,
休息	的	男人	,

当你的心想要偏离其他人所遵循的轨道时，

[ænd; ənd] ['hwispəz] - [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [kraɪm] [ɪn] ['ʌðər] , [bʌt; bət][ɪz][nɑːt][soʊ][ɪn] [ðiː] - — ['tremb(ə)l] ;

and	whispers	-	This	may	be	crime	in	others	,	but	is	not	so	in	thee	-	—	tremble	;
和	低语	-	这	可能	是	犯罪	在	其他的	,	但	是	不是	所以	在	你	-	—	颤抖	;

[klɪŋ] [fæst] ,

cling	fast	,
黏着	快速地	,

低语道："这在别人身上或许是罪过，但在你身上却不是。"——颤抖吧；紧紧抓住。

[fæst] [tuː; tə][ðə; ði] [pæθ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊrd] [tuː; tə] [liːv] .

fast	to	the	path	you	are	lured	to	leave	.
快速地	到	这	小路	你	是	诱饵	到	离开	.

迅速走向你被诱惑离开的道路。

[rɪ'membər] [ˌem 'iː] !

Remember	me	!
记住	我	!

记住账号！

" [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][aɪ][wʌz; wəz] [jet] [fɔːrst] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] .

"	But	in	this	state	of	mind	I	was	yet	forced	to	play	the	hypocrite	.
"	但	在	这	状态	的	头脑	我	曾是	然而	强制	到	玩	这	伪君子	.

"但在这种心态下，我却不得不扮演伪君子的角色。"

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [hæd; həd] ['mædəlɪn] [ænd; ənd] ['lestər] [nɑːt] [bɪn] [tuː; tə]

Had	I	been	alone	in	the	world	—	had	Madeline	and	Lester	not	been	to
有	我	到过	独自的	在	这	世界	—	有	玛德琳	和	莱斯特	不是	到过	到

[ˌem 'iː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

me	what	they	were	,
我	什么	他们	是	,

如果我孤身一人——如果玛德琳和莱斯特对我来说不是那样重要，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [əˈvaʊd] [maɪ] [diːd] [ænd; ənd][maɪ] ['məutivz] — [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]['spoʊkən][aʊt]

I	might	have	avowed	my	deed	and	my	motives	—	I	might	have	spoken	out
我	可能	有	公开承认	我的	契据	和	我的	动机	—	我	可能	有	说	出去

[tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [men] — [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [pɔːd] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['gluːmi] [teɪl] [ʌv; əv]

to	the	hearts	of	men	—	I	might	have	poured	forth	the	gloomy	tale	of
到	这	心	的	男人	—	我	可能	有	倾倒	前进	这	阴沉	故事	的

['riːzənɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['tem(p)tɪŋ] ,

reasonings	and	of	temptings	,
理由	和	的	诱惑	,

我本可以坦白我的行为和动机——我本可以向世人倾诉——我本可以倾诉那段充满挣扎和诱惑的阴郁故事，

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [luːz] [sens] , [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] - [tuːlz] !

in	which	we	lose	sense	,	and	become	the	archfiend's	tools	!
在	哪个	我们	失去	感觉	,	和	变得	这	-	工具	!

我们失去了理智，沦为恶魔的工具！

[bʌt; bət] [waɪl] [ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ˌem ˈiː] ; [waɪl] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [ˈhɑːrts] [wɜːr; wər][set]

But	while	their	eyes	were	on	me	;	while	their	lives	and	hearts	were	set
但	尽管	他们的	眼睛	是	在	我	;	尽管	他们的	生活	和	心	是	放

[ɑːn][maɪ] [əˈkwɪt(ə)l] ,

on	my	acquittal	,
在	我的	开释	,

但当他们的目光都集中在我身上；当他们的生命和心都寄托于我的无罪释放时，

[maɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [əˈgenst] [truːθ] [wʌz; wəz] [les] [fɔːr; fər][maɪˈself][ðæn; ðən][ðem; ðəm] .

my	struggle	against	truth	was	less	for	myself	than	them	.
我的	斗争	反对	真相	曾是	较少的	为了	我	比	他们	.

我与真相的斗争与其说是为了我自己，不如说是为了他们。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][aɪ]['gɜːrdɪd][ʌp][maɪ][soʊl] , [ə; eɪ] ['vɪlən] [aɪ][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ə; eɪ]

For	them	I	girded	up	my	soul	,	a	villain	I	was	;	and	for	them	,	a
为了	他们	我	加固	向上	我的	灵魂	,	一个	恶棍	我	曾是	;	和	为了	他们	,	一个

[boʊld] ,

bold	,
大胆的	,

为了他们，我鼓起勇气，化身为恶棍；为了他们，我勇敢无畏。

[ə; eɪ] ['kræfti] , [ə; eɪ] ['dekst(ə)rəs] , ['vɪlən] [aɪ] [bɪ'keɪm] !

a	crafty	,	a	dexterous	,	villain	I	became	!
一个	狡猾	,	一个	轻巧	,	恶棍	我	成为	!

我变成了一个狡猾、灵巧的恶棍!

[maɪ] [dɪ'fens] [fʊl'fɪld] [ɪts] [end] :

My	defence	fulfilled	its	end	:
我的	防御	已完成	它是	结尾	:

我的辩护已经达到了目的:

['mædəlɪn] [daɪd] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'trʌstɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

Madeline	died	without	distrusting	the	innocence	of	him	she	loved	.
玛德琳	死亡	没有	不信任	这	无辜	的	他	她	喜爱	.

玛德琳至死都没有怀疑过她所爱之人的纯真。

['lestər] , [ən'les] [juː; jʊ] [bɪ'treɪ] [ˌem ˈiː] , [wɪl] [daɪ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bɪ'liːf] .

Lester	,	unless	you	betray	me	,	will	die	in	the	same	belief	.
莱斯特	,	除非	你	背叛	我	,	将要	死	在	这	相同的	信仰	.

莱斯特，除非你背叛我，否则你将带着同样的信念死去。

[ɪn] [truːθ] , [sɪns] [ðə; ði][aːts][ʌv; əv] [hɪ'pɑːkrəsi] [hæv; həv] [bɪn] [kə'menst] ,

In	truth	,	since	the	arts	of	hypocrisy	have	been	commenced	,
在	真相	,	自从	这	艺术	的	虚伪	有	到过	开始	,

事实上，自从虚伪的艺术兴起以来，

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [kən'sɪstənsi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [swiːt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

the	pride	of	consistency	would	have	made	it	sweet	to	me	to	leave	the
这	自豪	的	一致性	会	有	制成	它	甜的	到	我	到	离开	这

[wɜːrld] [ɪn][ə; eɪ] [laɪk] ['erər] ,

world	in	a	like	error	,
世界	在	一个	喜欢	错误	,

如果我一直坚持己见，那么即使我以同样的错误离开这个世界，我也会感到无比欣慰。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ɪn] [daʊt] .

or	at	least	in	doubt	.
或者	在	至少	在	怀疑	.

或者至少心存疑虑。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ] ['kɑːŋkər] [ðæt] [dɪ'zaɪər] , [ðə; ði] [praʊd] ['mænz] [læst] ['freɪlti] .

For	you	I	conquer	that	desire	,	the	proud	man's	last	frailty	.
为了	你	我	征服	那	欲望	,	这	自豪的	男人的	最后的	虚弱	.

为了你，我战胜了那份欲望，那是骄傲之人最后的弱点。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [teɪl] [ɪz] [dʌn] .

And	now	my	tale	is	done	.
和	现在	我的	故事	是	完毕	.

我的故事讲完了。

[frʌm; frəm] [wʌt] ['paːsiz] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːrt] , [aɪ] [lɪft] [nɑːt] [ðə; ði] [veɪl] !

From	what	passes	at	this	instant	within	my	heart	,	I	lift	not	the	veil	!
从	什么	通过	在	这	立即的	之内	我的	心	,	我	举起	不是	这	面纱	!

此刻我心中涌动的一切，我不会揭开面纱！

['weðər] [bɪ'niːθ] , [biː; bi] [dɪ'sper] , [ɔːr] [hoʊp] , [ɔːr] ['faɪəri] [i'məuʃənz] , [ɔːr] [wʌn] ['setld] [ænd; ənd]

Whether	beneath	,	be	despair	,	or	hope	,	or	fiery	emotions	,	or	one	settled	and
无论	下面	,	是	绝望	,	或者	希望	,	或者	火热	情绪	,	或者	一	定居	和

['ɑːmɪnəs] [kɑːm] , ['mætərz] [nɑːt] .

ominous	calm	,	matters	not	.
不祥的	冷静的	,	事情	不是	.

无论是在绝望之下，还是希望之下，还是炽热的情感之下，又或是平静而又不祥的气氛之下，都无关紧要。

[maɪ] [læst] ['aʊərz] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [bɪ'laɪ] [maɪ] [laɪf] :

My	last	hours	shall	not	belie	my	life	:
我的	最后的	小时	将	不是	掩饰	我的	生活	:

我生命的最后时刻不会背叛我的一生：

[ɑːn] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [deθ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pleɪ] [ðə; ði] ['dæstəd] , [ænd; ənd] ['tremb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪm]

on	the	verge	of	death	I	will	not	play	the	dastard	,	and	tremble	at	the	Dim
在	这	边缘	的	死亡	我	将要	不是	玩	这	卑鄙小人	,	和	颤抖	在	这	暗淡

[ˌʌn'noʊn] .

Unknown	.
未知	.

在死亡的边缘，我不会做懦夫，也不会在未知的黑暗中颤抖。

[ðə; ði] [θɜːrst] , [ðə; ði] [driːm] , [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [juːθ] , [jet] [laɪvz; lɪvz] ;

The	thirst	,	the	dream	,	the	passion	of	my	youth	,	yet	lives	;
这	口渴	,	这	梦	,	这	热情	的	我的	青年	,	然而	生活	;

我年轻时的渴望、梦想和激情，至今依然存在；

[ænd; ənd] [bɜːrn] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] ['mistəriz] [ðæt] [ɑːr; ər] [bænd]

and	burns	to	learn	the	sublime	and	shaded	mysteries	that	are	banned
和	烧伤	到	学习	这	升华	和	阴影	谜团	那	是	禁止

[mɔːr'tæləti] .

Mortality	.
死亡	.

并渴望了解被禁止的、崇高而神秘的死亡之谜。

[pər'hæps] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] ['spɪrɪt] ,

Perhaps	I	am	not	without	a	hope	that	the	Great	and	Unseen	Spirit	,
也许	我	是	不是	没有	一个	希望	那	这	伟大的	和	看不见	精神	,

或许我并非完全没有希望，那位伟大而无形的神灵……

[huːz] [ˌemə'neɪʃn] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [aɪ] [hæv; həv] [nəːst] [ænd; ənd] ['wəːʃip] , [ðoʊ] ['ɜːrɪŋli]

whose	emanation	within	me	I	have	nursed	and	worshipped	,	though	erringly
谁	散发	之内	我	我	有	护理	和	崇拜	,	尽管	错误地

[ænd; ənd] [ɪn] [veɪn] ,

and	in	vain	,
和	在	徒劳	,

我曾悉心培育并崇拜祂在我体内的化身，尽管错误且徒劳。

[meɪ] [siː] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɔːlən] ['kriːtʃər] [wʌn] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['jiːldɪŋ]

may	see	in	his	fallen	creature	one	bewildered	by	his	reason	rather	than	yielding
可能	看	在	他的	倒下	生物	一	困惑	经过	他的	原因	相当	比	屈服

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] .

to	his	vices	.
到	他的	恶习	.

或许在他堕落的造物身上，看到的是一个被理性所迷惑的人，而不是一个屈服于恶习的人。

[ðə; ði] [gaɪd] [aɪ] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][lɔːst] ;

The	guide	I	received	from	Heaven	betrayed	me	,	and	I	was	lost	;
这	指导	我	已收到	从	天堂	背叛	我	,	和	我	曾是	丢失的	;

我从天上得到的指引背叛了我，我迷失了方向；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [plʌndʒd] ['wɪtɪŋli] [frʌm; frəm] [kraɪm] [tuː; tə] [kraɪm] .

but	I	have	not	plunged	wittingly	from	crime	to	crime	.
但	我	有	不是	暴跌	故意	从	犯罪	到	犯罪	.

但我并非有意从一项罪行滑向另一项罪行。

[ə'genst] [wʌn] ['gɪlti] [diːd] , [sʌm; səm] [gʊd] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [meɪ] [biː; bi][set] : [ænd; ənd] ,

Against	one	guilty	deed	,	some	good	,	and	much	suffering	may	be	set	:	and	,
反对	一	有罪的	契据	,	一些	好的	,	和	很多	痛苦	可能	是	放	:	和	,

一件罪恶之举，可能换来一些善行和许多苦难；而且，

[dɪm][ænd; ənd][ə'fɑːr][ɔːf][frʌm; frəm][maɪ] [ə'lɔtid] [buən] ,

dim	and	afar	off	from	my	allotted	bourne	,
暗淡	和	远方	离开	从	我的	分配	伯恩	,

昏暗而遥远，远离我所分配的边界，

[aɪ] [meɪ] [bɪ'hoʊld][ɪn][hɜːr; hər] ['glɔːriəs] [hoʊm] [ðə; ði] [stɑːrd] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [tɔːt] [ˌem 'iː]

I	may	behold	in	her	glorious	home	the	starred	face	of	her	who	taught	me
我	可能	看哪	在	她	辉煌	家	这	星形	脸	的	她	WHO	教授	我

[tuː; tə] [lʌv] ,

to	love	,
到	爱	,

我或许能在她辉煌的家中，瞻仰她那星光熠熠的面容，她教会了我如何去爱。

[ænd; ənd] [huː] , ['iːv(ə)n][ðer; ðər] ,

and	who	,	even	there	,
和	WHO	,	甚至	那里	,

即使在那里，又有谁呢?

[kʊd; kəd] [skers] [biː; bi]['blesɪd; blest] [wɪ'ðaʊt] ['ʃedɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪ'vaɪn] [fər'gɪvnəs]

could	scarce	be	blessed	without	shedding	the	light	of	her	divine	forgiveness
可以	稀少	是	蒙福	没有	脱落	这	光	的	她	神圣的	饶恕

[ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

upon	me	.
之上	我	.

若没有她神圣的宽恕之光照耀我，我几乎无法得到祝福。

[ɪ'nʌf] !

Enough	!
足够的	!

足够的!

[er] [juː; jʊ] [breɪk] [ðɪs] [siːl] , [maɪ] [duːm] [rests] [nɑːt][wɪð; wɪθ][mæn][nɔːr] [ɜːrθ] .

ere	you	break	this	seal	,	my	doom	rests	not	with	man	nor	earth	.
埃雷	你	休息	这	海豹	,	我的	厄运	休息	不是	和	男人	也不	地球	.

在你打破这封印之前，我的命运既不在于人，也不在于大地。

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [dɪ'zaɪɜ-z] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] — [ðə; ði] [rɪ'splendənt] ['vɪʒənz] [aɪ][hæv; həv] [nəːst] — [ðə; ði]

The	burning	desires	I	have	known	—	the	resplendent	visions	I	have	nursed	—	the
这	燃烧	欲望	我	有	已知	—	这	灿烂	愿景	我	有	护理	—	这

[sə'blaɪm] [ə'spaɪərɪŋ] [ðæt] [hæv; həv] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː][soʊ]['ɔːf(ə)n][frʌm; frəm] [sens] [ænd; ənd] [kleɪ] — [ðiːz]

sublime	aspirings	that	have	lifted	me	so	often	from	sense	and	clay	—	these
升华	有抱负的人	那	有	抬起	我	所以	经常	从	感觉	和	黏土	—	这些

[tel] [ˌem 'iː] ,

tell	me	,
告诉	我	,

我所体验过的炽热渴望——我所孕育的绚丽愿景——那些曾多次将我从感官和尘世中解脱出来的崇高理想——这些都告诉我：

[ðæt] , ['weðər] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr] [ɪl] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [θɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪmɔːr'tæləti] ,

that	,	whether	for	good	or	ill	—	I	am	the	thing	of	an	Immortality	,
那	,	无论	为了	好的	或者	患病的	—	我	是	这	事物	的	一个	不朽	,

无论好坏——我都是不朽的存在。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd] !

and	the	creature	of	a	God	!
和	这	生物	的	一个	上帝	!

而这竟然是神的造物！

[æz; əz] [men] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wɪzdəm] [druː] [ðer; ðər] ['gɑːrmənts] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] [feɪs] ,

As	men	of	the	old	wisdom	drew	their	garments	around	their	face	,
作为	男人	的	这	老的	智慧	画	他们的	服装	大约	他们的	脸	,

就像那些拥有古老智慧的人们用衣袍遮住脸一样，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [kə'lektidli] [tuː; tə][daɪ] ,

and	sat	down	collectedly	to	die	,
和	卫星	向下	收集	到	死	,

然后平静地坐下，准备死去。

[aɪ] [ræp] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['setld] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl][fɜːrm][tuː; tə][ðə; ði][læst] ,

I	wrap	myself	in	the	settled	resignation	of	a	soul	firm	to	the	last	,
我	裹	我	在	这	定居	辞职	的	一个	灵魂	公司	到	这	最后的	,

我把自己包裹在一种至死不渝的平静和顺从之中。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [nɑːt][frʌm; frəm]['mænz] ['vendʒəns] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv][ɪts] [dɪs'mɪs(ə)l] .

and	taking	not	from	man's	vengeance	even	the	method	of	its	dismissal	.
和	采取	不是	从	男人的	复仇	甚至	这	方法	的	它是	解雇	.

甚至连人类复仇的方式，也不容忽视。

[ðə; ði] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][aɪ] [swei] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hænd] :

The	courses	of	my	life	I	swayed	with	my	own	hand	:
这	课程	的	我的	生活	我	摇摆	和	我的	自己的	手	:

我的人生轨迹完全由我自己掌控：

[frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [hænd][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ðə; ði] ['mænər] [ænd; ənd]['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ] [deθ] !

from	my	own	hand	shall	come	the	manner	and	moment	of	my	death	!
从	我的	自己的	手	将	来	这	方式	和	片刻	的	我的	死亡	!

我的死法和死期将由我亲手决定！

" ['jʊdʒɪn] ['erəm] .

"	Eugene	Aram	.
"	尤金	阿拉姆	.

尤金·阿拉姆。

" [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] ['erəm] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ə'bʌv] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə]

"	On	the	day	after	that	evening	in	which	Aram	had	given	the	above	confession	to
"	在	这	天	后	那	晚上	在	哪个	阿拉姆	有	给定	这	多于	忏悔	到

['wɔːltər] ['lestər] ;

Walter	Lester	;
沃尔特	莱斯特	;

“在阿拉姆向沃尔特·莱斯特做出上述供述的那个晚上之后的第二天；

— [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [wen] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [kən'demd] [sel] ,

—	on	the	day	of	execution	,	when	they	entered	the	condemned	cell	,
—	在	这	天	的	执行	,	什么时候	他们	进入	这	谴责	细胞	,

——在行刑当天，当他们进入死囚牢房时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [ðə; ði]['aɪərnz] ,

they	found	the	prisoner	lying	on	the	bed	;	and	when	they	approached	to	take	off	the	irons	,
他们	成立	这	囚犯	说谎	在	这	床	;	和	什么时候	他们	接近	到	拿	离开	这	熨斗	,

他们发现囚犯躺在床上；当他们走近准备解开镣铐时，

[ðeɪ] [faʊnd] , [ðæt] [hiː; hi] ['niːðər] [stɜːrd] [nɔːr] ['ænsər] [tuː; tə][ðer; ðər][kɔːl] .

they	found	,	that	he	neither	stirred	nor	answered	to	their	call	.
他们	成立	,	那	他	两者都不	搅拌	也不	回答	到	他们的	称呼	.

他们发现他既没有动静，也没有回应他们的呼唤。

[ðeɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] ['ʌtəd] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] .

They	attempted	to	raise	him	,	and	he	then	uttered	some	words	in	a	faint	voice	.
他们	尝试过	到	增加	他	,	和	他	然后	说出	一些	字	在	一个	头晕的	嗓音	.

他们试图把他扶起来，然后他用微弱的声音说了几句话。

[ðeɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

They	perceived	that	he	was	covered	with	blood	.
他们	感知	那	他	曾是	涵盖	和	血	.

他们发现他浑身是血。

[hiː; hi][hæd; həd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['ɪnstrəmənt]

He	had	opened	his	veins	in	two	places	in	the	arm	with	a	sharp	instrument
他	有	打开	他的	静脉	在	二	地方	在	这	手臂	和	一个	锋利的	乐器

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] [kən'siːld] .

he	had	some	time	since	concealed	.
他	有	一些	时间	自从	暗	.

他用一把锋利的器械割破了手臂上的两处静脉，这把器械是他很久以前就藏起来的。

[ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [sent] [fɔːr; fər] ,

A	surgeon	was	instantly	sent	for	,
一个	外科医生	曾是	即刻	发送	为了	,

立即派外科医生过来。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] .

and	by	the	customary	applications	the	prisoner	in	some	measure	was	brought	to	himself	.
和	经过	这	习惯	应用程序	这	囚犯	在	一些	措施	曾是	带来	到	他自己	.

通过惯常的劝诫，囚犯在某种程度上恢复了理智。

[rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'frɔːd] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ɪts] ['vɪktɪm] , [ðeɪ] [bɔːr] [hɪm; ɪm] ,

Resolved	**not**	**to**	**defraud**	**the**	**law**	**of**	**its**	**victim**	**,**	**they**	**bore**	**him**	**,**
已解决	不是	到	骗取	这	法律	的	它是	受害者	,	他们	钻孔	他	,

他们决心不欺骗法律，不损害受害者的利益，于是生下了他。

[ðoʊ] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɔːl] [ə'raʊnd] , [tuː; tə][ðə; ði]['feɪt(ə)l][spɑːt] .

though	**he**	**appeared**	**unconscious**	**of**	**all**	**around**	**,**	**to**	**the**	**fatal**	**spot**	**.**
尽管	他	出现	无意识	的	全部	大约	,	到	这	致命的	点	.

虽然他看起来对周围的一切都毫无知觉，却径直走向了致命之地。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] [dred] [pleɪs] , [hɪz; ɪz] [sens] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]

But	**when**	**he**	**arrived**	**at**	**that**	**dread**	**place**	**,**	**his**	**sense**	**suddenly**	**seemed**	**to**	**return**
但	什么时候	他	到达的	在	那	恐惧	地方	,	他的	感觉	突然	似乎	到	返回

.

:

.

但当他到达那个可怕的地方时，他的知觉似乎突然恢复了。

[hiː; hi] [lʊkt] ['heɪstɪli] [raʊnd] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ðæt] [swei] [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] [bɪ'loʊ] ,

He	**looked**	**hastily**	**round**	**the**	**throng**	**that**	**swayed**	**and**	**murmured**	**below**	**,**
他	看起来	草草	圆形的	这	人群	那	摇摆	和	低声说道	以下	,

他匆匆环顾四周，只见下方人群摇曳低语。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] : [hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪm'peɪʃntli] [ə'bʌv] ,

and	**a**	**faint**	**flush**	**rose**	**to**	**his**	**cheek**	**:**	**he**	**cast**	**his**	**eyes**	**impatiently**	**above**	**,**
和	一个	头晕的	冲洗	玫瑰	到	他的	脸颊	:	他	投掷	他的	眼睛	不耐烦地	多于	,

他脸颊泛起淡淡的红晕，不耐烦地抬头望去。

[ænd; ənd] [briːðd] [hɑːrd][ænd; ənd] [kən'vʌlsɪvli] .

and	**breathed**	**hard**	**and**	**convulsively**	**.**
和	呼吸	难的	和	痉挛地	.

他呼吸急促而剧烈。

[ðə; ði]['daɪər] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [meɪd] , [kəm'pliːtɪd] ;

The	**dire**	**preparations**	**were**	**made**	**,**	**completed**	**;**
这	可怕的	准备工作	是	制成	,	完全的	;

严峻的准备工作已经完成；

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [druː] [bæk] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['mɔːrt(ə)l] [fɪr] ?

but	**the**	**prisoner**	**drew**	**back**	**for**	**an**	**instant**	**—**	**was**	**it**	**from**	**mortal**	**fear**	**?**
但	这	囚犯	画	后退	为了	一个	立即的	—	曾是	它	从	凡人	害怕	?

但囚犯瞬间后退了一步——难道是出于极度的恐惧?

[hiː; hi] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] ,

He	**motioned**	**to**	**the**	**Clergyman**	**to**	**approach**	**,**
他	示意	到	这	牧师	到	方法	,

他示意牧师上前，

[æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['wɪspər] [sʌm; səm] [læst] [rɪ'kwest] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

as	**if**	**about**	**to**	**whisper**	**some**	**last**	**request**	**in**	**his**	**ear**	**.**
作为	如果	关于	到	耳语	一些	最后的	要求	在	他的	耳朵	.

仿佛要在他耳边低语最后的请求。

[ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnəts] ['ɔːf(ə)l] [pɔːz] — ['erəm]

The	**clergyman**	**bowed**	**his**	**head**	**,**	**—**	**there**	**was**	**a**	**minute's**	**awful**	**pause**	**—**	**Aram**
这	牧师	鞠躬	他的	头	,	—	那里	曾是	一个	分钟	可怕	暂停	—	阿拉姆

[siːmd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [æz; əz][fɔːr; fər] [wɜːrdz] ,

seemed	**to**	**struggle**	**as**	**for**	**words**	**,**
似乎	到	斗争	作为	为了	字	,

牧师低下了头——一阵令人窒息的沉默——阿拉姆似乎在努力寻找合适的词语。

[wen] , ['sʌd(ə)nli] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [bæk] , [ə; eɪ] [braɪt] [traɪ'ʌmfənt] [smaɪl] [flæʃt] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
when , suddenly throwing himself back , a bright triumphant smile flashed over his
什么时候 , 突然 投掷 他自己 后退 , 一个 明亮的 凯 微笑 闪光灯 超过 他的
[hoʊl] [feɪs] .
whole face .
所有的 脸 .

突然，他猛地向后一仰，脸上绽放出灿烂的胜利笑容。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [smaɪl] , [ðə; ði] ['hɔːti] ['spɪrɪt] [pæst] [ə'weɪ] ,
With that smile , the haughty Spirit passed away ,
和 那 微笑 , 这 傲慢 精神 通过了 离开 ,

带着那抹微笑，傲慢的精灵消逝了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔz] [læst] [ɪn'dɪgnəti] [wʌz; wəz] [riːkt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['breθləs] [kɔːrps] !
and the law's last indignity was wreaked upon a breathless corpse !
和 这 法律的 最后的 侮辱 曾是 破坏 之上 一个 喘不过气 尸体 !

法律最后的侮辱降临在了一具毫无呼吸的尸体上！

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ænd; ənd] [læst] .
AND LAST .
和 最后的 .

最后。

[ðə; ði] ['trævələrz] [rɪ'tɜːrn] . — [ðə; ði] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] [wʌns] [mɔːr] ['vɪzɪtɪd] ;
THE TRAVELLER'S RETURN . — THE COUNTRY VILLAGE ONCE MORE VISITED ;
这 旅行者的 返回 . — 这 国家 村庄 一次 更多的 到访 ;

旅行者的归来——再次造访乡村；

— [ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] . — [ðə; ði] [rɪ'membər] [brʊk] . — [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['mænər] - [haʊs] . —
— ITS INHABITANTS . — THE REMEMBERED BROOK . — THE DESERTED MANOR - HOUSE . —
— 它是 居民 . — 这 记得 溪 . — 这 荒凉的 庄园 - 房子 . —
[ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] . — [ðə; ði] ['trævələr] ['rezəmeɪz] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] . — [ðə; ði] ['kʌntri] [taʊn] .
THE CHURCHYARD . — THE TRAVELLER RESUMES HIS JOURNEY . — THE COUNTRY TOWN .
这 墓地 . — 这 游客 简历 他的 旅行 . — 这 国家 镇 .
— [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] ['lʌvəz] ['æftər] [lɔːŋ] ['æbsəns] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['sɑːroʊ] . —
— A MEETING OF TWO LOVERS AFTER LONG ABSENCE AND MUCH SORROW . —
— 一个 会议 的 二 恋人 后 长的 缺席 和 很多 悲哀 . —
[kən'kluːʒ(ə)n] .
CONCLUSION .
结论 .

—它的居民。—被铭记的小溪。—废弃的庄园。—教堂墓地。—旅行者继续他的旅程。—乡村小镇。—一对恋人在久别重逢、经历诸多悲伤之后重逢。—结论。

" [ðə; ði] [lɔpt] [triː] [ɪn] [taɪm] [meɪ] [groʊ] [ə'gen] ,
" The lopped tree in time may grow again ,
" 这 砍伐 树 在 时间 可能 生长 再次 ,

被砍伐的树木假以时日或许会再次生长。

[moʊst] ['neɪkɪd] [plænts] [rɪ'nuː] [bəuθ] [fruːt] [ænd; ənd] ['flaʊər] ;
Most naked plants renew both fruit and flower ;
最多 裸 植物 更新 两个都 水果 和 花 ;

大多数裸露植物都能重新结果开花；

[ðə; ði] ['sɔːriɪst] [waɪt] [meɪ] [faɪnd] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm] [peɪn] ,
The sorriest wight may find release from pain ,
这 最悲伤的 怀特岛 可能 寻找 发布 从 疼痛 ,

最悲惨的灵魂或许也能从痛苦中解脱出来。

[ðə; ði]['draɪɪst] [sɔɪl] [sʌk] [ɪn][sʌm; səm] ['mɔɪsnɪŋ] ['ʃaʊər] :

The	driest	soil	suck	in	some	moistening	shower	:
这	最干燥	土壤	吸	在	一些	润湿	淋浴	:

最干燥的土壤也能吸收一些湿润的雨水：

[taɪm] [goʊz] [baɪ] [tɜːrnz] , [ænd; ənd] ['tʃænsɪz] [tʃeɪndʒ] [baɪ] [kɔːrs]

Time	goes	by	turns	,	and	chances	change	by	course
时间	去	经过	转弯	,	和	机会	改变	经过	课程

时光荏苒，机遇也随之改变。

[frʌm; frəm] [faʊl] [tuː; tə] [fer] .

From	foul	to	fair	.
从	犯规	到	公平的	.

从犯规到公平。

" — ['rɑːbərt] ['sauθwəl] , [ðə; ði]['dʒeʒʊɪt] .

"	—	Robert	Southwell	,	the	Jesuit	.
"	—	罗伯特	南韦尔	,	这	耶稣会	.

——耶稣会士罗伯特·索斯韦尔

['sʌmtaɪmz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gluːmi] [deɪ] , [ðə; ði] [sʌn] [bɪ'fɔːr] [bʌt; bət] ['dɪmli] ['vɪzəb(ə)l] ,

Sometimes	towards	the	end	of	a	gloomy	day	,	the	sun	before	but	dimly	visible	,
有时	向	这	结尾	的	一个	阴沉	天	,	这	太阳	前	但	依稀	可见的	,

[breɪks] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] ,

breaks	suddenly	out	,
休息	突然	出去	,

有时在阴沉的一天即将结束时，太阳原本隐约可见，却会突然冲破云层，露出大地。

[ænd; ənd] [kloʊðz] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] ; [ðen] [bɪ'niːθ] [jʊr; jər] [aɪ] ,

and	clothes	the	landscape	with	a	smile	;	then	beneath	your	eye	,
和	衣服	这	景观	和	一个	微笑	;	然后	下面	你的	眼睛	,

并为大地披上微笑；然后，在你的目光之下，

[wɪtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['sædnəs] [ʌv; əv] [deɪ] ,

which	during	the	clouds	and	sadness	of	day	,
哪个	期间	这	云	和	悲伤	的	天	,

在白日阴霾和悲伤之中，

[hæd; həd] [sɔːt] ['oʊnli] [ðə; ði] [tʃiːf] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ə'raʊnd] , ([sʌm; səm] [greɪ] [hɪl] ,

had	sought	only	the	chief	features	of	the	prospect	around	,	(	some	grey	hill	,
有	寻求	仅有的	这	首席	特征	的	这	前景	大约	,	(	一些	灰色的	爬坡道	,

[ɔːr] ['raɪzɪŋ] ['spaɪər] ,

or	rising	spire	,
或者	上升	尖塔	,

只关注周围景色的主要特征（一些灰色的小山丘，或高耸的尖塔），

[ɔːr] ['swiːpɪŋ] [wʊd] ,) [ðə; ði] [les] ['prɑːmɪnənt] , [jet] [nɑːt] [les] ['lʌvli] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] ,

or	sweeping	wood	,	)	the	less	prominent	,	yet	not	less	lovely	features	of	the	scene	,
或者	扫荡	木头	,	)	这	较少的	著名的	,	然而	不是	较少的	迷人的	特征	的	这	场景	,

或者说，是景色中不太显眼但同样美丽的景物。

['meloʊ] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [vjuː] ; ['oʊvər] [ðem; ðəm] , [pər'hæps] ,

mellow	forth	into	view	;	over	them	,	perhaps	,
醇厚	前进	进入	看法	;	超过	他们	,	也许	,

柔和的身影渐渐显现；或许，在它们之上，

[ðə; ði] [sʌn] [sets] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [ænd; ənd] ['rɪtʃər] [gloʊ] [ðæn; ðən] ['oʊvər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ;

the	sun	sets	with	a	happier	and	richer	glow	than	over	the	rest	of	Nature	;
这	太阳	套	和	一个	更快乐	和	更富有	辉光	比	超过	这	休息	的	自然	;

夕阳西下时，这里的光芒比自然界其他地方更加明媚、更加绚丽；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [liːv] [ə'pɑːn][jʊr; jər][maɪnd][ɪts] [læst] ['greɪtf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

and	thus	they	leave	upon	your	mind	its	last	grateful	impression	,
和	因此	他们	离开	之上	你的	头脑	它是最后的		感激的	印象	,

因此，它们在你心中留下了最后的感激印象。

[ænd; ənd] [kən'soʊl] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd] ['sædnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [laɪt] [ðeɪ]

and	console	you	for	the	gloom	and	sadness	which	the	parting	light	they
和	安慰	你	为了	这	愁云	和	悲伤	哪个	这	离别	光	他们

[kætʃ] [ænd; ənd] [rɪ'flekt] , [dɪ'spelz] .

catch	and	reflect	,	dispels	.
抓住	和	反映	,	驱散	.

它们捕捉并反射的离别之光，能够抚慰你心中的忧郁和悲伤，驱散你的悲伤。

[dʒʌst][soʊ][ɪn]['aʊər; ɑːr] [teɪl] ; [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːz] [nɑːt][ɪn] [klaʊd] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ;

Just	so	in	our	tale	;	it	continues	not	in	cloud	and	sorrow	to	the	last	;
只是	所以	在	我们的	故事	;	它	继续	不是	在	云	和	悲哀	到	这	最后的	;

我们的故事也是如此；它并没有在阴霾和悲伤中一直延续到最后；

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [reɪ] [breɪks] [fɔːrθ] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] ; [ɪn] [ðæt] [reɪ] ,

some	little	ray	breaks	forth	at	the	close	;	in	that	ray	,
一些	小的	射线	休息	前进	在	这	关闭	;	在	那	射线	,

临近尾声时，有一丝光芒迸发出来；在那丝光芒中，

['kærəktərz] [wɪtʃ] [bɪ'fɔːr] [rɪ'siːvd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðæt] ['praʊder]

characters	which	before	received	but	a	slight	portion	of	the	interest	that	prouder
人物	哪个	前	已收到	但	一个	轻微	部分	的	这	兴趣	那	更骄傲

[ænd; ənd]['dɑːrkər] [wʌnz] [ɪn'groʊst] ,

and	darker	ones	engrossed	,
和	较暗	一个	全神贯注	,

那些之前只获得微不足道的关注的角色，远不及那些更骄傲、更阴暗的角色所吸引的关注。

[ɑːr; ər] [θroʊn] ['ɪntuː] [laɪt] ,

are	thrown	into	light	,
是	抛掷	进入	光	,

被暴露在光天化日之下，

[ænd; ənd] [tʃɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [hæθ] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['tæriːd] [wɪð; wɪθ]

and	cheer	from	the	mind	of	him	who	hath	watched	and	tarried	with
和	欢呼	从	这	头脑	的	他	WHO	有	观看	和	滞留	和

[ˌjuː 'es] [tɪl] [naʊ] ,

us	till	now	,
我们	直到	现在	,

愿那位一直守望我们、陪伴我们至今的神，赐予我们安慰。

— [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['sædnəs] [ðæt] [meɪ] [pər'hæps] ['lɪŋgər] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

—	we	will	not	say	all	the	sadness	that	may	perhaps	linger	on	his	memory	,
—	我们	将要	不是	说	全部	这	悲伤	那	可能	也许	萦绕	在	他的	记忆	,

——我们不会赘述人们可能对他怀有的所有悲伤，

— [ænd; ənd] [jet] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gluːm] .

—	and	yet	something	of	the	gloom	.
—	和	然而	某物	的	这	愁云	.

——然而，其中又夹杂着一丝阴郁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [ɪ'vent] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'kɔːrdɪd] ,

It	was	some	years	after	the	date	of	the	last	event	we	have	recorded	,
它	曾是	一些	年	后	这	日期	的	这	最后的	事件	我们	有	记录	,

那是在我们记录的上一次事件发生几年之后的事了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [wɔːrm] [nuːn] [ɪn][ðə; ði] ['hæpi] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] ,

and	it	was	a	fine	warm	noon	in	the	happy	month	of	May	,
和	它	曾是	一个	美好的	温暖的	中午	在	这	快乐的	月	的	可能	,

那是一个阳光明媚、温暖宜人的五月正午。

[wen] [ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['raɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] — ['stræglɪŋ] — ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]

when	a	horseman	was	slowly	riding	through	the	long	—	straggling	—	village	of
什么时候	一个	骑手	曾是	缓慢地	骑术	通过	这	长的	—	零散的	—	村庄	的

.

Grassdale	.
格拉斯代尔	.

当时，一个骑马的人正缓缓穿过格拉斯代尔这个绵延不绝的村庄。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [juːθ] ,

He	was	a	man	,	though	in	the	prime	of	youth	,
他	曾是	一个	男人	,	尽管	在	这	主要的	的	青年	,

他虽然正值壮年，但却是个男人。

([fɔːr; fər][hiː; hi] [maɪt] [jet] [wɑːnt][sʌm; səm] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ,

(	for	he	might	yet	want	some	two	years	of	thirty	,
(	为了	他	可能	然而	想	一些	二	年	的	三十	,

（因为他可能还想要两年三十年的时间，）

) [ðæt] [bɔːr] [ðə; ði] ['stedi] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [siːn] [nɑːt] ['sperɪŋli] [ʌv; əv]

)	that	bore	the	steady	and	earnest	air	of	one	who	has	seen	not	sparingly	of
)	那	钻孔	这	稳定的	和	认真	空气	的	一	WHO	有	已见	不是	少量地	的

[ðə; ði][wɜːrld] ;

the	world	;
这	世界	;

）带着一种见多识广、沉稳认真的神情；

[hɪz; ɪz] [aɪ] [kiːn] [bʌt; bət]['træŋkwɪl] , [hɪz; ɪz] ['sʌnbɜːrnt] [ðoʊ] ['hænsəm] [fitʃər] , [wɪtʃ] ['iːðər]

his	eye	keen	but	tranquil	,	his	sunburnt	though	handsome	features	,	which	either
他的	眼睛	敏锐的	但	宁静	,	他的	晒伤	尽管	英俊的	特征	,	哪个	任何一个

[ɪg'zɜːrʃn] [ɔːr] [θɔːt] ,

exertion	or	thought	,
用力	或者	想法	,

他眼神锐利而平静，他那被阳光晒得黝黑却依然英俊的脸庞，无论是在用力还是在思考，

[ɔːr] [ker] , [hæd; həd] [dɪ'spɔɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raʊndnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɜːrli] ['kɑːntʊr] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]

or	care	,	had	despoiled	of	the	roundness	of	their	early	contour	,	leaving	the
或者	关心	,	有	掠夺	的	这	圆润	的	他们的	早期的	轮廓	,	离开	这

[tʃiːk] ['sʌmwʌt] ['sʌŋkən] ,

cheek	somewhat	sunken	,
脸颊	有些	凹陷	,

或者说，护理破坏了他们早期轮廓的圆润感，使脸颊略显凹陷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] ['sʌmwʌt] [mɑːrkt] , [wɜːr; wər] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] ,

and	the	lines	somewhat	marked	,	were	impressed	with	a	grave	,
和	这	线条	有些	标记	,	是	印象深刻	和	一个	严重	,

线条有些模糊，像是刻着墓碑的痕迹。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd][sɔːft] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

and	at	that	moment	with	a	melancholy	and	soft	expression	;	and	now	,
和	在	那	片刻	和	一个	忧郁	和	柔软的	表达	;	和	现在	,

那一刻，他脸上带着忧郁而柔和的神情；而现在，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [prə'siːdid] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] [griːn] [leɪn] ,

as	his	horse	proceeded	slowly	through	the	green	lane	,
作为	他的	马	继续	缓慢地	通过	这	绿色的	车道	,

他的马缓缓地沿着绿荫小道行进着。

[wɪtʃ] [ɪn] ['evri] ['vɪstə] [geɪv] [glimpsiz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['vɜːrd(ə)nt] ['væliz] , [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] ['rɪvər] ,

which	in	every	vista	gave	glimpses	of	rich	verdant	valleys	,	the	sparkling	river	,
哪个	在	每一个	景色	给予	惊鸿一瞥	的	富有的	葱茏	山谷	,	这	闪闪发光	河	,

从各个角度都能看到郁郁葱葱的山谷和波光粼粼的河流，

[ɔːr][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [raɪp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['freɪgrənt] ['blɔsəmz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ;

or	the	orchard	ripe	with	the	fragrant	blossoms	of	spring	;
或者	这	果园	成熟	和	这	香	花朵	的	春天	;

或者，是开满芬芳春花的果园；

[hɪz; ɪz] [geɪz] [lɔːst][ðə; ði][kɑːm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [hə'bɪtʃuəli] [wɔːr] , [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [haʊ] ['bɪzɪli]

his	gaze	lost	the	calm	expression	it	habitually	wore	,	and	betrayed	how	busily
他的	目光	丢失的	这	冷静的	表达	它	习惯性地	穿着	,	和	背叛	如何	忙碌地

[rɪ'membrəns] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] .

Remembrance	was	at	work	.
纪念	曾是	在	工作	.

他的目光失去了往常平静的神情，流露出记忆正在忙碌运转。

[ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsmən] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['fɔːrən] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [deɪ] ,

The	dress	of	the	horseman	was	of	foreign	fashion	,	and	at	that	day	,
这	裙子	的	这	骑手	曾是	的	外国的	时尚	,	和	在	那	天	,

骑手的装束是外国款式，而当时，

[wen] [ðə; ði][gɑːrb] [stɪl] [di'nəutid] [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] , [sə'fɪʃntli] ['mɪlətəri] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n]

when	the	garb	still	denoted	the	calling	,	sufficiently	military	to	show	the	profession
什么时候	这	外衣	仍然	表示	这	呼叫	,	足够	军队	到	展示	这	职业

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] .

he	had	belonged	to	.
他	有	属于	到	.

当时的服装仍然能表明他的职业，具有足够的军事风格，足以表明他曾经从事的职业。

[ænd; ənd] [wel] [dɪd][ðə; ði][gɑːrb] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [dɑːrk]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

And	well	did	the	garb	become	the	short	dark	moustache	,
和	出色地	做过	这	外衣	变得	这	短的	黑暗的	胡子	,

而那身装束也与那短短的黑色胡须十分相配。

[ðə; ði] ['sɪnjuːi] [tʃest] [ænd; ənd][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [lɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['hɔːrsmən] :

the	sinewy	chest	and	length	of	limb	of	the	young	horseman	:
这	筋骨	胸部	和	长度	的	肢	的	这	年轻的	骑手	:

[ˌrekəmen'deiʃənz] , [ðə; ði] [tuː] ['lætər] ,

recommendations	,	the	two	latter	,
建议	,	这	二	后者	,

年轻骑手的肌肉线条分明的胸膛和修长的四肢：建议，后两项，

[nɑːt] [dɪ'spaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fredrɪk] [ʌv; əv] ['prʌʃə] ,

not	despised	in	the	court	of	the	great	Frederic	of	Prussia	,
不是	被鄙视的	在	这	法庭	的	这	伟大的	弗雷德里克	的	普鲁士	,

在伟大的普鲁士国王腓特烈大帝的宫廷中，他并未受到轻视。

[ɪn] [huːz] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrn] [ɑːrmz] .

in	whose	service	he	had	borne	arms	.
在	谁	服务	他	有	出生	武器	.

他曾为之效力，并拿起武器。

[hiː; hi][hæd; həd] [kə'menst] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ɪn] [ðæt] ['bæt(ə)l] ['tɜːrməˌnet] [ɪn][ðə; ði]['sɪgnəl] [dɪ'fiːt] [ʌv; əv]

He	had	commenced	his	career	in	that	battle	terminating	in	the	signal	defeat	of
他	有	开始	他的	职业	在	那	战斗	终止	在	这	信号	击败	的

[ðə; ði][boʊld] ['dɔn] ,

the	bold	Daun	,
这	大胆的	道恩	,

他的军事生涯始于那场战役，并以击败骁勇善战的道恩而告终。

[wen] [ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] ['gælənt] ['dʒen(ə)rəl] [peɪld] [æt; ət] [læst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [stɑ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði]

when	the	fortunes	of	that	gallant	general	paled	at	last	before	the	star	of	the
什么时候	这	财富	的	那	英勇	一般的	苍白	在	最后的	前	这	星星	的	这

['gretɪst] [ʌv; əv] ['mɑ:dərn] [kɪŋz] .

greatest	of	modern	kings	.
最	的	现代的	国王	.

当那位英勇将军的命运最终在近代最伟大君主的光芒面前黯然失色时。

[ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [left] ['prʌʃə] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʃi:; ʃi]

The	peace	of	1763	had	left	Prussia	in	the	quiet	enjoyment	of	the	glory	she
这	和平	的	-	有	左边	普鲁士	在	这	安静的	享受	的	这	荣耀	她

[hæd; həd] [əb'teɪnd] ,

had	obtained	,
有	获得	,

1763年的和平使普鲁士得以平静地享受她所获得的荣耀。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [tʊk] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'fɔ:d] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [æz; əz]

and	the	young	Englishman	took	the	advantage	it	afforded	him	of	seeing	as
和	这	年轻的	英国人	采取	这	优势	它	提供	他	的	看到	作为

[ə; eɪ] ['trævələr] ,

a	traveller	,
一个	游客	,

这位年轻的英国人利用旅行者的身份，看到了周围的景色。

[nɑ:t] [dɪ'spɔɪlər] , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .

not	despoiler	,	the	rest	of	Europe	.
不是	剧透者	,	这	休息	的	欧洲	.

不掠夺，不掠夺欧洲其他地区。

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['træv(ə)l] [pli:zd] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] ['i:v(ə)n] [naʊ]

The	adventure	and	the	excitement	of	travel	pleased	and	left	him	even	now
这	冒险	和	这	激动	的	旅行	高兴	和	左边	他	甚至	现在

[ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['weðər] [ɔ:r] [nɑ:t] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] [wʊd] [bi:; bi] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .

uncertain	whether	or	not	his	present	return	to	England	would	be	for	long	.
不确定	无论	或者	不是	他的	展示	返回	到	英格兰	会	是	为了	长的	.

旅行的冒险和刺激让他感到愉悦，甚至到了现在，他仍然不确定自己这次返回英国的时间是否会很长。

[hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [rɪ'tɜ:rnd] ,

He	had	not	been	a	week	returned	,
他	有	不是	到过	一个	星期	返回	,

他回来还不到一周。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ðɪs] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] [hi:; hi] [hæd; həd] ['heɪsnd] [æt; ət] [wʌns] .

and	to	this	part	of	his	native	country	he	had	hastened	at	once	.
和	到	这	部分	的	他的	本国的	国家	他	有	加快	在	一次	.

他立即赶往了故乡的这片土地。

[hi:; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [æz; əz] [hi:; hi] [naʊ] [pæst] [ðə; ði] ['memərəb(ə)l] [saɪn] ,

He	checked	his	horse	as	he	now	past	the	memorable	sign	,
他	已检查	他的	马	作为	他	现在	过去的	这	难忘	符号	,

他经过那块醒目的路标时，检查了一下自己的马。

[ðæt] [jet] [swʌŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] ['pi:tər] [dɛltri] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

that	yet	swung	before	the	door	of	Peter	Dealtry	;	and	there	,
那	然而	摇摆	前	这	门	的	彼得	交易	;	和	那里	,

那东西还在彼得·迪尔特里的门前摇摆；在那里，

['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɔ:d] [tri:] , [naʊ] ['bʌdɪŋ] ['ɪntu:] [ɔ:l] [ɪts] ['tendə] ['vɜ:rdʒər] ,

under	the	shade	of	the	broad	tree	,	now	budding	into	all	its	tenderest	verdure	,
在下面	这	阴影	的	这	广阔	树	,	现在	萌芽	进入	全部	它是	最嫩的	绿意盎然	,

在枝繁叶茂的大树荫下，此刻正绽放出最嫩绿的芽苞，

[ə; eɪ] [pə'destriən] ['weɪferər] [seɪt] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ænd; ənd] ['kuːlnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃeltər] .

a	pedestrian	wayfarer	sate	enjoying	the	rest	and	coolness	of	his	shelter	.
一个	行人	旅行者	沙特	享受	这	休息	和	凉爽	的	他的	庇护所	.

一位行人悠闲地坐在他的避风处，享受着休息和凉爽。

['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsmən] [kæst] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] , [ə'krɔːs] [wɪtʃ] , [ɪn] [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv]

Our	horseman	cast	a	look	at	the	open	door	,	across	which	,	in	the	bustle	of
我们的	骑手	投掷	一个	看	在	这	打开	门	,	穿过	哪个	,	在	这	忙碌	的

['haʊsˌwaɪfəri] ,

housewifery	,
家庭主妇	,

我们的骑手瞥了一眼敞开的门，门那边传来一阵家务的喧闹声。

['fiːmeɪl] [fɔːrmz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [glɑːnst] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] ,

female	forms	now	and	then	glanced	and	vanished	,
女性	表格	现在	和	然后	瞥了一眼	和	消失了	,

女性身影不时闪现，随即消失。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sɔː] ['piːtər] [hɪm'self] ['sɔːntər] [fɔːrθ] [tuː; tə] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['trævələr]

and	presently	he	saw	Peter	himself	saunter	forth	to	chat	with	the	traveller
和	目前	他	锯	彼得	他自己	溜达	前进	到	聊天	和	这	游客

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [triː] .

beneath	his	tree	.
下面	他的	树	.

不一会儿，他看见彼得本人悠闲地走出来，和树下的旅人聊天。

[ænd; ənd] ['piːtər] [dɛltri] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['evər] ,

And	Peter	Dealtry	was	the	same	as	ever	,
和	彼得	交易	曾是	这	相同的	作为	曾经	,

彼得·迪尔特里还是老样子。

['oʊnli] [hiː; hi] [siːmd] [pər'hæps] ['ʃɔːrtər] [ænd; ənd] ['θɪnər] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [oʊld] ,

only	he	seemed	perhaps	shorter	and	thinner	than	of	old	,
仅有的	他	似乎	也许	较短	和	更薄	比	的	老的	,

只是他看起来似乎比以前矮了，也瘦了。

[æz; əz] [ɪf] [taɪm] [dɪd] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [breɪk] [æz; əz] [wer] [maɪn] ['hoʊsts] ['slendər] ['pɜːrs(ə)n] ['grædʒuəli]

as	if	Time	did	not	so	much	break	as	wear	mine	host's	slender	person	gradually
作为	如果	时间	做过	不是	所以	很多	休息	作为	穿	矿	主持人	苗条	人	逐步地

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

仿佛时间并没有彻底摧毁我主人的纤细身躯，而是逐渐将其磨灭。

[ðə; ði] ['hɔːrsmən] [geɪzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [bʌt; bət] [əb'zəviŋ, ɔb-] ['piːtər] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [geɪz] , [hiː; hi]

The	horseman	gazed	for	a	moment	,	but	observing	Peter	return	the	gaze	,	he
这	骑手	凝视	为了	一个	片刻	,	但	观察	彼得	返回	这	目光	,	他

[tɜːrnd] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

turned	aside	his	head	,
转向	旁边	他的	头	,

骑马的人凝视了一会儿，但见彼得也回望过来，便把头扭到一边去了。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kæntər] , [suːn] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɑːgnɪzəns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	putting	his	horse	into	a	canter	,	soon	passed	out	of	cognizance	of	the
和	推杆	他的	马	进入	一个	慢跑	,	很快	通过了	出去	的	认知	的	这

['spɑːtɪd] [dɔːg] .

Spotted	Dog	.
斑	狗	.

他策马疾驰，很快就失去了对斑点狗的感知。

[hiː; hi] [naʊ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [niːt] [waɪt] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kɔːrpərəl] , [ænd; ənd]

He	now	came	in	sight	of	the	neat	white	cottage	of	the	old	Corporal	,	and
他	现在	来了	在	视线	的	这	整洁的	白色的	小屋	的	这	老的	下士	,	和

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

他现在看到了老下士那间整洁的白色小屋，就在那里，

['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [peɪl] , [ə; eɪ] [krʌtʃ] ['ʌndər] [wʌn][ɑːrm] ,

leaning	over	the	pale	,	a	crutch	under	one	arm	,
倾斜	超过	这	苍白	,	一个	拐杖	在下面	一	手臂	,

他俯身靠近脸色苍白的人，一只胳膊下夹着一根拐杖。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['frendli] [paɪp][ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃruːd] [maʊθ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɔːrpərəl]

and	his	friendly	pipe	in	one	corner	of	his	shrewd	mouth	,	was	the	Corporal
和	他的	友好的	管道	在	一	角落	的	他的	精明	嘴	,	曾是	这	下士

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

而他嘴角叼着的那根友好的烟斗，正是下士本人。

[pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['semi] - [doʊz] , [ðə; ði] [ɪrz] [daʊn] , [ðə; ði] [aɪz] [kloʊzd] ,

Perched	upon	the	railing	in	a	semi	-	doze	,	the	ears	down	,	the	eyes	closed	,
栖息	之上	这	栏杆	在	一个	半	-	瞌睡	,	这	耳朵	向下	,	这	眼睛	关闭	,

它半睡半醒地倚在栏杆上，耳朵耷拉着，眼睛紧闭。

[sæt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [braʊn] [kæt] : [pʊr] [jəkə'baɪnə] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðaɪ'self] !

sat	a	large	brown	cat	:	poor	Jacobina	,	it	was	not	thyself	!
卫星	一个	大的	棕色的	猫	:	贫穷的	雅各比娜	,	它	曾是	不是	你自己	!

一只棕色的大猫坐在那里：可怜的雅各宾娜，这不是你自己!

[deθ] [spɛəz] ['niːðər] [kæt][nɔːr] [kɪŋ] ; [bʌt; bət][ðaɪ] ['vɜːrtʃʊ] [lɪvd] [ɪn][ðaɪ] ['græntʃaɪld] ; [ænd; ənd][ðaɪ]

death	spares	neither	cat	nor	king	;	but	thy	virtues	lived	in	thy	grandchild	;	and	thy
死亡	备件	两者都不	猫	也不	国王	;	但	你的	美德	居住地	在	你的	孙子	;	和	你的

['græntʃaɪld] ,

grandchild	,
孙子	,

死亡既不饶恕猫也不饶恕国王；但你的美德却活在你的孙辈身上；而你的孙辈，

([æz; əz][eɪdʒ] [brɪŋz] ['doʊtɪdʒ] ,) [wʌz; wəz] [lʌvd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðiː] [baɪ][ðə; ði] ['wɜːrðɪ]

(	as	age	brings	dotage	,	)	was	loved	even	more	than	thee	by	the	worthy
(	作为	年龄	带来	溺爱	,	)	曾是	喜爱	甚至	更多的	比	你	经过	这	值得

['kɔːrpərəl] .

Corporal	.
下士	.

（随着年龄增长，他变得老态龙钟，）甚至比你更受那位可敬的下士的喜爱。

[lɔːŋ] [meɪ] [ðaɪ] [reɪs] ['flɜːrɪʃ] , [fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪk'stɪŋkt] .

Long	may	thy	race	flourish	,	for	at	this	day	it	is	not	extinct	.
长的	可能	你的	种族	繁荣	,	为了	在	这	天	它	是	不是	灭绝	.

愿你的族群长久繁荣昌盛，因为时至今日，它尚未灭绝。

['neɪtʃər] ['rerli] [in'flikts] ['bærənnəs] [ɑːn][ðə; ði]['fiːlaɪn] [traɪb] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪ'senʃəli] [meɪd] [fɔːr; fər]

Nature	rarely	inflicts	barrenness	on	the	feline	tribe	;	they	are	essentially	made	for
自然	很少	造成	不育	在	这	猫科动物	部落	;	他们	是	本质上	制成	为了

[lʌv] ,

love	,
爱	,

自然界很少让猫科动物不育；它们天生就是为了交配而生的。

[ænd; ənd] ['lʌvz] [sɔːft] ['kɛrz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kæts] ['lɪnɪɪdʒ] [aʊt'lɪvz] [ðə; ði] ['lɪnɪɪdʒ] [ʌv; əv] - .

and	love's	soft	cares	,	and	a	cat's	lineage	outlives	the	lineage	of	kaisars	.
和	爱的	柔软的	关心	,	和	一个	猫的	血统	活得更久	这	血统	的	-	.

还有爱的温柔关怀，猫的血脉比皇帝的血脉还要长存。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [huːf] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

At	the	sound	of	hoofs	the	Corporal	turned	his	head	,
在	这	声音	的	蹄子	这	下士	转向	他的	头	,

听到马蹄声，下士转过头来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔːrsmən] , [æz; əz] , [rɪ'læksɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	he	looked	long	and	wistfully	at	the	horseman	,	as	,	relaxing	his
和	他	看起来	长的	和	怅然地	在	这	骑手	,	作为	,	放松	他的

['hɔrsəz] [peɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɔːk] ,

horse's	pace	into	a	walk	,
马匹	步伐	进入	一个	走	,

他久久地、怅然地望着骑马的人，只见骑马的人放慢了马的步伐，转为步行。

['aʊər; ɑːr] ['trævələr] [roʊd] ['sloʊli] [ɑːn] .

our	traveller	rode	slowly	on	.
我们的	游客	骑	缓慢地	在	.

我们的旅人缓缓前行。

" - [fɔːr] [dʒɔːrdʒ] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] , " [ə; eɪ] [faɪn] [mæn] — [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [mæn] ; - [baʊt]

"	'	Fore	George	,	"	muttered	the	Corporal	,	"	a	fine	man	—	a	very	fine	man	;	'	bout
"	-	前	乔治	,	"	低声说道	这	下士	,	"	一个	美好的	男人	—	一个	非常	美好的	男人	;	-	回合

[maɪ] [ɪntʃɪz] — [ɔː] !

my	inches	—	augh	!
我的	英寸	—	啊	!

“乔治先生，”下士低声说道，“真是个好人——一个非常好的人；差不多和我一样高——啊！”

" [ə; eɪ] [smaɪl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] [smaɪl] , [krɔːst] [ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsmən] ,

"	A	smile	,	but	a	very	faint	smile	,	crossed	the	lip	of	the	horseman	,
"	一个	微笑	,	但	一个	非常	头晕的	微笑	,	交叉	这	唇	的	这	骑手	,

“骑马者的嘴角掠过一丝微笑，但那微笑非常淡淡。”

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːlwərt] ['kɔːrpərəl] .

as	he	gazed	on	the	figure	of	the	stalwart	Corporal	.
作为	他	凝视	在	这	数字	的	这	坚定的	下士	.

他凝视着那位英俊挺拔的下士的身影。

" [hiː; hi] [aɪz] [ˌem 'iː][hɑːrd] , " [θɔːt] [hiː; hi] ; " [jet] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] .

"	He	eyes	me	hard	,	"	thought	he	;	"	yet	he	does	not	seem	to	remember	me	.
"	他	眼睛	我	难的	,	"	想法	他	;	"	然而	他	做	不是	似乎	到	记住	我	.

“他狠狠地盯着我，”他心想；“但他似乎不记得我了。”

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] .

I	must	be	greatly	changed	.
我	必须	是	非常	已更改	.

我必须做出巨大的改变。

- [tɪz] ['fɔːrtʃənət] , [haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['rɛkəgˌnaɪzd] : [feɪn] , [ɪn'diːd] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

'	Tis	fortunate	,	however	,	that	I	am	not	recognised	:	fain	,	indeed	,	at	this	time	,
-	的	幸运	,	然而	,	那	我	是	不是	已确认	:	欣然	,	的确	,	在	这	时间	,

不过，幸好没人认出我：此时此刻，真是太好了。

[wʊd] [aɪ] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] [ˌʌn'noʊtɪst] [ænd; ənd][ə'loʊn] .

would	I	come	and	go	unnoticed	and	alone	.
会	我	来	和	去	未被察觉	和	独自的	.

我能否悄无声息地独自来去？

" [ðə; ði] ['hɔ:rsmən] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['revəri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	horseman	fell	into	a	reverie	,	which	was	broken	by	the	murmur	of	the
"	这	骑手	跌倒	进入	一个	遐想	,	哪个	曾是	破碎的	经过	这	低语	的	这

['sʌni] ['rɪvjələt] ,

sunny	rivulet	,
阳光明媚	溪流	,

“骑马的人陷入了沉思，直到阳光照耀下的溪流潺潺流水声才将他唤醒。”

['fretɪŋ] ['oʊvər] [i:tʃ] ['lɪt(ə)l]['ɑ:bstək(ə)l][ˌaɪ 'ti:][met] , [ðə; ði] ['hæpi] [ænd; ənd] [spɔɪld] [tʃaɪld][ʌv; əv] ['neɪtʃər] !

fretting	over	each	little	obstacle	it	met	,	the	happy	and	spoiled	child	of	Nature	!
烦躁	超过	每个	小的	障碍	它	遇见	,	这	快乐的	和	被宠坏了	孩子	的	自然	!

大自然这个快乐又娇生惯养的孩子，遇到的每一个小障碍都会焦虑不安！

[ðæt] ['mɜ:rmər] [ræŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɔ:rsmənz] [ɪr] [laɪk] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] , [haʊ]

That	murmur	rang	on	the	horseman's	ear	like	a	voice	from	his	boyhood	,	how
那	低语	响铃	在	这	骑手的	耳朵	喜欢	一个	嗓音	从	他的	童年	,	如何

[fə'mɪliər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ,

familiar	was	it	,
熟悉的	曾是	它	,

那低语声在骑手耳边回响，仿佛来自他童年时代的声音，多么熟悉啊！

[haʊ] [dɪr] !

how	dear	!
如何	亲爱的	!

好贵啊！

[noʊ] [toʊn] [ʌv; əv]['mju:zɪk] — [noʊ] ['hɔ:ntɪŋ] [er] ,

No	tone	of	music	—	no	haunting	air	,
不	语气	的	音乐	—	不	令人难忘	空气	,

没有音乐的氛围——没有萦绕心头的气息，

['evər] [ri'kɔ:ld] [soʊ] ['rʌʃɪŋ] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['meməriz] [ænd; ənd] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [æz; əz] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] ,

ever	recalled	so	rushing	a	host	of	memories	and	associations	as	that	simple	,
曾经	召回	所以	匆忙	一个	主持人	的	回忆	和	协会	作为	那	简单的	,

['restləs] , [ˌevər'læstɪŋ] [saʊnd] !

restless	,	everlasting	sound	!
不安	,	永恒	声音	!

你是否曾想起过如此纷繁复杂的记忆和联想，就像那简单、躁动、永恒的声音一样！

[ˌevər'læstɪŋ] ! — [ɔ:l][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , — [ðə; ði] [tri:z] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][ɔ:r] [dɪ'keɪd] , —

Everlasting	!	—	all	had	changed	,	—	the	trees	had	sprung	up	or	decayed	,	—
永恒	!	—	全部	有	已更改	,	—	这	树木	有	弹簧	向上	或者	腐烂的	,	—

[sʌm; səm] ['kɔtidʒz] [ə'raʊnd] [wɜ:r; wər]['ru:ɪnz] ,

some	cottages	around	were	ruins	,
一些	小屋	大约	是	废墟	,

永恒！——一切都变了，——树木有的拔地而起，有的枯萎凋零，——周围的一些小屋已成废墟。

— [sʌm; səm] [nu:] [ænd; ənd] [ˌʌnfə'mɪliər] [wʌnz] [sə'plaɪd] [ðer; ðər] [pleɪs] ,

—	some	new	and	unfamiliar	ones	supplied	their	place	,
—	一些	新的	和	陌生	一个	供应	他们的	地方	,

一些新的、不常见的物种填补了空缺，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]['streɪndʒər] [hɪm'self] — [ɑ:n][ɔ:l] [ðoʊz] [hu:m] [ðə; ði] [saʊnd] [ri'kɔ:ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

and	on	the	stranger	himself	—	on	all	those	whom	the	sound	recalled	to	his
和	在	这	陌生人	他自己	—	在	全部	那些	谁	这	声音	召回	到	他的

[hɑ:rt] , [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] ,

heart	,	Time	had	been	,
心	,	时间	有	到过	,

而对于这位陌生人自己——对于所有被这声音唤起心中回忆的人，时间早已流逝。

[ɪn'diːd] , [æt; ət] [wɜːrk] ,
indeed , at work ,
的确 , 在 工作 ,

确实，在工作中，

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪg'zʌltɪŋ] [baʊnd] [ænd; ənd] ['hæpi] [vɔɪs] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [brʊk] [liːpt] [ə'lɔːŋ]
but with the same exulting bound and happy voice that little brook leaped along
但 和 这 相同的 欣喜若狂 边界 和 快乐的 嗓音 那 小的 溪 跳跃 沿着
[ɪts] [weɪ] .
its way .
它是 方式 .

但那条小溪依然欢快地跳跃着，发出同样的欢快的声音。

['eɪdʒɪz] [hens] , [meɪ] [ðə; ði] [kɔːrs] [biː; bi] [æz; əz] [glæd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [mɜːrθ]
Ages hence , may the course be as glad , and the murmur as full of mirth
年龄 因此 , 可能 这 课程 是 作为 高兴的 , 和 这 低语 作为 满的 的 欢笑
!
!
!

愿后世之路依旧充满欢乐，欢声笑语依旧洋溢着喜悦！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['blesɪd; blest] [θɪŋz] , [ðoʊz] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [striːmz] !
They are blessed things , those remote and unchanging streams !
他们 是 蒙福 事物 , 那些 偏僻的 和 不变 溪流 !

那些偏远而不变的溪流，真是令人感到幸福！

— [ðeɪ] [fɪl] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [lʌv] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃərz] !
— they fill us with the same love as if they were living creatures !
— 他们 充满 我们 和 这 相同的 爱 作为 如果 他们 是 活的 生物 !

—它们让我们感受到如同亲人般的爱！

— [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [griːn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [ðæt] , [fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] ,
— and in a green corner of the world there is one that , for my part ,
— 和 在 一个 绿色的 角落 的 这 世界 那里 是 一 那 , 为了 我的 部分 ,

——而在世界的某个绿色角落，有一个地方，就我个人而言，

[aɪ] ['nevər] [siː] [wɪ'ðaʊt] [fə'getɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] [terz] — [terz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [luːz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
I never see without forgetting myself to tears — tears that I would not lose for a
我 绝不 看 没有 遗忘 我 到 眼泪 — 眼泪 那 我 会 不是 失去 为了 一个
['kɪŋz] ['rænsəm] ;
king's ransom ;
国王的 赎金 ;

每次看到这些，我都会情不自禁地流下眼泪——就算给我国王的赎金，我也不会失去这些眼泪；

[terz] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] [saɪt] [ɔːr] [saʊnd] [kʊd; kəd] [kɔːl] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [sɔːrs] ; [terz] [ʌv; əv] [wʌt]
tears that no other sight or sound could call from their source ; tears of what
眼泪 那 不 其他 视线 或者 声音 可以 称呼 从 他们的 来源 ; 眼泪 的 什么
[ə'fekʃ(ə)n] ,
affection ,
感情 ,

那泪水，任何景象或声音都无法唤起它；那泪水，是何等深情的泪水。

[wʌt] [sɔːft] [rɪ'gret] ; [terz] [ðæt] [liːv] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [deɪz] ['æftərwərdz] , [ə; eɪ] ['betər] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
what soft regret ; tears that leave me for days afterwards , a better and a
什么 柔软的 后悔 ; 眼泪 那 离开 我 为了 天 然后 , 一个 更好的 和 一个
['kɪndər] [mæn] !
kinder man !
幼儿园 男人 !

多么淡淡的遗憾；泪水萦绕数日，让我成为一个更好、更善良的人！

[ðə; ði] ['trævələr] , ['æftər][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] , [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz][roʊd] ;

The	traveller	,	after	a	brief	pause	,	continued	his	road	;
这	游客	,	后	一个	简短的	暂停	,	持续	他的	路	;

旅行者稍作停顿后，继续他的旅程；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [keɪm] [fʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld] .

and	now	he	came	full	upon	the	old	Manorhouse	.
和	现在	他	来了	满的	之上	这	老的	庄园	.

现在他径直来到了那座古老的庄园宅邸前。

[ðə; ði] [wiːdz] [wɜːr; wər] [groʊn] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ðə; ði] [mɒs] ['peɪlɪŋ] [wʌz; wəz]['broʊkən][ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] ,

The	weeds	were	grown	up	in	the	garden	,	the	mossed	paling	was	broken	in	many	places	,
这	杂草	是	生长	向上	在	这	花园	,	这	长满苔藓的	苍白	曾是	破碎的	在	许多	地方	,

花园里杂草丛生，长满青苔的栅栏板多处破损。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] ,

the	house	itself	was	shut	up	,
这	房子	本身	曾是	关闭	向上	,

房子本身被封闭了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [glɑːnst] [ɑːn][ðə; ði] [diːp] - [sʌŋk] ['keɪsmənt] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['desələt] [ɪn'tɪriər] .

and	the	sun	glanced	on	the	deep	-	sunk	casements	without	finding	its	way	into	the	desolate	interior	.
和	这	太阳	瞥了一眼	在	这	深的	-	沉没	窗户	没有	寻找	它是	方式	进入	这	荒凉	内部的	.

阳光掠过深深的窗框，却无法照进荒凉的室内。

[haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði][oʊld]['hɑːspɪtəb(ə)l] [geɪt] [hʌŋ] [ə; eɪ] [bɔːrd] , [ənaʊnsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [seɪl] ,

High	above	the	old	hospitable	gate	hung	a	board	,	anouncing	that	the	house	was	for	sale	,
高的	多于	这	老的	好客	门	悬挂	一个	木板	,	宣布	那	这	房子	曾是	为了	销售	,

老旧而温馨的大门上方高高挂着一块牌子，上面写着：房子出售。

[ænd; ənd] [rɪ'fɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['kjʊriəs] , [ɔːr][ðə; ði] ['spekjuleitɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tɜːrni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] .

and	referring	the	curious	,	or	the	speculating	,	to	the	attorney	of	the	neighbouring	town	.
和	指	这	好奇的	,	或者	这	推测	,	到	这	律师	的	这	邻接	镇	.

并建议好奇者或猜测者咨询邻镇的律师。

[ðə; ði] ['hɔːrsmən] [said] ['hevɪli] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

The	horseman	sighed	heavily	,	and	muttered	to	himself	;
这	骑手	叹了口气	重度	,	和	低声说道	到	他自己	;

骑马的人重重地叹了口气，喃喃自语道；

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp][ðə; ði][roʊd] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] ['entrəns] , [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] ,

then	turning	up	the	road	that	led	to	the	back	entrance	,	he	came	into	the	court	-	yard	,
然后	转弯	向上	这	路	那	引领	到	这	后退	入口	,	他	来了	进入	这	法庭	-	院子	,

然后他沿着通往后门的路拐了进去，来到了院子里。

[ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['ɪntuː][æn; ən] ['empti] ['steɪb(ə)l] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [ɑːn] [fʊt] [θruː]

and	leading	his	horse	into	an	empty	stable	,	he	proceeded	on	foot	through
和	领导	他的	马	进入	一个	空的	稳定的	,	他	继续	在	脚	通过

[ðə; ði] [dis'mæntld] ['premɪsɪz] ,

the	dismantled	premises	,
这	拆卸	前提	,

他牵着马走进一间空马厩，然后步行穿过被拆毁的房屋。

['pɔːzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][sæd][ænd; ənd]['evər] - ['tʃeɪndʒɪŋ]

pausing	with	every	moment	,	and	holding	a	sad	and	ever	-	changing
暂停	和	每一个	片刻	,	和	保持	一个	伤心	和	曾经	-	变化

['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

commune	with	himself	.
公社	和	他自己	.

每一刻都停下来，与自己进行着悲伤而不断变化的内心对话。

[æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

An	old	woman	,	a	stranger	to	him	,	was	the	sole	inmate	of	the	house	,
一个	老的	女士	,	一个	陌生人	到	他	,	曾是	这	唯一	囚犯	的	这	房子	,

房子里唯一的住户是一位老妇人，他素不相识。

[ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [baɪ] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] , [ɪg'zæmɪn] , [ʃiː; ʃi] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm]

and	imagining	he	came	to	buy	,	or	at	least	,	examine	,	she	conducted	him
和	想象	他	来了	到	买	,	或者	在	至少	,	检查	,	她	实施	他

[θruː] [ðə; ði] [haʊs] ,

through	the	house	,
通过	这	房子	,

她以为他是来买东西，或者至少是来看看的，于是领着他参观了房子。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ɪts] [æd'væntɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [lə'mentɪŋ] [ɪts] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [steɪt] .

pointing	out	its	advantages	,	and	lamenting	its	dilapidated	state	.
指向	出去	它是	优势	,	和	哀叹	它是	破旧的	状态	.

指出它的优点，并感叹它破败不堪的状态。

['aʊər; ɑːr] ['trævələr] ['skersli] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ,

Our	traveller	scarcely	heard	her	,
我们的	游客	几乎	听到	她	,

我们的旅行者几乎没听到她说话，

— [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][wʌn] [ruːm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['entər] [tɪl] [ðə; ði][læst] ,

—	but	when	he	came	to	one	room	which	he	would	not	enter	till	the	last	,
—	但	什么时候	他	来了	到	一	房间	哪个	他	会	不是	进入	直到	这	最后的	,

——但是当他来到一个他直到最后才肯进去的房间时，

([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wʌns] ['hæpi] ['fæməli][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə]

(	it	was	the	little	parlour	in	which	the	once	happy	family	had	been	wont	to
(	它	曾是	这	小的	客厅	在	哪个	这	一次	快乐的	家庭	有	到过	惯于	到

[sɪt] ,

sit	,
坐	,

（那是曾经幸福的一家人经常坐的小客厅，）

) [hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['lɛstərz] ['ɑːnɚd] [siːt] ,

)	he	sank	down	in	the	chair	that	had	been	Lester's	honoured	seat	,
)	他	沉没	向下	在	这	椅子	那	有	到过	莱斯特的	荣幸	座位	,

他颓然地坐在莱斯特生前一直珍视的椅子上。

[ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [dɪd][nɑːt] [muːv] [ɔːr] [lʊk] [ʌp][fɔːr; fər] ['sevrəl]

and	covering	his	face	with	his	hands	,	did	not	move	or	look	up	for	several
和	覆盖	他的	脸	和	他的	双手	,	做过	不是	移动	或者	看	向上	为了	一些

['moʊmənts] .

moments	.
时刻	.

他双手捂着脸，好一会儿都没有动弹，也没有抬头。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .

The	old	woman	gazed	at	him	with	surprise	.
这	老的	女士	凝视	在	他	和	惊喜	.

老妇人惊讶地看着他。

— " [pər'hæps] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði]['fæməli] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['greɪtli] [bɪ'lʌvɪd] .

—	"	Perhaps	,	Sir	,	you	knew	the	family	,	they	were	greatly	beloved	.
—	"	也许	,	先生	,	你	知道	这	家庭	,	他们	是	非常	心爱	.

— “先生，或许您认识这家人，他们深受爱戴。”

" [ðə; ði] ['trævələr] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][roʊz] , [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , — "

"	The	traveller	did	not	answer	;	but	when	he	rose	,	he	muttered	to	himself	,	—	"
"	这	游客	做过	不是	回答	;	但	什么时候	他	玫瑰	,	他	低声说道	到	他自己	,	—	"

[noʊ] ,

No	,
不	,

“旅人没有回答；但他起身时，喃喃自语道：‘不，’”

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɪz] [meɪd] [ɪn] [veɪn] !

the	experiment	is	made	in	vain	!
这	实验	是	制成	在	徒劳	!

实验白费了！

['nevər] ,

Never	,
绝不	,

绝不，

['nevər] [kʊd; kəd][aɪ][lɪv; laɪv] [hɪr] [ə'gen] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] — [maɪ] ['fɔːrˌfɑːðərz] - [haʊs]

never	could	I	live	here	again	—	it	must	be	so	—	my	forefathers	'	house
绝不	可以	我	居住	这里	再次	—	它	必须	是	所以	—	我的	祖先	-	房子

[mʌst; məst] [pæs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['streɪndʒɚz] [hændz] .

must	pass	into	a	stranger's	hands	.
必须	经过	进入	一个	陌生人的	双手	.

我再也不能住在这里了——一定是这样——我祖辈的房子注定要落入陌生人手中。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hiː; hi] ['hɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] [ðə; ði]

"	With	this	reflection	he	hurried	from	the	house	,	and	re	-	entering	the
"	和	这	反射	他	慌忙	从	这	房子	,	和	关于	-	进入	这

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

“想到这里，他匆匆离开了房子，重新走进了花园。”

[tɜːrnd] [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪt] [ðæt] [swʌŋ] [hæf]['oʊpən][ɑːn][ɪts] ['ʃætərd] ['hɪndʒɪz] ,

turned	through	a	little	gate	that	swung	half	open	on	its	shattered	hinges	,
转向	通过	一个	小的	门	那	摇摆	一半	打开	在	它是	破碎	铰链	,

转过一道小门，门轴断裂，半开着。

[ænd; ənd][led]['ɪntuː][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd]['kwaɪət]['sæŋktʃuːˌeriːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

and	led	into	the	green	and	quiet	sanctuaries	of	the	dead	.
和	引领	进入	这	绿色的	和	安静的	保护区	的	这	死的	.

并通往死者宁静祥和的绿色圣地。

[ðə; ði] [seɪm] ['tʌtʃɪŋ] ['kærəktər] [ʌv; əv] [di:p] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] [rɪ'poʊz] [ðæt] ['hæloʊz] [ðə; ði]

The	same	touching	character	of	deep	and	undisturbed	repose	that	hallows	the
这	相同的	接触	特点	的	深的	和	未受干扰	休息	那	圣徒	这

['kʌntri] [tʃɜ:rtʃ] - [jɑ:rd] ,

country	church	-	yard	,
国家	教会	-	院子	,

乡村教堂墓地那种深沉而宁静的感人氛围，与此如出一辙。

— [ænd; ənd] [ðæt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][moʊst] — [jet] [bru:did] [ðer; ðər][æz; əz] [wen] , ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

—	and	that	more	than	most	—	yet	brooded	there	as	when	,	years	ago	,
—	和	那	更多的	比	最多	—	然而	沉思	那里	作为	什么时候	,	年	前	,

——而且比大多数人更甚——却像多年前那样，一直沉思在那里。

[ˌaɪ 'ti:] [woʊk] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [maɪnd][tu:; tə] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðen] [ˌʌn'miŋ^ld] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] .

it	woke	his	young	mind	to	reflection	then	unmingled	with	regret	.
它	觉醒	他的	年轻的	头脑	到	反射	然后	未混合的	和	后悔	.

它唤醒了他年轻的心灵，让他开始反思，其中不乏悔恨。

[hi:; hi] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [ru:d] [maʊndz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði] [dɪ'si:st] [pʊr] ,

He	passed	over	the	rude	mounds	of	earth	that	covered	the	deceased	poor	,
他	通过了	超过	这	粗鲁的	土堆	的	地球	那	涵盖	这	死者	贫穷的	,

他越过掩埋着死去穷人的简陋土堆，

[ænd; ənd] [pɔ:zd] [æt; ət][ə; eɪ] [tu:m] [ʌv; əv] ['haɪər] , [ðoʊ] [bʌt; bət][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] [prɪ'tenʃənz] ;

and	paused	at	a	tomb	of	higher	,	though	but	of	simple	pretensions	;
和	暂停	在	一个	墓	的	更高	,	尽管	但	的	简单的	虚荣心	;

并在一座地位显赫的陵墓前驻足，尽管这座陵墓只是简单的虚荣之作；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [dɪs'kʌləd] [baɪ][ðə; ði] ['du:z] [ænd; ənd] ['si:znz] ,

it	was	not	yet	discoloured	by	the	dews	and	seasons	,
它	曾是	不是	然而	变色	经过	这	露水	和	季节	,

它尚未被露水和季节的侵蚀而褪色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [treɪst] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['straɪkɪŋli] ['ledʒəb(ə)l] , [ɪn] [kəm'pærɪsn]

and	the	short	inscription	traced	upon	it	was	strikingly	legible	,	in	comparison
和	这	短的	题词	追踪	之上	它	曾是	引人注目	清晰易读	,	在	比较

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ə'raʊnd] .

with	those	around	.
和	那些	大约	.

与周围的铭文相比，上面所刻的简短铭文清晰易读。

['rəuləɳd] ['lestər] ,

Rowland	Lester	,
罗兰	莱斯特	,

罗兰·莱斯特

['oʊbiɪt] - , [ˌeɪˌi:'ti:] . - .

Obiit	1760	,	aet	.	64	.
奥比特	-	,	aet	.	-	.

Obit 1760，aet. 64。

['blesɪd; blest][ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ðæt] [mɔ:rn] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['kʌmfətid] .

Blessed	are	they	that	mourn	,	for	they	shall	be	comforted	.
蒙福	是	他们	那	哀悼	,	为了	他们	将	是	安慰	.

哀恸的人有福了，因为他们必得安慰。

[baɪ] [ðæt] [tu:m] [ðə; ði] ['trævələr] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

By	that	tomb	the	traveller	remained	in	undisturbed	contemplation	for	some	time	,
经过	那	墓	这	游客	剩余	在	未受干扰	沉思	为了	一些	时间	,

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] ,

and	when	he	turned	,
和	什么时候	他	转向	,

旅人在那座坟墓旁静静地沉思了一会儿，当他转身时，

[ɔːl][ðə; ði] ['swɔːrði] ['kʌlər] [hæd; həd][daɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][dɪm] ,

all	the	swarthy	colour	had	died	from	his	cheek	,	his	eyes	were	dim	,
全部	这	黝黑的	颜色	有	死亡	从	他的	脸颊	,	他的	眼睛	是	暗淡	,

他脸颊上原本黝黑的肤色已经完全褪去，眼神也黯淡无光。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌntɪd] [praɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz][step][ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊldʒɝz] ['berɪŋ] ,

and	the	wonted	pride	of	a	young	man's	step	and	a	soldier's	bearing	,
和	这	惯常	自豪	的	一个	年轻的	男人的	步	和	一个	士兵的	轴承	,

还有年轻人惯有的骄傲步伐和士兵的仪态，

[wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [miːn] .

was	gone	from	his	mien	.
曾是	已消失	从	他的	面容	.

他神态中已然消失。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [ə'fɑːr] , [ɪm'bedɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][sɔːft] ['vɜːrdʒər] [ʌv; əv]

As	he	looked	up	,	his	eye	caught	afar	,	embedded	among	the	soft	verdure	of
作为	他	看起来	向上	,	他的	眼睛	捕捉	远方	,	嵌入式	之中	这	柔软的	绿意盎然	的

[ðə; ði] [sprɪŋ] ,

the	spring	,
这	春天	,

他抬头望去，目光落在了远处，在春天柔软的绿叶丛中，

[wʌn] [loʊn] [ænd; ənd] [greɪ] [haʊs] , [frʌm; frəm] [huːz] ['tʃɪmni] [ðer; ðər][roʊz][noʊ] [smoʊk] — [sæd] ,

one	lone	and	grey	house	,	from	whose	chimney	there	rose	no	smoke	—	sad	,
一	孤独	和	灰色的	房子	,	从	谁	烟囱	那里	玫瑰	不	抽烟	—	伤心	,

[ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] ,

inhospitable	,
不宜居住的	,

一栋孤零零的灰色房子，烟囱里没有一丝烟雾升起——凄凉，冷清。

[dis'mæntld] [æz; əz] [ðæt] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [stʊd] ;

dismantled	as	that	beside	which	he	now	stood	;
拆卸	作为	那	旁	哪个	他	现在	站立	;

就像他现在所站的那座建筑一样，已被拆解；

— [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [kɜːrs] [wɪtʃ] [hæd; həd]['fɔːlən] [ɑːn][ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv] ['iːðər] ['mænʃ(ə)n] ,

—	as	if	the	curse	which	had	fallen	on	the	inmates	of	either	mansion	,
—	作为	如果	这	诅咒	哪个	有	倒下	在	这	囚犯	的	任何一个	大厦	,

仿佛降临在两座宅邸中的居民身上的诅咒，

[stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə] ['iːðər] [ruːf] .

still	clung	to	either	roof	.
仍然	紧紧抓住	到	任何一个	屋顶	.

仍然紧紧地依附在屋顶上。

[wʌn] ['heɪsti] [glæns] ['oʊnli] , [ðə; ði] ['trævələr] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['sɑːlətəri][ænd; ənd] ['dɪstənt] [ə'boʊd] ,

One	hasty	glance	only	,	the	traveller	gave	to	the	solitary	and	distant	abode	,
一	仓促	瞥一眼	仅有的	,	这	游客	给予	到	这	孤	和	遥远	住所	,

旅人只是匆匆瞥了一眼那偏僻孤寂的住所。

— [ænd; ənd] [ðen] ['stɑːrtɪd][ænd; ənd] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] .

—	and	then	started	and	quickened	his	pace	.
—	和	然后	开始	和	加速	他的	步伐	.

然后他开始加快步伐。

[ɑːn][ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] [ðə; ði]['steiblz] ,

On	re	-	entering	the	stables	,
在	关于	-	进入	这	马厩	,

重新进入马厩后，

[ðə; ði] ['trævələr] [faʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ]

the	traveller	found	the	Corporal	examining	his	horse	from	head	to	foot	with
这	游客	成立	这	下士	检查	他的	马	从	头	到	脚	和

[greɪt] [ker] [ænd; ənd] [.skruːpjuˈlɒsiti] .

great	care	and	scrupulosity	.
伟大的	关心	和	严谨	.

旅行者发现下士正在非常仔细、一丝不苟地从头到脚检查他的马。

" [gʊd] [huːf] [tuː] , [həmf] !

"	Good	hoofs	too	,	humph	!
"	好的	蹄子	也	,	哼	!

“蹄子也很好，哼！”

" [kwoʊθ] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] , [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [frʌnt] [leg] ; [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [sɔː] ,

"	quoth	the	Corporal	,	as	he	released	the	front	leg	;	and	,	turning	round	,	saw	,
"	引用	这	下士	,	作为	他	发布	这	正面	腿	;	和	,	转弯	圆形的	,	锯	,

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

with	some	little	confusion	,
和	一些	小的	困惑	,

“下士一边说着，一边松开了前腿；然后他转过身，略带困惑地看到，

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stiːd] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑːnər] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['mɪnɪt] [ə; eɪ] ['sɜːrveɪ] .

the	owner	of	the	steed	he	had	been	honouring	with	so	minute	a	survey	.
这	所有者	的	这	骏马	他	有	到过	致敬	和	所以	分钟	一个	民意调查	.

他如此细致地调查了这匹马，以此表达对他的敬意，而马的主人正是这匹马的主人。

" [oʊ] , — [ɔː] !

"	Oh	,	—	augh	!
"	哦	,	—	啊	!

“哦，——啊！

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['biːsti] , [sɜːr] , [lest] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [kæst] [ə; eɪ] [ʃuː] .

looking	at	the	beastie	,	Sir	,	lest	it	might	have	cast	a	shoe	.
寻找	在	这	野兽	,	先生	,	免得	它	可能	有	投掷	一个	鞋	.

先生，我得盯着那只小家伙，免得它扔了一只鞋。

[θɔːt] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [maɪt] [wɑːnt] [sʌm; səm] [ɪn'telɪdʒənt] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði]

Thought	your	honour	might	want	some	intelligent	person	to	shew	you	the
想法	你的	荣誉	可能	想	一些	聪明的	人	到	展示	你	这

['premɪsɪz] ,

premises	,
前提	,

我想阁下或许希望由一位见多识广的人为您介绍一下情况。

[ɪf] [soʊ] [biː; bi] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [baɪ] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [æn; ən] [oʊld] - [oʊ'mɑːn] [ðer; ðər] ;

if	so	be	you	have	come	to	buy	;	nothing	but	an	old	'	oman	there	;
如果	所以	是	你	有	来	到	买	;	没有什么	但	一个	老的	-	阿曼	那里	;

如果你是来买东西的，那里只有一位老妇人；

[der] [seɪ] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [oʊld] - ['oʊmən] — [ɔː] ! "

dare	say	your	honour	does	not	like	old	'	omen	—	augh	!	"
敢	说	你的	荣誉	做	不是	喜欢	老的	-	预兆	—	啊	!	"

恕我直言，阁下似乎并不喜欢古老的预兆——啊！

" [ðə; ði] ['oʊnər] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ? " [sed] [ðə; ði] ['hɔːrsmən] .

"	The	owner	is	not	in	these	parts	?	"	said	the	horseman	.
"	这	所有者	是	不是	在	这些	部分	?	"	说	这	骑手	.

“主人不在这附近吗？”骑马人问道。

" [noʊ] , ['oʊvər] ['siːz] , [sɜːr] ; [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət] ['heɪsti] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd] —
" No , over seas , Sir ; a fine young gentleman , but hasty ; and — and —
" 不 , 超过 海域 , 先生 ; 一个 美好的 年轻的 绅士 , 但 仓促 ; 和 — 和 —
[bʌt; bət] [lɔːrd] [bles] [ˌem 'iː] !
but Lord bless me !
但 主 保佑 我 !

“不，先生，我在海外；一位英俊的年轻绅士，但很鲁莽；而且——而且——但上帝保佑我！”

[ʃʊr] — [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] — [jes] , [naʊ] [juː; jʊ] [tɜːrn] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [jʌŋ] ['mæstər]
sure — no , it can't be — yes , now you turn — it is — it is my young master
当然 — 不 , 它 不能 是 — 是的 , 现在 你 转动 — 它 是 — 它 是 我的 年轻的 掌握
!
!
!

真的吗？——不，不可能——是的，现在你转过身来——是的——是我的少爷！

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [oʊld] ['kɔːrpərəl] , [raʊzd] ['ɪntuː] [ə'fekʃ(ə)n] , ['hɔbəld] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɑːndərər] ,
" So saying , the old Corporal , roused into affection , hobbled up to the wanderer ,
" 所以 说 , 这 老的 下士 , 唤醒 进入 感情 , 跛行 向上 到 这 流浪者 ,

“说着，老下士被激起了同情心，一瘸一拐地走到流浪者跟前。”

[ænd; ənd] [siːzd] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [hænd] .
and seized and kissed his hand .
和 查获 和 亲吻 他的 手 .

然后她抓住他的手，亲吻了他。

" [ɑː] , [sɜːr] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [glæd] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bæk] ['æftər] [sʌtʃ] ['duːɪŋz] .
" Ah , Sir , we shall be glad , indeed , to see you back after such doings .
" 啊 , 先生 , 我们 将 是 高兴的 , 的确 , 到 看 你 后退 后 这样的 行为 .

“啊，先生，我们非常高兴您完成这样的壮举后能够凯旋归来。”

['bʌts] [ɔːl] [fər'gɑːtn] [naʊ] , [ænd; ənd] [gɔːn] [baɪ] — [ɔː] !
But's all forgotten now , and gone by — augh !
但是 全部 被遗忘的 现在 , 和 已消失 经过 — 啊 !

但现在这一切都被遗忘了，过去了——唉！

[pʊr] [mɪs] ['ɛlɪˌnɔːr] , [haʊ] ['hæpi] [ʃiːl] [biː; bi] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['ɑːnər] .
Poor Miss Ellinor , how happy she'll be to see your honour .
贫穷的 错过 埃莉诺 , 如何 快乐的 壳 是 到 看 你的 荣誉 .

可怜的埃莉诺小姐，她见到您该有多高兴啊，大人。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] , ['ʃʊrli] ! "
how she be changed , surely ! "
如何 她 是 已更改 , 一定 ! "

她肯定会发生很大的变化!

" [tʃeɪndʒd] ; [eɪ] , [aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] !
" Changed ; ay , I make no doubt !
" 已更改 ; 哎 , 我 制作 不 怀疑 !

“变了；是的，我毫不怀疑！”

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [ɪn] [wiːk] [helθ] ? "
does she look in weak health ? "
做 她 看 在 虚弱的 健康 ? "

她看起来身体虚弱吗?

" [noʊ] ; [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['wɪnsəm] [ɪ'nʌf] [stɪl] , " [kwoʊθ][ðə; ði]
" No ; as to that , your honour , she be winsome enough still , " quoth the
" 不 ; 作为 到 那 , 你的 荣誉 , 她 是 迷人的 足够的 仍然 , " 引用 这
['kɔːrpərəl] ,
Corporal ,
下士 ,

“不，至于那件事，大人，她依然十分迷人，”下士说道。

['smækɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] ; " [aɪ] [siːd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [wiːk] [ə'fɔːr] [læst] , [wen] [aɪ] [went] ['oʊvər][tuː; tə] — ,
smacking his lips ; " I seed her the week afore last , when I went over to — ,
拍打 他的 嘴唇 ; " 我 种子 她 这 星期 之前 最后的 , 什么时候 我 去 超过 到 — ,

他咂了咂嘴；“我上上周见过她，当时我去——，

[fɔːr; fər][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] , [ɔːl] [ə'loʊn] [laɪk] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] ,
for I suppose you knows as she lives there , all alone like , in a small house ,
为了 我 认为 你 知道 作为 她 生活 那里 , 全部 独自的 喜欢 , 在 一个 小的 房子 ,

我想你应该知道，她一个人住在那儿，住在一间小房子里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] [reɪl] [ə'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bræs] ['nɑːkər] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ,
with a green rail afore it , and a brass knocker on the door ,
和 一个 绿色的 轨 之前 它 , 和 一个 黄铜 敲击器 在 这 门 ,

门前有一道绿色的栏杆，门上有一个黄铜门环。

[æt; ət][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] — [hɪlz] [ɪn] [frʌnt] ?
at top of the town , with a fine view of the — hills in front ?
在 顶部 的 这 镇 , 和 一个 美好的 看法 的 这 — 丘陵 在 正面 ?

位于小镇的最高处，可以欣赏到前方山丘的美景?

[wel] , [sɜːr] , [aɪ] [siːd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['maɪti] ['hænsəm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Well , Sir , I seed her , and mighty handsome she looked , though a little
出色地 , 先生 , 我 种子 她 , 和 强大的 英俊的 她 看起来 , 尽管 一个 小的
['θɪnər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ;
thinner than she was ;
更薄 比 她 曾是 ;

先生，我见过她，她看起来非常漂亮，虽然比实际身材要瘦一些；

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] . "
but , for all that , she be greatly changed . "
但 , 为了 全部 那 , 她 是 非常 已更改 . "

但是，尽管如此，她还是发生了很大的变化。

" [haʊ] ! [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] ? "
" How ! for the worse ? "
" 如何 ! 为了 这 更糟 ? "

“怎么会！变得更糟了？”

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] , [ɪn'diːd] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] , [ə'suːmɪŋ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv]
" For the worse , indeed , " answered the Corporal , assuming an air of
" 为了 这 更糟 , 的确 , " 回答 这 下士 , 假设 一个 空气 的
['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] [greɪv] [sɪg'nɪfɪkəns] ;
melancholy and grave significance ;
忧郁 和 严重 意义 ;

“确实更糟了，”下士回答道，语气中带着忧郁和严肃的神情；

" [jiː; ʃi][biː; bi] [groʊn] [rɪ'lɪdʒəs] , [sɜːr] , [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] — [ɔː] — ['bɑːðər] — - ! "
" she be grown religious , Sir , think of that — augh — bother — whaugh ! "
" 她 是 生长 宗教 , 先生 , 思考 的 那 — 啊 — 打扰 — - ! "

“她竟然信教了，先生，想想看——啊——真烦人——哈哈！”

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " [sed] ['wɔːltər] , [rɪ'liːvd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] .

"	Is	that	all	?	"	said	Walter	,	relieved	,	and	with	a	slight	smile	.
"	是	那	全部	?	"	说	沃尔特	,	松了口气	,	和	和	一个	轻微	微笑	.

“就这些吗？”沃尔特松了口气，脸上带着一丝微笑说道。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ə'loʊn] ? "

"	And	she	lives	alone	?	"
"	和	她	生活	独自的	?	"

她一个人住吗?

" [kwaɪt] , [pʊr] [jʌŋ] ['leɪdi] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]

"	Quite	,	poor	young	lady	,	as	if	she	had	made	up	her	mind	to	be	an
"	相当	,	贫穷的	年轻的	女士	,	作为	如果	她	有	制成	向上	她	头脑	到	是	一个

[oʊld] [meɪd] ;

old	maid	;
老的	女佣	;

“唉，可怜的小姐，好像一心想当个老处女似的；

[ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [æz; əz] [haʊ] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]['skwaɪər] ['nɪvɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪndʒ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

though	I	know	as	how	she	refused	Squire	Knyvett	of	the	Grange	waiting	for
尽管	我	知道	作为	如何	她	拒绝	乡绅	克尼维特	的	这	农庄	等待	为了

[jʊr; jər] ['ɑːnɚz] [rɪ'tɜːrn] ,

your	honour's	return	,
你的	荣誉的	返回	,

虽然我知道她是如何拒绝格兰奇庄园的克尼维特乡绅，等待着您的归来，

['meihæp] ! "

mayhap	!	"
或许	!	"

或许吧!

" [liːd] [aʊt] [ðə; ði] [hɔːrs] , ['bʌntɪŋ] ; [bʌt; bət] [steɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Lead	out	the	horse	,	Bunting	;	but	stay	,	I	am	sorry	to	see	you	with	a
"	带领	出去	这	马	,	彩旗	;	但	停留	,	我	是	对不起	到	看	你	和	一个

[krʌtʃ] ;

crutch	;
拐杖	;

“邦廷，牵着马出去；但是请稍等，很遗憾看到你拄着拐杖；

[wɒts] [ðə; ði] [kɔːz] ?

what's	the	cause	?
是什么	这	原因	?

原因是什么?

[noʊ]['æksɪdənt] , [aɪ] [trʌst] ? "

no	accident	,	I	trust	?	"
不	事故	,	我	相信	?	"

应该没有发生意外吧?

" ['mɪrli] [ruː'mætɪks] — [wɪl] [ə'tæk] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][juː 'es] ;

"	Merely	rheumatics	—	will	attack	the	youngest	of	us	;
"	仅仅	风湿症	—	将要	攻击	这	最小的	的	我们	;

“仅仅是风湿病——就会侵袭我们中最年轻的人；

['nevər] [bɪn] [kwaɪt] [maɪ'self] [sɪns] [aɪ] [went] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ɑːnər] — [ɔː] !

never	been	quite	myself	since	I	went	a	travelling	with	your	honour	—	augh	!
绝不	到过	相当	我	自从	我	去	一个	旅行	和	你的	荣誉	—	啊	!

自从我跟随您一起旅行后，我就一直不太适应——啊!

— [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ɑːrtɚ][ɔːl] .

—	without	going	to	Lunnon	arter	all	.
—	没有	去	到	伦农	动脉	全部	.

—完全不用去伦农动脉。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][strɔːŋgər][nekst] [jɪr] , [aɪ] [der] [tuː; tə][seɪ] — ！ "

But	I	shall	be	stronger	next	year	,	I	dare	to	say	—	!	"
但	我	将	是	更强	下一个	年	,	我	敢	到	说	—	！	"

但我敢说，明年我会更强大！

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wɪl] , ['bʌntɪŋ] .

"	I	hope	you	will	,	Bunting	.
"	我	希望	你	将要	,	彩旗	.

“我希望你能做到，邦廷。”

[ænd; ənd] [mɪs] ['lestər] [laɪvz; lɪvz][ə'loʊn] , [juː; jʊ] [seɪ] ？ "

And	Miss	Lester	lives	alone	,	you	say	?	"
和	错过	莱斯特	生活	独自的	,	你	说	？	"

你说莱斯特小姐一个人住?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尤金·阿拉姆 — 第 05 卷(Eugene Aram — Volume 05)
第7/7页

" [eɪ] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][ʃiː; ʃi][biː; bi][soʊ] [rɪ'lɪdʒəs] , [ðə; ði] [pʊr] [ə'baʊt][duː] [bles] [hɜːr; hər]['veri]
" Ay ; and for all she be so religious , the poor about do bless her very
" 哎 ; 和 为了 全部 她 是 所以 宗教 , 这 贫穷的 关于 做 保佑 她 非常
['futsteps] .
footsteps .
脚步声 .

“是啊；尽管她如此虔诚，周围的穷人也都祝福她的一举一动。”

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [gʊd] ; [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][hæf] - [ə; eɪ] - ['gɪni] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] ; [æn; ən]
She does a power of good ; she gave me half - a - guinea , your honour ; an
她 做 一个 力量 的 好的 ; 她 给予 我 一半 - 一个 - 几内亚 , 你的 荣誉 ; 一个
['eksələnt] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
excellent young lady ,
出色的 年轻的 女士 ,

她做了许多好事；法官大人，她给了我半个金币；一位非常优秀的年轻女士。

[soʊ]['sensəb(ə)l] [laɪk] ! "
so sensible like ! "
所以 明智的 喜欢 ! "

真是太明智了！

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪ][kæn; kən] ['taɪt(ə)n] [ðə; ði] [gəːθs] ! — [soʊ] ! — [ðer; ðər] , ['bʌntɪŋ] , [ðeəz; ðəz]
" Thank you ; I can tighten the girths ! — so ! — there , Bunting , there's
" 感谢 你 ; 我 能 拧紧 这 周长 ! — 所以 ! — 那里 , 彩旗 , 有
['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][oʊld] [kəm'pænjənz] [seɪk] . "
something for old companion's sake . "
某物 为了 老的 同伴的 清酒 . "

“谢谢；我可以把肚带勒紧！——好了！——邦廷，看在老伙计的份上，给你点东西吧。”

" [θæŋk] [jʊr; jər] ['ɑːnər] ; [juː; jʊ][biː; bi] [tuː] [gʊd] , ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] — ['bɔ] !
" Thank your honour ; you be too good , always was — baugh !
" 感谢 你的 荣誉 ; 你 是 也 好的 , 总是 曾是 — 鲍 !

“谢谢您，大人；您太好了，一直都是——哈哈！”

[bʌt; bət][aɪ][hoʊps][jʊr; jər] ['ɑːnər] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [naʊ] ; - [twɪl] [meɪk] [θɪŋz]
But I hopes your honour be a coming to live here now ; ' twill make things
但 我 希望 你的 荣誉 是 一个 未来 到 居住 这里 现在 ; - 斜纹布 制作 事物
[smaɪl] [ə'^in] ! "
smile agin ! "
微笑 再次 ! "

但我希望您能来这里居住；那会让这里再次充满欢声笑语！

" [noʊ] , ['bʌntɪŋ] , [aɪ] [fɪr] [nɑːt] , " [sed] ['wɔːltər] , ['spɜːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] ; "
" No , Bunting , I fear not , " said Walter , spurring through the gates of the yard ; "
" 不 , 彩旗 , 我 害怕 不是 , " 说 沃尔特 , 刺激 通过 这 大门 的 这 院子 ; "
[gʊd] [deɪ] . "
Good day . "
好的 天 . "

“不，邦廷，我恐怕不会，”沃尔特说着，策马穿过院子的大门；“祝你今天愉快。”

" [ɔː] , [ðen] , " [kraɪd][ðə; ði] ['kɔːrpərəl] , ['hɔbəlɪŋ] ['breθləsli] ['æftər][hɪm; ɪm] ,
" Augh , then , " cried the Corporal , hobbling breathlessly after him ,
" 啊 , 然后 , " 哭 这 下士 , 跛行 气喘吁吁 后 他 ,

“啊！”下士叫道，气喘吁吁地一瘸一拐地跟在他身后。

" [ɪf] [soʊ][biː; bi][æz; əz][aɪ] [ʃænt] [siː] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [ə'^in] , [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] -

"	if	so	be	as	I	shan't	see	your	honour	agin	,	at	which	I	am	extramely
"	如果	所以	是	作为	我	不会	看	你的	荣誉	再次	,	在	哪个	我	是	-

[kən'sɑːrnd] ,

consarned	,
受惊吓	,

“如果真是这样，我就再也见不到您了，对此我深感懊悔。”

[wɪl] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [ˌrekə'lekt] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] - ['tɑːtoʊ] [graʊnd] ?

will	your	honour	recollect	your	promise	,	touching	the	'	tato	ground	?
将要	你的	荣誉	追忆	你的	承诺	,	接触	这	-	土豆	地面	?

你的荣誉能否让你想起你曾许下的诺言，即使你已跌倒在土豆地上?

[ðə; ði] ['stuːərd] , ['mæstər] ['beɪli] , - [ˌoʊ 'diː][rɑːt][hɪm; ɪm] , [hæz; həz] [kliːn] [fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] — [ɔː] ! "

The	steward	,	Master	Bailey	,	'	od	rot	him	,	has	clean	forgot	it	—	augh	!	"
这	管家	,	掌握	贝利	,	-	od	腐烂	他	,	有	干净的	忘了	它	—	啊	!	"

管家贝利先生，真是个混蛋，竟然把这事儿忘得一干二净——啊!

" [ðə; ði] [seɪm] [oʊld][mæn] , ['bʌntɪŋ] , [eɪ] ?

"	The	same	old	man	,	Bunting	,	eh	?
"	这	相同的	老的	男人	,	彩旗	,	嗯	?

“还是老样子，邦廷，是吗？”

[wel] , [meɪk] [jʊr; jər][maɪnd] ['iːzi] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] . "

Well	,	make	your	mind	easy	,	it	shall	be	done	.	"
出色地	,	制作	你的	头脑	简单的	,	它	将	是	完毕	.	"

放心吧，事情一定会办成的。

" [lɔːrd] [bles] [jʊr; jər] ['ɑːnɚz] [gʊd] [hɑːrt] ; - ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd] " — ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	Lord	bless	your	honour's	good	heart	;	thankye	;	and	—	and	"	—	laying	his
"	主	保佑	你的	荣誉的	好的	心	;	-	;	和	—	和	"	—	躺下	他的

[hænd][ɑːn][ðə; ði]['braɪd(ə)l] — " [jʊr; jər] ['ɑːnər] [dɪd] [seɪ] ,

hand	on	the	bridle	—	"	your	honour	did	say	,
手	在	这	辔	—	"	你的	荣誉	做过	说	,

“主啊，愿您仁慈的心蒙福；谢谢；而且——而且”——他把手放在缰绳上——“您确实说过，

[ðə; ði][bɪt] [kɑːt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rent] - [friː] .

the	bit	cot	should	be	rent	-	free	.
这	少量	婴儿床	应该	是	租	-	自由的	.

狗窝应该免租金。

[juː; jʊ] [siː] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , " [kwoʊθ][ðə; ði]['kɔːrpərəl] , ['drɔːɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] ,

You	see	,	your	honour	,	"	quoth	the	Corporal	,	drawing	up	with	a	grave	smile	,
你	看	,	你的	荣誉	,	"	引用	这	下士	,	绘画	向上	和	一个	严重	微笑	,

“你看，大人，”下士说着，脸上带着一丝严肃的微笑。

" [aɪ] [meɪ] ['mæri] [sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr] ['ʌðər] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] ;

"	I	may	marry	some	day	or	other	,	and	have	a	large	family	;
"	我	可能	结婚	一些	天	或者	其他	,	和	有	一个	大的	家庭	;

“我或许有一天会结婚，组建一个大家庭；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rent] [wəʊnt] [sɪt][soʊ] ['iːzi] [ðen] — [ɔː] ! "

and	the	rent	won't	sit	so	easy	then	—	augh	!	"
和	这	租	惯于	坐	所以	简单的	然后	—	啊	!	"

到时候房租就没那么容易付得下了——唉!

" [let] [goʊ][ðə; ði] [reɪn] , ['bʌntɪŋ] — [ænd; ənd] [kən'sɪdər] [jʊr; jər] [haʊs] [rent] - [friː] . "

"	Let	go	the	rein	,	Bunting	—	and	consider	your	house	rent	-	free	.	"
"	让	去	这	缰绳	,	彩旗	—	和	考虑	你的	房子	租	-	自由的	.	"

“放手吧，邦廷——你就当房子免费住着你了。”

" [ænd; ənd] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] — [ænd; ənd] —

"	And	,	your	honour	—	and	—
"	和	,	你的	荣誉	—	和	—

“还有，法官大人——还有——”

" [bʌt; bət] ['wɔːltər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [ə; eɪ] [brɪsk] [trɑːt] ;

"	But	Walter	was	already	in	a	brisk	trot	;
"	但	沃尔特	曾是	已经	在	一个	轻快	小跑	;

但沃尔特已经小跑起来了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [pə'tɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [daɪd] [ɪn] ['empti] [er] .

and	the	remaining	petitions	of	the	Corporal	died	in	empty	air	.
和	这	其余的	请愿书	的	这	下士	死亡	在	空的	空气	.

下士其余的请愿书都石沉大海。

" [ə; eɪ] [gʊd] ['deɪz] [wɜːrk] , [tuː] , " ['mʌtəd] ['dʒeɪkəb] , ['hɔbəlɪŋ] ['hoʊmwərd] .

"	A	good	day's	work	,	too	,	"	muttered	Jacob	,	hobbling	homeward	.
"	一个	好的	天	工作	,	也	,	"	低声说道	雅各布	,	跛行	回家	.

“今天干得不错，”雅各布一边嘟囔着，一边一瘸一拐地往家走去。

" [wʌt] [ə; eɪ] [griːn] [ən] - [tɪz] [stɪl] !

"	What	a	green	un	'	tis	still	!
"	什么	一个	绿色的	联合国	-	的	仍然	!

“多么绿啊！”

['nevər] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] — [ɔː] !

Never	be	a	man	of	the	world	—	augh	!
绝不	是	一个	男人	的	这	世界	—	啊	!

永远不要做世俗之人——哈哈！

" [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] ['wɔːltər] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'læks] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [peɪs] ;

"	For	two	hours	Walter	did	not	relax	the	rapidity	of	his	pace	;
"	为了	二	小时	沃尔特	做过	不是	放松	这	快速	的	他的	步伐	;

“沃尔特连续两个小时都没有放慢脚步；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] ,

and	when	he	did	so	at	the	descent	of	a	steep	hill	,
和	什么时候	他	做过	所以	在	这	下降	的	一个	陡	爬坡道	,

当他下陡坡时，

[ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌntri] [taʊn] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [sʌn] ['glɪtərɪŋ] [ɑːn] [ɪts] ['sɪŋg(ə)l] ['spaɪər] ,

a	small	country	town	lay	before	him	,	the	sun	glittering	on	its	single	spire	,
一个	小的	国家	镇	躺	前	他	,	这	太阳	闪闪发光	在	它是	单身的	尖塔	,

一座小镇出现在他眼前，阳光洒在它唯一的尖顶上，闪闪发光。

[ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [kliːn] , ['sentər] [striːt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] - ['fæʃnd]

and	lighting	up	the	long	,	clean	,	centre	street	,	with	the	good	old	-	fashioned
和	灯光	向上	这	长的	,	干净的	,	中心	街道	,	和	这	好的	老的	-	造型

['gɑːrdn] ['stretʃɪŋ] [bɪ'haɪnd] [iːtʃ] [haʊs] ,

garden	stretching	behind	each	house	,
花园	伸展	在后面	每个	房子	,

灯光照亮了宽敞、干净的中心街道，每栋房子后面都延伸着传统的花园。

[ænd; ənd] [dɪ'tætʃt] ['kɔtɪdʒz] [ə'raʊnd] ,

and	detached	cottages	around	,
和	分离的	小屋	大约	,

周围还有一些独立的农舍。

['piːpɪŋ] [fɔːrθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] ['vɜːrdʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

peeping	forth	here	and	there	from	the	blossoms	and	verdure	of	the	young
偷窥	前进	这里	和	那里	从	这	花朵	和	绿意盎然	的	这	年轻的

[meɪ] .

may	.
可能	.

五月嫩芽的花朵和绿叶间，不时探出头来。

[hiː; hi] [roʊd] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪn] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

He	rode	into	the	yard	of	the	principal	inn	,	and	putting	up	his	horse	,
他	骑	进入	这	院子	的	这	主要的	客栈	,	和	推杆	向上	他的	马	,

他骑马来到主客栈的院子里，拴好马，

[in'kwaiəd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [hiː; hi] [pə'sweidid] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ,

inquired	in	a	tone	that	he	persuaded	himself	was	the	tone	of	indifference	,
询问	在	一个	语气	那	他	被说服	他自己	曾是	这	语气	的	漠不关心	,

[fɔːr; fər] [mɪs] ['lɛstərz] [haʊs] .

for	Miss	Lester's	house	.
为了	错过	莱斯特的	房子	.

他用一种他自己认为是漠不关心的语气询问莱斯特小姐家的情况。

" [dʒɑːn] , " [sed] [ðə; ði]['lændleɪdi] , (['lændlɔːrd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] ,

"	John	,	"	said	the	landlady	,	(	landlord	there	was	none	,
"	约翰	,	"	说	这	房东	,	(	房东	那里	曾是	没有任何	,

“约翰，”女房东说道（其实没有房东），

) ['sʌmənɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] [oʊld] — " [rʌn] [ɑːn] ,

)	summoning	a	little	boy	of	about	ten	years	old	—	"	run	on	,
)	召唤	一个	小的	男生	的	关于	十	年	老的	—	"	跑步	在	,

）召唤出一个大约十岁的小男孩——“跑吧，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdiːz] [haʊs] :

and	shew	this	gentleman	the	good	lady's	house	:
和	展示	这	绅士	这	好的	女士的	房子	:

然后带这位先生参观了这位好心女士的房子：

[ænd; ənd] — [steɪ] — [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [wɪl] [ɪk'skjuːs][juː; jʊ][ə; eɪ]['moʊmənt] — [dʒʌst] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['noʊzgeɪ]

and	—	stay	—	his	honour	will	excuse	you	a	moment	—	just	take	up	the	nosegay
和	—	停留	—	他的	荣誉	将要	原谅	你	一个	片刻	—	只是	拿	向上	这	花束

[juː; jʊ] [kʌt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] :

you	cut	for	her	this	morning	:
你	切	为了	她	这	早晨	:

等等——请稍等——大人会允许你稍等片刻——就拿上你今天早上为她剪的那束花吧：

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] ['flaʊərz] .

she	loves	flowers	.
她	爱	花朵	.

她喜欢花。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[sɜːr] , [æn; ən] ['eksələnt] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz] [mɪs] ['lestər] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['hoʊstəs] ,

Sir	,	an	excellent	young	lady	is	Miss	Lester	,	"	continued	the	hostess	,
先生	,	一个	出色的	年轻的	女士	是	错过	莱斯特	,	"	持续	这	女主人	,

“先生，莱斯特小姐是一位非常优秀的年轻女士，”女主人继续说道。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [ræn] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['noʊzgeɪ] ; " [soʊ] ['tʃærətəbl] , [soʊ][kaɪnd] , [soʊ] [miːk] [tuː; tə]

as	the	boy	ran	back	for	the	nosegay	;	"	so	charitable	,	so	kind	,	so	meek	to
作为	这	男生	跑	后退	为了	这	花束	;	"	所以	慈善	,	所以	种类	,	所以	温顺	到

[ɔːl] .

all	.
全部	.

男孩跑回去拿花束时；“如此仁慈，如此善良，对每个人都如此谦逊。

[əd'vɜːrsəti] , [ðeɪ] [seɪ] , ['sɔːfənz] [sʌm; səm] ['kærəktərz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn]

Adversity	,	they	say	,	softens	some	characters	;	but	she	must	always	have	been
逆境	,	他们	说	,	软化	一些	人物	;	但	她	必须	总是	有	到过

[gʊd] .

good	.
好的	.

人们常说，逆境能磨砺人的性格；但她一定一直都很善良。

[ænd; ənd][soʊ] [rɪ'lɪdʒəs] , [sɜːr] , [ðoʊ] [soʊ] [jʌŋ] !

And	so	religious	,	Sir	,	though	so	young	!
和	所以	宗教	,	先生	,	尽管	所以	年轻的	!

先生，虽然年纪轻轻，却如此虔诚！

[wel] , [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] !

Well	,	God	bless	her	!
出色地	,	上帝	保佑	她	!

愿上帝保佑她！

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [wʌn][mʌst; məst] [seɪ] .

and	that	every	one	must	say	.
和	那	每一个	一	必须	说	.

每个人都必须这么说。

[maɪ] [bɔɪ] [dʒɑːn] , [sɜːr] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɪ'lev(ə)n] [jet] , [kʌm] [nekst] ['ɔːgəst] — [ə; eɪ] - [kjuːt] [bɔɪ] ,

My	boy	John	,	Sir	,	he	is	not	eleven	yet	,	come	next	August	—	a	'	cute	boy	,
我的	男生	约翰	,	先生	,	他	是	不是	十一	然而	,	来	下一个	八月	—	一个	-	可爱的	男生	,

先生，我的儿子约翰，他到明年八月才满十一岁——真是个可爱的小男孩。

[kɔːlz][hɜːr; hər][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] : [wiː; wi] [naʊ] ['ɔːlweɪz] [kɔːl][hɜːr; hər][soʊ] [hɪr] .

calls	her	the	good	lady	:	we	now	always	call	her	so	here	.
呼叫	她	这	好的	女士	:	我们	现在	总是	称呼	她	所以	这里	.

我们称她为善良的女士：现在我们这里也一直这样称呼她。

[kʌm] , [dʒɑːn] , [ðæts] [raɪt] .

Come	,	John	,	that's	right	.
来	,	约翰	,	那就是	正确的	.

约翰，没错。

[juː; jʊ] [steɪ] [tuː; tə] [daɪn] [hɪr] , [sɜːr] ? [ʃæl; ʃəl][aɪ] [pʊt] [daʊn] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] ?

You	stay	to	dine	here	,	Sir	?	Shall	I	put	down	a	chicken	?
你	停留	到	用餐	这里	,	先生	?	将	我	放	向下	一个	鸡	?

先生，您要留下来用餐吗？要不要我放一只鸡？

" [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [stʊd] [mɪs] ['lɛstərz] ['dwelɪŋ] .

"	At	the	farther	extremity	of	the	town	stood	Miss	Lester's	dwelling	.
"	在	这	更远	末端	的	这	镇	站立	错过	莱斯特的	住宅	.

“在小镇的尽头，坐落着莱斯特小姐的住所。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] [læst] [deɪz] ;

It	was	the	house	in	which	her	father	had	spent	his	last	days	;
它	曾是	这	房子	在	哪个	她	父亲	有	花费	他的	最后的	天	;

那是她父亲度过最后时光的房子；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [rɪ'zaɪd] , [wen] [left] [baɪ][hɪz; ɪz] [deθ] [tu:; tə][ə; eɪ]

and	there	she	had	continued	to	reside	,	when	left	by	his	death	to	a
和	那里	她	有	持续	到	居住	,	什么时候	左边	经过	他的	死亡	到	一个

[smɔ:l] ['kɑ:mpɪtəns] ,

small	competence	,
小的	权限	,

她一直住在那里，直到他去世后只留下一笔微薄的收入。

[wɪtʃ] ['wɔ:ltər] , [ðen] [ə'brɔ:d] , [hæd; həd] [pə'sweidid] [hɜ:r; hər] , ([fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [praɪd] [wʌz; wəz][ʌv; əv]

which	Walter	,	then	abroad	,	had	persuaded	her	,	(	for	her	pride	was	of
哪个	沃尔特	,	然后	国外	,	有	被说服	她	,	(	为了	她	自豪	曾是	的

[ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd] ,

the	right	kind	,
这	正确的	种类	,

当时身在国外的沃尔特说服了她（因为她的骄傲是正当的），

) [tu:; tə] ['sʌfər] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [bʌt; bət] ['slaɪtli] , [tu:; tə] [ɪn'kri:s] .

)	to	suffer	him	,	though	but	slightly	,	to	increase	.
)	到	遭受	他	,	尽管	但	轻微地	,	到	增加	.

）让他忍受，哪怕只是轻微的，也要增加。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] [ænd; ənd] [smɔ:l] ['bɪldɪŋ] , ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] ;

It	was	a	detached	and	small	building	,	standing	a	little	from	the	road	;
它	曾是	一个	分离的	和	小的	建筑	,	常设	一个	小的	从	这	路	;

那是一栋独立的小房子，离路边有点远；

[ænd; ənd] ['wɔ:ltər] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][æt; ət][ðə; ði] ['gɑ:rdn] - [geɪt] ,

and	Walter	paused	for	some	moments	at	the	garden	-	gate	,
和	沃尔特	暂停	为了	一些	时刻	在	这	花园	-	门	,

沃尔特在花园门口停顿了片刻。

[ænd; ənd] [geɪzd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [gaɪd] , [hu:] ,

and	gazed	round	him	before	he	followed	his	young	guide	,	who	,
和	凝视	圆形的	他	前	他	随后	他的	年轻的	指导	,	WHO	,

他环顾四周，然后跟着年轻的向导走去。

['trɪpɪŋ] ['laɪtli] [ʌp] [ðə; ði]['græv(ə)l] - [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ,

tripping	lightly	up	the	gravel	-	walk	to	the	door	,	rang	the	bell	,
绊倒	轻轻	向上	这	碎石	-	走	到	这	门	,	响铃	这	钟	,

她轻盈地沿着碎石小路走到门口，按响了门铃。

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] [ɪf] [mɪs] ['lestər] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ?

and	inquired	if	Miss	Lester	was	within	?
和	询问	如果	错过	莱斯特	曾是	之内	?

并询问莱斯特小姐是否在屋内?

['wɔ:ltər] [wʌz; wəz] [left] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] [ə'loʊn] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑ:rlər] :

Walter	was	left	for	some	moments	alone	in	a	little	parlour	:
沃尔特	曾是	左边	为了	一些	时刻	独自的	在	一个	小的	客厅	:

沃尔特独自一人在小客厅里待了一会儿:

— [hi:; hi][rɪ'kwaɪərd] [ðoʊz] ['moʊmənts][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] [ðæt] [rʌʃt]

—	he	required	those	moments	to	recover	himself	from	the	past	that	rushed
—	他	必需的	那些	时刻	到	恢复	他自己	从	这	过去的	那	匆忙

['swi:pɪŋli] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

sweepingly	over	him	.
彻底地	超过	他	.

他需要那段时间来从席卷而来的往事中恢复过来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] — [jes] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɛlɪˌnɔ:r] [ðæt] [naʊ] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] !

And	was	it	—	yes	,	it	was	Ellinor	that	now	stood	before	him	!
和	曾是	它	—	是的	,	它	曾是	埃莉诺	那	现在	站立	前	他	!

而站在他面前的，正是——没错，正是埃莉诺!

[tʃeɪndʒd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] ; [ðə; ði] [slaɪt] [gɜːrl][hæd; həd] ['bʌdɪd] ['ɪntuː]['wʊmən] ; [tʃeɪndʒd] [ʃiː; ʃi]

Changed	she	was	,	indeed	;	the	slight	girl	had	budded	into	woman	;	changed	she
已更改	她	曾是	,	的确	;	这	轻微	女孩	有	萌芽	进入	女士	;	已更改	她

[wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] ;

was	,	indeed	;
曾是	,	的确	;

她确实变了；那个瘦弱的女孩已经长成了女人；她确实变了；

[ðə; ði] [baʊnd] [hæd; həd][fɔːr; fər]['evər] [left] [ðæt] [step] , [wʌns][soʊ][ɪ'læstɪk][wɪð; wɪθ][hoʊp] ;

the	bound	had	for	ever	left	that	step	,	once	so	elastic	with	hope	;
这	边界	有	为了	曾经	左边	那	步	,	一次	所以	松紧带	和	希望	;

那道曾经充满希望的台阶，如今已永远离开了。

[ðə; ði][vɪ'væsəti][ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪk] , [dɑːrk] [aɪ] [wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd]['kwaɪət] ;

the	vivacity	of	the	quick	,	dark	eye	was	soft	and	quiet	;
这	活泼	的	这	快的	,	黑暗的	眼睛	曾是	柔软的	和	安静的	;

那双灵动、深邃的眼睛里闪烁着柔和而宁静的光芒；

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['kʌlər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][hjuː] ['feɪntər] , [ðoʊ] [nɑːt] [les] ['lʌvli] .

the	rich	colour	had	given	place	to	a	hue	fainter	,	though	not	less	lovely	.
这	富有的	颜色	有	给定	地方	到	一个	色调	较暗	,	尽管	不是	较少的	迷人的	.

浓郁的色彩已经褪去，取而代之的是一种较淡的色调，但同样美丽动人。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ɪn] [vɜːrs] [wʌt] [ɪz]['pʊrliˌpɔːrli] ['bɑdɪd] [fɔːrθ] [ɪn] [proʊz] —

But	to	repeat	in	verse	what	is	poorly	bodied	forth	in	prose	—
但	到	重复	在	诗	什么	是	差	有形的	前进	在	散文	—

但是，用诗歌来重复散文表达不清的内容——

" [ænd; ənd] ['jɪrz] [hæd; həd][pæst] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [met] [ə'gen] ;

"	And	years	had	past	,	and	thus	they	met	again	;
"	和	年	有	过去的	,	和	因此	他们	遇见	再次	;

“多年过去，他们再次相遇；

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [swept] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['flaʊər] [sɪns] [ðen] ,

The	wind	had	swept	along	the	flower	since	then	,
这	风	有	扫荡	沿着	这	花	自从	然后	,

从那时起，风就一直吹拂着那朵花。

[ɔː(r)] [hɜːr; hər] [fer] [tʃiːk] [ə; eɪ]['peɪlər] ['lʌstər] [spred] ,

O'er	her	fair	cheek	a	paler	lustre	spread	,
超过	她	公平的	脸颊	一个	肤色较浅	光泽	传播	,

她白皙的脸颊上泛起了一层淡淡的光泽，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [waɪt] [roʊz] ['traɪʌmft] [ɔː(r)][ðə; ði] [red] .

As	if	the	white	rose	triumphed	o'er	the	red	.
作为	如果	这	白色的	玫瑰	胜利	超过	这	红色的	.

仿佛白玫瑰战胜了红玫瑰。

[noʊ] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [ɪg'zʌltɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [er] ;

No	more	she	walk'd	exulting	on	the	air	;
不	更多的	她	步行	欣喜若狂	在	这	空气	;

她不再像以前那样趾高气扬地漫步在空中了；

[laɪt] [ðoʊ] [hɜːr; hər][step] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ðer; ðər] ;

Light	though	her	step	,	there	was	a	languour	there	;
光	尽管	她	步	,	那里	曾是	一个	倦怠	那里	;

她步伐轻盈，却透着一丝倦怠；

[noʊ] [mɔːr] — [hɜːr; hər]['spɪrɪt] ['bɜːrstɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [baʊnd] , —

No	more	—	her	spirit	bursting	from	its	bound	,	—
不	更多的	—	她	精神	爆发	从	它是	边界	,	—

不再——她的灵魂挣脱束缚，——

[ʃiː; ʃi] [stʊd] , [laɪk] [ˈhiːbi] , [ˈskætərɪŋ] [smaɪlz] [əˈraʊnd] . "

She	stood	,	like	Hebe	,	scattering	smiles	around	.	"
她	站立	,	喜欢	赫柏	,	散射	微笑	大约	.	"

她像赫柏一样站着，向四周散播微笑。

" [ˈɛlɪˌnɔːr] ! " [sed] [ˈwɔːltər] [ˈmɔːrnfəli] , " [θæŋk] [gɑːd] !

"	Ellinor	!	"	said	Walter	mournfully	,	"	thank	God	!
"	埃莉诺	!	"	说	沃尔特	悲伤地	,	"	感谢	上帝	!

“埃莉诺！”沃尔特悲伤地说，“感谢上帝！”

[wiː; wi] [miːt] [æt; ət] [læst] . "

we	meet	at	last	.	"
我们	见面	在	最后的	.	"

我们终于见面了。

" [ðæt] [vɔɪs] — [ðæt] [feɪs] — [maɪ] [ˈkʌz(ə)n] — [maɪ] [dɪr] , [dɪr] [ˈwɔːltər] !

"	That	voice	—	that	face	—	my	cousin	—	my	dear	,	dear	Walter	!
"	那	嗓音	—	那	脸	—	我的	表哥	—	我的	亲爱的	,	亲爱的	沃尔特	!

“那个声音——那张脸——我的表弟——我亲爱的沃尔特！

" [ɔːl] [rɪˈzɜːrv] — [ɔːl] [ˈkɑːnʃəsnəs] [fled] [ɪn] [ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ;

"	All	reserve	—	all	consciousness	fled	in	the	delight	of	that	moment	;
"	全部	预订	—	全部	意识	逃亡	在	这	喜	的	那	片刻	;

“那一刻的喜悦中，所有的矜持——所有的意识都消失了；

[ænd; ənd] [ˈɛlɪˌnɔːr] [lent] [hɜːr; hər] [hed] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ,

and	Ellinor	leant	her	head	upon	his	shoulder	,
和	埃莉诺	倾斜	她	头	之上	他的	肩膀	,

埃莉诺将头靠在他的肩膀上，

[ænd; ənd] [ˈskersli] [felt] [ðə; ði] [kɪs] [ðæt] [hiː; hi] [prest] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] .

and	scarcely	felt	the	kiss	that	he	pressed	upon	her	lips	.
和	几乎	毛毡	这	吻	那	他	按下	之上	她	嘴唇	.

她几乎没有感觉到他吻在她唇上的感觉。

" [ænd; ənd] [soʊ] [lɔːŋ] [ˈæbsənt] ! " [sed] [ˈɛlɪˌnɔːr] , [rɪˈproʊtʃfəli] .

"	And	so	long	absent	!	"	said	Ellinor	,	reproachfully	.
"	和	所以	长的	缺席的	!	"	说	埃莉诺	,	责备地	.

“这么久不见！”埃莉诺责备地说。

" [bʌt; bət] [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [bloʊ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [haʊs]

"	But	did	you	not	tell	me	that	the	blow	that	had	fallen	on	our	house
"	但	做过	你	不是	告诉	我	那	这	吹	那	有	倒下	在	我们的	房子

[hæd; həd] [ˈstrɪkən] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv] [lʌv] — [hæd; həd] [dɪˈvaɪdɪd] [ˌjuː ˈes] [fɔːr; fər] [ˈevər] ?

had	stricken	from	you	all	thoughts	of	love	—	had	divided	us	for	ever	?
有	受打击的	从	你	全部	想法	的	爱	—	有	分割	我们	为了	曾经	?

“但是你难道没有告诉我，袭击我们房子的那次重击已经让你失去了所有爱的念头——已经让我们永远分离了吗？”

[ænd; ənd] [wʌt] , [ˈɛlɪˌnɔːr] , [wʌz; wəz] [ˈɪŋglənd] [ɔːr] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [aʊt] [juː; jʊ] ? "

And	what	,	Ellinor	,	was	England	or	home	with	out	you	?	"
和	什么	,	埃莉诺	,	曾是	英格兰	或者	家	和	出去	你	?	"

埃莉诺，没有你，英格兰和家乡又算什么呢?

" [ɑː] ! " [sed] [ˈɛlɪˌnɔːr] , [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɜːrˈself] ,

"	Ah	!	"	said	Ellinor	,	recovering	herself	,
"	啊	!	"	说	埃莉诺	,	恢复中	她自己	,

“啊！”埃莉诺回过神来，说道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] ['peɪlnəs] [sək'siːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːrm][ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [flʌʃ] [ðæt]

and	a	deep	paleness	succeeding	to	the	warm	and	delighted	flush	that
和	一个	深的	苍白	成功	到	这	温暖的	和	高兴极了	冲洗	那

[hæd; həd] [bɪn] ['kɔndʒəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

had	been	conjured	to	her	cheek	,
有	到过	召唤	到	她	脸颊	,

她脸颊上原本温暖而愉悦的红晕，随即被一片苍白所取代。

" [duː][nɑːt] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði][pæst] — [aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] — [lɔːŋ] , ['sɑːləteri] , ['desələt]

"	Do	not	revive	the	past	—	I	have	sought	for	years	—	long	,	solitary	,	desolate
"	做	不是	复活	这	过去的	—	我	有	寻求	为了	年	—	长的	,	孤	,	荒凉

['jɪrz] ,

years	,
年	,

“不要重温过去——我多年来一直在寻找——漫长、孤独、荒凉的岁月，

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ɪts][dɑːrk] [ˌrekə'lekʃənz] ! "

to	escape	from	its	dark	recollections	!	"
到	逃脱	从	它是	黑暗的	回忆	!	"

为了逃离那些黑暗的回忆！

" [juː; jʊ] [spiːk] ['waɪzli] , ['dɪrɪst] ['ɛlɪˌnɔːr] ; [let][ˌjuː 'es] [ə'sɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] .

"	You	speak	wisely	,	dearest	Ellinor	;	let	us	assist	each	other	in	doing	so	.
"	你	说话	明智地	,	亲爱的	埃莉诺	;	让	我们	协助	每个	其他	在	正在做	所以	.

“亲爱的埃莉诺，你说得很有道理；让我们互相帮助，共同进步吧。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [let][ˌjuː 'es][juː'naɪt]['aʊər; ɑːr][lɑːt] .

We	are	alone	in	the	world	—	let	us	unite	our	lot	.
我们	是	独自的	在	这	世界	—	让	我们	团结	我们的	很多	.

我们孤身一人，让我们团结起来。

['nevər] , [θruː] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [felt] ,

Never	,	through	all	I	have	seen	and	felt	,
绝不	,	通过	全部	我	有	已见	和	毛毡	,

在我所见所感的一切之中，从未有过

— [ɪn][ðə; ði] ['stɑːri] ['naɪtwɑːtʃ] [ʌv; əv][kæmps] — [ɪn][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] [kɔːrts] — [baɪ][ðə; ði] ['sʌni]

—	in	the	starry	nightwatch	of	camps	—	in	the	blaze	of	courts	—	by	the	sunny
—	在	这	繁星	夜巡	的	营地	—	在	这	火焰	的	法院	—	经过	这	阳光明媚

[groʊvz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] — [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['fɔrists] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrts] — ['nevər][hæv; həv][aɪ] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ]

groves	of	Italy	—	in	the	deep	forests	of	the	Hartz	—	never	have	I	forgotten	you
小树林	的	意大利	—	在	这	深的	森林	的	这	哈茨	—	绝不	有	我	被遗忘的	你

,

,
,

—在星光璀璨的营地夜巡中—在火光冲天的法庭上—在意大利阳光明媚的树林旁—在哈茨山脉的幽深森林里—我从未忘记你，

[maɪ] [swiːt] [ænd; ənd] [dɪr] ['kʌz(ə)n] .

my	sweet	and	dear	cousin	.
我的	甜的	和	亲爱的	表哥	.

我亲爱的表妹。

[jʊr; jər] ['ɪmɪdʒ] [hæz; həz] [lɪŋkt] [ɪt'self] [ˌɪndɪ'sɑːljəbli] [wɪð; wɪθ][ɔːl][aɪ] [kən'siːvd] [ʌv; əv] [hoʊm] [ænd; ənd]

Your	image	has	linked	itself	indissolubly	with	all	I	conceived	of	home	and
你的	图像	有	链接	本身	不可分割地	和	全部	我	构思	的	家	和

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

你的形象已经与我对家和幸福的所有想象密不可分。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['træŋkwɪl][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ['fjuːtʃər] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ,

and	a	tranquil	and	peaceful	future	;	and	now	I	return	,	and	see	you	,
和	一个	宁静	和	和平	未来	;	和	现在	我	返回	,	和	看	你	,

[ænd; ənd][faɪnd][juː; jʊ] [tʃeɪndʒd] ,

and	find	you	changed	,
和	寻找	你	已更改	,

以及一个宁静祥和的未来；而现在我回来了，见到你，却发现你变了。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [haʊ] ['lʌvli] !

but	,	oh	,	how	lovely	!
但	,	哦	,	如何	迷人的	!

但是，哦，多么可爱啊！

[ɑː] , [let] [ˌjuː 'es][nɑːt][pɑːrt] [ə'gen] !

Ah	,	let	us	not	part	again	!
啊	,	让	我们	不是	部分	再次	!

啊，让我们永远不要再分离！

[ə; eɪ][kən'soʊlər] , [ə; eɪ] [gaɪd] , [ə; eɪ] ['suːðər] , ['fɑːðər] , ['brʌðər] , ['hʌzbənd] ,

A	consoler	,	a	guide	,	a	soother	,	father	,	brother	,	husband	,
一个	控制台	,	一个	指导	,	一个	安抚	,	父亲	,	兄弟	,	丈夫	,

安慰者、引导者、抚慰者、父亲、兄弟、丈夫

— [ɔːl] [ðɪs] [maɪ] [hɑːrt] ['hwispəz] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] !

—	all	this	my	heart	whispers	I	could	be	to	you	!
—	全部	这	我的	心	低语	我	可以	是	到	你	!

——我的心低语着，我可以成为你的一切！

" ['ɛlɪˌnɔːr] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [feɪs] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['veri] [fʊl] .

"	Ellinor	turned	away	her	face	,	but	her	heart	was	very	full	.
"	埃莉诺	转向	离开	她	脸	,	但	她	心	曾是	非常	满的	.

“埃莉诺转过脸去，但她的内心却充满了喜悦。”

[ðə; ði]['sɑːlətəri] ['jɪrz] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] [sɪns] [ðeɪ] [læst] [met] , [roʊz] [ʌp] [bɪ'fɔːr]

The	solitary	years	that	had	passed	over	her	since	they	last	met	,	rose	up	before
这	孤	年	那	有	通过了	超过	她	自从	他们	最后的	遇见	,	玫瑰	向上	前

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

自上次见面以来，她独自度过的那些年，此刻在她眼前一一浮现。

[ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] ['miŋgld] [θruː] [ðoʊz] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv]

The	only	living	image	that	had	mingled	through	those	years	with	the	dreams	of
这	仅有的	活的	图像	那	有	混合	通过	那些	年	和	这	梦境	的

[ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

the	departed	,
这	已离开	,

那些年里，唯一与逝者梦境交织在一起的鲜活影像，

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [huː] [naʊ] [nelt] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ; — [hɜːr; hər][soʊl] [frend] — [hɜːr; hər][soʊl]

was	his	who	now	knelt	at	her	feet	;	—	her	sole	friend	—	her	sole
曾是	他的	WHO	现在	跪下	在	她	脚	;	—	她	唯一	朋友	—	她	唯一

['relətɪv] — [hɜːr; hər][fɜːrst] — [hɜːr; hər][læst] [lʌv] !

relative	—	her	first	—	her	last	love	!
相对的	—	她	第一的	—	她	最后的	爱	!

跪在她脚下的是他的人；——她唯一的朋友——她唯一的亲人——她的初恋——她最后的爱人！

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rɪ'kɜːr][tuː; tə][ðə; ði]

Of	all	the	world	,	he	was	the	only	one	with	whom	she	could	recur	to	the
的	全部	这	世界	,	他	曾是	这	仅有的	一	和	谁	她	可以	复发	到	这

[pæst] ;

past	;
过去的	;

世上只有他，她才能和他一起重温过去；

[ɑːn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'poʊz] [hɜːr; hər] [bruːzd] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʌn'kɔŋkəd] [ə'fekʃənz] .

on	whom	she	might	repose	her	bruised	,	but	still	unconquered	affections	.
在	谁	她	可能	休息	她	瘀伤	,	但	仍然	未被征服的	情感	.

她可以将自己伤痕累累但依然未被征服的感情寄托于谁身上呢?

[ænd; ənd]['wɔːltər] [nuː] [baɪ] [ðæt] [blʌʃ] — [ðæt] [saɪ] — [ðæt] [ter; tɪ(ə)r] ,

And	Walter	knew	by	that	blush	—	that	sigh	—	that	tear	,
和	沃尔特	知道	经过	那	脸红	—	那	叹	—	那	撕	,

沃尔特从那抹红晕——那声叹息——那滴眼泪中明白了，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'membər] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] — [ðæt] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][wʌz; wəz]

that	he	was	remembered	—	that	he	was	beloved	—	that	his	cousin	was
那	他	曾是	记得	—	那	他	曾是	心爱	—	那	他的	表哥	曾是

[hɪz; ɪz] [oʊn] [æt; ət][læst] !

his	own	at	last	!
他的	自己的	在	最后的	!

他被人铭记——他被人爱戴——他的表弟终于成为他自己的表弟了!

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][end] , " [sed] [maɪ] [frend] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['peɪdʒɪz] ,

"	But	before	you	end	,	"	said	my	friend	,	to	whom	I	shewed	the	above	pages	,
"	但	前	你	结尾	,	"	说	我的	朋友	,	到	谁	我	展示	这	多于	页面	,

“但在你结束之前，”我的朋友说道，我把上面几页内容给他看了。

[ə'rɪdʒənəli] [kən'kluːdɪŋ] [maɪ] [teɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] ['sentəns] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] ,

originally	concluding	my	tale	with	the	last	sentence	,	"	you	must	,
起初	总结	我的	故事	和	这	最后的	句子	,	"	你	必须	,

我原本以“你必须……”这句话结束我的故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd]['ɔːrθədɑːks][oʊld] ['fæʃ(ə)n] ,

it	is	a	comfortable	and	orthodox	old	fashion	,
它	是	一个	舒服的	和	正统	老的	时尚	,

它是一种舒适而传统的款式，

[tel] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɝːsənz] , [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv]

tell	us	a	little	about	the	fate	of	the	other	persons	,	to	whom	you	have
告诉	我们	一个	小的	关于	这	命运	的	这	其他	人	,	到	谁	你	有

[ˌɪntrə'duːst] [ˌjuː 'es] ;

introduced	us	;
介绍	我们	;

请您简单介绍一下您介绍给我们的其他人的近况；

— [ðə; ði] [retʃ] ['haʊsmən] ? " —

—	the	wretch	Houseman	?	"	—
—	这	可怜虫	保镖	?	"	—

——那个可恶的豪斯曼？——

" [truː] ; [ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [kɔːrs] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] [ə'ferz] , [ðə; ði] ['greɪtər] ['vɪlən] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt]

"	True	;	in	the	mysterious	course	of	mortal	affairs	,	the	greater	villain	had	escaped
"	真的	;	在	这	神秘	课程	的	凡人	事务	,	这	更大的	恶棍	有	逃脱

,

,
,

“的确如此；在人世间变幻莫测的进程中，更大的恶人逃脱了。”

[ðə; ði] [mɔːr] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [ri'diːmd] [wʌn] ['fɔːlən] .

the	more	generous	and	redeemed	one	fallen	.
这	更多的	慷慨的	和	已赎回	一	倒下	.

那个更慷慨、更受救赎的人堕落了。

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['haʊsmən] [daɪd] [wɪ'ðaʊt] ['vaɪələns] , [daɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] , [æz; əz] ['ɑːnɪst] [men] [daɪ] ,

But	though	Houseman	died	without	violence	,	died	in	his	bed	,	as	honest	men	die	,
但	尽管	保镖	死亡	没有	暴力	,	死亡	在	他的	床	,	作为	诚实的	男人	死	,

但是，尽管豪斯曼死得没有暴力，死在了床上，就像所有正直的人一样，

[wiː; wi] [kæn; kən] ['skersli] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['pʌnɪʃmənt] [ɪ'nʌf] .

we	can	scarcely	believe	that	his	life	was	not	punishment	enough	.
我们	能	几乎	相信	那	他的	生活	曾是	不是	惩罚	足够的	.

我们简直难以置信，他所遭受的一切还不够惩罚。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [strɪkt] [sɪ'kluːʒ(ə)n] — [ðə; ði] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] , [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [hɪm'self] [baɪ]

He	lived	in	strict	seclusion	—	the	seclusion	of	poverty	,	and	maintained	himself	by
他	居住地	在	严格的	隔离	—	这	隔离	的	贫困	,	和	维持	他自己	经过

['dresɪŋ] [flæks] .

dressing	flax	.
敷料	亚麻	.

他过着极其隐居的生活——贫穷的隐居生活，靠缝制亚麻维持生计。

[hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] ['sevrəl] [taɪmz] [ə'temptɪd] [baɪ] [ðə; ði] [mɑːb] ,

His	life	was	several	times	attempted	by	the	mob	,
他的	生活	曾是	一些	时代	尝试过	经过	这	暴民	,

他曾多次遭到暴徒的暗杀。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ˌeksi'kreiʃən] [ænd; ənd] ['hɔːrər] ; [ænd; ənd]

for	he	was	an	object	of	universal	execration	and	horror	;	and
为了	他	曾是	一个	目的	的	普遍的	念咒	和	恐怖	;	和

['iːv(ə)n] [ten] ['jɪrz] ['æftərwərdz] ,

even	ten	years	afterwards	,
甚至	十	年	然后	,

因为他成了世人普遍憎恶和恐惧的对象；甚至十年后，

[wen] [hiː; hi] [daɪd] , [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn] ['siːkrət] [æt; ət] [ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ,

when	he	died	,	his	body	was	buried	in	secret	at	the	dead	of	night	,
什么时候	他	死亡	,	他的	身体	曾是	埋葬	在	秘密	在	这	死的	的	夜晚	,

他死后，尸体在夜深人静之时被秘密埋葬。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [sə'vaivd] [hɪm; ɪm] ! "

for	the	hatred	of	the	world	survived	him	!	"
为了	这	仇恨	的	这	世界	幸存下来	他	!	"

因为世间的仇恨在他死后依然存在！

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] , [dɪd] [hiː; hi] ['mæri] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊld] [eɪdʒ] ? "

"	And	the	Corporal	,	did	he	marry	in	his	old	age	?	"
"	和	这	下士	,	做过	他	结婚	在	他的	老的	年龄	?	"

“那位下士晚年结婚了吗？”

" ['hɪstri; 'hɪstəri] [tɛləθ] [ʌv; əv] [wʌn] ['dʒeɪkəb] ['bʌntɪŋ] , [huːz] [waɪf] , ['sevrəl] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən]

"	History	telleth	of	one	Jacob	Bunting	,	whose	wife	,	several	years	younger	than
"	历史	特尔特	的	一	雅各布	彩旗	,	谁	妻子	,	一些	年	年轻	比

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

“历史记载着雅各布·邦廷的故事，他的妻子比他小几岁，

[pleɪd] [hɪm; ɪm]['sɜːrt(ə)n] ['sɑːri] [præŋks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['kjʊrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] : [ðə; ði] [sed]

played	him	certain	sorry	pranks	with	the	young	curate	of	the	parish	:	the	said
玩	他	肯定	对不起	恶作剧	和	这	年轻的	策展	的	这	教区	:	这	说

['dʒeɪkəb] ,

Jacob	,
雅各布	,

他曾和教区的年轻牧师雅各布开过一些令人不齿的玩笑：

['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ˌðer'ʌv] , [bʌt; bət] ['fəːniʃiŋ] [greɪt] [ɑ.blɛk'teɪ.ʃən] ['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ,

knowing	nothing	thereof	,	but	furnishing	great	oblectation	unto	his	neighbours	,
会心	没有什么	其中	,	但	家具	伟大的	反对	到	他的	邻居	,

他对此一无所知，却向邻居们表达了极大的敬意。

[baɪ] [boʊstɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [æn; ən] ['eksələnt] ['peni] [baɪ] ['selɪŋ] ['poʊltri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['revərəns]

by	boasting	that	he	turned	an	excellent	penny	by	selling	poultry	to	his	reverence
经过	吹嘘	那	他	转向	一个	出色的	一分钱	经过	销售	家禽	到	他的	尊敬

[ə'bʌv] ['mɑːrkɪt] ['praɪsɪz] ,

above	market	prices	,
多于	市场	价格	,

他吹嘘自己以高于市场价的价格将家禽卖给尊贵的神明，赚了一大笔钱。

— - [fɔːr; fər] ['bɛsi] , [maɪ][gɜːrl] , [aɪm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [ɔː] ! - "

—	'	For	Bessy	,	my	girl	,	I'm	a	man	of	the	world	—	augh	!	'	"
—	-	为了	贝西	,	我的	女孩	,	我是	一个	男人	的	这	世界	—	啊	!	-	"

“为了贝西，我的女孩，我甘愿做个见多识广的人——啊！”

" [kən'tentɪd] !

"	Contented	!
"	满足	!

“满足！

[ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [feɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][dɔːg] — [bʌt; bət]['piːtər] [dɛltri] ? "

a	suitable	fate	for	the	old	dog	—	But	Peter	Dealtry	?	"
一个	合适的	命运	为了	这	老的	狗	—	但	彼得	交易	?	"

对这只老狗来说，这或许是个合适的归宿——但是彼得·迪尔特里呢？

" [ʌv; əv]['piːtər] [dɛltri] [noʊ] [wiː; wi] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [seɪv] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [æt; ət]

"	Of	Peter	Dealtry	know	we	nothing	more	,	save	that	we	have	seen	at	Grassdale
"	的	彼得	交易	知道	我们	没有什么	更多的	,	节省	那	我们	有	已见	在	格拉斯代尔

[tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] ,

church	-	yard	,
教会	-	院子	,

“关于彼得·迪尔特里，我们一无所知，只记得我们在格拉斯代尔教堂墓地见过他。”

[ə; eɪ] [smɔːl] ['tuːmstoʊn] [ɪn'skraɪbd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['seɪkrɪd]

a	small	tombstone	inscribed	to	his	memory	,	with	the	following	sacred
一个	小的	墓碑	铭文	到	他的	记忆	,	和	这	下列的	神圣

['poʊəziˌpoʊəsi] [ˌðer'tuː] [ə'pendɪd] , —

poesy	thereto	appended	,	—
诗	到	附加	,	—

一块小小的墓碑，上面刻着纪念他的字样，并附有以下神圣的诗句：

" - [wiː; wi] ['flɜːrɪʃ] , [seθ] [ðə; ði]['hoʊli][tekst]

"	'	We	flourish	,	saith	the	holy	text
"	-	我们	繁荣	,	赛斯说	这	圣	文本

圣经上说：“我们繁荣昌盛。”

[wʌn] ['aʊər] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði][nekst] :

One	hour	,	and	are	cut	down	the	next	:
一	小时	,	和	是	切	向下	这	下一个	:

一小时后，他们就被砍倒了：

[aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [græs] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] ,

I	was	like	grass	but	yesterday	,
我	曾是	喜欢	草	但	昨天	,

我昨天还像草一样，

[bʌt; bət] [deθ] [hæz; həz] [məud] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [heɪ] . - "

But	Death	has	mowed	me	into	hay	.	'	"
但	死亡	有	割草	我	进入	干草	.	-	"

但死神已经把我碾成了干草。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪmseɪk] , [sɜːr]['piːtər] - ['heɪlz] ? "

"	And	his	namesake	,	Sir	Peter	Grindlescrew	Hales	?	"
"	和	他的	同名者	,	先生	彼得	-	黑尔斯	?	"

“那么他的同名者，彼得·格林德尔斯克鲁·黑尔斯爵士呢？”

" [went] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf] , ['ɑːnɚd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] , [bʌt; bət] [met] [wɪð; wɪθ] [də'mestɪk]

"	Went	through	a	long	life	,	honoured	and	respected	,	but	met	with	domestic
"	去	通过	一个	长的	生活	,	荣幸	和	受人尊敬	,	但	遇见	和	国内的

[mis'fɔːtʃənz] [ɪn][oʊld][eɪdʒ] .

misfortunes	in	old	age	.
不幸	在	老的	年龄	.

“他一生漫长，备受尊敬和爱戴，但晚年却遭遇了家庭不幸。”

[hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] ['mærid] [ə; eɪ] [meɪd] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist] ['dɔːtər] — "

His	eldest	son	married	a	maid	servant	,	and	his	youngest	daughter	—	"
他的	长子	儿子	已婚	一个	女佣	仆人	,	和	他的	最小的	女儿	—	"

他的长子娶了个女仆，他的小女儿——

" [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gruːm] ? "

"	Eloped	with	the	groom	?	"
"	私奔	和	这	新郎	?	"

“和新郎私奔了？”

" [baɪ][noʊ] [miːnz] , — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['spendθrɪft] ;

"	By	no	means	,	—	with	a	young	spendthrift	;
"	经过	不	方法	,	—	和	一个	年轻的	败家子	;

“绝不，——对于一个挥霍无度的年轻人来说；

— [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [wʌt] [sɜːr]['piːtər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] : [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ]

—	the	very	picture	of	what	Sir	Peter	was	in	his	youth	:	they	were	both
—	这	非常	图片	的	什么	先生	彼得	曾是	在	他的	青年	:	他们	是	两个都

[ˌdisin'heritid] ,

disinherited	,
剥夺继承权	,

——这正是彼得爵士年轻时的写照：他们两人都被剥夺了继承权。

[ænd; ənd][sɜːr]['piːtər] [daɪd] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [eɪt] [rɪ'meɪnɪŋ] ['tʃɪldrən] ,

and	Sir	Peter	died	in	the	arms	of	his	eight	remaining	children	,
和	先生	彼得	死亡	在	这	武器	的	他的	八	其余的	孩子们	,

彼得爵士在剩下的八个孩子的怀中去世了。

['sev(ə)n][ʌv; əv] [huːm] ['nevər] [fər'geɪv] [hɪz; ɪz] ['meməri] [fɔːr; fər][nɑːt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [eɪtθ] , [vɪz] .

seven	of	whom	never	forgave	his	memory	for	not	being	the	eighth	,	viz	.
七	的	谁	绝不	原谅了	他的	记忆	为了	不是	存在	这	第八	,	即	.

其中七人始终无法原谅他，因为他没能成为第八个，即

[tʃiːf] [er] . "

chief	heir	.	"
首席	继承人	.	"

首席继承人。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kəu'tempərəri] , [dʒɑ:n] ['kɔrtlænd] , [ðə; ði][nɑ:n] - [ˌhaɪpə'kɑ:ndriæk] ? "

"	And	his	cotemporary	,	John	Courtland	,	the	non	-	hypochondriac	?	"
"	和	他的	当代	,	约翰	科特兰	,	这	非	-	疑病症	?	"

“那么他的同时代人，约翰·考特兰，那个没有疑病症的人呢？”

" [daɪd] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [ˌsʌfə'keɪʃn] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['krɔ:sɪŋ] ['haʊnzloʊ] [hi:θ] . "

"	Died	of	sudden	suffocation	,	as	he	was	crossing	Hounslow	Heath	.	"
"	死亡	的	突然	窒息	,	作为	他	曾是	过境	豪恩斯洛	希思	.	"

“他在穿越豪恩斯洛荒原时，因突发窒息而死。”

" [bʌt; bət][lɔ:rd] — ? "

"	But	Lord	—	?	"
"	但	主	—	?	"

“但是，主啊——？”

" [lɪvd] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [eɪdʒ] ; [hɪz; ɪz][læst] [deɪz] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə] ['groʊɪŋ] [ɪn'fɜ:mətɪz] ,

"	Lived	to	a	great	age	;	his	last	days	,	owing	to	growing	infirmities	,
"	居住地	到	一个	伟大的	年龄	;	他的	最后的	天	,	欠款	到	生长	弱点	,

“他活到了很高的年纪；晚年由于身体日益虚弱，

[wɜ:r; wər] [spent] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ; ['evri] [wʌn] ['pitid] [hɪm; ɪm] ,

were	spent	out	of	the	world	;	every	one	pitied	him	,
是	花费	出去	的	这	世界	;	每一个	一	可怜的	他	,

他已精疲力竭，离开了人世；每个人都同情他。

— [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpi:əst] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ! "

—	it	was	the	happiest	time	of	his	life	!	"
—	它	曾是	这	最快乐	时间	的	他的	生活	!	"

——那是他一生中最快乐的时光！

" [deɪm] ['dɑ:rkˌmænz] ? "

"	Dame	Darkmans	?	"
"	贵妇人	黑暗之人	?	"

“达克曼夫人？”

" [wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɪn][hɜ:r; hər][bed] , [frʌm; frəm]['oʊvər] [fə'ti:g] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

"	Was	found	dead	in	her	bed	,	from	over	fatigue	,	it	was	supposed	,
"	曾是	成立	死的	在	她	床	,	从	超过	疲劳	,	它	曾是	据称	,

“人们发现她死在床上，据推测是因过度疲劳所致。”

[ɪn] ['meɪkɪŋ] ['meri] [æt; ət][ðə; ði]['fju:nərəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl][ɑ:n][ðə; ði] ['pri:viəs] [deɪ] . "

in	making	merry	at	the	funeral	of	a	young	girl	on	the	previous	day	.	"
在	制作	欢乐	在	这	葬礼	的	一个	年轻的	女孩	在	这	以前的	天	.	"

前一天，他们还在一位年轻女孩的葬礼上寻欢作乐。

" [wel] ! — [hem] , — [ænd; ənd][soʊ] ['wɔ:ltər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][wɜ:r; wər] ['ri:əli] ['mærid] ;

"	Well	!	—	hem	,	—	and	so	Walter	and	his	cousin	were	really	married	;
"	出色地	!	—	她们	,	—	和	所以	沃尔特	和	他的	表哥	是	真的	已婚	;

“嗯！——咳咳，——所以沃尔特和他的表弟真的结婚了；

[ænd; ənd][dɪd] [ðeɪ] ['nevər] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld]['mænər] - [haʊs] ? "

and	did	they	never	return	to	the	old	Manor	-	house	?	"
和	做过	他们	绝不	返回	到	这	老的	庄园	-	房子	?	"

他们后来是否再也没有回到那座旧庄园?

" [noʊ] ; [ðə; ði] ['meməri] [ðæt] [ɪz]['ælaɪd]['oʊnli][tu:; tə] ['meləŋkɑ:li] , [grəuz] [swi:t] [wɪð; wɪθ] ['jɪrz] ,

"	No	;	the	memory	that	is	allied	only	to	melancholy	,	grows	sweet	with	years	,
"	不	;	这	记忆	那	是	盟军	仅有的	到	忧郁	,	生长	甜的	和	年	,

不，只有与忧郁相伴的记忆，才会随着岁月流逝而变得甜蜜。

[ænd; ənd] ['hæloʊz] [ðə; ði][spɑ:t] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [hɔ:nts] ; [nɑ:t][soʊ][ðə; ði] ['meməri] ['ælaɪd][tu:; tə] [dred] ,

and	hallows	the	spot	which	it	haunts	;	not	so	the	memory	allied	to	dread	,
和	圣徒	这	点	哪个	它	闹鬼的地方	;	不是	所以	这	记忆	盟军	到	恐惧	,

['terər] ,

terror	,
恐怖	,

它使它出没的地方变得神圣；但与恐惧、惊骇相关的记忆却并非如此。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [tu:] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .

and	something	too	of	shame	.
和	某物	也	的	耻辱	.

还有一些令人羞耻的事情。

['wɔ:ltər] [soʊld][ðə; ði] ['prɑ:pərti] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [pæŋz] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'gret] ;

Walter	sold	the	property	with	some	pangs	of	natural	regret	;
沃尔特	卖	这	财产	和	一些	疼痛	的	自然的	后悔	;

沃尔特卖掉房产时，心中难免有些许遗憾；

['æftər][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['elɪˌnɔ:r][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ə'brɔ:d] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] , [bʌt; bət]['faɪnəli]

after	his	marriage	with	Ellinor	he	returned	abroad	for	some	time	,	but	finally
后	他的	婚姻	和	埃莉诺	他	返回	国外	为了	一些	时间	,	但	最后

['setlɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

settling	in	England	,
安顿	在	英格兰	,

与埃莉诺结婚后，他曾短暂回国，但最终定居英国。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['æktɪv] [laɪf] , [ænd; ənd] [left] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pɑ:'sterəti] [ə; eɪ] [neɪm] [ðeɪ] [stɪl] ['ɑ:nər] ;

engaged	in	active	life	,	and	left	to	his	posterity	a	name	they	still	honour	;
已订婚的	在	积极的	生活	,	和	左边	到	他的	后人	一个	姓名	他们	仍然	荣誉	;

他积极参与社会活动，并给后代留下了至今仍受人尊敬的名字；

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['sɜ:rvɪsɪz] [ðæt] [wɪl] [nɑ:t] ['laɪtli] [pæs]

and	to	his	country	,	the	memory	of	some	services	that	will	not	lightly	pass
和	到	他的	国家	,	这	记忆	的	一些	服务	那	将要	不是	轻轻	经过

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

对于他的国家而言，他所做出的一些贡献将永远铭刻在人们心中。

" [bʌt; bət][wʌn] [dred] [ænd; ənd] ['glu:mi] [rɪ'membrəns] ['nevər] [fər'sʊk] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

"	But	one	dread	and	gloomy	remembrance	never	forsook	his	mind	,
"	但	一	恐惧	和	阴沉	纪念	绝不	放弃	他的	头脑	,

但有一段恐惧和阴郁的回忆始终萦绕在他的心头。

[ænd; ənd] ['eksəd] [ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ðə; ði] ['ækʃnz] [ænd; ənd] ['məutivz] [ʌv; əv]

and	exercised	the	most	powerful	influence	over	the	actions	and	motives	of
和	锻炼	这	最多	强大的	影响	超过	这	行动	和	动机	的

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

并对他一生的行为和动机施加了最强大的影响。

[ɪn] ['evri] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] , [ɪn] ['evri] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər][roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]

In	every	emergency	,	in	every	temptation	,	there	rose	to	his	eyes	the	fate	of
在	每一个	紧急情况	,	在	每一个	诱惑	,	那里	玫瑰	到	他的	眼睛	这	命运	的

[hɪm; ɪm][soʊ] ['gɪftɪd] ,

him	so	gifted	,
他	所以	天才	,

在每一次危机时刻，每一次诱惑之中，他眼中都浮现出他那天赋异禀的命运。

[soʊ]['noʊb(ə)l][ɪn] [mʌtʃ] , [soʊ] [fɔːrmd] [fɔːr; fər] ['greɪtnəs] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] , ['blæstɪd] [baɪ][wʌn] [kraɪm] —

so	noble	in	much	,	so	formed	for	greatness	in	all	things	,	blasted	by	one	crime	—
所以	高贵	在	很多	,	所以	形成	为了	伟大	在	全部	事物	,	炸毁	经过	一	犯罪	—

[self] - [sɔːt] ,

self	-	sought	,
自己	-	寻求	,

在许多方面都如此高尚，在各方面都具备成就伟大的潜质，却因一项罪行——自私自利——而陨落。

[bʌt; bət] [self] - [dɪ'naɪd] ; [ə; eɪ] [kraɪm] , [ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərd] ['riːzənɪŋ] — [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl]

but	self	-	denied	;	a	crime	,	the	offspring	of	bewildered	reasonings	—	all	the	while
但	自己	-	否认	;	一个	犯罪	,	这	后代	的	困惑	理由	—	全部	这	尽管

['spekjuleitɪŋ] [ə'pɑːn]['vɜːrtʃuː] .

speculating	upon	virtue	.
推测	之上	美德	.

但他却自我否定；这是一种犯罪，是困惑推理的产物——同时还在思考美德。

[ænd; ənd] [ðæt] [feɪt] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði]['dɑːrkər] ['siːkrɪts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kaɪnd] ,

And	that	fate	revealing	the	darker	secrets	of	our	kind	,
和	那	命运	揭示	这	较暗	秘密	的	我们的	种类	,

而命运也揭示了我们人类更黑暗的秘密。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [truː] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['mɔrəlz] [ɪn] ['tʃiːfli] [faʊnd] , [tɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['tuːfoʊld] ['les(ə)n]

in	which	the	true	science	of	morals	in	chiefly	found	,	taught	him	the	twofold	lesson
在	哪个	这	真的	科学	的	德	在	主要	成立	,	教授	他	这	双重	课

,

,

,

其中蕴含着真正的道德科学，教会了他两方面的教训：

['kɔːʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['tʃærəti] [fɔːr; fər] ['ʌðər] .

caution	for	himself	,	and	charity	for	others	.
警告	为了	他自己	,	和	慈善机构	为了	其他的	.

对自己谨慎，对他人仁慈。

[hiː; hi] [nuː] [ˌhens'fɔːrθ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][ɪz][nɑːt][ɔːl]['iːv(ə)l] ;

He	knew	henceforth	that	even	the	criminal	is	not	all	evil	;
他	知道	今后	那	甚至	这	刑事	是	不是	全部	邪恶的	;

他从此明白，即使是罪犯也并非全然邪恶；

[ðə; ði]['eɪndʒl] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es][ɪz][nɑːt] ['iːzəli] [ɪk'speld] ; [ˌaɪ 'tiː] [sə'vaivz] [sɪn] , [eɪ] , [ænd; ənd] ['meni] [sɪnz] ,

the	angel	within	us	is	not	easily	expelled	;	it	survives	sin	,	ay	,	and	many	sins	,
这	天使	之内	我们	是	不是	容易地	被驱逐	;	它	幸存	罪	,	哎	,	和	许多	罪孽	,

我们内心的天使不容易被驱逐；它能战胜罪恶，是的，甚至是许多罪恶。

[ænd; ənd] [liːvz] [ˌjuː 'es] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ə'meɪz] [ænd; ənd]['mɑːrv(ə)l] ,

and	leaves	us	sometimes	in	amaze	and	marvel	,
和	树叶	我们	有时	在	惊奇	和	奇迹	,

有时，它会让我们感到惊叹和赞叹。

[æt; ət][ðə; ði] [gʊd] [ðæt] ['liŋgəz] [raʊnd] [ðə; ði] [hɑːrt] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrdiːəst] [ə'fendər] .

at	the	good	that	lingers	round	the	heart	even	of	the	hardiest	offender	.
在	这	好的	那	徘徊不去	圆形的	这	心	甚至	的	这	最坚韧	罪犯	.

即使是最顽固的罪犯，心中也总会残留着一丝善意。

[ænd; ənd] ['ɛlɪˌnɔːr] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ri'vaivd] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][wʌn][wɪð; wɪθ] [huːz] [lɑːt][ʃiː; ʃi]

And	Ellinor	clung	with	more	than	revived	affection	to	one	with	whose	lot	she
和	埃莉诺	紧紧抓住	和	更多的	比	复活	感情	到	一	和	谁	很多	她

[wʌz; wəz] [naʊ] ['ælaɪd] .

was	now	allied	.
曾是	现在	盟军	.

埃莉诺对与她命运相同的人，怀着比重燃的爱意更加深情地依恋着他。

['wɔːltər] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [læst] [taɪ] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] [lɜːrnt] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

Walter	was	her	last	tie	upon	earth	,	and	in	him	she	learnt	,	day	by	day	,
沃尔特	曾是	她	最后的	领带	之上	地球	,	和	在	他	她	学会了	,	天	经过	天	,

沃尔特是她在人世间最后的牵绊，她日复一日地从他身上学习。

[mɔːr] ['lævɪʃli] [tuː; tə] ['treʒər] [ʌp] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

more	lavishly	to	treasure	up	her	heart	.
更多的	慷慨地	到	宝藏	向上	她	心	.

更加慷慨地珍藏她的心。

[əd'vɜːrsəti] [ænd; ənd] ['traɪəl] [hæd; həd] [i'nəubld] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [bəuθ] ;

Adversity	and	trial	had	ennobled	the	character	of	both	;
逆境	和	审判	有	贵族	这	特点	的	两个都	;

逆境和考验磨砺了他们二人的品格；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [soʊ] [lɔːŋ] [siːn] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [lʌv] ,

and	she	who	had	so	long	seen	in	her	cousin	all	she	could	love	,
和	她	WHO	有	所以	长的	已见	在	她	表哥	全部	她	可以	爱	,

而她，长久以来一直把她所有爱的东西都视为她表哥身上的一部分，

[bɪ'held] [naʊ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðæt] ['greɪtər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'dʊrɪŋ] [spel] — [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

beheld	now	in	her	husband	that	greater	and	more	enduring	spell	—	all	that	she
观看	现在	在	她	丈夫	那	更大的	和	更多的	持久	拼写	—	全部	那	她

[kʊd; kəd] ['venəreɪt] [ænd; ənd] [əd'maɪər] .

could	venerate	and	admire	.
可以	崇敬	和	钦佩	.

如今，她在丈夫身上看到了那种更伟大、更持久的魅力——所有她能够敬仰和钦佩的东西。

[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [rɪ'lɪdʒəs] ['fɜːrvər] , [ɪn] [wɪtʃ] , ['æftər] [ðə; ði] [kə'læmitiz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fæməli] , [ʃiː; ʃi]

A	certain	religious	fervour	,	in	which	,	after	the	calamities	of	her	family	,	she
一个	肯定	宗教	热情	,	在	哪个	,	后	这	灾难	的	她	家庭	,	她

[hæd; həd] [in'dʌldʒd] ,

had	indulged	,
有	沉溺其中	,

在经历了家庭灾难之后，她沉浸于某种宗教狂热之中。

[kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] ; [bʌt; bət] , (['sɔfənd] [baɪ] ['hjuːmən] [taɪz] ,

continued	with	her	to	the	last	;	but	,	(	softened	by	human	ties	,
持续	和	她	到	这	最后的	;	但	,	(	软化	经过	人类	领带	,

一直陪伴她到最后；但是，(因人际关系而软化，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪˌsɪprə'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] ['duːtiz] [ænd; ənd] [ə'fekʃənz] ,

and	the	reciprocation	of	earthly	duties	and	affections	,
和	这	互惠	的	尘世的	职责	和	情感	,

以及尘世间责任和情感的相互回报，

) [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənətli] [prɪ'zɜːrv] ['iːðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌʌn'duː] [ɪn'θuːziæzəm] [ɔːr] [ðə; ði] [ˌʌn'duː]

)	it	was	fortunately	preserved	either	from	the	undue	enthusiasm	or	the	undue
)	它	曾是	幸运的是	保存完好	任何一个	从	这	过度	热情	或者	这	过度

[ɔː'sterəti] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] ,

austerity	into	which	it	would	otherwise	,
紧缩政策	进入	哪个	它	会	否则	,

幸好它没有陷入过度的热情或过度的节俭之中，否则它很可能就会陷入这种境地。

[ɪn] [ɔːl] ['laɪklihʊd] , [hæv; həv] ['mɝːdʒd] .

in	all	likelihood	,	have	merged	.
在	全部	可能性	,	有	合并	.

很有可能已经合并了。

[wʌt] [rɪ'meɪnd] , [haʊ'evər] , [ˌju'naitiŋ][hɜːr; hər][moʊst] ['tʃɪrf(ə)l] [θɔːts] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ]

What remained , however , uniting her most cheerful thoughts with something

什么 剩余 , 然而 , 联合 她 最多 快乐 想法 和 某物

['sɪriəs] ,

serious ,

严肃的 ,

然而，剩下的，却是将她最快乐的想法与一些严肃的事情联系在一起的：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['moʊmənts][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪm][ænd; ənd] ['sɑːləm]

and the happiest moments of the present with the dim and solemn

和 这 最快乐 时刻 的 这 展示 和 这 暗淡 和 庄严

['fɔːrkæst] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

forecast of the future ,

预报 的 这 未来 ,

以及当下最幸福的时刻，与对未来黯淡而庄严的预感交织在一起。

['elɪveɪtɪd] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] , [nɑːt] [dɪ'prest] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɪt'self] ['vɪzəb(ə)l] ['ræðər] [ɪn] ['tendər]

elevated her nature , not depressed , and made itself visible rather in tender

升高 她 自然 , 不是 郁闷 , 和 制成 本身 可见的 相当 在 投标

[ðæn; ðən][ɪn]['sɑːmbər] , [hjuːz] .

than in sombre , hues .

比 在 阴沉 , 色调 .

她的天性高尚，而非低落，并且以柔和而非阴郁的色调展现出来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swiːt] [wen] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mædəlɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [keɪm]

And it was sweet when the thought of Madeline and her father came

和 它 曾是 甜的 什么时候 这 想法 的 玛德琳 和 她 父亲 来了

[ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ,

across her ,

穿过 她 ,

想到玛德琳和她的父亲，她心里就觉得很甜蜜。

[tuː; tə] [rɪ'kɜːr] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] ['hev(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðer; ðər]

to recur at once for consolation to that Heaven in which she believed their

到 复发 在 一次 为了 安慰 到 那 天堂 在 哪个 她 相信 他们的

[terz] [wɜːr; wər] [draɪd] ,

tears were dried ,

眼泪 是 干燥 ,

她立刻回到她相信已经擦干他们眼泪的天堂寻求慰藉。

[ænd; ənd][ðer; ðər][pæst] ['sɔrəuz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fər'gɑːtn] [driːm] !

and their past sorrows but a forgotten dream !

和 他们的 过去的 悲伤 但 一个 被遗忘的 梦 !

以及他们过去的悲伤，不过是被遗忘的梦！

[ðer; ðər][ɪz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [wen] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] , [ðoʊ]

There is , indeed , a time of life when these reflections make our chief , though

那里 是 , 的确 , 一个 时间 的 生活 什么时候 这些 反思 制作 我们的 首席 , 尽管

[ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] , ['pleʒər] .

a melancholy , pleasure .

一个 忧郁 , 乐趣 .

的确，人生中总有那么一段时间，这些思考会给我们带来一种忧伤的快乐。

[æz; əz][wiː; wi] [groʊ] ['oʊldər] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [hoʊp] , ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [frend] , [ɪz] ['ʃivəd]

As we grow older , and sometimes a hope , sometimes a friend , is shivered

作为 我们 生长 老 , 和 有时 一个 希望 , 有时 一个 朋友 , 是 瑟瑟发抖

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][pæθ] ,

from our path ,

从 我们的 小路 ,

随着年龄的增长，有时希望会从我们身边消逝，有时朋友会离我们而去。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪmɔːr'tæləti] [wɪl] [pres] [ɪt'self] ['fɔːrsəbli] [ə'pɑːn][juː 'es] !

the	thought	of	an	immortality	will	press	itself	forcibly	upon	us	!
这	想法	的	一个	不朽	将要	按	本身	强制	之上	我们	!

永生的念头会强行灌输给我们!

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði][ænt] [paɪlz] [greɪn] ['æftər] [greɪn] ,

and	there	,	by	little	and	little	,	as	the	ant	piles	grain	after	grain	,
和	那里	,	经过	小的	和	小的	,	作为	这	蚂蚁	堆	粮食	后	粮食	,

就这样，一点一点地，蚂蚁将谷粒一粒一粒地堆积起来，

[ðə; ði] ['gɑːnəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃər] ['sʌstənəns] , [wiː; wi] [lɜːrn] [tuː; tə] ['kæri] ['aʊər; ɑːr] [hoʊps] , [ænd; ənd]

the	garners	of	a	future	sustenance	,	we	learn	to	carry	our	hopes	,	and
这	收集者	的	一个	未来	维持	,	我们	学习	到	携带	我们的	希望	,	和

['hɑːrvɪst] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

harvest	,	as	it	were	,
收成	,	作为	它	是	,

为了未来的生计，我们学会承载希望，并进行收获。

['aʊər; ɑːr] [wɪʃɪz] .

our	wishes	.
我们的	愿望	.

我们的愿望。

['aʊər; ɑːr] ['kʌznz] [ðen] [wɜːr; wər] ['hæpi] .

Our	cousins	then	were	happy	.
我们的	表兄弟姐妹	然后	是	快乐的	.

我们的表兄弟姐妹当时很高兴。

['hæpi] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [lʌvd] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn'taɪərli] ; [ænd; ənd][ɑːn] [ðoʊz] [huː] [duː][soʊ] [lʌv] , [aɪ]

Happy	,	for	they	loved	one	another	entirely	;	and	on	those	who	do	so	love	,	I
快乐的	,	为了	他们	喜爱	一	其他	完全	;	和	在	那些	WHO	做	所以	爱	,	我

['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] ,

sometimes	think	,
有时	思考	,

他们很幸福，因为他们彼此深爱着对方；而对于那些如此相爱的人，我有时会想：

[ðæt] , ['bɑːrɪŋ] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn][ænd; ənd] [ɪk'striːm] ['pɑːvərti] , [ðə; ði]['ɪlz][ʌv; əv][laɪf] [fɔːl][wɪð; wɪθ][bʌt; bət]

that	,	barring	physical	pain	and	extreme	poverty	,	the	ills	of	life	fall	with	but
那	,	禁止	身体的	疼痛	和	极端	贫困	,	这	疾病	的	生活	落下	和	但

['aɪd(ə)l] ['mælɪs] .

idle	malice	.
闲置的	恶意	.

除了身体上的痛苦和极度的贫困之外，生活中的苦难都源于无谓的恶意。

[jes] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæpi] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd][ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

Yes	,	they	were	happy	in	spite	of	the	past	,	and	in	defiance	of	the	future	.
是的	,	他们	是	快乐的	在	尽管如此	的	这	过去的	,	和	在	蔑视	的	这	未来	.

是的，他们不顾过去，无视未来，依然感到快乐。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [ðen] , " [sed] [maɪ] [frend] , — " [ænd; ənd][jʊr; jər] [teɪl] [ɪz] ['ferli] [dʌn] !

"	I	am	satisfied	then	,	"	said	my	friend	,	—	"	and	your	tale	is	fairly	done	!
"	我	是	使满意	然后	,	"	说	我的	朋友	,	—	"	和	你的	故事	是	相当	完毕	!

“那我就满意了，”我的朋友说，“你的故事讲得差不多了！”

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['riːdər] , [ˌfer'wel] !

"	And	now	,	Reader	,	farewell	!
"	和	现在	,	读者	,	告别	!

“那么，读者朋友，再见了！”

[ɪf] , ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtɪŋ] [spɑːt] ,

If	,	sometimes	as	thou	hast	gone	with	me	to	this	our	parting	spot	,
如果	,	有时	作为	你	哈斯特	已消失	和	我	到	这	我们的	离别	点	,

如果，有时你曾陪我来到我们分别的地方，

[ðaʊ] [hæst] ['sʌfərd] [ðaɪ] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] ['mæstəri] ['oʊvər] [ðaɪn] ['ɪntrəst] ,

thou	hast	suffered	thy	companion	to	win	the	mastery	over	thine	interest	,
你	哈斯特	遭受	你的	伴侣	到	赢	这	精通	超过	你的	兴趣	,

你任由你的同伴掌控了你的利益，

[tuː; tə] [flæʃ] [naʊ] [ɑːn] [ðaɪ] [kən'vikʃənz] , [tuː; tə] [tʌtʃ] [naʊ] [ðaɪ] [hɑːrt] , [tuː; tə] [gaɪd] [ðaɪ] [hoʊp] ,

to	flash	now	on	thy	convictions	,	to	touch	now	thy	heart	,	to	guide	thy	hope	,
到	闪光	现在	在	你的	定罪	,	到	触碰	现在	你的	心	,	到	指导	你的	希望	,

此刻唤醒你的信念，此刻触动你的心，此刻指引你的希望，

[tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðaɪ] [æŋ'zaɪəti] ,

to	excite	thy	anxiety	,
到	激发	你的	焦虑	,

激起你的焦虑，

[tuː; tə] [geɪn] ['iːv(ə)n] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [terz] — [ðen] [ɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [taɪ]

to	gain	even	almost	to	the	sources	of	thy	tears	—	then	is	there	a	tie
到	获得	甚至	几乎	到	这	来源	的	你的	眼泪	—	然后	是	那里	一个	领带

[bɪ'twiːn] [ðiː] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] ['kænɑːt] ['redɪli] [biː; bi] ['broʊkən] !

between	thee	and	me	which	cannot	readily	be	broken	!
之间	你	和	我	哪个	不能	容易	是	破碎的	!

如果能接近你眼泪的源头——那么你我之间就存在着一种无法轻易斩断的纽带！

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] ['hɪrɪst] [ðə; ði] ['mælɪs] [ðæt] [rɔŋz] [ə'fekt] [ðə; ði] ['kændər] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ]

And	when	thou	hearest	the	malice	that	wrongs	affect	the	candour	which	should	judge
和	什么时候	你	亲爱的	这	恶意	那	错误	影响	这	坦率	哪个	应该	法官

,

,

,

当你听到恶意之言，认为错误会影响公正的判断，

[ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [fiːl] [haʊ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [teɪl] ,

thou	wilt	be	surprised	to	feel	how	unconsciously	He	who	has	,	even	in	a	tale	,
你	枯萎	是	惊讶	到	感觉	如何	不知不觉	他	WHO	有	,	甚至	在	一个	故事	,

你将会惊讶地发现，即使在故事中，祂也常常在无意识中.....

[wʌns] [wuːnd] [hɪm'self] [ə'raʊnd] [ðoʊz] ['fiːlɪŋz] [nɑːt] ['deɪli] [ɪk'saɪtɪd] , [kæn; kən] [faɪnd] [ɪn] [ðaɪ] ['sɪmpəθiːz]

once	wound	himself	around	those	feelings	not	daily	excited	,	can	find	in	thy	sympathies
一次	伤口	他自己	大约	那些	情怀	不是	日常的	兴奋的	,	能	寻找	在	你的	同情

[ðə; ði] [dɪ'fens] ,

the	defence	,
这	防御	,

一旦他被那些并非每日涌现的情感所吸引，就能在你的同情中找到辩护。

[ɔːr] , [ɪn] [ðaɪ] ['tʃærəti] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] , — [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frend] !

or	,	in	thy	charity	the	indulgence	,	—	of	a	friend	!
或者	,	在	你的	慈善机构	这	放纵	,	—	的	一个	朋友	!

或者，出于你的仁慈，给予朋友的宽容！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神